LE NOVVEAV TESTAMENT DE NOSTRE SEIGNEVR Iesus Christ.



A ROVEN,
Chez Lovys dv Mesnil, petite ruë sainct Iean, à la croix d'or.

M. DC. XXIIII.

LES NOMS DES LIVRES CONTENVS AV NOVVEAV TESTAMENT, AVEC LA PAGE où ils commencent & le nombre des Chapitres.

Le S. Euangile selon S. Matthieu. Page	3. Chap.	xxviij.
Le S. Euangile selon S. Marc.	45.	xvi.
Le S. Euangile selon S. Luc.	71.	xxiiij.
Le S. Euangile selon S. Iean.	117.	xxi.
Les faicts, ou actes des Apostres.	151.	xxviij.

EPISTRE DE SAINT PAVL.

Saint Paul aux Romains.	199	xvi.
Premiere aux Corinthiens,	217	xvi.
Seconde aux Corinthiens,	235	xiij.
Aux Galatiens,	247	vi.
Aux Ephesiens,	253	vi.
Aux Philippiens.	259	iv.
Aux Colossiens.	263	iv.
Premiere aux Thessaloniciens,	268	v.
Seconde aux Thessaloniciens,	277	iij.
Premiere à Timothee,	274	vi.
Seconde à Timothee.	279	iv.
A Tite,	282	iij.
A Philemon.	284	*seul.*
Aux Hebrieux.	289	xiij.

EPISTRES CATHOLIQVES.

Epistre de saint Iaques.	299	v.
Premiere Epistre de saint Pierre.	304	v.
Seconde Epistre de saint Pierre,	309	iij.
Premiere Epistre de saint Iean,	312	v.
Seconde Epistre de saint Iean.	317	*seul.*
Tierce Epistre de saint Iean,	318	*seul.*
Epistre de saint Iude.	318	*seul.*
Apocalypse ou Reuelation de S. *Iean.*	310	xxij.



LE SAINCT
EVANGILE DE
IESVS CHRIST, SELON
SAINCT MATTHIEV.

CHAPITRE PREMIER.

La lignee de Iesus Christ selon l'humanité auec l'aduertissement de l'Ange à Ioseph de receuoir Marie auec soy.



LE liure de la ge-
neratiõ de IESVS
CHRIST, fils
Luc de Dauid, fils *
3.34. d'Abraham.
Gene. 2 Abraham en-
21.2. gendra Isaac. *
Gene. Et Isaac engendra Iacob. *
25. Et Iacob engendra Iuda & ses
24. freres.
Gene. 3 * Et Iuda engendra Pharez &
38.27 Zara, * de Thamar, * Et Pharez
1. Pa. engendra Esron. Et Esron en-
2.5. gendra Aram.
Rut. 4 Et Aram engendra Aminadab.
4.18 Et Aminadab engendra Naa-
son. Et Naason engendra Salo-
mon.
5 Et Salomon engendra
Boos de Rahab. Et Boos
engendra Obed de Ruth
Et Obed engendra Iesse.
6 * Et Iessé engendra le
Roy Dauid, * Et le Roy 3. R
Dauid engendra Salomon, 2.1
de celle qui auoit esté 1. P
femme d'Vrie. 17.1
7 * Et Solomon engendra 2. P
Roboam. Et Roboam en- 11.
gendra Abia. Et Abia engendra 3. R
Asa. 11.
8 Et Asa engendra Iosaphat. Et 1. P.
Iosaphat engendra Ioram, Et Io- 3.10
ram engendra Ozias.
9 Et Ozias engendra Ioathan, Et 4. R.
Ioathan engendra Achaz. Et 20.1
Achaz engendra Ezechias. & 2.
10 * Et Ezechias engendra 11.
Manassé. Et Manassé engendra 1. Pa
Amon, Et Amon engendra Io- 3. 13
sias. 4. R
11 * Et Iosias engendra Iechonias 23.3.
& ses freres, en la transmigratiõ & 2.
de Babylone. 1.
12 Et apres la transmigration de
Babylone, * Iechonias engendra

Salathiel, *Et Salathiel engendra
4 Rois 24 6 Zorobabel.
1. Pa. 3.17. 13Et Zorobabel engendra Abiud
1. Esd. 5.2. et Abiud engendra Eliacim. Et Eliacim engendra Azor.
14Et Azor engendra Sadoc. Et Sadoc engendra Achin. Et Achin engendra Eliud.
15Et Eliud engendra Eleazar. Et Eleazar engendra Mathan. Et Mathan engendra Iacob.
16 Et Iacob engendra Ioseph l'espoux de Marie, de laquelle est nay Iesus qui est appellé Christ.
17Par ainsi toutes les generatiõs depuis Abraham iusques à Dauid, sont quatorze generatiõs. Et depuis Dauid iusques à la trãsmigration de Babylone, quatorze generations. Et depuis la transmigration de Babylone iusques à Christ, quatorze generations.
18Or la natiuité de Iesus Christ
Luc 1 27. a esté telle: Cõme Marie sa Mere fut *baillee pour espouse à Ioseph deuant qu'auoir conuenu ensemble, elle fut trouuee enceinte du saint Esprit.
19 Adonc Ioseph son espoux, d'autant qu'il estoit iuste, & ne la vouloit point diffamer, la voulut secrettement delaisser.
20 Mais comme il pensoit ces choses, voyci l'Ange du Seigneur s'apparut à luy par songe, disãt, Ioseph fils de Dauid, ne crain de receuoir Marie ta femme: car ce qui est conceu en elle, est du saint Esprit.
Luc 1 31. Act 4.12. 21Or elle enfantera vn fils, & * appelleras son nom Iesus: car il* sauuera son peuple de leurs pechez.
22 Or tout ceci a esté fait afinque fust accompli ce que le Seigneur auoit dit par le Prophete, disant
Isaie 7.14. 23*Voyci la vierge sera enceinte & enfantera vn fils, & appellerõt son nom Emmanuel, qui vaut autant à dire que, Dieu auec nous.
24 Ioseph donc esueillé de son dormir, fit ainsi que l'Ange du Seigneur luy auoit commandé, & print sa femme.
25 Et ne l'auoit point cogneuë quand elle enfanta son fils premier nay, & appella son nom Iesus.

CHAP. II.

Les Sages paruiẽnẽt à Iesus Christ roy, Ioseph porte Iesus en Egypte. Herode occit les petits enfans: lequel mort, Ioseph va demeurer en Nazareth.

QVand donc Iesus fut nay en Bethlehem *cité* de Iudee, ès iours du Roy Herode, voyci venir des Sages d'Orient en Ierusalem.
2Disans, où est celuy qui est nay Roy des Iuifs ? car nous auons veu son estoille en Orient, & sommes venus l'adorer.
3 Or le Roy Herode ayant ouy *cela*, fut troublé, & toute Ierusalem auec luy.
4Et ayãt assemblé tous les princes des prestres, & les Scribes du peuple, il s'informa d'eux où le Christ deuoit naistre.
5 Et iceux luy dirent, en Bethlehem *cité* de Iudee, car il est ainsi escrit par le Prophete.
6*Et toy Bethlehem terre de Iuda, tu n'es pas la plus petite entre Mich 5.4.
les gouuerneurs de Iuda: car de Iean 7.42.
toy sortira le cõducteur, qui gouuernera mon peuple Israël.
7Adonc Herode ayant appelé en secret les Sages, s'enquit d'eux soigneusement du temps que l'estoille leur estoit apparue.
8Et les enuoyant en Bethlehem *leur* dit, Allez, & vous enquestez soigneusemẽt de l'enfant: & quãd vous l'aurez trouué, faites *le* moy sçauoir, afin que i'y aille aussi, & que ie l'adore.
9Eux dõc ayans ouy le Roy, s'en allerent: & voyci l'estoille qu'ils auoyent veuë en Orient, alloit deuant eux, iusques à tant qu'elle vint, & s'arresta sur le lieu où estoit l'enfant.
10 Et quand ils virent l'estoille,

ils s'esiouyrent d'vne fort grande ioye.
11 Et entrans en la maison, ils trouuerent l'enfant auec Marie sa mere:& se iettans en terre l'adorerent. Et apres auoir desployé leurs thresors, luy preseterent des dons, *C'est à sçauoir*, de l'or, de l'encens,& de la myrrhe.
12 Et estans aduertis *diuinement* par songe de ne retourner a Herode, se retirerent par vn autre chemin en leur contree.
13¶Or apres qu'ils se furent retirez, voyci l'Ange du Seigneur apparoit en sõge a Ioseph, disãt: Leue toy, & pren le petit enfãt, & sa mere,& t'enfui en Egypte,& sois là iusques à tant que ie *le* te die: car il aduiendra qu'Herode cerchera le petit enfant pour le mettre à mort.
14 Estant donc esueillé print de nuict le petit enfant, & sa mere, & se retira en Egypte.
15 Et fut là iusques au trespas de Herode: afin que fust accompli ce que le Seigneur auoit dit par
Osee 11.1. le Prophete disant: *I'ay appelle mon fils hors d'Egypte.
16¶ Lors Herode se voyant mocqué des Sages, fut fort courroucé:& ayant enuoyé *ses gens*, occit tous les enfans qui estoient en Bethlehem & en toutes les marches d'icelle, depuis ceux de deux ans,& au dessous, selon le temps duquel il s'estoit entierement enquis des Sages.
17 Adonc fut accompli ce qui auoit esté dit du Seigneur par le Prophete Ieremie, disant:
Iere. 31.15. 18 * Vne voix a esté ouye en Rama, complainte, pleur, & grand brayement, Rachel pleurant ses enfans, & n'a voulu estre consolee, pource que s'en est fait.
19 ¶ Mais apres qu'Herode fut mort, voyci l'Ange du Seigneur apparut en Egypte à Ioseph par songe.
20 Disant: Leue toy, & pren le petit enfant,& sa mere,& t'en va en la terre d'Israël: car ceux qui demandoient l'ame du petit enfant sont morts.
21 Ioseph donc esueillé print le petit enfant, & sa mere, & vint en la terre d'Israël.
22 Mais quand il ouyt qu'Archelaus regnoit en Iudee au lieu de Herode son pere, il craignit d'aller là: parquoy luy admonnesté *diuinement* par songe, se retira es quartiers de Galilee.
23 Et y estans venu, habita en la cité, qui est appellee Nazareth: afin que ce qui auoit esté dit par les Prophetes, fut accompli, & sera appellé Nazarien.

CHAP. III.

Iean Baptiste presche au desert: il reprend les Iuifs & Sadduciens: il baptize Iesus: le S. Esprit en espece de colombe se manifeste: & la voix du Pere est ouye.

OR *en ces iours là vint Ieã Baptiste, preschant au desert de Iudee. Marc 1.4. Luc. 3.3.
2 Et disant, Faites penitẽce, car le Royaume des cieux est prochain.
3 Car c'est cestuy-ci, duquel a esté parlé par Isaie le Prophete, disãt:
* La voix de celuy qui crie au desert, *est*, Accoustrez le chemin du Seigneur, faites droits ses sẽtiers. Isaye 40.2. Marc 1.3. Luc. 3.4. Iean 1.23.
4 * Ce Iean cy auoit son vestement de poils de chameaux, & vne ceinture de cuir à l'entour de ses reins:& son mãger estoit des sauterelles,& miel sauuage. Marc 1.16.
5 * Adonc venoient à luy *ceux de* Ierusalem:& toute Iudee,& toute la contree *qui estoit* a l'enuiron du Iordain:
6 Et estoient baptizez par luy au Iordain, cõfessans leurs pechez. Marc 1.5. Luc. 3.6.
7 Voyant doncques plusieurs des Pharisiens & Sadduciens venir à son baptesme, il leur dit, * Engeances de viperes, qui vous a aduisez de fuir l'ire à venir? Sou' 23.33
8 Faites donc fruict digne de penitence.
9 Et ne presumez de dire en vous mesmes, * Nous auons Abraham pour pere: car ie vo' dy, que Dieu Iean. 8.39.

Act. peut mesmemēt de ces pierres fai
3 26 re sourdre des enfans à Abrahā
10 Or est la coignee desia mise à
Ious la racine de l'arbre : * parquoy
.19. tout arbre qui ne fait bon fruict,
e n *sera coupe & ietté au feu.
5.6 11* Vray est que ie vous baptize
Act. d'eau en penitence : mais celuy
3.26 qui vient apres moy, est plus fort
Marc que moy, duquel ie ne suis digne
8. de porter les souliers: iceluy vo'
Luc baptizera au saint Esprit & feu
16. 12 * Il a son van en sa main, &
Iean nettoyera son aire, & assemblera
.26. son froment au grenier, mais il
Act. bruslera entierement la paille au
1.5. feu qui iamais ne s'esteind.
Luc 13 * Adonc Iesus vint de Galilee
.15. au Iourdain à Iean pour estre ba-
Luc ptizé de luy.
.21. 14 Mais Iean l'empeschoit, di-
Marc sant, Ie doy estre baptizé de toy,
.9. & tu viens à moy.
15 Et Iesus respondant, luy dit,
Permets pour maintenant : car il
conuient ainsi accomplir toute
iustice. Lors le laissa *faire*.
16 Et quand Iesus fut baptizé, in-
continent il sortit hors l'eau : &
voyci, les cieux luy furent ou-
uerts, & vid l'Esprit de Dieu des-
cendre comme vne colombe, &
venir sur luy.
2.Pi 17 Voyci aussi vne voix du ciel,
1.17. disant, * C'est cy mon Fils bien
Colo. aimé, auquel i'ay prins mon bon
1.13. plaisir.

CHAP. IIII.

Iesus est tenté au desert par le diable : il appelle Pierre & André & les deux fils de Zebedee : & guarit plusieurs malades en la contree de Galilee.

Marc ALors * Iesus fut emmené
1.12. par l'Esprit au desert pour
Luc estre tenté du diable.
4.1. 2 Et quand il eut ieusné quarante
iours & quarante nuicts, finale-
ment il eut faim.
3 Et le tentateur s'approchant luy
dit Si tu es fils de Dieu, dy que
ces pierres deuiennent pains.
4 Mais il respondit, & dit, il est
escrit, * L'homme ne vit point de Deu.
pain seulement, mais de toute pa- 8.3.
role qui sort de la bouche de
Dieu.
5 Adonc le diable le transporta
en la sainte cité, & le mit sur le
pinacle du temple.
6 Et il luy dit, Si tu es le Fils de
Dieu, iette toy en bas : car il est
escrit, *Il donnera charge de toy Psea.
à ses Anges, & te porteront en 91.11.
leurs mains, de peur que para-
uenture tu ne heurtes de tō pied
à la pierre.
7 Iesus luy dit derechef, Il est es-
crit, * Tu ne tenteras point le
Seigneur ton Dieu. Deu.
8 Derechef le diable le transpor- 6.16.
ta sur vne montagne moult hau-
te, & luy monstra tous les royau-
mes du monde, & leur gloire.
9 Et luy dit, ie te donneray tou-
tes ces choses, si en te proster-
nant en terre tu m'adores.
10 Adōc Iesus luy dit, Va Satan,
car il est escrit, * Tu adoreras le Deu.
Seigneur ton Dieu, & à luy seul 6. 13
tu seruiras. & 10
11 Alors le diable le laissa, & voyci 20.
les Anges vindrēt, & le seruoyēt.
12* Or quand Iesus entendit que Marc
Iean estoit prisonnier, il se retira 1.14.
en Galilee. Luc
13 Et ayāt laissé la cité de Naza- 4.14.
reth, vint & habita en la cité de Iean
Capharnaum *ville* prochaine de 4.43.
la mer ès marches de Zabulon, &
de Nephthali:
14 Afin que ce qui auoit esté dit
par le Prophete Isaye, fut ac-
compli, disant:
15 * La terre de Zabulon, & de Isaye
Nephthali, *vers* le chemin de la 9.1.
mer, outre le Iourdain, la Galilee
des Gentils.
16 Le peuple qui gisoit en tene-
bres, a veu grande lumiere : & a
ceux qui gisoyent en la region &
ombre de mort, la lumiere leur
est leuee.
17 * Dès lors Iesus commença à Marc
prescher & dire, Faites peniten- 1.15.
cē : car le royaume des cieux est
prochain.

Marc 1.16. 18 * Et comme Iesus cheminoit
aupres de la mer de Galilee, il
vid deux freres, Simon, dit Pier-
re, & André son frere, qui iet-
toyent leur filé en la mer, car ils
estoyent pescheurs.
19 Et il leur dit, Venez apres moy
& ie vous feray pescheurs d'hō-
mes.
20 Et incontinēt delaissans leurs
filets, le suyuirent.
21 Et de la estant passé plus outre
il vid deux autres freres, Iacques
fils de Zebedee, & Iean son frere,
en vne nasselle auec leur pere
Zebedee, qui racoustroyent leurs
filez, & les appella.
22 Et iceux incōtinent delaissans
les rets & leur pere, le suyuirent.
23 Et Iesus tournoyoit par toute
Galilee, enseignant en leurs Sy-
nagogues, & preschant l'Euangi-
le du regne : & guarissant toute
sorte de maladie, & toute sorte
de langueur entre le peuple.
24 Adonc sa renommee courut
par toute Syrie: & luy presentoit
on tous ceux qui auoyent mal,
detenus de diuerses maladies, &
tourmens, & demoniaques, & lu-
natiques, & paralytiques: & il les
guarissoit.
25 Et moult grande multitude le
suiuit de Galilee & Decapolis, &
de Ierusalem, & de Iudee, &
d'outre le Iordain.

CHAP. V.

Des huit beatitudes : de ne quereler, adulterer, ou laisser sa femme: de non iurer, & d'aymer ses ennemis.

IEsus donc, voyant les trou-
pes, monta en vn montagne
& quand il fut assis, ses dis-
ciples s'approcherent de luy:
2 Et luy ayant ouuert sa bouche
les enseignoit, disant:
Luc 3 * Bien-heureux *sont* les panures
6.20. d'esprit, car le Royaume des
cieux est à eux.
Luc 4 * Bien heureux *font* les debon-
6.21. naires: car ils heriteront la terre.
Isaye 5 * Bien-heureux *sont* ceux qui
61.3. menent dueil: car ils seront con-
solez.
6 Bien-heureux *sont* ceux qui ont
faim & soif de iustice: * car ils se- Pseau.
ront saoulez. 37.1
7 Bien-heureux *sont* les miseri-
cordieux, car la misericorde leur
sera faite.
8 * Bien-heureux *sont* ceux qui Pseau.
sont nets de cœur, car ils verront 24.
Dieu.
9 Bien-heureux *sont* ceux qui
procurent la paix : car ils seront
appellez enfans de Dieu.
10 * Bien-heureux *sont* ceux qui Luc
sont persecutez pour la iustice: 1.52
car le Royaume des Cieux est à 1. P
eux. 3.14
11 Vous serez bien-heureux quād
les hommes vous auront dit in-
iures, & vous auront persecutez,
& * dit toute mauuaise parole
contre vous en mentant, à cause 1. Pi
de moy. 4.14
12 Esioüissez vous, & vous ega-
yez: car vostre loyer est grād es
cieux: car ainsi ont ils persecuté
les Prophetes, qui ont esté de-
uant vous.
13 * Vous estes le sel de la terre:
or si le sel perd sa saueur, dequoy Marc
le salera-on? Il ne vaut plus rien, 9.50
sinon pour estre ietté hors, & Luc
foulé des hommes. 14.3
14 Vous estes la lumiere du mon-
de, la cité assise sur vne monta-
gne ne peut estre cachee.
15 * Et on n'allume point la
chandelle pour la mettre sous vn Marc
boisseau, mais sur le chandelier, 4.21
afin qu'elle luise à tous ceux qui Luc
sont en la maison. 8.16.
16 * Ainsi reluise vostre lumiere & 11.
deuant les hommes : afin qu'ils 33.
voyent vos bonnes œuures, & 1. Pi.
glorifient vostre Pere qui est és 2.12.
cieux.
17 Ne pensez point que ie soye
venu pour abolir la Loy ou les
Prophetes: ie ne suis point venu
pour les abolir, mais pour les ac-
complir.
18 * Car en verité ie vous di, que
iusques à ce que le ciel sera pas- Luc
sé & la terre vn iota, ou vn seul 16.17

poinct de la Loy ne passera, que
toutes choses ne soyent faites.
19. 19 ¶ Celuy donc qui rompra vn
10. de ces trespetits commandemés,
& enseignera ainsi les hómes, sera
appelle le plus petit au Royaume
des cieux: mais qui le saura faits,
& enseignez cestuy-là sera appel
lé grand au Royaume des cieux.
20 Car ie vous di, q̃ si vostre iu-
.uc. stice n'outrepasse *celle des Scri-
1.39. bes & Phariſiens, vous n'entrerez
aucunemẽt au royaume des cieux.
21 Vous auez ouy qu'il a esté dit
Exo. aux anciés, *Tu ne tueras point:
.0 13 & qui tuera, sera digne d'estre
Deut puni par iugement.
.17. 22 Mais moy ie vous di, que qui-
conque se courrouce à son frere,
il sera digne d'estre puni par iu-
gement: & qui dira à son frere
Racha, sera digne d'estre puni
par conseil: & qui luy dira Fol,
sera digne d'estre puni de la ge-
henne du feu.
23 Donc si tu apportes ton obla-
tion à l'autel, & là il te souuiét
que ton frere a quelque chose à
l'encontre de toy.
24 Laisse là ton oblation deuant
l'autel, & t'en va premieremét te
reconcilier a ton frere, & lors
vien & offre ton oblation.
Luc. 25 *Sois bien tost d'accord auec
12.58 ton aduerse partie, cependát que
tu es en chemin auec luy: de peur
que parauanture ton aduerse par-
tie ne te liure au iuge, & que le
iuge te baille au sergeant, & que
tu sois mis en prison.
26 Ie te dy en verité, que tu ne
sortiras point de là iusqu'à ce
q̃ ayes rẽdu le dernier quadrin.
27 Vous auez ouy qu'il a esté dit
Exo. aux anciens, *Tu ne commettras
20.14 point adultere:
28 Mais moy ie vous di, que qui-
conque aura regardé femme pour
la conuoiter, il a desia commis
adultere auec elle en son cœur.
Sus 29 *Que si tõ œil dextre te scan-
18.8. dalize, arrache-le, & le iette *ar-*
Marc *riere* de toy: car il t'est plus pro-
9.47. fitable, qu'vn de tes membres pe-
risse, & que tout ton corps ne soit
point ietté en la gehenne du feu.
30 Et si ta main dextre te scáda-
lize, coupe-la & la iette arriere
de toy: car il te vaut mieux qu'vn
de tes mẽbres perisse, & que tout
ton corps ne soit point ietté en
la gehenne.
31 Aussi il a esté dit, *Quiconque Sous
delaissera sa femme, qu'il luy 19.7.
baille la lettre de refus. Deut
32 Mais moy ie vous di, que qui- 24.1.
conque aura delaissé sa femme, Marc
horsmis la cause de paillardise, il 10.4
la fait estre adultere: & quicõque Luc.
se mariera a la femme delaissee, 6.18.
il commet adultere. 1. Cor.
33 Derechef vous auez ouy qu'il 7.10.
a esté dit aux anciens, Tu ne te Leui.
pariureras point, ains tu rendras 19.12
au Seigneur ce que tu auras pro- Exo.
mis par iurement. 20.7
34 Mais moy ie vous di, Ne iurez
aucunement: ne par le ciel, car
c'est le throsne de Dieu.
35 Ne par la terre, car c'est le
marchepied de ses pieds, ne par
Ierusalem: car c'est la cité du
grand Roy.
36 Aussi ne iureras par ta teste:
car tu ne peux faire vn cheueu
blanc ou noir.
37 *Mais vostre parole soit Ouy, Iacq.
ouy: Non, non: car ce qui est dit 5.12.
outre cela, est du mal.
38 Vous auez ouy qu'il a esté dit,
* œil pour œil, & dent pour Exo.
dent. 21.24
39 Mais moy ie vous di, * Ne re- Leui.
sistez au mal: ains si aucũ te frap- 24.
pe en ta ioué dextre, retourne 20.
luy aussi l'autre. Deut
40 Et à celuy qui veut plaidoyer 19.21
contre toy, & t'oster ton saye, Luc.
laisse luy aussi le manteau. 6.29.
41 Et quiconque te voudra con- Rom
traindre *d'aller* mille pas, va en 12.17
deux autres mille auec luy. 1. Cor
42 * Donne à celuy qui te de- 6.7.
mande: & ne te destourne de ce Deut
luy qui veut emprunter de toy. 15.8.
43 Vous auez ouy qu'il a esté
dit, * Tu aymeras ton prochain, Leui
& hayras ton ennemi. 19.18

Luc. 44 Mais moy ie vous di,* Aymez
6.27. vos ennemis, faites bien a ceux
Luc. qui vous hayssent: & priez pour
23.34 ceux qui vous calomnient, &
Act. persecutent.
7.60. 45 Afin que vous soyez enfans
1. Cor. de vostre Pere qui est ès cieux:
4.13. lequel fait leuer son Soleil sur
Luc les bons & mauuais, & enuoye la
6.32. pluye sur iustes & iniustes.
46 Car si vous aymez ceux qui
vous ayment, quel salaire en au-
rez vous? les Peagers ne font-ils
pas le mesme?
47 Et si vous saluëz seulement
vos freres, que faites vous d'a-
uantage? les Payens ne font-ils
pas aussi le semblable?
48 Soyez donc parfaits, comme
vostre Pere, qui est es cieux, est
parfait.

CHAP. VI.

De l'aumosne, oraison, ieusne, & mespris des biens mondains.

GArdez que ne faciez vostre
iustice deuant les hommes
pour estre regardez d'i-
ceux, autremét vo' n'aurez point
de salaire vers vostre Pere qui
est ès cieux.
Rom. 2 *Quand donc tu fais aumosne,
12.8. ne fay point sonner la trompette
deuant toy, ainsi que font les hy-
pocrites ès Synagogues, & ès
ruës, afin qu'ils soyent honorez
des hommes: en verité ie vous
dy que ils ont receu leur salaire.
3 Mais quand tu fais aumosne, ta
senestre ne sçache ce que fait ta
dextre:
4 Afin que ton aumosne soit en
secret, & ton Pere, qui te void en
secret, le te rendra.
5 Et quand vous priez, vous ne
serez point comme les hypocri-
tes qui ayment de prier en se te-
nant debout ès Synagogues, & ès
coings de ruës afin qu'ils soyent
veus des hommes: en verité ie
vous dy, qu'ils ont receu leur sa-
laire.
6 Mais toy, quand tu pries entre
en ton cabinet, & ayant fermé
ton huys, prie ton Pere, en se-
cret: & ton Pere qui *te* voit en
secret, le te rendra.
7 Or quand vous priez ne parlez
point tant, comme les Payens, car
ils cuident estre exaucez par
long parler.
8 Ne leur ressemblez donc point:
car vostre Pere sçait dequoy vo'
auez besoin, deuant que vous luy
demandiez.
9 Vous donc priez ainsi,* Nostre Luc.
Pere, qui est ès cieux, Ton nom 11.2.
soit sanctifié.
10 Ton Royaume aduienne. Ta
volóté soit faite en la terre com-
me au ciel.
11 Donne nous adiourd'huy no-
stre pain supersubstantiel.
12 Et nous remets nos debtes,
comme nous les remettons a nos
debteurs.
13 Et ne nous induy point en ten- Sous
tation, mais deliure nous * du 13.19
malin. Ainsi soit-il.
14 * Si vous remettez aux hom- Marc
mes leurs offences, aussi vostre 11.25
Pere celeste vous remettra les
vostres.
15 Mais si vous ne remettez aux
hommes leurs offences, aussi vo-
stre Pere ne vous remettra point
les vostres.
16 En outre, quand vous ieusne-
rez, ne soyez point tristes, com-
me les hypocrites: car ils se def-
font le visage, afin qu'il apparois-
se aux hommes qu'ils ieusnét: en
verité ie vous dy, qu'ils ont re-
ceu leur salaire.
17 Mais toy, quand tu ieusnes,
oingt ton chef, & laue ta face:
18 Afin qu'il n'apparoisse aux
hommes que tu ieusnes, mais à
ton Pere qui est en secret: & ton
Pere qui te voit en secret, le te
rendra.
19 Ne vous amassez point des
thresors en la terre, où la tigne
& la roüillure gaste *tout*, & où
les larrons percent, & desrobét.
20 *Mais amassez vous des thre-
sors au ciel, où la tigne & la roüil-

. *Ti* lure ne gaste rien, & où les larrons
5.19. ne percent, & ne desrobent.
21 Car là où est vostre thresor, là aussi est vostre cœur.
Luc 22 * La lumiere du corps c'est
11.34 l'œil : si donc ton œil est simple, tout ton corps sera lumineux.
23 Mais si ton œil est mauuais, tout ton corps sera tenebreux: si donc la lumiere qui *est* en toy sont tenebres, combien grandes seront icelles tenebres?
Luc 24 * Nul ne peut seruir à deux
16.13 maistres: car où il hayra l'vn & aimera l'autre : où il soustiendra l'vn, & mesprisera l'autre, vous ne pouuez seruir à Dieu & aux richesses.
Luc 25 * Pourtant vous, di-ie, n'ayez
12.22 point souci pour vostre vie, que
1. *Pi.* vous mangerez, & que vous boi-
5.7. rez, ne pour vostre corps, dequoy
Psea. vous serez vestu: la vie n'est elle
55.23 point plus que la viande, & le
Phil. corps plus que le vestement?
4.6. 26 Regardez aux oyseaux du ciel
1.*Ti.* car ils ne sement, ne moissonnent,
6.8. & n'assemblent en greniers & vostre Pere celeste les nourrit : n'estes vous pas beaucoup plus excellens qu'eux?
27 Et qui est celuy d'entre vous, qui par son souci puisse adiouster à sa stature vne coudée?
28 Et pourquoy estes vous en souci des vestemens? Considerez bien comme croissent lés lis des champs: ils ne trauaillent, & ne filent:
29 Neantmoins ie vous dy, que Salomon mesme en toute sa gloire, n'a point esté accoustré comme l'vn d'iceux.
30 Si Dieu donc vest ainsi l'herbe des champs, qui est auiourd'huy, & demain est mise au four, ne vous *vestira-il* pas beaucoup plustost, ô gens de petite foy?
31 Ne soyez donc en souci, disans : Que mangerons-nous? ou que boirons-nous? ou dequoy serons nous vestus?
32 (Car les Payens cerchent toutes ces choses) car vostre Pere celeste cognoist que vous auez besoin de toutes ces choses.
33 Mais cerchez premierement le Royaume de Dieu & sa iustice, & toutes ces choses vous seront baillees par dessus.
34 Ne soyez donc en souci pour le lendemain: car le lendemain se souciera pour soy-mesme: a chascque iour suffit son affliction.

CHAP. VII.

De non iuger, ou mespriser autruy, & d'euiter les faux Prophetes. Il faut demander, querir, & heurter, ouyr la parole de Dieu, & l'accomplir.

NE iugez * point, afin que ne *Luc*
soyez iugez : Ne condam- *6.37.*
nez point, & vous ne serez *Rom*
point condamnez. *2.1.*
2 Car de tel iugement que vous *1. Cor.*
iugerez, vous serez iugez: * & de *4.3.*
telle mesure que vous mesurerez *Marc*
on vous mesurera. *4.25.*
3 Et pourquoy regardes-tu le festu qui est en l'œil de ton frere, & tu n'apperçois pas vn cheuron *qui est* en ton œil?
4 * Ou, comment dis-tu à ton *Luc*
frere, Frere permets, que ie face *6.38.*
sortir ce festu hors de ton œil? & voyci vn cheuron en ton œil?
5 Hypocrite, fay sortir premierement le cheuron hors de ton œil, & adonc tu regarderas *le moyen* de faire sortir le festu hors de l'œil de ton frere.
6 Ne donnez point la chose sainte aux chiens, & ne iettez point
vos perles deuant les pourceaux, *Sous*
de peur que paraduenture il ne *21.22*
les foulent à leurs pieds, & les *Marc*
chiens se retournans ne vous des- *11.24*
chirent. *Luc*
7 * Demandez, & il vous sera *11.9.*
donné : cerchez, & vous trouue- *Iean*
rez: heurtez, & il vous sera ou- *14.13*
uert. *& 16.*
8 Car quiconque demande, il re- *14.*
çoit: & quiconque cerche, il trou- *Iacq.*
ue, & à celuy qui heurte, il sera *1.6.*
ouuert.

9 Y a-il homme d'entre vous,auquel si son fils demande du pain, qui luy donne vne pierre?
10 Ou s'il luy demande du poisson, luy donnera-il vn serpent?
11 Si vous donc,cōbien que soyez mauuais,sçauez donner à vos enfans choses bonnes : combien plus vostre Pere, qui est és cieux fera-il des biens à ceux qui le requierent?
Luc 6.31. Tobie 4.16. 12 * Toutes choses donc lesquelles vous voulez que les hommes vous facent,faites leur aussi *semblablement*: car c'est la Loy & les Prophetes.
Luc 13.24 13 * Entrez par la porte estroite: car c'est la porte large & le chemin spacieux qui mene à perdition,& grand nombre y a qui entre par icelle.
14 Car la porte est estroite, & le chemin estroit,qui mene à la vie, & peu y en a qui la trouuent.
15 Or dónez vous garde des faux prophetes, qui viennent à vous en vestemens de brebis, mais par dedans sont loups rauissans.
16 Vous les cognoistrez à leurs
Luc 5.43. & 44 fruicts. * Cueille-on grappe des espines, ou figues des chardons?
17 Ainsi tout bon arbre fait bons fruicts : & le mauuaise arbre fait mauuais fruicts.
18 Le bō arbre ne peut faire mauuais fruicts : ne le mauuais arbre faire bons fruicts.
Sus 3 10. 19 * Tout arbre qui ne fait bon fruict sera couppe,& ietté au feu.
20 Donc vous les cognoistrez a leurs fruicts.
Rom. 2.13. Iacq 1.22. 21 * Vn chacun qui me dit, Seigneur,Seigneur, n'entrera pas au Royaume des Cieux: mais celuy qui fait la volonté de mon Pere qui est és cieux: celuy entrera au Royaume des Cieux.
22 Plusieurs me diront en ceste iournee là : Seigneur, Seigneur, n'auons nous pas prophetizé en ton nom,& n'auons nous pas iette hors les diables en ton Nom, n'auons nous pas fait plusieurs vertus en ton Nom,
23 Et lors ie leur diray, * Ie ne vous cognu onques : * departez vous de moy, vous tous qui estes adonnez à iniquité. Luc 13.27 Psea. 6.9.
24 Quiconque oit donc ces miennes paroles que ie di, & les met en effect, sera accomparé a l'homme prudent qui a edifié sa maison sur vne roche: Luc 6.47.
25 Lors la pluye est tombee, & les torrens sont venus, & les vents ont soufflé, & ont heurté contre ceste maison la, & n'est point tombee: car elle estoit fondee sur la roche:
26 Mais quiconque oit ces paroles que ie dy, & ne les met en effect, sera semblable à l'homme fol, qui a edifié sa maison sur le sablon.
27 Lors la pluye est tombee, & les torrens sont venus,& les vēts ont soufflé, & ont heurté contre ceste maison : laquelle est tombee,& sa ruine a esté grande.
28 * Et aduint que quand Iesus eut acheué ces propos, la multitude estoit estonnee de sa doctrine. Marc 1.22. Luc 4.32
29 Car il les enseignoit comme ayant authorité & non pas comme les Scribes & Phariesiens.

CHAP. VIII.

Du lepreux, du Centenier, de la belle mere de Pierre : des demoniaques guaris. Du disciple voulant premier enseuelir son pere, & puis suyure Iesus Christ. De la tempeste appaisee: & des diables entrans aux pourceaux.

ET quand il fut descendu de la montagne, grandes troupes de gens le suyuirent.
2 * Lors voyci vn lepreux, qui l'adoroit, disant : Seigneur, si tu veux, tu me peux nettoyer. Mar 1.42 Luc 5.12
3 Et Iesus estendant sa main, le toucha,disant : Ie le veux, sois net, & incontinent sa lepre fut nettoyee.
4 Puis Iesus luy dit, Garde que tu ne le die à personne: mais va,& te mōstre au prestre, & offre le don

32 Il leur dit, Allez: Et sortans
hors s'en allerent au *troupeau* de
pourceaux:& voila tout ce trou-
peau de pourceaux se ietta par
impetuosité en la mer,& mourut
és eaux.
33Lors les porchers s'enfuirent:
& estans venus en la ville racon-
terent toutes *ces* choses,& ce qui
estoit aduenu aux demoniaques
34 Et voyci, toute la ville sortit
au deuant de Iesus : lesquels
quãd ils le virent,le prierẽt que
il se retirast de leurs quartiers.

CHAP. IX.

Iesus guarit le Paralytique: appelle Matthieu, resuscite la fille, guarit la femme du flux de sang: illumine deux aueugles: & guarit vn muet demoniaque.

ADonc estãt entré en la nas-
selle,il passa outre, & vint
en sa ville.
Marc 2.1. Luc 5.18. 2* Et voyci,on luy presenta vn
Paralytique gisant en son lict, Ie-
sus voyãt leur foy, dit au Paraly-
tique,fils , aye fiance,tes pechez
te sont remis.
3 Et voyci,aucuns des Scribes
disoyent en eux mesmes, Cestuy-
cy blaspheme.
4Lors Iesus voyant leurs pẽsees,
dit, Pourquoy pensez vous mal
en vos cœurs:
5 Car lequel est plus aisé de dire,
Tes pechez te sont pardonnez,
ou de dire, Leue toy,&chemine?
6 Or afin que vous sçachiez que
le Fils de l'homme a authorité en
terre de remettre les pechez (lors
dit au Paralytique,) Leue toy,
prend ton lict , & t'en va en ta
maison.
7 Et il se leua, & s'en alla en sa
maison.
8 Ce que voyant la multitude,
s'esmerueilla,& glorifia Dieu qui
auoit donné telle puissance aux
hommes.
Marc 2.14. Luc 5.27. 9*Or Iesus passant outre vid vn
homme assis au lieu du peage,
nommé Matthieu:& luy dit, Suy
moy, Et il se leua,& le suiuit.
10 Aduint comme Iesus estoit
assis a table en la maisõ d'iceluy,
voyci plusieurs Peagers & mal-
uiuans qui estoyent *là* venus s'as-
sirent à table auec Iesus & ses
Disciples.
11 Quoy voyans les Pharisiens,
dirent à ses Disciples,pourquoy
mange vostre Maistre auec les
Peagers,& Pecheurs?
12 Adonc Iesus les ayans ouys
leur dit, Ceux qui sont sains,n'õt
point besoin de Medecin , mais
ceux qui sont malades.
13 Mais allez , & apprenez que Osee 6.6. Sous 12.7 1.T. 1.15
c'est,* Ie veux misericorde,& nõ
point sacrifice , Car ie ne suis
point venu appeller les iustes:
mais * les pecheurs.
14 * Lors vindrent à luy les Di- Mar. 2.18 Luc 5.33
sciples de Iean, disans, Pourquoy
nous & les Pharisiens ieusnons
nous si souuent, & tes Disciples
ne ieusnent point?
15 Iesus leur dit, ceux qui sont des
nopces , peuuent-ils mener dueil
pendant que le marié est auec
eux? mais les iours viendrõt que
le marié leur sera osté,& lors ils
ieusneront.
16 Aussi personne ne met vne pie-
ce de drap fort à vn vieil veste-
ment : car elle emporte du veste-
ment ce qui a esté mis pour rem-
plir , & la rompure en est pire.
17 Pareillement on ne met pas le
vin nouueau en vaisseaux vieux:
autrement les vaisseaux se rom-
pent,& le vin s'espãd,& les vais-
seaux se perdent: mais on met le
vin nouueau en vaisseaux neufs,
& l'vn & l'autre sont conseruez.
18* Or comme il leur disoit ces Mar. 5.22. Luc 8.41
choses voycy venir vn Prince le-
quel l'adora disant , Seigneur,
ma fille est maintenãt trespassee:
mais vien , & mets ta main sur
icelle,& elle viura.
19 Et Iesus se leuant le suyuit,&
ses Disciples.
20 Et voyci vne femme malade
du flux de sang depuis douze ans
qui vint par derriere,& toucha le
bord de son vestement.
21 Car elle disoit en soymesme, Si

tant seulement ie touche son ve-
stement, ie seray guarie.
22 Adonc Iesus se retournant, &
la regardant, dit, Fille aye fiance
ta foy ta sauuee. Et en ce mesme
instant la femme fut deliuree.
23 Et quand Iesus fut venu en la
maison dudit prince, & eut veu les
menestriers, & l'assemblee me-
nant grand bruit.
24 Il leur dit retirez vous, car
la fillette n'est pas morte, mais
elle dort. Et ils se mocquoyent
de luy.
25 Et quād l'assemblee fut iettee
hors, il entra, & print la main d'i-
celle, & dist: Fillette leue toy, &
la fillette se leua.
26 Et le bruit en courut par tout
ce pays là.
27 Or ainsi que Iesus passoit ou-
tre, deux aueugles le suiuirent,
crians, & disans fils de Dauid,
aye pitié de nous.
28 Et luy estant arriué en la mai-
son, ces aueugles vindrent à luy:
ausquels il dit, Croyez vous que
ie vous puis faire ce la? Ils luy di-
rent, Ouy Seigneur.
29 Adonc il toucha leurs yeux,
disant, Il vous soit fait selon vo-
stre foy.
30 Et leurs yeux furent ouuerts:
& Iesus leur defendit auec mena-
ces, disant: Prenez garde que per-
sonne ne le sçache.
31 Mais eux estans partis, firent
courir la renommee d'iceluy en
tout ce pays là.
Luc 1.14 Sous 2. 12. Sous 2 14. 32 * Et ainsi qu'ils sortoyēt, voi-
ey on luy presenta vn homme
muet, demoniaque.
33 Et quand le diable fut ietté
hors, le muet parla, dont les trou-
pes s'esmerueillerent, disans, On-
ques ne fut veuë chose sembla-
ble en Israël.
Marc 3.22 Luc 1.17 Marc 6. 6. 34 Mais les Phariziens disoyent,
* Il iette hors les diables de par
le prince des diables.
35 Et Iesus tournoyoit par tou-
tes les villes & bourgades ensei-
gnant en leurs synagogues, &
preschant l'Euangile du Royau-
me, & guarissant toute sorte de
maladie, & toute sorte de lan-
gueur.
Luc 13.22 Sus 4.24 Marc 6.3. Luc 10.2. Iean 4.35. 36 * Et voyant la multitude, il
eut compassion d'icelle, à cause
qu'ils estoyent tourmentez & es-
pars comme brebis qui n'ont
point de pasteur.
37 Adonc il dit à ses disciples: *
Certes la moisson est grāde, mais
il y a peu d'ouuriers.
38 Priez donc le Seigneur de la
moisson, qu'il enuoye des ou-
uriers en sa moisson.

CHAP. X.

Les douze Apostres sont enuoyez par la terre de Iudee ausquels Iesus predit plusieurs afflictiōs pour l'Euangile: leur dōnāt toutesfois courage de perseuerer en la verité cognuë, & promettant loyer à ceux qui les receuront.

Marc 3.1. Luc 9.1. LORS * ayant appellé à soy
ses douze disciples, leur
donna puissance cōtre les esprits
immondes, pour les ietter hors
& guarir toute sorte de maladie,
& toute sorte de langueur.
2 Or les nōs des douze Apostres
sōt ceux-ci: Le premier *est* Simō
dit Pierre, & André son frere.
3 Philippe & Barthelemy: Iaques
fils de Zebedee, & Iean son frere:
Thomas & Matthieu le peager:
Iaques *fils* d'Alphee, & Thadee:
4 Simon Chananeen & Iudas If-
cariot, qui mesme le trahit.
5 Ces douze enuoya Iesus, & leur
donna mandement, disant, * N'al-
lez point vers les Gentils, & n'é-
trez point és villes des Samari-
tains. Act. 13.46
6 Mais plustost allez aux ouail-
les qui sont peries de la maison
d'Israël.
7 * Et en allant, preschez, disans,
que le Royaume des cieux est
prochain. Luc 9. 2.
8 Guarissez les malades, nettoyez
les lepreux, ressuscitez les morts,
iettez hors les diables vous l'a-
uez receu pour neant, donnez le
pour neant,

Marc 9 * Ne faites prouision d'or,ne
6.8. d'argent , ne de pecune en vos
Luc ceintures.
9.3. 10 Ne de malette pour le chemin
1. Ti. ne deux robbes , ne de souliers,
5.18. ne de bastons: car * l'ouurier est
Luc digne de sa nourriture.
10.10 11 * Et en quelque ville ou bour-
gade que vous entrerez , enque-
stez vous qui y est digne, & de-
meurez là iusques à ce que vous
en partiez.
12 Et quand vous entrerez en
quelque maison , saluëz-la , di-
sant,paix soit à ceste maison.
13Que si la maison en est digne,
vostre paix viẽdra sur elle: mais
si elle n'en est pas digne , vostre
Marc paix retournera à vous.
6.11. 14* Et quicõque ne vous receura,
Luc & n'escoutera vos paroles,partãt
9.5. de la maison,ou de la ville,* se-
& 8. couëz la poudre de vos pieds.
Act. 15 Ie vous di en verité que ceux
13.51 du pays de Sodome & Gomorrhe
& seront traitez plus doucement au
18.6. iour du iugemẽt,q̃ de ceste ville là
Luc 16 * ¶ Voici ie vous enuoye cõ-
10.3. me brebis au milieu des loups:so-
yez dõc prudẽs comme serpens,
& simples comme pigeons.
17Et vous donnez garde des hõ-
mes : car ils vous liureront aux
consistoires,&vous fouëtterõt en
leurs Synagogues.
18 Et serez menez deuant les
gouuerneurs, & les Rois a cause
de moy,en tesmoignage à eux &
aux Gentils.
19 * Mais quand ils vous liure-
Marc ront,n'ayez point de soucy quoy
13.11 ou comment vous parlerez : car
Luc en ce mesme instant vous sera
12.12 donné ce que vous direz.
20Car ce n'est pas vous qui par-
lez,mais c'est l'Esprit de vostre
pere qui parle en vous.
21*Or le frere liurera sõ frere à
Luc mort & le pere l'ẽfant:& les en-
21.16 fans s'éleuerõt cõtre leurs peres
&meres,&les ferõt mettre à mort.
Luc 22Et serez hays de tous, à cause
21.19 de mon Nom: * mais qui soustiẽ-
dra iusques à la fin,cestuy-là sera
sauue.
23Et quand ils vous persecuterõt
en ceste ville là,fuyez en vne au-
tre:car en verité ie vous di, que
vo'n'aurez point parachevé *d'al-
ler par* toutes les villes d'Israël,
que le Fils de l'hõme ne soit venu. Luc
24* Le disciple n'est point par 6.40
dessus le maistre, ne le seruiteur Iean
par dessus son Seigneur. 13.16
25 Il suffit au disciple qu'il soit & 15.
comme son maistre, & *que* le ser- 20.
uiteur *soit* comme son Seigneur* Sous
S'ils ont appellé le pere de fa- 12.24
mille Belzebub,combien plus ses
domestiques?
26Ne les craignez point donc:* Marc
car rien n'est couuert , qui ne se 4.22
descouure: &rien n'est secret,qui Luc
ne se cognoisse. 8.17.
27Ce que ie vous dy en tenebres & 12
dites le en lumiere, &ce que vous 2.
oyez en l'oreille,preschez le sur
les maisons.
28Et ne craignez point ceux qui
tuent le corps,& ne peuuent tuer
l'ame:mais plustost craignez ce-
luy qui peut perdre l'ame : & le
corps en la gehenne.
29 Deux passereaux ne se vendẽt
ils pas vne pite?neantmoins l'vn
d'eux ne cherra point sur la terre 1 Roi
sans vostre pere. 14.
30 * Et mesmes les cheueux de 45.
vostre teste sont tous contez.
31Ne craignez point donc , vous
vallez mieux que beaucoup de
passereaux:
32 * Tout homme donc qui me Mar
confessera deuant les hommes,ie 8.38
le confesseray aussi deuant mon Luc
Pere qui est és cieux. 9.26
33Mais qui me reniera deuant les & 12
hommes,ie le renieray aussi de- 8. 2.
uant mon Pere qui est és cieux. Tim
34*Ne pensez point que ie soye 2.12.
venu mettre la paix en la terre:ie Luc
ne suis point venu mettre la paix, 12.
mais le glaiue.
35 Car ie suis venu mettre en dis
sension l'homme contre son pere
& la fille contre sa mere , & la Mi
belle fille contre sa belle mere. 7.6
36 * Et les domestiques de l'hõ-

esté faites plusieurs de ses ver-
tus, pource qu'elles n'auoyent
fait penitence.
21 Malheur sur toy Chorozain,
malheur sur toy Bethsaïda: car si
en Tyr & en Sidon eussent esté
faites les vertus qui ont esté fai-
tes en vous, ils eussent piea fait
penitence auec sac & cendre.
22 Pourtant vous dis-ie que Tyr
& Sidon seront plus doucement
traitez au iour du iugement que
vous.
23 Et toy Capharnaum, seras-tu
esleuee iusques au Ciel? tu seras
rabaissé iusques en enfer : car si
en Sodome eussent esté faites les
vertus qui ont esté faites en toy,
peut estre qu'elle fut demeuree
iusques à ce iour.
24 Pourtant vous dis-ie que ceux
de Sodome serōt traites plus dou
cemēt au iour du iugemēt q̄ toy.
Luc 25 ¶ * En ce temps-là Iesus res-
10.21 pondant, dit, O Pere, Seigneur du
ciel & de la terre, ie te rens gra-
ces que tu as caché ces choses aux
sages & entendus, & les as reue-
lez aux petits enfans.
26 Il est ainsi, Pere, pourtant que
ton bon plaisir a esté tel.
Iean 27 ¶ * Toutes choses m'ont esté
3.35. donnees de mon Pere: * & nul ne
Iean cognoit le Fils sinō le Pere: aussi
9.46. nul ne cognoit le Pere sinon le
1.Cor. Fils: & celuy a qui le Fils le veut
5.27. reueler.
28 Venez à moy vous tous qui
estes trauaillez & chargez, & ie
vous soulageray.
29 Prenez mon ioug sur vous, &
apprenez de moy q̄ ie suis debō-
Iere. naire & humble de cœur, * & vous
6.16. trouuerez repos à vos ames:
1. Iean 30 * Car mon ioug est aisé, & mō
5.3. fardeau leger.

CHAP. XII.

Des disciples froissans les espics au Sabbath, de la main seche guarie, du demoniaque muet deliuré: Du signe demandé: & de la mere & frere de Iesus Christ.

Mar. EN ce temps-là Iesus * alloit
2.23. par les bleds vn iour de Sab-
bath, & ses disciples ayans faim, Luc
commencerent à arracher des es- 6.1.
pics & manger. Deu.
2 Les Phariſiens voyans celà, luy 23.
direnr, Voilà tes disciples font 25.
ce qu'il ne leur est pas loisible de
faire au *iour du* Sabbath.
3 Mais il leur dit, N'auez-vous
point leu * ce que fit Dauid ayāt
faim, & ceux qui estoyēt auec luy 1.Re.
4 Comment il entra en la maison 21.6.
de Dieu, & mangea les pains de
proposition, lesquels ne luy ap-
partenoit de manger, ne à ceux
qui estoyent auec luy, mais * aux Exod
Prestres seulement. 29.33
5 Ou n'auez-vous point leu en la Leu.
Loy, qu'au Temple és iours des 3. 31
Sabbaths les Prestres violent le & 24
iour du Sabbath, & n'ē sont point 9.
reprehensibles?
6 Or ie vous dy qu'il y a icy *quel-
qu'vn* plus grand que le Temple.
7 Que si vous sçauiez que c'est, *
Ie veux misericorde, & nō point Osee
sacrifice: vous n'eussiez condam- 6.7.
né les innocens:
8 Car le Fils de l'homme est Sei-
gneur mesmes du Sabbath.
9 ¶ * Puis estant party de là, il
vint en leur synagogue. Mar
10 Et voyci il y auoit là vn hom- 3.1.
me ayāt la main seche, & ils l'in- Luc
terroguerent, disant: Est-il loisi- 6.6.
ble de guarir *quelqu'vn* és Sab-
baths? afin de l'accuser.
11 Et il leur dit: Qui sera celuy de
entre vous, qui ait vne brebis, la-
quelle estant cheute *au iour du*
Sabbath en vne fosse, qui ne l'em-
poigne, & la releue?
12 Et cōbien vaut mieux l'hom-
me qu'vne brebis: Il est donc loi-
sible de bien faire és *iours des*
Sabbaths.
13 Alors il dit à l'homme, Esten
ta main, Et il l'estendit, & fut rē-
duë saine comme l'autre.
14 ¶ Or les Phariſiens estans for-
tis prindrent conseil à l'encōtre
de luy comment ils le mettroyēt
à mort.
15 Mais Iesus cognoissant *cela*,
partit delà, & grandes troupes le

suyuirent & les guarit tous.
16 Et *auec menasses* leur defendit
de ne le declarer point:
17 Afin que ce qui a esté dit par
le Prophete Isaie, fust accompli,
disant:
18 * Voyci mon seruiteur que i'ay
esleu mon bien aimé, auquel mon
ame préd son bon plaisir, ie met-
tray mon esprit sur luy, & annon-
cera iugement aux Gentils.
19 Il n'estriuera point, & ne crie-
ra, & personne n'orra sa voix és
ruës.
20 Il ne brisera point le roseau
cassé, & n'esteindra point le lin
qui fume, iusques à ce qu'il face
sortir le iugement en victoire.
21 Et les Gentils auront esperan-
ce en son Nom.
22 ¶ * Alors luy fut presenté vn
qui estoit tourmenté du diable
aueugle & muet: lequel il guarit,
tellement que celuy *qui auoit esté*
aueugle & muet parla & vid.
23 Dont toutes les troupes furét
estonnees, & disoyent: N'est-ce
pas icy le Fils de Dauid?
24 Mais les Pharisiens ayans ouy
cela, disoyét, * Cestuy-ci ne iette
hors les diables, sinō de par Beel-
zebub Prince des diables.
25 Mais Iesus cognoissant leurs
pensees, leur dit, Tout Royaume
diuisé contre soy-mesme, sera
desolé: & toute ville ou maison
diuisee contre soy-mesme, ne
subsistera point.
26 Or si Satan iette hors Satan, il
est diuisé contre soy-mesme: cō-
ment donc subsistera son regne?
27 Que si ie iette hors les diables
par Beelzebub, vos fils par qui les
iettent-ils hors? parquoy iceux
seront vos iuges.
28 Mais si ie iette hors les diables
par l'esprit de Dieu, dōc le Royau
me de Dieu est paruenu à vous.
29 Où, comment peut aucun en-
trer en la maison d'vn *homme*
fort, & piller son bien, si premier
il n'a lié le fort *homme*, & puis il
pillera sa maison?
30 Qui n'est point auec moy, il
est contre moy: & qui n'assemble
auec moy il espard.
31 ¶ * Parquoy ie vous di, toute Marc
sorte de peché & de blaspheme 3.28.
sera pardonné aux hommes: mais Luc
le blaspheme *contre* l'Esprit ne 12.10
leur sera point pardonné. 1. Ieā
32 Et quiconque dira parole cō- 5.13.
tre le Fils de l'homme, il luy sera
pardonné: mais qui dira parole
contre le saint Esprit, il ne luy
sera pardonné, n'en ce siecle, n'en
celuy qui est à venir.
33 Ou faites l'arbre bon & son
fruict bon: ou faites l'arbre mau-
uais & sō fruict mauuais: car l'ar-
bre est cognu par le fruict.
34 Engences de viperes, comment
pourriez-vous parler bien, estās Luc
mauuais? Car * de l'abondance du 6.45.
cœur la bouche parle.
35 Le bon homme tire hors du
bon thresor de son cœur bonnes
choses: & l'homme mauuais du
mauuais thresor tire choses mau-
uaises.
36 Or ie vous dy, que les hommes
rendront conte au iour du iuge-
ment de toute parole oyseuse, que
ils auront dite.
37 Car tu seras iustifié par tes pa-
roles, & par tes paroles tu seras
condamné.
38 A donc luy respondirent au- Sous
cuns des Scribes, & Pharisiens, 16.2.
disans, maistre, nous voudrions Luc
voir quelque signe de toy. 11.29
39 Ausquels il respondit & dit, 1. Cor.
la nation meschante & adultere 1.22.
requiert vn signe, mais signe ne
luy sera donné, sinon le signe de
Ionas le Prophete.
40 * Comme Ionas fut au ventre
de la Baleine trois iours & trois Ionas
nuicts, ainsi sera le Fils de l'hōme 2.2.
dedans la terre trois iours &
trois nuicts.
41 Les hōmes de Niniue se leue-
ront au iugemét contre cette na-
tion, & la condamneront: pour- Ionas
tant * qu'ils ont fait penitāce, par 3.5.
la predication de Ionas: & voyci 1. Ro.
il y a icy plus que Ionas. 10.1.
42 * La Royne de Midy se leuera

au iugement contre ceste nation,
2. Pa. & la condamnera pourtāt qu'elle
9.1. vint des bouts de la terre pour
ouyr la sapience de Salomon: &
voyci *il y a* icy plus que Salomō.
Luc 43* Or quand l'esprit immonde
11.24 est sorty d'vn homme, il va par
les lieux secs, cerchant repos, &
n'en trouue point.
44 Alors il dit, Ie retourneray en
ma maison dont ie suis sorty, Et
quand il est venu, il l'a trouuee
vuide, ballice, & ornee.
45 Adonc il s'en va & prēd auec
soy sept autres esprits pires que
soy, lesquels entrez, habitēt-la: *
2. Pi. & la fin de cét hōme est pire que
2.20. le cōmencemēt, ainsi sera-il aus-
Heb. si à cette tres-mauuaise nation:
6.4. 46* Et comme il parloit encore
& 10. aux troupes, voyci sa mere, & ses
26. freres estoyent dehors, deman-
Marc dans de parler à luy.
3. 3. 47 Et quelqu'vn luy dit, Voylà, ta
Luc mere, & tes freres sont dehors,
8.20. demandans de parler a toy.
48 Luy respondant dit à celuy qui
luy auoit dit *celà*, Qui est ma me-
re, & qui sont mes freres?
49 Et estendant sa main sur ses
disciples, dit: Voyci ma mere, &
mes freres.
50 Car quiconque fera la volon-
té de mon Pere qui est és Cieux
iceluy est mon frere, ma sœur, &
ma Mere.

CHAP. XIII.

Similitude de la semence signifiant la parole de Dieu. Le Royaume des cieux est comparé à plusieurs choses.

Marc CE* mesme iour Iesus estant
4.1. party de la maison, s'assit
Luc auprés de la mer.
8.5. 2 Et grādes trouppes s'assemble-
rent vers luy, tellemēt qu'il mōta
en vne nasselle, & s'assit: & toute
la multitude se tenoit sur la riue.
3 Alors il leur dit plusieurs cho-
ses par similitudes, disant: Voyci
vn semeur est sorty pour semer
sa semence.
4 Et comme il semoit, vne partie
de la semence est cheute aupres du
chemin, & les oyseaux sont venus
& l'ont deuoree.
5 Et l'autre est cheute en lieux
pierreux, où elle n'auoit guere
de terre, & soudain s'est leuee,
pource qu'elle n'auoit point de
fond de terre.
6 Et le Soleil estant leué, elle a
esté hallee & pource qu'elle n'a-
uoit nulle racine elle est sechee.
7 Et l'autre est cheute entre les
espines, & les espines sont mon-
tees, & l'ont estouffee.
8 Et l'autre est cheute en bonne
terre, & a rēdu fruict, vn *grain* cēt
l'autre soixante, & l'autre trente.
9 Qui a oreille pour ouyr oye.
10 Adonc les disciples s'appro-
chans, luy dirēt, Pourquoy parles
tu à eux par similitudes?
11 Il respōdit, & leur dit, pourtāt
qu'a vous est dōné de cognoistre
les secrets du Royaume des Cieux
mais il ne leur est point donné.
12* Car à celuy qui a, il luy sera Sous
donné, & en aura tant plus: mais 15.
a celuy qui n'a rien, mesmes ce 29.
qu'il a luy sera osté.
13 Pour cette cause ie leur parle par
similitudes: pourtāt qu'en voyat,
ils ne voyent point: & en oyant,
ils n'oyent & n'entendent point.
14 Ainsi est accomplie en eux la
prophetie d'Isaye, laquelle dit, *
En oyant vous orrez, & n'enten Isa.
drez point: & en voyāt vous ver- 6 9.
rez, & n'apperceurez point. Marc
15 Car le cœur de ce peuple est 4.12.
engraissé, & ont ouy dur de leurs Luc
oreilles & ont fermé leurs yeux, 8.10.
afin qu'ils n'apperçoiuēt des yeux Iean
& n'oyent des oreilles, & n'entē- 12.
dent du cœur, & *ne* se conuertis- 40.
sent, & que ie *ne* les guarisse. Act.
16 Or sont vos yeux bien-heu- 28.
reux, car ils apperçoiuent: & vos 26.
oreilles, car elles oyent. Rom.
17 *Car ie vous di en verité, que 11. 8.
plusieurs Prophetes & iustes ont Luc
desiré voir les choses que vous 10.
voyez, & ne les ont pas veuës: & 24.
ouyr les choses que vous oyez,
& ne les ont pas ouyes. Marc
18 * Vous donc oyez la similitu- 4.15.

de du femeur.
19 Tout homme qui oit la parole de ce Royaume, & ne l'entend point, le mauuais *esprit* viét & rauit ce qui est seme au cœur d'iceluy: c'est celuy qui est semé aupres du chemin.
20 Et celuy qui est semé sur les lieux pierreux, est celuy qui oit la parole, & incontinent la reçoit en ioye.
21 Mais il n'a point de racine en soy-mesme, pourtãt est-il de petite duree: tellement qu'oppressiõ ou persecution aduenant pour la parole il est incõtinẽt scãdalizé.
22 Et celuy qui est semé entre les espines, est celuy qui oit la parole de Dieu: mais le soin de ce mõde & la fallace des richesses estouffẽt la parole, & ne fait point de fruit.
23 Mais celuy qui a esté semé en bõne terre est celuy qui oyt la parole & l'entend & produit fruict, l'vn cent l'autre soixante, & l'autre trente.
24 ¶ Il leur proposa vne autre similitude, disant: Le Royaume des cieux ressemble à vn hõme qui a semé bonne semẽce en son chãp.
25 Mais pendant que les hommes dormoyent, son ennemy est venu, qui a semé de l'yuroye parmy le blé & s'en est allé.
26 Et aprés qu'elle fut creuë en herbe, & eut fait fruict, alors l'yuroye s'apparut.
27 Adõc les seruiteurs du pere de famille sõt venus, qui luy ont dit Seigneur n'as-tu pas semé bonne semence en ton champ? d'où viét donc qu'il y a de l'yuroye?
28 Et leur dit, l'homme ennemy à fait cela. Les seruiteurs luy dirent, Veux-tu donc que nous y allions, & la cueillions?
29 Et il leur dit, Non, qu'il n'aduienne qu'en cueillant l'yuroye, vous arrachiez auec icelle le blé
30 Laissez les croistre tous deux ensemble iusques à la moisson, & au tẽps de la moissõ, ie diray aux moissõneurs, Cueillez premierement l'yuroye & la liez en faiss-
seaux pour la brusler: mais assemblez le blé en mon grenier.
31 ¶ *Il leur proposa vne autre similitude, disant, Le Royaume des cieux est semblable au grain de moustarde, qu'vn homme a prins & semé en son champ. Marc 4.30. Luc 13.18.
32 Qui est bien la plus petite de toutes les semences: mais quãd il est creu, il est plus grand que les autres herbes, & deuient arbre, tellemẽt que les oyseaux du Ciel y viennent & *habitent* en ses brãches.
33 ¶ *Il leur dit vn autre similitude, Le Royaume des cieux est semblable au leuain qu'vne féme prend, & met dedans trois mesures de farine, iusques à ce qu'elle soit toute leuee. Luc 13.21
34 ¶ *Toutes ces choses dit Iesus aux troupes en similitudes, & ne parloit point à eux sãs similitude Marc 4.33.
35 Afin que ce qui a esté dit par le Prophete, fut accomply, disant: * I'ouuriray ma bouche en similitudes: ie prononceray les choses qui ont esté cachees dés la fondation du monde. Psea. 78.2.
36 ¶ Adonc Iesus ayant laissé les troupes, vint en la maison, & ses disciples vindrent à luy, disans: Declare nous la similitude de l'yuroye du champ.
37 Lequel respondant leur dit: Celuy qui seme la bonne semence, c'est le Fils de l'homme.
38 Et le champ est le monde. La bonne semence sont les enfans du Royaume, l'yuroye sont les enfans du mauuais.
39 Et l'ennemy qui l'a semee, c'est le diable. La moisson, * c'est la fin du mõde. Et les moissonneurs, sont les Anges. Apo. 14.15 Ioel 3.13.
40 Tout ainsi donc qu'on cueille l'yuroye, & qu'õ la brusle au feu, ainsi sera-il en la fin de ce mõde.
41 Le fils de l'homme enuoyera ses Anges qui cueilliront de son Royaume tous scandales, & ceux qui font iniquité.
42 Et les ietteront en la fournaise de feu: là y aura pleur & grin-

Sap. 3. cement de dents.
7. 43* Adonc les iustes reluyront
Dan. comme le Soleil au Royaume de
12.3. leur Pere. Qui a oreille pour ouyr
oye.
44 ¶ Le Royaume des Cieux est
semblable à vn thresor caché en
vn chāp, que quelqu'vn a trouué
& l'a caché. Puis de ioye qu'il en
a, il s'en va & vend tout ce qu'il a,
& achete ce champ.
45 Derechef, le Royaume des
Cieux est semblable à quelque
marchant qui cherche de bonnes
perles.
46 Lequel ayant trouué quelque
perle de grand prix, s'en est allé,
& a vendu tout ce qu'il auoit, &
l'a achetee.
47 ¶ Derechef, le Royaume des
Cieux est semblable à vn filé ietté en la mer, & amassant de toutes sortes de poissons.
48 Lequel estant plein, le tirent
en haut sur la riue: & estans assis,
mettent les bons à part en leurs
vaisseaux & iettent hors ceux qui
ne valent rien.
49 Ainsi sera-il en la fin du monde: les Anges viēdront & separeront les mauuais du milieu des
iustes.
50 Et les ietterōt en la fournaise
du feu: là y aura pleur & grincement de dents.
51 ¶ Iesus leur dit, Auez-vous entendu toutes ces choses? Ils luy
dirent, Ouy.
52 Et il leur dit, Pourtant tout
Scribe qui est apprins au Royaume des Cieux, est semblable à vn
Pere de famille, qui tire de son
thresor choses nouuelles, & anciennes.
53 Et aduint que quād Iesus eut acheué ces similitudes il passa delà.
Marc 54 ¶ * Et estant venu en sō pays,
6.1. il les enseignoit en leur synagogue
Luc. tellemēt qu'ils estoient estōnez,
4.16. & disoyēt, D'où viēt à cestuy ceste sapience & ses vertus?
Iean. 55 Cestuy-ci n'est-il pas le fils du
6.41. charpētier? sa mere n'est elle pas
appellee Marie, & *ses freres,
Iacques, & Ioseph, & Simon, &
Iude?
56 Et ses sœurs ne sont elles pas
toutes vers nous: d'où viennent
dōc à cestuy ci toutes ces choses
57 Et estoiēt scandalizez en luy. Marc
Et Iesus leur dit, *Vn Prophete 6.4.
n'est sans honneur, sinon en son Luc
pays & en sa maison. 4.24
58 Et ne fit lā gueres de vertus à Iean
cause de leur incredulité. 4.44

CHAP. XIIII.

Saint Iean reprend Herodes: par le commandement duquel il est decapité. Iesus multiplie cinq pains & deux poissons & chemine sur la mer.

EN *ce tēps là Herode le Te- Marc 6.14
trarche ouït la renommee Luc
de Iesus. 9.7.
2 Et dit à ses seruiteurs, cestuy est
Iean Baptiste il est resuscité des
morts, & pourtant vertus sont faites par luy.
3 *Car Herodes auoit prins Iean, Marc 6.17
& l'auoit lié & mis en prison à Luc
cause d'Herodias femme de son 2.36.
frere.
4 Car Iean luy disoit: Il ne t'est
pas loisible de l'auoir.
5 Et desiroit le mettre à mort,
mais il craignoit le populaire: * Sous
pource qu'ils le tenoient comme 21.
Prophete. 26.
6 ¶ Or au iour *du festin* de la natiuité d'Herode, la fille d'Herodias
dāsa au milieu, & pleut à Herode.
7 Dont luy promit auec serment
de luy donner tout ce qu'elle luy
demanderoit.
8 Elle dōc induite auparauāt par
sa mere, dit: Donne moy icy en
vn plat la teste de Iean Baptiste.
9 Et le Roy fut marri: mais à cause
du serment: & de ceux qui estoyēt
assis à table auec luy, il commanda qu'elle luy fust baillee.
10 Et enuoya decapiter Iean en la
prison.
11 Et fut la teste d'iceluy apportee en vn plat, & donnee à la fille, & elle la presenta à sa mere.
12 Puis les disciples d'iceluy vin- Marc
drent, & emporterent son corps, 8.3

& l'enseuelirent, & vindrẽt l'an-
ue nonceer à Iesus.
.10. 13 * Laquelle chose quand Iesus
eut ouve, il se partit de la en vne
nasselle *pour aller* en vn lieu de-
sert a part. Et quand les troupes
eurent ouy cela, elles le suiuirent
à pied des villes.
14 Et Iesus sortant vid vne gran-
de multitude, & eut compassion
d'eux, & guarit les malades d'en-
tre eux.
15 ¶ Or comme le soir fust venu,
ses disciples vindrẽt a luy, disans:
Ce lieu est desert, & l'heure est
desia passee: dõne cõgé à ces trou-
pes, afin qu'elles s'en aillent aux
villages, & achetent des viures.
16 Mais Iesus leur dit: Ils n'ont
pas besoin de s'en aller: donnez
leur vous mesme a manger.
Marc 17 Eux luy dirent, * Nous n'auons
.38. icy q̃ cinq pains, & deux poissõs.
Luc 18 Et il leur dit, Apportez-les
.13 moy icy.
Jean 19 Et aprés auoir commandé que
.5. le peuple s'assist sur l'herbe, il
print les cinq pains, & les deux
poissõs, & leuat les yeux au Ciel,
les benit & rompit: & les donna
a ses disciples, & les disciples les
donnerent aux trouppes.
20 Dont ils mangerent tous, &
furent rassasiez: puis recueillirẽt
le residu des pains, douze cor-
beilles pleines.
21 Et ceux qui mangerẽt, estoyẽt
cinq mille hommes, sans les fem-
mes & les petits enfans.
22 Incontinent aprés, Iesus com-
mãda a ses disciples de mõter en
la nasselle & de passer outre de-
uant luy, cependant qu'il donne-
roit congé au peuple.
23 Et quand il leur eut donné cõ-
gé, il monta tout seul en la mon-
tagne *pour estre à son priué*, afin de
Marc prier: * Le soir venu, il estoit là
.46. seul.
Iean 24 Or la nasselle estoit au milieu
6.16. de la mer, tourmentee des ondes
car le vent estoit contraire.
25 Et à la quatriéme veille de la
nuict, Iesus vint à eux, cheminant
sur la mer.
26 Lequel *les disciples* voyãs che-
miner sur la mer furent troublez
disans: C'est vn fantosme: & de
crainte s'escrierent.
27 Mais incontinent Iesus parla
a eux, disant, asseurez-vous, ce
suis-ie: ne craignez point.
28 Et Pierre respondant, dit, Sei-
gneur, c'est toy, commande que
i'aille à toy sur les eaux.
29 Et il dit, Vien. Et Pierre des-
cendu de la nasselle, chemina sur
les eaux pour aller à Iesus.
30 Mais voyant le vẽt fort, il eut
peur: & commẽ il commençoit à
estre plongé *en l'eau*, il s'escria,
disant, Seigneur sauue moy.
31 Et incontinent Iesus estendit
sa main, & le print, luy disant:
Homme de petite foy, pourquoy
as-tu doute?
32 Et quand il fut monté en la
nasselle, le vent s'appaisa.
33 Lors ceux qui estoyẽt en la nas-
selle vindrent, & l'adorerent, di-
sans: Vrayemẽt tu es fils de Dieu.
34 ¶ * Puis estans passez outre, ils Marc
vindrẽt en la cõtree de Genezar. 6.54.
35 Et quãd les hommes de ce lieu
là l'eurent recognu, ils enuoyerẽt
par toute la contree d'alentour,
& luy presenterent tous ceux
qui estoyent malades.
36 Et le prioyent que pour le
moins ils touchassent le bord de
son vestement: & tous ceux qui le
toucherent, furent guaris.

CHAP. XV.

Des Commandemens de Dieu, & des hommes. De la Cananee, & des sept pains multipliez.

ADonc viennent a Iesus les
Scribes & Phariseens, *qui*
estoyent de Ierusalem disãs:
2 Pourquoy tes disciples outre-
passent ils les traditions des an-
ciens? car ils ne lauent point
leurs mains quand ils prennent
leur repas.
3 Luy respondant leur dit, Et
vous, Pourquoy outrepassez-vous
le commandement de Dieu pour

vostre ordonnance? ✝
Exod 4 Car Dieu a commandé, disant
20.1- *Honore ton *Pere & ta mere.* Et
Deut *Qui maudira pere ou mere meu-
5.16. re de mort.
Eph. 5 Mais vous dites, Quiconque au-
6.2. ra dit *à sõ* pere ou *à sa mere.* Tout
Exo. don *qui sera offert* de par moy,
21.17 sera à ton profit...
Leu. 6 Encores qu'il n'honore pas son
20. pere ou sa mere, *sera hors de coulpe*
Pro. ainsi auez annullé le commande-
20. ment de Dieu par vostre tradi-
20. tion.
Isa. 7 Hypocrites, Isaye a bien pro-
29.13 phetizé de vous disans:
8 * Ce peuple s'approche de moy
de sa bouche & m'honore des le-
ures: mais leur cœur est loin de moy
9 Mais il m'honorét pour neant,
enseignans les doctrines & les
commandemens des hommes.
Marc 10 * Puis ayant appellé les troup-
7.14. pes à soy, leur dit, Oyez, & en-
tendez.
11 Ce qui entre en la bouche, n'est
pas ce qui souille l'homme: mais
ce qui sort de la bouche, c'est ce
qui souille l'homme.
12 Lors ses disciples s'approchãs
luy dirent, n'as tu pas cognu que
les Phariziens on esté scandali-
sez quand ils ont ouy ce propos?
Iean. 13 Il respondit & dit, * Toute plã-
15.1. te que mon Pere celeste n'apoint
plantee: sera arrachee.
Luc. 14 Laissez les, * ils sont aueugles
2.36. & conducteurs des aueugles: que
si vn aueugle conduit vn aueugle
tous deux cherront en la fosse.
Marc 15 Adonc Pierre respondant luy
7.17. dit. Expose nous ceste similitude
16 Et Iesus dit, Vous aussi estes
vous encores sans entendement?
17 N'entendez-vous point enco-
res que tout ce qui entre en la
bouche s'en va au ventre & est
ietté au retraict?
18 Mais les choses qui sortent de
la bouche: partent du cœur, & ces
choses là souillent l'homme.
Gen. 19 Car du cœur partent * pensees
6.5 & malignes, meurtres, adulteres,
8. 21. paillardises, larrecins, faux tes-

moignages, blasphemes.
20 Ce sont ces choses qui souil-
lent l'homme: mais manger sans
auoir les mains lauees, ne souille le
point l'homme. Marc
21 ¶ * Apres, Iesus sortans de là 7.24.
s'en alla es quartiers de Tyr & de
Sidon.
22 Et voyci vne femme Chana-
nee, partie de ces quartiers là,
qui s'escria disant, Seigneur, Fils
de Dauid, aye pitié de moy: ma
fille est miserablement tourmen-
tee du diable.
23 Mais il ne luy respondit mot,
lors ses disciples s'approchans,
le prierent disans: Enuoye la: car
elle crie apres nous.
24 Et il respõdit, & dit, ie ne suis Sus
enuoye sinon * aux brebis peries o.6
de la maison d'Israel.
25 Et elle vient, & l'adora di-
sant, Seigneur, aide moy.
26 Luy respondant dit, il n'est pas
bon de prendre le pain des enfans
& le ietter aux chiens.
27 Mais elle dit: Il est ainsi Sei-
gneur: toutesfois les petits chiẽs
mangent des miettes qui cheent
de la table de leurs maistres.
28 Lors Iesus respondant luy dit:
O femme, ta foy est grande, ainsi
te soit fait comme tu veux. Et
de ce mesme instant sa fille fut
guarie.
29 ¶ Adonc Iesus se partant de
là, vint pres de la mer de Galilee
puis monta sur la montagne: &
s'assit là.
30 Lors plusieurs troupes vindrẽt Isa.
a luy, * ayant auec eux des boi- 35.5.
teux, des aueugles, des muets, des
debiles, & plusieurs autres: les-
quels ils mirent aux pieds de Ie-
sus & il les guarit.
31 Tellement que le peuple s'es- Mar
merueilla, voyant les muets par- 8.
ler, les langoureux estre sains, les
boiteux cheminer & les aueugles
voir, & glorifia le Dieu d'Israel.
32 ¶ * Lors Iesus ayant appellé à
soy ses disciples, dit, i'ay cõpas-
sion de ceste multitude: car il y a
desia trois iours qu'ils ne bougent

uant.
7 Et Iesus respōdant luy dit. Tu
es bien heureux , Simon fils de
Ionas:car la chair & le sāg ne te
l'a pas reuelé,mais mon Pere qui
Iean est es Cieux.
1.41 18 Et ie te di aussi * que tu es
Pierre & sur ceste pierre i'edifie-
ray mon Eglise,& les portes d'é-
fer n'aurōt point de force a l'en-
contre d'elle.
Iean 19* Et ie te donneray les clefs du
20.21 Royaume des cieux: & quoy que
tu lies en terre: sera lie es cieux:
& quoy que tu deslies en terre,
sera deslie es cieux.
20 Lors il commanda expressé-
mēt à ses disciples qu'ils ne di-
sent à personne qu'il fust Iesus
Christ.
21 ¶ Dés lors Iesus commença à
declarer à ses disciples qu'il luy
faloit aller en Ierusalē & souffrir
beaucoup de choses des Anciens,
& des Princes des Prestres,& des
Scribes,& estre mis a mort,& re-
susciter au troisiesme iour.
22 Adonc Pierre l'ayant prins à
part commēça à le tencer,disant:
Seigneur ia n'aduienne:cela ne te
sera point.
23 Luy se retour nant dit à Pier-
Sus re,Va arriere de moy Satā tu m'es
10.38 en scādale : car tu n'entens point
Marc les choses qui sont de Dieu: mais
8.34. les choses qui sont des hommes.
Luc 24 Lors Iesus dit à ses disciples.*
9.23. Si aucun veut venir apres moy,
& 14. qu'il renōce à soy-mesme & char-
27. ge *sur soy* sa croix,& me suiue.
Marc 25 Car quiconque * voudra sauuer
8.35. son ame,il la perdra & quiconque
Luc perdra son ame pour l'amour de
9.24. moy,il la trouuera.
& 17. 26 Car que profite-il à l'homme
13. s'il gaigne tout le monde,& qu'il
Sus face perte de son ame?ou quedō-
10.39 nera l'homme en recompense
Iean pour son ame ?
12.25 27 Car le Fils de l'homme vien-
Ps. dra en la gloire de sō Pere auec
62.12 ses Anges:& lors il rendra a cha-
Rom. cun selon ses œuures.
2.6. 28* Ie vous di en verité , qu'il y
en a aucuns de ceux qui sont ici
presens,qui ne gousteront point Marc
la mort iusques a tant qu'ils ayēt 9.1.
veu le Fils de l'homme venir en Luc
son regne. 9.27.

CHAP. XVII.

Iesus Christ se transfigure : guarist le Lunatique : & paye le tribut de l'argent trouué en la gueule d'vn poisson.

ET le * sixiesme iour apres
Iesus prend Pierre, & Iac- Marc
ques,& Iean son frere , & 9.12.
les mene en vne haute montagne Luc
à part. 9.28.
2* Et fut transfiguré en leur pre- Sus
sence & sa face resplēdit comme 3.17.
le Soleil,& ses vestemens denin- 2.Pi.
drent blancs comme la neige. 1.17.
3 Et voyci ,ils veirent Moyse &
Elie parlans auec luy.
4 Adonc Pierre print la parole,
& dit à Iesus, Seigneur, il est bō
que nous soyons icy : si tu veux,
faisons icy trois tabernacles, vn
pour toy,& vn pour Moyse,& vn
pour Elie.
5 Et cōme encore il parloit, voi-
cy vne nuee resplēdissante qui les
courit : puis voilà vne voix,qui
vint de la nuee disant : C'est-ci
mon Fils bien aymé, auquel i'ay
prins mō bō plaisir, escoutez-le.
6 Ce qu'ayans ouy les disciples,
cheurent sur leur face,& craigni-
rent grandement.
7 Adonc Iesus vint & les toucha,
leur disant , Leuez vous & ne
craignez point.
8 Et esleuant leurs yeux:ne virēt
personne sinon Iesus tout seul.
9 ¶ Et comme il descendoient de
la montagne, Iesus leur comman-
da,disant:Ne dites à personne la Mar
vision,iusques à tant que le fils 9.11.
de l'homme resuscite des morts. Mal.
10* Et ses disciples l'interrogue- 4.5.
rent,disans,pourquoy dōc disent Sus
les Scribes qu'il faut * qu'Elie 11.4.
vienne premierement.

11Et Iesus respondant, leur dit,
De vray Elie viendra premierement,& restablira toutes choses.
12Mais ie vous di,qu'Elie est desia venu,& ne l'ont point cognu,
mais ont fait de luy tout ce qu'ils ont voulu : ainsi aussi le Fils de
l'homme souffrira par eux.
13 Adonc les disciples entendirent que c'estoit de Iean Baptiste qu'il leur auoit parlé.
14 * Et quant il fut venu vers le peuple,vn homme vint a luy,s'agenouillant deuant luy.
15 Et disant, Seigneur aye pitié de mon fils : car il est lunatique,
& est miserablement afflige: car souuent il chet au feu, & souuent
en l'eau.
16 Et ie l'ay presenté à tes Disciples,& ne l'ont peu guarir.
17Et Iesus respondant dit,O natió incredule,& peruerse,iusques
a quand serav-ie auec vous? iusques à quant *finalement* vous supporteray-ie?amenez le moy icy.
18Et Iesus menaça le diable, lequel sortit hors d'iceluy:&dés ce
mesme instant l'enfant fut guari.
19 Adonc les disciples vindrent
à part a Iesus,&dirent,Pourquoy
ne l'auons nous peu ietter hors?
20 Et Iesus leur dit, à cause de
vostre incredulité:* car certainement ie vous dy, que si vous auez
foy comme est vn grain de moustarde,vous direz a ceste montagne,trauerse d'icy là: & elle trauersera : & rien ne vous sera impossible.
21Mais ceste sorte *de Diables* ne
sort point sinon par oraison &
ieune.
22¶Et comme ils conuersovent
en Galilee, Iesus leur dit,il aduiendra que le fils de l'homme
sera liuré és mains des hommes.
23 * Et le mettront à mort:mais
au troisiesme iour il resuscitera.
Et en furent grãdemét cõtristez.
24Et quand ils furent venus en
Capharnaum,ceux qui receuoiét
le Didrachme,vindrent à Pierre,
& luy dirét,vostre maistre nepaye il pas le Didrachme?
25Il dit, ouy.Et quãd il fut entré
en la maison, Iesus s'auãça,& luy
dit,Simõ,que t'é sẽble?les Roys
de la terre de qui prẽnent-ils les
tributs,ou impost s'est-ce de leurs
enfans,ou des estrangers?
26Pierre luy dit,des estrangers,
Iesus luy dit,les enfans donc sõt
franc.
27Mais afinque nous ne les scandalisions,va t'en en la mer,& iette l'hameçon, & pren le premier
poisson qui montera: & quand tu
luy auras ouuert la gueule,tu trouueras vn statere : pren-le,& leur
donne pour moy,& *pour* toy.

CHAP. XVIII.

Du plus grand entre les Disciples. D'euiter scandale. Des cent brebis. De la correction du prochain. De lier & delier. Du debiteur de dix mille talents.

EN*ceste mesme heure les Disciples vindrent à Iesus, Marc 9.33. Luc 6.46.
disans,qui est le plus grand
au Royaume des cieux?
2Et Iesus ayant appellé à soy vn
petit enfant , le mit au milieu
d'eux.
3Et dit,ie vous di en verité*que Sous 19.14 1.Co. 14.20.
si vous n'estes conuertis, & faits
comme petits enfans,vous n'etrerez point au Royaume des Cieux
4 Parquoy quiconque se sera humilié soy-mesme comme est ce
petit enfant,c'est celuy-la qui est
le plus grand au Royaume des
Cieux.
5Et quiconque reçoit vn tel petit enfat en mõ nom,il me reçoit.
6*Mais quiconque scandalisevn Mar. 9.42 Luc 17.1.
de ces petits qui croyent enmoy,
il luy vaudroit mieux qu'on luy
pendist vne meule d'asne au col,
& qu'il fust ietté au profond de
la mer.
7 Malheur au monde à cause des
scãdales;car il est necessaire que
scandales aduiennent : toutesfois malheur a l'homme par qui

Sus scandale aduient.
5.30. 8* Que si ta main ou ton pied te
Marc scandalize coupe-le, & le iette
9.43. arriere de toy:car mieux te vaut
entrer boiteux ou manchot en la
vie,qu'auoir deux mains ou deux
pieds,&estre iette au feu eternel.
9 Et si ton oeil te scandalize,arra-
che-le,& le iette arriere de toy:
car il te vaut mieux entrer bor-
gne en la vie:qu'auoir deux yeux
&estre iette en la gehenne du feu.
10 Prenez garde que vous nemes-
Pse. prisiez vn de ces petits:car ie vous
34.8. di* que es cieux leurs Anges vo-
yent tousiours la face de mon Pe-
re,qui est és Cieux.
Luc 11*Car le fils de l'homme est ve-
19.10 nu pour sauuer ce qui estoit peri.
Luc 12* Que vous semble il? Si vn
15.3. homme a cent brebis,&qu'il ven
ait vne egaree,ne laisse-il pas les
quatre-vingts & dixneuf es mon-
tagnes, & s'en va chercher celle
qui est egaree?
13 Et s'il aduient, qu'il la trouue,
ie vous di en verité qu'il a plus de
ioye d'elle,que des quatre vingts
& dixneuf, qui n'ont point esté
egarees.
Luc 14 Aussi n'est-ce pas la volonté de
17.3 vostre pere qui est és Cieux, que
Leu. aucun de ces petits perisse.
19. 15¶ * Que si ton frere a peché
17. contre toy, va, & le repren en-
Eccl. tre toy & luy seul: s'il t'escoute
19.13. tu as gaigné ton frere.
Iaq.5 16 Mais s'il ne t'escoute prens a-
18. uec toy encore vn ou deux,*afin
Deu. qu'é la bouche de deux ou de trois
19.15 tesmoins toute parole soit ferme
Iean 17 Que s'il ne daigne les escouter
8.17. di-le à l'Eglise: & s'il ne daigne
1.Co. escouter l'Eglise,qu'il te soit cõ-
13.1. me* payen & peager.
Heb. 18 * Ie vous di en verité,tout ce
10.28 que vous lierez sur la terre, sera
1.Co. lie au ciel: & toutes choses que
5.9. vous deslierez sur la terre, serõt
2.Th. desliez au Ciel.
3.14. 19 Derechef ie vous di, que si
Iean. d'eux d'entre vous s'accordẽt sur
20. la terre,de toute chose qu'ils de-
23. manderont,il leur sera fait demõ

Pere,qui est es Cieux.

20 Car la où il y en a d'eux ou trois assemblez en mon Nom, ie suis là au milieu d'eux.

21¶ Lors Pierre s'approchant de luy,dit,Seigneur,iusques a combien de fois mon frere pechera-il cõtre moy,& ie luy pardonneray * sera ce iusques à sept fois?

22 Iesus luy dit,Ie ne te di point iusques a sept fois, mais iusques à sept fois septante.

23 Pourtãt le Royaume des Cieux est cõpare a vn Roy lequel voulut faire cõte auec ses seruiteurs.

24 Et quand il eut commencé à faire conte, on luy en presenta vn qui luy deuoit dix mille talents.

25 Et d'autant qu'iceluy n'auoit dequoy payer,son seigneur commanda que luy,& sa femme & ses enfans & tout ce qu'il auoit fust vendu,& que *la debte* fust payee.

26 Parquoy ce seruiteur se iettãt en terre le supplioit disant, Seigneur aye patience enuers moy, & ie te payeray tout.

27 Adonc le seigneur de ce seruiteur émeu de compassion, le lascha & luy quitta la debte:

28 Mais quand ce seruiteur fut parti,il trouua vn de ses compagnons en seruice,qui luy deuoit cent deniers,lequel tenant fort il suffoquoit disant: Paye moy ce que tu doibs.

29 Et son compagnon en seruice se iettãt à ses pieds,le prioit, disant: Vse de patience enuers moy & ie te payeray tout.

30 Mais il n'en vouloit rien faire ains s'en alla,& le mit en prison, iusques à tant qu'il eust payé la debte.

31 Voyans ses autres cõpagnons ce qui auoit esté fait, furent fort marris: dont s'en vindrent,& declarerent a leur seigneur tout ce qui auoit esté fait.

32 Lors son seigneur l'appella,& luy dit, Meschãt seruiteur,ie t'ay quitté toute *la debte pourtant que tu m'en as prié.

33Ne te falloit il pas aussi auoir
pitié de ton compagnon en seruice, ainsi que i'auoye eu pitié de
toy?
34Adonc son seigneur courroucé
le bailla aux sergeants, iusques a
ce qu'il eust payé tout ce qu'il
luy estoit deu.
35 Ainsi aussi vous fera mon Pere
celeste, si vous ne pardonnez de
cœur chacun a sõ frere ses fautes

CHAP. XIX.

Il ne faut laisser sa femme sinõ pour adultere: De soy chastrer pour le Royaume des cieux. Iesus benit les petits enfans. A grãde difficulté le riche est sauvé. Quel loyer auront ceux qui delaissans tout le suyuent.

ADuint * que quand Iesus eut
acheué ces propos, il se par-
far. tit de Galilee, & vint és quar-
). 1. tiers de Iudee outre le Iordain.
2Et grandes trouppes de gens le
suiuirent, & là il les guarit.
3¶ Lors des Phariſiens vindrent
a luy, le tentans, & luy disans. Est
il loisible à l'hõme de repudier
sa femme pour quelque causeque
ce soit?
'ene. 4Lequel respondãt leur dit. N'a-
,27. uez vous point leu, * que celuy
'ene. qui les a fait dés le commence-
.21. ment les fit masle & femelle.
Co. 5Et *qu'il* dit, * Pour ceste cause
.16. l'homme delaissera pere & mere,
ph. & s'adioindra à sa femme, & deux
.31 seront vne chair?
6Par ainsi ils ne sont plus deux,
mais *sont* vne chair. Donc ce que
Dieu a conioint que l'homme ne
le separe point.
'eu. 7Ils luy dirent, Pourquoy donc*
4.1. Moyse a-il commandé de bailler
us le libelle de refus, & la repudier?
.32. 8Il leur dit, Moyse pour la dure-
far. té de vostre cœur, vous a permis
),11. de repudier vos femmes: mais du
commencement il n'estoit pas
ainsi.
.uc. 9Or ie vous dy * que quiconque
6.18 repudiera sa femme, sinon pour
.Co. paillardise, & se mariera à vne au-
.11. tre, il commet adultere, & qui se-
ra marié à celle qui est repudiee,
il commet adultere.
10Ses disciples luy dirent. Si tel
est l'affaire de l'homme auec la
femme, il n'est point expedient
de se marier.
11 Mais il leur dit. Tous ne com-
prennent pas ceste parole icy,
mais ceux ausquels il est donné.
12Car il y a des chastrez qui sont
ainsi naiz du vẽtre de leur mere:
& y a des chastrez, qui sont cha-
strez par les hommes: il y a aussi
des chastrez qui se sont chastrez
eux mesmes pour le Royaume des
Cieux. Qui peut comprendre, *ce-
cy, qu'il le* comprenne.
13 * Alors luy furẽt presentez des Sus
petits enfans, afin qu'il mist les 18.3.
mains sur eux, & qu'il priast: & Mar
les Disciples les tancerent. 10.13
14Mais Iesus leur dit, Laissez les Luc
petits enfans, & ne les empeschez 18.
point de venir à moy: car à telz est 15.
le Royaume des Cieux.
15 Et ayãt mis les mains sur eux,
il se partit de là.
16 * Et voyci quelqu'vn s'appro- Marc
chant luy dit, Bon Maistre, quel 10.17
bien feray-ie afin que i'aye la vie Luc
eternelle? 18.
17 Il luy dit, Qu'est-ce que tu 18.
m'interrogues de bon? Il est vn
bon, *à sçauoir* Dieu: Or si tu veux
entrer à la vie, garde ses com-
mandemens.
18Il luy dit, Quels? Et Iesus luy Exo.
dit, * Tu ne tueras point, Tu ne 20.13
commettras point adultere, Tu ne
deroberas point. Tu ne diras
point faux tesmoignage.
19Honore ton pere & ta mere: &
Tu aymeras ton prochain comme
toy mesme.
20Le ieune homme luy dit, I'ay
gardé toutes ces choses dés ma
ieunesse: que me defaut-il enco-
re?
21 Iesus luy dit, Si tu veux estre
parfait, va & ven ce que tu as, &
le donne aux pauures, & tu auras
vn thresor au Ciel, & vien, & me
suy.
22 Et quand le ieune homme eut

ouy cette parole,il s'en alla tout
triste , car il auoit beaucoup de
biens.
23 Adonc Iesus dit à ses Disci-
ples,Ie vous dy en verité , qu'vn
riche entrera difficillement au
Royaume des Cieux.
24 Et derechef ie vous dy, Il est
plus facile qu'vn Chameau passe
par le pertuis d'vne aiguille,
qu'vn riche entre au Royaume de
Dieu.
25 Ceschoses ouyes,ses Disciples
s'estonnerent fort,disant:Qui est
ce done qui peut estre saune.
26 Et Iesus les regardãt,leur dit,
Quant aux hommes cela est im-
possible:mais quant à Dieu, tou-
tes ehoses sont possibles.
Marc 27 ¶ * Adonc Pierre respondant
10. luy dit, Voyci , nous auons tout
28. delaissé,& t'auõs suyui,que nous
Luc en sera-il done?
18. 28 Iesus leur dit,Ie vous dy en ve
28. rité , que vous qui m'auez suyui
en la regeneration, quand le Fils
de l'homme sera assis au throsne
Luc de sa maiesté, *vous aussi, dy-ie,
22. serez assis sur douze throsnes iu-
30. geans les douze lignees d'Israël.
29 Et quiconque aura delaisse
maisons ou freres , ou sœurs, ou
pere,ou mere, ou femme, ou en-
fans,ou champs pour mon nom,il
en receura cent fois autant,& he-
ritera la vie eternelle.
Sous 30 * Mais plusieurs,qui sont pre-
20. miers ,seront derniers,& les der-
16. niers seront premiers.
Marc
10.31.
Luc
13.30

CHAP. XX.

Des ouuriers enuoyez en la vigne, Des fils de Zebedee. Des deux aueugles illuminez.

LE Royaume des Cieux est
semblable à vn pere de fa
mille , lequel estsorty in-
continent au point du iour pour
loüer des ouuriers par sa vigne.
2 Et quãd il eut accordé auec les
ouuriers à vn denier par iour , il
les enuoya à sa vigne.
3 Puis estant sorty enuiron les
trois heures,il en vid d'autres qui
estoyent oysenx au marché:
4 Ausquels il dit, Allez vous en
aussi en ma vigne,& ie vous don-
neray ce qui sera de raison.
5 Et ils s'y en allerent. Puis il
sortit derechef enuiron six &
neuf heures,& fit de mesme.
6 Et enuiron onze heures il sor-
tit , & en trouua là d'autres qui
estoyent oyseux , ausquels il dit,
Pourquoy vous tenez-vous icy
tout le iour oyseux?
7 Ils luy dirent,pourtãt que per-
sonne ne nous a loüez,Il leur dit,
Allez vous en aussi en ma vigne.
8 ¶ Quant le soir fut venu , le
maistre de la vigne dit à son Pro-
cureur, Appelle les ouuriers, &
leur paye leur loyer, commençãt
depuis les derniers iusques aux
premiers.
9 Adonc quand ceux qui estoyẽt
venus enuiron onze heures furẽt
arriuez, ils receurent chacun vn
denier.
10 Quand les premiers furent ve-
nus ,ils cuidoyent plus receuoir,
mais ils receurent aussi chacun
vn denier.
11 Et l'ayant receu,murmuroyent
contre le pere de famille.
12 Disans, Ces derniers icy n'õt
besongné qu'vne heure, & tu les
as faits pareils à nous, qui auons
porté le faix du iour & le hasle.
13 Et il respondit à vn d'eux, &
dit, Mon amy, ie ne te fay point
tort : n'as-tu pas accordé auec Su
moy à vn denier? 19
14 Pren ce qui est tien,& t'enva, 30.
mais ie veux donner a ce dernier M.
autant comme à toy. 10
15 Ne m'est-il pas loisible de fai- 31.
re ce que ie veux? Ton œil est-il Lu
malin de ce que ie suis bon? 13
16 * Ainsi les derniers serõt pre- So.
miers : & les premiers,derniers* 22
car plusieurs sont appellez, mais 14
peu sont esleus. M.
17 * Et Iesus montant en Ierusa- 10
lem print à part sur le chemin L.
ses douze Disciples & leur dit: 18.
18 Voyci,nous montons en Ieru-

salem,& le Fils de l'homme sera
liuré aux Princes des Prestres,&
aux Scribes, & le condamneront
a mort:
Ies n 19 * Et le liureront aux Gentils
18.32 pour s'en mocquer,& le fouetter
& crucifier , mais au troisiesme
Marc iour il ressuscitera.
10.35 20 ¶ *Adonc la mere des fils de
Zebedee vint a luy auec ses fils,
l'adorant,& luy demandant quelque chose.
21 Et il luy dit, Que veux-tu? Elle
luy dit, Ordonne que mes deux
fils, qui sont icy, soyent assis en
ton Royaume, l'vn a ta dextre &
l'autre a ta senestre.
22 Et Iesus respondant dit: Vous
ne sçauez que vous demandez,
pouuez-vous boire la coupe que
ie boiray? Ils luy dirent: Nous le
pouuons.
23 Et il leur dit, De vray vous
boirez ma coupe, mais seoir a ma
dextre ou a ma senestre, ce n'est
point à moy de le donner, mais
sera donné à ceux ausquels il est
appareillé de mon Pere.
Marc 24 * Les dix autres ayant ouy cela,
10.41 furent mal contens des deux
Luc freres.
22. 25 Parquoy Iesus les appella à
25. luy & dit, Vous sçauez que les
Princes des nations dominent sur
eux,& les grands vsent d'authorité
sur iceux.
26 Mais il ne sera point ainsi entre
vous : ains quiconque voudra
estre le plus grand entre vous,
soit fait vostre ministre:
27 Et quicõque voudra estre premier
entre vous, soit vostre seruiteur.
Phil. 28 * Tout ainsi que le Fils de
2.7. l'homme n'est point venu pour
estre seruy, mais pour seruir , &
donner sa vie en rançon pour
Mat. plusieurs.
10. 29 ¶ *Et comme ils se partoyent
46. de Iericho, & grande troupe le
Luc suyuit.
18.35 30 Et voyci deux aueugles assis
prés du chemin, ayãt ouy que Iesus
passoit, crierent, disans Seigneur
fils de Dauid, aye pitie de
nous.
31 Et la troupe les tãça, afin qu'ils
se teussent : mais iceux crioyent
tant plus, disans: Seigneur, fils de
Dauid, aye pitie de nous.
32 Et Iesus s'arrestant les appella,
& dit: Que voulez-vous que ie
vous face?
33 Ils luy dirent: Seigneur, que
nos yeux soyent ouuerts.
34 Et Iesus meu de compassiõ sur
eux, toucha leurs yeux, & incontinent
ils veirent, & le suyuirẽt.

CHAP. XXI.

L'entree de Iesus en Ierusalem sur vne asnesse. Des aueugles & boiteux guaris. Le figuier est seché. Les deux fils sont enuoyez en la vigne. Iesus predit aux Iuifs que le Royaume des Cieux leur sera osté, & donné aux Gentils.

ET *quand ils furent prés de Marc
Ierusalem, & qu'ils furent 11. 2
venus en Bethphagé au mõt Luc
d'Oliuet, lors Iesus enuoya deux 19.
des Disciples. 29.
2 Leur disant , Allez au village
qui est vis à vis de vous,& incontinent
vous trouuerez vne asnesse
liee,& vn asnon auec elle : desliez-les,&
me les amenez.
3 Que si aucun vous dit quelque
chose, dites que le Seigneur en a
affaire: car incontinent il les enuoyera.
4 Or tout cela a esté fait, afin que
fust accomply ce qui a esté dit
par le Prophete, disant:
5 * Dites à la fille de Sion, Voyci, Isa.
ton Roy viẽt à toy debõnaire, & 62.11
monté sur vne asnesse, & le petit Zac.
asnõ de celle qui est sous le ioug. 9.9.
6 ¶ Les Disciples donc s'en allerent, Iean
& firent ainsi que Iesus leur 12.15
auoit commandé.
7 Et amenerent l'asnesse & l'asnon ,
& mirent leurs vestemens
dessus,& le firẽt assoir sur iceux.
8 Adonc grande multitude de
peuple estẽdirẽt leurs robbes par
le chemin,& les autres coupoyẽt
des rameaux des arbres , & les
estendoyent par le chemin.

9Et le peuple qui alloit deuãt,&
qui suyuoitcrioit,disant:Hos-an-
na le fils de Dauid:benit soit ce-
luy qui viẽt au nom du Seigneur,
Hos-annà es tres-hauts lieux.
10 Et quand il fut entré en Ieru-
salem,toute la cité fut esmuẽ,di-
sant:Qui est cettuy-cy?
11 Et le populaire disoit, C'est
Iesus le Prophete de Nazareth
en Galilee.
Marc 12 *Et Iesus entra au Temple de
11.11. Dieu,& chassoit tous ceux * qui
Luc vendoyent & achetoyent au Tẽ-
19.45 ple : & renuersa les tables des
Iean changeurs , & les selles de ceux
2.13. qui vendoyent des pigeons:
Deut. 13 Et leur dit,Il est escrit, * Ma
14. maison sera appellee maison d'o
25. raison: * mais vous en auez fait
Esa vne cauerne de brigans.
56.7. 14 ¶ *Adonc les aueugles & les
Iere. boiteux vindrent a luy au Tem-
7.11. ple,& il les guarit.
Marc 15 Mais quand les Princes des
1.17. Prestres ,& les Scribes eurent veu
Luc les merueilles qu'il auoit fait, &
19. les enfans criãs au Temple, & di-
49. sans , Hos-anna le fils de Dauid,
ils en furent courroucez.
16 Et luy dirent, Oys-tu ce que
ceux-cy disent?Et Iesus leur dit,
Ouy biẽ.Ne leustes-vous iamais,
Tu* as accomply la louange par
Psea. la bouche des enfans, & de ceux
8.3. qui tettent?
17 ¶ Et les avant laissez , sortit
hors de la ville pour s'en aller
en Bethanie,& se logea là.
18 Or le matin comme il retour-
noit en la ville,il eut faim.
Marc 19Et voyant vn figuier qui estoit
11.13. sur le chemin,il s'y addressa , &
n'y trouua rien sinon des fueilles
seulement:& luy dit.Que plus de
toy ne naisse fruict a iamais. Et
incontinent le figuier seché.
20 Les Disciples ayans veu cela,
s'esmerueillerent, disant : Com-
ment *est le figuier* incontinent de-
uenu sec?
21 Et Iesus respondant leur dit:
Ie vous dy en verité,pourueu que
vous ayez foy , & que ne soyez
point en doute , non seulement
vous ferez ce *qui a esté fait* au fi-
guier , mais aussi si vous dites a
cette montagne, oste toy , & te
iette en la mer,il sera fait.
22 * Et toutes choses que vous Sus
demanderez en oraison , en cro- 7.7.
yant vous l'obtiendrez. Marc
23 * Puis quand il fut venu au 11.24
Temple,les Princes des Prestres Iean
& les Anciens du peuple vindrẽt 15.7.
à luy comme il enseignoit, & di- 1. Iea
rent, De quelle authorité fais-tu 4.22.
ces choses ? & qui est celuy qui Marc
t'a donné cette authorité? 11.27
24 Iesus respondant leur dit, Ie Luc
vous interrogueray aussi d'vne 21.1.
chose, laquelle si vous me dites,
ie vous diray aussi de quelle au-
thorité ie fay ces choses.
25 Le Baptesme de Iean d'où e-
stoit-il? du ciel ou des hommes?
Or ils disputoyẽt en eux-mesmes
disans:Si nous disons,du ciel : il
nous dira, pourquoy donc n'auez
vous point creu a luy?
26Et si nous disons,des hommes:
nous craignons le populaire , * Sus
car tous tenoyent Iean pour Pro- 14.5
phete. Mar
27 Adonc ils respondirent à Ie- 9.10
sus,disans: Nous ne sçauons. Et
luy aussi leur dit , Ie ne vous dy
point aussi de quelle authorité ie
fay ces choses.
28 ¶ Mais que vous semble? Vn
homme auoit deux fils: & venant
au premier,luy dit, Mon fils , va
t'en & besongne auiourd'huy en
ma vigne.
29 Iceluy respondant dit, Ie n'y
veux point *aller* , mais aprés s'e-
stant repenti,y alla.
30 Puis vint à l'autre , & luy dit
de mesme,lequel respõdit,& dit.
Seigneur i'y vay: mais il n'y alla
point.
31 Lequel de ces deux fit la vo-
lonté du pere? Ils luy dirent: Le
premier:Iesus leur dit,Ie vous dy
en verité, que les peagers , & les
paillardes iront deuant vous au
Royaume de Dieu.
32 Car Iean est venu à vous par la

voye de iustice, & n'auez point-
creu à luy: mais les peagers & les
paillardes l'ont creu & vous ayāt
veu cela, n'auez point fait de pe
nitence aprés pour croire à luy.
Mar. 12. 1. Luc 20. 5. Isa. 5. 1. & 5. Ier. 2. 21.
33 ¶ *Escoutez vne autre simili-
tude: Il y auoit vn pere de famil-
le, qui planta vne vigne, & l'enui-
ronna d'vne haye, & creusa en
icelle vn pressoir: & y edifia vne
tour, puis la loüa à des laboureurs
& s'en alla hors le pays.
34 Or la saison des fruicts estans
prochaine, il enuoya ses serui-
teurs aux laboureurs pour en re-
ceuoir les fruicts.
35 Et les laboureurs ayans prins
ses seruiteurs en blesserent l'vn,
& occirent l'autre, & lapiderent
l'autre.
36 Derechef il enuoya d'autres
seruiteurs en plus grand nombre
que les premiers: & leurs firent
de mesme.
37 Finalement il enuoya vers eux
son fils, disant: Ils porterōt, peut
estre, reuerence a mon fils.
38 Mais quand les laboureurs vi-
rent le fils, ils dirent entr'eux,
Sous 26. 3. & 27. 2. Iean 11. 5.
* Cestuy-ci est l'heritier, venez,
mettons le à mort, & nous aurons
son heritage.
39 Et l'ayant prins, le ietterent
hors de la vigne, & le tuerent.
40 Quand donc le Seigneur de la
vigne sera venu, que fera-il à ces
laboureurs-là?
41 Ils luy dirent, il les destruira
mal-heureusement comme mes-
chans, & loüera sa vigne à d'au-
tres laboureurs, qui luy rendront
les fruicts en leurs saisons.
Isa. 28. 16. Psea. 118. 21. Act. 4. 11. Rom. 9. 33. 1. Pi. 2. 7.
42 ¶ Et Iesus leur dit, Ne leustes
vous iamais és Escritures * La
pierre que les edifians ont reiet-
tee, est faite le principal du coin:
Cecy est fait par le Seigneur, &
est chose de merueille deuant
nos yeux.
43 Pourtant vous di-ie, que le
Royaume de Dieu vous sera osté
& sera dōné à vn peuple qui rap-
portera les fruicts d'iceluy.
44 Or celuy qui cherra sur cette
pierre, sera froissé, & brisera ce-
luy sur qui elle cherra.
45 Et quand les Princes des Pre-
stres, & les Pharisiens eurent ouy
ces similitudes, ils cogneurent
qu'il parloit d'eux.
46 Et cerchant de l'empoigner,
ils craignirēt le populaire, pour-
ce qu'on le tenoit comme Pro-
phete.

CHAP. XXII.

Des appellez aux nopces, dont l'vn fut debouté. Du tribut deu à Cesar, Des Sadduciens nians la Resurrection. Du Docteur interrogeant Iesus Christ: du grand commandement de la Loy.

LOrs Iesus respondant: leur
parla derechef en similitu-
des, disant:
2 * Le Royaume des cieux est *Luc 14. 16 Apo. 18. 9.*
semblable à vn Roy, qui fit les
nopces de son fils.
3 Et enuoya ses seruiteurs pour
appeller ceux qui auoyent esté
conuiez aux nopces, & n'y vou-
lurent point venir.
4 Derechef il enuoya d'autres ser
uiteurs, disant: Dites à ceux qui
estoyēt cōuiez. Voyci i'ay appa-
reillé mō disner: mes taureaux &
mes bestes engraissees sont tuees
& tout est prest, venez aux nopces
5 Mais iceux n'en tenant compte,
s'en allerent l'vn a sa metairie, &
l'autre à sa marchandise.
6 Et les autres prindrent ses ser-
uiteurs, & les outragerent de pa-
roles, & les tuerent.
7 Quand le Roy l'entendit, il fut
courroucé, & y enuoya ses gens-
d'armeries, & destruisit ces homi-
cides-là & brusla leur ville.
8 Alors dit à ses seruiteurs. Or
biē les nopces certes sont appre-
stees, mais ceux qui estoyēt con-
uiez n'en ont pas esté dignes,
9 Allez dōc aux quarrefours des
chemins, & tous ceux que vous
trouuerez, appellez les aux nopces
10 Adonc ces seruiteurs sortirēt
aux chemins, & assemblerēt tous
ceux qu'ils trouuerent tant bons
que mauuais, tellemēt que le lieu

des

des nopces fut remply des gens
assis a table.
11 Et le Roy y estant entré pour
voir ceux qui estoyent assis a ta-
ble vid là vn homme qui n'estoit
pas vestu de robbe de nopces.
12 Et luy dit, Amy, comment es-
tu entré icy sans auoir la robbe
de nopces? Et il se teut.
13 Adonc le Roy dit aux serui-
teurs. Liez luy les pieds & les
mains, & le iettez ès tenebres
exterieures: là y aura pleurs, &
grincement de dents.
14 Car plusieurs sont appellez,
mais peu sont eleuz.
15 Adonc les Pharisiens s'en al-
lans prindrent conseil, comment
ils le surprendroyent en parole.
16 Et luy enuoyerét leurs disciples
auec les Herodiens disans: Mai-
stre, nous sçauons que tu es veri-
table, & que tu enseignes la voye
de Dieu en verite, & ne te chaut
d'aucun, car tu ne regardes point
à l'apparence des hommes.
17 Dy nous donc que te semble?
Est-il loisible de donner tribut à
Cesar, ou non?
18 Et Iesus cognoissant leur mali-
ce, dit: Pourquoy me tentez vous,
hypocrites?
19 Monstrez moy la monnoye
du tribut. Et ils luy presenterent
vn denier.
20 Et Iesus leur dit: De qui est
ceste image & la superscription?
21 Ils luy disent: De Cesar. Lors
Rom. il leur dit, * Rendez donc à Ce-
13. 7. sar les choses qui sont à Cesar: &
a Dieu, celles qui sont à Dieu.
22 Oyans celà, ils s'esmerueille-
Marc rent, & le laissant s'en allerent.
12 19 23 * Ce iour là les Sadduciens *
Luc (qui disent qu'il n'y a point de
20. resurrection) vindrent a luy, &
27. l'interroguerent.
Act 24 Disans: Maistre, Moyse a dit, *
23. 8. Si quelqu'vn est mort sans auoir
Deu enfans, que son frere prenne la
25.5. femme d'iceluy, & suscite lignee
a son frere.
25 Or il y auoit chez nous sept
freres, le premier apres qu'il fut
marié, trespassa: & sans auoir li-
gnee laissa sa femme à son frere.
26 Semblablement le second, &
le tiers, iusques au septiéme.
27 Or apres tous la femme aussi
trespassa.
28 En la resurrection donc du-
quel des sept sera elle femme: car
tous l'ont euë.
29 Et Iesus respondant, leur dit:
Vous errez ne sçachans les escri-
tures, ne la vertu de Dieu.
30 Car en la resurrection ils ne
se marieront, ny ne seront ma-
riez: mais ils seront comme les
Anges de Dieu au ciel.
31 Et quant à la resurrection des
morts, auez vous point leu ce qui
vous a este dit de Dieu, disant:
32 * Ie suis le Dieu d'Abraham, Exo.
& le Dieu d'Isaac, & le Dieu de 3. 6.
Iacob? Dieu n'est pas le Dieu des
morts, mais des viuans.
33 Et les troupes oyans cela,
s'estonnoyent de sa doctrine.
34 Or quand les Pharisiens ouy-
rent qu'il auoit fermé la bouche
aux Sadduciens, ils s'assemble-
rent d'vn accord:
35 Et vn d'entr'eux docteur de la
loy, l'interrogua en le tentant, &
disant:
36 Maistre, lequel est le grand
commandement de la Loy? Iesus
luy dit:
37 * Tu aimeras le Seigneur ton Deu.
Dieu de tout ton cœur, & de tou- 6.5.
te ton ame, & de toute ta pensee Luc.
38 Cestuy est le premier & le 10.27
grand commandement.
39 Et le second semblable à ice-
luy, est: * Tu aimeras ton pro- Leui
chain comme toy-mesme. 19.18
40 De ces deux commandemens Marc
dependent toute la Loy & les 12.31
Prophetes.
41 Et les Pharisiens estant assem-
blez, Iesus les interrogua, disant:
42 Que vous semble-il de Christ?
de qui est-il Fils? Ils luy dirent,
de Dauid.
43 Et il leur dit: Comment donc
Dauid l'appelle-il en esprit Sei-
gneur, disant:

Psea. 110.1 44 * Le Seigneur a dit à mon Seigneur, Sieds toy à ma dextre, iusques à tant que i'aye mis tes ennemis pour marchepied de tes pieds?
45 Si donc Dauid l'appelle Seigneur, comment est-il son fils?
46 Et nul ne luy pouuoit respondre vn mot, ne personne ne l'osa plus interroguer depuis ce iour là.

CHAP. XXIII.

Iesus Christ maudit les Scribes & Pharisiens, commandant faire selon leur dire, & ne se conformer pas à leurs œuures. Apres il les menace de plusieurs maledictions.

2. Es. 8 1. 2. Es. 8 4. ADonc * Iesus parla aux troupes, & à ses disciples:
2 Disant, * les Scribes & Pharisiens sont assis en la chaire de Moyse.
3 Toutes les choses donc qu'ils vous diront que vous gardiez, gardez-les, & les faites: mais ne faites point selon leurs œuures: car ils disent, & ne font pas.
Luc 11.26 4ct. 15.10 4 * Car ils lient des fardeaux pesans & importables, & les mettent sur les espaules des hommes mais il ne les veulent point remuer de leur doigt.
Deu. 6.9. & 22 12. Nom. 15.38 5 Et font toutes leurs œuures pour estre regardez des hommes: car ils elargissent leurs * phylacteres, & allongent les franges de leurs vestemens.
Marc 12.38 6 * Et aiment les premieres places és banquets, & les premiers sieges és synagogues.
Luc 11.43 & 50 46. 7 Et les salutations au marché, & estre appellez des hommes, seigneurs & maistres.
8 Mais vous, ne soyez point appellez maistres: car vn seul est vostre seigneur & maistre: & vous tous estes freres.
Mal. 1.6. 9 * Et n'appellez aucun en la terre vostre pere: car vn seul est vostre pere, qui est és cieux.
10 Et ne soyent point appellez docteurs: car vn seul est vostre docteur, *à sçauoir* Iesus Christ.
11 Celuy qui est le plus grand entre vous sera vostre seruiteur.
12 * Car celuy qui s'eleuera, sera abaissé: & qui s'abaissera, sera esleué. Marc 12. 40.
13 Malheur donc sur vous, Scribes & Pharisiens hypocrites, d'autant que vous fermez le royaume des cieux au deuant des hommes: car vous n'y entrez point, & ne souffrez point à ceux qui y veulent entrer, d'y entrer.
14 * Malheur sur vous, Scribes & Pharisiens hypocrites: car vous mangez les maisons des vefues, en faisant semblant de prier beaucoup: pour cela vous receurez plus grande condamnation. Luc 20. 47
15 Malheur sur vous, Scribes & Pharisiens hypocrites: car vous tournoyez la mer & la terre, afin de faire vn proselyte: & quand il est fait, vous le rendez fils de la gehéne au double plus que vous.
16 Malheur sur vous, conducteurs aueugles, qui dites, Quiconque iurera par le temple, ce n'est rien mais qui iurera par l'or du Temple, il est redeuable.
17 Fols & aueugles, lequel est plus grand, l'or, ou le Temple qui sanctifie l'or?
18 Et quiconque iurera par l'autel, ce n'est rien: mais qui iurera par le don qui est sur iceluy, il est redeuable.
19 Fols & aueugles, lequel est plus grand, le don, ou l'autel, qui sanctifie le don?
20 Celuy donc qui iure par l'autel il iure par iceluy, & par toutes les choses qui sont dessus iceluy.
21 * Et quiconque iure par le Temple, iure par iceluy, & par celuy qui y habite. 1. R. 8.13 2. P. 6.2
22 Et qui iure par le ciel, iure par le throne de Dieu, & par celuy qui est assis dessus.
23 ¶ * Malheur sur vous, Scribes & Pharisiens hypocrites: car vous dismez la menthe, l'anet, & le cumin & delaissez les choses de plus grande importance de la Loy à sçauoir, iugement misericorde, & la foy, il falloit faire ces choses, & ne delaisser point celles là. Luc 11.4

24 Conducteurs aueugles, qui
coulez le moucheron,& englou-
tiſſez le chameau.
Luc 11.39 25 ¶ * Malheur ſur vous, Scribes
& Phariſiés hypocrites: car vous
nettoyez le dehors de la coupe &
du plat: mais par dedans eſtes
pleins de rapine& immondicité.
26 Phariſié aueugle nettoye pre-
mierement le dedans de la coupe
& du plat: afin qu'auſſi le dehors
d'iceux ſoit net.
27¶ Malheur ſur vous, Scribes
& Phariſiés hypocrites: car vous
eſtes tous ſemblables aux ſepul-
chres blanchis, leſquels appa-
roiſſent beaux par dehors, mais
par dedans ils ſont pleins d'os de
morts,& de toute ordure.
28 Pareillement auſſi vous vous
monſtrez iuſtes par dehors aux
hommes,mais dedãs eſtes pleins
d'hypocriſie & d'iniquité.
29¶ Malheur ſur vous,Scribes &
Phariſiens hypocrites: car vous
edifiez les ſepulchres des Pro-
phetes, & parez les monumens
des iuſtes.
30 Et dites,Si nous euſſions eſté
és iours de nos peres,nous n'euſ-
ſions point eſté leurs compa-
gnons au ſang des Prophetes.
31 Ainſi eſtes vous teſmoins à
vous meſmes, que vous eſtes en-
fans des meurtriers des Prophe-
tes.
32 Vous donc auſſi, empliſſez la
meſure de vos peres.
33 Serpens, & engeance de vipe-
res,comment euiterez vous le iu-
gement de la gehenne?
34 Pource ie vous di: Voicy, ie
vous enuoye des Propheres, &
des ſages & des Scribes, & vous
en tuërez, & crucifierez, & en
fouëtterez en vos ſynagogues,
& pourſuyurez de ville en ville.
35 Afin que tout le ſang iuſte qui
Gen. 4.8. a eſté eſpandu en la terre, vienne
ſur vous,* depuis le ſang d'Abel
Hebr. 11.4 le iuſte iuſques au ſang de Za-
charie fils de Barachie, lequel
2. Pa. 4.22. vous auez occi entre le Temple
& l'autel.

36 Ie vous di en verite,toutes ces
choſes viendront ſur ceſte na-
tion.
37 * Ieruſalem,Ieruſalem,qui tuës Luc 13.34
les Prophetes, & lapides ceux
qui te ſont enuoyez: combien de
fois ay-ie voulu aſſembler tes en-
fans, * comme la poule aſſemble 4.Esd. 1.30
ſes poulets ſous ſes ailes,& tu ne
l'as point voulu?
38 Voicy,voſtre maiſon vous ſe-
ra laiſſee deſerte.
39 Car(ie vous di)dés ceſte heu-
re vous ne meverrez plus iuſques
à ce que diſiez, Benit ſoit celuy
qui vient au nom du Seigneur.

CHAP. XXIIII.

Des ſignes precedens l'aduenement du Fils de l'homme. De la conſummation du ſiecle. Du iour, & de l'heure à tous incognue.

ET * quand Ieſus fut ſorti du Marc 13.1.
Temple, il s'en alloit,& Luc
lors ſes diſciples vindrent 21.5.
pour luy monſtrer les edifices du
Temple.
2 Et Ieſus leur reſpondant, dit:
Voyez vous pas toutes ces cho-
ſes?ie vous di en verité, * qu'il Luc
ne ſera icy laiſſé pierre ſur pier- 19.
re qui ne ſoit demolie 44.
3 Et luy eſtant aſſis ſur la mon-
tagne d'Oliuet,les diſciples vin-
drent à luy à part,diſans:Di nous
quand ſeront ces choſes, & quel
ſera le ſigne de ton aduenement,
& de la fin du monde?
4 Ieſus reſpondant, leur dit,* pre- Ephe.
nez garde qu'aucun ne vous ſe- 5.8.
duiſe: Coloſ
5 Car pluſieurs viendront en 2.16.
mon nom,diſant: Ie ſuis Chriſt:
& en ſeduiront pluſieurs.
6 Or vous orrez guerre & bruits
de guerre: prenez garde que ne
ſoyez troublez: car il faut que
toutes ces choſes aduiénent:mais
encore ne ſera-ce point la fin.
7 Car nation s'eleuera contre na-
tion, & royaume contre royau-
me:& y aura peſtilence, & fami-
nes: & tremblemens de terre en
diuers lieux.

8 Mais toutes ces choses sont
commencerment de douleurs.
1 9* Alors ils vous liureront pour
17. estre affligez,& vous tueront;&
11 serez hays de toutes gens a cause
.20 de mon nom.
16. 10 Lors aussi plusieurs seront
scandalizez , & trahiront l'vn
l'autre,& se hayront l'vn l'autre.
11 Aussi plusieurs faux Prophetes
s'esleueront , & en seduiront plu-
sieurs.
12 Et pource que l'iniquité sera
multipliee , la charite de plu-
sieurs refroidira.
13 Mais qui perseuerera iusques
a la fin,iceluy sera sauué.
14 Et cest Euangile du Royaume
sera presché au monde vniuersel
en tesmoignage à toutes nations:
& lors viendra la consommation.
Marc 15 ¶ * Quand donc vous verrez
3.14 l'abomination de la desolation,
Luc qui est dite * par Daniel le Pro-
11.20 phete,estre au lieu saint,(qui lit,
Dan. l'entende:)
9.27. 16 Adonc, que ceux qui sont en
Iudee s'enfuyent aux mõtagnes:
17 Et celuy qui sera sur la mai-
son,ne descende point pour em-
porter aucune chose de sa maisõ.
18 Et celuy qui est au champ ne
retourne point pour emporter
ses habillemens.
19 Malheur aux femmes encein-
tes & a celles qui allaicteront en
ces iours là.
Act. 20 Or priez que vostre fuite ne
1.12. soit en hyuer ne au * *iour du* Sab-
bath.
21 Car lors il y aura grande tri-
bulation, telle qu'il n'y a eu de-
puis le commencement du mon-
de,iusques à maintenãt& ne sera.
22 Et si ces iours là n'eussent esté
abregez , nulle personne seroit
sauuee , mais pour les eleuz ces
Marc iours là seront abregez.
13.21 23 Lors si quelqu'vn vous dit,*
Luc Voici le Christ icy où là, ne le
17.2 croyez point.
24 Car faux Christs & faux Pro-
phetes se leuerõt,& ferõt grands
signes & miracles:voire pour se-
duire les eleuz mesmes,s'il estoit
possible.
25 Voici,ie le vous ay predit.
26 Si dõc on vo' dit, Voyci,il est
au desert:ne sortez point:voyci il
est és cabinets:ne le croyez point.
27 Car comme l'esclair sort d'O-
rient & se mõstre iusques en Oc-
cidẽt,autãt en sera il aussi de l'ad
uenement du Fils de l'homme.
28 ¶ * Car où sera le corps,là s'as- *Luc*
sembleront aussi des aigles. 17.37.
29 ¶ * Or incontinẽt apres la tri- *Marc*
bulation de ces iours la le Soleil 13.
deuiendra obscur & la Lune ne 24.
donnera point sa lumiere , & les *Eze.*
estoilles cherront du ciel , & les 32.7
vertus des cieux s'esmouueront. *Isaye*
30 Et adõc apparoistra au ciel le 13.10
signe du Fils de l'hõme: Lors aus- *Ioël*
si se plaindront toutes les lignees 2.31.
de la terre:& verront le Fils de *&* 3.
l'homme venir és nuees du ciel, 15.
auec grande puissance & maiesté.
31* Lequel enuoyera ses Anges a- *Apo.*
uec la trompette,& grande voix, 1.2.
qui assẽblerõt ses eleuz dès qua- 1 *Cor*
tre vẽts,depuis le haut des cieux 15.51
iusques aux extremes d'iceux. 1.*Th.*
32 Or aprenez la similitude du fi- 4.16.
guier:Quand desia son rameau est
en seue,& qu'il iette les fueilles,
vous sçauez que l'Esté est pro-
chain:
33 Vous aussi pareillement,quãd
vo' verrez toutes ces choses sa-
chez qu'il est prochain à la porte.
34 Ie vous dy en verité,que ceste
generatiõ ne passera point iãt q̃
toutes ces choses là soyẽt faites.
35 * Le ciel & la terre passeront, *Marc*
mais mes paroles ne passeront 3.32
point.
36 Or de ce iour là & heure nul
ne le sçait non pas les Anges des
cieux, mais mon Pere seul.
37 Et comme il fut fait aux iours
de Noé,autant en sera-il aussi de
l'aduenement du Fils de l'hõme.
38 *Car ainsi qu'ils estoyent* és *Luc*
iours *de deuant* le deluge mengeãs 17.2
& beuuans,se marians & baillans *Gen*
en mariage, iusques en ce iour là 7.5.
que Noe entra en l'arche:

39 Et ne cognurent le deluge iuf-
ques à ce qu'il fust venu, & les
emporta tous: autant en sera-il de
Luc l'aduenement du Fils de l'hôme.
17.36 40* Adonc deux seront au châp:
l'vn sera recueilly, & l'autre laissé.
41 Deux moudront au moulin:
l'vne sera recueillie, & l'autre
laissee, deux serôt au lict, l'vn se-
ra pris, & l'autre laissé.
Marc 42 * Veillez donc: car vous ne
13.12 sçauez à quelle heure vostre Sei-
gneur doit venir.
Luc 43* Et sçachez cela, que si le pe-
12.39 re de famille sçauoit à quelle
1.Th. heure le larron deuroit venir, il
5.2. veilleroit, & ne laisseroit point
Apo. percer sa maison.
16.15 44 Pourtant vous aussi soyez
prests: car le Fils de l'homme
viendra à l'heure que vous ne
pensez point.
Luc 45 *Qui est donc le seruiteur fi-
12.42 dele & prudent, que son maistre a
commis sur sa famille, pour leur
donner la nourriture en temps?
46 Bien-heureux est ce seruiteur
là, que son maistre trouuera ainsi
faisant, quand il viendra.
47 Ie vous dy en verité qu'il le
constituera sur tous ses biens.
48 Que si ce seruiteur là mauuais,
dit en son cœur. Mon maistre
met long temps à venir.
49 Et qu'il se prenne à battre ses
compagnons, & à manger & boi-
re auec les yurongnes.
50 Le maistre de ce seruiteur là,
viendra au iour qu'il ne l'attend
point, & à l'heure qu'il ne sçait.
51 Et le separera, & le mettra au
Sus rang des hypocrites: * là y aura
13.42 pleur & grincement de dents.
Sous

CHAP. XXV.

25. *Similitude des dix vierges: des ta-*
30. *lents & de l'aduenement de Iesus*
Christ.

ADonc le Royaume des cieux
sera semblable à dix vier-
ges, lesquelles prindrent leurs
lampes, & s'en allerent au deuāt
du marié, & de la mariee.
2 Or entre elles y en auoit cinq
sages, & cinq folles.
3 Celles qui estoyent folles: en
prenant leurs lampes, n'auoyent
point prins d'huile auec elles.
4 Mais les sages, auoyent prins de
l'huile en leurs vaisseaux, auec
leurs lampes.
5 Et comme le marié tardoit à
venir, elles sommeillerent tou-
tes, & s'endormirent.
6 Or à la minuict on s'escria, di-
sant: Voyci, le marié vient, sortez
au deuant de luy.
7 Adonc se leuerent toutes ces
vierges là, & apresterent leurs
lampes.
8 Et les folles dirent aux sages,
Donnez nous de vostre huile, car
nos lampes s'esteignent.
9 Mais les sages respondirent di-
sans, *Non ferons*, de peur que nous
n'en ayons point assez pour nous
& pour vous: mais allez plustost
à ceux qui en vendent, & en ache-
tez pour vous.
10 Or ce pendant qu'elles en al-
loyent acheter, le marié vint: &
celles qui estoyent prestes, entre-
rent auec luy aux nopces, & la
porte fut fermee.
11 Puis apres viennent aussi les
autres vierges disans, Seigneur,
Seigneur ouure nous.
12 Mais luy respondant dit, Ie
vous di en verité, que ie ne vous
cognoy point. Sus
13 * Veillez donc: car vous ne 24.
sçauez ne le iour ne l'heure. 43.
14* Car c'est comme vn homme Marc
lequel s'en allant dehors, appella 13.33
ses seruiteurs, & leur commit ses Luc
biens. 19.12
15 Et à l'vn bailla cinq talents &
à l'autre deux, & à l'autre vn: à
chacun selon sa portee: & incon-
tinent s'en alla dehors.
16 Or celuy qui auoit receu cinq
talents, s'en alla, & traffiqua d'i-
ceux & en gaigna cinq autres ta-
lents.
17 Semblablement aussi celuy
qui auoit receu les deux, en gai-
gna aussi deux autres.
18 Mais celuy qui en auoit receu

vn, se partant l'entouit en terre,
& cacha l'argent de son maistre
19 Or longtemps apres le maistre
de ces seruiteurs vient, & fait
conte auec eux.
20 Et celuy qui auoit receu cinq
talents, vint, & presenta cinq au-
tres talents, disant : Seigneur, tu
m'as commis cinq talents, voi-
cy, i'en ay gaigné cinq autres par
dessus.
21 Et son seigneur luy dit, C'est
bien fait, bon seruiteur & loyal:
par ce que tu as esté loyal en peu
de chose, ie te constitueray sur
beaucoup: entre en la ioye de ton
Seigneur.
22 Puis celuy qui auoit receu deux
talents vint, & dit, Seigneur tu
m'as baillé deux talēts, voicy, i'é
ay gaigné deux autres par dessus.
23 Son Seigneur luy dit, C'est
bien fait, bon seruiteur & loyal:
parce que tu as esté loyal en peu
de chose, ie te constitueray sur
beaucoup: entre en la ioye de ton
Seigneur.
24 Mais celuy qui auoit receu vn
talent, vint & dit, Seigneur, ie co-
gnoissoye, que tu estois hōme ru-
de, moissonnant là où tu n'as
point semé, & assemblant là où
tu n'as point espars.
25 Parquoy craignant m'en suis
allé, & ay caché ton talent en
terre: voyci, tu as ce qui est tien.
26 Et son Seigneur respondant
luy dit: Mauuais seruiteur & las-
che, tu sçauois que ie moissonne
où ie n'ay point semé, & assemblé
où ie n'ay point espars.
us 27 Il te falloit donc bailler mon
. 12 argent aux changeurs, & estant
larc venu, i'eusse receu le mien auec
vsure.
.25. 28 Ostez luy donc le talent, & le
uc donnez à celuy qui a les dix ta-
.18. lens.
19. 29 * Car à chacun qui aura il se-
4 ra donné, & il en aura tant plus:
us mais à celuy qui n'a rien, cela
.12. mesme qu'il a luy sera osté.
r 32 30 Iettez le seruiteur inutile * es
3. tenebres exterieures : là y aura
pleur & grincement de dents.
31 ¶ Or quand le fils de l'homme
viendra auec sa gloire & tous les
saints Anges auec luy, adonc il se
serra sur le throsne de sa Maie-
sté.
32 Et seront assemblees deuant
luy toutes nations, & les separera
les vns d'auec les autres, comme
le berger separe les brebis d'auec
les boucs:
33 Et mettra les brebis à sa dex
tre, & les boucs à la senestre.
34 Alors dira le Roy à ceux qui
seront à sa dextre, venez les be-
nis de mō Pere, possedez le Roy-
aume qui vous a esté apprestė dés
la fondation du monde.
35 * Car i'ay eu faim, & vous m'a
uez donné à manger: & i'ay eu Esa.
soif, & vous m'auez donné à boi- 58.7.
re, i'estoye estranger, & vous Eze.
m'auez recueilli. 18.7.
36 I'*estoye* nud, & vous m'auez
vestu: *i'estoye* malade, & vous ma-
uez visité : *i'estoye* en prison &
vous estes venus à moy.
37 Adonc les iustes luy respon-
dront, disans: Seigneur, quand te
auons nous veu auoir faim, & t'a-
uons repeu, ou auoir soif, & t'a-
uon donné a boire?
38 Et quand t'auons nous veu
estranger, & t'auons recueilli; ou
nud, & t'auons vestu?
39 Ou quand t'auons nous veu
malade, ou en prsion, & sommes
venus à toy?
40 Et le Roy répondant leur di-
ra, Ie vous di en verité, qu'en tāt
que vous l'auez fait à l'vn de ces
plus petits de mes freres, vous le
m'auez fait.
41 Lors il dira aussi à ceux qui se- Psea
ront à sa senestre, * Maudits, de- 6.9.
partez-vous de moy au feu eter- Sus7.
nel, qui est preparé au diable, & 23.
à ses anges. Luc
42 Car i'ay eu faim & vous ne 13.27
m'auez point donné à manger
i'ay eu soif, & vous ne m'auez
point donné à boire.
43 I'estoye estrāger, & ne m'auez
point recueilli: nud, & ne m'auez

point vestu:malade,& en prison, & ne m'auez point visite.
44 Lors aussi ceux-là luy respondront, disans, Seigneur, quand t'auons nous veu auoir faim, ou soif ou estranger, ou nud, ou malade ou en prison, & ne t'auons point subuenu?
45 Lors il leur respondra, disant, En verité ie vous di, qu'en tant que vous ne l'auez fait à l'vn de ces plus petits, vous ne me l'auez point fait aussi.
Iean 5.29. 46 * Et ceux-ci iront en tourment eternel: mais les iustes en vie eternelle.

CHAP. XXVI.

L'onction du chef de Iesus Christ par Magdaleine: La Pasque: Le sacrifice de la Messe institue. La trahison de Iudas: & la negation de saint Pierre.

Marc 14. 1. Luc 22.1. IT aduint quand Iesus eut acheué tous ces propos, il dit à ses disciples.
Iean 11.47 2 * Vous sçauez que dedans deux iours *la solennite de* * Pasque se fait, & que le fils de l'homme sera liuré pour estre crucifié.
3 * Lors s'assemblerent les princes des prestres, & les Scribes, & les Anciens du peuple, en la salle du grand prestre nommé Caiphe:
4 Et tindrent conseil d'empoigner Iesus par cautelle, & de le mettre à mort,
5 Mais ils disoyent. Non point durant la feste, de peur, qu'il ne se face esmeute entre le peuple.
Marc 14 3. 6 ¶ * Or comme Iesus estoit en Bethanie en la maison de Simon
Iean 12. 3. le lepreux.
& 21 2. 7 Vne femme vint à luy, ayant vne boite d'oignement precieux & le respandit sur la teste d'iceluy estant assis.
8 Et ses disciples voyans celà, furent mal contens, disant: A quoy sert ce degast?
9 Car cest oignement pouuoit estre védu beaucoup & estre donné aux pauures.
10 Et Iesus cognoissant cela, leur dit, pourquoy donnez vous fascherie à ceste femme? car elle a fait vne bône œuure enuers moy
11 * Pourtant que vous auez tousiours les pauures auec vous: mais Deu. 15.11
vous ne m'aurez point tousiours,
12 Car ce qu'elle a espandu cest oignement sur mon corps, elle l'a fait pour m'enseuelir.
13 Ie vous dy en verité, qu'en quelque lieu q̃ sera presche cest Euangile en tout le monde, cela aussi qu'elle a fait sera recité en memoire d'elle.
14 ¶ * Adonc l'vn des douze, qui Marc 14.1
estoit appellé Iudas Iscarioth, Luc
s'en alla aux princes des prestres, 22.4
15 Et leur dit, que me voulez vous donner, & ie vous le liureray? Et ils luy consignerent trente *pieces* d'argent.
16 Et des lors cerchoit opportunite pour le liurer.
17 ¶ * Or le premier iour de la Marc 14.1
feste des *pains* sans leuain, les dis Luc
ciples vindrent à Iesus, luy di- 22.7
sans: Où veux tu que nous t'apprestions à manger la Pasque?
18 Et il dit, Allez en la ville à quelqu'vn, & luy dites, Le Maistre dit, Mon temps est pres. ie feray Pasque chez toy auec mes disciples.
19 Et les disciples firent comme Iesus leur auoit ordonné, & preparerent la Pasque.
20 Quand donc le vespre fut venu, il se mit à table auec ses douze disciples.
21 ¶ * Et comme ils mangeoyent, Mar
il dit: Ie vous di en verité, que 14
l'vn de vous me trahira. Luc
22 Adonc ils furent fort contri- 22
stez, & chacun d'eux commença Iean
à luy dire, Seigneur, est ce moy? 13.
23 Mais luy respondant, dit, Celuy qui met sa main au plat auec moy me trahira.
24 Certes le fils de l'homme s'en va, ainsi qu'il est escrit de luy: mais malheur à cest homme là

par qui le fis del'hôme est trahi:
il eust esté bon à cest homme de
n'estre point nay.
25 Et Iudas qui le trahissoit, re
spondant, dit, Maistre, est ce moy?
Co. il luy dit, Tu l'as dit.
24 26¶ *Et comme ils souppoyent,
Iesus print du pain & le benit, &
le rompit, & le donna a ses dis-
ciples & dit, Prenez mangez, ce-
cy est mon corps.
27 Et prenant le calice il rendit
graces & le leur donna disant,
Beuuez tous de ce.
28 Car cecy est mô sang du nou
ueau Testament, lequel sera es-
pandu pour plusieurs en remis-
sion des pechez.
29 Et ie vous di que de ceste heu-
re ie ne boiray de ce fruit de vi-
gne, iusques a ce iour là que ie
le boiray nouueau auec vous au
Royaume de mon Pere.
30 Et quand ils eurent dit le can-
tique, ils s'en allerent en la mon-
tagne d'Oliuet.
Marc 31¶ *Lors Iesus leur dit, Vous
4. tous ceste nuict serez scâdalizez
7 en moy: car il est escrit. *Ie fra-
Iean peray le berger & les brebis du
3. troupeau seront esparses.
10 & 32 Mais apres que ie seray resus-
8.8. cité, * i'iray deuant vous en Ga-
Zac. lilee.
4.7. 33 Et Pierre respondant luy dit:
Marc Encores que tous seroyent sçan-
4. dalizez en toy, si ne seray-ie ia-
18 & mais scandalizé.
6.7. 34 Iesus luy dit, *Ie te dy en veri-
Iean té, qu'en ceste nuict deuant que le
3.38 coq chante tu me renieras trois
fois.
35 Pierre luy dit: Quand mesme
il me faudroit mourir auec toy, si
ne te renieray-ie point. Autant
Marc aussi en dirent tous les disciples.
14.32 36¶ * Alors Iesus vint auec eux
Luc en vn village dit Geth-semani, &
22. dit a ses disciples, Seez vous ici,
39. iusques a tant que i'aille la, & que
ie prie.
37 Et ayant prins Pierre, & les
deux fils de Zebedee, commença
à se contrister & estre angoissé.
38 Adonc il leur dit, Mon ame est
saisie de tristesse iusques a la
mort : demeurez icy, & veillez
auec moy.
39 Et s'en allât vn peu plus loin,
se ietta en terre sur sa face, priât
& disant, Mon pere, s'il est possi-
ble, que ce calice passe outre de
moy: toutesfois non point com-
me ie veux, mais comme tu veux.
40 Puis il vient a ses disciples, &
les trouua dormâs, & dit à Pier-
re, Est-il ainsi que vous n'auez
peu veiller vne heure auec moy?
41 Veillez, & priez que vous ne
entriez en tentation : l'esprit est
prompt, mais la chair est foible.
42 Derechef il s'en alla pour la
seconde fois, & pria disant: Mon
Pere, s'il n'est possible que ce ca-
lice passe sans que ie le boiue, ta
volonté soit faite.
43 Puis il reuient, & les trouue
derechef dormans: car leurs yeux
estoyent appesantis.
44 Et les ayant laissez derechef
s'en alla, & pria pour la troisiesme
fois, disant les mesmes paroles.
45 Adonc il vient a ses disciples,
& leur dit: Dormez d'oresnauât,
& vo⁹ reposez: voyci, l'heure est
prochaine, & le Fils de l'homme
sera liuré es mains des meschans.
46 Leuez vous, allons: voyci, ce-
luy qui me liurera, s'approche.
47 *Et comme il parloit encore,
voyci Iudas (l'vn des douze) vint, Marc
& auec luy grande troupe, auans 14.43
glaiues & bastons, enuoyez par Luc
les princes des prestres, & les 22.
Anciens du peuple. 47.
48 Or celuy qui le trahissoit, leur Ioan.
auoit donné signe disant: Celuy 18.3.
que ie baiseray, c'est luy, empoi-
gnez-le.
49 Et incontinent s'approchant
de Iesus dit, Maistre ie te salue:
& le baisa.
50 Lors Iesus luy dit, Amy, à que
faire es tu venu icy? Adonc ils se
approcherent, & ietterent les
mains sur Iesus, & le saisirent.
51 Et voyci, vn de ceux, qui esto-
yent auec Iesus, auançant la main

tira son glaiue , & en frappa le
seruiteur du grand prestre,& luy
couppa l'oreille.
52 Lors Iesus luy dit, Remets
Gene. ton glaiue en son lieu:* car tous
9 6. ceux qui auront prins glaiue,pe-
Apo riront par glaiue.
13.10 53 Pense tu que ie ne puisse main-
tenant prier mon Pere , qui me
baillera presentement plus de
douze legions d'Anges?
54 Comment donc seront ac-
Isa. complies les*Escritures ? car il
53 1 faut qu'ainsi soit fait.
55 A ce mesme instant Iesus dit
aux troupes.Vous estes sortis a-
yans glaiues & bastons , comme
apres vn brigand pour me pren-
dre,tous les iours i'estoye assis
entre vous, enseignant au Tem-
ple, & ne m'auez point empoi-
gné.
56 Mais tout cecy a esté fait afin
Lam. que les* Escritures des Prophe-
4 20. tes soyent accomplies * Adonc
Sus tous les disciples l'abandonne-
10.31 rent,& s'enfuyrent.
Marc 57 * Or ceux qui auoyent prins
14.53 Iesus l'amenerent à Caiphe sou-
Luc 22. uerain prestre , où les Scribes &
les Anciens estoyent assemblez.
54. 58 Et Pierre le suyuoit de loin
Iean iusques à la court du souuerain
18 15 prestre:& luy entré dedans s'as-
sit,auec les seruiteurs , afin qu'il
en vid la fin.
59 * Or les princes des prestres
Marc & les Anciens,& tout le conseil
14. cerchoyent faux tesmoignages
55. contre Iesus afin qu'ils le mis-
sent à mort.
60 Et n'en trouuoyent point cõ-
bien que plusieurs faux tesmoins
fussent venus , mais à la fin s'ap-
procherent deux faux tesmoins.
Iean. 61 Et dirent,Cestuy ci a dit. *Ie
2.19. peux deffaire le temple de Dieu,
& en trois iours le reedifier.
62 Adonc le prince des prestres
se leua,& luy dit. Ne respons-tu
rien a ce que tesmoignent ceux
cy à l'encontre de toy?
63 Et Iesus se taisoit. Lors le
prince des prestres luy dit , Ie
t'adiure par le Dieu viuant , que
tu nous dises si tu es le Christ
fils de Dieu.
64 Iesus luy dit,Tu l'as dit : qui Sus
plus est ie vous di, Cy apres vous 16.
verrez *le Fils de l'homme assis 27.
à la dextre de la vertu de Dieu, Rom.
& venant ès nuees du ciel. 14.10
65 Adonc le prince des prestres 1.Th.
deschira ses vestemens,disant: il 4.14
a blasphemé,qu'auons-nous plus
à faire de tesmoins ? voyci,vous
auez ouy maintenãt le blaspheme
66 Que vous en semble? eux re-
spondans dirent, il est coulpable
de mort. Esa.
67* Adonc ils luy cracherent en 50.6
la face & le buffeterent:& les au-
tres luy donnerent des coups de
poings sur sa face.
68 Disans , Christ,prophetize Marc
nous qui est celuy qui t'a frappe. 14.6
69* Or Pierre estoit assis dehors Luc
en la court : & vne chambriere 22.
s'adressa a luy , disant:Tu estois 55.
aussi auec Iesus Galileen. Iean
70 Mais il le nia deuant tous , di- 18.2
sant,Ie ne sçay que tu dis.
71 Et comme il sortoit hors au
portail,vne autre chambriere le
vid,& dit à ceux qui estoyent là.
Cestuy-ci estoit aussi auec Iesus
Nazarien.
72 Et derechef il le nia auec ser-
ment disant,Ie ne cognoy point
cest homme.
73 Et vn peu apres vindrent ceux
qui estoyent là presens,& dirent
a Pierre , Veritablement tu es
aussi de ceux cy:car ton langage
te donne à cognoistre.
74 Lors il se print à se maudi-
re,& à iurer,disant, qu'il n'auoit
point cognu cest homme. Et in-
continent le coq chanta.
75 Adonc Pierre eut souuenance
de la parole de Iesus qui luy a-
uoit dit, Deuant que le coq chãte,
tu me renieras trois fois. Ainsi il
sortit dehors & pleura ameremẽt

CHAP. XXVII.

De Iudas se repentant: Des peines, mort & sepulture de Iesus Christ & des gardes du sepulchre.

Marc M Ais * quand le matin fut venu tous les princes des
5. 1. prestres, & les anciens du peu-
Luc ple tindrent conseil contre Iesus
2. pour le mettre à mort.
6. 2 A raison dequoy l'amenerent
Iean lié, & le liurerent à Ponce Pilate
7. gouuerneur.
a. 3¶ Adöc Iudas qui l'auoit trahy
voyant qu'il estoit condamné se
repentant reporta ses trente *pie-
ces* d'argent aux prince des pre-
stres, & aux Anciens.
4 Disant, I'ay peché en liurant
le sang iuste, Mais ils dirent. Que
nous en chaut-il? tu y aduiseras.
5 Adonc ayant iette les *pieces*
d'argent dedans le Temple, il se
Act. retira, & s'en alla * & s'estran-
1.18. gla.
6 Lors les princes des prestres
ayans prins les *pieces* d'argent
dirent. Il n'est pas loisible de les
mettre au thresor: car c'est prix
de sang.
7 Et apres qu'ils eurent prins cō-
seil, ils en acheterent le champ
d'vn potier, pour la sepulture des
estrangers.
8 Parquoy iceluy champ a esté
Act. appellé * le champ de Haceldé-
1. 19. ma, c'est à dire, le champ de sang,
iusques auiourd'huy.
9 Lors fut accompli ce qui auoit
esté dit par Ieremie le Prophete
Zac. disāt, * Et ils ont prins trēte *pie-*
11.12 *ces* d'argēt le prix de celuy qui a
esté apprecié, lequel ceux d'étre
les enfans d'Israël ont misà prix
10 Et les ont dōnez pour *achepter*
le champ d'vn potier, ainsi que le
Seigneur le m'auoit ordonné.
Marc 11¶ * Or Iesus fut mene deuant
15.2. le Gouuerneur, & le Gouuerneur
Luc l'interrogua disant: Es-tu le Roy
23. des Iuifs? Iesus luy dit, Tu le
3. dis.
Iean 12 Et estāt accusé par les princes
18.33 des prestres & Anciens il ne res-
pondit rien.
13 Adonc Pilate luy dit. N'ois-tu
pas combien de tesmoignages ils
amenent contre toy?
14 Mais il ne luy respondit rien
a vne seule parole: tellement que
le Gouuerneur s'esmerueilloit
grandement.
15 Or auoit de coustume le Gou-
uerneur à la feste de relascher au
peuple vn prisonnier, celuy qu'ils
vouloyent.
16 Et pour lors il y auoit vn pri-
sonnier notable, dit Barabas.
17 Quand donc ils furent assem-
blez, Pilate leur dit, Lequel vou-
lez vous que ie vous relasche? Ba
rabas, ou Iesus qu'on appelle
Christ?
18 Car il sçauoit bien qu'ils l'a-
uoyent liuré par enuie.
19 Et comme il estoit assis au sie-
ge iudicial, sa femme enuoya vers
luy, disant. N'ayes que faire auec
ce iuste-là: car auiourd'huy en
songeant, i'ay beaucoup souffert
à cause de luy.
20 * Adonc les princes des pre- Marc
stres, & les Anciens persuaderent 15.11.
au populaire qu'ils demandassent Luc
Barabas, & qu'ils fissent mourir 23.18
Iesus. Iean
21 Et le Gouuerneur respondant 18.
leur dit, Lequel des deux voulez 40.
vous que ie vous relasche? Ils di- Act.
rent, Barabas. 3. 14.
22 Pilate leur dit, que feray-ie
dōc de Iesus qu'on appelle Christ?
Ils luy dirent tous, Qu'il soit cru-
cifié.
23 Et le Gouuerneur leur dit, Mais
quel mal a-il fait? Lors ils crioyēt
d'autant plus, disans, qu'il soit
crucifié.
24 Pilate voyant qu'il ne profi-
toit riē, mais que tant plus le tu-
multe s'esleuoit, print de l'eau, &
laua ses mains deuant le peuple,
disant, Ie suis innocēt du sang de
ce iuste: vous y aduiserez.
25 Et tout le peuple respondant
dit, Son sang *soit* sur nous & sur
nos enfans.
26 Lors il leur relascha Barabas
& apres qu'il eut fouëtté Iesus, il Marc
leur liura pour le crucifier. 15.16
27 ¶ * Adonc les gensd'armes Iean
du Gouuerneur amenerent Iesus
au pretoire, & assemblerent de- 19. 1.

uant luy toute la bande.
28 Et l'ayans deuestu, mirent sur
luy vn manteau d'escarlate:
29 Et plierent vne coronne d'espines,
& la mirent sur son chef,&
vn roseau en sa dextre, & s'agenoüillans
deuant luy se mocquoyent
de luy, disans, Bien te
soit, Roy des Iuifs.
30 Et crachant cōtre luy ils prindrent
vn roseau,& en frappoyent
sa teste.
31 Apres qu'ils se furent mocquez
de luy, ils luy despoüillerent
le manteau, & le vestirent
de ses vestemens, & l'amenerent
pour estre crucifié.
Marc 15.22 Luc 23. 26. 32 ¶ * Et comme ils sortoyent ils
trouuerent vn Cyrenien, nommé
Simon, lequel ils contreignirent
de porter la croix d'iceluy.
Marc 15.21 Luc 23.33 Iean 19.26 33 * Et estans arriuez en la place
dite Golgotha, (qui vaut autant
à dire que le lieu de Caluaire.)
34 Ils luy donnerent à boire du
vinaigre meslé auec du fiel: &
quand il en eut gousté, il n'en
voulut boire.
Marc 24.15 Psea. 22.16 35 ¶ * Et apres qu'ils l'eurēt crucifié,
ils departirent ses vestemens,
en iettant le sort, afin que
fust accomply * ce qui est dit par
le Prophete disant, Ils se sont
departis mes vestemens, & ont
ietté le sort sur ma robbe.
36 Et estans assis, ils le gardoyent
là.
37 ¶ Ils mirent aussi au dessus de
sa teste son dicton par escrit en
ces mots, Cestuy-cy est Iesus le
Roy des Iuifs.
38 ¶ Lors furent crucifiez auec
luy deux larrons, l'vn à dextre, &
l'autre à senestre.
39 Et ceux qui passoyent, le blasphemoyent,
mouuans leurs testes.
Iean 2.19 40 Et disans, * Vah toy qui destruits
le temple de Dieu, & en
trois iours le reedifies, sauue-toy
toy mesme, si tu es le fils de
Dieu, descend de la croix.
41 Semblablement aussi les princes
des Prestres se mocquans auec
les Scribes & les Anciens,
disoyent.
42 Il a sauué les autres, & ne se
peut sauuer soy-mesme. S'il est
Roy d'Israël, qu'il descéde maintenant
de la croix, & nous croirons
à luy.
43 * Il se confie en Dieu, qu'il le Psea. 22.9 Sap. 2.18
deliure maintenant, s'il l'a aggreable:
car il a dit, Ie suis le Fils
de Dieu.
44 Cela mesme luy reprochoyent
aussi les larrons qui estoyent crucifiez
auec luy.
45 ¶ Or depuis six heures il y eut
tenebres sur toute la terre, iusques
à neuf heures.
46 Et enuiron neuf heures Iesus
s'escria à haute voix disant: Eli,
Eli, lamasabachthani? c'est à dire,
Mon Dieu, mon Dieu, pourquoy
m'as tu abandonné?
47 Et aucuns de ceux qui estoyēt
là presens, ayans ouy *celà*, disoyent,
Cestuy-ci appelle Elie.
48 Et incontinent quelqu'vn d'e- Psea. 69. 22.
tr'eux courut, * & print vne esponge
& l'ayant emplie de vinaigre,
la mit sur vn roseau, & luy
en bailla à boire.
49 Les autres disoyent, Laisse,
voyons si Elie viendra le deliurer.
50 Et lors Iesus criant derechef 2. Pa 3.14
à haute voix rendit l'esprit.
51 ¶ * Et voilà le voile du Temple
se fendit en deux, depuis le
haut iusques au bas: & la terre
trēbla, & les pierres se fendirent
52 Et les monumens s'ouurirent,
& plusieurs corps des Saints, qui
auoyent estē endormis, se leuerēt
53 Lesquels estans sortis des monumens,
apres la resurrection
d'iceluy entrerent en la saincte
cité & apparurent à plusieurs.
54 Or le Centenier, & ceux qui
estoyent auec luy gardans Iesus,
ayans veu le tremblemēt de terre,
& les choses qui s'estoyent
faites, eurent grande crainte disans,
Veritablement cestuy-ci estoit
le Fils de Dieu.
55 ¶ Il y auoit là aussi plusieurs

femmes regardās de loin,lesquel-
les auoyent suyui Iesus depuis
Galilee en luy subuenant:
56Entre lesquelles estoit Marie
Madaleine,& Marie mere de Ia-
ques & Ioseph,& la mere des fils
de Zebedee.
Marc 57¶ *Et le soir estāt venu,il vint
1. vn riche homme d'Arimathee,
L. nommé Ioseph,qui mesme auoit
uc esté disciple de Iesus.
3. 58Iceluy vint à Pilate & deman-
9. da le corps de Iesus. Lors Pilate
Iean. cōmanda que le corps fust rendu.
9.38 59Ainsi Ioseph print le corps, &
l'enueloppa d'vn linceul net.
60 Et le mit en son monument
neuf,qu'il auoit taillé en vn roc:
& ayant roulé vne grande pierre
à l'huis du monument,s'en alla.
61 Et Marie Magdaleine & l'au-
tre Marie estoyent là assises à
l'endroit du sepulchre.
62 ¶ Or le lendemain qui est a-
pres la preparation *du Sabbath*,
les princes des Prestres, & les
Pharisiens s'assemblerent vers
Pilate.
63 Disans,Seigneur,il nous sou-
uient que ce seducteur-la, quand
il viuoit encore,dit, Dedās trois
iours ie resusciteray.
64Commande donc que le sepul-
chre soit gardé iusques au troisié-
me iour,que parauanture ses dis-
ciples ne viennent de nuict, & le
desrobent,& disent au peuple, il
est resuscité des morts : dont le
dernier abus sera pire que le pre-
mier.
65Pilate leur dit,Vous auez des
gardes,allez , & le gardez com-
me vous sçauez.
66Iceux donc s'en allerēt & gar-
nirent le sepulchre , seelans la
pierre,auec gardes.

CHAP. XXVIII.

Iesus Christ resuscité se monstre aux femmes,& à ses disciples.

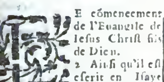
Marc OR *au vespre du Sabbath ,*au*
16.6. *iour*,qui cōmence luire pour
Iean le premier iour du Sabbath.Ma
20.1. rie Magdaleine,& l'autre Marie
vindrent voir le sepulchre.
2Et voyci,il se fit vn grād trem-
blement de terre: car l'Ange du
Seigneur descēdit du ciel,& vint,
& roula la pierre *arriere* de l'huis
& s'assit sur icelle.
3Et son regard estoit comme vn
esclair, & son vestement blanc
comme neige.
4 Et les gardes, pour la crainte
qu'ils eurent de luy furent effra-
yez,& deuindrent comme morts.
5 Mais l'Ange prenant la parole
dit aux femmes , Vous *autres* ne
craignez point : car ie sçay* que
vous cerchez Iesus qui a esté
crucifié.
6Il n'est point icy:car il est resu-
scité, comme il auoit dit, Venez
voyez le lieu où le Seigneur e-
stoit mis.
7Et vous en allez bien tost,& di-
tes à ses disciples qu'il est resus-
cité des morts,& voyci il s'en va
deuant vous en Galilee, vous le
verrez là,Voyci ie le vous ay dit.
8 Adonc elles se partirent lege-
rement du monument auec crain-
te,& grand ioye:& coururēt l'an-
noncer aux disciples d'iceluy.
9Mais cōme elles alloyent pour
l'annoncer à ses disciples,voyci,
Iesus leur vint au deuant disant,
Bien vous soit. Et elles s'appro-
cherent , & empoignerent ses
pieds,& l'adorerent.
10Adonc Iesus leur dit, Ne crai-
gnez point:allez annoncez à mes
freres qu'ils aillent en Galilee,
& là ils me verront.
11 ¶ Quand elles furent parties:
voyci aucuns de la garde vindrēt
en la ville , & annoncerent aux
princes des prestres toutes les
choses qui estoyent aduenues.
12 Lors ils s'assemblerent auec
les anciens:& apres qu'ils eurent
prins conseil,ils donnerent bon-
ne somme d'argent aux gensd'ar-
mes.
13 Disans, Dites , Ses disciples
sont venus de nuict, & l'ont des-
robé comme nous dormions.
14 Et si le Gouuerneur vient à
ouyr cecy,nous luy persuaderōs,

& vous osterons hors de peine.
15 Et iceux ayans prins l'argent,
firent ainsi qu'ils estoyent enseignez :
& ce propos a esté diuulgué entre les Iuifs iusques a ce
iourd'huy.
16 ¶ Mais les onze disciples s'en
allerent en Galilee en la montagne où Iesus leur auoit ordonné.
17 Et quād ils l'eurent veu, ils l'adorerent: & aucuns douterent.
18 Et Iesus s'approchant parla a
eux, disant *Toute puissance m'est Iean
donnee au ciel & en terre. 17.2
19 * Allez donc, & endoctrinez Heb
toutes gens, les baptizās au nom 2.8.
du Pere, & du Fils, & du saint Esprit. Mar
16.1
20 Et les enseignās de garder tout
ce que ie vous ay commandé : &
voyci, ie suis auec vous tousiours
iusques a la fin du monde.

LE SAINT EVANGILE DE IESVS CHRIST, SELON SAINT MARC.

CHAPITRE PREMIER.

Iean presche au desert: baptize Iesus Christ. Pierre. André, & les deux fils de Zebedee sont appellez & plusieurs sont guaris.



E cōmencement de l'Euangile de Iesus Christ fils de Dieu.
2 Ainsi qu'il est escrit en Isaye le Prophete *
Mal. Voyci, i'enuoye mon messager
3.1. deuant ta face qui preparera ta
voye deuant toy.
Isaye 3 * La voix de celuy qui crie au
40.3. desert : Accoustrez le chemin
Iean du Seigneur: applanissez ses sen
1.15. tiers.
Luc 4 * Iean estoit baptizāt au desert
3.4. & preschant le baptesme de pe
Mat nitence en remission des pechez
3.1. 5 * Et tout le pays de Iudee, &
Mat. tous ceux de Ierusalem alloyent
3.5. vers luy, & estoyent baptisez par
luy au fleuue de Iordain, confessans leurs pechez.
6 Or Iean estoit vestu de poils de
Leui. chameau , & d'vne ceinture de
11.2. cuir autour de ses reins: * & man-
Mat. geoit des sauterelles, & du miel
3.12. sauuage:
Luc 7 * Et preschoit, disant: Celuy
3.16. qui est plus fort que moy, viendra
Iean apres moy , duquel ie ne suis di
1.27. gne en me baissant de deslier la
courroye de ses souliers.
8 * Ie vous ay baptisez d'eau: mais Act
il vous baptizera du saint Esprit. 1.5.
9 ¶ * Et aduint en ces iours la que & 12
Iesus vint de Nazareth *ville* de 4. &
Galilee , & fut baptizé par Iean 1.16
au Iordain. & 19
10 Et soudain comme il montoit 4.
hors de l'eau, il vid les cieux ou- Mat
uerts, & le sainct Esprit comme 3.14
vne colombe descendant & de- Luc
meurant sur luy. 3.22
11 Et vint vne voix des cieux disant : Tu es mon Fils bien-aimé,
auquel i'ay prins mō bon plaisir.
12 * Incontinent l'esprit le poussa Mat
au desert. 4.1.
13 Et fut là au desert quarante Luc
iours & quarante nuicts estant 4.1.
tenté de Satan: & estoit auec les
bestes *sauuages* , & les Anges le Mat
seruoyent. 4.12
14 ¶ * Or apres que Iean fut liuré Luc
* Iesus vint en Galilee, preschant 4.14
l'Euangile du Royaume de Dieu. Iean
15 Et disant : Le temps est ac- 4.43
comply, & le Royaume de Dieu Mat
est prochain: faites penitence & 4.18
croyez a l'Euangile. Luc
16 ¶ * Et en cheminant aupres de 5.2.
la mer de Galilee, il vid Simon &

André son frere iettant leurs fi-
lez en la mer: (car ils estoyent
pescheurs.)
17 Adonc Iesus leur dit, Venez
apres moy, & ie vous feray estre
pescheurs d'hommes.
18 Et soudain laissans leurs filez
le suyuirent.
19 Et de là passant vn peu plus
outre, il vid Iaques fils de Zebe-
dee, & Iean son frere, qui racou-
stroyét leurs filets en la nasselle.
20 Et incontinent les appella: &
laissans leur pere Zebedee en la
nasselle auec les ouuriers, le suy-
uirent.
Mat. 21 ¶ *Puis ils entrerent en Ca-
4.13. pharnaum: & tost apres au iour du
Luc Sabbath estant entré en la syna-
4.31. gogue, il enseignoit.
Mat. 22 *Et ils s'estonnoyét de sa do-
7.28. ctrine: car il les enseignoit com-
Luc me ayant authorité, & non point
4.32. comme les Scribes.
& 4. 23 ¶ *Or en leur synagogue estoit
13. vn homme ayant vn esprit im-
monde, lequel s'escria.
24 Disant: Qu'y a-il entre toy &
nous, Iesus Nazarien? Es-tu venu
auant le temps pour nous destrui-
re? Ie sçay que tu es le sainct de
Dieu.
25 Et Iesus le menaça disãt, Tais
toy, & sors hors de l'homme.
26 Et l'esprit immōde le deschi-
rant, & s'escriant à haute voix
s'en sortit de luy.
27 Et tous s'estonnerent, telle-
ment qu'ils s'enqueroyent entre
eux, disant: Qu'est-ce cy? quelle
doctrine nouuelle est-ce cy? car il
commande d'authorité, mesmes
aux esprits immondes, & ils
obeyssent.
28 Ainsi sa renommee alla sou-
dain par toute la contree d'alen-
tour de Galilee.
29 ¶ *Et tantost se partans de la
Mat. synagogue, ils vindrent auec Ia-
8.14. ques & Iean en la maison de Si-
Luc mon & d'André.
4.38. 30 Or la belle mere de Simon e-
stoit couchee ayant la fieure, &
soudain ils luy parlent d'elle.
31 Adonc s'approchant la leua,
en la prenant par la main: & sou-
dain la fieure la laissa, & *elle* les
seruit.
32 Le soir venu, comme le soleil
se couchoit, on luy apporta tous
ceux qui auoyent quelque mal, &
les demoniaques.
33 Et estoit toute la ville assem-
blee à la porte.
34 Et il guarit tous ceux qui e-
stoyent malades de diuerses ma-
ladies, & iettoit hors plusieurs
diables, & ne les permettoit point
parler, car ils le cognoissoyent.
35 Et au matin qu'il estoit encore
fort nuict, s'estant leué il sortit,
& s'en alla en vn lieu desert, &
prioit là.
36 Et Simon le poursuyuit, & les
autres qui estoyent auec luy.
37 Et quand ils l'eurent trouué,
ils luy dirent, Ils te cerchēt tous
38 Adonc leur dit: Allons aux * Luc
prochains villages & bourgades, 4.43.
afin que i'y presche aussi: car pour
cela suis-ie venu.
39 Il preschoit donc en leur sy-
nagogues par toute Galilee: &
iettoit hors les diables.
40 ¶ *Et vn lepreux vint à luy Mat.
le priant à genoux, & luy disant, 8.2.
Si tu veux, tu me peux nettoyer. Luc
41 Et Iesus ayant compassion e- 5.12.
stendit sa main, & en le touchant
luy dit, Ie le veux, sois net.
42 Et quand il l'eut dit, la lepre se
partit soudain de luy, & fut net-
toyé.
43 Et l'ayant menacé, soudain,
l'enuoya dehors.
44 Et luy dit, Garde que tu n'en
dies rien à persōne, mais va t'en,
& te monstre au prince des pre-
stres, & presente pour ton net-
toyement les choses* que Moyse Leui.
a commandees pour tesmoigna- 14.3.
ge à iceux.
45 Mais iceluy parti commença à
publier & diuulguer la parole:
tellement que Iesus ne pouuoit
plus entrer manifestement en la
ville, mais estoit dehors es lieux
deserts: & de toutes parts on ve-

noit à luy.

CHAP. II.

Du paralitique guari, de Matthieu le publicain appellé de Iesus Christ, mangeāt auec les pecheurs & des espics froissez au Sabbath

Mat. VINT * iours apres il entra
9.1. derechef en Capharnaum:
Luc & le bruit fut qu'il estoit
5.18. en la maison.
2 Et soudain plusieurs *s'y* assem
blerent, tellement que mesmes
l'endroit d'aupres de la porte ne
les pouuoit tenir, & il leur an-
nonçoit la parole.
3 Adonc *aucuns* vindrent à luy,
apportans vn paralytique qui e-
stoit porté à quatre.
4 Mais pource qu'ils ne pouuoyēt
approcher de luy, à cause de la
foule, ils descouurirent le toict
du lieu où estoit Iesus, & l'ayant
percé, auallerent le lict, auquel le
paralytique estoit couché.
5 Et Iesus ayant veu leur foy, dit
au paralytique, Mon fils, tes pe-
chez te sont remis.
6 Or aucuns des Scribes estoyent
là assis, & disputoyent en leurs
cœurs.
7 Pourquoy cestuy-cy parle-il
Iob ainsi? il blaspheme. * Qui est-ce
14.4. qui peut remettre les pechez, si-
Isay. non Dieu seul?
43. 8 Et incontinent Iesus ayant co-
25. gnu par son Esprit, qu'ils dispu-
Psea. toyent ainsi en eux mesmes, leur
51.1. dit, Pourquoy disputez-vous de
telles choses en vos cœurs?
9 Lequel est plus aisé de dire au
paralytique, Tes pechez te sont
remis: ou de dire, Leue toy, &
charge ton lict, & chemine?
10 Or afin que vous sçachiez que
le fils de l'homme a puissance de
pardonner les pechez en terre (il
dit au paralytique)
11 Ie te di, Leue toy, & charge
ton lict, & t'en va en ta maison.
12 Et iceluy soudain se leua, &
ayant chargé son lict, il sortit en
la presence de tous, tellement
qu'ils furent tous estonnez, &
glorifioyent Dieu, disans, Nous
ne vismes iamais telles choses.
13 * Adonc il s'en alla derechef Ma
vers la mer: & tout le peuple ve- 9.9
noit à luy, & les enseignoit. Luc
14 Et en passant outre, il vid Le- 5.27
ui *le fils* d'Alphee assis au lieu de
peage, & luy dit: Suy moy, lequel
se leua, & le suiuit.
15 ¶ Et aduint que Iesus estant
assis a table en la maisō d'iceluy,
plusieurs publicains & pecheurs,
s'assirent auec Iesus & ses disci-
ples: car il y en auoit beaucoup
qui pareillement le suiuoyent.
16 Et les Scribes & Pharisiens
voyant qu'il mangeoit auec les
publicains & pecheurs, disoyent
a ses disciples, Pourquoy mange
& boit vostre maistre auec les
publicains & pecheurs?
17 Et Iesus ayant ouy cela, leur
dit, Ceux qui ont santé, n'ont be-
soin de medecin: mais ceux qui
ont mal * *car* ie ne suis point ve- 1. Ti.
nu pour appeller les iustes, mais 1.15.
les pecheurs. Mat.
18 ¶ * Or les disciples de Iean & 9.14
des Pharisiens ieusnoyēt: lesquels Luc
vindrent à luy, & luy dirent, 5.33
Pourquoy ieusnent les disciples
de Iean & des Pharisiens, & tes
disciples ne ieusnent point?
19 Iesus leur dit, Les gens des
nopces peuuent ils ieusner pen-
dāt que le marié est auec eux? du-
rant le temps qu'ils ont le marié
auec eux, ils ne peuuent ieusner.
20 Mais les iours viendront que
le marié leur sera osté, & adonc
ils ieusneront en ces iours-là.
21 Aussi nul ne coud vne piece
de drap escreu à vn vieil veste-
ment: autrement le drap neuf qui
a esté mis pour remplage, em-
porte du vieil *drap*, & la rompure
en est pire.
22 Pareillement nul ne met le
vin nouueau en vaisseaux vieux:
autrement le vin creue les vais-
seaux, & le vin s'espandra, & les
vaisseaux seront perdus, mais le
vin nouueau doit estre mis en
vaisseaux neufs.

at. 23¶ *Et aduint comme il passoit
.1. vn iour de Sabbath par les blez,
ses disciples en cheminant deuāt
ic se prindrēt à arracher des espics
1. 24 Dont les Pharisiens luy di-
soyent : Regarde, que tes disci-
ples font les iours du Sabbath ce
qui n'est loisible.
25 Et il leur dit, Ne leutes-vous
Ro. iamais *ce que fit Dauid quand il
1.6. eut necessite, & qu'il eut faim,
luy, & ceux qui estoyēt auec luy.
26 Comme il entra en la maison
de Dieu, au temps d'Abiathar le
grand Prestre : & mangea les
pains de proposition, lesquels il
vo. n'estoit loisible de manger, * si-
9 33 non aux seuls Prestres: & leur en
eui. donna, & aussi à ceux qui estoyent
.3& auec luy.
4.9. 27 Puis il leur disoit. Le Sabbath
est fait pour l'homme, & non
point l'homme pour le Sabbath.
28 Par ainsi le fils de l'homme
est Seigneur aussi du Sabbath.

CHAP. III.

De la main seche guarie : de l'election des Apostres, & puissance donnee à iceux, du blaspheme cōtre le S. Esprit, & de la mere, & freres, & sœurs de Iesus Christ.

Mat. PVis * il entra derechef en la
2.9. sinagogue, & là estoit vn
Luc homme qui auoit la main seche.
5.6. 2 Et prenoyent garde sur luy, s'il
le guariroit au Sabbath afin que
ils l'accusassent.
3 Lors il dit a l'homme, qui auoit
la main seche: Leue toy en place.
4 Puis il leur dit, Est-il loisible
de bien faire és Sabbaths, ou de
mal faire: sauuer vne ame, ou la
tuër? Mais ils se taisoyent.
5 Et adonc les regardant a l'enuiron
auec indignation, & marry de
l'endurcissement de leur cœur, dit
à l'homme: Estē ta main. Et il
l'estendit: & la main luy fut renduë
saine.
6 ¶ Adonc les Phariseens estans
sortis, soudain firent assemblee
auec les Herodiens a l'encontre
de luy, pour le mettre à mort.
7 Mais Iesus auec ses disciples se
retira vers la mer: & grande multitude
le suiuit de Galilee, & de
Iudee.
8 Et de Ierusalem, & d'Idumee, &
d'outre le Iordain. Et grāde multitude
de ceux qui habitoyent à
l'enuiron de Tyr & de Sydō, vindrent
a luy ; ayant ouy les grandes
choses qu'il faisoit.
9 Et il dit à ses disciples qu'vne
petite nasselle ne bougeast de là
pour luy seruir à cause de la multitude,
afin qu'elle ne l'empressast.
10 Car il en auoit guary beaucoup,
tellement que tous ceux
qui estoyent affligez, se fourroyent
contre luy, afin qu'ils le
touchassent.
11 Et les esprits immondes,
quand ils le voyoient, se prosternoyent
deuant luy, & crioyent
disant: Tu es le fils de Dieu.
12 Mais il leur defendoit fort en
les menaçant qu'ils ne le declarassent
point.
13¶ *Puis il monta en la monta- Sous
gne, & appella à soy ceux qu'il 6.7.
voulut, & ils vindrent à luy. Mat.
14 Et en ordonna douze pour e- 19. 1.
stre auec luy, & pour les enuoyer Luc
prescher. 9.1.
15 Et leur donna puissance de
guarir les malades & de ietter
hors les diables.
16 Et il donna à Simon, le nom
de Pierre.
17 Et Iacques fils de Zebedee, &
Iean frere de Iacques (ausquels il
donna nom Boanerges, qui vaut
autāt à dire, que fils de tōnerre:)
18 Et André, & Philippe, & Barthelemi,
& Matthieu, & Thomas,
& Iacques fils d'Alphee, & Thaddee,
& Simon le Chananeen.
19 Et Iudas Iscariot, qui le trahit.
20 Puis vindrent en la maison, &
derechef vne multitude s'assembla,
tellement qu'ils ne pouuoyēt
pas mesmes manger du pain,
21 Et quand les siens eurent ouy
cela, ils sortirent pour le saisir:
car ils disoyent qu'il estoit hors
du sens.

22 Et les Scribes qui estoyét de-
scendus de Ierusalem,disoyét,il a
Mat. Belzebub,&* iette hors les dia-
9.34. bles de par le Prince des diables.
& 12. 23 Mais luy les ayant appellez à
24. soy,leur dit par similitudes,[Cō-
Luc ment peut Satan ietter Satan de-
11.15. hors?
24 Car si vn Royaume est diuise
contre soy-mesme, ce Royaume
là ne peut subsister.
25 Et si vne maison est diuisee
encontre soy-mesme, ceste mai-
son la ne peut subsister.
26 Pareillement si Satan s'esleue
contre soy-mesme,& est diuisé,il
ne peut subsister,mais prend fin
27 Nul ne peut entrer en la mai-
son d'vn fort *homme* & piller son
mesnage,si premieremét il ne lie
le fort:&adonc il pillera sa mai-
Mat. son.
12.31. 28 *Ie vous di en verite que tou-
Luc tes sortes de pechez seront par-
12.10 donnez aux fils des hommes &
1.Iea *toutes sortes* de blasphemes par
5.16. lesquelles ils auront blaspheme.
29 Mais quiconque aura blasphe-
mé contre le saint Esprit,il n'au-
ra point de remission eternelle-
ment , mais sera tenu coulpable
de condamnation eternelle.
30 Pource qu'ils disoyent, il a
l'esprit immonde.
Mat. 31 * Ses freres donc, & sa mere
12.46 viennét: & estāt dehors enuoye
Luc rét *aucuns* vers luy pour l'appeler
8.19. 32 Et la multitude estoit assise à
l'entour de luy: on luy dit donc,
voila ta mere,& tes freres,qui te
demandent là dehors.
33 Adonc il leur respōdit,disant:
Qui est ma mere , & *qui sont* mes
freres?
34 Et en regardant ceux qui
estoyét assis a l'entour de luy , il
dit,voyci ma mere,& mes freres.
35 Car quiconque fera la volonté
de Dieu,cestuy-là est mon frere,
& ma sœur,& ma mere.

CHAP. IIII.

De la semence, du grain de seneué, & de la mer appaisee.

PVis*il cōmença derechef Mat.
d'enseigner aupres de la 13. 1.
mer , & grande multitude Luc
s'assembla vers luy,tellemét que 8.4.
luy monté en vne nasselle estoit
assis en la mer , & tout le peuple
estoit à terre aupres de la mer.
2 Et leur enseignoit beaucoup de
choses par similitudes,& leur di-
soit en sa doctrine.
3 Escoutez,voyci,vn semeur s'en
alla pour semer.
4 Et en semant , vne partie *de la
semence* cheut pres du chemin: &
les oyseaux du ciel vindrent &
la deuorerent.
5 L'autre cheut en lieux pierreux
ou elle n'auoit guere de terre, &
soudain elle se leua,pourtant que
elle n'auoit point de terre pro-
fonde.
6 Et quand le Soleil fut leué, elle
fut hasle:&àcause qu'elle n'auoit
pas de racine,elle deuint seche.
7 L'autre *partie* cheut entre les
espines:& les espines monterent
& l'estouferét,& ne rendit point
de fruict.
8 Et l'autre cheut en bonne terre,
& rendit du fruict montant &
croissant , tellement qu'vn *grain*
en apporta trente,l'autre soixan-
te,& l'autre cent.
9 Adonc il leur dit,Qui a oreilles
pour ouyr oye.
10 Or quand il fut à part soy , ses
douze disciples qui estoyét auec
luy l'interroguerent de la simili-
tude.
11 Et il leur dit,Il vous est donné
de cognoistre le secret du Roy-
aume de Dieu:mais à ceux-là qui Isaye
sōt dehors, toutes choses se trai- 6.9.
tent en similitudes. Mat.
12* Afin qu'en voyant ils voyét, 13.14
& n'apperçoiuent point: & qu'en Luc
oyans ils oyent , & n'entendent 8. 10.
point:afin qu'ils ne se conuertis- Iean
sent,& que les pechez leur soyét 12.40
remis. Act.
13 Puis il leur dit,ne sçauez vous 28.
pas ceste similitude?& comment 26.
cognoistrez-vous toutes les si- Rom.
militudes? 11. 8.

14 Le femeur feme la parole.
15 Et voyci, ceux qui *reçoiuent la semence* aupres du chemin, *c'est à sçauoir*, *ceux* où la parole est semee: mais apres qu'ils l'ont ouy, incontinent Satan vient, & oste la parole semee en leurs cœurs.
16 Et voyci semblablement ceux qui reçoiuét la semence en lieux pierreux, *c'est à sçauoir ceux* lesquels ayans ouy la parole soudain la reçoiuent auec ioye.
17 Et n'ôt point de racine en eux mesmes, mais sôt de petite duree tellement que tribulatiô ou persecution aduenât pour la parole, ils sont incontinent scandalizez.
18 Aussi eeux qui reçoiuent la semence entre les espines, ceux-ci *di ie* sont ceux qui oyent la parole
.Ti. 6.17. 19 * Mais les solicitudes de ce monde. & la fallace des richesses, & les conuoitises des autres choses, estans entrees estouffent la parole & deuient infructueuse.
20 Mais voyci ceux qui ont receu la semence en bonne terre, *assauoir ceux* qui oyent la parole, & la reçoiuent, & portent fruict: l'vn trente, & l'autre soixante & l'autre cent:
Mat. 5.15. Luc 8.16. & 11. 33. 21 Il leur disoit aussi, * La chandelle eest-elle apportee afin qu'elle soit mise sous le boisseau, ou sous le lict? N'est-ce point afin qu'elle soit mise sur le chandelier?
Mat. 10.26 Luc 8.17. & 11. 2. 22 * Car il n'y a rien caché qu'il ne soit manifesté: Et n'y a fait secret, qui ne vienne en public.
23 Si aucun a oreilles pour ouyr, qu'il oye.
Mat. 7.2. Luc 6.38. 24 ¶ D'auantage il leur dit, Regardez ce que vous oyez : * de telle mesure que vous mesurerez, il vous sera remesuré: & à vous il sera adiousté.
Mat. 13.12. & 25. 29. Luc 8.18. & 19. 26. 25 * Car à celuy qui a, il luy sera donné: & qui n'a rien, mesme ce qu'il a, luy sera osté.
26 Dauantage il dit: Le Royaume de Dieu est comme si vn homme ayât ietté la semence en la terre.
27 Dormoit, & se leuoit de nuict & de iour: & que la semence germast, & creust, cependant qu'il n'en sçait rien.
28 Car la terre de soy-mesme fructifie premierement l'herbe, apres les espics, & puis le plein froment en l'espic.
29 Et quand le fruict s'est monstré, soudain *l'homme* met la faucille, à cause que la moisson est preste.
30 ¶ * Puis il disoit, A quoy dirons nous estre semblable le Royaume de Dieu? ou de quelle similitude le comparerons nous? Mat. 13.31 Luc 13.18
31 Comme à vn grain de moustarde, lequel estant semé en terre est le plus petit de toutes les semences qui sont en la terre:
32 Mais apres estre semé, il se leue en arbre, & deuient plus grâd que toute autre herbe & fait grâds rameaux, tellement que les oyseaux du ciel peuuent habiter sous son ombre.
33 * Ainsi par plusieurs telles similitudes il leur traictoit de la parole selon qu'ils pouuoyent ouyr. Mat 13.34
34 Et ne parloit point à eux sans similitude : mais à part il declaroit tout à ses disciples.
35 ¶ * Ce iour la quand le vespre fut venu, il leur dit, Passons de la *l'eau*. Mat. 8. 23. Luc 8.22.
36 Et apres auoir laissé la multitude, ils le prindrent ainsi qu'il estoit en la nasselle: or y auoit il aussi d'autres petites nasselles auec luy.
37 Lors vn grand tourbillon de vent se leue, tellement que les ondes se iettoyent en la nasselle de sorte qu'elle s'emplissoit.
38 Or estoit-il en la pouppe, dormant sur vn oreiller : adonc ils l'esueillent, & luy disent: Maistre ne te chaut-il que nous perissons?
39 Et en se leuât, il tança le vent & dit à la mer, Tais toy, & te tien coye. Lors le vent cessa, & fut faite grande tranquillité.
40 Puis il leur dit : Pourquoy estes vous craintifs? N'auez vous point encore de foy?
41 Et ils craignirent de grande

crainte, disans l'vn a l'autre, Mais qui est cestuy-ci, que le vent, & la mer luy obeissent?

CHAP. V.

Legion de diables chassee és pourceaux, la femme guarie du flux de sang: & la fille ressuscitee.

Mat. 8.28. Luc 8.26. ET * vindrent outre la mer en la contree des Gerasseniens.
2 Et quand il fut sorti de la nasselle, incontinent vint au deuant de luy des monumens vn homme qui auoit vn esprit immonde.
3 Lequel faisoit sa demeurance és monumens, & nul ne le pouuoit lier, non pas mesmes de chaines:
4 Pource que souuent, quand il auoit esté lié de ceps & de chaines, il auoit rompu les chaines, & mis les ceps en pieces: & personne ne le pouuoit dompter.
5 Et estoit tousiours de nuict & de iour és montagnes, & és sepulchres, criant & se frappant de pierres.
6 Mais quand il vid Iesus de loin, il accourut, & l'adora.
7 Et criant à haute voix dit, Que y a-il entre toy & moy, Iesus Fils du souuerain Dieu? Ie t'adiure de par Dieu que tu ne me tourmentes point.
8 (Car il luy disoit, Vuide hors de cest homme esprit immonde.)
9 Adonc il l'interrogua, Comment as-tu nom? Et il respondit, disant, I'ay nom Legion: car nous sommes plusieurs.
10 Et le prioit fort qu'il ne les enuoyast point hors de la contree.
11 Or y auoit-il vers les montagnes vn grand troupeau de pourceaux qui paissoit és champs.
12 Et les esprits le prioyent, disans enuoye nous és pourceaux, afin que nous entriõs dedans eux.
13 Et Iesus incontinent leur permit: adonc ces esprits immondes estãs sortis entrerẽt és pourceaux & par grãde impetuosité le troupeau se ietta en la mer, (or y en auoit-il enuiron deux mille,) & furent estouffez en la mer.
14 Et iceux qui paissoyent les pourceaux s'enfuirent, & en porterent les nouuelles en la ville, & par les villages, lors sortirent pour voir ce qui estoit aduenu.
15 Et viennent a Iesus, & voyent celuy qui auoit esté tourmenté du diable, assis, & vestu, & de bon sens: & eurent crainte.
16 Et ceux qui auoyent veu *ceci*, leur raconterent comme il estoit aduenu à ce demoniaque, & *touchant* les pourceaux.
17 Adonc ils commencerent à le prier qu'il se partist de leurs quartiers.
18 Et quand il fut entré en la nasselle, le demoniaque le prioit d'estre auec luy.
19 Mais Iesus ne luy permit point ains luy dit, Va t'en en ta maison vers les tiens, & leur raconte combien grandes choses le Seigneur t'a faites, *& comment* il a eu pitié de toy.
20 Il s'en alla donc, & commẽça a prescher en Decapolis combien grãdes choses Iesus luy auoit faites: & tous s'en esmerueilloyent.
21 ¶ Et quand Iesus fut derechef passé à l'autre riue en vne nasselle grand peuple s'assembla à luy & estoit pres de la mer.
22 * Lors voyci, vn des principaux de la synagogue, qui auoit nom Iairus vint: & l'ayant veu, se ietta à ses pieds. Mat 9.1. Luc 8.41
23 Et le prioit fort disant, Ma fille est à l'extremité: *ie te prie* que tu viennes, & que tu mettes les mains sur elle, afin qu'elle soit guarie, & qu'elle viue.
24 *Iesus* donc s'en alla auec luy, & grand peuple le suiuoit, tellement qu'ils l'enserroyent.
25 Or y auoit-il vne femme, qui auoit vn flux de sang *depuis* douze ans.
26 Laquelle auoit beaucoup souffert de plusieurs medecins, & auoit despendu tout le sien, & n'auoit rien profité: ains plustost estoit allee en empirant.

27 Icelle ayant ouy parler de Iesus, vint en la foule par derriere, & luy toucha sa robbe.
28 Car elle disoit, Si tant seulement ie touche ses vestemens, ie seray guarie.
29 Et incontinent le flux de sang s'estancha & sentit en son corps qu'elle estoit guarie de ce fleau.
30 Et soudain Iesus cognoissant en soy mesme la vertu qui estoit sortie de soy se retourna en la foule, disant : Qui a touché mes vestemens?
31 Ses Disciples luy dirent, Tu vois que la foule t'enserre, & tu dis, qui m'a touché?
32 Mais il regardoit tout à l'entour pour voir celle qui auoit fait cela.
33 Et la femme craignãt & tremblant, sçachant ce qui estoit fait en elle vint, & se ietta deuant luy & luy dit toute la verité.
34 Et il luy dit: Fille ta foy t'a sauuee, va t'en en paix, & sois guarie de ta playe.
35 Luy encore parlant, viennent des messagers au principal de la Synagogue, disant, Ta fille est morte ; pourquoy trauailles tu plus le maistre?
36 Et quand Iesus eut ouy ceste parole, qui se disoit, il dit au principal de la Synagogue, Ne crain point, croy seulement.
37 Et ne permit point qu'aucun le suiuist, sinon Pierre & Iaques, & Iean frere de Iaques.
38 Et viennent en la maison du principal de la Synagogue, & voit le tumulte & ceux qui pleuroyent & menoyent gros dueil.
39 Puis estant entré dedans, leur dit, Pourquoy vous tourmentez vous & pleurez ? la fillette n'est pas morte, mais elle dort.
40 Et ils se riovẽt de luy: mais les ayant iettez tous dehors, il prend le pere & la mere de la fillette & ceux qui estoyent auec luy, & entrent ou la fille gisoit.
41 Et ayant prins la main de la fillette, luy dit: Tabitha cumi, qui vaut autant à dire, que, Fille (ie te di) leue toy.
42 Et incontinent la fillette se leua, & cheminoit : car elle estoit aagee de douze ans. Dont ils furent estonnez d'vn grand estonnement.
43 Et leur commanda fort que personne ne le sceust: & cõmãda qu'on luy donnast à manger.

CHAP. VI.

Iesus Christ enuoye ses disciples auec puissance. Herodes fait decoler Sainct Iean Baptiste Les cinq pains & deux poissons sont multipliez.

APres * il se partit de là, & vint en son pays, & ses disciples le suiuoyent. Mat. 13.54 Luc 4.16.
2 Et quand le Sabbath fut venu, il commençà à enseigner en la Synagogue: & beaucoup de ceux qui l'oyoient, s'estonnoyent en sa doctrine, disant : D'où viennent toutes ces choses à cestuy-ci? & quelle est ceste sagesse qui luy est donnee ? & que mesmes telles vertus se font par ses mains?
3 Cestuy-ci n'est-il pas charpentier? fils de Marie, frere de Iaques & de Ioseph, & de Iude, & de Simon? Ses sœurs aussi ne sont-elles pas icy vers nous ? Et estoyent scandalizez en luy.
4 Adonc Iesus leur disoit * Vn Prophete n'est sans honneur, sinon en son pays. & entre ses parens, & ceux de sa famille. Iean 4.44.
5 Et ne peut là faire aucune vertu sinon qu'il guarit quelque peu de malades, en mettant les mains sur eux.
6 Et s'esmerueilloit de leur incredulité* & tournoyoit à l'entour des villages enseignant. Mat. 9.35. Luc 13.22
7 ¶ * Adonc il appella les douze, & cõmença de les enuoyer deux à deux, & leur donna puissance sur les esprits immondes. Mat 10. Luc 9.1
8 Et leur commanda de ne rien prẽdre pour *porter sur* le chemin, sinon vn baston seulement : ne malette, ne pain, ne monnoye en leur ceinture. Luc 4.1.

9 Mais qu'ils fussent chaussez de
Act. * sandales, & qu'ils ne se vestis-
12.8. sent point de deux robbes.
10 Il leur disoit aussi. En quelque
part que vous entrerez en vne
maison, demeurez y iusques a
tant que vous partiez de la.
Mat. 11 * Et tous ceux qui ne vous re-
10.14 ceuront, & ne vous orront, en
Luc partant de la* secoüez la poudre
9.15. de vos pieds, en tesmoignage
Act. contre iceux.
13.51. 12 Eux donc partis preschoyent
& 18. qu'on fist penitence.
6. 13 Et iettoyent hors beaucoup
Iacq. de diables, & oignoyent* d'huile
5.14. plusieurs malades, & les garis-
soyent.
Mat. 14 ¶ *Or le Roy Herode en ouyt
14.1. *parler*: (car son nom estoit fort
Luc renommé) & disoit: Ce Iean la
9.7. qui baptizoit, est ressuscité des
morts: & pourtant vertus sont
faites par luy.
15 Les autres disoyent, c'est Elie.
Et les autres disoyent, c'est vn
Prophete, ou comme vn des Pro-
phetes.
Luc 16* Quand donc Herode eut ouy
3.19. celá, il dit, c'est Iean que i'ay de-
capité: il est ressuscité des morts.
17 Car Herode ayant enuoyé *ses*
gens auoit fait prendre Iean, &
l'auoit lié en prisõ, à cause d'He-
rodias femme de Philippe son
frere, pourtant qu'il l'auoit prin-
Leui. se en mariage.
18.16 18 Car Iean disoit à Herode, * il
ne t'est loisible d'auoir la femme
de ton frere.
19 Donc Herodias en auoit à luy
& desiroit le faire mourir: mais
elle ne pouuoit.
20 Car Herode craignoit Iean,
sçachant qu'il estoit hõme iuste
& sainct: & le gardoit, & l'ayant
ouy faisoit beaucoup de choses,
& l'oyoit volontiers.
21 Mais vn iour opportun estant
venu, qu'Herode faisoit le festin
du iour de sa natiuité aux Prin-
ces & aux tribuns, & principaux
de Galilee.
22 Et que la fille d'Herodias fust
entree, & eust dãsé, & qu'elle eust
pleu à Herode, & aussi a ceux qui
estoient assis ensemble a table, le
Roy dit à la fille, demande moy
ce que tu voudras & ie le te dõ-
neray.
23 Et luy iura, *disant*: car tout ce
que tu me demanderas, ie le te
donneray, *voire* iusques a la moi-
tié de mon Royaume.
24 Elle estant sortie dit à sa me-
re, Que demanderay-ie? Et elle
dit, la teste de Iean Baptiste.
25 Et incontinẽt estant entree en
diligence vers le Roy, *luy* fit re-
queste, disant, ie veux que tout à
ceste heure tu me donne la teste
de Iean Baptiste en vn plat.
26 Et le Roy fut *fort* marri, &
ne la voulut point *toutesfois* fas-
cher, à cause du iurement, & de
ceux qui estoient assis a table
auec luy.
27 Mais y enuoyant le borreau,
commanda qu'il apportast la te-
ste d'iceluy en vn plat: lequel s'y
en alla, & le decapita en la prisõ:
28 Et apporta la teste d'iceluy en
vn plat, & la donna à la fille, &
la fille la donna a sa mere.
29 Ce que ses disciples ayãt ouy
vindrẽt, & emporterẽt son corps
& le mirent en vn sepulchre.
30* Apres les Apostres se rassem- Luc
blerent vers Iesus, & luy racon- 9.1
terent tout ce qu'ils auoyẽt fait
& enseigné.
31 Et il leur dit, Venez vous en à
part en lieu reculé, & vous repo-
sez vn petit: car il y auoit beau-
coup d'allans & de venans, telle-
ment qu'ils n'auoient loisir mes-
me de manger.
32 * Ainsi ils s'en allerent en lieu Mat
reculé a part en vne nasselle. 14
33 Mais le peuple les vid en aller Luc
& plusieurs le recogneurent: & y 9.10
coururent a pied de toutes les
villes, & y vindrent deuant eux Mat
34 * Adonc Iesus estant sorti vid 9.36
grande multitude, & en eut com- & 1
passion, car ils estoiẽt cõme bre- 4.
bis n'ayans point de berger: * & Luc
commença à leur enseigner plu- 9.1.

sieurs choses.
Mat. 14.15 35 *Or estant ià grande heure, ses disciples vindrent à luy disãt, Ce lieu est desert, & est desia tard.
36 Donne leur congé, afin qu'ils s'en aillent aux villages & bourgades d'alenuirõ, & qu'ils achetent des viandes pour manger.
37 Et respondant, leur dit, Mais vous, donnez leur à manger. Ils luy dirent, Allons, achetons des pains pour deux cens deniers, & leur donnerons a manger.
38 Et il leur dit, Combien auez vous de pains? allez & regardez.
Mat. 14.17 Luc 9.13 Iean 6.9 *Et apres l'auoir sceu ils disent, Cinq, & deux poissons.
39 Adonc il leur commanda que ils les fissent tous asseoir par rengees sur l'herbe verde.
40 Et ils s'assirent par rengees, par centaines & cinquantaines.
41 Et quand il eut prins les cinq pains, & les deux poissons, regardant vers le ciel il benit, & rompit les pains, & les bailla à ses disciples, afin qu'ils les leur presentassent : & departit les deux poissons à tous.
42 Et tous en mangerent & furent rassasiez.
43 Et recueillirent des pieces *de pain* douze paniers plains : & *quelque reste* des poissons.
44 Or ceux qui auoyent mangé, estoyent cinq mille hommes.
45 ¶ Incontinent apres cela il fit mõter ses disciples en la nasselle & aller deuant luy outre la mer vers Bethsaida, cependant qu'il donneroit congé au peuple.
46 Et quand il les eut renuoyez, il s'en alla en la montagne pour prier.
Mat. 14.23 Iean 6.16 47 * Et le soir venu, la nasselle estoit au milieu de la mer, & il estoit seul sur la terre:
48 Et voyant qu'ils auoyent peine à tirer: (car le vent leur estoit contraire:) & enuiron la quatriéme veille de la nuict il vint à eux cheminant sur la mer, & les vouloit passer.
49 Mais quand ils le virent cheminant sur la mer, ils cuiderent que ce fust vn fantasme : dont ils s'escrierent.
50 Car ils le voyoient tous, & furent troublez: mais incontinẽt il parla a eux, & leur dit. Asseurez vous c'est moy: ne craignés point
51 Adonc il monta en la nasselle vers eux, & le vent cessa dont ils s'estonnerent beaucoup plus fort en eux mesmes.
52 Car il n'auoyent point entendu *le faict* des pains d'autant que leur cœur estoit aueuglé.
53 *Et quand ils furent passez outre, il vindrent en la contree de Genezareth & prindrent port. Mat. 14.34
54 Et comme ils furent sortis de la nasselle, ils le cognurent incontinent.
55 Et coururent çà & là par toute la contree d'alentour, & se prindrent à luy apporter çà & là en des licts ceux qui auoyent mal, là où ils oyoyent *dire* qu'il estoit.
56 Et par tout où il estoit entré és bourgades, ou villes, où villages, ils mettoyent les malades és places: & le prioyẽt que pour le moins ils peussẽt toucher le bort de son vestement : & tous ceux qui le touchoyent, estoyẽt guaris

CHAP. VII.

Les disciples mangent sans lauer les mains, les traditions humaines: & la Syrophenissienne, de laquelle la fille estoit possedee du diable. Iesus de sa salíue touchant la langue d'vn muet, le guarit.

OR *les Pharisiens, & aucuns des Scribes, qui estoyent venus de Ierusalem, s'assemblerent vers luy. Mat. 15.1.
2 Et voyans aucuns de ses disciples prendre leur repas auec les mains communes, (c'est à dire, sans estre lauees,) il les en despriserent.
3 Car les Pharisiens & tous les Iuifs, ne mangent point que souuent ne lauent leurs mains retenans la tradition des Anciens.

4 Et retournant du marché, s'ils
ne sont lauez, ils ne mangent
point. Il y a aussi beaucoup d'au-
tres choses qu'ils ont prinses à
garder, comme les lauemens de
hanaps, de pots, de vaisseaux d'ai-
rain, & de licts.
5 Or les Pharisiens, & les Scribes
l'interrogoyét disant, pourquoy
ne cheminent point tes disciples
selon l'ordonnance des Anciens,
mais mangent le pain sans lauer
les mains?
6 Et luy respondant leur dit, cer-
tainement Isaye a bien propheti-
zé de vous, hypocrites, comme il
Isaye est escrit, *Ce peuple ci m'hono-
29.13 re des leures, mais leur cœur est
loin de moy:
7 Mais ils me seruent en vain en-
seignant les doctrines & com-
mandemens des hommes.
8 Car en delaissans le comman-
dement de Dieu, vous receuez les
traditions des hommes, comme
lauemens de pots & de hanaps: &
faites beaucoup d'autres choses
semblables.
9 Il leur dit aussi, Vous reiettez
bien le commandement de Dieu,
afin que vous gardiez vostre tra-
dition.
Exod. 10 Car Moyse a dit. *Honore ton
20.12 pere, & ta mere: & *Qui maudira
Deu. pere ou mere, qu'il meure de mort
5.16. 11 Mais vous dites, Si aucun dit
Eph. à son pere ou à sa mere, corban
6.2. (c'est à dire, le don) *qui sera fait*
Exod de par moy, viendra à ton profit.
21.16 12 Et ne luy permettez de plus
Leui. rien faire à son pere ou à sa mere:
20.9. 13 Mettans la parole de Dieu à
Prou neant par vostre tradition que
20. vous auez ordonnee, & faites plu-
20. sieurs autres choses semblables.
Mat. 14 ¶ *. Puis ayant appellé à soy
15.10 tout le peuple, leur dit, Escoutez
moy tous & entendez:
15 Il n'y a rien hors l'homme qui
entre en luy, qui le puisse souil-
ler: mes les choses qui sortent de
luy, ce sont celles qui souillent
l'homme.
16 Si aucun a oreilles pour ouyr
qu'il oye.
17 Et quand il fut entré en la
maison, *s'estant retiré* du peuple,
ses disciples l'interroguerent de
la similitude.
18 Et il leur dit, Vous aussi estes
vous ainsi sans entendement? n'é-
tendez vous point que tout ce
qui est dehors entrant en l'hom-
me, ne le peut souiller?
19 Car il n'entre point en son
cœur, mais au ventre: & sort hors
au retraict, purgeant toutes les
viandes.
20 Il leur disoit donc, Les choses
qui sortent de l'homme, icelles
souillent l'homme.
21 *Car du dedans, *c'est à dire*, du
cœur des hommes, sortent mau- *Ge*
uaises pensees, adulteres, paillar- 6.5
dises, meurtres. & 8
22 Larrecins, auarices, meschan- 21.
cetez, fraude, impudicite, mauuais
regard, blasme, fierte, folie.
23 Tous ces maux sortent du de-
dans, & souillent l'homme.
24 * Et se leuant de la, s'en alla
aux marches de Tyr & de Sidon: *Mat*
& estant entré en vne maison, il 15.2
ne vouloit que persóne le sceust,
mais il ne peut estre celé.
25 Car vne femme, de laquelle la
fille auoit vn esprit immóde, sou-
dain qu'elle eut ouy parler de
luy, vint & se ietta à ses pieds.
26 Or ceste féme estoit des Gen
tils, de nation Syrophenissienne:
& elle le prioit qu'il iettast le
diable hors de sa fille.
27 Mais Iesus luy dit, Laisse pre-
mierement les enfans estre rassa-
siez: car il n'est pas bon de pren-
dre le pain des enfans, & le ietter
aux chiens.
28 Mais elle respondit, & luy dit,
Il est ainsi, Seigneur: mais aussi
les petits chiens mangent sous la
table des miettes des enfans.
29 Alors il luy dit, Pour ceste pa-
role va t'en, le diable est sorti de
ta fille.
30 Et quád elle s'en fut allee en
sa maisó, elle trouua le diable estre
sorty, & sa fille couchee sur le lict

31 Et estant departi derechef des
quartiers de Tyr & de Sidon,
il vint a la mer de Galilee par le
milieu des quartiers de Decapo-
lis.
32 Lors on luy amene vn sourd
& muet: & le prie-on qu'il mette
la main sur luy.
33 Et l'ayāt tiré à part de la mul-
titude, il mit ses doits es oreilles
d'iceluy: & ayant craché luy tou-
cha la langue.
34 Puis en regardant au ciel, il
soupira: & luy dit, Hephphethah,
c'est a dire ouure toy.
35 Et incontinent ses oreilles fu-
rent ouuertes, & le lien de sa lan-
gue fut deslie, & parloit droite-
ment.
36 Et il leur commanda de ne le
dire à personne: mais quelque
chose qu'il leur eust defendu, de
tant plus ils le publioyent.
37 Et s'estonnoyent tresfort, di-
Gen. 1. 31. Eccl. 39. 21. sans: *Il a tout bien fait: il a fait
que les sourd oyent, & les muets
parlent.

CHAP. VIII.

Des sept pains. Du signe demandé. Du leuain des Phariſiēs. De l'aueugle illuminé. De S. Pierre confessant Iesus estre le Christ.

Mat. 15.32 EN ces iours la cōme dere-
chef il y auoit auec Iesus fort
grande multitude, & n'eussent
que manger, Iesus appella *à soy*
ses disciples, & leur dit.
2 I'ay compassion de la multitu-
de: car il y a desia trois iours
qu'ils demeurent auec moy, &
n'ont que manger.
3 Et si ie les renuoye à ieun en
leur maison, ils defaudront en
chemin: car aucun d'eux sont ve-
nus de loin.
4 Et ses disciples luy respondi-
rent, D'où les pourra-on ici rassa-
sier de pains au desert.
5 Lors il leur demanda, Combien
auez vous de pains? Ils dirent,
Sept.
6 Adonc il commanda au peuple
qu'il s'assist à terre & print les
sept pains, & en rendat graces il
les rompit, & les bailla a ses dis-
ciples pour les presenter: & ils
les presenterēt deuāt le peuple.
7 Ils auoyent aussi quelque peu
de petits poissons, lesquels il be-
nit, & commāda qu'il les presen-
tassent *aussi*.
8 Ils en mangerent donc, & fu-
rent rassasiez: & emporterent du
residu des pieces *de pain* sept
corbeillees.
9 Or ceux qui auoyent mangé,
estoient enuiron quatre mille:
puis les renuoya.
10 ¶ *Et incontinent il monta en Mat. 15.39
vne nasselle auec ses disciples, &
vint ès quartiers de Dalmanutha
11 *Et les Phariſiens vindrent, & Mat. 19.1.
se prindrent à disputer auec luy,
demandans de luy *quelque* signe
du ciel, le tentans.
12 Luy souspirant en son Esprit,
dit, Pourquoy demande ceste ge-
neration signe? Ie vous dis en ve-
rite que signe ne sera donné à ce-
ste generation.
13 ¶ *Et les laissant il rentra en Mat. 16.4
la nasselle, & passa à l'autre *riue de la mer*.
14 *Or ils auoyēt oublié a pren- Mat. 16.6
dre des pains, & n'en auoyent que
vn auec eux en la nasselle.
15 Et il leur commāda disāt: Ad-
uisez, & dōnez vous garde du le-
uain des Phariſiens, & du leuain
d'Herode.
16 Donc ils pensoyent entre eux,
disans: *C'est* pource que nous n'a-
uons point de pains.
17 Et Iesus cognoissant celà, leur
dit, Pourquoy pensez-vous que
vous n'auez point de pains? ne
considerez-vous point encores, &
n'entendez-vous point? Auez
vo^e encore vostre cœur aueuglé?
18 Ayans des yeux ne voyez vo^e
point? & ayans des oreilles, n'o-
yez vous point? & ne vous sou-
uenez vous point?
19 * Quand ie rompy les cinq Iean 6.11
pains à cinq mille *hommes*. com-
bien recueillistes vous de paniers
pleins de residu? ils luy dirent,
douze.

20 Et quand *i'ay rompu* les sept pains aux quatre mille hommes, combien auez vous recueilli de corbeilles pleines du residu des pieces *de pain*? Ils luy dirét, Sept.
21 Dont il leur dit, cõment n'entendez vous point encore?
22 Delà ils viennent en Bethsaida, & *là* on luy presenta vn aueugle, & le pria on qu'il le touchast.
23 Lors il print la main de l'aueugle, & le mena hors du village, & ayant craché es yeux d'iceluy: & mis les mains sur luy il l'interroga s'il voyoit quelque chose.
24 Et l'homme ayant leué la veuë dit, Ie voy des hommes marcher, ressemblans à des arbres.
25 En apres il mit derechef les mains sur les yeux d'iceluy & luy fit *derechef* leuer la veuë: & fut restitué tellement qu'il voyoit clairement toutes choses.
26 Puis il le renuoya en sa maison disant: Va en ta maison, & si tu entres au village ne le di à personne.
Mat. 16.13 Luc 9.19. 27 *Et Iesus & ses disciples estãs partis *de là*, vindrent au village de Cesaree *dicte* de Philippe: & sur le chemin il interroga lesdisciples leur disant, qui disent les hommes que ie suis?
28 Et ils respondirent, Les vns, Iean Baptiste, & les autres, Elie, & les autres vn des Prophetes.
29 Adonc il leur dit, Et vous, qui dites vous que ie suis? Pierre respondant, luy dit, Tu es le Christ,
30 Et il leur defendit auec menaces qu'ils ne dissent *cela* de luy à personne.
31 Et se print a les enseigner qu'il faloit que le fils de l'hõme souffrist beaucoup de choses: & qu'il fust reietté des Anciens & principaux Prestres & des Scribes & qu'il fust mis à mort, & ressuscitast trois iours apres.
32 Et disoit *ceste* parole là ouuertement. Lors Pierre le print, & le commença a tancer.
33 Mais luy se retournant, & regardãt ses disciples, tança Pierre disant: Va arriere de moy Satan: car tu n'entens point les choses qui sont de Dieu, mais celles qui sont des hommes.
34 ¶ Puis ayant appellé le peuple *à soy* auec ses disciples, il leur dit *Quiconque veut venir apres moy qu'il renõce à soymesme, & charge *sur soy* sa croix, & me suiue. Mat. 10.38 & 16
35 *Car quiconque voudra sauuer son ame, il la perdra: mais quiconque perdra son ame pour l'amour de moy, & de l'Euangile il la sauuera. 24. Luc 9.23. 14.27
36 Car que profitera-il à l'homme s'il a gaigné tout le monde, & qu'il face perte de son ame? Mat. 10.35 & 16
37 Ou, que donnera l'homme en recompense de son ame: 25. Luc 9
38 * Car qui m'aura confessé en ceste generation adultere & pecheresse, aussi le fils de l'homme le confessera, quand il sera venu en la gloire de son Pere auec les saints Anges. 24 & 17.33 Iean 12.25 Mat. 10.33 Luc 9 26 & 12.8.

CHAP. IX.

Iesus Christ se transfigure, il deliure l'éfant de l'esprit malin, & predit sa mort & resurrection, exhortant d'euiter scandale.

IL *leur disoit aussi, Ie vous di en verité, qu'il y en a aucuns de ceux, qui sont ici presens qui ne gousteront point la mort, iusques à ce qu'il ayent veu le regne de Dieu estre venu auec puissance. Mat 16.28. Luc 27.
2 *Et apres six iours, Iesus print Pierre, & Iaques & Iean, & les mena seuls sur vne haute montagne & fut transfiguré deuant eux. Mat 17.1 Luc 9.2
3 Et ses vestemens deuindrent reluisans, & fort blancs comme neige, tels que foulon sur la terre ne les pourroit faire si blancs,
4 Puis ils virent Elie auec Moyse parlans auec Iesus.
5 Adonc Pierre prenant la parole dit à Iesus, Maistre, il est bon que soyons icy, faisons y donc

trois tabernacles,vn pour toy, &
vn pour Moyse, & vn pour Elie.
6Or ne sçauoit-il qu'il disoit:car
ils estoyent espouuentez.
7 Et vne nuee vint qui les enom-
bra:puis de la nuee vint vnevoix
qui disoit,Cestuy-cy est monFils
tres-cher,escoutez-le.
8 Et soudain ayans regardé à
l'enuiron,ne virent plus person-
ne,sinon Iesus auec eux.
Mat. 9* Et comme ils descendoyentde
la montagne , il leur commanda
17.9. qu'ils ne racontassent à personne
ce qu'ils auoyent veu sinon apres
que le Fils de l'homme seroit re-
suscité des morts.
10 Ils retindrent donc ceste pa-
role en eux mesmes, s'enquerans
entre-eux que c'estoit a dire cela
quãd il seroit ressuscité desmorts
11 ¶ Apres ils l'interroguerent,
Mal. disans, Pourquoy disent les Pha-
4.5. risiens & Scribes qu'il faut*qu'E-
lie vienne premierement?
12 Lequel respondant leur dit,
Elie estantvenu premierement,il
restablira toutes choses :& *faut*,
comme il est escrit * du Fils de
Isa. l'homme qu'il souffre beaucoup
53.4. de choses, & soit estimé comme
rien.
13Mais ie vous dy qu'Elie estve-
nu , & luy ont fait tout ce qu'ils
Mal. ont voulu *comme il est escrit de
4. 5. luy.
Mat. 14*Puis estant reuenu à ses Di
17.14 sciples, vid vne grãde multitude
Luc à l'entour d'eux , & des Scribes
9.38 debatans auec eux.
15Et incontinent toute la multi-
titude voyant Iesus, fut estõnee,
& accourãs *vers luy* le saluoyent.
16Lors il les interrogua, disant,
Que debatez vous entre vous?
17Et vn de la multitude respon-
dant,dit , Maistre,ie t'ay amené
mon fils qui a vn esprit muet.
18 Qui par tout où il le prend,le
dérompt:adonc il écume,& grin-
ce de ses dents,& desseche:& i'ay
requis tes Disciples qu'ils le iet-
tassent hors:mais ils n'ont peu.
19Et Iesus leur respondant , dit,
O generation incredule, iusques
a quand seray-ie auec vous? ius-
ques à quand vous supporteray-
ie? Amenez le moy.
20 Et ils le luy amenerent : &
quand il l'eut veu , incontinent
l'esprit le desrompit : & estant
cheu à terre , se tournoit çà & la
en escumant.
21 Adonc il interrogua le pere
d'iceluy, *disant* : Combien y a-il
de tẽps que cecy luy est aduenu?
Lequel,dit,Des son enfance.
22Et souuẽt l'a ietté au feu,&en
l'eau , pour le faire mourir:mais
si tu y peux quelquechose secour
nous, ayans compassion de nous.
23 Et Iesus luy dit. Si tu peux
croire, toutes choses sont possi
bles aux croyants.
24Et incontinent le pere de l'en-
fant s'escriant auec larmes , dit,
Seigneur ie croy: subuien à mon
incredulité.
25Et quand Iesus vid que le peu-
ple s'y amassoit ensemble,il tan-
ça l'esprit immunde, luy disant,
Esprit muet & sourd, ie te com-
mande sors de luy , & que tu
n'entres iamais plus en luy.
26 Et l'esprit en s'escriant & le
desrompant bien fort, sortit : &
l'enfant deuint comme mort, tel
lement que plusieurs disoyent, il
est mort
27Mais Iesus l'ayant prins par la
main,le dressa:& il se leua.
28 Or apres qu'il fut entré en la
maison, ses Disciples l'interro-
guerent à part,disans , Pourquoy
ne l'auons nous peu ietter hors?
26Il leur dit, Ceste sorte *de dia-
ble* ne peut autrement sortir que
par oraison & ieusne.
30¶ * Et estans partis de là , ils
cheminoyent par Galilee: & ne Mat.
vouloit point qu'aucun le sceust, 17.22
31Car il enseignoit ses Disciples Luc 9
&,leur disoit, LeFils de l'hõmme 22.
sera liure és mains des hõmes,&
l'occirõt:mais apres qu'il aura e-
téoccis il resusciteraautiers iour
32Mais ilsn'entendoyẽt point ces
mots,&craignoyẽt l'interroguer

Mat. 11,1. Luc 9,45. 33* Apres ils vindrét en Capharnaum: & quand il fut venu en la maison, il les interrogua *disant*, Que deuisiez vo⁹ par le chemin?
34 Et ils se teurent:car ils auoyét disputé entre eux en chemin,lequel estoit le plus grand.
35 Et quand il fut assis,il appella les douze,&leur dit,Si aucun veut estre premier, il sera le dernier de tous,& seruiteur de tous.
36 Et ayans prins vn enfant,il le mit au milieu d'eux:& apres l'auoir prins entre ses bras,leur dit
37 Quiconque receura vn de tels enfans en mon nom, il me reçoit & quiconque me reçoit, il ne me reçoit pas, mais il *reçoit* celuy qui m'a enuoyé.
Luc 9.49. 38 * Adonc Iean print la parole, & dit, Maistre, nous auons veu quelqu'vn qui iettoit les diables hors par tő Nom, lequel ne nous suit point:& l'auons empesché.
1. Co. 12,3. 39 Et Iesus dit, Ne l'empeschez point: * car il n'y a nul qui face vertu par mon Nom, qui soudain puisse mal parler de moy.
40 Car qui n'est point contre vous,il est pour vous.
Mat. 10.42 41* Car quiconque vous donnera vn voirre d'eau a boire en mő Nom, pource que vous estes a Christ,ie vous dy en verité qu'il ne perdra point son salaire.
Mat. 18.6. Luc 17.1. 42 * Et quiconque scandalizera l'vn de ces petits qui croyent en moy,il luy vaudroit mieux qu'on luy mist vne pierre de meule autour son col, & qu'on le iettast en la mer.
Mat. 5.30. & 18, 8. 43* Que si ta main te scandalize, coupe la:il te vaut mieux entrer manchot en la vie,qu'auoir d'eux mains,& aller en la gehenne au feu qui iamais ne s'esteind.
Isa. 66. 24. 44 * Là où leur ver ne meurt point, & le feu ne s'esteind point.
45 Et si ton pied te scandalize, coupe-le:il te vaut mieux entrer boiteux en la vie,qu'auoir deux pieds,& estre ietté en la gehenne au feu qui ne s'esteind point.
46 Là où leur ver ne meurt point & le feu ne s'esteind point.
47 Si aussi ton œil te scandalize, arrache le : il te vaut mieux entrer auec vn œil au Royaume de Dieu, qu'auoir deux yeux, & estre ietté en la gehenne du feu.
48 Là où leur ver ne meurt point & le feu ne s'esteind point.
49 Car tout homme sera salé de feu,* & toute oblation sera salee de sel. Leui. 2.14.
50* C'est bonne chose que le sel, mais si le sel est sans saueur, dequoy luy rendrez vous saueur? Ayez du sel en vous mesmes, & soyez en paix entre vous. Mat. 5.13 Luc 14.34

Chap. x.

Du diuorce, Du riche difficilement sauué. Des fils de Zebedee.

Puis* se leuant de là,il vint és quartiers de Iudee par *le chemin* de delà le Iourdain: & derechef multitude de gés s'assembla vers luy, & derechef les enseignoit cőme il auoit accoustumé. Mat. 19.1.
2 Adonc les Pharisiens vindrent, & l'interroguerent,le tentans,est il loisible a l'homme de delaisser sa femme?
3 Luy respondant leur dit, Qu'est ce que Moyse vous à commandé? Deu. 24,2.
4 Ils dirent. * Moyse a permis d'escrire la lettre de repudiation & de la delaisser.
5 Et Iesus repondant leur dit, Il vous a escrit ce commandement pour la dureté de vostre cœur. Gene 1.27.
6 Mais du commencement de la creation * Dieu les fit masle & femelle. Mat. 19.4.
7 * Pour ceste cause l'homme delaissera son pere & sa mere, & s'adioindra à sa femme. Gene. 2.14. 1. Co 6.16.
8 Et deux seront comme vne chair, parquoy ils ne sont plus deux,mais vne chair. Eph. 5.31. 1. Co
9* Donc ce que Dieu a conioint, que l'homme ne le separe point. 4.20.
10 Derechef les disciples l'inter-

foüetteront, & cracheront cõtre
luy, puis le feront mourir : mais
il resuscitera au troisiesme iour.
Mat. 35. ¶ * Adonc Iaques & Iean fils
20. ce Zebedee viennẽt a luy disans:
20. Maistre nous voulõs que tu nous
faces ce que nous demanderons.
36 Et il leur dit : Que voulez
vous que ie vous face?
37 Il dirent , Donne nous que
soyons assis en ta gloire, l'vn a ta
dextre, & l'autre à ta senestre.
38 Et Iesus leur dit, Vous ne sça-
uez que vous demandez, pouuez
vous boire le calice que ie boy,
& estre baptisé du Baptesme
dont ie suis baptizé?
39 Ils luy dirent , nous le pou-
uons. Et Iesus leur dit, Vray est
que vous boirez le calice que ie
boy , & du baptesme dequoy ie
suis baptisé, vous serez baptisez.
40 Mais seoir à ma dextre & à
ma senestre, ce n'est point à moy
à le donner : mais *il sera donné* à
ceux ausquels il est preparé.
Luc 41 * Quoy oyans les dix *autres*,
22. ils commencerent à estre mal-
25. contens de Iaques & de Iean.
42 Mais Iesus les appellans a soy
leur dit , Vous sçauez que ceux
que l'on voit dominer sur les na-
tions , les maistrisent , & leurs
Princes vsent d'authorité sur el-
les.
43 Mais il ne sera point ainsi en-
tre vous : ains quiconque voudra
estre le plus grand entre vous,
sera vostre seruiteur.
44 Et quiconque d'entre vous
voudra estre premier, sera le ser-
uiteur de tous.
45 Car aussi le fils de l'homme
n'est point venu pour estre serui,
mais pour seruir, & donner sa vie
en rançon pour plusieurs.
Mat. 46¶ Apres, ils arriuerent en Ie-
20. richo:*& luy se partant de Ieri-
29. cho auec ses Disciples : & vne
Luc grosse multitude, vn aueugle dit
18.35 Bartimee, *c'est à dire*, fils de Ti-
mee, estoit assis aupres du chemin
& mendioit.
47 Et ayant ouy que c'estoit Ie-
sus de Nazareth , commença à
crier, & dire, Iesus fils de Dauid,
aye pitié de moy.
48 Et plusieurs le tançoyent, afin
qu'il se teust: mais il crioit beau-
coup plus fort, fils de Dauid aye
pitié de moy.
49 Et Iesus s'estant arresté , dit
qu'on l'appellast: & appellerent
l'aueugle luy disant, Pren coura-
ge, leue toy, il t'appelle.
50 Et iettant bas son vestement,
il se leua, & s'en vint à Iesus.
51 Alors Iesus prenant la parole
luy dit, Que veux-tu que ie te fa-
ce? L'aueugle dit, Maistre, que ie
recouure la veuë.
52 Et Iesus luy dit, Va t'en, ta
foy t'a sauué. Et incontinent il
recouura la veuë, & suiuoit Iesus
par le chemin.

CHAP. XI.

Du poullain. De l'entree de Iesus Christ en Ierusalem. Du figuier seche. Des chãgeurs deiettez. De la foy en Dieu. D'oublier les iniures. Des demandes des Scribes.

ET* cõme ils s'approchoyẽt
de Ierusalem, & de Betha- Mat
nie, vers le mont des Oli- 21. 1
uiers , il enuoya deux de ses Dis- Luc
ciples. 19.
2 Et leur dit, Allez en ce village 29.
qui est vis à vis de vous, & incõ-
tinent que vous y entrerez, vous
trouuerez vn asnõ lié, sur lequel
iamais homme ne s'assit : desliez
le & l'amenez.
3 Et si quelqu'vn vous dit: Pour-
quoy faites vous ceci ? dites que
le Seigneur en a affaire:& incon-
tinent il le laissera venir icy.
4¶ Ils se partirent donc, & trou-
uerent l'asnon, qui estoit lié de-
hors aupres de la porte , entre
deux chemins:& le deslient.
5 Et aucuns de ceux qui estoyent
là, leur dirent , Que faites vous
de deslier l'asnon?
6 Ils leur dirent comme Iesus
leur auoit commandé , & *ceux-là*
les laisserent aller.

Iean 12.14 7¶ *Ils amenerent donc l'asnon
à Iesus, & mirent leurs vestemẽs
sur iceluy: & il s'assit dessus.
8 Et plusieurs estendoyent leurs
vestemens par le chemin: les au-
tres coupoyent des rameaux des
arbres, & les espandoyent par le
chemin.
9 Et ceux qui alloyent deuant,*&
ceux qui suyuoient, crioyent, di-
sans, Hosanna, benit soit celuy
qui vient au nom du Seigneur.
10 Benit soit le Royaume de no-
stre pere Dauid, Hosanna és tres-
hauts lieux.
Mat. 21.10 11 *Ainsi le Seigneur entra en Ie-
rusalem, & au Temple: & quãd il
eut tout regardé de to' costez, &
Luc 19.45 q̃ desia il estoit tard il sortit *pour aller* en Bethanie auec les douze.
Mat. 21.19 12 *Et le lendemain quand ils fu-
rẽt partis de Bethanie, il eut faim
13 Et voyant de loin vn figuier
qui auoit des fueilles, il y alla *pour voir* s'il y trouueroit quelque
chose: & estãt venu à iceluy, il ne
trouua rien sinon des fueilles: car
il n'estoit pas la saison des figues
14 Lors Iesus respondant luy dit,
Que plus à iamais de toy nul ne
mange fruict. Et ses Disciples
l'ouyrent.
15 Et vindrent derechef en Ieru-
salem: & quand Iesus fut entré au
Temple, il se print à ietter hors
ceux qui vendoyẽt & achetoyent
au Temple, & renuersa les tables
des Changeurs, & les selles de
ceux qui vendoyent des pigeons
16 Et ne permettoit point que
personne portast *aucun* vaisseau
par le Temple,
Isaye 56.7. 17 Et enseignoit en leur disant,
N'est-il pas escrit, *Ma maisõ se-
Iere. 7.11. ra appellee Maison d'oraison par
toutes nations?* mais vous en a-
uez fait vne cauerne de brigans.
18 Ce que les Scribes, & les Prin-
ces des Prestres oyãs, cerchoyẽt
cõment ils le mettroyent à mort:
car ils le craignoyent à cause
que tout le populaire s'estonnoit
sa doctrine.
19 Et le soir venu, *Iesus* sortit de
la ville.
20¶ *Et le matin comme ils pas-
soyent aupres du figuier, ils le vi- Mat. 21.9.
rent seché iusques aux racines.
21 Alors Pierre s'estant souuenu
luy dit, Maistre, voyci le figuier,
que tu as maudit, est seché.
22 Et Iesus respondant leur dit,
Ayez la foy de Dieu.
23 Ie vous dy en verité, que qui-
conque dira à ceste montagne.
Oste toy, & te iette en la mer: &
ne fera point de difficulte en son
cœur, mais croyra que ce qu'il dit
se fera: tout ce qu'il aura dit, luy
sera fait.
24 *Pourtant ie vous dy, tout ce Mat. 7.7.
que vous demanderez en priant,
croyez que vous le receurez, & il Luc 11.9
vous sera fait.
25* Mais quand vous serez pour Mat. 6.14.
faire oraison, pardonnez si vous
auez quelque chose cõtre aucun,
afin qu'aussi vostre pere qui est
és cieux vous remette vos fautes.
26 Car si vous ne pardonnez, vo-
stre Pere, qui est és cieux ne vous
remettra point aussi vos fautes.
27 * Puis derechef ils vindrent
en Ierusalem: & comme il che- Mat. 21.23
minoit au Temple, les principaux
Prestres, & les Scribes, & les Luc
Anciens vindrent à luy. 20.1.
28 Et luy dirent, De quelle au-
thorité fais-tu ces choses? & qui
est celuy qui t'a donné ceste au-
thorité que tu faces ces choses?
29 Et Iesus respondant leur dit,
Ie vous interrogueray aussi d'v-
ne chose, & me respondez: adonc
ie vous diray de quelle authorité
ie fay ces choses.
30 Le Baptesme de Iean estoit-il
du ciel ou des hommes? respon-
dez moy.
31 Or ils disputoyent entre eux,
disans, Si nous disons, Du ciel: il
dira, Pourquoy donc n'auez-
vous point creu à luy?
32 D'autre part, si nous disons,
Des hommes, nous craignons le
populaire. Car tous tenoyent Iean
estre vray Prophete.
33 Ainsi pour responce dirent à

Iesus. Nous ne sçauons. Et Iesus
respondant leur dit, aussi ne vous
diray-ie point de quelle authori-
té ie fay ces choses.

CHAP. XII.

*Similitude de la vigne. Du tribut
de Cesar. Des Sadduciens nians
la Resurrection. Du Scribe inter-
roguant du premier commande-
ment de Dieu. De fuir les hypo-
crites: & l'offrande de la pauure
vefue.*

Isaye P Vis*il commença à leur dire
5.1. par similitudes, Quelqu'vn
Iere planta vne vigne, & l'enuironna
2.11 de haye, & y creusa vne fosse
Mat. pour vn pressoir, & y edifia vne
21.33 tour: apres la loüa à des labou-
Luc reurs,& s'en alla dehors.
20.5. 2Or en la saison il enuoya vn ser-
uiteur aux laboureurs, afin de re-
ceuoir d'eux le fruict de la vigne.
3Mais iceux le prenans, le blesse-
rent, & le renuoyerent vuide.
4 Derechef leur enuoya vn autre
seruiteur: lequel ils blesserent en
la teste, & le renuoyerent l'ayans
honteusement traicté.
5 Et encores en enuoya vn autre,
lequel ils occirent: & plusieurs
autres, desquels ils blesserent les
vns, & occirent les autres.
6 Or ayant encore vn sien fils
bien-aymé, il le leut enuoya aussi
pour le dernier, disant, Ils auront
reuerence à mon fils.
7 Mais ces laboureurs dirent en-
tr'eux, c'est icy l'heritier: venez,
tüons le, & l'heritage sera nostre.
Psea. 8 Parquoy le prenans le tuërent,
118. & ietterent hors de la vigne.
22. 9Que fera donc le Seigneur de la
Isaye vigne? il viendra, & exterminera
28.16 ces laboureurs, & baillera la vi-
Mat. gne à d'autres.
24. 10 ¶ Et n'auez vous point leu
42. mesmes ceste Escriture: * La pier
Act. re que les edifians ont reiettee,
4.11. est faite le chef du coin.
Rom. 11 Cecy a esté fait du Seigneur,
9.3. & est chose de merueille deuant
1. Pi. nos yeux.
2.3. 12 Or ils tascherent à l'empoi-
gner, mais ils craignirent le peu-
ple, car ils cogneurent qu'il auoit
dit ceste similitude contre eux:
parquoy le laissant s'en allerent.
13¶ * Apres ils luy enuoyent au- Mat.
cuns des Pharisiens & des Hero- 22.15
diens, afin qu'ils le surprinssent Luc
en parole: 2020
14Iceux estans venus, luy disent,
Maistre, nous sçauons que tu es
veritable, & qu'il ne te chaut
d'aucun: car tu n'as point d'egard
à l'apparence des hommes, mais
tu enseignes la voye de Dieu en
verité. Est-il loisible de donner
le tribut à Cesar, ou non?
15 Iceluy sçachant leur finesse,
leur dit, pourquoy me tentez
vous? apportez moy vn denier
que ie le voye:
16 Et ils luy presenterent: lors
il leur dit, de qui est ceste image
& inscription? ils luy dirent, de
Cesar.
17Et Iesus respondant leur dit,* Rom
Rendez à Cesar ce qui est à Ce- 13.7.
sar: & à Dieu ce qui est à Dieu.
Et furent esmerueillez de luy.
18¶ * Adonc les Sadduciens (qui Mat.
disent qu'il n'y a point de Resur- 22.
rection) vindrent à luy, & l'in- 13.
terroguerent, disans: Luc
19 Maistre, * Moyse nous a escrit 20.
que si le frere de quelqu'vn est 27.
mort, & ait laissé sa femme, & n'a Deu.
point laissé d'enfans, que son fre- 25.5.
re prendra la femme d'iceluy, &
suscitera lignee à son frere.
20 Or il y auoit sept freres: dont
le premier print femme, & mou-
rant ne laissa point de posterité.
21 Et le second la print, & mou-
rut, & luy aussi ne laissa point de
posterité: le tiers semblablement
22 Les sept donc la prindrent, ne
laissant point de posterité. La
femme aussi mourut la derniere
de tous.
23 En la Resurrection donc quãd
ils seront resuscitez, duquel d'i-
ceux sera elle femme? car les sept
l'ont euë à femme.
24 Lors Iesus respõdãt leur dit, ce
que vo^ errez, n'est-ce pas pour-
tãt que vous ne sçauez les Escri-

tures, ne la vertu de Dieu?
25 Car quand Ils seront resusci-
tez des morts, on ne prendra ne
donnera femme en mariage: mais
on sera comme les Anges qui
sont és cieux.
26 Et quand aux morts, qu'ils re-
suscitent, n'auez vous point leu
Exo. au liure de Moyse, comment Dieu
3.6. parla a luy au buisson, disant: *Ie
Mat. suis le Dieu d'Abrahã, & le Dieu
22.31 d'Isaac, & le Dieu de Iacob.
27 Il n'est point le Dieu des
morts, mais le Dieu des viuans:
Marc vous errez donc grandemenr.
12.34 28 ¶ * Et quelqu'vn des Scribes
estant venu la, les ayant ouy dis-
puter ensemble, & sçachant qu'il
leur auoit bien respondu, l'inter-
rogua, Qui est le premier com-
mandement de tous?
29 Iesus luy répondit, Le premier
Deu. de tous les commandemens *est* *
6.4. Escoute, Israël, le Seigneur ton
Dieu, est le seul Dieu.
30 Parquoy tu aymeras le Sei-
gneur ton Dieu de tout ton cœur
& de toute ton ame, & de toute
ta pensee, & de toute ta force.
Cestuy-cy *est* le premier com-
mandement.
31 Et le second est semblable à
Leui. celuy: *Tu aimeras ton prochain
19.18 comme toy mesme: il n'y a point
Matt. d'autre cõmandement, plus grãd
22.39 que ceux-ci.
Rom. 32 Et le Scribe luy dit, Maistre,
13.9. tu as bien dit la verité, qu'il est
Gala. vn Dieu, & qu'il n'y en a point
5.14. d'autre que luy:
Iacq. 33 Et que de l'aimer de tout le
2.8. cœur, & de toute l'intelligence,
& de toute l'ame, & de toute la
force: & aimer son prochain cõ-
me soy-mesme, est plus que tous
les holocaustes & sacrifices.
34 Et Iesus voyãt qu'il auoit res-
pondu prudemment, luy dit, Tu
n'es point loin du Royaume de
Dieu. Et nul ne l'osa plus inter-
Mat. roguer.
22.41 35 ¶ * Et Iesus enseignant au
Luc Temple leur respondoit, disant,
20.41 Comment disent les Scribes que
le Christ est le fils de Dauid?
36 Car Dauid luy-mesme a dit
par le saint Esprit, *Le Seigneur Psea
a dit à mon Seigneur, Sieds toy à 110.
ma dextre, iusques à tant que 1.
i'aye mis tes ennemis pour mar-
chepied de tes pieds.
37 Dauid donc luy-mesme l'ap-
pelle Seigneur, & donc est il son
fils? Et grãde multitude de gens
prenoyent plaisir à l'ouyr.
38 ¶ * Dauantage il leur disoit Mat.
en sa doctrine, donnez-vous gar- 23.6
de des Scribes, qui volontiers se Luc
pourmenent en robbes longues, 11.43
& *ayment* les salutations és mar- & 20
chez. 45.4
39 Et à se seoir és premieres
chaires aux Synagogues, & les
premieres places és banquets.
40 * Lesquels deuorent les mai-
sons des vefues, voire en faisant Mat.
semblant de prier longuement: 23.14
ils en receuont plus grande con- Luc
damnation. 20.
41 * Aussi Iesus estant assis vis à 47.
vis du tronc, prenoit garde com- Luc
ment le peuple mettoit argent au 21.1
trone: or plusieurs riches y met-
toyent beaucoup.
42 Et vne pauure vefue vint, la-
quelle y mit deux fort petites
pieces, qui sont vn quadrain.
43 Lors appellant à soy ses Dis-
ciples, leur dit, Ie vous di en ve-
rité que ceste pauure vefue a plus
mis au tronc, que tous ceux qui y
ont mis.
44 Car tous y ont mis de ce qu'ils
auoyent d'abondant: mais ceste
ci y a mis de sa pauurete tout ce
qu'elle auoit, voire toute sa sub-
stance.

CHAP. XIII.

De la consommation du siecle: Du iour & de l'heure. De la perse- cution contre les fideles. Des faux Prophetes. De veiller & prier.

ET * comme il se partoit du Mat.
Temple, vn de ses Disciples 24.1
luy dit, Maistre regarde quelles Luc
pierres, & quels bastimens. 18.5

2 Lors

2 Lors Iesus respondant luy dit,
Luc vois-tu ces grans bastimens? * Il
19.43 ne sera laissé pierre sur pierre
que elle ne soit demolie.
3 ¶ Et comme il estoit assis au
mont des Olives vis à vis du
Temple, Pierre & Iaques, Iean &
André l'interroguerent à part.
4 *Disant*, Di nous quād se feront
ces choses, & quel sera le signe
quand toutes ces choses seront
accomplies.
5 Iesus leur respondant commen-
Eph. ça à dire, * Aduisez que quel-
5.6 qu'vn ne vous deçoiue:
2.Th. 6 Car plusieurs viendront en
2.3. mon nom, disant, Ie suis *Christ*:
& en seduiront plusieurs.
7 Dauantage, quand vous orrez
des guerres & bruits de guerres,
ne soyez point troublez: car il
faut que ces choses se facēt: mais
encores ne *sera-ce* pas la fin:
8 Car nation s'esleuera cōtre na-
tiō, & Royaume cōtre Royaume,
& y aura trēblement de terre par
diuers lieux, & famines: cēs choses
seront cōmencemēt de douleurs.
9 Mais prenez garde à vous mes-
mes: car ils vous liureront aux
consistoires, & aux Sinagogues,
vous serez fouëtez & serez menez
deuant les Gouuerneurs, & les
Roys, à cause de moy, en tesmoi-
gnage à iceux:
10 Et faut que l'Euangile soit
premierement preschee en tou-
Mat. tes nations.
10.19 11 * Et quand ils vous meneront
Luc pour vous liurer, ne soyez deuāt
12.11. en soucy de ce que vous direz,
& 21. mais ce qui vous sera donné en
14. ceste heure-là, dites-le: car ce
n'est pas vous qui parlez, mais le
S. Esprit.
12 Lors le frere liurera son frere
à mort, & le pere l'enfant: & s'é-
leueront les enfans à l'encontre
des peres & meres, & les feront
mettre à mort.
13 Et serez hays de tous pour
mon nō: mais qui soustiēdra iuf-
Mat. ques à la fin, celuy là sera sauué.
24.15 14 * Or quand vous verrez l'abo-
mination de la desolation * estre
ou elle ne doit (qui lit, l'entende) Dan.
alors * que ceux qui *seront* en Iu- 9.27.
dee fuyent aux montagnes. Luc
15 Et celuy qui sera sur la maison 21.2.
ne descende point en la maison,
& n'y entre point pour emporter
aucune chose de sa maison.
16 Et celuy qui sera au champ,
qu'il ne retourne point en arriere
pour emporter son vestement.
17 Mais malheur sur celles qui se-
ront enceintes, & sur icelles qui
allaicteront en ces iours-la.
18 Priez donc que ces *choses*
n'aduiennent point en hyuer.
19 Car en ces iours-là il y aura
telles tribulations qu'il n'y a
point eu depuis le commence-
ment de la creation des choses
que Dieu a crees, iusques a
maintenant ny ne sera.
20 Et si le Seigneur n'eust abbre-
gé ces iours, personne ne seroit
sauué: mais pour les esleus qu'il a Mat
esleus, il a abbregé ces iours. 24.23
21 * Alors donc si aucun vous dit, Luc
voyci le Christ icy, ou le voyla 17.2
ne le croyez point:
22 Car faux Christs, & faux Pro-
phetes se leueront: & feront des
signes & miracles pour deceuoir,
voire les esleus si possible estoit.
23 Donnez vous donc garde: voi-
ci ie vous ay tout predit. Isaye
24 ¶ * Aussi en ces iours là, apres 13.10
ceste oppression le Soleil s'ob- Eze.
scurcira, & la Lune ne donnera 32.7.
point sa clarté: Ioel 2
25 Et les estoilles du ciel cher- 10. &
ront & les vertus qui sont és 30. &
cieux, seront esmeuës. 3.15.
26 Et lors on verra le Fils de
l'homme venir és nues auec
grande puissance & gloire. Mat.
27 * Et alors il enuoyera ses An- 24.
ges, & assemblera ses esleus *de* 30.
tous les costez des quatre vents:
depuis le bout de la terre iusques
au bout du ciel.
28 Or apprenez la similitude du
figuier, Quand son rameau est ia
tendre, & qu'il iette des fueilles
vous sçauez q̄ l'Esté est prochain

29 Vous aussi pareillement, quãd
vous verrez que ces choses se feront, sçachez qu'il est prochain,
& à la porte.
30 Ie vous di en verité que ceste
generation ne passerà point, tant
q̃ toutes ces choses soyẽt faites.
31 Le ciel & la terre passerõt, mais
mes paroles ne passeront point.
32 Or de ce iour-là, & de l'heure,
nul ne le sçait, non pas mesmes
les Anges des cieux, n'aussi le fils
sinon le pere.
Mat 24. 42. 33 * Gardez vous, veillez & priez
car vous ne sçauez quand sera ce
temps là.
34 *C'est ainsi* comme si vn homme estant dehors, ayant laissé sa
maison, & donné authorité à ses
seruiteurs, & a vn chacun sa besongne, & auoit commandé au
portier qu'il veillast.
35 Veillez donc: car vous ne sçauez quand le Seigneur de la maison viendra, au soir, ou à la minuict, ou a l'heure que le coq
chante, ou au matin.
36 De peur que quand il sera
soudain venu, il ne vous trouue
dormans.
37 Et ce que ie vous di, ie le di à
tous. Veillez.

CHAP. XIIII.

Iesus Christ einct par vne femme. Iudas le trahit. La Pasque. Institution de la Messe: la prise de Iesus Christ. Des faux tesmoins à l'encontre de luy, & de la negation de S. Pierre.

Mat. 26.1. Luc 22.1. OR * deux iours apres estoit
la *feste* de Pasque, & des
pains sans leuain: & les
Princes des Prestres & Scribes
cerchoyent comment ils le pourroyent empoigner par cautelle,
& le mettre a mort.
2 Et disoyent, non point durant
la feste, de peur qu'il ne se face
tumulte entre le peuple.
Mat. 26.6. Iean 12.1. 3 ¶ * Et comme il estoit en Bethanie en la maison de Simon le lepreux, & estoit assis à table, arriua là vne femme qui auoit vne
boite d'oignement d'aspic precieux, & rompit la boite, & l'espandit sur le chef d'iceluy.
4 Dont aucuns furent despitez en
eux mesmes, & disoyent A quoy
sert ce degast d'oignement?
5 Car il pouuoit estre vendu plus
de trois cens deniers, & estre
donné aux pauures. Ainsi ils fremissoyent à l'encontre d'elle.
6 Mais Iesus dit, Laissez là, pourquoy luy donnez vous fascherie?
elle a fait vn bõ acte enuers moy.
7 Car vous auez tousiours les
pauures auec vous: & toutes les
fois que vous voudrez vous leur
pouuez bien faire: mais vous ne
m'auez pas tousiours.
8 Elle a fait ce qu'elle à peu: elle
a anticipé d'oindre mon corps
pour ma sepulture.
9 Ie vous di en verité que par
tout le monde où sera presché cet
Euangile, cela aussi qu'elle a fait
sera recité en memoire d'elle.
10 ¶ * Adonc Iudas Iscariot, vn Mat. 26.14
des douze s'ẽ alla aux princes des
prestres, afin qu'il le leur liurast. Luc 22.4.
11 Lesquels l'ayans ouy s'esiouyrent & luy promirent donner argent: dõt cerchoit comment il le
pourroit liurer en temps propre.
12 ¶ * Or le premier iour des pains Mat. 26. 17.
sans leuain, qu'on deuoit sacrifier
l'agneau de Pasque, ses disciples
luy dirent, Où veux-tu que nous Luc 22.7.
allions, & t'apprestions à manger *l'agneau de* Pasque?
13 Adonc il enuoya deux de ses
disciples, & leur dit, Allez en la
ville, où vous rencontrerez vn
homme portant vne cruche à
eau: suiuez-le.
14 Et en quelque lieu qu'il entrera dites au maistre de la maison,
le maistre dit, où est *le lieu* de ma
refection ou ie mãgeray *l'agneau
de* Pasque auec mes disciples?
15 Et il vous monstrera vne grande chambre ornee & preparee:
apprestez là pour nous.
16 Ainsi ses disciples se partirent
& vindrent en la ville, & trouuerent comme il leur auoit dit, &
apprestèrent *l'agneau de* Pasque

17 ¶ Et le soir venu, il vint auec
Mat. les douze.
26. 18* Et comme ils estoyent assis à
20. table, & mãgeoyent, Iesus dit, Ie
Luc vous di en verité qu'vn de vous
22.14 qui mange auec moy, me trahira.
Iean 19 Lors ils se prindrent à se con-
13.21 trister, & luy dirent l'vn apres
l'autre, Est-ce moy?
20 Et luy respondãt leur dit, *C'est*
vn des douze qui trempe la main
auec moy au plat.
21 Et certes le Fils de l'homme
s'en va cõme il est escrit de luy:
mais malheur à l'homme par qui
le Fils de l'homme sera trahi: il
eust esté bon à cest homme là
s'il n'eust point esté nay.
22 Et comme il mangeoyent, Ie-
sus print du pain, & le benissant
le rompit: puis leur en donna, &
dit, Prenez, ce est mon corps.
23 Et ayant prins le calice, il ren-
dit graces & le leur donna: & de
celuy en beurent tous.
24 Et leur dit, Ceci est mon sang
du nouueau testament qui sera
espandu pour plusieurs.
25 En verité ie vous di, que ie ne
boiray pl' de ce fruict de la vigne
iusques à ce iour là q̃ ie le boiray
nouueau au Royaume de Dieu.
26 Et apres qu'ils eurent dit
l'hymne, ils s'en allerent en la
montagne des Oliues.
Iean 27¶* Adonc Iesus leur dit, Vous
16.32 tous ceste nuict serez scandalisez
Zac. en moy, car il est escrit, *Ie frap-
13.7. peray le berger, & les brebis se-
ront esparses.
Sous 28* Mais apres que seray resuscí-
16,7. té, i'iray deuant vous en Galilee.
29 Et Pierre luy dit, Encore que
tous fussent scandalisez, si ne le
seray-ie point.
Luc 30* Lors Iesus luy dit, Ie te di en
22. verité, qu'auiourd'huy en ceste
34. nuict deuãt que le coq ait chanté
Iean deux fois, tume renieras trois fois
13.38 31 Mais il disoit encores plus fort
Quand mesme il me faudroit
mourir auec toy, si ne te renieray
ie point. Et tous aussi disoyent de
mesme.

32 ¶ * Apres ils viennent en vn
heritage, nommé Gethsemani: Mat
lors dit à ses disciples, Seez vous 26.3
icy, iusques à tant que i'aye prié. Luc
33 Et prend auec soy Pierre & Ia- 22.
ques, & Iean adõc il commença à 39.
s'espouuêter, & estre en angoisse:
34 Et leur dit, Mon ame est enui-
ronnee de tristesse iusques a la
mort: demeurez icy, & veillez.
35 Quãd il se fut vn peu eloigné,
il se ietta en terre: & prioit que
s'il se pouuoit faire, l'heure se
passast arriere de luy.
36 Et disoit, Abba, Pere, toutes
choses te sont possibles, trans-
porte ce calice de moy: toutes-
fois non point ce que ie veux,
mais ce que tu veux. Mat
37 ¶ * Puis il vint, & les trouua
dormans, & dit à Pierre, Simon, 26.4
dors-tu, n'as-tu peu veiller vne Luc
heure? 20,
38 Veillez, & priez que vous n'e- 40,
triez en tentation: car l'esprit est
prompt, mais la chair est foible.
39 Et derechef s'en alla, & pria,
disant la mesme parole.
40 Et estãt retourné, il les trouua
derechef dormans: car leurs yeux
estoyent chargez, & ne sçauoyent
qu'ils leur deuoyent respondre.
41 Puis il vint pour la troisiéme
fois, & leur dit, Dormez d'icy en
auant, & reposez: il suffit l'heure
est venue: voicy le fils de l'hom-
me s'en va estre liuré és mains
des meschans.
42 Leuez vous, allons: voicy ce-
luy qui me liurera approche.
43 * Et cõme il parloit encores, Mat.
Iudas (qui estoit l'vn des douze) 26.
vient, & auec luy moult grande 27.
multitude auec glaiues & bastons Luc
enuoyez de par les principaux 22.
Prestres, & Scribes & Anciens. 47.
44 Or le traistre leur auoit baillé Iean
signe *entre* eux, disant, Quiconque 18.3.
ie baiseray, c'est luy, empoignez
le, & le menez finement.
45 Quand dõc il fut venu, incon-
tinent s'approchant de luy, dit,
Bien te soit maistre & le baisa.
46 Adonc ils mirent les mains

sur luy,& l'empoignerent,
47 Et quelqu'vn de ceux qui e-
stoyent là, tira son glaiue, & en
rappa le seruiteur du grand pre-
stre,& luy couppa l'oreille.
48 Lors Iesus parla à eux,& leur
dit, Vous estes venus cōme apres
vn brigand auec glaiue & ba-
stons,pour me prendre.
49 I'estoye tous les iours entre
vous,enseignant au Temple,&ne
m'auez point empoigné : mais il
faut que les escritures soyent ac-
complies.
50 Adonc ses disciples le delais-
sans s'enfuirent tous.
51 Et quelque ieune homme le
suiuoit enueloppé d'vn linceul
sur le *corps* nud,& le saisirent.
52 Mais iceluy laissant son lin-
ceul s'enfuit d'eux tout nud.
Mat. 53* De là ils amenerent Iesus au
26. grand prestre : auec lequel tous
57. les prestres,les Anciens , & les
Luc Scribes s'assemblerent.
22. 54 Et Pierre le suiuoit de loin
54. iusques dedans en la court du
Iean grand prestre,& estoit assis pres
18.13. du feu auec les seruiteurs , & se
chauffoit.
55 * Or les principaux prestres,
Mat. & tout le consistoire cerchoyent
59. tesmoignage contre Iesus pour le
mettre à mort:&n'en trouuoyent
point.
56 Car plusieurs disoyent faux
tesmoignages cōtre luy: mais les
tesmoignages n'estoyent point
conformes.
57 Adonc aucuns se leuerent,&
porterent faux tesmoignage à
l'encontre de luy,disans.
Iean. 58 Nous luy auons ouy dire,*Ie
2.19 desferay ce Temple fait de main
& en trois iours i'edifieray vn
autre qui ne sera point fait de
main.
59 Mais encore ainsi n'estoit
suffisant leurs tesmoignages.
60 Lors le grand prestre se leuāt
au milieu interrogea Iesus,disant,
Ne respons tu rien à ce que tes-
moignent ceux-cy à l'encontre
de toy?
61 Mais il se taisoit,& ne respon-
doit rien. Derechef le grand pre-
stre l'interrogea,& luy dit, Es-tu
le Christ, Fils de Dieu benit?
62 Et Iesus luy dit, Ie le suis:* & Mat.
vous verrez le Fils de l'homme 22.
assis à la dextre dela puissance de 30.
Dieu, & venant es nuees du ciel.
63 Lors le grand prestre deschira
ses vestemens, & dit , Qu'auons
nous encore à faire de tesmoins?
64 Vous auez ouy le blaspheme:
que vous ensemble ? Et eux tous
le condamnerent estre coulpable
de mort:
65 Et aucūs se prindrēt à cracher
cōtre luy,& couurir sa face,&luy
bailler des buffes:&luy disoyēt,
Prophetize nous. Et les officiers
le frappoyent de soufflets.
66 ¶ * Et comme Pierre estoit Mat.
en la court en bas,vne des cham- 26.
brieres du grand prestre vint. 69.
67 Et quand elle eut appereeu Luc
Pierre qui se chauffoit,elle le re- 22.
garda,&dit,Et toy,tu estois auec 55.
Iesus de Nazareth. Iean
68 Mais il le nia,disant,Ie ne le 18. 2
cognoy point , & ne sçay que tu
dis. Lors sortit hors au portail,
& le coq chanta.
69* Et quād la chambriere l'eut
veu derechef, elle se print à dire Mat
à ceux qui estoyent là. Il est de 26.
ceux-là. 75.
70 Mais il le nia encores. Et dere- Luc
chef vn peu apres,ceux qui estoiēt 22.
là,dirent à Pierre. Vrayement tu 58.
es de ceux-là:car tu es Galileen. Iea
71 Lors il cōmença *à se* maudire 18.2
&à iurer, *disāt*, Ie ne cognoy point
cet homme que vous dites.
72* Et le coq chanta pour la se- Ma
conde fois: & il souuint à Pierre 26.
de la parole que Iesus luy auoit 75.
dite, Deuant que le coq ait chan- Iea
tè deux fois ,tu me renieras trois 13.
fois. Et commença à pleurer.

CHAP. XV.

Que souffre & respond Christ sous M.
Pilate. Item de sa mort & se- 27
pulture. L

ET* incontinent au matin les 2
principaux prestres auec les 6

Iean Anciens, & Scribes, & tout le
18.20 consistoire, ayant tenu conseil
lierent Iesus, & l'amenerent, & le
liurerent à Pilate.
2 Et Pilate l'interrogua, disant,
Es-tu le Roy des Iuifs? Iesus respondant luy dit, Tu le dis.
3 Et les principaux prestres l'accusoyent de plusieurs choses.
Mat. 4 * Donc Pilate l'enterrogua en-
27.12 core, disant: Ne respons-tu rien?
Luc Voy en combien de choses ils
23.3. t'accusent.
Iean 5 Mais Iesus ne respondit plus
8.33 rien, tellement que Pilate s'en
esmerueilloit.
6 ¶ Or leur relaschoit-il à la feste
vn prisonnier, qui que ce fust
qu'ils demandassent.
7 Et y en auoit vn, dit Barrabas,
lequel estoit prisonnier auec ses
cõplices de sedition, & qui auoit
cõmis homicide en vne sedition.
8 Et le peuple estant monté, se
print à demander *qu'il fist* comme il leur auoit tousiours fait.
9 Pilate leur respondit, disant,
Voulez vous que ie vous relasche le Roy des Iuifs?
10 Car il sçauoit bien que les
principaux prestres l'auoyent liuré par enuie.
11 Et les principaux prestres esmeurent le peuple, afin que plustost il leur relaschast Barrabas.
12 Et Pilate respondant leur dit
derechef, Que voulez vous donc
que ie face au Roy des Iuifs?
13 Et iceux derechef crierent,
Crucifie-le.
14 Adonc Pilate leur dit, Mais
quel mal a-il fait? Et ils crierent
tant plus fort, Crucifiez-le.
15 Pilate donc voulant contenter
le peuple, leur relascha Barrabas
& apres auoir fouëtté Iesus, il le
leur liura afin qu'il fust crucifié.
16 Lors les gensdarmes l'amenerent dedans la court du pretoire:
& appellerent toute la bande.
17 Et le vestent de pourpre, &
luy mirent à l'entour *de la teste*
vne couronne d'espines qu'ils
auoyent pliée.
18 Et se prindrent à le saluer *en disant*, Bien te soit Roy des Iuifs
19 Et frappoyent son chef d'vn
roseau, & crachoyent contre luy,
& se mettants a genoux luy faisoyent la reuerence.
20 Apres qu'ils se furent moquez
de luy, ils le desuestirent de la
robbe de pourpre, & le vestirent
de ses vestemens, & le menerent
hors pour le crucifier.
21 ¶ * Et contraignirent vn certain passant *nommé* Simon Cyrenien, (lequel venoit des champs
qui estoit pere d'Alexandre & de Mat.
Roux) de porter la croix d'iceluy 27.32
22 * Puis le menerent en la pla- Luc
ce de Golgotha, qui vaut autant 23
à dire que la place de Caluaire. 26.
23 Puis luy donnerent à boire Mat.
du vin auec myrrhe: mais il ne le 27.
print point. 33.
24 * Et quand ils l'eurent cruci- Iean
fié, ils departirent ses vestemens, 19.16.
en iettant sort sur iceux *pour sçauoir* qu'en emporteroit chacun. Mat.
27.
25 Or estoit-il l'heure de tierce 35.
quand il le crucifierent. Luc
26 Et l'escriteau de sa cause 23.33
estoit ainsi escrit, le Roy des Iean
Iuifs. 19.23
27 Ils crucifierent aussi auec luy Esai.
deux brigands: l'vn à sa dextre, & 53.12
l'autre a sa senestre. Iean
28 Ainsi fut accomplie l'Escriture, qui dit, * Et a esté tenu du 2.19.
rang des mal-faicteurs.
29 Et ceux qui passoyent, luy disoyent outrages hochans leurs
testes, & disans, He * qui deffais
le Temple de Dieu, & en trois
iours le reedifies.
30 Sauue toy toy-mesme, & descens de la croix.
31 Semblablement aussi les principaux prestres se moquans disoyẽt les vns aux autres auec les
Scribes, Il a sauué les autres, & ne
se peut sauuer soy-mesme?
32 Que Christ le Roy d'Israël
descende maintenant de la croix,
afin que nous voyõs, & croyons
Et ceux qui estoyent crucifiez
auec luy, luy disoyent outrages.

33 ¶ Mais quand il fut six heures,
il y eut tenebres faites sur toute la
terre iusques à neuf heures.
34 Et a neuf heures, Iesus cria à
Psea. haute voix, disant, *Eloi, Eloi, la-
1.1. masabachthani? Qui vaut autát à
Mat. dire que, Mon Dieu, Mon Dieu,
7. pourquoy m'as-tu abandonné?
6. 35 Et aucuns de ceux qui estoyent
là, quand ils l'ouyrent, disoyent,
Voicy, il appelle Elie.
Psea. 36 Et quelqu'vn accourut, * &
9.21 emplit vne esponge de vin aigre
& la mit à l'entour d'vn roseau,
& luy en bailla à boire, disant,
Laissez, voyons si Elie viendra
pour l'oster.
37 Et Iesus ayant ietté vne haute
voix, rendit l'esprit.
38 ¶ Et le voile du Temple se
fendit en deux, depuis le haut
iusques en bas.
39 Et le Centenier qui estoit là
vis à vis de luy, voyát qu'il auoit
rendu l'esprit en criant ainsi, dit,
Veritablemét cest homme estoit
le fils de Dieu.
40 ¶ Il y auoit aussi des femmes
qui regardoyent de loin: entre
lesquelles estoit Marie Magdale-
ne, & Marie mere de Iaques le
petit, & de Ioseph & Salomé.
41 Lesquelles dés lors qu'il estoit
Luc en Galilée, l'auoyét *suiuy, & luy
8.2. auoyent subuenu: & plusieurs au-
tres, lesquelles estoyent montees
ensemble auec luy en Ierusalem.
Mat. 42 ¶ * Et le soir estant venu,
27. (d'autant qu'il estoit le iour de
57. la preparation, qui est deuant le
Luc Sabbath.)
23. 43 Ioseph d'Arimathie, honneste
50. conseiller, lequel aussi estoit at-
Iean tendant le regne de Dieu, s'en-
19.38 hardit de venir à Pilate, & luy
demanda le corps de Iesus.
44 Et Pilate s'esmerueilla s'il
estoit desia mort, & ayant appel-
lé le Centenier, l'interrogua s'il
y auoit long-temps qu'il estoit
mort.
45 Ce qu'ayant cognu le Cente-
nier, il donna le corps à Ioseph.
46 Lequel ayant acheté vn lin-
ceul, le descendit de la croix &
l'enuelopa du linceul, & le mit
dedans vn monument qui estoit
taillé en vn roc: & roula vne
pierre à l'huis du monument.
47 Et Marie Magdalene, & Marie
mere de Ioseph regardoyent où
on le mettoit.

CHAP. XVI.

Resurrection de Iesus Christ, & apparition, & commission baillee à ses disciples de prescher l'Euangile, & des signes qui suiuront ceux qui croiront.

QVand *le Sabbath fut passé, Luc
Marie Magdalene, & Marie, 24.1.
mere de Iaques, & Salomé, Iean
acheterent des onguens aroma- 20.1.
tiques, pour venir embaumer Ie-
sus.
2 Parquoy fort matin le premier
iour de la semaine viennent au
monument, le Soleil ià leué.
3 Et disoyent entre elles, Qui
nous roulera la pierre *arriere* de
l'huis du monument.
4 (Et regardans, elles voyent la
pierre estre ostee:) car elle estoit
fort grande.
5 * Puis estans entrees dedans le Mat.
monument, elles virent vn iou- 28.1.
uenceau assis au costé dextre, le- Iean
quel estoit accoustré d'vne lógue
robbe blache & s'espouuéterent. 20.11
6 Mais il leur dit, Ne vous es-
pouuentez point, vous cerchez
Iesus Nazarié, qui a esté crucifié,
il est ressuscité, il n'est point icy:
voycy le lieu où on l'auoit mis.
7 Mais allez, dites à ses disciples
& à Pierre, qu'il s'en va deuant
vous en Galilee: vous le verrez
là *comme il vous a dit. Mat.
8 Et elles se partans s'enfuirent 26.
du monument: car tremblement 32.
& frayeur les auoit saisies: & n'en Sus
dirent rien à personne: car elles 14.2.
craignoyent.
6 ¶ Or quand Iesus fut ressuscité Iean
le matin au premier iour de la se- 20.11
maine: * il apparut premiere- Luc
ment à Marie Magdalene, *de la 8.2.

quelle il auoit ietté sept diables
10 Et elle se partit & l'annonça a ceux qui auoyét esté auec luy: lesquels menoyét dueil & pleuroyét.
11 Iceux ayant ouy qu'il viuoit, & qu'elle l'auoit veu ne creurent point.
12 Puis apres ces choses, il se
Luc 24.13 monstra en autre forme,* a deux d'entre-eux, qui estoyent en chemin pour aller aux champs:
13 Lesquels estans retournez l'annoncerent aux autres, mais ils ne le creurent point aussi.
14 *Finalement il se monstra aux
Luc 24. 36. Iean 20. 19. onze, estant assis à table, & leur reprocha leur incredulité & dureté de cœur: pourtant qu'ils n'auoyent point creu à ceux qui l'auoyent veu resuscité.
Mat. 28.19 15 Et leur dit, * Allez par tout le monde, & preschez l'Euangile a toute creature.
16 Qui croira & sera baptizé sera sauué: *mais qui ne croira point: sera condamné.
17 Et ces signes suiuront ceux qui auront creu: Par mon nõ * ils ietteront hors les diables, * ils parleront nouueaux langages.
18 * ils chasseront les serpens. Et s'ils boiuent quelque chose mortifere, elle ne leur nuira point: * ils mettront les mains sur les malades, & seront guaris.
19 ¶ * Et apres que le Seigneur *Iesus* eut parlé à eux, il fut receu au ciel, & sied à la dextre de Dieu.
20 Eux aussi estãs partis, preschẽrẽt par tout * le Seigneur ouurãt auec eux, & confermant la parole par les signes qui s'ensuiuoyent.

LE SAINT EVANGILE DE IESVS-CHRIST, SELON SAINCT LVC.

PREFACE DE S. LVC SVR SON EVANGILE.



Pource que plusieurs se sont appliquez à mettre par ordre vn recit des choses qui ont este entierement accomplies entre nous.
2 Comme nous ont baillé à cognoistre ceux qui dés le commencement les ont eux-mesmes veuës, & ont esté ministres de la parole.
3 Il m'a aussi semblé bon, apres auoir tout comprins dés le commencemẽt, iusques au bout, tresbon Theophile, que ie t'en escriue par ordre diligemment.
4 Afin que tu recognoisses la verité de ces mesmes paroles desquelles tu as esté informé.

CHAP. I.

Du pere & mere de Saint Iean Baptiste & de sa natiuité. De la salutation de Marie, & conception de Christ: & visitation d'Elizabeth.

AV temps d'Herode Roy de
Iudee, il y auoit vn prestre
Pa. nommé, Zacharie du rang* d'A
1.11 bia : & sa femme *estoit* des filles
d'Aaron:& le nom d'icelle *estoit*
Elizabeth.
6 Tous deux estoyent iustes de-
uant Dieu cheminant en tous les
commandemens & iustifications
du Seigneur,sans reproche.
7 Et n'auoyent point d'enfants, à
cause qu'Elizabeth estoit sterile,
& tous deux estoyent fort aagez.
8 Aduint comme Zacharie fai-
soit l'office de prestrise deuant le
Seigneur en son rang.
9 Selon l'accoustume de l'office
de prestrise,le sort luy escheut*
de faire encensemens, estant au
Temple du Seignrur.
10* Et toute la multitude du peu-
Exod. ple prioit dehors, a l'heure de
30.7. l'encensement.
Pa. 11 Or l'Ange du Seigneur s'appa-
45. rut à luy du costè dextre de l'au-
Leui. tel de l'encensement.
16.17 12 Et Zacharie fut troublé quand
Mal. il le vid & crainte le saisit.
4.5. 13 Alors l'Ange luy dit, Zacharie,
ne crain point : car ta priere est
exaucee, & ta femme Elizabeth
t'enfantera vn fils, & tu appelle-
ras son nom Iean:
14 Et tu en auras ioye & liesse, &
plusieurs s'esiouyront de sa nati-
uitez
15 Car il sera grand deuant le
Seigneur & ne boira ne vin, ne
ceruoise : & sera rempli du saint
Esprit desia des le ventre de sa
mere:
Mal. 16* Et conuertira plusieurs des
4:5. enfans d'Israel au Seigneur leur
Mat Dieu.
11.14. 17* Et ira deuant luy en l'esprit
Mat. & vertu * d'Elie,afin qu'il con-
5.1. uertisse les cœurs des peres aux
Mal. enfans, & les incredules a la pru-
4.6. dence des iustes: afin qu'il appre-
ste au Seigneur vn peuple par-
fait.
18 Zacharie dit à l'Ange, Com
ment cognoistray-ie cela? car ie
suis ancien,& ma femme est fort
aagee.
19 Et l'Ange respondant luy dit,
Ie suis Gabriel qui assiste deuant
Dieu: & suis enuoye pour parler
a toy, & t'annoncer ces bonnes
nouuelles.
20 Et voy cy,tu seras muet, & ne
pourras parler iusqu'au iour que
ces choses aduiendront : pour ce
que tu n'as point creu à mes pa-
roles, qui seront accomplies en
leur temps.
21 Or le peuple estoit attendant
Zacharie, & s'esmerueilloyent
qu'il tardoit tant au temple.
22 Et quãd il fut sorty,il ne pou
uoit parler à eux,lors ils cogneu-
rent qu'il auoit veu *quelque* vi-
sion au temple : car il leur don-
noit à entendre par signes:& de-
meura muet.
23 ¶ Aduint quand les iours de
son office furent acheuez, il re-
tourna en sa maison.
24 Et apres ces iours-là Eliza-
beth sa feme cõceut, & se cacha
par l'espace de cinq mois disant,
25 Certes le Seigneur m'a fait
ainsi és iours esquels il m'a re-
gardee pour oster mon opprobre
d'entre les hommes.
26 ¶ Au sixiesme mois l'Ange
Gabriel fut enuoyé de Dieu en
vne ville de Galilee, laquelle
auoit nom Nazareth.
27 A vne vierge espousee à vn
homme qui auoit nom Ioseph de
la maison de Dauid:& le nom de
la vierge *estoit* Marie.
28 Et quand l'Ange fut entrévers
elle,il dit, Ie te salué pleine de
grace: le Seigneur est auec toy:
tu es benite entre les femmes.
29 Et quand elle l'eut ouy, elle
fut troublee de son propos : &
pensois quelle estoit ceste salu-
tation.
30 Et l'Ange luy dit, Marie,ne Isa.
crain point:car tu as trouué gra- 7.14
ce deuant Dieu. Mat.
31* Et voyci,tu conceuras en ton 1.21.
ventre,& enfanteras vn fils,* & Sous
appelleras son nom Iesus. 21
32 Il sera grãd,& s'appellera fils

du Souuerain,& le Seigneur Dieu
luy donnera le throsne de Dauid
son pere?
33 * Et il regnera sur la maison
Dan de Iacob eternellement , & son
7.14. regne sera sans fin.
& 5. 34 * Lors Marie dit à l'Ange,
27. Comment ce sera cecy,puis que
Mich ie ne cognoy point d'homme?
4.7. 35 L'Ange respondant luy dit,
Le saint Esprit suruiendra en toy,
& la vertu du Souuerain t'obom-
brera : & pourtant le saint, qui
naistra de toy , s'appellera le
Fils de Dieu.
36 Et voila Elizabeth ta cousine
a aussi conçeu vn fils en sa vieil-
lesse:& ce mois ici est le sixieme
à celle qui estoit appellee sterile
37 Car rien ne sera impossible a
Dieu.
38 Et Marie dit, Voyci la seruan-
te du Seigneur:me soit fait selon
ta parole. Ainsi l'Ange se partit
d'elle.
39 ¶ Or en ces iours là Marie se
leua,& s'en alla hastiuement aux
montagnes en vne ville de Iuda.
40 Et entra en la maison de Za-
charie & salua Elizabeth.
41 Et aduint que quand Eliza-
beth eut ouy la salutation deMa-
rie,l'enfant tressaillit en son vē-
tre, & fut Elizabeth remplie du
saint esprit.
42 Et s'escria à haute voix,& dit,
Tu es benite entre les femmes,&
benist est le fruict de ton ventre
43 Et d'où me vient cecy,que la
mere de mon Seigneur vienne a
moy.
44 Car voyci , incontinent que
la voix de ta salutation est par-
uenuë à mes oreilles,l'ēfāt à tres
sailly de ioye en mon ventre.
45 Et bien heureuse ès qui as
creu,car les choses qui t'ont estē
dites par le Seigneur, seront ac-
complies.
46 Adonc Marie dit, Mon ame
magnifie le Seigneur.
47 Et mon esprit s'est esiouy en
Dieu mon Sauueur.
48 Car il a regardé l'humilité de
sa seruante: voyci, certes d'ores-
nauant toutes generations me di-
ront bien heureuse.
49 Car celuy qui est puissant m'a
fait grandes choses: & son Nom
est saint.
50 Et sa misericorde est de gene-
ration en generation à ceux qui
le craignent.
51 * Il a besongné puissammēt par Esay.
son bras,* il a dissipé les orgueil- 51.9.
leux en la pensee de leur cœur. Psa.
52 Il a mis bas les puissās de leurs 33.10
sieges:& a esleué les humbles. Esai.
53 * Il a remply de biens ceux 19.15
qui auoyent faim : & a laissé les 1.Re.
riches,vuides. 2.5.
54 * Il a receu Israël son serui- Esai.
teur en ayant souuenance de sa 30.18
misericorde. & 41
55 * Ainsi qu'il a parlé à nos Pe- 5. &
res,Abraham , & à sa semence à 54.5
iamais. Iere.
56 Et Marie demeura auec elle 31.3.
enuiron trois mois:puis retourna & 2[illegible]
en sa maison. Gene
57 ¶ Or le temps d'Elizabeth fut 17.19
accompli pour enfanter , & elle & 2
enfanta vn fils. 16.
58 Et ses voisins,& parens oyans Psea
que le Seigneur auoit amplement 13.11
declaré sa misericorde enuers el- Sus
le,* s'en resiouïssoyent auec elle. 14.
59 Et aduint qu'au huitieme iour
ils vindrent circoncir le petit
enfant,& l'appelloyent Zacharie
du nom de son pere.
60 Mais sa mere print la parole&
dit. Non:mais il sera appellé Ieā.
61 Et ils luy dirent, Il n'y a nul en
ta parētē qui soit appellé de ce nō.
62 Lors ils firent signe au pere de
iceluy, comment il vouloit qu'il
fust appellé.
63 Lequel ayant demandé des Sus
tablettes,escriuit,disant: * Iean 15.
est son nom: dont tous furent es-
merueillez.
64 Et incontinent apres , sa bou-
che fut ouuerte,& sa langue de-
liee , *tellement* qu'il parloit en
loüant Dieu.
65 Dōc crainte suruint à tous les
voisins: & toutes ces paroles fu-

rent diuulguees par tout le pays des montagnes de Iuda.
66 Et tous ceux qui les ouyrent, les mirent en leur cœur : disans, Que sera-ce de ce petit enfant? Car la main du Seigneur estoit auec luy.
67 Lors Zacharie son pere fut rempli du saint Esprit & prophetisa, disant:
Mat. 1.21. 68 * Benit soit le Seigneur Dieu d'Israël, de ce qu'il a visité & fait deliurance de son peuple.
Sous 2.30. 69 * Et nous a éleué la corne de salut en la maison de Dauid son seruiteur.
Psea. 74.12 & 131 18. 70 * Ainsi qu'il a parlé par la bouche de ses saints Prophetes, qui ont esté dés le commencement.
Iere. 23.6. & 30 10. 71 Que nous serions sauuez de nos ennemis, & de la main de tous ceux qui hayssent.
72 Pour faire misericorde enuers nos peres, & auoir memoire de sa sainte alliance.
Gene. 22.16 73 *Qui est* * le iurement qu'il a iuré à Abraham nostre Pere.
Iere. 31.33 74 *Assauoir* qu'il nous donneroit qu'apres estre deliurez de la
Heb. 6.13. main de nos ennemis, nous luy seruirions sans crainte.
& 17 75 * En sainteté & iustice deuant
1. Pi. 1.15. luy tous les iours de nostre vie.
76 Et toy enfant, tu seras appellé le Prophete du Souuerain: car tu iras deuant la face du Seigneur, pour apprester son chemin.
77 Et pour donner cognoissance de salut à son peuple, en la remission de leurs pechez.
78 Par l'affectiō misericordieuse de nostre Dieu, de laquelle nous
Mal. 4.2. a visité * l'Orient d'enhaut.
79 Afin qu'il luise à ceux qui sont
Zach 39. & 6. 12. assis en tenebres & en ombre de mort, pour adresser nos pieds au chemin de paix.
Sus 17. 80 Et le petit enfant croissoit & estoit fortifié en esprit: & fut és deserts iusques au iour qu'il deuoit se manifester en Israël.

CHAP. II.

Iesus Christ est né en Bethlehem: les pasteurs admonestez par l'Ange le sont venus trouuer : lequel presenté au Temple, est receu de Simeon, qui luy donne tesmoignage, & Anne fille de Phanuel : & comme il disputa entre les Docteurs.

OR aduint en ces iours là, qu'il se fit vn edit de par Cesar Auguste, que tout le monde fust mis par escrit.
2 (Ceste premiere descriptiō fut faite lors que Cyrinus auoit le gouuernement de Syrie.)
3 Ainsi tous alloyent pour estre mis en escrit, vn chacun en sa ville.
4 Ioseph aussi monta de Galilee en Iudee, de la ville de Nazareth * en la cité de Dauid, qui est appellee Bethlehem (a cause qu'il estoit de la maison & parenté de Dauid.) Iean 7.42.
5 Pour estre enroolé auec Marie qui luy auoit esté baillee a femme, la quelle estoit enceinte.
6 ¶ Et comme ils estoyent là, aduint que les iours d'icelle furent accomplis pour enfanter.
7 Et elle enfanta son fils premier nay, & l'enueloppa de drappeaux, & le coucha en vne creche, à cause qu'il n'y auoit point de lieu pour luy en l'hostellerie.
8 ¶ Or en la mesme contree il y auoit des pasteurs couchans és champs, & gardans les veilles de la nuict sur leur troupeau.
9 Et voyci l'Ange du Seigneur qui leur suruint, & la clarté du Seigneur resplendit autour d'eux: & ils craignirent de grāde crainte.
10 Adonc l'Ange leur dit, Ne craignez point, car voyci, ie vous annonce grande ioye, laquelle sera à tout le peuple.
11 C'est qu'auiourd'huy en la cité de Dauid vous est nay le Sauueur qui est Christ le Seigneur.
12 Et vous aurez ces enseignes: Vous trouuerez l'enfant enueloppé de drappeaux, & mis en vne creche.

13Et soudain auec l'Ange il y eut
vne multitude des armees cele-
stes loüant Dieu,& disans.
14 Gloire soit à Dieu es *cieux*
tres-hauts,&en terre paix enuers
les hommes de bonne volonté.
15 ¶ Aduint que apres que les
Anges s'en furent allez d'auec
eux au Ciel, les pasteurs dirent
entr'eux, Allons donc iusques en
Bethlehem,& voyōs ceste chose
qui est aduenuë , que le Seigneur
a faite,& la nous a notifiée.
16 Ils vindrent donc hastiuement
& trouuerent Marie & Ioseph , &
l'enfant qui estoit mis en la cre-
che.
17 Et voyans ils cogneurent ce
qu'il leur auoit esté dict de ce
petit enfant.
18 Et tous ceux qui les auoyent
ouy s'esmerueillerēt,& aussi des
chosesqui leur estoyent ditespar
les pasteurs.
19 Et Marie gardoit toutes ces
choses les ruminant en son cœur
20 Puis apres les pasteurs s'en
retournerent glorifians & loüans
Dieu de toutes les choses qu'ils
auoyent ouyes& veuës,ainsi qu'il
leur auoit esté dit.
Gene. 17.12 21 * Et quand les huit iours fu-
rent accomplis , pour circoncir
Leui. 12-3 l'enfant,adonc* son Nom fut ap-
pellé Iesus,lequel auoit estēnom-
Mat. 1.22. mé par l'Ange deuant qu'il fut
conceu au ventre.
Sus 1.31. 22 Et quand les iours de sa pur-
gation furent accomplis * selon
Iean 7.22. la Loy de Moyse,ils le porterent
en Ierusalem pour le presenter
Leui. 12.6. au Seigneur.
23 (Comme il est escrit en la
Loy du Seigneur,*Que tout mas-
le ouurant la matrice,sera appel-
lé saint au Seigneur.)
Exo. 13.2. 24 Et pour dōner l'oblation* selō
Nom. 3.15 qu'il estdit en la Loy du Seigneur
à sçauoir, vne couple de tourte
Leui. 12.8. relles,oudeux pigeonneaux.
25 Et voyci il y auoit vn homme
en Ierusalem , qui auoit nom Si-
meon:cest homme estoit iuste &
craignant Dieu, attendāt la con-
solation d'Israel : & le saint Es-
prit estoit en luy.
26 Lequel auoit esté aduerty par
le S. Esprit,qu'il ne verroit point
la mort , que premierement il
n'eust veu le Christ du Seigneur.
27 Iceluy *estant* meu par l'Esprit,
vint au Temple:& comme le pe-
re & la mere entroyent dedans
auec le petit enfant Iesus , pour
faire pour luy selon la coustume
de la Loy.
28 Il le print entre ses bras,&
loüa Dieu,& dit.
29 Seigneur tu laisses aller main-
tenant ton seruiteur en paix, se-
lon ta parole.
30 Car mes yeux ont veu ton
Salutaire.
31 Lequel tu as preparé deuant la
face de tous peuples.
32 Lumiere pour esclarcissement
de tous Gentils.& *qui est* la gloi-
re de ton peuple Israël.
33 Et son pere & sa mere estoyent
esmerueillez des choses qui esto-
yent dites de luy.
34 Et Simeon les benit,& dit à Isa.8
Marie mere d'iceluy,* voyci,ce- 12.
stuy-ci est mis pour la ruine , & Rom.
pour la resurrection de plusieurs 9.32
en Israel,& pour signe auquel on 1.Pi.
contredira. 2.8.
35 Mesme aussi le glaiue percera
ta propre ame,afin que les pēsees
de plusieurs cœurs soyēt reuelees
36 Il y auoit aussi vne Prophe-
tesse *nommee* Anne,fille de Pha-
nuel de la lignee d'Aser,laquelle
estoit ia fort aagee, & auoit ves-
cu auec son mary sept ans depuis
sa virginité.
37 Et estant vefue d'enuirō qua-
tre vingts&quatre ans ne se bou-
geoit du Tēple seruāt à Dieu en
ieusnes & oraisons nuict & iour.
38 Et ceste-ci estant suruenuë en
ce mesme instant, loüoit le Sei-
gneur , & parloit de luy à tous
ceux qui attendoyent la redem-
tion d'Israël.
39 ¶ Et quand ils eurent acheué
tout *ce qui est* selon la loy du Sei-
gneur , ils s'en retournerent en

Galilee, en Nazareth leur ville.
40 Et le petit enfant croissoit,& estoit fortifie, estant remply de sapience : & la grace de Dieu estoit en luy.
41 Or son pere & sa mere alloyét tous les ans en Ierusalem, à * la feste sollennelle de Pasque.
Deu. 16.1.
42 Luy donc estát venu en l'aage de douz ans, comme ils furent montez en Ierusalem, selon la coustume du iour de la feste.
43 Quand ils eurent acheué les iours *d'icelle*, eux s'en retournás: l'enfant Iesus demeura en Ierusalem: de laquelle chose son pere & sa mere ne s'apperceurent point.
44 Mais estimans qu'il estoit en la compagnie, ils cheminerent vne iournee,& le cerchoyent entre *leurs* parens, & ceux de leur cognoissance.
45 Et ne le trouuans point, ils s'en retournerent en Ierusalem, le cerchans.
46 Et aduint que trois iours apres ils le trouuerent au Temple assis au milieu des Docteurs, les escoutant & les interroguant.
47 (Et tous ceux qui l'oyoyent, s'estonnoyent de sa prudence, & de ses responces.)
48 Et le voyant, ils s'estonnerent & sa mere luy dit, Mon enfant, que nous as-tu fait ainsi? Voyci, ton Pere & moy te cerchions estans marris.
49 Adonc il leur dit, Pourquoy est ce que vous me cerchiez ? ne sçauiez vous pas qu'il me faut estre *occuppé ès* affaires de mon Pere?
50 Mais ils n'entendirent point la parole qu'il leur dit.
51 Adonc il descendit auec eux, & vint en Nazareth:& leur estoit subiet:& sa mere gardoit toutes ces paroles en son cœur.
52 Et Iesus profitoit en sapience, & en aage, & en grace enuers Dieu & les hommes.

CHAP. III.

Saint Iean preſche au desert : & baptise Iesus Christ. Il reprend Herode: le sainct Esprit descend en forme de colombe. Description de la lignee de Iesus Christ.

ET l'á quinziéme de l'Empire de Tibere Cesar, lors que Ponce Pilate estoit Gouuerneur en Iudee, & qu'Herode estoit Tetrarche en Galilee, & son frere Philippe pareillement Tetrarche en la contree d'Iturce, & de Trachonite, & Lysamias Tetrarche en Abilene.
2 * Et qu'Anne & Caiphe estoyét souuerains prestres : la parole du Seigneur fut faite sur Iean fils de Zacharie au desert. Act. 4.6.
3 * Et vint en toute la contree d'alentour le Iordain preschant le Baptesme de Penitence,en remission des pechez. Mat. 3.2.
4 Comme il est escrit au liure des paroles d'Isaye le Prophete, * La voix de celuy qui crie au desert *est*, Accoustrez le chemin du Seigneur. applanissez ses sentiers Mar. 1.4 Isai. 40.3.
5 Toute valee sera remplie, & toute montagne & costau sera abaissé, & les choses tortues seront faites droites,& les chemins raboteux seront applanis. Iean 1.23. Mat. 3.7.
6 Et toute chair verra le Salutaire de Dieu.
7 Il disoit donc à la multitude des gens qui sortoyent pour estre baptisez de luy, * Engeance de viperes, qui vous a aduisez de fuir l'ire aduenir?
8 Faites donc des fruicts dignes de penitence : & ne vous prenez point à dire : Nous auons Abraham pour pere : car ie vous dy, que Dieu peut de ces pierres susciter des enfans à Abraham.
9 Or est iá mesme la coignee mise à la racine des arbres: parquoy tout arbre qui ne fait bon fruict, sera couppé & ietté au feu.
10 ¶ Adonc les troupes l'interroguerent, disans, Que ferons nous donc?

11 Luy respondant leur dit, Que
Iacq. * celuy qui a deux robes en don
2.15. ne à celuy qui n'en a point: & qui
1. Ieã a à manger face le semblable.
3.17. 12 Il luy vint aussi des peagers
pour estre baptisez, & ils luy di-
rent, Maistre que ferons nous?
13 Il leur dit, N'exigez rien ou-
tre ce qui vous est ordonné.
14 Les gensd'armes l'interrogue-
rent aussi, disans, Et nous que fe-
rons nous? Il leur dit: Ne tour-
mentez personne, & ne faites au-
cun outrage, & vous contentez
de vos gages.
15 ¶ Et comme le peuple esti-
moit, & tous pensoyent de Iean
en leurs cœurs, si d'auenture il
estoit point le Christ.
Mat. 16 Iean respondit, & dit à tous:
3.11. * Vray est que ie vous baptize
Marc d'eau: mais il en viendra vn plus
1.8. fort que moy, duquel ie ne suis
Iean digne de deslier la courroye de
1.26. ses souliers, c'est celuy qui vous
Act. baptisera par le S. Esprit & par
1.5. feu.
& 2. 17 * Son van *sera* en sa main, & il
4. nettoyera toute nette son aire: &
& 11. assemblera le fromẽt en son gre-
16. & nier: mais il bruslera sa paille au
19. 4. feu qui iamais ne s'esteind.
Mat. 18 Ainsi donc il euangelizoit au
1.12. peuple, l'admonestant aussi de
plusieurs autres choses.
Mat. 19 * Mais Herode le Tetrarche
14.3. estãs reprins de luy à cause d'He-
Marc rodias femme de son frere, de
6.1. tous les maux qu'il auoit faits.
20 Adiousta sur tous les autres
c'estuy-cy, qu'il mit Ieã en prisõ.
Mat. 21 ¶ * Et aduint qu'en baptizant
3.13. tout le peuple, Iesus estant aussi
Marc baptizé & priant le ciel s'ouurit:
1.9. 22 Et le saint Esprit descendit en
Iean forme corporelle sur luy, comme
1.31. vne colombe, & il y eut vne voix
du ciel, Tu es mõ Fils bien-aimé,
i'ay prins en toy mon bõ plaisir.
23 ¶ Et Iesus lors commençoit
d'estre enuiron de trente ans, fils
(comme on estimoit) de Ioseph,
qui fut *fils* d'Heli.
2 Qui fut *fils* de Mathat, qui fut
fils de Leui, qui fut *fils* de Melchi,
qui fut *fils* de Iamne, qui fut *fils* de
Ioseph.
25 Qui fut *fils* de Mathathie, qui
fut *fils* d'Amos, qui fut *fils* de Na-
hum, qui fut *fils* d'Hesli, qui fut
fils de Nagge.
26 Qui fut *fils* de Maath, qui fut
fils de Mathathie, qui fut *fils* de
Semei, qui fut *fils* de Ioseph, qui
fut *fils* de Iuda.
27 Qui fut *fils* de Iohanna, qui fut
fils de Rhesa, qui fut *fils* de Zoro-
babel, qui fut *fils* de Salathiel,
qui fut *fils* de Neri.
28 Qui fut *fils* de Melchi, qui fut
fils d'Addi, qui fut *fils* de Cosam,
qui fut *fils* d'Elmadam, qui fut
fils de Her.
29 Qui fut *fils* de Iesu, qui fut *fils*
d'Eliezer, qui fut *fils* de Ioram,
qui fut *fils* de Matthath, qui fut
fils de Leui.
30 Qui fut *fils* de Simeon, qui fut
fils de Iuda, qui fut *fils* de Ioseph,
qui fut *fils* de Iona, qui fut *fils* de
Eliacim.
31 Qui fut *fils* de Melcha, qui fut
fils de Menna, qui fut *fils* de Ma-
thata, qui fut *fils* de Nathan, qui
fut *fils* de Dauid.
32 Qui fut *fils* de Iessé, qui fut *fils*
d'Obed, qui fut *fils* de Booz, qui
fut *fils* de Salomon, qui fut *fils* de
Nahasson.
33 Qui fut *fils* d'Aminadab, qui
fut *fils* d'Aram, qui fut *fils* d'Es-
ron, qui fut *fils* de Pharez, qui
fut *fils* de Iuda.
34 Qui fut *fils* de Iacob, qui fut
fils d'Isaac, qui fut *fils* d'Abra-
ham, qui fut *fils* de Tharé, qui fut
fils de Nachor.
35 Qui fut *fils* de Saruch, qui fut
fils de Ragau, qui fut *fils* de Pha-
lec, qui fut *fils* d'Heber, qui fut
fils de Salé.
36 Qui fut *fils* de Caïnam, qui fut
fils d'Arphaxad, qui fut *fils* de
Sem, qui fut *fils* de Noé, qui fut
fils de Lamech.
37 Qui fut *fils* de Mathusala, qui
fut *fils* d'Henoch, qui fut *fils* de
Iared, qui fut *fils* de Malalehel,

qui fut *fils* de Cainam.

38 Qui fut *fils* d'Henos, qui fut *fils* de Seth, qui fut *fils* d'Adam, qui fut *fils* de Dieu.

CHAP. IIII.

Iesus Christ est tëté au desert: puis enseignant en Nazareth, ils le veulent precipiter de la montagne: & en Capernaum deliure vn demoniaque: & guarit des fieures, la belle mere de sainct Pierre.

Mat. 4.1. Marc 1.12. ET * Iesus plein du S. Esprit se partit du Iordain, & fut mené par l'esprit au desert par quarante iours.

2 Et estoit tenté du diable, & ne mangea rien durant ces iours là: mais apres qu'ils furent passez, il eut faim.

3 Et le diable luy dit, Si tu es Fils de Dieu, di à ceste pierre qu'elle deuienne pain.

4 Iesus luy respondit, disant, Il est escrit, * L'homme ne vit point de seul pain mais de toute parole de Dieu. Deut. 8.3. Mat. 4.4.

5 Adonc le diable l'emmena en vne haute montagne, & luy monstra en vn moment de téps tous les Royaumes du monde.

6 Et *le diable* luy dit, ie te donneray toute ceste puissance *des Royaumes* & leur gloire: car elle m'est baille, & ie la donne à qui ie veux.

7 Parquoy si tu te veux prosterner deuant moy, & adorer: tout sera tien.

Deu. 6.13. & 10.20. 8 Iesus respondant dit, * Il est escrit, Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, & à luy seul tu seruiras:

9 Il le mena aussi en Ierusalem & le mit sur le pinacle du Temple, & luy dit, Si tu es Fils de Dieu, iette toy d'icy en bas.

Psea. 91.11. 10 Car il est escrit * qu'il a donné charge de toy à ses Anges pour te garder.

11 Et ils te porterōt en leurs mains, de peur que tu ne heurtes ton pied a quelque pierre.

Deu. 6.16. 12 Iesus respondant luy dit, Il est dit, * Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu.

13 Et quand toute la tentation fut finie, le diable se partit de luy iusques à vn temps.

14 Et Iesus par la vertu de l'Esprit retourna en Galilee: & la renommee de luy alla *çà & là* par toute la contree d'alenuiron.

15 Car il enseignoit en leurs synagogues, & estoit magnifié de tous.

16 Or * il vint en Nazareth, où il auoit esté nourri, & entra en la synagogue au iour du Sabbath, selō la coustume & se leua pour lire. Mat. 13.54 Marc 6.1. Iean 4.43.

17 Adonc le liure du Prophete Isaye luy fut baillé: & quád il eut ouuert le liure, il trouua le lieu où il estoit escrit:

18 * L'esprit du Seigneur est sur moy, d'autant qu'il m'a oinct: il m'a enuoyé pour euágelizer aux pauures, pour guarir ceux qui ont le cœur froissé. Isaye 61.1.

19 Pour publier deliurance aux captifs, & aux aueugles le recouurement de la veuë: pour mettre en deliuráce ceux qui sont foulez & prescher l'an agreable du Seigneur, & le iour de retribution.

20 Et quand il eut ployé le liure, il le rendit au ministre & s'assit: & les yeux de tous ceux qui estoyent en la synagogue estoyent fichez sur luy.

21 Lors il commença à leur dire, Auiourd'huy ceste escriture est accomplie en vos oreilles.

22 Et tous luy rendoyent tesmoignage, & s'esmerueilloyent des paroles *pleines* de grace qui procedoyent de sa bouche: & disoyent, Cestuy ci n'est-il pas le fils de Ioseph?

23 Et il leur dit, Vous me direz tout à plein ceste similitude, Medecin, guari toy toy-mesme. fais aussi icy en ton pays toutes les choses que nous auons ouy auoir esté faites en Capernaum. Iean 4.44

24 Et il leur dit, Ie vous di en verité * que nul Prophete n'est agreable en son pays. 1.Ro. 17.9 Iacq. 5.17

25 En verité ie vous di * qu'il y

auoit plusieurs vefues au temps
d'Elie en Israël, quand le ciel fut
fermé trois ans & six mois, *telle-
ment* que grande famine aduint
par toute la terre.
26 Et Elie ne fut enuoyé à nulle
d'entre elles, sinon à vne femme
vefue en Sarepta de Sidon.
2. Re. 5. 14. 27 * Il y auoit aussi plusieurs la-
dres en Israël au temps du Pro-
phete Elisee: toutesfois nul d'en-
tre eux ne fut nettoyé sinon Naa-
man Syrien.
28 Et oyans ces choses, ils furent
tous remplis de courroux en la
Synagogue.
29 Dont il se leuerent, & le iet-
terent hors de la ville, & le me-
nerent iusques au bord de la
montagne sur laquelle leur ville
estoit edifiee pour le ietter du
haut en bas.
30 Mais il passa par le milieu
d'eux, & s'en alla.
31 ¶ * Et descēdit en Capharnaū,
ville de Galilee, * & là les ensei-
Mat. 4. 13. gnoit és iours de Sabbaths.
32 * Et ils s'estonnoyent de sa
Marc 1. 21. doctrine: car sa parole estoit auec
authorité:
Marc 7. 29. 33 * Or il y auoit en la Synagogue
vn homme, qui auoit l'esprit du
Marc 1. 14. diable immunde: lequel s'escria à
haute voix:
34 Disant, Laisse qu'y a-il entre
nous & toy, Iesus Nazariē? Es-tu
venu pour nous destruire? Ie sçay
qui tu es: *tu es* le saint de Dieu.
35 Et Iesus le tança, disant, Tay
toy: & sors de dedans luy. Et le
diable apres auoir ietté l'homme
au milieu, sortit hors de luy, & ne
luy nuisit point.
36 Adonc il y eut estonnement
sur tous, & ils parloyent entre
eux, disans, Quelle parole est-ce
ci, qu'en authorité & vertu il
commande aux esprits immon-
des, & ils sortent?
Mat. 8. 4. 37 Et le bruit de luy paruint en
Marc tous les quartiers du pays d'alen-
1. 30. tour.
38 ¶ * Et quād Iesus se fut leué de
la Synagogue, il entra en la maisō
de Simon: & la belle mere de Si-
mō estoit tenuë d'vne grosse fié-
ure, & ils le prierent pour elle.
39 Et s'estant panché sur elle, il
commanda à la fiéure, & la fiéure
la laissa: & incontinent elle se le-
ua & les seruit.
40 Et cōme le Soleil se couchoit,
tous ceux qui auoyent des mala-
dies de diuerses sortes, les luy
amenerent: & mettant les mains
sur vn chacun, il les guarissoit.
41 * Les diables aussi sortoyent Marc
de plusieurs, crians, & disans, car 1. 34
tu es le fils de Dieu. Mais il les
tançoit, & ne leur permettoit de
parler, car ils sçauoyent qu'il
estoit le Christ.
42 Et quād il fut iour, il se depar-
tit & s'ē alla en vn lieu desert: &
la multitude le cerchoit, & vint
iusques à luy, & le retenoit afin
qu'il ne se departist d'eux.
43 Mais il leur dit, il me faut aussi
Euangelizer aux autres villes le
Royaume de Dieu: car pour cela
suis ie enuoyé.
44 Et il preschoit és Synagogues
de Galilee.

CHAP. V.

Iesus Christ appelle Pierre. Il guarit le lepreux & le paralytique: & appelle Leui: & mange auec les pecheurs. Les disciples de S. Iean ieusnent: ceux de Iesus non.

ET * aduint comme il estoit Mat 4. 18.
pres du lac de Genezareth, Marc 1. 16.
que le peuple pressoit pour
ouyr la parole de Dieu:
2 Et voyant deux nasselles qui
estoyent pres du lac, (or les pes-
cheurs en estoyēt descēdus, & la-
uoyēt leurs rets) il mōta en l'vne
des nasselles qui estoit à Simon
3 Et le pria de la mener vn peu
arriere de terre: puis estās assis il
enseignoit de la nasselle le peuple
4 ¶ * Et quand il eut cessé de par
ler, il dit à Simon, Mene en plei-
ne eau, & laschez vos rets pour
pescher.
5 Lors Simon respondāt luy dit,
Maistre, toute la nuict nous auōs
trauaillé, & n'auons rien prins,

les Scribes estoyent la debout
l'accusans auec grande vehemen-
ce.
11 Mais Herode auec ses gens le
mesprisans, & se mocquãs de luy
apres qu'il l'eut vestu d'vn veste-
ment blanc, le renuoya à Pilate.
12 En ce mesme iour deuindrent
amis Pilate & Herode: car parauat
ils estoyent ennemis ensemble.
13 ¶ Adonc Pilate ayant appelle
les princes des prestres, & les gou
uerneurs, & le peuple, leur dit,
Mat. 14 * Vous m'auez presente cest
17.23 homme comme peruertissant le
Marc peuple: & voyci, l'ayant interro-
15,14 gue deuant vous, ie n'ay trouue en
Iean cest homme aucun crime de ceux
18.38 desquels vous l'accusez.
& 19. 15 Ne mesme Herode: car ie vous
4. ay renuoye a luy, & voyci rien ne
luy a esté fait qui soit digne de
mort.
16 Quand donc ie l'auray chastié
ie le laisseray aller.
17 Or faloit-il qu'il leur relas-
chast quelqu'vn a la feste.
18 Dont toute la troupe s'escria
ensemble, disant : Oste nous ce-
stuy-cy, & nous laisse Barabbas.
19 Lequel estoit mis en prison
pour quelque mutinerie faite en
la ville auec meurtre.
20 Derechef donc Pilate parla à
eux voulant relascher Iesus.
21 Mais ils s'escrioyent, disans,
Crucifie, crucifie-le.
22 Et pour la tierce fois il leur
dit, Mais quel mal a fait cestuy-ci?
ie ne trouue en luy aucun crime
digne de mort, ie le chastieray
donc & le laisseray aller.
23 Mais ils pressoyẽt à haute voix
requerans qu'il fut crucifié : &
leurs voix se renforçoyent.
24 Lors Pilate iugea la dessus que
ce qu'ils demandoyent fust fait.
25 Et leur relascha celuy qui pour
mutinerie & meurtre auoit esté
mis en prison, lequel ils deman-
Mat. doyent: & liura Iesus pour en fai-
27. re à leur volonté.
32. 26 ¶ * Et comme ils le menoyent
ils prindrent vn certain Simon
Cyrenien, qui venoit des champs:
& lui chargerent la croix pour la Marc
porter apres Iesus. 15.21
27 Et grande multitude de peu-
ple, & de femmes le suiuoyẽt, les-
quelles le plaignoyent, & lamen-
toyent.
28 Mais Iesus se tournant vers
elles, dit, Filles de Ierusalem, ne
pleurez point sur moy, mais pleu-
rez sur vous mesmes, & sur vos
enfans.
29 Car voyci, les iours viendront
esquels on dira, Bien heureuses les
steriles, & les ventres qui n'ont
point enfanté, & les mammelles
qui n'ont point allaicté.
30 Lors se prendront à dire aux
montagnes, * Tombez sur nous:
& aux costaux, Couurez nous.
31 * Car s'ils font ces choses au Isaie
bois verd que sera il fait au sec? 2.19.
32 * Deux autres aussi, qui estoyẽt Osee
mal-faicteurs, furent menez pour 10.8.
les faire mourir auec luy. Apo.
33 ¶ * Estãs dõc venus au lieu, qui 6.17.
est appellé Caluaire, ils le crucifie &
rent la: & les mal-faicteurs, l'vn à 19.6.
la dextre, & l'autre à la senestre. 1. Pi.
34 Et Iesus disoit, Pere, pardonne 4.16.
leur: car ils ne sçauent qu'ils font. Mat.
Puis faisans le partage de ses ha- 27.31
billemens, ils ietterent le sort. Marc
35 Et le peuple se tenoit la de- 15.21
bout, attendant: pareillement les Iean
Gouuerneurs se mocquoyent de 19.18
luy auec eux, disans, Il a sauué les
autres, qu'il se sauue soy mesme
s'il est le Christ l'esleu de Dieu.
36 Aussi les gens-d'armes se
mocquoyent de luy, en s'appro-
chans, & luy presentans du vinai-
gre.
37 Disans, Si tu es le Roy des
Iuifs, sauue toy.
38 Or y auoit-il vn escriteau sur
luy escrit en lettres Grecques, &
Latines, & Hebraiques, *en ses mots*
Cestuy-ci est le Roy des Iuifs.
39 ¶ Et vn des mal-faicteurs qui
estoyent pendus, le blasphemoit
disant, Si tu es le Christ, sauue toy
toy mesme, & nous.
40 Mais l'autre respondant le tã-

ces choses aux Apostres.
11 Et les paroles d'icelles leur sembleremt comme reueriés, & n'y creurent point.
Iean 20. 6 12 * Toutesfois Pierre se leua, & courut au sepulchre : & s'estant baissé pour regarder, vid seul: mét les linceux mis à part: puis se partit s'esmerueillant en soy mesme de ce qui auoit esté fait.
Marc 16. 12 13 ¶ * Et voyci, deux d'entre eux alloyent en ce mesme iour en vne bourgade, laquelle estoit enuiron soixante stades loin de Ierusalem nommee Emmaus.
14 Lesquels deuisoyent entre eux de toutes ces choses qui estoyent aduenues.
15 Or aduint que comme ils deuisoyent, & disputoyent, Iesus aussi s'approcha, & cheminoit auec eux.
16 Mais leurs yeux estoient tenus qu'ils ne le cogneussent.
17 Et il leur dit, Quels sont ces propos que vous tenez entre vous en cheminant ? & *pourquoy* elles vous tristes?
18 L'vn qui auoit nom Cleophas, respondit, & luy dit, Es-tu seul forain en Ierusalem qui ne sçaches point les choses qui y ont esté faites en ces iours ici?
19 Et il leur dit, Quelles ? Ils direnr, De Iesus de Nazareth, qui a esté hôme Prophete, puissant en œuures, & en paroles deuant Dieu & tout le peuple.
20 Et comme les souuerains prestres & nos gouuerneurs l'ont liuré en condamnation de mort & l'ont crucifié.
21 Or esperions-nous que ce fust celuy qui deuoit deliurer Israël: neantmoins, auec tout celà, c'est auiourd'huy le troisiéme iour que ces choses sont aduenues.
22 Mais aussi quelques femmes d'entre-nous, nous ont espouuantez, qui ont esté de grand matin au sepuchre.
23 Et n'ayant troué son corps, sont venues, disans, que mesmes elles auoyent veu vne vision de Anges, lesquels disent qu'il vit.
24 Et aussi aucuns d'auec nous sont allez au sepulchre, & on trouué ainsi que les femmes auoyent dit: mais ils ne l'ont point troué.
25 Lors il leur dit, O fols, & tardifs de cœur à croire à toutes choses que les Prophetes ont dit.
26 Ne faloit-il pas que le Christ souffrit ces choses, & qu'il entrast ainsi en sa gloire?
27 Puis commençant à Moyse, & à tous les Prophetes, il leur declara en toutes les Escritures les choses qui estoyent de soy.
28 Ainsi approcherent de la bourgade où ils alloyent : mais il fit semblant d'aller plus loin.
29 Parquoy ils le contraignirent, disans, Demeure auec nous Seigneur: car le soir commence à venir, & le iour est desia encline. Il entra donc auec eux.
30 Et aduint que comme il estoit assis à table auec eux, il print le pain & le benit, puis le rompit, & leur bailloit.
31 Adonc leurs yeux furent ouuerts, tellement, qu'ils le recognurent: mais il s'euanouït de deuant leurs yeux.
32 Lors ils dirent l'vn à l'autre: Nostre cœur ne brusloit-il pas dedans nous quand il parloit en chemin, & nous declaroit les Escritures?
33 Et se leuant au mesme instant, ils retournerent en Ierusalem, où ils trouuerent les onze assemblez, & ceux qui estoyent auec eux.
34 Disans, Le Seigneur est vrayement resuscité, & s'est apparu à Simon.
35 Eux aussi recitoyent les choses qui auoyent esté faites en chemin : & comment ils l'ont cognu en la fraction du pain.
36 ¶ * Et comme ils disent ces choses, Iesus se presente au milieu d'eux, & leur dit : Paix soit auec vous. C'est moy: ne craignez point.

7 Mais *eux* troublez & espou-
entez estimoyent voir vn esprit.
8 Et il leur dit, Pourquoy estes
vous troublez, & *pourquoy* mon-
ent pensemens en vos cœurs?
9 Voyez mes mains & pieds: car
ce suis-ie moy mesme: tastez
moy, & voyez: car vn esprit
n'a ne chair ny os, comme vous
voyez que i'ay
0 Quand il eut dit ces choses, il
leur monstra *ses* mains, & *ses*
pieds.
41 Mais comme encore de ioye
ils ne croyoient point, & s'emer-
ueilloyent, il leur dit, auez vous
icy quelque chose à manger?
42 Et ils luy presenterent vne pie
ce de poisson rosti, & d'vn rayon
de miel.
43 Et quand il eut mangé en leur
presence, il print les demeurans,
& leur donna deuant eux.
44 Et leur dit, Ce sont icy les pa-
roles que ie vous disoye, quand
i'estoye encore auec vous, qu'il
est necessaire que toutes les cho-
ses qui sont escrites de moy en la
Loy de Moyse, & ès Prophetes,
& Pseaumes soyent accomplies.

45 Lors il leur ouurit l'entende-
ment pour entendre les Escritu-
res.
46* Et leur dit, Il est ainsi escrit Psea
& ainsi falloit que le Christ souf 16.7
frist, & resuscitast des morts au
troisiéme iour
47 Et qu'on preschast en son nom
penitence, & remissiõ des pechez
en toutes nations, en commen-
çant depuis Ierusalem.
48 Or vous estes tesmoins de ces
choses: * & voyci, i'enuoyerayen
vous la promesse de mon Pere. Act
49 Vous donc demeurez en la 1.4.
ville de Ierusalem, iusques à tant Iean
que soyez vestus de vertu d'en 5.2
haut.
50 ¶ Apres il les mena dehors ius
ques en Bethanie: puis esleua ses
mains en haut & les benit.
51 * Et aduint qu'en le benissant Act
il se retira d'eux, & fut enleué au 1.9
ciel. Ma
52 Et eux *l'ayans* adoré, s'en re- 16.
tournerent en Ierusalem en gran-
de ioye.
53 Et estoyent tousiours au tem-
ple loüans & benissans Dieu.
Amen.



LE SAINT EVANGILE DE IESVS CHRIST SELON SAINT IEAN.

CHAPITRE PREMIER.

Il descrit le mystere de l'Incarnation, & le tesmoignage de saint Iean: puis traite de la vocation d'André & de Pierre.



AV commencement,
estoit le verbe, &
le verbe estoit auec
Dieu. & Dieu estoit
le verbe.
2 Iceluy estoit au commence-
ment auec Dieu.
Colo 3 * Toutes choses ont esté faites
1. 16 par luy, & sans luy rien n'a esté
fait de ce qui est fait.
4 En iceluy estoit la vie: & la
vie estoit la lumiere des hom-
mes:
5 Et la lumiere luit és tenebres, &
les tenebres ne l'ont point com-
prinse.
6 ¶ * Il y eut vn homme en-
Mat. uoyé de Dieu, qui auoit nom
3. 1. Iean.
Marc 7 Cestuy-ci est venu en tesmoi-
1. 4. gnage, à ce qu'il rendist tesmoi-
Luc gnage de la lumiere, afin que tous
3. 3. creussent par luy.
8 Il n'estoit pas la lumiere,
Sous mais pour tesmoigner de la lu-
8. 12. miere.
& 9 9 * La vraye lumiere estoit celle,
5. qui illumine tout homme ve-
nant au monde:
10 Il estoit au monde, * Heb
& le monde a esté fait par 11. 3
luy, & le monde ne l'a point
cogneu.
11 Il est venu és choses qui
estoyent siennes, & les siens ne
l'ont point receu
12 Mais à tous ceux qui l'ont
receu, il leur a donné puissance
d'estre faits enfans de Dieu, *a*
sçauoir, a ceux qui croyent en
son Nom:
13 Lesquels ne sont point naiz de
sang, ne de volonte de la chair
ne de volonté de l'homme: mais
sont naiz de Dieu.
14 * Et le verbe a esté fait chair
& a habité entre nous (& * auons Mat
veu sa gloire, gloire *de ie* comme . 16
de l'vnique *issu* du Pere) * plein Luc
de grace, & de verité. 2. 7.
15 ¶ Iean rend tesmoignage de Mat
luy, & crie disant, Celui estoit 7. 3
duquel i'ay dit: Celui qui doit 2 P.
venir apres moi, est fait deuant 1. 17
moi: car il estoit premier que
moi.
16 * Et auons tous receu de Cole
son abondance, & grace pour 1. 19
grace. & 9
17 Car la Loi a esté donnee par
Moyse, mais la grace & la verite
est faite par Iesus Christ.
18 * Nul ne vid onq Dieu, le fils . Ia
vnique qui est au sein du Pere, 1. 1
lui mesme l'a declaré. 1. T
19 ¶ C'est donc ici le tesmoi 6. 1
gnage de Iean, quand les Iuifs
lui enuoyerent de Ierusalem des

me cognois-tu? Iesus respondit, &
Eze. luy dit, Auant que Philippe t'eust
34.23 appellé, quand tu estois sous le
& 37 figuier, ie te voyoye.
24. 49 Nathanaël respondit, & luy
D n. dit, Maistre tu es le fils de Dieu,
9.24 tu es le Roy d'Israel.
50 Iesus respondit, & luy dit,
Pource que ie t'ay dit que ie te
voyoie sous le figuier, tu crois : tu
verras plus grandes choses que
cecy.
51 Il luy dit aussi, En verité, en
verité ie vous di, vous verrez le
ciel ouuert, & les Anges de Dieu
montans & descendans sur le Fils
de l'homme.

CHAP. II.

Iesus Christ mue l'eau en vin. Il chasse les marchands du temple: & respond aux demandeurs des signes.

TRois iours apres on faisoit
des nopces en Cana de Ga-
lilee : & la mere de Iesus y
estoit.
2 Et Iesus fust aussi appellé aux
nopces & ses disciples.
3 Or le vin estant failly, la mere
de Iesus luy dit, ils n'ont point
de vin.
4 Et Iesus luy dit, Qu'en est-il à
moy & à toy? femme mon heure
n'est point encore venuë.
5 Sa mere dit aux seruiteurs, fai-
tes tout ce qu'il vous dira.
6 Or y auoit-il là six cruches de
pierres mises selon la purification
des Iuifs, lesquelles contenoyent
chacune deux ou trois mesu-
res.
7 Et Iesus leur dit, Emplissez ces
cruches d'eau. Et ils les emplirét
iusques au haut.
8 Adonc il leur dit, Versez
maintenant, & en portez au mai-
stre d'hostel. Et ils luy en porte
rent.
9 Quand le maistre d'hostel eut
gousté l'eau qui auoit esté faite
vin (or ne sçauoit il d'où cela ve-
noit, mais les seruiteurs qui auoyét
tiré l'eau, le sçauoyent bien) il
appelle le marié.
10 Et luy dit, Tout homme met
le bon vin le premier : & puis le
pire, apres que les *hommes* sont
enyurez: mais toy tu as gardé le
bon vin iusques a maintenant.
11 Iesus fit ce commencement de
signes en Cana *ville* de Galilee &
demonstra sa gloire, & ses disci-
ples creurent en luy.
12 ¶ Apres cela il descendit en
Capharnaum, luy, & sa mere, &
ses freres, & ses disciples: & de-
meurerent la peu de iours.
13 Car la *solemnité de la* Pasque
des Iuifs estoit prochaine, Iesus
donc monta en Ierusalem.
14 Et trouua au Temple ceux
qui vendoyent bœufs, & brebis,
& pigeons: & les changeurs qui y
estoient assis.
15 Et ayant fait comme vn foüet
de cordelettes, il les ietta tous
hors du Temple, & les brebis, &
les bœufs: & respandit la mon-
noie des changeurs, & renuersa les
tables.
16 Et dit à ceux qui vendoient
les pigeós, Ostez ces choses d'ici,
& ne faites point de la maison de
mon Pere vn lieu de marché,
17 Lors ses disciples eurent sou-
uenance qu'il est escrit, * Le zele Psea.
de ta maison m'a mangé. 68.10
18 Les Iuifs donc respondirent,
& lui dirent, Quel signe nous
monstres-tu, que tu fais telles
choses?
19 * Iesus respondit, & leur dit, Mat.
Destruisez ce Temple, & en trois 26.61
iours ie le releuerai. & 27.
20 Les Iuifs donc dirent. Ce tem- 40.
ple a esté edifié par l'espace de Marc
quarante six ans, & tu le releueras 14.58
en trois iours? & 15.
21 Mais il parloit du Temple de 29.
son corps.
22 Parquoy quand il fut resusci-
té des morts, ses disciples eurent
souuenance qu'il leur auoit dit
celá: & creurent à l'escriture, & a
la parole que Iesus auoit dite.

23 Et luy estant en Ierusalem a
Pasque au iour *de* la feste, plu-
sieurs creurent en son Nom, con-
templans les signes qu'il faisoit.
24 Mais Iesus ne se fioit point en
eux; parce qu'il les cognoissoit
tous:
25 Et qu'il ne luy estoit point de
besoin qu'aucun luy rendist tes-
moignage de l'homme: car il sça-
uoit ce qui estoit de l'homme.

CHAP. III.

Iesus Christ instruit Nicodeme. Saint Iean porte tesmoignage au Fils de Dieu.

OR il y auoit vn hôme entre
les Phariſiens nommé Ni-
codeme, l'vn desprincipaux
d'entre les Iuifs.
2 Iceluy vint de nuict à Iesus, &
luy dit, Maistre, nous sçauons que
tu es vn maistre venu de Dieu: car
nul ne peut faire ces signes que
tu fais, si Dieu n'est auec luy.
3 Iesus respondit, & luy dit, En
verité, en verité ie te di que qui
n'est nay derechef, ne peut voir le
Royaume de Dieu.
4 Nicodeme luy dit, Comment
peut l'homme naistre quand il est
ancien? peut-il derechef entrer au
ventre de sa mere, & renaistre?
5 Iesus respondit. En verité, en
verité ie te di, que qui n'est nay
d'eau, & d'esprit, ne peut entrer
au Royaume de Dieu.
6 Ce qui est nay de chair, est chair
& ce qui est nay de l'esprit, est
esprit.
7 Ne t'esmerueille point que ie
t'ay dit, Il vous faut estre naiz de-
rechef.
8 Le vent souffle où il veut, &
tu oys le son d'iceluy, mais tu ne
sçais d'où il viêt, ne où il va: ainsi
est tout homme qui est nay de
l'Esprit.
9 Nicodeme respondit, & luy dit,
Comment se peut faire cela?
10 Iesus respondit, & luy dit, Tu
es docteur d'Israël, & ne cognois
point ces choses?
11 En verité, en verité ie te di, que
nous disons ce que nous sçauons,
& tesmoignons ce qu'auons veu,
mais vous ne receuez point no-
stre tesmoignage.
12 Si ie vous ay dit choses terre-
stres, & ne les croyez point, com-
ment croirez vous: si ie vous di
choses celestes?
13 Car personne n'est monté au
ciel, sinon celuy qui est descendu
du ciel, *a sçauoir* le fils de l'hom-
me qui est au Ciel.
14 * Or comme Moyse esleua le Nom. 21.9
serpent au desert: ainsi faut-il que Sous
le Fils de l'homme soit esleué: 12 3
15 Afin que quiconque croit en
luy ne perisse point: Mais ait vie
eternelle. 1 Iea
16 * Car Dieu a tant aimé le mon- 4 9.
de, qu'il a donné son seul fils,
afin que quiconque croit en luy,
ne perisse: mais ait vie eternel-
le. Sous
17 * Car Dieu n'a point enuoyé 9.39
son Fils au monde pour condam- & 2
ner le monde: mais afin que le 46.
monde soit sauué par luy.
18 Qui croit en luy ne sera point
cõdamné: mais qui ne croit point,
est desia condamné: car il n'a point
creu au nom du Fils vnique de Sus
Dieu. 5 &
19 Or voyci la condamnation,
que * la Lumiere est venue au
monde, & les hommes ont mieux
aimé les tenebres que la Lumie
re: pource que leurs œuures
estoyent meschantes.
20 Car quiconque fait choses
meschantes, hayt la Lumiere: & ne
vient point à la Lumiere: de peur
que ses œuures ne soyent descou-
uertes.
21 Mais celuy qui se porte en ve-
rité, vient à la Lumiere afin que
ses œuures soyent manifestees,
d'autant qu'elles sont faites selon
Dieu.
22 ¶ Apres ces choses. Iesus auec
ses disciples vint au territoire de Sous
Iudee: & là demeuroit auec eux * 1. 4
& baptizoit.

23 Et Iean baptizoit aussi en Ennon pres de Salim, pourtant qu'il y auoit la beaucoup d'eaux: & venoit on là, & y estoit-on baptizé
24 Car Iean n'auoit point encore esté mis en prison.
25 Or il y eut vne question meuë des disciples de Ieã, auec les Iuifs pour la purification.
26 Donc ils vindrent à Iean, & luy dirent, Maistre, celuy qui
Sus. 1. 7. & 34 estoit auec toy outre le Iordain, de qui tu as rendu tesmoignage, voila il baptize, & tous viennent à luy.
27 Iean respondit, & dit, L'homme ne peut receuoir aucune chose, s'il ne luy est donné du ciel.
28 Vous-mesmes m'estes tes-
Sus 1. 20. moins, * que i'ay dit, Ie ne suis point le Christ, mais ie suis enuoyé deuant luy.
29 Celuy qui a la mariee, est le marie: mais l'amy du marié qui assiste, & qui l'oit, est fort esiouy pour la voix du marié: donc ceste mienne ioye est accomplie.
30 Il faut qu'il croisse, & que ie soye amoindry.
31 Celuy qui est venu d'enhaut, est par dessus tous: celuy qui est issu de terre, est de terre, & parle *comme issu* de la terre: celuy qui est venu du ciel, est par dessus tous,
32 Et tesmoigne ce qu'il à veu & ouy: mais nul ne reçoit son tesmoignage.
Rom. 3. 4. 33 Celuy qui a receu son tesmoignage, a signé que * Dieu est veritable.
34 Car celuy que Dieu a enuoyé, annonce les paroles de Dieu: car Dieu ne luy donne point l'esprit par mesure.
Mat. 14. 17 35 Le Pere aime le Fils, * & luy a donné toutes choses en sa main.
Heb. 2. 4. 1. iea 5. 10. 36 * Qui croit au Fils a vie eternelle: mais qui ne croit point au Fils, ne verra point la vie: ains l'ire de Dieu demeure sur luy.

CHAP. IIII.

Iesus Christ parle à la Samaritaine: puis guarit le fils de l'officier Royal.

Q Vand dõc Iesus eut cogneu que les Pharisiens auoyent ouy dire que Iesus faisoit * plus de Disciples & baptizoit Sus 3. 12.
plus que Iean.
2 (Combien que Iesus ne baptizoit point, mais ses disciples.)
3 Il laissa Iudee, & s'en alla derechef en Galilee.
4 Or il falloit qu'il passast par le milieu de Samarie.
5 Il vient donc en vne ville de Samarie, laquelle est appellee Sychar, pres de la possession que * Gene. 33. 19 & 48
Iacob donna à Ioseph son fils. 22.
6 Et là estoit vne fontaine de Iacob. Iesus donc lasse du chemin, estoit ainsi assis sur la fontaine: Iosui 24.
c'estoit enuiron les six heures. 32.
7 Vne femme vient de Samarie pour tirer de l'eau: Iesus luy dit: donne moy à boire.
8 Car ses disciples s'en estoyent allez à la ville pour acheter à manger.
9 Ceste femme donc Samaritaine luy dit, Comment, toy qui es Iuif, me demandes tu a boire, à moy qui suis femme Samaritaine? (Car les Iuifs n'ont point d'accointance auec les Samaritains.)
10 Iesus respondit, & luy dit, Si tu sçauois le don de Dieu, & qui est celuy qui te dit donne-moy à boire: tu luy en eusses demandé, & il t'eust donné de l'eau viue.
11 La femme luy dit, Seigneur tu n'as en quoy tirer, & le puits est profond, d'où as tu donc ceste eau viue,
12 Es tu plus grand que nostre pere Iacob, qui nous a donné le puits, & luy mesme en a beu, & ses enfans & ses bestes?
13 Iesus respondit, & luy dit, Quiconque boit de ceste eau, aura encores soif.
14 Mais qui boira de l'eau que

ie luy donneray, n'aura iamais
soif: mais l'eau que ie luy don-
neray, sera faite en luy vne fon
taine d'eau saillante en vie eter-
nelle.
15 La femme luy dit, Seigneur
donne moy de ceste eau, afin que
ie n'aye plus soif, & que ie ne
vienne plus icy tirer.
16 Iesus luy dit, va, appelle ton
mary, & vien icy.
17 La femme respondit, & luy
dit, Ie n'ay point de mary. Iesus
luy dit, Tu as bien dit, Ie n'ay
point de mary:
18 Car tu as eu cinq maris: & ce
luy que tu as maintenant, n'est
point ton mary: en cela tu as dit
la verité.
19 La femme luy dit, Seigneur,
ie voy que tu es Prophete.
Deu. 12.6. 20 Nos Peres ont adoré en ceste
montagne, & vous dites qu'en *
Ierusalem est le lieu où il faut
adorer.
21 Iesus luy dit, Femme, croy
moy, que l'heure vient, que vous
n'adorerez le Pere en ceste mon-
1. Ro. 17. 25. tagne, n'en Ierusalem.
22 * Vous adorez ce que vous
ne sçauez: nous adorons ce que
nous sçauons: car le salut est des
Iuifs.
23 Mais l'heure vient, & est main-
tenant, que les vrays adorateurs
adoreront le Pere en esprit & ve-
rité: car aussi le Pere en demande
de tels qui l'adorent.
2. Co. 3.17. 24 * Dieu est esprit: & faut que
ceux qui l'adorent, l'adorent en
Esprit & verité.
25 La femme luy dit, Ie sçay que
le Messias (qui est appellé Christ)
vient: quand donc iceluy sera ve-
nu, il nous annoncera toutes cho-
ses.
26 Iesus luy dit, Ce suis-ie qui
parle à toy.
27 ¶ Et sur ce, ses Disciples vin-
drent, & s'esmerueillerent de ce
qu'il parloit à vne femme: toutes-
fois nul ne dit, Que demandes-
tu? où pourquoy parle-tu auec
elle?

28 La femme donc laissa sa cru-
che, & s'en alla en la ville, & dit
aux gens,
29 Venez, voyez vn homme qui
m'a dit tout ce que i'ay fait: n'est
il point le Christ?
30 Ils sortirent donc de la ville,
& vindrent à luy.
31 ¶ Or cependant ses Disciples
le prioyent, disans Maistre, man-
ge.
32 Mais il leur dit, I'ay à manger
d'vne viande que vous ne sçauez
point.
33 Les disciples donc disoyent
entre eux, Quelqu'vn luy auroit
il apporte à manger?
34 Iesus leur dit, Ma viande
est que ie face la volonté de celuy
qui m'a enuoyé, & parface son
œuure.
35 Ne dites vous pas, qu'il y a en-
core quatre mois, & la moisson
viendra? Voyci, ie vous di, leuez
vos yeux, * & regardez les re-
gions: car elles sont ja blanches Mat. 9.37 Luc 10.2.
pour moissonner.
36 Or celuy qui moissonne, re-
çoit salaire, & assemble le fruit
en vie eternelle: afin que celuy
qui seme, ait ensemble ioye, & ce-
luy qui moissonne.
37 Car en cela ce dire est fort ve-
ritable, Qu'vn seme, & l'autre
moissonne.
38 Ie vous ay enuoyé moissonner
ce en quoy vous n'auez point la-
bouré: autres ont trauaillé: & vous
estes entrez en leurs labeurs.
39 Et de ceste ville-là plusieurs
des Samaritains creurent en luy,
pour la parole de la femme, la-
quelle auoit rendu ce tesmoigna-
ge, Il m'a dit tout ce que i'ay fait.
40 Quand donc les Samari-
tains furent venus à luy, ils le
prierét qu'il demeurast auec eux:
& il y demeura deux iours.
41 Et beaucoup plus de gens
creurent en luy, pour sa parole:
42 Et disoyent à la femme, Nous
ne croyons plus pour ta parole:
car nous mesmes l'auons ouy, &
sçauons que cestuy-ci est verita-

ou...it le Sauueur du monde.
43 ¶ Deux iours apres il se partit
Mat. 13.58 de là,& s'en alla en Galilee.
Marc 6.4. 44 * Car Iesus auoit rendu tesmoignage, qu'vn Prophete n'est
point honore en son pays.
Luc 4.14. 45 Quand donc il fut venu en Galilee, les Galileens le receurent,
apres qu'ils eurent veu toutes les
choses qu'il auoit faites en Ierusalem au iour de la feste: car ils
estoyent aussi venus a la feste.
Sus 1.2. & 11. 46 Il vint donc derechef en * Cana *ville* de Galilee, où il auoit
fait de l'eau du vin. Or il y auoit
vn Seigneur de Cour, duquel le
fils estoit malade en Capharnaum:
47 Lequel ayant ouy que Iesus
estoit venu de Iudee en Galilee
s'en alla vers luy, & le pria qu'il
descendit pour guarir son fils: car
il s'en alloit mourir.
48 Adonc Iesus luy dit, Si vous
ne voyez signes & miracles, vous
ne croyez point.
49 Adonc cest homme de Cour
luy dit, Seigneur descend deuant
que mon fils meure.
50 Iesus luy dit, Va: ton fils vit.
Cest homme creut à la parole que
Iesus luy auoit dite:& s'en alla
51 ¶ Et comme desia il descendoit,
ses seruiteurs le rencontrerent, &
luy annoncerent, disans: que son
fils vit:
52 Adonc il leur demanda à quelle heure il s'estoit trouué mieux,
Et ils luy dirent, Hier à sept heures la fieure le laissa,
53 Le pere donc cognent que c'estoit à ceste heure la quelesusluy
auoit dit, Ton fils vit, Et il creut,
& toute sa maison.
54 Ce second signe fit encores
Iesus quand il fut venu de Iudee
en Galilee.

CHAP. V.

Iesus Christ guarit le malade à la Piscine, & defend son fait contre les Pharisiens.

APres * ces choses *aduenues*,
il y auoit vne feste des
Iuifs:& Iesus monta en Ierusalem.
2 Or y a-il en Ierusalem, en la
place aux ouailles vn lauoir, qui
est appellé en Hebrieu Bethesda,
ayant cinq porches:
3 Esquels gisoit grande multitude
de malades, aueugles, boiteux,
& qui auoyent les membres secs,
attendans le mouuement de
l'eau.
4 Car l'Ange du Seigneur en certain temps descendoit au lauoir,
& troubloit l'eau, & lors le premier, qui descendoit au lauoir
apres le troublement de l'eau
estoit guari de quelque maladie
qu'il fust detenu.
5 Or y auoit-il là vn homme, qui
estoit detenu de maladie depuis
trente-huit ans.
6 Iesus le voyant couché, & cognoissant qu'il auoit ia esté là
long temps, luy dit, Veux tu estre
guari?
7 Le malade luy respondit, Seigneur, ie n'ay personne qui me
mette au lauoir quand l'eau est
troublee: car cependant que i'y
vien, vn autre y descend deuant
moy.
8 Iesus luy dit, Leue toy, charge
ton lict, & marche.
9 Et incontinent l'homme fut
guari, & chargea son lict & marchoit. Or estoit il Sabbath en ce
iour-là.
10 ¶ Les Iuifs donc dirent à celuy qui auoit esté guari, Il est
Sabbath, * il ne t'est point licite
de porter ton lict.
11 Il leur respondit, Celuy qui
m'a rendu sain, m'a dit, Charge
ton lict & marche.
12 Adonc ils luy demanderent,
Qui est cest homme qui t'a dit,
Charge ton lict, & marche?
13 Et celuy qui auoit esté guari
ne sçauoit qui c'estoit: car Iesus
s'estoit retiré de la multitude qui
estoit en ce lieu là.
14 Depuis Iesus le trouua au Tem

auoit par icelles vie eternelle: &
ce sont elles qui portent tesmoi-
gnage de moy.
40 Et si ne voulez point venir a
moy, pour auoir vie.
41 Ie ne prens point gloire des
hommes.
42 Mais ie cognoy que vous n'a-
uez point l'amour de Dieu en
vous.
43 Ie suis venu au nom de mon
Pere, & ne m'auez point receu: si
vn autre vient en son *priué* nom,
vous receurez cestuy-là.
Sous 44 Comment pouuez-vous croi-
12.43 re, * veu que vous receuez gloi-
re l'vn de l'autre, & ne cerchez
point la gloire qui vient de Dieu
seul?
45 Ne pensez point que ie vous
doiue accuser enuers mon Pere:
Moyse auquel vous auez esperan-
ce, est celuy qui vous accusera.
46 Car si vous croyez à Moyse,
parauanture vous me croyriez
aussi: *car il a escrit de moy.
Gene. 47 Mais si vous ne croyez point
15. aux escrits d'iceluy, comment
& 22 croirez vous à mes paroles?
&
49 10
Deu.
18.15

Chap. VI.

De cinq pains Iesus Christ rassasie cinq mille hommes: puis parle de la vraye viande.

APres ces choses Iesus s'en
alla outre la mer de Gali-
lee, qui est de Tyberiade.
2 Et grande foule le suyuoit, à
cause qu'ils voyoyent les signes
qu'il faisoit sur ceux qui estoyent
malades.
3 Adonc Iesus monta en la mon-
tagne, & là s'assit auec ses Disci-
ples.
Leui. 4 Or le iour de Pasque * (qui
23. 5 estoit la feste des Iuifs) estoit
Deu. prochain.
16. 1. 5 *Iesus donc ayant leué *ses* yeux,
Mat. & voyant que grande foule ve-
14.14 noit à luy, dit à Philippe, D'où
Marc acheterons-nous des pains afin
6.34. que ceux-cy ayent à manger?
Luc 6 (Or disoit-il cela pour l'esprou-
9.13. uer, car il sçauoit bien ce qu'il
feroit.)
7 Philippe luy respondit, Pour
deux cens deniers de pain ne leur
suffiroit, à ce que chacun en print
tant soit peu.
8 Et l'vn de ses Disciples *à sca-*
uoir, André frere de Simon
Pierre, luy dit.
9 Il y a icy vn garçon qui a cinq
pains d'orge, & deux poissons:
mais qu'est-ce de cela pour tant
de gens?
10 Adonc Iesus dit, Faites asseoir
les hommes. (Or y auoit-il beau-
coup d'herbe en ce lieu là.) Les
gens donc s'assirent, enuiron cinq
mille de conte fait.
11 Et Iesus print les pains: & a-
pres qu'il eut rédu graces, les di-
stribua à ceux qui estoyent assis:
& semblablement des poissons
autant qu'ils en vouloyent.
12 Et apres qu'ils furent saoulez,
il dit à ses Disciples, Amassez les
pieces qui sont de reste, afin que
rien ne soit perdu.
13 Adonc ils les amasserent, &
emplirét douze corbeilles des pie-
ces de cinq pains d'orge & deux
poissons, qui estoyent demeurees
à ceux qui en auoyent mangé.
14 Quand donc les gens eurent
veu le miracle que Iesus auoit
fait, ils disoyent, Cestuy-cy est
veritablement le Prophete qui
doit venir au monde.
15 Or Iesus ayant cognu qu'ils
deuoyent venir pour le rauir, afin
de le faire Roy, derechef se retira
seul en la montagne.
16 ¶ * Et quand le soir fut venu, Ma
ses disciples descédirent a la mer. 14.
17 Et estans montez en la nassel- Ma
le, tiroyent outre la mer vers Ca- 6.4
pharnaum: & faisoit desia obscur,
& si n'estoit point Iesus venu à
eux.
18 Et la mer s'éleua par vn grand
vent qui souffloit.
19 Apres donc qu'ils eurent ramé
enuiron vingt cinq ou trente sta-
des, ils voyent Iesus cheminant
sur la mer, & s'approchant de la
nasselle: dont ils eurent peur.

20 Mais il leur dit, C'est moy, ne
craignez point.
21 Ils le voulurent donc receuoir
en la nasselle, & incontinent la
nasselle print terre *au lieu* où ils
alloyent.
22 ¶ Le iour ensuyuant, la multi-
tude qui estoit demeuree de l'au-
tre costé de la mer, voyant qu'il
n'y auoit point la d'autre nasselle
sinon vne, & que Iesus n'estoit
entré auec ses disciples en la naf-
selle, mais que ses disciples s'en
estoyent allez seuls.
23 Et *quand* d'autres nasselles estoiét
venus de Tiberiade pres le lieu
ou ils auoyét mangé le pain, apres
que le Seigneur eut rendu graces.
24 Quand, *di-ie*, la multitude vid
que Iesus n'estoit point là, ne ses
disciples, eux aussi monterent de-
dans les nasselles, & vindrent en
Capharnaum, cerchans Iesus.
25 Et l'ayans trouué outre la mer,
ils luy dirent, Maistre, quand es tu
venu icy?
26 Iesus leur respondit, & dit, En
verité, en verité ie vous di, vous
me cerchez, nō point pource que
vous auez veu des miracles, mais
pource que vous auez mangé des
pains, & auez esté rassasiez.
27 Trauaillez, nō point pour *auoir*
la viande qui perit, mais celle qui
est permanente à la vie eternelle:
Mat. laquelle le Fils de l'homme vous
3.17. donera. * Car Dieu, le Pere
& 17. l'a marqué de son cachet.
5. 28 Ils luy dirent donc, Que ferons
Sus nous pour œuurer les œuures de
1.32. Dieu?
Iean 29 Iesus respondit, & leur dit, *
1.13. L'œuure de Dieu, c'est que vous
croyez en celuy qu'il a enuoyé.
Exo. 30 Adonc il luy dirent, Quel si-
6.14 gne donc fais-tu, afin que nous le
Nom. voyons, & te croyons? quelle œu-
1.7. ure fais-tu?
Pse. 31 * Nos peres ont mangé la man-
17. ne au desert, ainsi qu'il est escrit,
14. Il leur a donné à manger le pain
Sapi. du ciel.
16. 32 Iesus donc leur dit, En verité,
20. en verité ie vous di, Moyse ne
vous a point donné le pain du
ciel mais mon Pere vous donne
le vray pain du ciel.
33 Car le vray pain est celuy qui
est descendu du ciel, & qui donne
la vie au monde.
34 Il luy dirent donc, Seigneur,
donne nous tousiours ce pain.
35 Et Iesus leur dit, Ie suis le pain
de vie: qui vient à moy, n'aura
point de faim: & qui croit en moy
n'aura iamais soif.
36 Mais ie vous ay dit, que vo^9 m'a-
uez veu, & si n'auez point creu.
37 Tout ce que mon Pere me
donne, viendra à moy, & ie ne
iette point hors celuy qui vient à
moy.
38 Car ie suis descendu du ciel,
non point pour faire ma volonté:
mais la volonté de celuy qui m'a
enuoyé.
39 Et la volonté du Pere qui m'a
enuoyé, est, que ie ne perde rien
de tout ce qu'il m'a donné, mais
que ie le resuscite au dernier iour.
40 Aussi celle est la volonté de
celuy qui m'a enuoyé, que qui-
cōque voit le Fils, & croit en luy
ait vie eternelle: & pourtant ie le
resusciteray au dernier iour.
41 Les Iuifs donc murmuroyent
de luy, pource qu'il auoit dit, Ie
suis le pain vif qui suis descendu
du ciel.
42 Et disoyent, * N'est-ce pas icy Ma
le fils de Ioseph, duquel nous co- 13
gnoissons le pere & la mere? Cō
ment donc dit cestuy-ci, Ie suis
descendu du ciel?
43 Iesus donc respondit, & leur
dit, Ne murmurez point entre
vous.
44 Nul ne peut venir à moy, si le
Pere qui m'a enuoyé, ne le tire: &
ie le resusciteray au dernier iour. Isay
45 Il est escrit es Prophetes, * Ils 54.1
seront tous enseignez de Dieu. Iere.
Quiconque donc a ouy du Pere, 31.3
& a apprins, & vient à moy. Mat
46 * Non point qu'aucun ait veu 11.2
le Pere sinon celuy qui est de Exo
Dieu, cestuy-là a veu le Pere. 26.1
47 En verité, en verité ie vous di,

Qui croit en moy, il a vie eternelle.
48 Ie suis le pain de vie.
Exo. 49 * Vos Peres ont mangé la
28.15 manne au desert,& sont mort.
50 C'est icy le pain qui est descédu du ciel, afin que l'homme qui en mangera ne meure point.
51 Ie suis le pain vif, qui suis descendu du ciel: si aucun mange de ce pain, il viura eternellement:& le pain que ie donneray, c'est ma chair, pour la vie du monde.
52 Les Iuifs donc debatoyent entre eux, disans, Comment nous peut cestuy-ci donner sa chair a manger?
53 Lors Iesus leur dit, En verité, en verité ie vous dy, Si vous ne mangez la chair du fils de l'homme, & ne beuuez son sang, vous n'aurez point vie en vous.
54 Qui mange ma chair & boit mon sang, il a vie eternelle, & ie le resusciteray au dernier iour.
55 Car ma chair est vrayement viande, & mon sang est vrayement breuuage.
56 Qui mange ma chair, & boit mon sang, il demeure en moy, & moy en luy.
57 Comme le Pere viuant m'a enuoyé, aussi ie vy à cause de mon Pere: & celuy qui me mangera, viura aussi à cause de moy.
58 C'est icy le pain qui est descédu du ciel, non point comme vos Peres ont mangé la manne, & sont morts. Qui mangera ce pain, il viura eternellement.
59 Il dit ces choses en la Synagogue, en enseignant en Capharnaum.
60 ¶ Plusieurs donc de ses Disciples l'ayans ouy, dirent, celte parole est rude, qui la peut ouyr?
61 Mais Iesus sçachant en soymesme que ses Disciples murmuroyent de cela, leur dit, Ceci vous scandalize-il?
62 *Que sera-ce* donc si vous
us voyez le Fils de l'homme * mon-
13. ter où il estoit premierement?
63 C'est l'esprit qui viuifie, la chair ne profite rien: les paroles que ie vo⁹ ai dites, sót esprit & vie.
64 Mais il y en a aucuns d'entre vous qui ne croyent point. Car Iesus sçauoit des le commencement qui seroyent ceux qui ne croiroyent point, & qui seroit celuy qui le trahiroit.
65 Dont il leur dit, Pourtant vous ay ie dit, que nul ne peut venir à moy s'il ne luy est donné de mon Pere.
66 Dés celle heure là plusieurs de ses disciples s'en allerent arriere, & ne cheminoyent plus auec luy.
67 Dont Iesus dit aux douze Ne vous en voulez-vous point aussi aller?
68 Simon Pierre luy respondit Seigneur, à qui irons nous? tu as les paroles de vie eternelle.
69 * Et nous auós creu & cogneu Mat.
que tu es le Christ fils de Dieu. 16,16
70 Iesus leur respondit, Ne vous ay-ie point esleus vous douze, & l'vn de vous est diable?
71 Or disoit-il *cela* de Iudas Iscariot, *fils* de Simon: car c'estoit celuy qui le deuoit trahir, estant vn des douze.

CHAP. VII.

Iesus Christ va à la feste des Tabernacles occultement: contre lequel consultent les grands Prestres & Phariséens.

APres ces choses Iesus conuersoit en Galilee: car il ne vouloit point conuerser en Iudee, pource que les Iuifs cerchoyent de le mettre à mort.
2 Or le iour de la feste des Iuifs
* dite des Tabernacles, estoit Leui
prochaine. 23 34
3 Ses freres donc luy dirent, pars d'icy, & t'en va en Iudee, afin que tes Disciples aussi voyent les œuures que tu fais.
4 Car nul ne fait aucune chose en secret, qui demande estre publique: si tu fais ces choses icy, monstre toy toy-mesme au monde.

5 Car ses freres mesmes ne croyoyent point en luy.

6 Iesus donc leur dit, Mon temps n'est point encore venu: mais vostre temps est tousiours prest.

7 Le monde ne vous peut auoir en haine : mais il me hayt, pourtat que ie rend tesmoignage de luy que ses œuures sont mauuaises.

8 Vous montez à ceste feste, quant amoy, ie ne monteray point
Sous 1.20. encore a ceste feste : pourtant * que mon temps n'est point encores accompli.

9 Leur ayant dit ces choses, Il demeura en Galilee.

10 ¶ Et comme ses freres furent montez, lors il monta aussi a la feste, non point manifestement, mais comme en cachette.

11 Les Iuifs donc le cerchoyent à la feste, & disoyent, Où est cestuy-la?

12 Et y auoit grand murmure de luy entre les troupes : car aucuns disoyent il est *homme* de bien : & les autres disoyent, Non est, mais il seduit le peuple.

13 Toutesfois nul ne parloit publiquement de luy, pour la crainte des Iuifs.

14 ¶ Et comme la feste estoit ia demi passee, Iesus monta au temple, & enseignoit.

15 Donc les Iuifs s'esmerueilloyent, disans, Comment sçait cestuy-ci les Escritures, veu qu'il ne *les* a point apprises?

16 Iesus leur respondit, & dit, Ma doctrine n'est point mienne, mais de celuy qui m'a enuoyé.

17 Si aucun veut faire la volonté d'iceluy, il cognoistra de la doctrine, assauoir si elle est de Dieu, ou si ie parle de par moy-mesme.

18 Qui parle de par soy-mesme, il cerche sa propre gloire : mais celuy qui cerche la gloire de celuy qui l'a enuoyé, est veritable, & n'y a point d'iniustice en luy.

Exo. 24 3. 19 * Moyse ne vous a-il pas donné la Loy ? & toutesfois nul de
Sus vous ne met en effect la Loy. *
5.18. Pourquoy tasch ez vous a me faire mourir?

20 La multitude respondit, & dit, Tu as le diable: qui est-ce qui tasche à te faire mourir?

21 Iesus respondit, & leur dit: I'ay fait vne œuure, & vous en estes tous esmerueillez.

22 Tant y a que * Moyse vous a Leui
donné la Circoncision : (non 12. 3
point qu'elle soit de Moyse, * Gene
mais des Peres) & vous circoncitez l'homme au Sabbath. 17.10

23 Si l'homme reçoit la Circoncision au Sabbath, sans violer la loy de Moyse : estes vous courroucez a moy, pource que i'ay guari tout vn homme au Sabbath?

24 Ne iugez point selon l'apparence: * mais iugez d'vn droit iu- Deu
gement. 1.18

25 ¶ Aucuns donc de Ierusalem disoyent, n'est-ce pas cestuy-cy qu'ils cerchoyent à faire mourir?

26 Et voyci, il parle publiquement, & si ne luy disent rien, les Princes ont ils veritablement cogneu qu'il est le Christ?

27 Or nous sçauons bien d'où est cestuy-ci : mais quand le Christ viendra, nul ne sçaura d'où il est.

28 ¶ Iesus donc crioit au Temple, enseignant, & disant, Et vous me cognoissez, & sçauez d'où ie suis : & ne suis point venu de par moy-mesme, mais celuy qui m'a enuoyé, est veritable: lequel vous ne cognoissez point.

29 Moy, ie le cognoy, & si ie dy, que ie ne le cognoy point, ie seray menteur semblable a vous, Mais ie le cognoy, car ie suis de luy: & iceluy m'a enuoyé.

30 Adonc ils taschoyent à le prendre, mais nul ne mit les mains sur luy : car son heure n'estoit point encore venuë.

31 Et plusieurs de la multitude creurent en luy, & disoyent Quãd le Christ sera venu, fera-il plus de signes que cestuy-ci fait?

32 Les Pharisiens ouyrent la multitude murmurant ces choses de luy, lesquels Phariseiens auec les

Princes

grosse assemblee de peagers, & d'autres gens, qui estoyent auec eux assis a table.
30 Et *ceux d'entre eux qui estoyent* Scribes & Pharisiens murmuroyēt cōtre les disciples, disans. Pourquoy mangez vous & beuuez auec les peagers& pecheurs:
31 Adonc Iesus respondant leur dit, ceux qui sont sains, n'ont besoin de medecin, mais ceux qui ont mal,
1.Ti. 1.15. 32 * Ie ne suis point venu pour appeller les iustes: mais les pecheurs a penitence.
Mat. 9.14. Marc 2.18. 33¶ * Ils luy dirent aussi, Pourquoy ieusnent souuent les disciples de Iean,& font prieres, semblablement aussi *ceux* des Pharisiens: mais les tiens mangent & boiuent?
34 Et il leur dit: Pouuez vous faire ieusner ceux qui sont des nopces, pendant que le marié est auec eux?
35 Mais les iours viendront que le marie leur sera osté: adonc en ces iours la ils ieusneront.
36 Puis il leur dit vne similitude, nul ne met vne piece d'vn vestement neuf à vn vestement vieil: *car* autrement ce qui est neuf, le deschire & la piece du neuf ne se rapporte point au vieil.
37 Pareillement nul ne met le vin nouueau en vieux vaisseaux: *car* autrement le vin nouueau rompra les vaisseaux,& se respandra, & les vaisseaux seront perdus.
38 Mais le vin nouueau doit estre mis en vaisseaux neufs: ainsi seront conseruez tous les deux
39 Et n'y a personne qui boiue du vieil, qui vueille tantost du nouueau: car il dit, le vieil vaut mieux.

CHAP. VI.

Iesus excuse ses disciples qui froissent des espics au Sabbath. Il guarit la main seche. Il eslit douze Apostres. Il enseigne les beatitudes, & monstre quel est le souuerain bien.

IL * aduint au *iour du* Sabbath second premier, qu'il passoit par les bleds: & ses disciples arrachoyent des espics, & en mangeoyent les froyans entre les mains: Mat. 12.1. Marc 2.23.
2 Et quelques vns des Pharisiens leur dirent, pourquoy faites vous ce qu'il n'est loisible *de faire* es Sabbaths?
3 Adonc Iesus respondant leur dit,* N'auez vous pas leu ce que Dauid fit quād il eut faim, luy *dy-ie*,& ceux qui estoyent auec luy?
4 Comment il entra en la maison de Dieu, & print les pains de proposition, & en mangea & en donna à ceux qui estoyent auec luy: lesquels il n'est loisible de manger, * sinon aux Prestres Exo. seulement? 29.
5 Puis il leur dit, Le Fils de 32. l'homme est Seigneur aussi du Leui. Sabbath. 8.31.
6 ¶ * Il aduint aussi a vn autre & 24. Sabbath, qu'il entra en la synagogue,& enseignoit: & la estoit vn Mat. homme duquel la main dextre 12.9. estoit seche. Marc 3.1.
7 Or les Scribes& Pharisiens prenoyent garde sur luy, s'il le guariroit au Sabbath, afin qu'ils trouuassent dequoy l'accuser.
8 Mais il cognoissoit leurs pensees,& dit a l'homme qui auoit la main seche. Leue toy & te tiens debout au milieu. Iceluy se leuāt se tint debout.
9 Iesus donc leur dit, Ie vous demanderay *vne chose*, Est-il loisible de bien faire és Sabbaths, ou de mal-faire? de sauuer vne personne, ou la tuër?
10 Et quand il les eut tous regardez à l'enuiron, il dit au personnage, estens ta main. Ce qu'il fit: & sa main *luy* fut renduë saine.
11 Dont ils furent remplis de forcenerie, & deuisoyent ensemble qu'ils feroyent de Iesus.
12 ¶ Il aduint en ces iours-là, que il s'en alla en la montagne pour prier: & passa toute la nuict a prier Dieu.

Mat. 13* Et quand il fut iour, il appel-
10. 1. la ses disciples: & en esleut douze
Marc lesquels il nomma aussi Apostres.
3. 13 14 (*Assauoir*, Simon qu'il nom-
& 6. ma Pierre, & Andre son frere:
7. Iaques & Iean: Philippe & Bar-
Sous thelemi.
9. 1. 15 Matthieu & Thomas: Iaques
fils d'Alphee, & Simon appellé
Zelotes.
16 Et Iudas *frere* de Iaques: &
Iudas Iscariot, qui fut traistre.)
+ 17 Puis descendans de la monta-
gne auec eux, il s'arresta en vne
plaine auec la compagnie de ses
disciples, & grande multitude de
peuple de toute Iudee & de Ieru-
salē & de la cōtree maritime & de
Tyr & Sidon, lesquels estoyent
venus pour l'ouyr, & pour estre
guaris de leurs maladies:
18 Et ceux qui estoyent tourmen-
tez des esprits immondes, furent
guaris.
19 Et toute la multitude taschoit
a le toucher: car vertu sortoit de
Mat. luy & les guarissoit tous.
5. 3. 20 * Adonc en esleuant ses yeux
vers ses disciples, il disoit: *Vous
estes* bien heureux, *vous* pauures:
car le Royaume de Dieu est vo-
stre.
Isaye 21 * *Vous estes* bien-heureux *vous*
65. 13 qui maintenant auez faim: car
& 61. vous serez rassasiez: * *Vous estes*
3. bien-heureux *vous* qui pleurez
& 7. maintenant, car vous rirez.
Mat. 22 * Vous serez bien-heureux
5. 11. quand les hommes vous hayront
& vous separeront, & vous dirōt
outrages & reietteront vostre
nom comme mauuais, à l'occa-
sion du Fils de l'homme.
23 Esiouyssez vous en ce iour là,
& soyez en liesse: car voyci, vo-
stre salaire est grand es cieux: car
leur peres faisoyent de mesmes
Amos aux Prophetes.
6. 1. 24 * Mais malheur sur vous ri-
Eccl. ches: car vous auez vostre con-
31. 8. solation.
Isaye 25 Malheur sur vous qui estes
65. 13 remplis: car vous auez faim. Mal-
heur sur vous qui riez maintenāt:
car vous lamēterez & pleurerez.
26 Malheur sur vous quand tous
les hommes diront bien de vous:
car leur peres ont fait de mesmes
aux faux Prophetes.
27* Mais à vous qui oyez ie vous Mat.
di, aimez vos ennemis, faites bien 5. 44
à ceux qui vous hayssent.
28 Benissez ceux qui vous mau-
dissent, & priez pour ceux qui
vous calomnient.
29 * Et a celuy qui te frape en Mat.
vne ioue, baille luy aussi l'autre:
* & qui t'oste ton manteau, ne 5. 39
l'empesche point *de prendre* aussi 1 Co
le saye. 6. 7.
30 Baille à tout homme qui te
demande: & à celuy qui t'oste le
tient ne le redemande point.
31 * Et comme vous voulez que Tob.
les hommes vous facent, faites
leur aussi semblablement. 4. 16
32 * Car si vous aimez ceux qui Mat.
vous aiment, quel gré vous en 7. 12
sçaura on? car les mal viuans ay- Mat.
ment aussi ceux qui les ayment. 5. 46
33 Et si vous faites biē à ceux qui
vous font bien, quel gre vous en
sçaura-on? car les mal viuans le
font aussi.
34* Et si vous prestrez à ceux de Deu.
qui vous esperez le receuoir, quel 15. 8
gre vous en sçaura-on? car les Mat.
mal-viuans prestent aussi aux 5. 42
mal-viuans, afin qu'il en reçoi-
uent la pareille.
35 Pourtant aymez vos ennemis,
& faites bien: & prestez sans es-
perer rien: & vostre salaire sera
grand, * & serez fils du treshaut: Mat.
car il est benin enuers les ingrats 5. 45
& mauuais.
36 Soyez donc misericordieux,
comme aussi vostre Pere est mise-
ricordieux.
Mat.
37¶* Ne iugez point, & vous ne 7. 1.
serez point iugez: ne condamnez
point, & vous ne serez point con-
damnez: quittez, & il vous sera
quitte.
38 Donnez & il vous sera donné. Mat.
* On vous donnera au sein bōne 7. 2
mesure pressée & entassee, & qui Mar.
s'ē ira par dessus: car de la mesme 4. 24

mesure que vous mesurerez, il
vous sera remesuré d'autre part.
39 Pareillement il leur disoit vne
Mat. similitude, *Est-il possible qu'vn
15.14 aueugle puisse mener vn aueugle?
Ne cherront-ils point tous deux
en la fosse?
Mat. 40 * Le disciple n'est point par
10.24 dessus son maistre: mais tout dis-
Iean ciple sera parfait, s'il est comme
13.16 son maistre.
& 15 41¶ *Item, pourquoy regardes tu
10. le festu qui est en l'œil de ton
Mat. frere, & tu n'apperçois point vne
7.3. poultre qui est en ton œil?
42 Ou comment peux-tu dire à
ton frere, Frere permets que i'o-
ste le festu qui est en ton œil, toy
qui ne vois point vne poultre qui
est en ton œil: Hypocrite, iette
premierement la poultre hors de
ton œil, & adonc tu regarderas de
ietter hors le festu qui est en
Mat. l'œil de ton frere.
7.17. 43¶ * Car l'arbre n'est point bon
Mat. qui fait mauuais fruict: ne l'arbre
12.33 mauuais qui fait bon fruict.
Mat. 44 *. Car chacun arbre est cognu
7.16. par son propre fruict.* Car aussi
on ne cueille point des figues des
espines: & si ne vendange on
point de raisin d'vn buisson.
Mat. 45 * Le bon homme tire hors
12.25 bonne chose du bon thresor de
son cœur: & le mauuais homme
tire hors chose mauuaise du
mauuais thresor. Car de l'abon-
Mat. dance du cœur la bouche parle.
7.24. 46¶ * Mais pourquoy m'appellez
Rom. vous Seigneur, Seigneur, & ne
2 13. faites point ce que ie di?
Iaq. 47 Quiconque vient à moy, &
1.22. oit mes paroles, & les met en
effet, ie vous monstreray à qui il
est semblable.
48 Il est semblable à l'homme
qui en edifiant vne maison, aura
fouy & creuse, & auramis le fode-
ment sur vn rocher: & quand il
est venu vne rauine d'eau, le fleu-
ue a heurté contre ceste maison,
& ne l'a peu esbranler: car elle
estoit fondee sur le rocher.
49 Mais celuy qui les a ouyes, &
ne les a point mis en effect, est
semblable à l'homme qui aura
edifie sa maison à terre sans fon-
dement: contre laquelle le fleuue
a heurté, & incontinent elle est
cheute, & la ruine de ceste mai-
son a esté grande.

CHAP. VII.

Iesus Christ guarit le seruiteur du Centenier: & resuscite le fils de la vefue. Il respond aux disciples de saint Iean: & pardonne les pechez à la pecheresse.

QVand il eut acheué toutes
ces paroles, le peuple es-
coutant, il entra en Caphar-
naum.
2 * Et le seruiteur d'vn
Centenier estant malade s'en Mat.
alloit mourir, qui luy estoit fort 8.5.
cher.
3 Et quand il eut ouy parler de
Iesus il enuoya vers luy des An-
ciens des Iuifs, le priat qu'il vint
& qu'il guarist son seruiteur.
4 Et quand iceux furent venus à
Iesus, ils le prierent affectueuse-
ment, disans, qu'il estoit digne
qu'on luy octroyast cela.
5 Car, *disoyent-ils*, il aime nostre
nation, & nous a edifié vne syna-
gogue.
6 Iesus donc alla auec eux. Et
comme desia il n'estoit gueres
loin de la maison, le Centenier
luy enuoya ses amis, luy disans,
Seigneur, ne te trauaille point:
car ie ne suis pas digne que tu
entre sous mon toict:
7 Parquoy aussi ne me suis-ie
point reputé digne d'aller à toy:
mais dy la parole, & mon serui-
teur sera guary.
8 Car ie suis homme constitué
sous la puissance *d'autruy*, ayant
sous moy gensd'armes, & ie di à
l'vn, Va, & il va: & à l'autre, Vié,
& il vient: & à mon seruiteur,
Fay cela & il le fait.
9 Lesquelles choses, ouyes,
Iesus s'esmerueilla, & se
tournant dit à la compagnie
qui le suyuoit, En verité ie

vous di , que ie n'ay trouué si
grande foy,mesmes en Israel.
10 Et quãd ceux qui auoyent esté
enuoyez , furent retournez en la
maison,ils trouuerent en santé le
seruiteur qui auoit esté malade.
11 ¶ Il aduint le iour suiuant que
Iesus alloit en vne ville, nommee
Naim : & ses disciples alloyent
auec luy & grosse multitude
12 Et comme il approchoit de la
porte de la ville, voyci, on por-
toit hors vn mort fils vnique de
sa mere,laquelle estoit vefue : &
grande compagnie de la ville e-
stoit auec elle.
13 Et quãd le Seigneur l'eut veuë,
il fut esmeu de compassion enuers
elle,& luy dit,Ne pleure point,
14 Et s'approcha, & toucha la
biere (lors ceux qui portoyent *le*
corps s'arresterent) & il dit ado-
lescent,ie te di leue toy.
15 Et celuy, qui estoit mort, se
r'assit & commença à parler.Et il
le rendit a sa mere.
16 Et crainte les saisit tous , &
glorifioyent Dieu,disans: Certes
vn grand Prophete s'est leué
entre nous,& certes Dieu a visité
son peuple.
17 Et ce bruit courut de luy par
toute Iudee,& par toute la regiõ
à l'entour.
Mat. 11.2. 18 * Toutes ces choses furent an-
noncees à Iean par ses disciples.
19 ¶ Dõt Iean appella deux de ses
disciples,& les enuoya à Iesus,di-
sant, Es-tu celuy qui doit venir,
ou si nous en attendons vn autre?
20 Or iceux estans venus à luy,
dirët:Iean Baptiste nous a enuo
yez à toy,disant, Es-tu celuy qui
deuoit venir , ou si nous en atten-
dons vn autre?
21 Et en ceste mesme heure il gua-
rit plusieurs de maladie & fleaux,
& de mauuais esprits:& donna la
veuë à plusieurs aueugles.
22 Puis repondant leur dit: Allez
& annoncez a Iean ce que vous
auez veu & ouy, *à sçauoir*,que les
aueugles recouurent la veuë , les
boiteux cheminent , les lepreux
sont nettoyez , les sourds oyent:
les morts resuscitent , l'Euangile
est preschee aux pauures.
23 Et bien-heureux est quiconque
ne sera point scandalizé en moy,
24 Quand les messagers de Iean
furent partis,il se print a dire de
Iean aux troupes , Qu'estes vous
allé voir au desert ? vn roseau
demené du vent?
25 Mais qu'estes vous allé voir?
vn homme vestu de precieux ve
stemens? Voyci ceux qui sont en
pompeux vestemens, & *viuent* en
delices,sont és maisõs des Rois.
26 Mais qu'estes vous allé voir?
vn Prophete ? voire,vous dis-ie,
& plus que Prophete.
27 C'est celuy duquel il est es-
crit,* Voyci,i'enuoye mon mes- Mal.
sager deuant ta face,qui prepare- 3.1.
ra ta voye deuant toy.
28 Car ie vous di,qu'entre ceux,
qui sont naiz de femme, il n'y a
nul Prophete plus grãd que Iean
Baptiste. toutesfois celuy qui est
le moindre au Royaume de Dieu,
est plus grand que luy.
29 Et tout le peuple qui oyoit ce-
la,& les peagers qui estoyent ba-
ptisez du baptesme de Iean , iu-
stifierent Dieu.
30 Mais les Pharisiens,& les Do-
cteurs de la Loy , qui n'estoyent
point baptisez de luy,reietterent
le conseil de Dieu à l'encontre
d'eux mesmes.
31 * Lors le Seigneur dit, A qui Mat.
donc accompareray-ie les hom- 11 16
mes de ceste generation ? & à
quoy ressemblent ils?
32 Ils sont semblables aux en-
fans qui sont assis au marché, &
crient les vns aux autres& disent,
Nous vous auons ioüé du haut
bois, & vous n'auez point dansé,
nous vous auons chanté com-
plainte , & vous n'auez point
pleuré.
33 Car Iean Baptiste est venu ne
mangeant point de pain , & ne
beuuant point de vin : & vous
dites,Il a le diable.
34 Le fils de l'homme est venu

mangeant & beuuant, & vous
dites, Voyci vn homme gour-
mand,& yurongne, amy des pea-
gers & gens de mauuaise vie.
35 Mais la sagesse est iustifiee de
tous ses enfans.
36¶ Or vn des Pharisiens le pria
de manger chez luy dont il entra
en la maison du Pharisien, &
s'assit a table.
37Or voicy,il y auoit vne femme,
de la ville,qui estoit pecheresse:
laquelle ayant cognu qu'il estoit
assis à table en la maison du Pha-
risien,apporta vne boite d'oigne-
ment.
38 Et estant derriere à ses pieds,
& pleurant, elle se print a les ar-
rouser de larmes, & les essuyoit
des cheueux de sa teste, & luy
baisoit ses pieds, & les oignoit
d'oignement.
39 Lors le Pharisien qui l'auoit
inuité: l'ayant apperçeuë,dit en
soy mesme, Si cestuy-ci estoit
Prophete certes il sçauroit qui &
quelle est ceste féme qui le tou-
che:car elle est de mauuaise vie.
40 Et Iesus respondant, luy dit,
Simon, i'ay quelque chose à te
dire.Et il dit, Maistre,dy.
41 Vn crean cier auoit deux deb-
teurs: l'vn deuoit cinq cens de-
niers,& l'autre cinquante.
42 Et comme ils n'auoyent de-
quoy payer, il fit grace à tous
deux. Or dy donc lequel d'iceux
l'ayme le plus?
43 Simon respondant dit: l'esti-
me que c'est celuy à qui il a plus
fait de grace. Et il luy dit, Tu as
droitement iugé.
44 Lors il se tourna vers la fem-
me,& dit à Simon: Vois-tu celle
femme? Ie suis entré en ta maisõ,
& tu ne m'as point donné d'eau
pour mes pieds:mais ceste-ci a ar
rousé mes pieds de larmes, & les
a essuyez des cheueux de sa teste.
45 Tu ne m'as point donné vn
baiser: mais elle depuis q̃ ie suis
venu n'a cessé de baiser mes pieds
46 Tu n'as point oinct ma teste
d'huyle: mais elle a oinct mes
pieds d'oignement.
47 Pourtant ie te dy que beau-
coup de pechez luy sont remis:
car elle a fort aime: & celluy au-
quel est moins remis,aime moins
48 Puis dit à icelle: Tes pechez te
sont remis.
49 Et ceuy qui estoient assis en-
semble à table, commencerent à
dire entre eux, qui est cestuy-ci
qui mesme remet les pechez?
50 Mais il dit à la femme, Ta foy
t'a sauuee, va t'en en paix.

CHAP. VIII.

Du semeur auec l'interpretation De la mere & des freres de Iesus Christ. De la tempeste & des vents faits tranquilles. Du demoniaque. De la femme guarie du flux, & de la fille de Iarius ressuscitee.

APres aduint qu'il alloit de
ville en ville, & de village
en village, preschant & annon
çant le Royaume de Dieu, & les
douze *estoyent* auec luy.
2 Et aussi quelques femmes qui
auoient este guaries des esprits
malins,& maladies:*assauoir*, Ma
rie qu'on appelloit Magdalene,
*de laquelle sept diables estoyẽt
sortis. Mar. 16.9.
3Et Ieanne femme de Chuze, le-
quel auoit le maniement des af
faires d'Herode: & Susanne: &
plusieurs autres,lesquels luy sub-
uenoyent de leurs biens.
4 * Or comme grande multitude
s'assembloit, & que plusieurs al- Mat. 13.3
loyent à luy des villes, il dit par
similitude. Mar. 4.1.
5 Vn semeur sortit pour semer
sa semence:& en semant vne par
tie *de la semence* cheut aupres du
chemin, & fut foulee, & les oi-
seaux du Ciel la deuorerent.
6 Et l'autre cheut sur des pierres,
& quand elle fut leuee, elle se-
cha,à cause qu'elle n'auoit point
d'humeur.
7 Et l'autre cheut entre les espi
nes, & les espines qui se leuerent
ensemble l'estoufferent.
8Et l'autre cheut en bonne terre

&quand elle fut leuee,elle rendit
du fruit cent fois autant. En di-
sant ces choses, il crioit, Qui a
oreilles pour ouyr,oye.
9Et ses disciples l'interroguerẽt,
demandans quelle estoit celle si-
militude.
10 Et il dit, Il vous est donné à
cognoistre les secrets du Royau-
Isaye me de Dieu:mais aux autres, par
6.9. similitudes : * afin qu'en voyant
Mat ils ne voyent point, & qu'en
13.14 oyant,ils n'entendent point.
Marc 11 * Or voyci la similitude : La
4.12. semence c'est la parole de Dieu.
Iean 12 Et ceux qui sont pres du che-
12. min,sont ceux qui oyent: & apres
40. le diable vient, & oste la Parole
Act. de leur cœur, afin qu'en croyant,
28. ils ne soyent sauuez.
26. 13 Et ceux qui sont en lieux pier-
Rom reux *sont ceux* lesquels apres
11. 8. auoir ouy, reçoiuent la parole
Mat. auec ioye,mais ils n'ont point de
13.18. racine, lesquels pour vn temps
Marc croyent,mais en temps de tenta-
4.15. tion se retirent.
14 Et ce qui est cheu entre les es-
pines sont ceux qui ont ouy,
mais eux partis, sont estouffez
par les solicitudes & richesses &
voluptez de *ceste* vie, & ne rap-
portent point de fruict.
15 Mais ce qui est *cheu* en bonne
terre,sont ceux qui de cœur hon-
Mat. neste & tresbon,ayans ouy la Pa-
5.15. role,la retiennent, & en rap-
Marc portent fruict en patience.
4.12. 15 ¶ * Nul apres auoir allumé la
Sous chãdelle, ne la couure d'vn vais-
11.33. seau,ni ne la met sous le lict:mais
Mat. la met sur le chandelier, afin que
10.26 ceux qui entrẽt,voyẽt la lumiere.
Marc 17 * Car il n'y a secret, qui ne
4.22. soit manifesté, ne chose cachee,
Sous qui ne se cognoisse, & qui ne
12.2. vienne en lumiere.
Mat. 18 Regardez donc comment vous
13.12 oyez*car quiconque a,il luy sera
& 15. donné : & quiconque n'a,mesmes
19. ce qu'il cuide auoir,luy sera osté.
Marc 19 * Lors sa mere & ses freres
4.25. vindrent à luy, & ne pouuoyent
l'aborder pour la presse.

20 Et il luy fut rapporté en di-
sant, Ta mere & tes freres sont Sous
dehors,desirans te voir. 19.3
21 Mais luy respondant leur dit, Mat.
Ceux-là sont ma mere, & mes 12.4
freres, qui oyent la Parole de Marc
Dieu,& la mettent en effect 3.13
22 * Il aduint vn iour qu'il mon- Mat.
ta en vne nasselle,& ses disciples, 8.23.
& leur dit. Passons outre le lac. Marc
Et ils se partirent. 4.36
23 Or cõme ils voguoyent,il s'en-
dormit, & vne tempeste de vent
descendit au lac: & s'emplissoyẽt
d'eau:& estoyent en peril.
24 Adonc ils vindrent à luy, &
l'esueillerent disans:Maistre nous
perissons. Et luy estant esueillé
tança le vent & la tempeste de
l'eau : lesquels cesserent, & tout
fut appaisé.
25 Alors il leur dit, Où est vostre
foy?Lesquels ayans crainte s'es-
merueillerent,disans entre eux,
Mais qui est cestuy-ci, qui com-
mande aux vents,& à l'eau,& luy Mat
obeyssent 8.18.
26 ¶ * Puis ils tirerent à la con Marc
tree des Geraseniens, qui est vis 5.1.
à vis de Galilee.
27 Et quand il fut sorty *de la nas-*
selle sur la terre, vn homme le rẽ-
contra, qui auoit le diable dés
lõg temps: & n'estoit point vestu
de vestement, & ne demeuroit
point en maison,mais dedans les
sepulchres.
28 Et quand il vit Iesus,il se ietta
deuant luy, s'escriant,& a haute
voix dit,Qu'ay-ie à faire auec toy
Iesus Fils de Dieu souuerain ? Ie
te prie ne me tourmente point.
29 Car il commandoit à l'esprit
immonde qu'il sortist hors de
l'homme: car il l'auoit tenu long
temps,& *iceluy* estoit lié de chai-
nes,& gardé aux ceps: mais des-
rompant les liens il estoit em
porté du diable au desert.
30 Adonc Iesus l'interrogua di-
sant, Comment as tu nom?Et il
dit,Legion :car plusieurs diables
estoient entrez en luy.
31 Et le prierent qu'il ne leur cõ-

mãdast point d'aller en l'abysme.
32 Or la estoit vn grand troupeau
de pourceaux paissans en la montagne: & ils le prierent qu'il leur
permist d'entrer en iceux : ce qui
leur permit.
33 Les diables dont sortirent de
l'homme,&entrerẽt és pourceaux
& le troupeau se rua du haut en
bas en l'estang & fut estouffé.
34 Et quand les porchers virent
ce qui auoit esté fait, ils s'enfuirent : & estant partis l'annoncerent en la ville,& és champs.
35 Adonc *les gens* sortirent pour
voir ce qui auoit esté fait, & vindrent à Iesus, & trouuerent l'hõme duquel les diables estoyent
sortis,assis aux pieds de Iesus,vestu,& de sain entendement: dont
ils eurent peur.
36 Et ceux-ci qui l'auoyent veu
leur raconterent comme il auoit
esté guary: *& deliuré* de la legion.
37 Lors toute la multitude de la
contree des Gerafeniens le prierent qu'il se partist d'eux, car ils
estoyent saisis de grande crainte.
Luy donc montant en la nasselle
s'en retourna.
38 Et l'homme duquel les diables estoyent sortis,le pria qu'il
fust auec luy : mais Iesus le renuoya disant:
39 Retourne en ta maison, & raconte combien grandes choses
Dieu t'a faites. Il s'en alla donc
preschant par toute la ville, toutes les choses que Iesus luy auoit
faites.
40 ¶ Aduint que quand Iesus
fut retourné la multitude le receut:car tous l'attendoyent.
Mat. 9.18. Mar. 5.22 41¶ * Lors voyci,vn homme vint,
qui auoit nom Iairus,lequel estoit
principal de la Synagogue:& se
ietta aux pieds de Iesus, le priant
qu'il entrast en sa maison:
42 Car il auoit vne fille vnique
aagee enuiron de douze ans , qui
se mouroit. Et aduint comme il
s'en alloit,la foule le pressoit.
43 Adonc vne femme qui auoit
vn flux de sang depuis douze ans
laquelle auoit despendu toute sa
substance en medecins, & si n'auoit peu estre guarie d'aucun:
44 S'approchant de luy par derriere,toucha le bord de son vestement: & incontinent le flux de
son sang s'estancha.
45 Adonc Iesus dit, Qui est ce
qui m'a touché? Et comme tous le
nioyent , Pierre dit, & ceux qui
estoyent auec luy, Maistre,la multitude te presse & foule,& tu dis,
Qui est-ce qui m'a touché.
46 Mais Iesus dit, Quelqu'vn m'a
touché , car i'ay cognu que vertu
est issue de moy.
47 Ceste femme voyant que cela
ne luy auoit point esté cache vint
tremblant,& se iettant deuãt luy,
declara deuant tout le peuple
pour quelle cause elle l'auoit touché, & comment elle auoit esté
incontinent guarie.
48 Et il luy dit, Fille ta foy t'a
guarie,va en paix.
49 Comment il parloit encore,
quelqu'vn de chez le prince de
la synagogue vint, luy disant. Ta
fille est morte, ne trauaille point
le maistre.
50 Mais Iesus l'ayant ouy, il respondit au pere de la fille, disant,
Ne crain point , croy seulement,
& elle sera guarie.
51 Et quand il fut entré en la maison,il ne permit personne entrer
sinon Pierre & Iaques & Iean, &
le pere & la mere de la fille.
52 Or tous pleuroyent, & la plaignoyent,mais il dit, Ne pleurez
point,elle n'est point morte,mais
elle dort.
53 Et ils se rioyent de luy, sçachans qu'elle estoit morte.
54 Adonc tenant la main d'icelle,il cria,disant: Fille leue toy.
55 Et son esprit retourna, & se
leua incontinent.& il commanda
qu'on luy donnast à manger.
56 Et le pere & la mere d'icelle furent estonnez , mais il leur
commanda qu'ils ne dissent à
personne ce qui auoit esté
fait.

CHAP. IX.

Iesus donne puissance de faire miracles à ses Apostres, les enuoyans prescher il se retire au desert: où il repaist cinq mille hommes de cinq pains. Il interrogue ses disciples de ce qu'on disoit de luy: S. Pierre respond pour tous. Il leur denonce sa mort: exhorte à porter sa croix. Il se trãsfigure, & guarit vn demoniaque Les fils de Zebedee sont reprins de le vouloir venger. Il faut suyure le Seigneur sans differer.

PVis * apres auoir appellé
ses douze disciples ensem-
Mat ble: il leur donna puissance
10.1. & authorité sur tous diables, & de
Marc guarir les maladies.
3.13. 2 * Et les enuoya prescher le
& 6. Royaume de Dieu, & guarir les
7. malades.
Mat. 3 * Et leur dit ne portez rien par
10 7. le chemin, ne baston, ne malette,
Mat. ne pain, n'argent, & n'ayez point
10.9. deux habillemens.
Marc 4 Et en quelconque maison que
6.8. vous entriez, demeurez-y, & ne
Mat vous en allez de là.
10 14 5 * Et par tout où on ne vous re-
Marc ceura, partez de ceste ville-là, &
6.11. secoüez la poudre de vos pieds
Sous en tesmoignage contre-eux.
10 11 6 Eux donc estans partis alloyent
. Act de village en village, euangeli
13.51 zans & guarissans par tout.
Mat. 7 ¶ * Or Herode le Tetrarche
14.1 ouyt *parler* de toutes les choses
Marc qu'il faisoit: & doutoit, à cause
6.14 qu'aucuns disoyent que Iean
estoit resuscité des morts.
8 Et aucuns, qu'Elie estoit appa-
ru: & les autres, que quelque
Prophete des anciens estoit re-
suscité.
9 Adonc Herode dit, I'ay deca-
pité Iean: qui est donc cestuy-cy
dè qui i'oy telles choses? Et de-
mandoit à le voir.
Marc 10 ¶ * Quand les Apostres furent
6 30. retournez, il luy raconterent tou-
Mat. tes les choses qu'ils auoyent fai-
14 13 tes: & Lors Iesus les print, & se
retira à part en vne contree deser-
te de la ville, appellee Bethsaida. Matt
11 Et quand le populaire, le sceut, 6.32.
il le suiuit: lesquels il receut, &
leur parloit du Royaume de Dieu
& guarissoit ceux qui auoyent be-
soin d'estre guaris.
12 * Or le iour auoit commencé Mat
a decliner, & les douze vindrent, 14.15
& luy dirent. Donne congé à ce Marc
ste multitude, afin qu'ils s'en al- 6 35.
lent aux bourgades & villages Iean
qui sont à l'enuiron, pour s'y re- 6.5.
tirer, & trouuer à manger: car
nous sommes icy en pays desert.
13 Mais il leur dit, vous autres
donnez leur a manger. Et ils di-
rẽt: Nous n'auõs pas plus de cinq
pains, & deux poissons: si d'auan-
ture nous n'allions acheter à man
ger pour tout ce peuple.
14 Car ils estoyent enuiron cinq
mille hommes, Adonc il dit a ses
disciples, Faites les asseoir par
cinquantaines en chacune tablee
15 Et ils firent ainsi, & tous s'as-
sirent.
16 Lors il print les cinq pains &
les deux poissons, & regardant
vers le ciel les benit, & les rom
pit: & les distribua à ses disciples
afin qu'ils les missent deuant la
trouppe.
17 Ils mangerent donc tous, &
furent rassasiez, & fut recueilly du
surplus des pieces de pain douze
corbeillees.
18 ¶ * Et aduint que comme il Mat.
estoit priant à part, & que les di- 16.13
sciples estoiẽt auec luy: il les in- Marc
terrogea, disant, qui disent les 8.27.
troupes que ie suis?
19 Eux respondans, dirent, Iean
Baptiste: & les autres, Elie: & les
autres, que quelque Prophete
des anciens est resuscité.
20 Et il leur dit, Et vous, qui di-
tes vous que ie suis? Simõ Pierre
respõdant dit, Le Christ de Dieu.
21 Adonc vsant de menaces, il
leur commanda qu'ils ne le dissent
à personne.
22 Disant, * il faut que le fils de Mat
l'homme souffre beaucoup, & 17.22

Marc soit reiecte des anciẽs, & princes
8.31. des prestres, & des Scribes & soit
occi, & qu'il resuscite au troisiesl
me iour.
Mat. 23 ¶ * Puis disoit à tous, Si aucun
10.38 veut venir apres moy, qu'il renõ-
& 16 ce soy-mesme, & charge *sur soy* de
24. iour en iour sa croix, & me suiue.
Marc 24 * Car quiconque voudra sau
8.34 uer sa vie, il la perdra: mais qui-
Sous conque perdra sa vie pour l'a-
14.27 mour de moy, il la sauuera
Mat 25 * Car que profite-il à l'hom
10.39 me s'il gaigne tout le monde, &
& 16 qu'il face perte & dommage de
25. soy mesme.
Marc 26 * Car quiconque aura honte
8.35. de moy & de mes paroles, le Fils
Sous de l'homme aura honte de luy
17.33 quand il viendra en sa Maiesté,
Iean & du Pere, & des saints Anges.
12.25 27 * Et ie vous di vrayement,
Mat. qu'il en y a aucuns de ceux qui
16.26 sont ici presens, qui ne gousterõt
Mar. point la mort, iusques a tãt qu'ils
8.35. ayent veu le regne de Dieu.
Mat. 28 ¶ * Or aduint enuiron huit
10.33 iours apres ces paroles, qu'il
Marc print Pierre, & Iean, & Iaques, &
8.38. monta en la montagne, pour faire
Sous priere
17.9. 29 Et comme il prioit, la forme de
2 Ti. sa face changea, & son vestemẽt
2.12. *deuint* blanc, & resplendissant.
Mat. 30 Et voyci, deux hommes par-
16.28 loyent auec luy, qui estoyẽt Moy-
Mar. se & Elie.
9.1. 31 Qui apparurent en gloire, &
Mat. disoyent son issuë qu'il deuoit
17.1. accomplir en Ierusalem.
Mar. 32 Or Pierre, & ceux qui estoyent
9.2. auec luy estoyent appesantis de
sommeil: & quand ils furent es-
ueillez, ils virent sa Maiesté, & les
deux hommes qui estoyent de-
bout auec luy.
33 Et aduint quand ils se depar-
toyent d'auec luy, Pierre dit a Ie-
sus, Maistre il est bon que soyons
icy: faisons y donc trois taberna-
cles, vn pour toy, & vn pour Moy-
se, & vn pour Elie, ne sçachant
qu'il disoit.
34 Et comme il disoit ces choses
vne nuee vint, qui les couurit, &
comme iceux entroyent en la
nuee ils eurent peur.
35 Adonc vint vne voix de la
nuee, disant: Cestuy ci est mon
Fils bien-aimé, escoutez le.
36 Et comme la voix se proferoit
Iesus se trouua seul: & ils se teu-
rent, & ne rapporterent en ces
iours-la rien a personne de ce
qu'ils auoyent veu.
37 ¶ *Or aduint le iour ensuiuant,
qu'eux estant descendus de la mõ-
tagne, vne grande multitude le
vint rencontrer.
38 Et voyci vn homme d'entre
la troupe s'escria, disãt: Maistre,
ie te prie regarde a mon fils, car
ie n'ay que luy seul.
39 Et voyci, l'Esprit le prend, &
crie soudainement, & le brise &
desrompt en escumant & a gran-
de difficulté se depart en le des-
chirant.
40 Or ay-ie prié tes disciples
qu'ils le iettassent hors: mais ils
n'ont peu.
41 Iesus respondant dit: ô gene-
ratiõ infidele & peruerse, iusques
a quãd seray-ie auec vous, & vous
supporteray-ie? Amene icy tõ fils
42 Et comme il approchoit enco-
res, le diable le deschira, & le
desrompit: & Iesus tança l'esprit
immonde, & guarit l'enfant, & le
rendit à son pere.
43 ¶ Et tous furent estonnez de la
magnifique vertu de Dieu. Et cõ-
me tous s'esmerueilloyẽt de tout
ce qu'il faisoit il dit à ses disciples
44 * Vous autres mettez ces pa-
roles en vos cœurs: car il aduien-
dra que le Fils de l'homme sera
liuré ès mains des hommes.
45 Mais ils n'entendoyent point
ceste parole, & leur estoit *telle-
ment* cachee, qu'ils ne l'apperce-
uoyent point: & craignoyent a
l'interroguer de ceste parole.
46 ¶ * Puis ils entrerent en dis
pute en eux mesmes, à sçauoir le-
quel d'entre eux estoit le plus
grand.
47 Et Iesus voyant la pensee de

leur cœur prit vn petit enfant, &
le mit aupres de soy.
48 Et leur dit, Quiconque receura ce petit enfant en mon nom, il me reçoit: & quiconque me receura, il reçoit celuy, qui m'a enuoye. Car celuy qui est le plus petit d'entre vous tous, il est le plus grand.
Mat. 9.38. 49 ¶ * Et Iean respondant dit, Maistre, Nous auons veu quelqu'vn qui iettoit hors les diables en ton Nom : & l'auons empesché pourtant qu'il ne te suit point auec nous.
50 Lors Iesus leur dit, Ne l'épeschez point, car qui n'est point contre vous, il est pour vous.
51 ¶ Or aduint quand les iours de son eleuation s'accomplissoyent, il dressa sa face *tout resolu* d'aller en Ierusalem.
52 Et enuoya des messagers deuant, desquels partis entrerent en vne Bourgade des Samaritains, pour luy preparer *logis*.
53 Mais il ne le receurent point, pourtant que sa face estoit *comme de celuy* qui alloit en Ierusalem.
54 Et quand ses Disciples *à sçauoir* Iaques & Iean, virent cela ils dirent, Seigneur, veux-tu que nous dissions que le feu descende du ciel: & les consume?
4. Ro. 10.12 55 * Et Iesus se tournant, les tança. & dit, Vous ne sçauez de quel esprit vous estes.
56 Car le fils de l'homme n'est point venu perdre les ames des hommes, mais les sauuer. Ainsi ils
Mat. 8.19. s'en allerent en vne autre bourgade.
57 ¶ * Et aduint comme ils alloyét par le chemin, quelqu'vn luy dit, Seigneur, ie te suiuray quelque part que tu ailles.
58 Et Iesus luy dit, Les Renards ont des fosses, & les oyseaux de l'air des nids, mais le Fils de l'hôme n'a point où reposer sō chef.
Mat. 8.21. 59 * Mais il dit à vn autre, Suy moy. Lequel dit, Seigneur, permets moy d'aller premierement enseuelir mon pere.
60 Iesus luy dit, Laisse les morts enseuelir leurs morts : mais toy va & annonce le Royaume de Dieu.
61 Lors aussi vn autre dit, Ie te suiuray, Seigneur : mais permets moy de prendre premierement congé de ceux qui sont en ma maison.
62 Iesus luy dit, Nul qui met la main à la charrue, & regarde en arriere, est bien dispose pour le Royaume de Dieu.

CHAP. X.

Iesus Christ enuoye ses disciples, & guarit les malades : & enseigne qui est le prochain Marie & Marthe le reçoiuent en leur maison.

APres ces choses, le Seigneur ordonna aussi septante deux autres, & les enuoya deux a deux deuant sa face, en toute ville, & lieu où il deuoit venir.
2 Et leur disoit, * La moisson est grande, mais *il y a* peu d'ouuriers. Mat. 9.37.
priez donc le Seigneur de la moisson qu'il enuoye des ouuriers en sa moisson.
3 * Allez, voyci, ie vous enuoye comme agneaux au milieu des loups. Mat. 10.16
4 Ne portez ne bourse, ne malette, ne souliers: & * ne saluez personne par le chemin.
5 * En quelque maison que vous entrerez, dites premierement, 4. Re. 4.29
Paix *soit* en ceste maison. Mat. 10.12
6 * Que si quelque fils de paix est là, vostre paix reposera sur luy: Marc 6.10.
sinon, elle retournera à vous.
7 Et demeurez en icelle-mesme maison, mangeans & beuuans de Deut. 24.14.
ce qu'ils ont: * car l'ourier est digne de son salaire. Ne passez Mat. 10.10
point de maison en maison. 1. Ti. 5.18
8 * Mesme aussi en quelque ville que vous entrerez, & qu'ils vous Mat. 10.11
receuront, mangez de ce qui sera mis deuant vous.
9 Et guarissez les malades qui y sont, & leur dites, Le Royaume de Dieu est prochain de vous.

10 Mais en quelque ville que vous
ferez entrez , & ils ne vous au-
ront receus, sortez és ruës d'icel-
le, & dites:
Sus 11 * Nous secoüons contre vous
9 5. la poudre mesmes de vostre vil-
Act. le, qui s'est attachee a nous: sça-
13.5. chez cela toutesfois, que le Roy-
& 18 aume de Dieu s'approchera.
6. 12 Ie vous dy qu'en ceste iour-
nee la ceux de Sodome seront
plus doucement traitez que celle
ville la.
Mat. 13 * Malheur sur toy Chorazin,
11.21 malheur sur toy Beth-saida : car
si en Tyr & Sidon eussent esté
faites les vertus qui ont esté fai-
tes en vous, iadis gisans auec sac
& cendre, ils se fussent repentis.
14 Pourtant Tyr & Sidon seront
plus doucement traittees au iuge-
ment que vous.
15 Et toy Capharnaum éleuee
iusques au Ciel, tu seras abaissee
iusques en enfer.
16 ¶ * Qui vous oyt, il m'oyt: &
Mat qui vous reiette, il me reiette: or
10. qui me reiette, il reiette celuy qui
40. m'a enuoyé.
Iean 17 ¶ Et les septante deux reuin-
13.20 drent auec ioye, disant , Seigneur
les diables aussi sont subiets à
nous par ton Nom.
18 Et il leur dit, Ie voyoye Satan
cheoir du ciel comme vn esclair.
19 Voicy, ie vous donne puissance
de marcher sur les serpés & scor-
pions , & sur toute la puissance
de l'ennemy: & rien ne vous bles-
sera.
20 Toutesfois ne vous esioüissez
point en ce que les esprits sont
subiets à vous : mais esiouyssez
vous plustost que vos noms sont
escrits és cieux.
Mat 21 ¶ * En ceste mesme heure *Iesus*
11.25 s'esiouyt en esprit saint, & dit, Pe-
re, Seigneur du ciel & de la terre,
ie te rend graces que tu as caché
ces choses aux sages & entendus,
& les as reuelees aux petits: voire,
Pere, car ton bō plaisir a esté tel.
22 Toutes choses me sont bail-
lees de mon Pere, & nul ne sçait
qui est le Fils , sinon le Pere: ne
qui est le Pere , sinon le Fils, &
celuy auquel le Fils le voudra re-
ueler.
23 ¶ Et se retournant vers ses Mat
Disciples, dit , * Bien-heureux 13.16
sont les yeux qui voyent ce que
vous voyez.
24 Car ie vous dy, que plusieurs
Prophetes & Roys ont desiré
voir les choses que vous voyez,
& ne les ont point veuës: & ouyr
les choses que vous oyez , & ne
les ont point ouyes.
25 ¶ * Lors voyci vn Docteur de Mat
la Loy qui se leua le tentant , & 22.3
disant , Maistre, enquoy faisant Ma
heriteray-ie la vie eternelle? 12.
26 Auquel il dit, Qu'est-il escrit
en la Loy? comment lis-tu?
27 Il respondit, & dit, * Tu ayme- Deu
ras le Seigneur ton Dieu, de tout 6.5.
ton cœur, & de toute ton ame, &
de toute ta force , & de toute ta
pensee: & * ton prochain comme Leu
toy mesme. 19.1
28 Alors il luy dit, Tu as droite-
ment respondu: fay cela: & tu vi-
uras.
29 Mais iceluy voulant se iusti-
fier, dit a Iesus , Et qui est mon
prochain?
30 Iesus respondant dit, Vn hom-
me descendoit de Ierusalem en
Iericho, & cheut entre les brigās:
lesquels le despoüillerēt, & apres
qu'ils l'eurent nauré, s'en allerent
le laissans a demy mort.
31 Or il aduint qu'vn Prestre de-
scendoit par le mesme chemin,
& quand il le vid, il passa outre.
32 Semblablement aussi vn Leuite
estant arriué à l'endroit , & le
voyant passa outre.
33 Mais vn Samaritain passant son
chemin, vint à l'endroit de luy, &
le voyant fut esmeu de compas-
sion.
34 Et s'approchant, luy reserra ses
playes , & y mit de l'huyle & du
vin: puis le mit sur sa beste: & le
mena en l'hostellerie & le pensa.
35 Et le lendemain il tira deux de-
niers, & les bailla à l'hoste, & dit,

Pense le : & tout ce que tu des-
pendras d'auantage, ie le te ren
dray a mon retour.
36 Lequel donc de ces trois te
semble-il estre le prochain a ce-
luy qui cheut entre les brigands?
37 Et il luy dit, Celuy qui a vse
de misericorde enuers luy: Iesus
donc luy dit, Va, & toy aussi fay
semblablement.
38 ¶ Or aduint comme il s'en al
loit, qu'il entra en vne bourga-
de, & vne femme nommee Mar-
the le receut en sa maison.
39 Icelle auoit vne sœur nommee
Marie, laquelle aussi seant aux
pieds de Iesus, écoutoit sa parole
40 Or Marthe estoit empeschee
a faire beaucoup de seruice, la-
quelle estant venuë a luy, dit:
Seigneur ne te chaut-il que ma
sœur me laisse seruir toute seule:
dy luy donc qu'elle m'ayde.
41 Et le Seigneur respondant luy
dit, Marthe, Marthe, tu as soucy,
& te troubles apres beaucoup de
choses.
42 Mais vne chose est necessaire.
Marie a choisi la tres-bonne par-
tie, laquelle ne luy sera point
ostee.

CHAP. XI.

Iesus Christ baille forme de prier, mesmement estre importun en perseuerant. Il iette hors vn diable, & reprend l'hypocrisie des Pharisiens & leurs abus.

IL aduint aussi comme il prioit
en quelque lieu apres qu'il eut
cessé, qu'vn de ses disciples luy
dit, Seigneur, enseigne nous à
prier, ainsi que Iean a enseigné
ses Disciples.
2 * Et il leur dit, quand vous
priez, dites, *Nostre pere*, Ton nom
soit sanctifié. Ton regne vienne,
Ta volonté soit faite.
3 Donne nous aiourd'huy no-
stre pain quotidien.
4 Et nous pardonne nos pechez:
car nous pardonnons aussi à tous
ceux qui nous doyuent. Et ne
nous induy point en tentation.
5 ¶ Puis il leur dit, Qui sera-ce
d'entre vous qui aura vn amy le-
quel ira à luy a la minuict, & luy
dira amy, preste moy trois pains.
6 Car vn mien amy m'est venu
voir en passant, & n'ay rien pour
luy presenter.
7 Et que celuy qui est dedans res
ponde, & die, Ne me fasche point,
car desia *mon* huys est fermé, &
mes enfans sont auec moy en la
couche, ie ne me peux leuer pour
t'en donner.
8 Et si cestuy-là perseuere frappāt
à la porte: ie vous dy, ia soit qu'il
ne se leue point pour luy en dōner
pourtant qu'il est son amy, tou-
tesfois pour son importunité: il
se leuera, & luy en donnera au-
tant qu'il en aura besoin.
9 Et moy ie vous dy, * Deman-
dez, & il vous sera donné, cer- *Mat.*
chez & vous trouuerez: frappez 7.7.
a la porte, & on vous ouurira. & 21
10 * Car quiconque demande, il 23.
reçoit: & qui cerche, il trouue: & *Mar.*
à celuy qui frappe, on luy ouurira 11.24
11 Si quelqu'vn d'entre vous de- *Iean*
mande du pain à son pere, luy 14 23
donnera-il vne pierre? Où s'il de- &
mande du poisson, luy donnera 16 13.
il en lieu de poisson vn serpent? *Iaq.*
12 Ou s'il demande vn œuf, luy 1,20.
baillera-il vn scorpion? *Mat.*
13 Si vous donc, qui estes mau- 7.9.
uais, sçauez donner à vos enfans
choses bonnes combien plus vo-
stre Pere Celeste donnera il le
bon Esprit du Ciel à ceux qui le
luy demandent?
14 ¶ * Lors il ietta hors vn diable, *Mat.*
qui estoit muet : & aduint quand 9.32.
le diable fut sorti: le muet parla: & 12
donc les troupes s'émerueillerēt: 22.
15 Et aucuns d'eux dirent, * C'est *Mar.*
par Beelzebub Prince des diables 3.22.
qu'il iette hors les diables. *Mat.*
16 Les autres pour le tenter, luy 9.34
demandoyent signe du Ciel. *Mar.*
17 Mais luy cognoissant leurs 3.22.
pensees, leur dit. * Tout Royaume *Mat.*
diuisé contre soy-mesme sera de 12.25
solé, & maison cherra sur maisō. *Mat.*
18 Et si Satan est aussi diuisé con- 3 24
tre soy-mesme, comment durera

son regne ? pourtant que vous
dites que par Beelzebub ie iette
hors les diables
19 Que si ie iette hors les diables
par Beelzebub, vos fils par qui
les iettent ils hors ? pour ceste
cause ils seront vos iuges.
20 Mais si ie iette hors les diables
par le doigt de Dieu, certes le re-
gne de Dieu est paruenu à vous.
21 Quand vn fort *homme bien* ar-
mé garde son hostel, les choses
qu'il a sont en seureté.
22 Mais si vn plus fort q̃ luy sur-
uient, qui le surmonte, il luy oste
toutes ses armes, esquelles il se
cõfioit, & depart ses despouilles.
23 Qui n'est auec moy, il est con-
tre moy : & qui ne cueille auec
moy, il espard.
Mat. 24 *Quand l'esprit immonde sera
sorti de quelque homme, il che-
12.43 mine par lieux secs, cerchant re-
pos: & n'en trouuant point, dit, Ie
retourneray en ma maison d'où ie
suis sorti.
25 Et quand il sera venu, il la
trouuera ballire.
26 Et adonc s'en va, & prend a-
uec soy sept autres esprits pires
2.Pi. que soy: & y estans entrez, habi-
2.21. tent là : * Tellement que la der-
Heb. niere condition de cest homme-
6.4. là est pire que la premiere.
27 ¶ Et aduint comme il disoit
ces choses, qu'vne femme d'entre
le peuple éleua sa voix & luy dit,
Bien-heureux est le ventre qui t'a
porté, & les mammelles que tu as
succees.
28 Adonc il dit, Mais certes bien
heureux sont ceux qui oyent la
parole de Dieu, & la gardent.
Mat. 29 ¶ *Et comme la multitude s'a-
12.37 massoit, il se prit à dire, Ceste ge-
neration est generation meschan-
te: elle demande signe, & signe ne
luy sera point donné, * sinon le
Ionas signe de Ionas le Prophete.
2.1. 30 Car comme Ionas fut signe
2.Ro. à ceux de Niniue, ainsi le sera
10.1. aussi le Fils de l'homme à ceste
2.Pa. generation.
9.1. 31 * La Royne *des parties* de Midy
se leuera en iugement auec les
hommes de ceste generation, &
les condamnera : car elle vint du
bout de la terre pour ouyr la sa-
pience de Salomon: & voyci, il y
a icy plus que Salomon
32 Les hommes de Niniue se le-
ueront en iugement auec ceste
generation, & la condamneront,
car ils ont fait penitence à la pre- Ionas
dication de * Ionas: & voyci, il y a 3.5.
icy plus que Ionas. Mat.
33 ¶ * Nul n'allume la chandelle, 5.15.
& la met en lieu caché, ne sous Marc
vn boisseau : mais sur le chan 4.21.
delier, afin que ceux qui entrent, Sus
voyent la lueur. 8.16.
34 * La chandelle de ton corps, Mat.
c'est ton œil, si donc ton œil est 6.22.
simple, tout ton corps aussi sera
esclairé : mais s'il est malin, ton
corps aussi sera tenebreux.
35 Regarde donc que la lumiere
qui est en toy, ne soyét tenebres.
36 Si donc tout ton corps est es-
clairé, n'ayant aucune partie te-
nebreuse, il sera esclairé par tout
comme quand la chandelle t'es-
claire par la lueur.
37 ¶ Et comme il parloit, quel-
que Pharisien le pria de disner
chez luy: & Iesus y entra, & s'as-
sit à table.
38 Mais le Pharisien voyant *cela*
s'esmerueilla, qu'il * ne s'estoit Marc
premieremét laué deuãt le disner 7.3.
39 Et le Seigneur luy dit. * Mais Mat.
vous Phariſiens vous nettoyez le 23.25
dehors de la couppe & du plat:
mais vostre dedans est plein de
rapine, & de meschanceté.
40 Insensez, celuy qui a fait le de
hors, n'a il pas fait aussi le dedãs?
41 Mais donnez l'aumosne de ce
qui vous reste, & voyci toutes
choses vous seront nettes.
42 Mais malheur sur vous, Phari-
siens, car vous dismez la menthe,
& la ruë, & toute maniere d'her-
bages & laissez derriere le iuge-
ment, & la charité de Dieu. Il fa
loit faire ces choses cy, & ne lais-
ser point celles là. Mat.
43 * Malheur sur vous, Phari- 36.

siens, qui aimez les premiers sie-
12.38 ges es synag gues, & les saluta-
Sou tions es marchez.
20. 44 * Malheur sur vous car vous
26. estes comm les sepulchres qui
Mat n'apparoissent point, & les hom-
23. mes qui passent dessus n'en sça-
27. uent rien.
45 ¶ Alors quelqu'vn des docteurs
de la Loy respondit , & luy dit,
Maistre, en disant ces choses , tu
nous fais aussi iniure.
46 Et il dit , Malheur aussi sur
Mat. vous docteurs de la Loy : * car
23.4. vous chargez les hommes de
Act charges difficiles à porter , mais
15.10 vo⁹ mesmes ne touchez point les
fardeaux de l'vn de vos doigts.
47 Malheur sur vous , car vous
edifiez les sepulchres des Prophe
tes, lesquels vos peres ont occis.
48 Pour vray vous tesmoignez
que vous consentez aux œuures
de vos peres: car ils les ont occis,
& vous edifiez leurs sepulchres.
49 Pour celle cause aussi la sapiẽ-
ce de Dieu a dit, Ie leur enuoyeray
des Prophetes, & des Apostres, &
en tueront, & en persecuteront.
50 Afin que le sang de tous les
Prophetes , qui a esté respandu
dés la fondation du monde soit
redemandé de ceste nation.
51 * Depuis le sãg d'Abel iusques
Gen. au sang de Zacharie, * qui fut oc-
4.8. cis entre l'autel & le Temple:
2 Pa voire ie vous di , qu'il sera rede-
24. mande à ceste nation.
22. 52 Malheur sur vous docteurs de
la Loy: car ayans porté la clef de
cognoissance , vous mesme n'y
estes point entrez, & auez engar-
dé ceux qui y entroyent.
53 Et comme il leur disoit ces
choses , les Scribes & les Phari-
siens se prindrent à le presser
fort , & à luy tirer de la bouche
propos de plusieurs choses.
54 En l'espiant & taschant de re-
cueillir quelque chose de sa bou-
che, afin qu'ils l'accusassent.

CHAP. XII.

Iesus Christ reprouue a doctrine des Pharisiens. Il commande ne craindre les hommes, mais Dieu, & deffend auarice , par la similitude du riche: & veut qu'on thesaurise ux cieux non en terre, par aumosnes. Il enseigne vigilance.

ET * pendant vne grãde mul- Mat.
titude s'estant assemblee, 16.5.
tellemẽt qu'ils se fouloyẽt Marc
les vns les autres, il commença a 8.14.
dire à ses disciples, Donnez vous
garde du leuain des Pharisiens,
qui est hypocrisie.
2 * Car rien n'est couuert, qui ne Mat.
se reuele, & *rien n'est* caché, qui 10.26
ne se cognoisse. Marc
3 Pourtant les choses que vous 4.22.
auez dites en tenebres , seront
ouyes en lumiere : & ce que vous
auez parlé en l'oreille es cham-
bres, sera presché sur les maisons.
4 * Et à vous mes amis , ie di, Mat.
Ne craignez point ceux qui tuent 10.28
le corps , & apres celà ne sçau-
royent rien faire d'auantage.
5 Mais ie vous aduertiray qui vo⁹
deuez craindre : craignez celuy
qui a puissance, apres qu'il a tué,
de mettre en la gehenne: voire ie
vous di, craignez cestuy-là.
6 * Ne vend on pas cinq petits Mat.
passereaux deux pites , & vn seul 10.29
d'iceux n'est point oublié deuant
Dieu?
7 Mesmes aussi to⁹ les cheueux de
vostre teste sont nõbrez: ne crai-
gnez dõc point: vo⁹ valez mieux
que beaucoup de passereaux. Mat.
8 * Or ie vous di que quiconque 10.32
me confessera deuant les hõmes, Marc
le Fils de l'homme le confessera 8.38.
aussi deuant les Anges de Dieu. Sus
9 Mais qui me reniera deuant les 9.26.
hommes , il sera renie deuant les 2.Ti.
Anges de Dieu. 2.12.
10 * Et quiconque dit parole con- Mat.
tre le Fils de l'homme, il luy sera 12.32
remis : mais a celuy qui blasphe- Marc
mera contre le saint Esprit, il ne 3.28.
luy sera point remis. Mat.
11 * Et quand ils vous meneront 10.19

aux Synagogues,& aux Magistrats
Marc & puissances, ne soyez en souci
13.11. comment ou quelle chose vous
respondrez ou que vous direz.
12 Car le saint Esprit vous ensei-
gnera en ce mesme instant ce que
il vous faudra dire.
13 ¶ Et quelqu'vn de la troupe
luy dit, Maistre, dy à mon frere
qu'il partisse auec moy l'heritage
14 Mais il luy dit, O homme, qui
m'a constitué Iuge ou partageur
sur vous?
15 Puis il leur dit, Voyez,& vous
gardez d'auarice: car encores que
les biens abondent à quelqu'vn, si
n'a-il pas vie par ses biens.
16 Et leur recita vne similitude,
disant, Les champs de quelque
riche homme auoyent rapporté
grande abondance de fruits.
17 Dont il pensoit en soy-mesme
disant, Que feray-ie, veu que ie
n'ay point où ie puisse assembler
mes fruits?
18 Puis dit, voyci que ie feray:
i'abatray mes greniers, & en fe-
ray de plus grands, & y assemble-
ray tous mes fruits & mes biens.
Eccl. 19 * Et diray a mon ame, Mon
11.19 ame, tu as beaucoup de biens as-
semblez, pour beaucoup d'an
nees: repose toy mange, boy, &
fay grand chere.
20 Mais Dieu luy dit, fol en ce
ste nuict on te redemande ton
ame: & les choses que tu as amas-
sees, à qui seront-elles?
21 Ainsi est celuy qui fait grand
amas de biens pour soy, & n'est
point riche en Dieu.
22 Adonc il dit à ses Disciples,
Pour ceste cause ie vous dy,* Ne
Psea. soyez en souci de vostre vie, que
5.23 vous mangerez : ne de vostre
Mat. corps, dequoy vous serez vestus.
6.25. 23 La vie est plus que la viande, &
1. Pi. le corps plus que le vestement.
5.7. 24 Considerez que les corbeaux
ne sement point, ny ne moisson-
nent, & si n'ont point de celier,
ne de grenier, & *toutesfois* Dieu
les nourrit : de combien valez
vous mieux qu'iceux?

25 Et qui est celuy de vous qui
par son soucy puisse adiouster
vne coudee à sa stature?
26 Si donc vous ne pouuez mes-
mes ce qui est tres-petit, pour
quoy vous souciez vous du reste?
27 Considerez cõment croissent
les lis, ils ne trauaillent, ny ne
filent, & ie vous dy que Salomon
mesme en toute sa gloire, n'estoit
point vestu comme l'vn d'eux.
28 Et si Dieu vest ainsi l'herbe qui
auiourd'huy est au champ, & de-
main est mise au four, cõbien plus
vous *vestira-il ô gẽs* de petite foy?
26 Vous donc, ne demandez
point que vous mangerez, ou que
vous boirez, & ne taschez point
à vous esleuer:
30 (Car les gens du monde sont
apres à cercher toutes ces choses
mais vostre Pere sçait que vous
auez besoin de ces choses.)
31 Ains plustost cerchez premie
rement le Royaume de Dieu, &
sa iustice ; & toutes ces choses
vous seront adioustees.
32 ¶ Ne craignez point, petit
troupeau: car, il a pleu à vostre
Pere de vous donner le Royaume.
33 ¶ Vendez ce que vous auez,&
donnez *en* aumosne,* Faites vous Mat.
des bourses qui ne s'enuieillissent 6.20
point, vn thresor ès cieux qui ne
defaille iamais, où le larron n'ap-
proche point, & où la tigne ne
gaste rien.
34 Car là où est vostre thresor, là
aussi sera vostre cœur.
35 ¶ *Que vos reins soyent ceints 1. Pi.
& vos lampes ardentes en vos 1.13
mains.
36 Estans semblables aux hom-
mes qui attendent quand leur
maistre retournera des nopces,
afin que quand il sera venu, &
frappera à la porte, incontinent
ils luy ouurent.
37 Bien-heureux sont ces serui-
teurs là, que le maistre trouuera
veillans quãd il viendra. Ie vous
dy en verité qu'il se troussera, &
les fera seoir à table, & passant
outre, les seruira.

38 Et s'il vient en la secóde veil-
le,& pareillemēt en la troisieme,
& qu'il les trouue ainsi bien-heu
reux sont ces seruiteurs la.
Mat. 24.43 39 * Or sçachez ceci, que si le
pere de famille sçauoit a quelle
Apo. 3.15 heure le larron deuroit venir, il
veilleroit, & ne laisseroit percer
sa maison.
40 Vous donc aussi soyez prests:
car à l'heure que vous ne pensez
point, le fils de l'homme viendra.
41 Lors Pierre luy dit, Seigneur,
dis-tu ceste similitude a nous, ou
aussi a tous?
Mat 24. 46. 42 * Et le Seigneur dit, Mais qui
est le despensier fidele & prudent,
que le maistre a commis sur son
mesnage, pour leur donner en
temps la mesure de froment?
43 Bien heureux est ce serf là.
que son maistre trouuera ainsi
faisant quand il viendra.
44 Veritablement ie vous di, qu'il
le commettra sur tout ce qu'il a.
45 Que si ce serf là dit en son
cœur, mon maistre met long téps
à venir: & qu'il se préne a battre
les seruiteurs & les chābrieres,&
a manger,& a boire,& s'enyurer:
46 Le maistre de ce serf là vien-
dra au iour qu'il n'attend point,&
à l'heure qu'il ne sçait & le sepa
rera,& mettra sa portion auec les
infideles.
47 Et ce serf qui a cogneu la vo-
lonté de son maistre, & ne s'est
point preparé, & n'a point fait
selon la volonté d'iceluy, sera ba-
tu de beaucoup *de coups*:
48 Mais celuy qui ne l'a point
cogneuë, & a fait choses dignes
d'estre batu, sera batu de peu *de
coups*: & à vn chacun à qui il aura
beaucoup donné, beaucoup luy
sera redemandé: & à celuy auquel
il aura esté beaucoup commis
tant plus luy sera demandé.
49 ¶ Ie suis venu mettre le feu en
terre: & que veux-ie sinon qu'il
soit allumé?
50 Or ay-ie à estre baptizé d'vn
baptesme, & cōment suis-ie pres
sé iusques à ce qu'il soit parfait?
51 * Pensez-vous que ie soye venu Mat.
mettre la paix en terre? ie vous 10.34
dy que non, mais diuision.
52 Car desormais ils seront cinq
en vne maison diuisez, trois con-
tre deux, & deux contre trois.
53 Le pere sera diuisé contre le
fils, & le fils contre le pere: la
mere contre la fille, & la fille
contre la mere: la belle mere con-
tre sa belle fille, & la belle fille
contre sa belle mere.
54 Puis il disoit au peuple, * Mat.
Quand vous voyez vne nuee qui 16. 2
se leue d'Occident, incontinent
vous dites, la pluye vient: & ainsi
il en aduient.
55 Et quand *vous voyez* le vent de
Midy souffler, vous dites, qu'il fe-
ra chaud: & *ainsi* en aduient.
56 Hypocrites, vous sçauez bien
iuger de l'apparence du ciel & de
la terre: & comme ne iugez vous
de ce temps?
57 Et que ne iugez vous aussi de
vous mesmes ce qui est iuste?
58 ¶ * Or quand tu vas au magi- Mat.
strat auec tō aduerse partie: mets 5.25
peine en chemin d'estre deliuré
de luy: afin qu'il ne te retire au Iu
ge, & le Iuge te baille au Sergēt,
& le Sergent te mette en prison.
59 Ie te di que tu ne partiras de
là, iusques a ce que tu rendes la
derniere pite.

CHAP. XIII.

Iesus Christ admonneste à penitence: Il guarit la femme courbee & compare le Royaume de Dieu, enseignant comme il y faut entrer. Il reproche à Ierusalem l'occision des Prophetes, & n'auoir voulu estre sous sa protection, dont predit sa reiection.

A Ceste heure là aucuns qui
estoyent presens luy racō-
terent des Galileens, des-
quels Pilate auoit meslé le sang
auec leurs sacrifices.
2 Et Iesus respondāt leur dit cui-
dez vous que ces Galileés fussent
plus pecheurs que tous les autres
Galileens, pourtant qu'ils ont

souffert telles choses?
3 Ie vous di que non : mais si vous ne faites penitence vous perirez tous semblablement.
4 Ou cuidez vous que ces dixhuit, sur lesquels la tour de Siloe cheut & les tua, eussent plus offensé que tous les habitans de Ierusalem?
5 Ie vous di que non: mais si vous ne faites penitence, vous perirez tous semblablement.
6 ¶ Il disoit aussi ceste similitude: Quelqu'vn auoit vn figuier plante en sa vigne, & y vint cercher du fruict, & n'en trouua point.
7 Dont il dit au vigneron, Voyci, il y a trois ans que ie viens cercher du fruict en ce figuier, & n'en trouue point: coupe le donc, car pourquoy aussi empesche il la terre?
8 Et cestuy-là respondant luy dit, Seigneur, laisse le encore ceste annee, iusques à ce que ie l'aye dechaussé, & que i'y aye mis du fiens, à sçauoir:
9 S'il fera fruict: sinon, tu le couperas cy apres.
10 Or cōme il enseignoit en vne de leurs Synagogues au Sabbath.
11 Voyci, vne femme suruint, qui auoit vn esprit de maladie ia l'espace de dixhuit ans : laquelle estoit courbee, & ne pouuoit aucunement se dresser.
12 Quand Iesus l'eut veuë, il l'appella a soy, & luy dit: Femme, tu es deliurée de ta maladie.
13 Et mit les mains sur elle: & incontinent fut redressee, & glorifioit Dieu.
14 Mais le maistre de la Synagogue, mal content de ce que Iesus l'auoit guarie au iour du Sabbath prenant la parole, dit à l'assemblee, il ya six iours, esquels il faut ouurer, en ces iours-la venez, & soyez guaris, & non point au iour du Sabbath.
15 Dont le Seigneur luy respondit & dit, Hypocrite, chacun de vous ne deslie-il pas son bœuf, ou son asne de la creche *au iour* du Sabbath, & le mene boire.
16 Et ne falloit-il point deslier de ce lieu au iour du Sabbath ceste fille d'Abraham, laquelle Satan auoit liee il y a ia dixhuit ans?
17 Luy disant ces choses, tous ses aduersaires estoyent confus: mais tout le peuple s'esiouyssoit de toutes les choses glorieuses qui estoyent faites par luy.
18 ¶ * Lors il disoit, A quoy est semblable le regne de Dieu, & à quoy l'accompareray-ie? *Mat. 13.31. Marc 4.31.*
19 Il est semblable au grain de moustarde, qu'vn homme print & mit en son iardin: lequel creut & deuint grand arbre, tellement que les oyseaux du ciel se reposoyent en ses branches.
20 ¶ Il dit derechef, A quoy accompareray-ie le regne de Dieu?
21 * Il est semblable au leuain, qu'vne femme print, & mit dedās trois mesures de farine, iusques à ce qu'elle fust toute leuee. *Mat. 13.33.*
22 ¶ * Puis s'en alloit par les villes & villages, enseignant, & tenant le chemin vers Ierusalem. *Mat. 9.35. Marc 6.6.*
23 Et quelqu'vn luy dit, Seigneur, y a-il peu de gens qui soyent sauuez?
24 Adōc il leur dit, * Mettez peine d'entrer par la porte estroitte, car ie vous di que plusieurs cercheront d'entrer, & ne pourront. *Mat. 7.13.*
25 Et quād le pere de famille sera entré, & aura fermé l'huis, & estās dehors aurez commencé à fraper à l'huis, disans, Seigneur, ouure nous: & respondant vous dira, Ie ne sçay d'où vous estes.
26 Adonc vous commencerez à dire, nous auons mangé & beu en ta presence, & tu as enseigné en nos rues.
27 * Lors il dira, Ie vous di, ie ne sçay d'où vous estes: * departez vous de moy tous ouuriers d'iniquité. *Mat. 7.23 & 25.41. Pseau. 6.9.*
28 Là sera pleur, & grincemēt de dents : quand vous verrez Abraham & Isaac, & Iacob, & tous les Prophetes, au Royaume de Dieu, & vous estre iettez dehors.

29 Aussi il y en viendra d'Orient
& d'Occident, & d'Aquilon, & de
Midy, lesquels seront assis à table
au Royaume de Dieu.
30 * Et voyci, les derniers seront
Mat. 9 30 premiers, & les premiers, seront
& 23 derniers.
16. 31 ¶ En ce mesme iour aucuns
Marc Pharisiens vindrent, luy disans,
Depars toy, & t'en va d'icy: Car
0,13 Herodes te veut tuer.
32 Adōc il leur dit Allez & dites
a ce renard, Voyci, ie iette hors les
diables, & acheue de donner gua-
rison auiour d'huy & demain, &
au troisieme iour ie pren fin.
33 Mais toutesfois il me faut
marcher auiourd'huy & demain,
& le iour ensuiuant: car il n'ad-
uient point *qu'aucun* Prophete
meure hors de Ierusalem.
Mat. 34 * Ierusalem, Ierusalem, qui tuē
23.37 les Prophetes, & lapides ceux qui
te sont enuoyez: combien de fois
ay-ie voulu rassembler tes enfans
ainsi que fait l'oiseau sō nid sous
ses ailes: & ne l'auez point voulu?
Mat 35 * Voyci vostre maison vous se-
23.38 ra laissee deserte. Pour vray ie
vous dy, que vous ne me verrez
point iusques à ce qu'il aduiendra
que vous direz, Beni soit celuy
qui vient au nom du Seigneur.

CHAP. XIIII.

Iesus Christ guarit l'hydropique. Il parle des inuitez aux nopces. Et du mespris des biens terriens, & que doit faire vn disciple de Iesus Christ.

IL aduint aussi que luy estant
entré en la maison d'vn des
princes des Pharisiens
vn iour de Sabbath, pour prendre
sa refection, ils prenoyent garde
sur luy.
2 Et voyci vn homme hydropi-
que estoit deuant luy.
3 Et Iesus prenant la parole, parla
aux docteurs de la Loy, & aux
Pharisiens, disant, est-il licite de
guarir au iour de Sabbath?
4 Et ils se teurent. Lors il le print
& le guarit, & le renuoya.

5 Puis leur respondant, dit, Qui
sera celuy d'entre vous, qui aura vn
asne, ou vn bœuf, qui cherra en vn
puits, & ne le retirera point hors
incontinent au iour du Sabbath?
6 Et ils ne luy pouuoyent respon-
dre à ces choses.
7 ¶ Il disoit aussi aux inuitez vne
similitude, prenant garde comme
ils eslisoyent les premieres pla
ces à table: en leur disant,
8 Quand tu seras inuité de quel-
qu'vn aux nopces, ne t'assieds
point à table au premier lieu, de
peur qu'il n'aduienne qu'vn plus
honorable que toy soit inuité d'i-
celuy.
9 Et que celuy qui aura inuité, &
toy & luy, ne vienne, & te die,
Donne lieu a cestuy-ci, & que
lors tu commences auec honte
de tenir le dernier lieu.
10 * Mais quand tu seras inuité, Prou
va & te sieds au dernier lieu: afin 25.7.
que quād celuy qui t'a inuité vie-
dra, il te die, mon ami, monte plus
haut. Lors cela te tournera à
honneur deuant tous ceux qui se-
ront assis à table auec toy. Mat.
11 * Car quiconque s'esleue, sera 23..
abaissé: & quiconque s'abaisse, Sous
sera esleué. 18.14
12 ¶ Il disoit aussi à celuy qui l'a- Tob.
uoit inuité, * Quand tu fais vn 4.7.
disner ou souper, n'appelle point Prou.
tes amis, ne tes freres, ne tes pa- 3 6.
rens, ne tes voisins, ne les riches,
que paraduenture ils ne te con-
uient de leur part, & que la retri-
bution te soit renduē.
13 Ains quand tu fais vn ban-
quet, appelle les pauures, impo-
tens, boiteux, & aueugles.
14 Et tu seras bien-heureux:
pourtant qu'ils n'ont dequoy te
retribuer. car la retribution te se-
ra renduē en la resurrection des
iustes.
15 Et vn de ceux qui estoyent en-
semble assis a table ayant ouy ces
choses, luy dit, Bien-heureux sera
celuy qui mangera du pain au Mat.
Royaume de Dieu. 22,2
16 Et il luy dit: * Vn homme fit vn

Apo. grand souper, & y appella beau-
coup *de gens*:
19.9. 17 Et enuoya son seruiteur à
l'heure de souper dire à ceux qui
estoyent inuitez: Venez, car tout
est desia prest.
18 Mais ils commencerent tous
d'vn accord à s'excuser. Le pre-
mier luy dit, I'ay acheté vne me-
tairie, & i'ay besoin de partir
pour l'aller voir: ie te prie aye
moy pour excusé.
19 Et l'autre dit, I'ay acheté cinq
couples de bœufs, & y vay pour
les esprouuer: ie te prie aye moy
pour excusé.
20 Et l'autre dit, I'ay prins femme
en mariage, & pourtant ie n'y
peux aller.
21 Ainsi le seruiteur estant re-
tourné annonça ces choses à son
maistre. Adonc le pere de famil-
le courroucé, dit à son seruiteur,
Va vistement aux places, & aux
ruës de la ville, & amene ceans
les pauures, & impotens, & boi-
teux, & aueugles.
22 Et le seruiteur dit, Maistre, il a
esté fait ainsi que tu as enioint, &
encore y a-il place.
23 Et le maistre dit au seruiteur,
Va par les chemins, & hayes, &
contrain les d'entrer: afin que ma
maison soit emplie.
24 Car ie vous di, que nul de ces
hommes là qui auoyent esté inui-
tez, ne goustera de mon souper.
25 Or grandes troupes alloyent
Mat. auec luy: & se tournant il leur dit,
10.37 26 * Si aucun vient à moy, & ne
hair son pere, & sa mere, & femme
& enfans, & freres, & sœurs, &
encore mesmes son ame, il ne
peut estre mon disciple.
Mat. 27 * Et quiconque ne charge sur
10.38 soy sa croix, & vient apres moy
& 16 il ne peut estre mon disciple.
4. 28 Car qui est celuy d'entre vous
Marc voulant edifier vne tour, qui pre-
.34. mierement ne s'assied, & conte
ius les despens s'il a pour l'acheuer?
23. 29 Afin qu'apres qu'il aura mis le
fondement, & n'aura peu acheuer
tous ceux qui le verront, ne com-
mencent à se mocquer de luy.
30 Disans, Cest homme a com-
mencé à edifier, & n'a peu ache-
uer.
31 Ou, qui est le Roy, qui part
pour donner bataille à vn autre
Roy, qui premierement ne s'assied
& consulte s'il pourra auec dix
mille aller au deuant de celuy qui
vient auec vingt mille cõtre luy?
32 Autrement cestuy-là estant en-
core loin, il enuoye vn ambassa-
de, & demãde les moyens de paix
33 Ainsi donc chacun de vous,
qui ne renonce à tout ce qu'il a,
ne peut estre mon disciple.
34 * Le sel est bon: mais si le sel
perd sa saueur, dequoy le salera- Mat.
on. 5.13.
35 Il n'est propre ne *pour mettre* Marc
en terre, ny au fumier: mais on le 9.50.
iette hors, qui a oreilles pour
ouyr oye.

CHAP. XV.

De Iesus Christ qui reprend l'hypocrisie des Pharisiens, monstrant que Dieu ne veut la mort du pecheur, par la similitude de la brebis retrouuee. De la pierre precieuse: & de l'enfant prodigue.

OR les publicains, & pe-
cheurs, s'approchoyent de
luy pour ouyr.
2 Dont les Pharisiens & les Scri-
bes murmuroyent, disans, Cestuy-
ci reçoit les gens de mauuaise
vie, & mange auec eux.
3 Et il leur recita ceste similitude
disant:
4 * Qui est l'homme d'entre vous Mat.
qui ayant cent brebis, s'il en perd 18.12
vne, ne laisse les quatre vingts
& dixneuf au desert, & s'en aille
apres celle qui est perduë, tant
qu'il l'ait trouuee?
5 Et l'ayant trouuee, il la met sur
ses espaules bien ioyeux.
6 Puis estant venu en la maison,
il appelle ses amis, & voisins, &
leur dit, esiouïssez-vous auec
moy: car i'ay trouué ma brebis,
qui estoit perduë.
7 Ie vous di, qu'aussi il y aura

ioye au ciel pour vn pecheur se repentant plus que pour quatre vingts & dixneuf iustes qui n'ont que faire de penitence.
8 Ou qui est la femme, qui ayant dix drachmes, si elle perd vne drachme n'allume la chandelle, & balie la maison, & la cerche diligemment, iusques a ce qu'elle l'ait trouuee?
9 Quand elle l'a trouuee, elle appelle ses amies, & voisines, disant, esiouyssez vous auec moy: car i'ay trouué la drachme que i'auoye perduë.
10 Ainsi vous di ie, qu'il y aura ioye deuant les Anges de Dieu pour vn pecheur qui se repent.
11 ¶ Il dit aussi, Quelqu'vn auoit deux fils.
12 Dont le plus ieune dit à son pere, Mon pere donne moy la part du bien qui m'appartient. Ainsi il leur partit les biens.
13 Et peu de iours apres, quand le plus ieune fils eut tout assemblé, il s'en alla dehors en pays loingtain, & là dissipa son bien en viuant luxurieusement.
14 Apres qu'il eut tout despendu, vne forte famine aduint en ce pays là : dont il commença d'auoir necessité.
15 Alors il s'en alla, & se mit auec vn des citoyens du lieu, qui l'enuoya en sa metairie pour paistre les pourceaux.
16 Et desiroit de remplir son ventre des escossesque les pourceaux mangeoyent : mais personne ne luy en donnoit.
17 Dont estant reuenu à soy-mesme il dit, Combien y a-il de mercenaires en la maison de mon pere, qui ont abondance de pain & ie meurs de faim:
18 Ie partiray d'icy, & m'en iray à mon pere, & luy diray, Mon pere i ay peché contre le ciel, & deuant toy
19 Et ne suis plus digne d'estre appellé ton fils: fay moy comme vn de tes mercenaires.
20 Ainsi donc il partit, & vint à son pere. Luy estant encore loin, son pere le vid, & fut meu de compassion, & accourut, & se ietta à son col, & le baisa.
21 Et le fils luy dit, Mon pere, i'ay peché contre le ciel, & deuant toy: & ne suis plus digne d'estre appellé ton fils.
22 Lors le pere dit à ses seruiteurs, Qu'on tire hors la plus belle robbe, & le vestez & luy donnez vn anneau en sa main : & des souliers en ses pieds
23 Et m'amenez le veau gras, & le tuez: & faisons bonne chere en le mangeant.
24 Car mon fils que voyci, estoit mort, & il est retourné a vie : il estoit perdu, mais il est retrouué. Et commencerent a faire bonne chere.
25 Or estoit son fils aisné és champs, lequel venāt, & s'approchant de la maison, ouyt la melodie, & les danses.
26 Et appella vn des seruiteurs, & & l'interrogua que c'estoit.
27 Lequel luy dit. Ton frere est venu, & ton pere a tué le veau gras, pourtant qu'il l'a recouuré sain & sauf.
28 Il en fut marry, & ne vouloit point entrer. Son pere donc estant sorty le prioit.
29 Mais il respondit, & dit à son pere, Voyci, il y a tant d'annees que ie te sers, & iamais ie n'outrepassay ton commandement, & tu ne me donnas iamais vn cheureau pour faire bonne chere auec mes amis:
30 Mais quand cestuy-ci ton fils qui a gourmandé son bien auec les paillardes, est venu, tu luy as tué le veau gras.
31 Et il luy, Mon enfant, tu es toufiours auec moy, & tous mes biens sont tiens:
32 Or falloit-il faire bōne chere, & s'esiouyr pourtant que cestuy-cy ton frere estoit mort & , il est retourne a vie, il estoit perdu, & il est retrouué.

CHAP. XVI.

*Iesus exhorte à faire aumosne par
la parabole du mauuais despen
sier: qu'on ne peut seruir à Dieu, &
aux richesses, l'adultere, le mau-
uais riche, & le Lazare.*

Il disoit aussi à ses Disci-
ples, Il y auoit vn homme
riche, qui auoit vn despen-
sier: lequel fut accusé enuers luy
comme dissipateur des biens d'i-
celuy.
2 Lequel il appella, & luy dit,
Qu'est-ce que i'oy de toy? Ren
compte de ta despense: car tu
n'auras plus la puissance de faire
la despense.
3 Adonc le despensier dit en soy-
mesme, Que feray-ie, que mon
maistre m'oste la despense? ie ne
peux fouir la *terre*, & si ay honte
de mendier.
4 Or ie sçay que ie feray, afin que
quand ie seray osté de ma des-
pense, *quelques vns* me reçoiuent
en leurs maisons.
5 Lors il appella tous les debteurs
de son maistre, & dit au premier,
Combien dois-tu a mon maistre?
6 Lequel dit, Cent mesures de
huyle. Et il luy dit, Pren ta cedu-
le, & t'assieds viste, & en escris
cinquante.
7 Puis il dit à vn autre, Et toy,
combien dois-tu? Lequel dit,
cent mesures de froment. Et luy
dit, Pren ta cedule, & en escris
quatre vingts.
8 Et le Seigneur loüa le despen
sier inique, pourtant qu'il auoit
fait prudemment. Car les enfans
de ce monde sont plus prudens en
leur generation, que les enfans de
la lumiere.
9 Et ie vous dy aussi, Faites vous
des amis des richesses iniques
afin que quand vous defaudrez,
ils vous reçoiuent es tabernacles
eternels.
10 Qui est loyal en bien petite
chose, il est aussi loyal en grande
chose: & qui est iniuste en bien
peu de chose, il est aussi iniuste en
grande chose.
11 Si dōc vous n'auez esté loyaux
ès richesses iniques, qui se fiera
en vous des vrayes *richesses*?
12 Et si en choses d'autruy vous
n'aués esté loyaux, qui vous don-
nera ce qui est vostre?
13 * Nul seruiteur peut seruir a Mat 6.24
deux maistres: car ou il en haira
l'vn, & aymera l'autre: ou il se
tiendra à l'vn, & mesprisera l'au-
tre: Vous ne pouuez seruir à
Dieu & aux richesses.
14 Or les Pharisiens, qui estoyent
auaricieux: oyoient toutes ces
choses, & se mocquoyent de luy
15 Et il leur dit, C'est vous, qui
vous iustifiez vous mesmes de-
uant les hommes; mais Dieu co-
gnoit vos cœurs: car ce qui est
haut aux hommes, est abomina
tion deuant Dieu.
16 * La Loy & les Prophetes *ont* Mat.
duré iusques à Iean: depuis ce 11.12
temps la le regne de Dieu est
Euangelizé, & chacun y fait vio
lence.
17 * Or il est plus facile que le Mat.
ciel & la terre se passent, qu'il 5.18.
chee vn seul point de la Loy.
18 ¶ * Quiconque delaisse sa Mat
femme, & se marie à vn autre, il 10.32
commet adultere: & qui prend & 19
celle qui est delaissee de son ma 9.
ry, il commet adultere. 1.Co.
19 ¶ Il y auoit vn homme riche, 7.11.
lequel se vestoit de pourpre & de
soye, & iournellement se traitoit
bien & magnifiquement:
20 Il y auoit *d'autre part* vn pau-
ure nommé Lazare, qui gisoit a
la porte d'iceluy, plain d'vlce
res.
21 Lequel desiroit estre rassasié
des miettes qui cheoyent de la ta-
ble du riche: & nul luy donnoit:
Mais les chiens venoyent, & luy
lechoyent ses vlceres.
22 Or aduint que le pauure mou-
rut, & fut porté des Anges au sein
d'Abraham, ce riche aussi mourut
& fut enseuely en enfer.
23 Et esleuant ses yeux quand il

estoit és tourmens, il void de loin
Abraham, & Lazare au sein d'i-
celuy.
24 Et s'escriant, dit, Pere Abra-
ham aye pitie de moy, & enuoye
le Lazare, afin qu'il moüille le
bout de son doigt en l'eau, &
qu'il rafreschisse ma langue: car
ie suis *horriblement* tourmenté en
ceste flamme.
25 Et Abraham dit, Fils souuien-
ne toy que tu as receu des biens
en ta vie, & le Lazare semblable-
ment des maux, & maintenant
il est consolé, & tu es tourmenté.
26 Et outre tout cela, il y a vne
grãde abysme entre vous & nous,
tellement que ceux qui veulent
d'icy passer a vous, ne peuuent:
ne de là passer icy.
27 Et il dit, Ie te prie donc Pere.
que tu l'enuoyes en la maison de
mon pere.
28 Car i'ay cinq freres: afin qu'il
leur rende tesmoignage, de peur
qu'ils ne viennent aussi en ce lieu
de tourmens.
29 Abraham luy dit, Ils ont Moy-
se, & les Prophetes, qu'ils les
oyent.
30 Mais il dit, Non pere Abra-
ham: mais si aucuns des morts va
à eux, ils s'amenderont.
31 Et Abraham luy dit, S'ils n'o-
yent Moyse, & les Prophetes, auf-
si ne seront-ils persuadez quand
aucuns des morts resusciteroit.

CHAP. XVII.

*Iesus commande pardonner les fau-
tes. Il demonstre la vertu de la
foy. Il deffend scandale. Il guarit
dix lepreux & parle de l'aduene-
ment du fils de l'homme.*

Mat. 18. 7. Marc 9. 42. D'Auantage* il dit à ses dis-
ciples. Il est impossible que
scandales n'aduiennét, tou-
tesfois malheur à celuy par qui
ils aduiennent.
2 Il luy vaudroit mieux, qu'õ luy
mist vne pierre de meule autour
de son col, & qu'il fust ietté en la
mer, que de scandalizer vn de
ces petits.
3 ¶ * Soyez sur vos gardes. Si ton
frere a peché enuers toy, repren- Mat. 18.21
le, & s'il se repent, remets luy.
4 Et si sept fois le iour il a peché
enuers toy, & que sept fois le iour
il retourne à toy, disant, Ie me
repens: tu luy remettras.
5 ¶ Lors les Apostres dirent au
Seigneur, Augmente nous la foy
6 Et le Seigneur dit, * Si vous a-
uiez foy autant *que monte* vn grain
de moustarde, vous pourriez dire Mat. 17.21
à ce meurier, Desracine toy, & te
plante en la mer: & il vous
obeïroit.
7 ¶ Mais qui est celuy d'entre
vous qui ait vn seruiteur, labou-
rant ou paissans les bœufs, qui le
voyant retourné des champs, luy
die, Aduance toy incontinent &
t'assieds à table:
8 Et ne luy die plustost, Appreste
moy a souper, & te trousse, & me
sers iusques à ce que i'aye mangé
& beu: & apres cela tu mangeras
& boiras?
9 Sçait il gré à ce seruiteurlà, pour
ce qu'il a fait ce qui luy auoit esté
commandé? Ie ne le cuide pas.
10 Vous aussi semblablement
quand vous aurez fait toutes les
choses qui vous sont comman-
dees dites, nous sommes serui-
teurs inutiles: ce que nous de-
uions faire, nous l'auons fait.
11 ¶ Et aduint qu'en allant en Ie-
rusalem, il passoit par le milieu
de Samarie, & de Galilee.
12 Et comme il entroit en vne
bourgade, dix hommes lepreux
le rencontrent, lesquels s'arreste-
rent loin.
13 Et eleuerent leur voix, disant,
Iesus maistre, aye pitié de
nous.
14 Et quand il les eut veuz, il leur
dit Allez, * monstrez-vous aux Leui. 14.2
prestres. Et aduint qu'en s'en al-
lant ils furent nettoyez.
15 Et vn d'eux voyant qu'il estoit
guary, s'en retourna glorifiant
Dieu à haute voix:
16 Et se ietta en terre sur sa face
au pieds d'iceluy, luy rendant

graces: iceluy estoit Samaritain.
17 Lors Iesus respondant dit. En
y a-il pas dix qui ont esté netto-
yez & les neuf où sont-ils?
18 Nuls ne se sont trouuez qui
soyent retournez pour donner
gloire a Dieu, sinon cest estran-
ger.
19 Adonc il luy dit, Leue toy, va,
ta foy t'a sauué.
20 Et estant interrogué des Pha-
risiens, quand le regne de Dieu
viendroit, il leur respondit, &
dit, Le regne de Dieu ne viendra
point auec apparence.
21 Et ne dira on point, Le voyci,
ou le voyla: car voyci, le regne de
Dieu est dedans vous.
22 Il dit aussi a ses disciples, Les
iours viendront que vous desire-
Mat. rez de voir l'vn des iours du Fils
24. de l'hôme, & ne le verrez point
23. 23 * Lors on vous dira, Le voyci,
Marc ou le voyla: *mais* n'y allez point,
13.21. & ne les suyuez point.
24 Car comme l'esclair esclaire
de l'vn des costez de dessous le
ciel, & reluit iusques à *l'autre* qui
est sous le ciel, tel sera aussi le
Fils de l'homme en son iour.
25 Mais premierement il faut
qu'il souffre beaucoup, & qu'il
soit reietté de ceste nation.
Gene 26 * Et comme il aduint és iours
7. 5. de Noe, ainsi mesmes sera-il és
Marc iours du Fils de l'homme.
24. 27 On mangeoit & beuuoit, on
38. prenoit & bailloit a femme, ius-
1. Pi. ques au iour que Noé entra en
3.20. l'arche: & le deluge vint qui les
perdit tous.
28 Semblablement aussi comme
il aduint és iours de Lot: on man-
geoit on beuuoit, on achetoit, on
vendoit on plantoit, & edifioit:
Gene. 29 * Mais au iour que Lot sortit
19 24 de Sodome, il pleut feu & soul-
phre du ciel, qui les perdit tous.
30 Tout ainsi sera-ce au iour que
le Fils de l'homme sera reuelé:
31 En ce iour-la qui sera sur la
maison, & *aura* son mesnage en la
maison, qu'il ne descende point
pour l'emporter: & qui sera és
champs, semblablement ne re-
tourne point a ce *qui est delaissé* Gene
derriere. 19 2
32 * Ayez souuenance de la fem- Mat
me de Lot. 10.3
33 * Quiconque cerchera à sauuer & 1
sa vie, il la perdra, & quiconque 5.
la perdra, il la viuifiera. Marc
34 Ie vous di, en celle nuict deux 9 35
seront en vn lict: l'vn sera prins* Lus
l'autre laissé. 9.24
35 * Il y aura deux, lesquelles Iean
mouderont ensemble: l'vne, sera 12.2
prinse & l'autre laissee. Mat.
36 Deux seront és champs: l'vn 24.
sera prins, & l'autre laissé: 11.
37 Et eux respondans luy disent Mar.
Où, Seigneur? Lequel leur dit,* 24.
En quelque lieu que sera le corps 28.
la aussi seront assemblees les ai-
gles.

CHAP. XVIII.

Il faut prier souuent. Le Pharisien & le Publicain. Iesus touche les petits enfans. Difficilement le riche est sauué, salaire de ceux qui ont tout laissé pour luy. Iesus Christ predit sa mort, & donne veuë a l'aueugle.

IL leur dit aussi vne similitude,
tendant à ce * qu'il faut tous-
iours prier, & ne se lasser point.
2 Disant, Il y auoit vn iuge en Eccl.
vne ville, lequel ne craignoit 18 22
Dieu & ne tenoit compte de per- Rom.
sonne. 12 12
3 Or y auoit-il en ceste ville-la 1. Th.
vne vefue, qui vint à luy, disant, 7.
Fay-moy iustice de ma partie ad
uerse.
4 Et par long temps il n'en vou
lut rien faire. Toutesfois apres
cela il dit en soy-mesme, Com-
bien que ie ne craigne Dieu, &
ne tienne compte de person-
ne.
5 Toutesfois pourtant que ceste
vefue me donne fascherie, ie luy
feray iustice: afin que finalement
elle ne vienne, & me face honte
& ennuy.
6 Et le Seigneur dit, Escoutez
que dit le iuge inique.
7 Or Dieu ne vengera il point

ses esleus qui crient à luy iour &
nuict:& aura-il patience en eux:
8 Ie vous di que bien tost il les
vengera, mais ie vous di, quād le
Fils de l'homme viendra, pensez
vous qu'il trouue foy en la terre
9 ¶ Il dit aussi ceste similitude a
aucuns qui se confioyent en eux
mesmes comme iustes, & qui n'e-
stimoyent rien les autres, disant:
10 Deux hommes montoyent au
temple pour faire oraison, l'vn
Pharisien, & l'autre Peager.
11 Le Pharisié se tenant là, prioit
en soy-mesme telles choses, Dieu
ie te ren graces, que ie ne suis
point comme les autres hommes
rauisseurs, iniustes, adulteres:
mesmes aussi comme ce peager.
12 Ie ieusne deux fois la sepmai-
ne, ie donne dismes de toutes les
choses que ie possede.
13 Et le Peager se tenant loin ne
vouloit mesmes leuer les yeux
vers le ciel: mais frappoit sa poi-
ctrine, disant: Dieu, sois propice
à moy, qui suis pecheur.
14 Ie vous di en verité, que ce-
stuy ci descēdit iustifié en sa mai-
son plustost que l'autre: *car qui
conque s'esleue, sera abaissé: &
qui s'abaisse, sera esleué.
Mat. 23.12 15 ¶ * D'auantage on luy ame-
noit aussi des petits enfans, afin
Sus 14.23 qu'il les touchast: ce que voyans
les disciples, les tancerent.
Mat. 19.13 16 Mais Iesus les appella, & dit,
Laisse venir les enfans à moy, &
Marc 10.31 ne les empeschez point: car à tels
est le Royaume de Dieu.
17 Ie vous di en verité, quicon-
que ne receura le regne de Dieu
Mat. 19 16 comme enfant, n'entrera point
en iceluy.
Marc 10.17 18 ¶ * Et quelqu'vn des princi-
paux l'interrogea, disant: Bon mai-
stre, que feray-ie pour heriter la
vie eternelle?
19 Iesus luy dit, Pourquoy m'ap-
pelles-tu bon? Il n'y a nul bon, si-
non Dieu seul.
Exo. 20.14 20 Tu sçais les commandemens
* Tu ne tueras point: Tu ne com-
mettras point adultere: Tu ne des-
roberas point: Tu ne diras point
faux tesmoignages: Honore ton
pere & ta mere.
21 Et cestuy-là dit. I'ay gardé tou-
tes ces choses des ma ieunesse.
22 Quand Iesus eut ouy cela, il
luy dit: vne chose te reste encores
ven tout ce que tu as, & le distri-
bue aux pauures, & tu auras vn
thresor au ciel: puis vien, & me
suy.
23 Iceluy ayāt ouy ces choses de-
uint triste: car il estoit fort riche.
24 Iesus voyāt qu'il estoit deue-
nu fort triste, dit, Qu'il est bien
difficile que ceux qui ont des biēs
entrent au Royaume de Dieu.
25 Il est certes plus facile qu'vn
chameau entre par le pertuis d'v-
ne aiguille, qu'vn riche entre au
Royaume de Dieu.
26 Et ceux qui ouyrent cela, di-
rent, & qui peut donc estre sau-
ué?
27 Et il leur dit, Les choses qui
sont impossibles aux hommes
sont possibles à Dieu. Mat. 19.1?
28 ¶ * Et Pierre dit, Voyci nous
auons tout delaissé, & t'auons Marc
suiuy. 10.1?
29 Il leur dit: Ie vous dy en verité
qu'il n'y a nul qui ait delaissé sa
maison, ou parens, ou freres, ou
femmes, ou enfans pour l'amour
du Royaume de Dieu.
30 Qui ne reçoiue beaucoup plus
en ce temps icy, & au siecle à ve-
nir vie eternelle.
31 ¶ * Puis Iesus print les douze, Mat
& leur dit, Voyci, nous montons 20.1
en Ierusalem, & seront accom- Mar
plies toutes les choses qui sont 10.3
escrites par les Prophetes, du fils
de l'homme.
32 Car il sera liuré aux Gentils,
& sera mocqué, & flagellé, & de-
craché:
33 Et apres qu'ils l'auront fouëté
ils l'occiront: mais au troisiéme
iour il ressuscitera.
34 Et ils n'entendirent riende ces
choses, ains ce propos leur estoit
caché, & n'entendoyent point ce
qu'il disoit.

35 ¶ * Aduint comme il appro-
Mat. choit de Iericho, qu'il y *auoit* vn
20.26 aueugle assis pres du chemin, &
Marc mendiant:
10.46 36 Lequel oyant la multitude qui
passoit demanda que c'estoit.
37 Et ils luy dirent, que Iesus de
Nazareth passoit.
38 Lors il cria, disant, Iesus fils de
Dauid, aye pitie de moy.
39 Et ceux qui alloyent deuant,
le tançoyent, afin qu'il se teust,
mais il crioit beaucoup plus fort,
Fils de Dauid: aye pitie de moy.
40 Et Iesus s'arrestant commanda
qu'on le luy amenast. Quand il fut
pres il l'interrogea.
41 Disant, Que veux-tu que ie te
face? Et il dit, Seigneur, que ie
recouure la veuë.
42 Iesus luy dit, Regarde, ta foy
t'a sauué.
43 Et incontinent il recouura
la veuë: & le suyuoit glorifiant
Dieu. Et tout le peuple voyant
cela donna louange à Dieu.

CHAP. XIX.

*Zachee reçoit Iesus Christ par si-
militude des talens, nous exhor-
te comment deuons vser de ce
que Dieu nous a eslargi. Iesus
Christ sur l'asne va en Ierusa-
lem: de laquelle preuoyant la
ruyne, pleure, & chasse les ven-
deurs hors du temple.*

EStant entré en Iericho, il al-
loit par la ville.
2 Et voyci vn homme ap-
pellé Zachee, qui estoit prince
des peagers, & estoit riche.
3 Et taschoit a voir lequel estoit
Iesus: & ne pouuoit pour la foule:
car il estoit de petite stature.
4 Parquoy il accourut deuant, &
monta dessus vn Sycomore pour
le voir: car il deuoit passer par là.
5 Et quand Iesus fut venu à l'en-
droit, regardant en haut, il le vid,
& luy dit, Zachee, descend hasti-
uement: car il me faut demeurer
auiourd'huy en ta maison.
6 Adonc iceluy descendit hasti-
uement: & le receut en ioye.
7 Et tous voyans *cela* murmu-
royent, disans, qu'il estoit entré
chez vn hōme pecheur pour y loger.
8 Et Zachee estant là debout, dit
à Iesus: Voyci, Seigneur, ie donne
la moitié de mes biens aux pau-
ures: & si i'ay trompé quelqu'vn
en aucune chose, i'en ren quatre
fois autant.
9 Adonc Iesus luy dit, Auiour-
d'huy salut est aduenu à ceste
maison: pourtant que cestuy-cy
aussi est fils d'Abraham.
10 * Car le fils de l'homme est
venu cercher & sauuer ce qui Mat.
estoit perdu. 18.12
11 ¶ Eux oyans ces choses, Iesus
poursuiuit: & dit vne similitude,
pource qu'il estoit pres de Ieru-
salem, & qu'ils estimoyent qu'in-
continent le regne de Dieu seroit
manifesté.
12 Il dit donc, * Vn homme no-
ble s'en alla en vne region loin- Mat.
taine, pour conquester vn Royau- 25.1.
me, puis retourner.
13 Et ayant appelle dix seruiteurs
siens, il leur donna dix marcs, &
leur dit, Trafiquez iusques à tant
que ie vienne.
14 Or ses citoyens le hayoyent:
parquoy ils enuoyerent vn Am-
bassade apres luy, disans Nous ne
voulons point que cestuy-ci re-
gne sur nous.
15 Et aduint apres qu'il fut retour-
né ayant conquesté le Royaume,
il commanda qu'on luy appel-
last ses seruiteurs, ausquels il a-
uoit baillé l'argent, afin qu'il
sceut combien chacun auoit ga-
gné.
16 Adonc le premier vint, disant:
Seigneur, ton marc a acquis dix
autres marcs.
17 Et il luy dit, C'est bien fait,
bon seruiteur: pourtant que tu as
esté fidelle en peu de choses, aye
puissance sur dix villes.
18 Et l'autre vint, disant, Sei-
gneur, ton marc en a fait cinq *au-
tres* marcs.

19 Et à cestuy-cy il dit, aussi, Et
toy sois sur cinq villes.
20 Et l'autre vint, disant, Sei-
gneur, voyci ton marc que i'ay
tenu enueloppé en vn linge:
21 Car ie t'ay crainct, pource que
tu es homme rude: tu prens ce
que tu n'as point mis, & recueilles
ce que tu n'as point semé.
22 Il luy dit, Meschant seruiteur
ie te iuge par ta parole: tu sçauois
que ie suis homme rude, prenant
ce que ie n'ay point mis, & mois-
sonnant ce que ie n'ay point se-
mé:
23 Et pourquoy n'as tu mis, mon
argent à la banque, & à mon re-
tour ie l'eusse aussi demandé auec
vsure?
24 Et dit à ceux qui estoyent pre-
sens. Ostez luy le marc, & le don-
nez à celuy qui en a dix.
25 Et ils luy dirent, Seigneur, il
Ma 8 a dix marcs.
3.12 26 * Ainsi ie vous dy, qu'à vn cha-
.15 cun qui aura, sera donné, & aura
9. abondance: & à celuy qui n'a rien
Marc encore ce qu'il a, luy sera osté.
.25 27 D'auantage amenez icy ces
Luc miens ennemis, qui n'ont point
.1. voulu que ie regnasse sur eux, &
les tuez deuant moy.
28 ¶ Ces choses dites, il al-
loit deuant, montant en Ieru-
salem.
29 * Et aduint, comme il appro-
Mat. choit de Bethphagé, & de Betha-
21.1. nie, vers la montagne qui est ap-
Marc pellee des Oliues, il enuoya deux
11.1. de ses disciples.
30 Disant, Allez au village qui
est deuant vous: auquel estans
entrez vous trouuerez vn asnon
lié, sur lequel iamais homme ne
s'assit: desliez le, & l'amenez.
31 Que si aucun vous demande
pourquoy vous le desliez, vous di-
rez ainsi, Pource que le Seigneur
en a affaire.
32 Et ceux qui estoyent enuoyez
s'en allerent, & trouuerent ainsi
qu'il leur auoit dit,
33 Et comme ils deslioyent l'as-
non, ses maistres leur dirét, Pour-
quoy desliez vous cest asnon?
34 Ils dirent, Le Seigneur en a af-
faire.
35 ¶ * Et le menerent à Iesus: & Iean
ietterét leurs vestemens sur l'as- 12.14
non, puis mirent Iesus dessus.
36 Et comme il alloient, ils esten-
doyent leurs vestemens par le
chemin.
37 Et comme desia il approchoit
à la descente de la montagne des
Oliues, toute la multitude de
ceux qui descendoyent s'esiouys-
sans, commença à louër Dieu à
haute voix pour toutes les vertus
qu'ils auoyent veuës.
38 Disans. Benist soit le Roy qui
vient au Nom du Seigneur: paix
soit au ciel, & gloire es *cieux* tres
hauts.
39 Adonc aucuns Pharisiens
de la troupe luy dirent, Maistre,
repren tes Disciples.
40 Luy respondant leur dit, Ie
vous dy que si ceux cy se taisent,
les pierres *soudain* crieront.
41 ¶ Et quand il fut approché, vo-
yant la ville il pleura sur elle, di-
sant,
42 O si toy aussi eusses cogneu,
voyre au moins en ceste tienne
iournee les choses *qui appartien-*
nent à ta paix: mais maintenát el- Mat.
les sont cachees deuant tes yeux. 24.1.
43 * Car les iours viendront sur Marc
toy, que tes ennemis t'assiegeront 13.1.
de trenchees, & t'enuironneront Sean
& enserreront de tous costez. 21.6
44 Et te raseront, toy, & tes en-
fans, qui sont en toy, & ne lais-
seront en toy pierre sur pierre:
pourtant que tu n'as cogneu le
temps de sa visitation.
45 ¶ Puis estant entré au Tép'e, il Esay
se prit à ietter hors ceux qui ven- 56.7.
doyent & achetoyent en iceluy. Mat.
46 Leur disant, Il est escrit. * Ma 21.13
maison est maison d'oraison: & Marc
vous en auez fait vne cauerne de 11.17.
brigans. Iere.
47 Et estoit tous les iours ensei- 7.11.
gnant au Temple: * Et les Princes Marc
des Prestres & les Scribes, & les 11.18
principaux du peuple taschoyent

à le faire mourir.
48 Mais ils ne trouuoyent chose
qu'ils luy peussent faire: car tout
le peuple estoit fort ententif à
l'ouyr.

CHAP. XX.

De la vigne, & des vignerons qui ont tué l'heritier. Du tribut de Cesar. De la Resurrection, contre les Sadduciens.

Mat. 21.24 Marc 11.27
OR * aduint en l'vn de ces
iours là cōme il enseignoit
le peuple au Tēple,& Euan-
gelizoit, les Princes des Prestres,
les Scribes auec les Anciens sur-
uindrent,
2 Et parlerent à luy, disant: Dy
nous, de quelle authorité fais-tu
ces choses? ou qui est celuy qui
t'a donné ceste puissance?
3 Et Iesus respondant leur dit: Ie
vous interrogueray aussi d'vne
chose,& me respondez:
4 Le Baptesme de Iean estoit-il
du Ciel, ou des hommes?
5 Or ils pensoyent entre-eux, di-
sans, Si nous disons, du Ciel: il
dira, Pourquoy donc n'auez vous
creu à luy?
6 Et si nous disons. Des hommes:
tout le peuple nous lapidera: car
ils sont certains que Iean estoit
Prophete.
7 Parquoy ils respondirent, qu'ils
ne sçauoyent d'où il estoit.
8 Lors Iesus leur dit, Ie ne vous
diray point aussi de quelle autho-
rité ie fay ces choses.
Esaye 5.1. Iere. 2.21. Mat. 21.33. Marc 12.1.
9 ¶ Alors il commença à dire au
peuple ceste similitude,* Quelque
homme planta vne vigne, & la
loüa à des laboureurs, & fut de-
hors long temps.
10 Et en ce temps-là, il enuoya
vn sien seruiteur aux laboureurs,
afin qu'ils luy baillassent du fruit
de la vigne: lesquels le blesserēt,
& renuoyerent vuide.
11 Et derechef y enuoya vn autre
seruiteur: lequel ils blesserent auf-
si, & apres l'auoir villainement
traitté, le renuoyerent vuide.
12 Et depuis y enuoya aussi le
tiers: lequel ceux-là naurerent
aussi,& le ietterent dehors.
13 Adonc le Seigneur de la vigne
dit, Que feray-ie? I'y enuoyeray
mon fils bien aymé: peut estre,
quand ils le verront, qu'ils l'au-
ront en reuerence.
14 Mais quand les laboureurs le
virent, ils tindrent propos entre
eux, disant, Cestuy-ci, est l'heri
tier: venez, tuons le, afin que
l'heritage soit nostre.
15 Et le ietterent hors de la vi
gne,& le tuerent. Que leur fera
donc le Seigneur de la vigne?
16 Il viendra,& destruira ces la
boureurs là,& baillera la vigne à
d'autres. Laquelle chose ouye, ils
dirent, ainsi n'aduienne.
17 ¶ Lors il les regarda,& dit,
Qu'est-ce dōc qui est escrit.* La
pierre que les edifians ont reiet-
tee, est faite le principal du coin.
18 Quiconque cherra sur ceste
pierre, sera froissé:& elle brisera
celuy, sur lequel elle cherra.
19 Adonc les princes des Pre-
stres,& les Scribes en ce mesme
instant tascherent à mettre les
mains sur luy: (mais ils craigni-
rent le peuple) car ils cognurent
qu'il auoit dit ceste similitude
pour eux.
20 * Parquoy regardans sur luy,
ils enuoyerent des espies, qui fei-
gnoyent estre iustes, pour le sur-
prendre en parole: afin de le li-
urer à la seigneurie & puissance
du Gouuerneur.
21 Lesquels l'interroguerent, di
sans, Maistre, nous sommes que
tu dis,& enseignes droitement,&
ne regardes point à l'apparence,
mais enseignes la voye de Dieu
en verité.
22 Nous est-il loisible de bailler
tribut à Cesar? ou non?
23 Et ayant entendu leur ruze, il
leur dit, pourquoy me tētez vous?
24 Monstrez moy vn denier: de
qui a-il image & l'escriture? Eux
respondans dirent, De Cesar.
25 Et il leur dit, * Rendez donc à
Cesar les choses qui sont à Cesar,

Pseau. 117.22. Esaie 28.16. Actes 4.11. Rom. 9.33. 1 Pi. 2.8. Mat. 22.15 Marc 12.13 Rom. 13.7

& a Dieu les choses qui sont a
Dieu.
26 Or ils ne peurent trouuer à
redire en sa parole deuāt le pen-
ple : mais esmerueillez de sa res-
ponse,ils se teurent.
27¶ * Lors aucuns des Sadduciēs
(qui nient la Resurrection) s'ap-
procherent, & l'interroguerent.
Mar 28 Disans, Maistre, * Moyse nous
2 3 a escrit, si le frere de quelqu'vn
est mort ayant femme,&qu'il soit
12 13 mort sans enfans : que son fre-
Deu. re prenne la femme,& qu'il susci-
15.5. te semence à son frere.
29 Or y eut-il sept freres, dont le
premier print femme & mourut
sans enfans.
30 Et le second la print,& mou-
rut aussi sans enfans.
31 Puis le tiers le print, & sem-
blablement tous les sept, & mou
rurent sans auoir laissé enfans.
32 Apres tous, la femme aussi
mourut.
33 Duquel d'eux donc sera-elle
femme en la resurrection: car les
sept l'ont eue à femme.
34 Et Iesus respondant leur dit.
Les enfans de ce monde,prennent
& sont pris en mariage:
35 Mais ceux qui seront faits di-
gnes d'obtenir ce siecle-là, & la
Resurrection des morts,ne pren-
dront & ne seront pris en maria-
ge.
36 Car ils ne pourront plus mou
rir, d'autant qu'ils seront pareils
aux Anges,& seront fils de Dieu,
estans fils de Resurrection.
37 Or qu'ainsi soit que les morts
resuscitent, * Moyse mesme l'a
Exo. monstré aupres du buisson, quand
3.6. il dit,que le Seigneur est le Dieu
d'Abraham, & le Dieu d'Isaac,&
le Dieu de Iacob.
38 Or n'est il point le Dieu des
morts, mais des viuans: car tous
viuent à luy.
39 Et aucuns des Scribes respon-
dans dirét. Maistre,tu as bien dit.
Mar. 40 Et ne l'osoyent plus interro-
12. guer de rien.
14. 41¶ * Et il leur dit, Comment dit
on que le Christ est fils de Dauid?
42 Veu que Dauid * mesme dit Marc
au liure des Pseaumes, Le Sei- 12 35
gneur a dit a mon Seigneur, Sieds Psea.
toy a ma dextre. 110.1
43 Iusques à tant que i'aye mis
tes ennemis *pour* marchepied de
tes pieds:
44 Dauid dōc l'appelle Seigneur:
& comment est-il son fils?
45 ¶ Et comme tout le peuple
escoutoit,il dit a ses Disciples.
46* Dōnez vous garde des Scri-
bes,qui volontiers se pourmenent Mar.
en robbes longues,& qui ayment 23.5.
les salutations es marchez,& les Marc
premiers sieges ès Synagogues,& 12.38
les premieres places es banquets. Sus
47 Lesquels deuorent les mai- 11.43
sons des vefues, voyre sous om-
bre de faire lōguesoraisons: ils en
receuront plus grande condam-
nation.

CHAP. XXI.

Le don de la vefue. Iesus Christ predit la destruction de la cité, & quels signes precederent le Iugement.

ET * comme il regardoit,il Marc
vid des riches qui mettoyēt 12.41
leurs dons au tronc:
2 Il vid aussi vne pauure vefue,
qui y mettoit deux pites.
3 Dont il dit, Vrayement ie vous
dy, que ceste pauure vefue à plus
mis que tous les autres:
4 Car tous ceux cy ont mis aux
offrandes de Dieu de ce qui leur
abonde: mais ceste-cy y a mis de
sa pauureté tout le viure qu'elle
auoit.
5 * Et comme quelques vns di- Mat.
soyent du Temple,qu'il estoit or- 24.1.
né de belles pierres,& dōs,il dit. Marc
6 Ces choses que vous regardez, 13.1.
* les iours viendront, esquels Sus
pierre ne sera laissee sur pierre, 16 43
qui ne soit demolie.
7 Adonc ils l'interroguerent di
sans, Maistre, quand sera-ce?& Ephe
quel signe y *aura il* quand cela 5.6
aduiendra? 2.Ts.
8 * Et il dit,regardez que ne so- 2.3.
yez seduits: car plusieurs vien-

dront en mon Nom,disant, C'est
moy:& le tempt approche : n'al-
lez donc point apres eux.
9 Et quand vous orrez des guer-
res & seditions , ne vous espou-
uentez point : car il faut que ces
choses aduiennent premierement
mais la fin ne sera point si tost.
10 Adonc il leur dit, Nation s'é-
leuera contre nation , & Royau-
me contre Royaume.
11 Et grãds tremblemens de terre
seront de lieu en lieu,& famines,
& pestilences , & espouuente-
Mat. mens,& grands signes du ciel.
24.9. 12 * Mais deuant toutes ces cho-
Marc ses , ils mettront leurs mains sus
13.9. vous,& *vous* persecuteront, vous
liurant aux Synagogues , & aux
prisons : & vous tireront deuant
les Roys , & les Gouuerneurs,
pour mon Nom.
13 Et cela vous seruira pour tes-
moignage.
14 Mettez donc en vos cœurs de
ne premediter comment vous
respondrez.
15 Car ie vous donneray bouche
& sapience , à laquelle ne pour-
ront contredire ne resister tous
vos aduersaires.
16 Aussi vous serez liurez de pe-
res & meres, & freres, & parens,
& amis : & en feront mourir
d'entre vous:
17 Et serez hays de tous hommes
pour mon Nom.
18 Mais vn cheueu de vostre teste
ne sera point perdu.
19 * Vous possederez vos ames
Mat. par vostre patience.
10.22 20 ¶ *Et quand vous verrez Ie-
Dan. rusalem estre enuironnee d'ar-
9.27. mees, sçachez adonc que sa deso-
Mat. lation est prochaine.
24.15 21 Alors ceux qui sont en Iudee,
Marc qu'ils s'enfuyent aux montagnes:
13. & ceux qui sont au milieu d'icel-
14. les,qu'ils se retirent: & que ceux
qui sont és champs , n'entrent
point dedans icelle:
22 Car ce seront les iours de ven-
geance, pour accomplir toutes
les choses qui sont escrites.
23 Et malheur à celles qui seront
enceintes,& à celles qui allaicte-
ront en ces iours là: car il y aura
grande oppression sur ceste re-
gion,& ire en ce peuple.
24 Et cherront à la poincte de
l'espee , & seront menez captifs
en toutes nations : & Ierusalem
sera foulee des Gentils, iusques à
ce que les temps des Gentils
soyent accomplis.
25 * D'auantage,il y aura signes Isaye
au Soleil & en la Lune , & és E- 13.10
stoilles,& afflictions aux nations, Eze
auec angoisse sur la terre, pour la 32.7.
confusion du bruit de la mer & Mat.
des ondes. 24.
26 Tellement que les hommes 29.
seront comme secs de peur , & Marc
pour l'attente *des choses* qui sur- 13.24
uiendront à toutle monde car les
vertus des cieux seront esmeuës
27 Et alors verront le Fils de
l'homme venir en vne nuee auec
grande puissance & gloire.
28 Or quand ces choses commen-
ceront à se faire,regardez en haut
& leuez vos testes : * car vostre Rom.
redemption approche. 8.23.
29 Et leur dit vne similitude, Vo-
yez le figuier, & tous les arbres:
30 Quand desia ils bourgeon-
nent , vous cognoissez de vous
mesmes en regardant, que l'Esté
est desia pres.
31 Pareillement aussi quand vous
verrez ces choses estre faites,sça-
chez q̃ le regne de Dieu est pres.
32 Ie vous di en verité,que ceste
generation ne passera point ius-
ques à ce que toutes ces choses se
facent.
33 Le ciel& la terre passerõt,mais
mes paroles ne passeront point. Rom
34 * Prenez donc garde en vous 13.13
mesmes que vos cœurs ne soyent
greuez de gourmandise & d'yurõ-
gnerie,& des soucis de ceste vie:
& que ce iour là soudain ne sur-
uienne sur vous:
35 Car il suruiendra comme vn
laqs à tous ceux qui habitent sur
le dessus de toute la terre.
36 Veillez donc prians en toute

téps, que vous soyez faits dignes d'euiter toutes ces choses, qui sõt à aduenir, & que puissiez assister deuant le Fils de l'homme.

37 Or estoit-il de iour enseignant au Temple: & sortant demeuroit la nuict en la montagne, qui est appellee des Oliues.

38 Et de grand matin tout le peuple venoit à luy, pour l'ouyr au Temple.

CHAP. XXII.

Iesus Christ fait la Pasque. Il est vendu par Iudas. Institution de la Messe. Il est prins au iardin: & est par P erre renié.

Mat 26.2. Marc 14.1. OR * la feste des pains sans leuain, qu'on appelle Pasque, approchoit.

2 Et les princes des prestres, & les Scribes cerchoyent comment ils le pourroyent mettre à mort: mais ils craignoyent le peuple.

Mat. 26.14 Marc 14.10 3 * Or Satan entra en Iudas surnommé Iscariot, *qui estoit* vn du nombre des douze.

4 Lequel s'en alla, & parla auec les princes des prestres & magistrats, comment il leur liureroit.

5 Donc ils furent ioyeux & accorderent de luy donner argent.

6 Et il le promit: & cerchoit téps propre pour le leur liurer en l'absence de la multitude.

Mat. 26.17 Marc 14.12 7 ¶ * Or vint le iour des pains sans leuain, auquel il falloit tuer *l'agneau de* Pasque.

8 Et Iesus enuoya Pierre & Iean, disant, Allez, & nous apprestez *l'agneau de* Pasque: afin que nous le mangeons.

9 Et ils luy dirent, Où veux-tu que nous l'apprestions?

10 Il leur dit, Voyci, quand vous serez entrez en la ville, vous rencontrerez vn homme portant vne cruche d'eau, suyuez-le en la maison où il entrera.

11 Et dites au pere de famille de la maison, Le maistre te mande, Où est le logis où ie mangeray *l'agneau de* Pasque auec mes disciples.

12 Et il vous monstrera vne grande chambre accoustree: apprestez là *l'agneau de* Pasque.

13 Lors s'en allerent, & trouuerent selon qu'il leur auoit dit: & appresterent *l'agneau de* Pasque.

14 * Quand donc l'heure fut venue, il s'assit à table, & les douze Apostres auec luy. Mat 26.20 Marc 14.17

15 Adonc il leur dit, I'ay grandement desiré de mãger cest *agneau de* Pasque auec vous deuant que ie souffre. Mat. 26.26

16 Car ie vous di que ie n'en mangeray plus dés maintenant, iusques à ce qu'il soit accompli au Royaume de Dieu. Marc 14.22 1. Cor 11.24

17 Et apres auoir prins le calice, il rendit graces, & dit, Prenez, & le distribuez entre vous.

18 Car ie vous di, que ie ne boiray du fruict de la vigne, iusques à ce que le regne de Dieu soit venu.

19 * Puis prin du pain, & rendit graces, & le rompit, & leur dõna, disant, Ceci est mon corps, lequel se donne pour vous: faites cecy en memoire de moy. Mat. 16.26 Mar 14.22 1. Co 11.24

20 Semblablement aussi *leur bailla* le calice apres souper, disãt, Ce calice est le nouueau Testament en mon sang, qui sera respandu pour vous.

21 * Toutesfois voyez la main de celuy qui me trahit, est auec moy à la table. Mat. 26.2

22 Et certes le Fils de l'homme s'en va selon qu'il est determiné: toutesfois malheur sur l'homme par qui il sera trahy. Marc 14.18 Iean 13.21

23 Lors ils commencerent à s'entre-demander l'vn à l'autre, à sçauoir-mon qui seroit celuy d'entre eux qui feroit celà.

24 ¶ Il aduint aussi vn debat entr'eux, lequel d'eux seroit estimé le plus grand.

25 Mais il leur dit, * Les Roys des nations les maistrisent: & ceux qui vsent d'authorité sur icelles, sont nommez bien faicteurs. Mat. 20.25. Mar 10.4

26 Mais il n'est point ainsi de vo*

ains le plus grand entre vous soit
comme le moindre : & celuy qui
gouuerne,comme celuy qui sert:
27 Car lequel est le plus grand,
celuy qui est assis a table , ou ce-
luy qui sert?N'est-ce point celuy
qui est assis a table ? or suis-ie au
milieu de vous comme celuy qui
sert.
28 Et vous estes ceux , qui auez
perseueré auec moy en mes ten-
tations.
29 Parquoy ie vous dispose le
Royaume comme mon Pere me
l'a dispose.
30 Afin que vous mangiez & beu-
uiez a ma table en mõ Royaume,
Mat. *& que soyez assis sur trosne , iu-
19 28 geans les douze lignees d'Israël.
31¶ Aussi le Seigneur dit a Simõ,
Simon,voyei*Satan a demãdé de
1 Pi. vous cribler comme le blé:
5.5. 32 Mais i'ay prie pour toy , afin
que ta foy ne defaille point : toy
donc,quand quelque fois tu seras
conuerti,conferme tes freres.
33 Et il luy dit,Seigneur, ie suis
prest d'aller auec toy , & en pri-
son, & à la mort.
Mat. 34 * Mais Iesus dit, Pierre, ie te
26. dy que le coq ne chantera point
34. auiourd'huy , que premierement
Marc tu ne renies par trois fois de m'a-
14.30 uoir cogneu.
Iean 35 ¶ Puis il leur dit , Quand ie
13.38 vous ay enuoyez sans * bourse,
Mat. & sans malette , & sans souliers,
10.9. vous a il fallu quelque chose? Et
ils dirent rien.
36 Il leur dit donc,Mais mainte-
nant qui a vne bourse, la prenne:
& semblablement vne malette:&
qui n'en a point, vende sa robbe,
& achete vn glaiue:
37 Car ie vous dy, qu'il faut que
Isaye ceci aussi* qui est escrit, soit ac-
53.12 comply en moy,*assauoir*,Et a esté
Marc compté auec les iniques.Car cer-
15.28 tainement les choses, qui sont *di-*
tes de moy,ont accomplissement.
Mat. 38 Et ils dirent,Seigneur, voyci,
26.36 deux glaiues icy. Et il leur dit,
Marc c'est assez.
14.32 39 ¶ * Puis se partit, & s'en alla
selon sa coustume au mont des
Oliues . & ses Disciples aussi le 18.1.
suyuirent
40 Et quand il fut venu au lieu,il
dit,Priez * que vous n'entriez en Mat.
tentation.
41 Adonc il s'estoigna d'eux en- 26
uiron vn iect de pierre , & s'age- 42.
nouïllant prioit. Marc
42 Disant,Pere,si tu veux,trans- 14.38
porte ceste coupe de moy:toutes
fois que ma volonte ne soit point
faite,mais la tienne.
43 Et vn Ange de Dieu s'apparut
a luy,le confortant.
44Et luy estãt en angoisse,prioit
plus instamment , & sa sueur de-
uint comme grumeaux de sang
decoulant en terre.
45 Puis s'estant leué de sa priere,
vint a ses Disciples , lesquels il
trouua dormans de tristesse.
46 Et il leur dit,Pourquoy dor
mez vous ? leuez vous , & priez
que n'entriez en tentation.
47¶ * Et comme il parloit enco
re,voyci vne compagnie,& celuy Mat.
qui se nommoit Iudas,vn des dou- 26.
ze,vint deuant eux,& s'approcha 47
de Iesus pour le baiser. Marc
48 Et Iesus luy dit,Iudas trahis 14.43
tu le fils de l'homme par vn bai- Iean
ser? 18.3.
49 Alors ceux qui estoyent au-
pres de luy, voyant ce qui estoit
à aduenir, luy dirent : Seigneur,
frapperons nous de glaiue?
50 Et vn d'entre eux frappa le
seruiteur du grand Prestre, & luy
emporta l'oreille droite.
51 Mais Iesus prenant la parole,
dit, Laissez *les faire* iusques à cy.
Et ayant touché l'oreille d'ice-
luy,le guarit.
52 Puis Iesus dit à ceux qui estoiẽt
venus à luy,*assauoir* , aux princes
des prestres,& aux Magistrats du
Temple, & aux Anciens , Estes
vous venus comme à vn brigand
auec glaiues & bastons?
53 Comme ainsi soit que i'aye esté
iournellemẽt auec vous au Tem-
ple,vous n'auez point estendu les
mains sur moy: mais c'est icy vo-

Princes *des Prestres* enuoyerent
les officiers pour le prendre.
33 Iesus donc leur dit, Ie suis en-
core pour vn peu de temps auec
vous, puis ie m'en vay à celuy
qui m'a enuoyé.
sus 34 * Vous me cercherez, & ne *me*
3.33 trouuerez point : là où ie suis,
vous n'y pouuez venir.
35 Dont les Iuifs dirent entr'eux,
où doit aller cestuy-ci, que nous
ne le trouuerõs point? doit-il aller
vers ceux qui sõt espars entre les
Gentils, & enseigner les Gentils?
36 Quel est ce propos, qu'il a dit,
Vous me cercherez, & ne *me*
trouuerez point : & là où ie suis,
vous n'y pouuez venir?
cui. 37 Or en la derniere * & grande
3 36 iournee de la feste, Iesus se trouua
là criant, & disant, Si quelqu'vn
a soif, vienne à moy, & boiue.
38 Qui croit en moy, comme dit
el l'Escriture, *il decoulera fleuues
28. d'eau viue de son ventre.
18: 39 (Or disoit-il cela de l'esprit
17. que deuoyent receuoir ceux qui
croiroyent en luy : car le *saint* Es-
prit n'estoit point encore donné,
pource que Iesus n'estoit point
encore glorifié.)
40 Plusieurs donc de la troupe,
ayans ouy ce propos, disoyent,
Cestuy-ci est veritablement pro-
phete:
41 Les autres disoyent, Cestuy-ci
est le Christ. Et les autres di-
soyent: Mais le Christ viendra-il
de Galilee?
42 * L'Escriture ne dit-elle pas
ic. que le Christ viendra de la se-
1. mence de Dauid, & de la bourga-
at. de de Bethlehem, où demeuroit
5. Dauid?
43 Il y eut donc dissension entre
le peuple pour luy.
44 Et aucuns d'eux le vouloyent
prendre : mais nul ne mit les
mains sur luy.
45 Ainsi les officiers s'en reuin-
drent aux Princes des prestres, &
aux Pharisiés: lesquels leur dirét,
Pourquoy ne l'auez vous amené?
46 Les officiers respondirent, Ia-
mais homme ne parla comme cet
homme.
47 Parquoy les Pharisiens leur
respondirent, n'estes vous point
aussi vous mesmes seduits?
48 Aucuns des Gouuerneurs, ou
des Pharisiens a-il creu en luy?
49 Mais ce populaire icy, qui ne
sçait que c'est de la loy, est mau-
dit.
50 Nicodeme* (celuy qui estoit Sus
venu à luy de nuict, qui estoit 3.2.
l'vn d'entr'eux) leur dit.
51 Nostre Loy iuge-elle vn hom-
me deuant que l'auoir ouy, * &
cogneu ce qu'il a fait? Deu.
52 Ils respondirent, & luy dirent, 17.8.
N'es-tu pas aussi de Galilee? En- & 19.
quiers toy, & cerche diligemmét 15.
les Escritures, & sçache que nul
Prophete n'est sorty de Galilee.
53 Et chacun s'en retourna en sa
maison.

CHAP. VIII.

*Iesus Christ deliure la femme adul-
tere : puis se dit estre la lumiere
du monde, & les Iuifs n'estre pas
fils d'Abraham ny de Dieu, mais
enfans du Diable, & eschappa
de ceux qui le vouloyent lapider.*

MAis Iesus s'en alla en la
montagne des Oliues.
2 Et au point du iour derechef
vint au temple, & tout le peuple
vint à luy, & estant assis les en-
seignoit.
3 Adonc les Scribes & Pharisiens
amenent vne femme surprise en
adultere : & l'ayant mise au mi-
lieu.
4 Luy disent, Maistre, ceste fem-
me icy a esté surprinse sur le fait
mesme, commettant adultere.
5 * Or en la Loy, Moyse nous a Leui.
commandé de lapider celles qui 20.
sont telles: toy dōc, qu'en dis-tu? 10.
6 Or disoyent-ils cela le tentans,
afin qu'ils eussent dequoy l'accu-
ser. Mais Iesus s'enclinát en bas,
escriuoit du doigt en terre.
7 Et comme ils perseueroyent de
l'interroguer, il se dressa, & leur Deu.
dit, * Celuy de vous, qui est sans 17.7.

peché, iette le premier la pierre
contre elle.
8 Et derechef s'estant encliné, il
escriuoit en terre.
9 Or quand ils ouyrent cela, ils
sortirent vn a vn, commençans
depuis les plus anciés iusques aux
derniers, & Iesus demeura seul, &
la femme, qui estoit au milieu.
10 Adonc Iesus se dressant, il luy
dit, Femme, où sont ceux-la qui
t'accusoyent? nul ne t'a-il con-
damnee?
11 Elle dit, Nul, Seigneur. Et Ie-
sus dit, ie ne te condamne point
aussi va, & ne peche plus.
12 ¶ Or Iesus parla derechef à
Sus eux, disant, *Ie suis la lumiere du
1.9. monde: qui me suit, il ne chemi-
Sous nera point en tenebres, ains il au-
9.5. ra la lumiere de vie.
13 Adonc les Pharisiens luy di-
rent, Tu rends tesmoignage de
toy mesme, ton tesmoignage n'est
point vray.
Sus 14 Iesus respondit, & leur dit. *
5.31. Encore que ie rende tesmoigna-
ge de moy-mesme, mon tesmoi-
gnage est vray: car ie sçay d'où ie
suis venu, & où ie vay: mais vous
ne sçauez d'où ie vien, ne où ie
vay.
15 Vous iugez selon la chair, ie
ne iuge personne.
16 Que si aussi ie iuge mon iuge-
ment est vray: car ie ne suis
point seul, mais moy, & le Pere
qui m'a enuoye.
17 Mesmes il est escrit en vostre
Deu. Loy* que le tesmoignage de deux
17.6. hommes est digne de foy.
& 19. 18 Ie suis celuy qui rend tesmoi-
15. gnage de moy-mesme, & le Pere,
Mat. qui m'a ennoyé, rend tesmoigna-
18.16 ge de moy.
2.Co. 19 Ils lui dirent donc, où est ton
13.1. Pere? Iesus répondit, vous ne co-
Heb. gnoissez ne moi, ne mon Pere: si
10.28 vous me cognoissiez, vo' cognoi-
striez parauenture aussi mõ Pere.
20 Ces paroles dit Iesus en la
thresorerie, enseignant au Tem-
Sus ple: & nul ne l'empoigna, *pour-
7.8. tant que son heure n'estoit point
encore venuë.
21 ¶ Et Iesus leur dit encore, ie
m'en vay, & vous me chercherez
& mourrez en vostre peché: vous
ne pouuez venir où ie vay.
22 Les Iuifs donc disoyent, Se
tuera-il soy-mesme? qu'il dit, la
où ie vay, vous ne pouuez venir?
23 Adonc il leur dit, Vous estes
d'embas, ie suis d'enhaut: vous
estes de ce monde, moi ie ne suis
point de ce monde.
24 Pourtant vous ai-ie dit, que
vous mourrez en vos pechez: car
si vous ne croiez que ce suis-ie,
vous mourrez en vos pechez.
25 Adonc ils lui dirent, qui es tu?
Iesus leur dit, Le commencement
qui aussi parle à vous.
26 I'ai beaucoup de choses à
parler & iuger de vous: mais ce-
lui qui m'a enuoié, est veritable:
& les choses que i'ai oüies de
lui, ie le dis au monde.
27 Ils ne cogneurent point qu'il
disoit Dieu estre son pere.
28 Parquoi Iesus leur dit, Quand
vous aurez esleué le Fils de l'hõ-
me, vous cognoistrez lors que ce
suis-ie, & que ie ne fai rien de
moi mesme; ains *que* ie di ces
choses ainsi que mon Pere m'a
enseigné.
29 Car celui qui m'a enuoié, est
auec moi: & ne m'a point laissé
seul, pourtant que ie fai tousiours
les choses qui lui plaisent.
30 ¶ Comme il disoit ces choses,
plusieurs creurent en lui.
31 Adonc Iesus disoit aux Iuifs
qui auoient creu en lui, Si vous
persistez en ma Parole, vous se-
rez vrayement mes disciples.
32 Et cognoistrez la verité, &
la verité vous affranchira.
33 Ils lui respondirent, Nous
sommes la semence d'Abraham,
& si iamais ne seruismes à per-
sonne: comment donc dis-tu,
Vous serez francs?
34 Iesus leur respondit, en veri-
té, en verité ie vous di que qui- Rom.
conque fait peché, il est* serf de 9.16.
peche.

2.Pi. 35 Et le serf ne demeure point a
2.19. toufiours en la maison:le fils de-
meure à toufiours.
36Si donc le fils vous affranchir,
vous serez vrayement francs.
37 Ie sçay que vous estes la se-
mence d'Abraham : mais vous
tafchez a me faire mourir, pour-
ce que ma parole ne prend point
en vous.
38Ie vous di ce que i'ay veu chez
mon Pere:& vous aussi faites les
choses que vous auez veues chez
vostre pere.
39Ils respondirent, & luy dirét,
Abraham est nostre pere. Iesus
leur dit, Si vous estes enfans
d'Abraham, faites les œuures
d'Abraham.
40Or maintenant vous tafchez à
me faire mourir, qui suis homme
qui vous ay dit la verité,laquelle
i'ay ouye de Dieu : Abraham n'a
point fait cela.
41 Vous faites les œuures de vo-
stre pere.Dót ilsluy direnť, Nous
ne sommes point nais de paillar-
dise: nous auons vn Pere, qui est
Dieu.
42 Pourtce Iesus leur dit, Si Dieu
estoit vostre Pere,certes vous me
aimeriez:car ie suis parti & venu
de Dieu: & ne suis point venu de
par moy-mesme, mais luy m'a
enuoyé.
43 Pourquoy n'entendez vous
point mon langage ? parce que
vous ne pouuez ouyr ma parole.
1.Ieã 44 * Le pere dont vous estes is-
3.8. sus,c'est le diable,&vous voulez
faire les desirs de vostre pere.Il a
esté homicide dés le commence-
mét,& n'a point perseueré en ve-
rité:car verite n'est point en luy.
Toutes les fois qu'il profere mé-
songe,il parle de sō propre:car il
est menteur,&pere de mensonge.
45 Et pourtant que ie di verité,
vous ne me croyez point.
46Qui est celuy d'entre vous qui
me reprendra de peché?& si ie di
1.Ieã verité, pourquoy ne me croyez
4.6. vous?
47 *Qui est de Dieu il oit les pa-
roles de Dieu : & pourtant vous
ne les oyez point, à cause que
vous n'estes point de Dieu.
48Adonc les Iuifs respondirent,
& luy dirent,Ne disons nous pas
bien que tu es Samaritain, & que
tu as le diable?
49 Iesus respondit,Ie n'ay point
le diable:mais i'honore mon Pe-
re,& vous me des-honorez.
50Or ie ne cerche point ma gloi
re: il y a qui la cerche, & qui en
iuge.
51En verité,en verité ie vous di,
que si aucun garde ma parole, il
ne verra iamais la mort.
52Dōt les Iuifs luy dirent,Main-
tenant nous cognoissons que tu
as le diable: Abraham est mort,&
les Prophetes:& tu dis, Si aucun
garde ma parole, il ne goustera
iamais la mort.
53 Es tu plus grand que nostre
pere Abraham qui est mort? Les
Prophetes aussi sont morts : quel
te fais-tu toy-mesme?
54 Iesus respondit, Si ie me glo-
rifie moy-mesme, ma gloire n'est
rien: mon Pere est celuy qui me
glorifié, duquel vous dites, car
c'est nostre Dieu.
55 Toutesfois vous ne le co-
gnoissez point : mais moy, ie le
cognoy,& si ie le di que ie ne le
cognoy point, ie seray menteur,
semblable à vous : mais ie le co-
gnoy,& garde sa Parole.
56Abraham vostre pere s'est res-
iouï pour voir ceste mienne iour-
nee:& l'a veuë,& s'en est esiouy.
57Les Iuifs donc luy dirent, Tu
n'as point encore cinquante ans,
& tu as veu Abraham?
58Iesus leur dit,En verité,en ve-
rité ie vous di,deuāt qu'Abraham
fut fait,ie suis.
59 * Adonc ils prindrent des
pierres pour ietter contre luy:
mais Iesus se cacha, & sortit du
Temple.

CHAP. IX.

Iesus Christ illumine l'aueugle nay puis l'instruit en la vraye foy.

ET Iesus passant vid vn hom-
me aueugle des sa natiuite.
2 Et ses disciples l'interrogue-
rent : Maistre, qui a peché, ce-
stuy ci, ou son pere, ou sa mere,
pour estre nay aueugle?
3 Iesus respondit, Ne cestuy-ci
n'a peché, ne son pere, ne sa me-
re: mais c'est afin que les œuures
de Dieu soyent manifestees en
luy.
4 Il me faut faire les œuures de
celuy qui m'a enuoyé, tandis que
il est iour. La nuict vient que nul
ne peut ouurer.
as 5 Tandis que ie* suis au monde,
.9. ie suis la lumiere du monde.
r 8 6 Quand il eut dit cela, il cracha
2. a terre, & fit de la boue de sa sa-
oss liue, & oignit de ceste boue les
2.35 yeux de l'aueugle:
7 46 7 Et il luy dit: Va t'en lauer au
lauoir de Siloé (qui vaut autant à
dire que Enuoyé.) Il y alla donc,
& se laua & reuint voyant.
8 ¶ Or ses voisins, & ceux qui par-
auant auoyent veu qu'il estoit
aueugle, disoyent. N'est-ce pas
cestuy ci qui estoit assis, & qui
mendioit?
9 Les vns disoyent, C'est cestuy-
ci. Et les autres disoyent, non est,
mais il luy ressemble. Luy disoit,
Ce suis-ie.
10 Ils lui dirent donc Comment
ont esté ouuerts tes yeux?
11 Il respondit. Cest homme,
qu'on appelle Iesus a fait de la
boue, & en a oinct mes yeux, &
m'a dit, Va au lauoir de Siloé, &
te laue. Et i'y suis allé, & me
suis laué, & i'ay recouuré la
veuë.
12 Adonc ils lui dirent, Où est
cestui-là? Il dit, Ie ne sçai.
13 ¶ Ils amenerent aux Phari-
siens, celui qui auoit autrefois e-
sté aueugle.
14 Or estoit-il Sabbath, quand Ie-
sus auoit fait la boue, & lui auoit
ouuert les yeux.
15 Les Pharisiens donc l'interro-
guerent aussi derechef comment
il auoit recouuré la veuë. Et il
leur dit, Il m'a mis de la boue
sur mes yeux, & me suis laué, &
ie voi.
16 Parquoi aucuns des Pharisiens
disoient. Cest homme n'est point
de Dieu: car il ne garde point le
Sabbath. Les autres disoient. Cō-
ment peut vn homme mal viuant
faire ces signes? Et y auoit dissen-
sion entre eux.
17 Ils disent derechef à l'aueu-
gle, Toi que dis-tu de celui qui
t'a ouuert les yeux? il dit, Qu'il
est Prophete.
18 Mais les Iuifs ne creurent
point de lui qu'il eust esté aueu-
gle, & eust recouuré la veuë, ius-
ques à ce qu'ils appellerent le
pere & la mere de celui qui auoit
recouuré la veuë.
19 Et les interroguerent, disans,
Est-ce ci vostre fils, que vous di-
tes auoir esté nai aueugle? com-
ment donc void-il maintenant?
20 Le pere & la mere d'icelui
leur respondirent & dirent, Nous
sçauons que c'est ici nostre fils,
& qu'il a esté nai aueugle.
21 Mais comment maintenant il
void, nous ne sçauons: ou qui a
ouuert ses yeux, nous ne sçauons:
il a de l'aage, interroguez-le,
qu'il parle de soi-mesme.
22 Son pere & sa mere dirent ces
choses, pource qu'ils craignoient
les Iuifs: car les Iuifs auoiēt des-
ia arresté, que si aucun le confes-
soit estre le Christ, il seroit mis
hors de la sinagogue.
23 Pour ceste cause son pere & sa
mere dirent, Il a de l'aage, inter-
roguez-le.
24 Ils appellerent donc derechef
l'homme qui auoit esté nai aueu-
gle, & lui dirent donne gloire à
Dieu, nous sçauons que cet hom-
me est meschant.
25 Il respondit, & dit, Ie ne sçai
s'il est meschant: ie sçai vne cho-
se, c'est que i'estoie aueugle, &
maintenant ie voi.
26 Dont ils lui dirent derechef,
Que t'a-il fait? comment a-il ou-
uert tes yeux.

27 Il leur respondit : Ie le vous ay desia dit, & l'auez ouy: pourquoy le voulezvous encore ouyr? Ne voulez vous pas aussi estre ses disciples?

28 Lors ils le mandirét, & dirent, Toy sois son disciple : quand à nous, nous sommes disciples de Moyse.

29 Nous sçauons que Dieu à parlé à Moyse : mais cestuy-ci nous ne sçauons d'ou il est.

30 Cest homme respondit, & leur dit, Certes en cela c'est merueille, que ne sçauez-d'ou'il est : & toutesfois il a ouuert mes yeux.

31 Or nous sçauons que Dieu n'exauce point les mal-viuans: mais si aucun est seruiteur de Dieu, & fait la volonté d'iceluy, il l'exauce.

32 Il ne fut iamais ouy qu'aucun ouurist les yeux d'vn aueugle nay.

33 Si cestuy-ci n'estoit de Dieu, il ne pourroit rien faire.

34 Ils respondirent, & luy dirét, Tu es du tout nay en pechez : & tu nous enseignes? Et le ietterent hors.

35 Iesus entendit qu'ils l'auoyent ietté hors : & l'ayant trouué, luy dit: Crois-tu au Fils de Dieu?

36 Il respondit, & dit: Et qui est il, Seigneur, afin que ie croye en luy?

37 Iesus luy dit, tu l'as veu, & est celuy qui parle auec toy.

38 Lors il dit, i'y croy, Seigneur. Et se iettant à ses pieds, l'adora.

…us 17. …eus 2.47 39 Et Iesus dit, * Ie suis venu en ce monde pour *exercer* iugement, afin que ceux qui ne voyent point, voyent: & ceux qui voyét, soyent faits aueugles.

40 Et aucuns des Phariſiens qui estoyent auec luy, ouyrent cela, & luy dirent. Et nous, sommes nous aussi aueugles.

41 Iesus leur dit: Si vous estiez aueugles, vous n'auriez point de peché: mais maintenant vous dites, Nous voyons: pourtant demeure vostre peché.

CHAP. X.

Iesus Christ se dit le vray Pasteur, par les conditions d'vn bon Pasteur, mais les Phariſiens mauuais & aueugles Pasteurs.

EN verité en verité ie vous di, celui qui n'entre par la porte a la bergerie des brebis, mais y monte par ailleurs, est larron & brigand.

2 Mais qui entre par la porte, il est le pasteur des brebis.

3 Le portier ouure à cestui-là, & les brebis oyent sa voix : & il appelle ses propres brebis par leur nom, & les mene hors.

4 Et quand il a mis hors ses propres brebis, il va deuant elles, & les brebis le suiuent, car elles cognoissent sa voix.

5 Et ne suiuront point vn estranger, mais s'enfuiront de lui : car elles ne cognoissent point la voix des estrangers.

6 Iesus leur dit ceste similitude, mais ils ne cognurent point ce qu'il leur disoit:

7 Et Iesus derechef leur dit. En verité, en verité ie vous di, que ie suis la porte des brebis.

8 Tout autant qu'il en est venu, sont larrons & brigans, mais les brebis ne les ont pas ouys.

9 Ie suis la porte: si aucun entre par moi, il sera sauué: il entrera, sortira, & trouuera pasture.

10 Le larron ne vient sinon pour desrober, & tuer, & destruire : ie suis venu afin qu'elles ayent vie, & qu'elles en ayent abondance. Isaye 40.11

11 * Ie suis le bon Pasteur: le bon Pasteur met sa vie pour ses brebis. Ezec 34.31

12 Mais le mercenaire, & celuy qui n'est point pasteur (à qui n'appartiennent point les brebis) voit venir le loup & delaisse les brebis, & s'enfuit : & le loup rauit, & espard les brebis.

13 Le mercenaire, *di-ie*, s'enfuit pource qu'il est mercenaire, & ne luy chaut des brebis.

14 Ie suis le bon Pasteur, & co-

gnoy mes brebis, & suis cognu demiennes
15 Comme mon Pere me cognoit, aussi cognois-ie mon Pere, & mets ma vie pour mes brebis
16 I'ay aussi d'autres brebis, qui ne sont point de ceste bergerie: il me les faut aussi amener, & elles orront ma voix, * & il y aura vne bergerie & vn pasteur.
Eze. 37.22 Isay. 53.7.
17 Pour ceste cause ie Pere m'aime, pourtant que ie mets * mon ame, afin que ie la prenne derechef.
18 Nul ne me l'oste, mais ie la laisse de par moy-mesme; i'ay puissance de la laisser, & si ay puissance de la prendre derechef, i'ay receu ce commandement de mon Pere.
19 ¶ Adonc dessension fut faite derechef entre les Iuifs pour ce propos.
20 Et plusieurs d'entre eux disoyét, il a le diable, & est hors du sens: pourquoy l'escoutez vous?
21 Les autres disoyent, Ces paroles ne sont point d'vn demoniaque: le diable peut-il ouurir les yeux des aueugles?
1 Ma 4.59
22 ¶ Or la feste de la * Dedicace se fit en Ierusalé, & estoit hyuer.
23 Et Iesus se pourmenoit au Temple, au porche de Salomon.
24 Les Iuifs donc l'enuironnerent, & luy dirent, Iusques à quand tiens tu nostre ame en suspens? Si tu es le Christ, dy-le nous publiquement.
25 Iesus leur respondit, Ie le vous ay dit, & vous ne le croyez point les œuures que ie fay au Nom de mon Pere, rendent tesmoignage de moy.
26 Mais vous ne croyez point car vous n'estes point de mes brebis
27 Mes brebis oyent ma voix, & ie les cognoy, & aussi elles me suiuent.
28 Et ie leur donne vie eternelle & ne periront iamais: nul aussi ne les rauira de ma main.

29 Ce que mon pere m'a donné est plus grand que toutes choses & personne ne les peut rauir des mains de mon Pere.
30 Moy & le Pere sommes vn,
31 ¶ * Adonc les Iuifs prindrent des pierres pour le lapider.
32 Iesus leur respondit, ie vous ay fait voir plusieurs bonnes œuures de mon Pere, pour laquelle d'icelles me lapidez-vous?
33 Les Iuifs lui respondirent, Nous ne te lapidons point pour bonnes œuures: mais pour blasphemes, & pource qu'estant homme, tu te fais Dieu.
34 Iesus leur respondit, N'est-il pas escrit en vostre Loy, * I'ai dit, Vous estes dieux. Psea. 82.6
35 Si elle a appellé ceux-là dieux ausquels la parole de Dieu est adressee, & l'Escriture ne peut estre faussee.
36 Dites vous que ie blaspheme, moi que le Pere à sanctifié, & enuoye au monde, pourtant que i'ai dit que ie suis le Fils de Dieu?
37 Si ie ne fay les œuures de mon Pere, ne me croyez point.
38 Mais si ie les fai, & vous ne me voulez croire, croyez aux œuures: afin que vous cognoissiez & croiez que le pere est en moi, & moi en lui.
39 Ils cerchoient donc derechef a le prendre: mais il eschappa de leurs mains.
40 Et s'en alla derechef outre le Iordain, au lieu où Iean premierement baptizoit: & demeura là.
41 Et plusieurs vindrent à lui, & disoienr, Iean n'a fait nul signe: mais toutes les choses que Iean a dites de cestui-ci, estoient vrayes.
42 Et plusieurs creurent en lui.

CHAP. XI.

Iesus Christ resuscite le Lazare: & contre luy consultent les Prestres, & Phariseens: entre lesquels Cayphe prophetize de la mort de Iesus Christ.

OR il y auoit vn homme malade *appellé* Lazare, de Bethanie, du chasteau de Marie & Marthe ses sœurs.
2 (Et Marie *estoit celle qui oygnit d'onguent le Seigneur, & essuya les pieds d'iceluy de ses cheueux: de laquelle le frere Lazare estoit malade.)
Mat. 26.7. Sous 12.3.
3 Ses sœurs donc enuoyerent vers luy, disans, Seigneur, voyci, celui que tu aimes, est malade.
4 Iesus ayans ouï cela leur dit: Ceste maladie n'est point à la mort, mais pour la gloire de Dieu, afin que le Fils de Dieu soit glorifié par icelle.
5 ¶ Or Iesus aimoit Marthe, & sa sœur Marie, & Lazare.
6 Et apres auoir ouy qu'il estoit malade, il demeura deux iours au lieu mesme.
7 Et apres celà il dit à ses disciples Allons derechef en Iudee.
8 Les disciples luy disent, Maistre, les Iuifs cerchoyent n'agueres à te lapider, & tu y vas encores?
9 Iesus respondit. N'y a-il point douze heures au iour? Si aucun chemine de iour, il ne choppe point: car il voit la lumiere de ce monde.
10 Mais si aucun chemine de nuict il choppe: car il n'y a point de lumiere en luy.
11 Il dit ces choses, & puis apres leur dit, Lazare nostre amy dort: mais i'y vay pour l'esueiller.
12 Dont ses disciples, luy dirent, Seigneur, s'il dort, il sera guari.
13 Or Iesus auoit dit *cela* de la mort d'iceluy: & ils pensoyent qu'il parlast du dormir de sommeil.
14 Et pourtant lors Iesus leur dit ouuertement, Lazare est mort:
15 Et suis ioyeux, pour l'amour de vous que ie n'y estoye point afin que vous croyez: mais allons à luy.
16 Adonc Thomas (qui est appellé Didymus) dit a ses compagnons disciples, Allons y aussi, & mourons auec lui.
17 ¶ Iesus donc vint, & le trouua qu'il auoit desia esté quatre iours au sepulchre.
18 (Or Bethanie estoit pres de Ierusalem enuiron quinze stades.)
19 Et plusieurs des Iuifs estoyent venus a Marthe, & a Marie, pour les consoler de leur frere.
20 Quand donc Marthe ouït que Iesus venoit, elle alla au deuant de lui: & Marie estoit assise en la maison.
21 Marthe donc dit à Iesus, Seigneur, si tu eusses esté ici mon frere ne fut pas mort.
22 Mais aussi ie sçay maintenant que tout ce que tu demanderas a Dieu, Dieu le te donnera.
23 Iesus lui dit, Ton frere resuscitera.
24 Marthe lui dit, Ie sçay qu'il resuscitera en la resurrection au dernier iour.
25 Iesus lui dit, Ie suis la resurrection, & la vie: qui croit en moi, encore qu'il soit mort, il viura.
26 Et quiconque vit & croit en moy, ne mourra iamais: crois-tu cela?
27 Elle lui dit, Ouï, Seigneur, ie croy que tu es le Christ, fils de Dieu viuant, qui es venu en ce monde.
28 Quand elle eut dit celà, elle s'en alla, & appella Marie sa sœur en secret, disant, Le Maistre est ici, & t'appelle.
29 Et quant icelle l'ouït, elle se leue hastiuement, & vient à luy.
30 Car Iesus n'estoit point encore venu au chasteau, mais estoit au lieu où Marthe l'auoit rencontré.
31 Adonc les Iuifs qui estoyent auec elle en la maison, & la consoloyent, quand ils virent que Marie s'estoit leuee si tost & sortie, la suiuirent, disans: Elle va au sepulchre, afin qu'elle pleure-là.
32 Qnand donc Marie fut venuë là où estoit Iesus, l'ayant veu, elle se ietta à ses pieds, lui disant Sei-

gneur, si tu eusses esté icy, mon frere ne fut pas mort.
33 ¶ Quand Iesus la vid pleurant, & les Iuifs qui estoyent la venus auec elle, *aussi* pleurans, il fremit en son esprit, & s'esmeut soy-mesme.
34 Et dit, où l'auez-vous mis? Ils luy disent, Seigneur, vie, & le voy.
35 Et Iesus pleura.
36 Les Iuifs donc dirent, Voyez comment il l'aimoit:
37 Et aucuns d'entre-eux, dirent Celuy-cy * qui a ouuert les yeux de l'aueugle nay, ne pouuoit-il pas faire aussi que cest homme ne mourut point?
38 Lors Iesus fremissant derechef en soy mesme, vient au sepulchre. Or c'estoit vne cauerne, & y auoit vne pierre mise dessus.
39 Et Iesus dit, Leuez la pierre. Et Marthe la sœur de celuy qui estoit mort, luy dit, Seigneur, il put desia: car il y a esté quatre iours
40 Iesus luy dit, Ne t'ay-ie pas dit, que si tu crois, tu verras la gloire de Dieu?
41 Ils leuerent donc la pierre, adonc Iesus esleuant, ses yeux en haut dit, Pere ie te rends graces que tu m'as exaucé.
42 Ie sçauoye bien que tu m'exauces tousiours, mais ie l'ay dit a cause de la multitude qui est a l'entour, afin qu'ils croyent que tu m'as enuoyé.
43 Ayant dit ces choses, il cria à haute voix, Lazare vien dehors.
44 Et incontinent sortit celuy qui auoit esté mort, ayans les mains & les pieds liez de bandes & sa face estoit enueloppee d'vn suaire. Iesus leur dit, desliez le, & le laissez aller.
45 Adonc plusieurs des Iuifs qui estoyent venus a Marie & Marthe, & auoyét veu les choses que Iesus auoit faites, creurent en lui.
46 Mais aucuns d'eux s'en allerent aux Phariliens: & leur dirent les choses que Iesus auoit faites.
47 Parquoi les Princes des prestres, & les Phariliens assemblerent le conseil, & disoyent, Que faisons nous? car cest homme ci fait beaucoup de signes.
48 Si nous le laissons ainsi, chacun croira en lui: & les Romains viendront, qui nous osteront, & le lieu, & la nation.
49 Alors l'vn d'eux appellé Cayphe, qui estoit le grand Pontife de ceste annee-la, leur dit. Vous ne sçauez rien: Sous 18. 4
50 Et ne pensez point * qu'il nous est expedient qu'vn homme meure pour le peuple, & non point que toute la nation perisse.
51 Or cela ne dit-il point de par soi-mesme: mais lui estant souuerain Pontife de ceste annee là, prophetiza que Iesus deuoit mourir pour la nation.
52 Et non seulement pour ceste nation, mais afin aussi qu'il assemblast en vn, les enfans de Dieu qui estoyent dispersez.
53 Depuis ce iour-là donc ils consulterent ensemble de le mettre à mort.
54 Par ainsi Iesus ne cheminoit plus publiquement entre les Iuifs, mais s'en alla en la contree qui est pres du desert: en vne ville appellee Ephrem, & la conuersoit auec ses disciples.
55 ¶ Or le iour de la Pasque des Iuifs estoit prochain: & plusieurs de ce quartier-la monterent en Ierusalem auant Pasque, afin que ils se purifiassent.
56 Ils cerchoyent donc Iesus, & disoyent entre-eux, estans au Temple, Que vous semble il de ce qu'il n'est point venu à ce iour de feste?
57 Or les Pontifes & les Phariliens auoyent donné commandement, que si aucun cognoissoit ou il estoit, il le declarast, afin qu'ils l'empoignassent.

CHAP. XII.

Marie oint les pieds de Iesus Christ les grãds prestres deliberẽt de tuer le Lazare. Iesus Christ venant de Ierusalẽ est receu honorablement.

Mat. 26.6. Marc 14. 3. IEsus * donc six iours deuant Pasque vint en Bethanie, ou Lazare auoit esté mort, lequel Iesus auoit resuscité.
2 Et luy firent là vn souper, & Marthe seruoit à table: & Lazare estoit vn de ceux qui estoyent assis a table auec luy.
3 Adonc Marie print vne liure d'onguent de nard approuué de grand prix, & oignit les pieds de Iesus, & les essuya de ses cheueux: & la maison fut remplie de l'odeur de l'onguent.
4 Lors Iudas Iscariot, vn de ses disciples, qui le deuoit trahir, dit:
5 Pourquoy cest onguent n'a-il esté vendu trois cens deniers, & donné aux pauures?
Sous 13.29 6 Celà dit il, non point qu'il eust soin des pauures: mais pourtant qu'il estoit larron: & * auoit la bource, & portoit ce qu'on enuoyoit.
7 Iesus donc dit, Laisse la: afin qu'elle le garde pour le iour de ma sepulture.
8 Car vous aurez tousiours les pauures auec vous, mais vous ne m'aurez point tousiours.
9 Adonc grande multitude des Iuifs cognut qu'il estoit là: & y vindrent non pour Iesus seulement, mais aussi afin qu'ils vissent Lazare, lequel il auoit resuscité des morts.
10 Dont les Princes des Prestres consulterent de mettre aussi à mort Lazare.
11 Car plusieurs des Iuifs se departoyent à cause d'iceluy, & croyoyent en Iesus.
Mat. 21.8. Marc 11. 7. Luc 19.35 12 ¶ * Le lendemain vne grande multitude, qui estoit venuë à la feste, ayant ouy que Iesus venoit en Ierusalem.
13 Prindrent des rameaux de palmes, & sortirent au deuant de luy & crioyent, Hos-anna: Benit soit le Roy d'Israel, qui vient au nom du Seigneur.
14 Et Iesus trouua vn asnon, & s'assit dessus, comme il est escrit.
15 * Ne crain point fille de Sion, voyci ton Roy vient, assis sur vn poulain d'vne asnesse. Zach 9. 9.
16 Ses disciples ne cognurent point ces choses du premier coup: mais quand Iesus fut glorifié, adonc, ils eurent memoire que ces choses estoyent escrites de luy, & qu'ils luy auoyent fait ces choses.
17 Et la multitude qui estoit auec luy, portoit tesmoignage qu'il auoit appellé le Lazare du sepulchre, & qu'il l'auoit resuscité des morts.
18 Pourtant aussi alla le peuple au deuant de luy, car ils auoyent ouy qu'il auoit fait ce miracle.
19 Et les Phariziens disoyent entre-eux mesmes, Ne voyez-vous pas que nous ne profitons rien voyci tout le mõde va apres luy.
20 ¶ Or y auoit-il aucuns Gentils de ceux qui estoyent montez pour adorer à la feste:
21 Lesquels vindrent à Philippe, qui estoit de Beth-saida de Galilee: & le prioyent disans: Seigneur, nous desirons de voir Iesus.
22 Philippe vient, & le dit à André, & derechef André & Philippe le disent à Iesus.
23 Et Iesus leur respondit, disant, L'heure est venuë, que le fils de l'homme doit estre glorifié.
24 En verité, en verité ie vous dy si le grain de froment cheant en la terre ne meurt, il demeure seul: mais s'il meurt, il apporte beaucoup de fruit. Mat. 10.39
25 * Qui ayme sa vie, la perdra, & qui hayt sa vie en ce monde, la gardera en vie eternelle. & 16. 25.
26 * Si aucun me sert, qu'il me suyue: & là où ie seray, mon seruiteur y sera aussi: & si aucun me sert, mon Pere l'honorera. Marc 8. 35 Luc 9.24 & 17. 33.
27 Maintenant mon ame est troublee: & que diray ie? Pere, sauue moy de ceste heure: mais pour celà suis-ie venu en ceste heure. Sous 17.24
28 Pere glorifie ton Nom, Lors vne voix vint du ciel, disant: Et ie

l'ay glorifié, & derechef ie le glorifieray.
29 Et la troupe qui estoit là, & qui l'auoit ouy: disoit que c'estoit vn tonnerre qui auoit esté: les autres disoyent, vn Ange a parlé à luy.
30 Iesus respondit, & dit, Ceste voix n'est point venuë pour moy, mais pour vous.
31 Maintenant est le iugement du monde: maintenant le prince de ce monde sera iette dehors.
32 * Et moy, si ie suis enleué de la terre, ie tireray tout a moy
Sus 3.14. mesmes.
33 Or cela disoit-il signifiant de quelle mort il deuoit mourir.
34 La troupe luy respondit, Nous auons ouy * par la Loy que le
Psea. 89.37 & 110 4. & 117.2 Eze. 37. 25. Sus 1.2. Christ demeure eternellement: comment donc dis-tu qu'il faut que le Fils de l'homme soit enleué? Qui est ce fils de l'homme?
35 Adonc Iesus leur dit, Encore pour vn petit de temps * la lumiere est auec vous: cheminez tandis que vous auez la lumiere, que les tenebres ne vous surprennent. Car qui chemine en tenebres, ne sçait où il va.
36 Tandis que vous auez la lumiere, croyez en la lumiere, afin que vous soyez fils de lumiere. Ces choses dit Iesus, puis s'en alla, & se cacha d'eux.
37 ¶ Et combien qu'il eust fait tant de signes deuant eux, ils ne creurent point en luy.
38 Afin que la parole d'Isaye le Prophete fust accomplie, laquelle il a dite, * Seigneur qui a creu
Isa. 53 1. Rom 10.16 à nostre parole, & à qui est reuelé le bras du Seigneur?
39 Pourtant ne pouuoyent-ils croire, à cause que derechef Isaye dit.
40 * Il a aueuglé leurs yeux, &
Isaye 6.9. Mat. 13 14 Marc 4.12 Luc a endurcy leur cœur, afin qu'ils ne voyent des yeux, & n'entendent de cœur: & ne soyent conuertis, & que ie les guarisse.
41 Ces choses dit Isaye, quand il vid la gloire d'iceluy, & parla de luy.
42 Toutesfois plusieurs des principaux mesmes creurent en luy: mais ils ne le confessoyent point à cause des Pharisiens: de peur qu'ils ne fussent iettez hors de la Synagogue. 8.11. Act. 28. 26. Rom. 11.8. Sus 5.44.
43 * Car ils ont plus aimé la gloire des hommes, que la gloire de Dieu.
44 Lors Iesus s'escria, & dit, Qui croit en moy, il ne croit point en moy, mais en celuy qui m'a enuoyé.
45 Et qui me void, il void celuy qui m'a enuoyé.
46 * Ie suis venu au monde pour lumiere, afin que quiconque croit en moy, ne demeure point en tenebres. Sus 3.19. & 9. 39.
47 * Et si aucun oyt mes paroles, & ne les garde point, ie ne le iuge point: car ie ne suis point venu pour iuger le monde, mais pour sauuer le monde. Sus 3. 17.
48 Celuy qui me reiette, & ne reçoit point mes paroles, il a qui le iuge, la parole que i'ay portee sera celle qui le iugera au dernier iour.
49 Car ie n'ay point parlé de par moy-mesme, mais le Pere qui m'a enuoyé, m'a donné commandement de ce que ie doy dire & parler.
50 Et sçay que son commandement est vie eternelle. Les choses donc que ie dy, ie les dy ainsi comme le Pere m'a dit.

CHAP. XIII.

Iesus Christ laue les pieds à ses disciples. Il declare son traistre: Il recommande charité, & predit à Pierre son peché.

DEuant * la feste de Pasque Iesus sçachant que son heure estoit venuë pour passer de ce monde a son Pere, comme ainsi fust qu'il eust aymé les siens qui estoyent au monde, il les ayma iusques en la fin. Mat. 26.2 Marc 14. Luc 22.1.

2 Et apres auoir souppe (le diable ayant desia mis au cœur de Iudas Iscariot fils de Simon de le trahir.)
3 Iesus sçachant que le Pere luy auoit donné toutes choses entre main, & qu'il estoit issu de Dieu, & s'en alloit a Dieu.
4 Se leue du souper, & oste sa robe, & ayans prins vn linge, il s'en ceignit.
5 Puis mit de l'eau en vn bassin, & se print à lauer les pieds des disciples, & les essuyer du linge duquel il estoit ceint.
6 Il vint donc à Simon Pierre, & Pierre luy dit: Seigneur, me laues tu les pieds?
7 Iesus respondit, & luy dit, Tu ne sçais point maintenant ce que ie fay, mais tu le sçauras cyapres
8 Pierre luy dit, Tu ne me laueras iamais les pieds. Iesus luy respondit, Si ie ne te laue, tu n'auras point de part auec moy.
9 Simon Pierre luy dit, Seigneur, non point seulement mes pieds, mais aussi les mains & la teste.
Sus 15.3. 10 Iesus luy dit, Celuy qui est laué, n'a besoin sinon de lauer les pieds, mais est tout net. * Or estes vous nets, mais non pas tous.
11 Car il sçauoit lequel c'estoit qui le trahissoit: pourtant, dit-il. Vous n'estes pas nets tous.
12 ¶ Apres donc qu'il eut laué leurs pieds, & reprins ses vestemens & qu'il se fut r'assis à table il leur dit, Sçauez vous bien que ie vous ay fait?
13 Vous m'appellez maistre & Seigneur, & vous dites bien: que ie le suis.
14 Si donc moy, qui suis le Seigneur, & le Maistre, & ay laué vos pieds, vous aussi deuez lauer les pieds les vns des autres.
15 Car ie vous ay donné exemple, qu'ainsi que ie vous ay fait, vous faciez aussi.
Mat. 10.24 Luc 6.40 16 En verité, en verité ie vous dy, que * le seruiteur n'est point plus grand que son maistre, ne l'Apostre plus grand que celuy qui l'a enuoye.
Sus 15.20 17 Si vous sçauez ces choses, vous estes bien heureux si vous les faites.
18 ¶ Ie ne parle point de vous tous, ie sçay ceux que i'ay esleuz: mais *il faut* que l'Escriture soit accomplie, *disant*. * Celuy qui Psea. 41.10 mange le pain auec moy, leuera contre moy son talon.
19 Des maintenant ie le vous dy deuant qu'il aduienne: afin que quād il sera aduenu, vous croyez que ce suis-ie.
Mat. 10.40. Luc 10.16 20 * En verité, en verité ie vous dy, si i'enuoye quelqu'vn, quiconque le reçoit me reçoit: & qui me reçoit, reçoit celuy qui m'a enuoyé.
21 Quād Iesus eut dit ces choses, il fut esmeu en esprit: dont il declara, & dit, en verité, en verite, ie vous dy, que l'vn de vous me Mat. 26.21. trahira.
Marc 14.18 Luc 22.21 22 * Lors ses disciples se regardoyent les vns les autres, doutans duquel il parloit.
23 Or y auoit-il vn des disciples de Iesus, lequel Iesus aymoit, qui se reposoit au sein d'iceluy.
24 Simon Pierre donc luy fit signe qu'il demandast qui estoit celuy de qui il parloit.
25 Parquoy celuy-là estant encliné sur l'estomach de Iesus. luy dit, Seigneur qui est-ce?
26 Iesus respondit, C'est celuy auquel ie baillcray le pain trempé Et ayant trempé le pain il le donna à Iudas Iscariot fils de Simon.
27 Et apres le morceau Satan entra en luy: parquoy Iesus luy dit, Fay bien tost ce que tu fais.
28 Mais nul de ceux qui estoyent assis à table, n'entendoit pourquoy il luy auoit dit cela.
29 Car aucuns cuidoyent, pource que Iudas auoit la bourse, que Iesus luy eust dit. Achete, ce qui nous est necessaire pour le iour de la feste: où qu'il donnast quelque chose aux pauures.
30 Apres dōc qu'iceluy eut prins

le morceau, il se partit inconti-
nent:& estoit nuict.
31 ¶ Luy estant sorty, Iesus dit,
Maintenant est glorifié le Fils de
l'hôme, & Dieu est glorifié en luy.
32 Si Dieu est glorifié en luy, Dieu
aussi le glorifiera en soy-mes-
me,& incontinent le glorifiera.
33 Mes petits enfans, ie suis enco-
Sus re pour vn peu auec vous : vous
7.34. me cercherez, mais * comme
i'ay dit aux Iuifs, que là où ie vay
ils ne pouuoyent venir : *ainsi* le
Leui. vous di ie, aussi maintenant.
19.18 34 * Ie vous donne vn nouueau
Mat. commandement, que vous aimiez
22. l'vn l'autre : comme ie vous ay
39. aymez, afin que vous vous ay-
Sous miez l'vn l'autre.
15.12 35 Par celà tous cognoistront que
1 Iean vous estes mes disciples, si vous
4.21. auez amour l'vn à l'autre.
36 Simon Pierre luy dit, Seigneur
où vas-tu? Iesus luy respondit, Là
où ie vay, tu ne me peux mainte-
nant suiure : mais tu me suyuras
Mat. cy apres.
26. 37 Pierre luy dit, Pourquoy ne
31. te peux-ie maintenant suiure ? Ie
Mat. mettray mon ame pour toy.
14. 38 Iesus luy respondit, Tu mettras
30. ton ame pour moy?* En verité,
en verité ie te dy, que le coq ne
chãtera point, tant que tu m'ayes
renié trois fois.

CHAP. XIIII.

Iesus Christ console ses disciples. Il promet le S. Esprit, & leur dõne courage contre les persecutiõs.

ET il dit à ses disciples, vo-
stre cœur ne soit point
troublé : vous croyez en
Dieu, croyez aussi en moy.
2 Il y a plusieurs demeures en la
maison de mon Pere, s'il estoit
autrement, ie vous l'eusse dit, car
ie vous vay apprester lieu.
3 Et quand ie m'en seray allé, &
vous auray preparé le lieu, ie re-
tourneray derechef,& vous rece-
uray à moy:afin que là où ie suis
vous soyez aussi.
4 Et vous sçauez là où ie vay,&
sçauez le chemin.
5 Thomas luy dit, Seigneur, nous
ne sçauons là ou tu vas:comment
donc pouuons nous sçauoir le
chemin.
6 Iesus luy dit, ie suis le chemin,
& la verité & la vie: nul ne vient
au Pere sinon par moy.
7 Si vous m'eussiez cogneu, vous
eussiez aussi cogneu mon Pere : &
dés maintenant vous le cognoi-
strez, & l'auez veu.
8 Philippe luy dit, Seigneur,
monstre nous le Pere, & il nous
suffit.
9 Iesus luy dit, Ie suis de si long
temps auec vous: & si ne m'auez
point cogneu, Philippe, qui me
void, il void *mon* Pere : comment
dis-tu, Monstre nous le Pere?
10 Ne crois tu point que ie suis en
mon Pere, & le Pere est en moy?
Les paroles que ie vous dy, ie ne
les dy point de par moy-mesme:
mais le Pere qui demeure en moy
c'est celuy qui fait les œuures.
11 Ne croyez vous pas que ie *suis*
en mon Pere,& le Pere est en moy?
à tout le moins croyez par les
œuures.
12 En verité, en verité ie vous dy,
qui croit en moy, cestuy-là aussi
fera les œuures que ie fay, & en
fera de plus grãdes que ceste-cy:
car ie m'en vay au Pere.
13 * Et quoy que vous demandiez Mat.
à mon Pere en mon Nom, ie le 7.7.
feray afin que le Pere soit glori Marc
fié par le Fils. 11.24
14 Si vous me demandez quelque Sous
chose en mon Nom, ie le feray. 19.2
15 Si vous m'aymez gardez mes Iaqu.
commandemens: 1.5.
16 Et ie prieray le Pere,& il vous
donnera vn autre Consolateur,
pour demeurer auec vous eter-
nellement.
17 *A sçauoir* l'Esprit de veritéque
le mõde ne peut receuoir, pource
qu'il ne le voit, & ne le cognoit
mais vous le cognoissez:car il de-
meurera auec vo⁹,& sera en vous.

18 Ie ne vous laisseray point or-
phelins:ie viendray a vous.
19 Encores vn petit,& le monde
ne me verra plus , mais vous me
verrez pourtant que ie vi , vous
aussi viurez.
20 En ce iour-là vous cognoi-
strez que ie suis en mon Pere, &
vous en moy,& moy en vous.
21 Qui a mes commandemens, &
les garde,c'est celuy qui m'aime:
& qui m'aime,il sera aimé de mõ
Pere,& ie l'aimeray,& me decla-
reray à luy.
22 Iudas(non pas Iscariot) luy
dit,Seigneur,d'où vient ce que tu
te declareras a nous,& non point
au monde?
23 Iesus respondit, & luy dit, Si
aucun m'aime,il gardera ma pa-
role, & mon Pere l'aimera : &
nous viendrons à luy , & serons
demeurans chez luy.
24 Qui ne m'aime , il ne garde
point mes paroles. Et la parole
que vous oyez, n'est point mien-
ne, mais du Pere qui m'a enuoye.
25 Ie vous ay dit ces choses de-
meurant auec vous.
26 Mais le consolateur *qui est* le
Sous S. Esprit,que* le Pere enuoyera
5.26 en mon nom , vous enseignera
toutes choses , & vous inspirera
toutes les choses que ie vous au-
ray dites.
27 Ie vous laisse paix,ie vous dõ-
ne ma paix : & ne la vous donne
point comme le monde la donne.
Vostre cœur ne soit point trou-
blé, & ne soit point craintif.
28 Vous auez ouy que ie vous ay
dit,Ie vay & vien a vous.Si vous
m'aimiez , vous seriez certes io-
yeux *que i'ay dit*, Ie vay au Pere:
car le Pere est plus grand que
moy.
29 Et maintenant ie vous l'ay dit,
deuant qu'il soit fait , afin que
quand il sera fait,vous croyez.
30 Ie ne parleray plus gueres auec
vous : car le prince de ce monde
vient,& n'a rien en moy.
31 Mais *c'est* afin que le monde
connoisse que i'ayme le Pere, &
fay ainsi comme le pere m'a com
mandé.Leuez-vous,partons nous
d'icy.

CHAP. XV.

Similitude de la vigne & de ses branches : & de patience en aduersité , & commandement de s'aymer l'vn l'autre.

IE suis la vraye vigne , &
mon Pere est le vigneron.
2 * Il ostera toute branche *Mat.*
qui ne porte point de fruict en 5.1
moy : & purgera toute celle qui
porte fruict , afin qu'elle porte
plus de fruict.
3 * Vous estes ià nets pour la pa- *Sous*
role que ie vous ay dite. 13.11
4 Demeurez en moy, & moy en
vous : comme le sarment ne peut
de luy-mesme porter fruict , s'il
ne demeure au sep : ne vous aussi
semblablemét si vous ne demeu-
rez en moy.
5 Ie suis le sep,& vous les sarmés:
qui demeure en moy , & moy en
luy,porte beaucoup de fruict:car
sans moy vous ne pouuez rien
faire.
6 Si aucun ne demeure en moy,il
sera ietté hors comme le sarmét,
& se seche:puis on l'amasse,& le
met-on au feu,& brusle.
7 Si vous demeurez en moy , &
mes paroles demeurerót en vous
demandez tout ce que vous vou-
drez,& il vous sera fait.
8 En cela mon Pere est glorifié,
que vous apportiez beaucoup de
fruict,& que vous soyez faits mes
disciples.
9 Comme le Pere m'a aimé, *ainsi*
aussi vous ay-ie aimez:demeurez
en mon amour.
10 Si vous gardez mes comman-
demens, vous demeurerez en mõ
amour,comme i'ay gardé les cõ-
mandemens de mon Pere, & de-
meure en son amour.
11 Ie vous ay dit ces choses, afin
que ma ioye demeure en vous, &
que vostre ioye soit pleine.
12 * C'est mon commandement

Sus que vous aimiez l'vn l'autre,
13.34 comme ie vous ay aimez.
1.Th. 13 Nul n'a plus grand amour que
4.9. cestuy-ci, *à sçauoir*, quand quel-
1. Ieã qu'vn met son ame pour ses amis.
3.11. 14 Vous serez mes amis, si vous
& 4. faites ce que ie vous commande.
21. 15 Ie ne vous di plus mes serui-
teurs, car le seruiteur ne sçait
que son maistre fait: mais ie vous
ay dit mes amis, pourtant que ie
vous ay fait cognoistre tout ce
que i'ay ouy de mon Pere.
16 Vous ne m'auez point esleu,
mais ie vous ay esleus, & vous ay
Mat. ordonnez,* afin que vous alliez
28. & apportiez fruict, & que vostre
19. fruict soit permanent: a celle fin
que tout ce que demanderez au
Pere en mon Nom, il le vous
donne.
17 Ie vous commande ces choses,
afin que vous aimiez l'vn l'autre.
18 Si le monde vous hait, sçachez
qu'il m'a eu en haine premier
que vous.
19 Si vous eussiez esté du monde,
le monde aimeroit ce qui seroit
sien: or pource que vous n'estes
point du mõde, mais que ie vous
ay esleus du monde, pourtant
vous hait le monde.
20 Ayez souuenance de la parole
Mat. que ie vous ay dite, * Que le ser-
10. uiteur n'est point plus grand que
24. son maistre.* S'ils m'ont perse
Sus cuté, aussi vous persecuteront ils
13.16 s'ils ont gardé ma parole, aussi
Mat garderont-ils la vostre.
24.9. 21 * Mais ils vous feront toutes
Sous ces choses à cause de mon Nom:
16.4. pource qu'ils ne cognoissẽt point
celuy qui m'a enuoyé.
22 Si ie ne fusse venu, & n'eusse
point parlé à eux, ils n'auroyent
point de peché: mais maintenant
ils n'ont point excuse de leur pe-
ché.
23 Qui me hait, il hait aussi mon
Pere.
24 Si ie n'eusse fait les œuures
entre eux que nul autre n'a fait,
ils n'auroyent point de peché:
mais maintenãt ils les ont veuës,
& ont hay moy & mon Pere.
25 Mais *c'est* afin que la parole
soit accomplie, qui est escrite en
leur Loy, *disant*, * Ils m'ont eu Psea
en haine sans cause. 35.19
26 Mais quand le Consolateur se-
ra venu,* lequel ie vous enuoyè- Luc
ray de par mon Pere, l'Esprit de 24.
verité, qui procede de mon Pere, 49.
cestuy-la tesmoignera de moy. Sus
27 Et vous aussi en tesmoigne- 14.
rez: car vous estes dés le com- 26.
mencement auec moy.

CHAP. XVI.

Iesus predit la croix à ses disciples & promet le sainct Esprit qui reprendra par les Apostres les hommes d'idolatrie, de iustice, & iugement, & leur predit sa mort.

IE vous ay dit ces choses:
afin que vous ne soyez
point scandalizez.
2 Ils vous chasseront hors des
synagogues: mesmes le temps
vient, que quiconque vous fera
mourir, cuidera faire seruice a
Dieu.
3 Et vous feront ces choses, pour-
tant qu'ils n'ont cognu le Pere,
ne moy. Sus
4 *Mais ie vous ay dit ces choses 15.21
afin que quãd l'heure sera venuë,
il vous souuienne que ie les vous
ay dites, toutesfois ie ne vous ay
point dit ces choses dés le com-
mencement, pource que i'estoye
auec vous.
5 Mais maintenant ie m'en vay à
celuy qui m'a enuoyé, & person-
ne de vous ne me demande, Où
vas-tu?
6 Mais pourtant que ie vous ay
dit ces choses, tristesse a rempli
vostre cœur.
7 Toutesfois ie vous di la verité:
il vous est expedient que ie m'en
aille: car si ie ne m'en vay, le Cõ-
solateur ne viendra point à vous:
& si ie m'en vay, Ie le vous en-
uoyeray.

8 Et quand iceluy sera venu il
conuaincra le monde de peché,
de iustice,& de iugement.
9 De peché,di-ie, pource qu'ils
n'ont point creu en moy.
10 De iustice,pource que ie m'en
vay à mon Pere, & ne me verrez
plus.
11 De iugement, pource que le
prince de ce monde est ia iugé.
12 I'ay à vous dire encore plu-
sieurs choses, mais vous ne le
pouuez porter maintenant.
13 Mais quand iceluy sera venu,
c'est à dire, l'esprit de verité,il vo⁹
enseignera toute verité:car il ne
parlera point de par soy : mais il
dira tout ce qu'il aura ouy, &
vous annõcera les choses à venir
14 Iceluy me glorifiera : car il
prendra du mien, & le vous an-
noncera.
15 Tout ce qu'a mõ Pere est mien,
pourtant ay-ie dit qu'il prendra
du mien,& le vous annoncera.
16 Vn petit *de temps*,&desia vous
ne me verrez point: & derechef
vn petit *de temps*,& vous me ver-
rez,car ie m'en vay à mon Pere.
17 Dont aucuns de ses disciples
dirent entr'eux, Qu'est-ce qu'il
nous dit,vn petit *de temps*,&vous
ne me verrez point: & derechef
vn petit *de temps*,& vous me ver-
rez, Car ie m'en vay à mon Pe-
re?
18 Ils disoyent donc, Qu'est-ce
qu'il nous dit, vn petit *de temps*?
nous ne sçauons qu'il dit.
19 Et Iesus cognoissant qu'ils le
vouloyent interroguer, leur dit,
Vous demandez entre vous de ce
que i'ay dit,vn petit *de temps*, &
vous ne me verrez plus, & dere-
chef vn petit *de temps* & vous me
verrez.
20 En verité, en verité, ie vous
di que vous pleurerez,& lamen-
terez,&le monde s'esiouyra:vous
serez contristez:mais vostre tri-
stesse sera conuertie en ioye.
21 Quand la femme enfante, elle
a douleur, pource que son heure
est venue:maisapres qu'elle a fait
vn enfant,il ne luy souuient plus
de l'angoisse,pour la ioye qu'elle
a qu'vn homme est, né au monde.
22 Vous donc aussi auez mainte-
nant tristesse,mais ie vous verray
derechef & vostre cœur s'esioui-
ra,&personne ne vous ostera vo-
stre ioye.
23 Et en ce iour là vous ne m'in-
terroguerez de rien * En verité Mat.
en verité ie vous di, que toutes 7.7.
choses que vous demanderez au & 21
Pere en mon Nom, il les vous 22.
donnera. Marc
24 Iusques à present vous n'auez 11.24
rien demandé en mon Nom : de- Luc
mãdez,& vous receurez,afin que 11.9.
vostre ioye soit pleine. Sus
25 Ie vous ay dit ces choses en si- 4.13.
militudes mais l'heure vient que & 15.
ie ne parleray plus à vous en si- 7.
militudes : mais ie vous parleray Iacq.
ouuertement de mon Pere. 1.5.
26 En ce iour là vous demande-
rez à mon Nom, & ie ne vous di
point que ie prieray le Pere pour
vous:
27 Car le Pere mesme vous aime
pource que vous m'auez aimé,*& Sous
auez creu que ie suis issu de Dieu. 17.8.
28 Ie suis issu du Pere, & suis
venu au monde : derechef ie de-
laisse le monde, & m'en vay au
Pere.
29 Ses disciples luy disent,Voy-
ci maintenant tu parle ouuerte-
ment & ne dis nulle similitude.
30 Maintenant nous sçauons que
tu sçais toutes choses, & n'as be-
soin qu'aucun t'interrogue : par
cela nous croyons que tu es issu
de Dieu.
31 Iesus leur respondit, croyez
vous maintenant?
32 *Voyci l'heure vient,& est ià Mat.
venue,que vous serez espars cha- 26.31
cun à part soy, & me delaisserez Marc
seul:mais ie ne suis point seul:car 14.27
le Pere est auec moy.
33 Ie vous ay dit ces choses, afin
que vous ayez paix en moy:vous
aurez angoisse au monde, mais
ayez bon courage, i'ay vaincu le
monde.

CHAP. XVII.

Iesus Christ demande à son pere qu'il le glorifie, puis prie pour ses fideles.

IEsus dit ces choses, puis
esleuant les yeux au ciel
dit, Pere, l'heure est venuë,
glorifie ton Fils, afin que ton Fils
at. te glorifie.
8.18 2 * Comme tu luy as donné puissance *sur* toute chair: afin qu'il
donne vie eternelle à tous ceux
que tu luy as donnez.
3 Et ceste est la vie eternelle, que
ils te cognoissent seul vray Dieu
& celuy que tu as enuoyé Iesus
Christ.
4 Ie t'ay glorifié sur la terre, l'ay
parachené l'œuure que tu m'as
baillee à faire.
5 Et maintenant toy, Pere glorifie
moy enuers toy-mesme, de la
gloire laquelle i'ay euë auec toy
deuant que le monde fut fait.
6 I'ay manifesté ton Nom aux
hommes, lesquels tu m'as donné
du monde, ils estoyent tiens, & tu
me les as donnez, & ont gardé
ta parole.
7 Maintenant ils ont cogneu que
tout ce que tu m'as donné, est de
toy:
8 Car ie leur ay donné les paroles
que tu m'as donnees, & les ont
us receuës: * & ont vrayement co-
6.37 gneu que ie suis issu de toy, & ont
creu que tu m'as enuoyé.
9 Ie prie pour eux, ie ne prie
point pour le monde, mais pour
ceux lesquels tu m'as donnez:
car ils sont tiens.
10 Et tout ce qui est mien est
tien, & ce qui est tien est mien, &
suis glorifié en eux.
11 Et maintenant ie ne suis plus
au monde, mais ceux-cy sont au
monde, & ie vié à toy, Pere saint,
garde les en ton nom: ceux, *di-ie*,
que tu m'as donné, afin qu'ils
soyent vn ainsi que nous.
12 Quand i'estoye auec eux ie les
gardoye en ton nom: i'ay gardé
ceux que tu m'as donnez, & nul
d'eux n'est pery, sinon le fils de
perdition, * afin que l'Escriture Psea
fust accomplie. 108.
13 Et maintenant ie vien à toy, & 9.
di ces choses au monde: afin que
ils ayent ma ioye accomplie en
eux-mesmes.
14 Ie leur ay donné ta parole, &
le mõde les a hays, pource qu'ils
ne sont point du monde: comme
aussi ie ne suis point du monde.
15 Ie ne prie point que tu les
ostes du monde, mais que tu les
gardes du mal.
16 Ils ne sont point du monde,
comme aussi ie ne suis point du
monde.
17 Sanctifie les par ta verité: ta
parole est verité.
18 Comme tu m'as enuoyé au
monde, ie les ay aussi enuoyez au
monde.
19 Et pour eux ie me sanctifie
moy-mesmes, afin qu'eux aussi
soyent sanctifiez en verité.
20 Or ne prié-ie point seulement
pour eux, mais aussi pour ceux
qui croiront en moy par leur pa-
role.
21 Afin que tous soyent vn, ainsi
que toy Pere, *es* en moy, & moy
en toy, afin qu'eux aussi soyent vn
en nous: afin que le monde croye
que tu m'as enuoyé.
22 Ie leur ay aussi donné la gloire
laquelle tu m'as donnee: afin que
ils soyent vn, comme nous sommes vn.
23 Ie suis en eux, & toy en moy,
afin qu'ils soyent consommez en
vn, & que le mõde cognoisse que
tu m'as enuoyé, & que tu les aymes, ainsi que tu m'as aimé.
24 * Pere, mon desir est de ceux Sus
lesquels tu m'as dõnez, que là où 12.26
ie suis, ils soyent aussi auec moy:
afin qu'ils contemplent ma gloire
laquelle tu m'as donnee: car tu
m'as aimé deuant la fondation du
monde.
25 Pere iuste, le monde ne t'a
point cogneu, mais ie t'ay cogneu
& ceux-ci ont cogneu que tu
m'as enuoyé.

26 Et

26 Et ie leur ay baillé a cognoi-
ftre ton Nom, & leur feray co-
gnoiftre, afin que l'amour duquel
tu m'as aimé, foit en eux, & moy
en eux.

CHAP. XVIII.

Iefus Chrift eft liuré par Iudas. Pier-
re couppe l'oreille a Malchus. Ie-
fus eft mené à Anne & Caiphe:
puis liuré à Pilate.

APres que Iefus eut dit ces
Mat. chofes, il s'en alla auec fes
26. difciples outre le torrent *
36. de Cedron, où il y auoit vn iar-
Marc din, auquel il entra luy & fes dif-
14.32 ciples.
Luc 2 Et Iudas qui le trahiffoit, fça-
22. uoit auffi le lieu car Iefus s'eftoit
39. jà fouuent affemblé auec fes dif-
2.Ro. ciples.
15 3. 3 * Iudas donc ayant prins vne
3 Ro. bande de foldats, & des officiers
15.13 de par les Pontifes, & de par les
2.Ro Pharifiens, vint là auec lanternes
23.4. & falots, & armes.
Mat. 4 Or Iefus fçachant que les cho-
26. fes qui luy deuoyent aduenir, s'a-
47. uançant leur dit, Qui cerchez
Marc vous?
14.23 5 Ils luy refpondirent, Iefus Na-
Luc zarien. Iefus leur dit, Ce fuis-ie.
22. Et Iudas qui le trahiffoit, eftoit
47. auffi auec eux.
6 Apres donc qu'il leur eut dit, Ce
fuis-ie: ils s'en allerent à la ren-
uerfe, & cheurent à terre.
7 Derechef dôc il les interrogea,
Qui cerchez-vous? Et ils dirent,
Iefus Nazarien.
8 Iefus refpondit, Ie vous ay dit
que ce fuis-ie. Si donc vous me
cerchez, laiffez aller ceux-ci.
9 *C'eftoit* afin que la parole, qui
auoit efté dite, fuft accomplie, *
Sus Ie n'ay perdu nul de ceux que tu
17.12 m'as donnez.
10 Or Simon Pierre ayant vn
glaiue le tira, & frappa le ferui-
teur du Pontife, & luy couppa
l'oreille droite: & ce feruiteur a-
uoit nom Malchus.

11 Iefus donc dit à Pierre, Re-
mets ton glaiue en la gaine: ne
veux-tu pas que ie boiue le calice
que mon Pere m'a donné?
12 Lors la bande, & le capitaine,
& les officiers des Iuifs empoi-
gnerent enfemble Iefus, & le lie-
rent.
13 Et l'amenerent premierement à
Anne: car il eftoit le beau-pere
de Caiphe, qui eftoit Pontife de
cefte annee-là.
14 Et Caiphe eftoit celuy * qui Sus
auoit donné côfeil aux Iuifs, qu'il 11.50
eftoit expedient qu'vn homme
mouruft pour le peuple.
15 ¶ * Or Simon Pierre auec vn Mat
autre difciple fuiuoit Iefus, & ce 26.
difciple eftoit cognu du Pontife: 58.
parquoy il entra auec Iefus en la Marc
falle du Pontife. 14.5.
16 Mais Pierre eftoit hors à Luc
l'huis. L'autre difciple donc qui 2.
eftoit cognu du Pontife, fortit 54.
dehors & parla à la portiere: &
fit entrer Pierre.
17 Or la chambriere de la porte
dit à Pierre, N'es-tu point auffi
des difciples de cét homme? Ice-
luy dit Ie n'en fuis point.
18 Et les feruiteurs & officiers
ayans fait du feu eftoyent-là pour
ce qu'il faifoit froid, & fe chauf-
foyent. Pierre auffi eftoit auec
eux, & fe chauffoit.
19 Le Pontife donc interrogea Ie-
fus de fes difciples, & de fa do-
ctrine.
20 Iefus luy refpondit, I'ay pu-
bliquement parlé au monde, i'ay
toufiours enfeigné en la fynago-
gue, & au Temple, où les Iuifs
s'affemblent tous, & n'ay rien dit
en fecret.
21 Pourquoy m'interrogues-tu?
Interrogue ceux qui ont ouy ce
que ie leur ay dit: voila ils fça-
uent ce que i'ay dit.
22 Quand il eut dit ces chofes,
vn des officiers, qui eftoit prefẽt
bailla vn foufflet à Iefus, difant
Refpons-tu ainfi au Pontife?
23 Iefus luy refpondit, Si i'ay mal
parlé, ren tefmoignage du mal: &

si i'ay bien dit, pourquoy me frap-
pes-tu?
Mat. 24 ¶ * Or Anne l'auoit enuoyé
26. lié à Caiphe qui estoit Pontife.
57. 25 * Et Simon Pierre estoit la, &
Marc se chauffoit: adonc ils luy dirent,
14.53 N'es-tu pas aussi de ses disciples?
Luc Il le nia, & dit, ie n'en suis point.
22. 26 Et vn des seruiteurs du Ponti-
54. fe, parent a celuy à qui Pierre a-
Mat. uoit couppe l'oreille, dit, Ne t'ay
26. ie pas veu au iardin auec luy?
59. 27 Lors Pierre le nia derechef &
Marc incontinent le coq chanta.
14.66 28 ¶ * Puis apres ils menerent Ie-
Luc sus de Caiphe au Pretoire, c'estoit
22. au matin, & n'entrerent point au
55. Pretoire de peur qu'ils * ne fus-
Mat. sent souillez : mais afin qu'ils
27 2. peussent manger *l'agneau* de Pas-
Marc que.
15. 1. 29 Pilate donc sortit vers eux, &
Luc dit, Quelle accusation apportez
23.1. vous contre cest homme?
Act. 30 Ils respondirent, & luy dirent,
10.21 Si cestui-ci n'estoit mal-faicteur,
& 1. nous ne le t'eussions pas liuré.
2. 31 Adonc Pilate leur dit, Prenez
le vous, & le iugez selon vostre
Loy. Adonc les Iuifs luy dirét, Il
ne nous est point loisible de met-
tre aucun a mort.
32 * Et *ce fut* afin que la parole de
Mat. Iesus fust accomplie, laquelle il
20.19 auoit dite, signifiant de quelle
mort il deuoit mourir.
33 Pilate donc entra derechef au
Pretoire, & appella Iesus, & luy
dit, Es-tu le Roy des Iuifs?
Mat. 34 * Iesus luy respondit, Dis-tu
27.11 ceci de par toy-mesme, ou si les
Marc autres te l'ont dit de moy?
15.2. 35 Pilate respondit, Suis-ie Iuif?
Luc Ta nation, & tes Pontifes t'ont
23.3 liure à moy: qu'as-tu fait?
36 Iesus respondit, Mon regne
n'est point de ce monde, si mon
regne estoit de ce monde, mes
gés combatroyent que ie ne fusse
liuré aux Iuifs : mais maintenant
mon regne n'est point d'icy.
37 Lors Pilate luy dit, Tu es donc
Roy? Iesus respondit, Tu le dis
que ie suis Roy : ie suis nay pour
cela, & pour cela suis-ie venu au
monde, afin que ie rende tesmoi-
gnage a la verite. Quiconque est
de verité, oit ma voix.
38 Pilate luy dit, Qu'est-ce que
verite? Et quand il eut dit cela, il
sortit derechef vers les Iuifs, &
leur dit, Ie ne trouue aucun crime
en luy.
39 * Or auez vous vne coustume Mat.
que ie vous en deliure vn a *la feste* 27.15
de Pasque: voulez vous donc que Marc
ie vous deliure le Roy des Iuifs? 15.6.
40 * Alors tous derechef s'escrie- Luc
rent, disans, Non pas cestuy-ci, 23.17
mais Barabbas. Or Barabbas e- *Act.*
stoit vn brigand. 3.14

CHAP. XIX.

Pilate tasche à deliurer Iesus Christ mais vaincu par les Iuifs le fait crucifier : lequel est par Ioseph enseueli.

ALors * donc Pilate print
Iesus & le fouetta. Mat
2 Et les gensd'armes plie- 27.27
rent vne couronne d'espines, Marc
qu'ils mirent sur sa teste, & le ve- 15.16
stirent d'vn vestement de pour-
pre:
3 Et venoyent vers luy, & disoyét:
Roy des Iuifs, bien te soit. Et luy
donnoyent des soufflets.
4 Ce fait, Pilate derechef sortit
hors, & leur dit, Voicy, ie le vous
amene dehors: afin que vous co-
gnoissiez que ie ne trouue aucun
crime en luy.
5 Iesus donc sortit portant la
couronne d'espines & le veste-
ment de pourpre : & Pilate leur
dit, Voicy l'homme.
6 Mais quand les Pontifes, & les
officiers le virent, ils s'escrierent
disans, Crucifie, crucifie-le, Pilate
leur dit, prenez-le vous mesmes,
& le crucifiez : car ie ne trouue
point de crime en luy.
7 Les Iuifs luy respódirent, Nous
auons la Loy, & selon nostre Loy
il doit mourir, car il s'est fait fils

de Dieu.

8 ¶ Quand donc Pilate eut ouy ceste parole, il craignit plus fort.

9 Et entra derechef au Pretoire, & dit à Iesus, D'où es-tu? Et Iesus ne luy donna point de responce.

10 Adonc Pilate luy dit, Ne parles-tu point à moy? Ne sçais-tu pas que i'ay puissance de te crucifier, & puissance de te deliurer?

11 Iesus respondit, Tu n'aurois aucune puissance sur moy, s'il ne t'estoit donné d'enhaut: pour ceste cause celuy qui m'a liuré à toy a plus grand peché.

12 Depuis cela Pilate taschoit à le deliurer: mais les Iuifs crioyét disans, Si tu deliures cestuy-ci, tu n'es point amy de Cesar: *car* quiconque se fait Roy, contredit à Cesar.

13 ¶ Et quand Pilate eut ouy ceste parole, il amena Iesus dehors, & s'assit au siege iudicial, au lieu appellé Pauement, & en Hebrieu Gabbatha.

14 Or estoit-il *lors* la preparation de Pasque, enuiron six heures: & *Pilate* dit aux Iuifs, Voici vostre Roy.

15 Mais ils crioyent, oste, oste crucifie-le. Pilate leur dit, Crucifieray-ie vostre Roy? Les Pontifes respondirent, nous n'auons point de Roy, sinon Cesar.

16 Parquoy lors il le leur liura pour estre crucifié, Ils prindrent donc Iesus, & l'emmenerent.

Mat. 17.31 Marc 15.21 Luc 23.26 17 * Et *iceluy* portát sa croix, vint en la place qu'on appelle Caluaire, & en Hebrieu Golgotha:

18 Où ils le crucifierent, & auec luy deux autres, d'vn costé & d'autre, & Iesus au milieu.

19 Et Pilate escriuit vn escriteau, & le mit sur la croix: où il y auoit escrit, Iesus Nazarien le Roy des Iuifs.

20 Plusieurs donc des Iuifs leurent cest escriteau: car le lieu, où Iesus estoit crucifié, estoit pres de la cité: & estoit escrit en Hebrieu, en Grec, & en Latin.

21 Parquoy les Pontifes des Iuifs dirent à Pilate, N'escry point le Roy des Iuifs: mais qu'il a dit, Ie suis le Roy des Iuifs.

22 Pilate respondit, Ce que i'ay escrit, ie l'ay escrit.

23 ¶ * Or quand les gensd'armes eurent crucifié Iesus, ils prindrent ses vestemens, & en firent quatre parties, a chacun gensd'arme vne partie. *Ils prindrent* aussi la robbe: mais la robbe estoit sans cousture, tissuë depuis le haut tout du long. Mat. 27.35. Marc 15.24. Luc 23.34

24 Dont ils dirent entre eux, Ne la couppons point, mais iettons sort dessus, à qui elle sera. Et *ce* afin que l'Escriture fust accomplie, disant: * Ils ont parti mes vestemens entr'eux, & ont ietté sort sur mon habillement. Les gensd'armes donc firent ces choses. Psea. 22.19

25 ¶ Or estoyent là pres de la croix de Iesus, sa mere, & la sœur de sa mere, Marie, *femme* de Cleophas, & Marie Magdalene.

26 Et Iesus voyant sa mere, & le disciple qu'il aimoit, estre là, il dit à sa mere, Femme voila ton Fils.

27 Et apres dit au disciple, Voyla ta mere, Et dés ceste heure-là le disciple la reçeut pour sienne.

28 ¶ Puis apres Iesus sçachant que toutes choses estoyent accomplies, * afin que l'Escriture fust accomplie dit, I'ay soif. Psea. 69.22.

29 Et là estoit mis vn vaisseau plein de vinaigre. * Iceux donc emplirent de vinaigre vne esponge & la mirét à l'entour de l'hysope, & luy presenterent à la bouche. Mat. 27.28.

30 Or quand Iesus eut prins le vinaigre, il dit, Tout est accompli. Et ayant baissé la teste, il rendit l'Esprit.

31 Adonc les Iuifs, afin que les corps ne demeurassent point en la croix au iour du Sabbath: pour ce que lors estoit le iour de la preparation: (car c'estoit le grád iour de ce Sabbath là) prierent

Pilate qu'on leur rompist les
iambes & qu'on les ostast.
32 Les gensdarmes donc vindrent
& rompirent les iambes du pre
mier, & de l'autre qui estoit cru
cifié auec luy.
33 Mais quand ils vindrent à Ie-
sus, & virent qu'il estoit desia
mort, ils ne luy rompirent point
les iambes.
34 Ains vn des gensd'armes luy
perça le costé auec vne lance, &
incontinét il en sortit sang & eau.
35 Et celuy qui l'a veu, en a ren-
du tesmoignage, & son tesmoi-
gnage est digne de foy, & cestuy
là sçait qu'il dit vray, afin que
vous le croyez.
Exo. 36 Car ces choses ont esté faites,
12.46 afin que l'escriture fust accóplie,
Nom * Pas vn os d'iceluy ne sera cassé.
9 11. 37 Et encores vne autre Escriture
Zach. dit, * Ils verront celuy qu'ils ont
12.10 percé.
Mat. 38 ¶ * Apres ces choses, Ioseph
27. d'Arimathie (qui estoit disciple
57. de Iesus, secret toutesfois pour la
crainte des Iuifs) pria Pilate qu'il
Marc luy permist d'oster le corps de
15.42 Iesus: & Pilate le permit. Il vint
Luc donc, & print le corps de Iesus.
23. 39 Nicodeme aussi, * lequel estoit
50. premierement venu de nuict à Ie-
Sus sus, & vint apportant vne mistion
3.2. de myrrhe, & d'aloës, enuiron
cent liures.
40 Lors prindrent le corps de Ie-
sus, & le lierent de linges auec
senteurs aromatiques, comme la
coustume des Iuifs est d'enseue-
lir.
41 Or y auoit-il au lieu où il fut
crucifié, vn iardin, & au iardin vn
sepulchre neuf, auquel personne
n'auoit encore esté mis.
42 Ils mirent donc là Iesus, à
cause *du iour* de la preparation
des Iuifs, pource que le sepulchre
estoit pres.

CHAP. XX.

*Marie Magdalene annõce aux disci-
ples la resurrection de Iesus Christ:
lequel leur apparoit, S. Thomas ab-
sent, puis present le voit & croit.*

OR * le premier iour de la se- Mat.
maine, Marie Magdalene 26. 1
vient le matin au sepulchre Luc
comme encore il faisoit obscur: & 24 1.
voit que la pierre estoit ostee du
sepulchre.
2 Adonc elle court, & vint à Si-
mon Pierre, & à l'autre disciple
que Iesus aimoit, & leur dit, On a
enleué le Seigneur du sepulchre,
& ne sçauons où on la mis.
3 Lors Pierre se partit, & l'autre
disciple, & vindrent au sepul-
chre.
4 Et couroyent eux deux ensem-
ble: mais l'autre disciple courut
plus viste que Pierre, & vint le
premier au sepulchre.
5 Et s'estant baissé, il vid les lin-
ges mis *de costé*, toutesfois n'y en-
tra point.
6 Adonc Simon Pierre vient le
suiuant, & entra au sepulchre, &
vid les linges mis *de costé*.
7 Et le suaire, qui auoit esté sur
sa teste, non point mis auec les
linges, mais enueloppé en vn lieu
à part.
8 Adonc aussi y entra le disciple
qui estoit venu le premier au se-
pulchre, & le vid, & creut.
9 Car ils ne sçauoyent point en-
core l'escriture, qu'il falloit qu'il
resuscitast des morts.
10 Les disciples donc s'en alle-
rent derechef chez eux.
11 ¶ * Mais Marie se tenoit pres le Mat
sepulchre, dehors en pleurant 28. 1
comme donc elle pleuroit, elle se Marc
baissa & regarda dedans le sepul- 16. 5
chre.
12 Et vid deux Anges vestus de
blanc, assis l'vn à la teste, & l'au-
tre aux pieds, *là où* auoit esté mis
le corps de Iesus.
13 Ils luy dirent, Femme, pour-
quoy pleures-tu? Elle leur dit,
Pource qu'on a enleué mon Sei-
gneur, & ne sçay où on l'a *mis*.
14 Et quand elle eut dit cela, elle
se retourna en arriere, & vid Ie-
sus qui estoit là, & ne sçauoit
point que c'estoit Iesus.
15 Iesus luy dit, Femme pourquoy

pleures tu ? qui cerches-tu? Elle
pensant que ce fust le iardinier,
luy dit, seigneur si tu l'as emporté, di moy où tu l'as mis, & ie l'osteray.

16 Iesus luy dit, Marie. Icelle s'estant tournee, luy dit, Rabboni, qui est à dire, Maistre.

17 Iesus luy dit, Ne me touche point : car ie ne suis point encore monté à mon Pere, mais va à mes freres, & leur di, Ie monte à mon Pere & à vostre Pere, & à mon Dieu, & à vostre Dieu.

18 Marie Magdalene vint annonçant aux disciples qu'elle auoit veu le Seigneur, & qu'il luy auoit dit ces choses.

Marc 19 ¶ * Et quand le soir fut venu
16.14 de ce iour là, qui estoit le pre-
Luc mier de la semaine, les por-
24. tes estans fermees, où les dis-
36. ciples estoyent assemblez de
1. Co. peur des Iuifs, Iesus vint & fut au
15. 5 milieu d'eux, & leur dit, Paix
vous soit.

20 Et quand il eut dit cela, il leur monstra ses mains & son costé. Adonc les disciples furét ioyeux quand ils eurent veu le Seigneur.

21 Et il leur dit derechef, Paix
Mat. vous soit: & *côme mon Pere m'a
28.19 enuoyé, ainsi ie vous enuoye.

22 Et quand il eut dit cela, il souffla sur eux, & leur dit. Receuez le
Mat. saint Esprit.
28. 18 23 * A tous ceux ausquels vous remettrez les pechez, ils leur sont remis : & à quiconque vous les retiendrez, ils seront retenus.

24 ¶ Or Thomas vn des douze qui est appellé Gemeau, n'estoit point auec eux quand Iesus vint.

25 Parquoy les autres disciples luy dirent. Nous auons veu le Seigneur. Et il leur dit, Si ie ne voy les enseignes des clous en ses mains, & si ie ne mets mon doigt où estoyent les clous, & si ie ne mets ma main en son costé, ie ne le croiray point.

26 ¶ Et huit iours apres derechef ses disciples estoyent là dedans, & Thomas auec eux. Lors Iesus vint, les portes estans fermees, & fut là au milieu deux, & leur dit, Paix vous soit.

27 Puis il dit à Thomas. Mets ton doigt ici, & regarde mes mains, auance aussi ta main, & la mets en mon costé, & ne sois point incredule ains fidele.

28 Thomas respondit, & luy dit, Mon Seigneur, & mon Dieu.

29 Iesus luy dit, Pource que tu m'as veu, Thomas, tu as creu, Bien heureux sont ceux qui n'ont point veu & ont creu.

30 ¶ * Iesus fit aussi plusieurs autres signes en la presence de ses
disciples, lesquels ne sont point
escrits en ce liure. Sous
31 Mais ceux cy sont escrits 21.
afin que vous croyez que Iesus 25.
est le fils de Dieu, & qu'en croyant vous ayez vie par son nom.

CHAP. XXI.

Iesus Christ apparoit à ses disciples peschans, & commet à S. Pierre la cure de ses ouailles, luy predisant sa mort, & monstrant deux conditions d'vn vray pasteur.

APres cela Iesus se monstra derechef pres la mer de Tyberiade, & se monstra ainsi.

2 Simon Pierre & Thomas, qui est dit Gemeau, & Nathanael, qui estoit de Cana de Galilee, & les fils de Zebedee, & deux autres de ses disciples estoyent ensemble.

3 Simon Pierre leur dit, Ie m'en vay pescher. Ils luy disent, Nous y allons aussi auec toy. Ils partirent & monterent en la nasselle: & ne prindrent rien en ceste nuict là.

4 Mais le matin venu, Iesus se trouua à la riue : toutesfois les disciples ne cognurent point que c'estoit Iesus.

5 Iesus donc leur dit, Enfans, auez vous quelque chose pour manger? Ils luy respondirent, Non.

6 Et il leur dit, Iettez le filé à côsté droit de la nasselle, & vous en trouuerez. Ils le ietterent donc,

& ne le pounoyent plus tirer,
pour la multitude des poissons.
7 Parquoy le disciple que Iesus
aimoit, dit à Pierre, C'est le Sei-
gneur. Simon Pierre ayant ouy
que c'estoit le Seigneur, il se cei-
guit de sa robbe (pource qu'il e-
stoit nud) & se ietta en la mer.
8 Et les autres disciples vindrent
en la nasselle (car ils n'estoyent
point loin de la terre : mais *seule-
ment* enuiron deux cens coudees)
trainans le filé des poissons.
9 Or quand ils furent descendus
en terre, ils virent de la braize
mise, & du poisson mis dessus, &
du pain.
10 Iesus leur dit, apportez des
poissons que vous auez mainte-
nant prins.
11 Simon Pierre monta, & tira le
filé à terre, plein de cent cin-
quante trois grands poissons, &
combien qu'il y en eut tant, le fi-
le ne fut point rompu.
12 Iesus leur dit, Venez, & dis-
nez. Et nul de ses disciples ne
l'osoit interroguer, Qui es-tu?
sçachãs que c'estoit le Seigneur.
13 Iesus donc vient, & prend du
pain, & leur en baille, & du pois-
son semblablement.
14 Ce fut desia la troisiéme fois
que Iesus se monstra à ses disci-
ples, apres estre resuscité des
morts.
15 ¶ Or apres qu'ils eurent disné,
Iesus dit a Simon Pierre, Simon
fils de Iona, m'aimes-tu plus que
ceux-ci? Il luy dit, Ouy, Seigneur,
tu sçais que ie t'ayme, Il luy dit,
Pais mes agneaux.
16 Il luy dit encores derechef, Si-
mon *fils* de Iona, m'aimes tu? Il
luy dit, Ouy, Seigneur, tu sçais
que ie t'aime. Il luy dit encores,
Pais mes agneaux.
17 Et il luy dit pour la troisiéme
fois, Simon *fils* de Iona m'aimes
tu? Pierre fut contristé de ce qu'il
luy auoit dit pour la troisieme
fois m'aimes-tu? Parquoy il luy
dit Seigneur, tu sçais toutes cho-
ses: tu sçais que ie t'aime. Iesus
luy dit, Pais mes brebis.
18 * En verité, en verité ie te di,
quand tu estois plus ieune, tu te 1 Pi
ceignois, & allois où tu voulois: 2.14
mais quand tu seras ancien, tu e-
stendras tes mains, & vn autre te
ceindra, & te menera où tu ne
voudras pas.
19 Et cela dit-il signifiãt de quel-
le mort il deuoit glorifier Dieu,
Quand il eut dit cela, il luy dit
Suy-moy.
20 Et Pierre se retournant vid le
disciple que Iesus aimoit, qui
suyuoit. * Lequel aussi s'estoit
encliné au souper sur l'estomach, Sus
d'iceluy, & auoit dit Seigneur, 13.2.
qui est celuy qui te doit trahir?
21 Quand donc Pierre le vid, il dit
à Iesus, Seigneur, & cestui ci,
quoy?
22 Iesus luy dit, Si ie veux qu'il
demeure iusques à tant que ie
vienne, qu'en as-tu à faire? toy,
suy-moy.
23 Or ceste parole courut entre
les freres, que ce disciple là ne
mourroit point. Toutesfois Iesus
ne luy auoit point dit: Il ne
mourra point : mais, Si ie veux
qu'il demeure iusques à ce que ie
vienne qu'en as-tu à faire?
24 C'est le disciple qui rend tes-
moignage de ces choses : & qui
a escrit ces choses: & nous sça-
uons que son tesmoignage est
veritable.
25 * Il y a aussi plusieurs autres
choses que Iesus a faites, les- Sus
quelles estans escrites de poinct 20.
en poinct, ie ne pense point que 30.
le monde mesme peust tenir les
liures qu'on en escriroit.

LES ACTES DES APOSTRES, ESCRITS PAR S. LVC EVANGELISTE.

CHAPITRE PREMIER.

Iesus Christ commande à ses disciples d'attendre en Ierusalem la promesse du Saint Esprit: puis monte au ciel. Saint Mathias est eleu au lieu de Iudas.



'Ay parlé par ci
deuant ô Theo-
phile de toutes
les choses que
Iesus s'est mis à
faire & ensei-
gner?
2 Iusques au iour qu'il fut receu
en haut, apres qu'il eut donné
mandement aux Apostres par le
S. Esprit, lesquels il auoit eleus:
3 Ausquels aussi apres auoir souf-
fert, il se demonstra soy-mesme
viuant, auec plusieurs approba-
tions, estant veu par eux par qua-
rante iours, & parlant du royau
me de Dieu.
Luc 4 Et mangeant auec eux, leur
24. commanda qu'ils ne se partissent
16. point de Ierusalem, mais qu'ils
Iean attendissent la promesse du Pere,
14.29 *Laquelle *dit-il*, vous auez ouye
Mat. par ma bouche.
3.11. 5 Car Iean a baptisé d'eau, mais
Marc *vous serez baptisez du sainct Es-
1.8. prit, deuant peu de iours.
Luc. 6 Eux donc estans assemblez l'in-
1.12 terroguerent, disans: Seigneur,
Iean restabliras tu en ce temps-ci le
1.26. royaume à Israël,
Sous 7 Et il leur dit, Ce n'est point à
2.2. vous de cognoistre les temps, ou
& 11. les saisons que le Pere a mises en
6. & sa propre puissance.
19.4. 8 * Mais vous receurez la vertu
Ious du saint Esprit venant sur vous
1.2. & me serez tesmoins tant en Ie-
rusalé qu'en toute Iudee & Sama-
rie? & iusques au bout de la terre
9 * Et quand il eut dit ces choses Luc
il fut eleué, eux le regardans & 24
vne nuee le receut & l'osta de de-
uant leurs yeux.
10 Et comme ils le regardoyent
aller au ciel, voyci deux hommes
se presenterent deuant eux en
vestemens blancs.
11 Lesquels aussi dirent, Hom-
mes Galileens, pourquoy vous
arrestez vous regardans au ciel
Celluy-là *à sçauoir* Iesus, qui a
esté eleué en haut d'auec vous au
ciel, viendra ainsi que vous l'auez
veu aller au ciel,
12 Adonc ils s'en retournerent
en Ierusalem de la montagne
qu'on appelle des Oliues, qui est
pres de Ierusalem, le chemin d'vn
Sabbath.
13 Et quand ils furent entrez, ils
monterent en vne haute cham-
bre, où demeuroyent Pierre, &
Iean, & Iacques, & André, Phi-
lippe & Thomas, Barthelemi &
Matthieu, Iaques *fils* d'Alphee, &
Simon Zelotes, & Iude *frere* de
Iaques.
14 Tous ceux-ci perseueroyent
d'vn accord en oraison auec les
femmes, & Marie mere de Iesus &
auec les freres d'iceluy.
15 ¶ En ces iours la Pierre se leua
au milieu des freres, (or là estoit
vne compagnie enuiron de six
vingts personnes) & dit.
16 Hommes freres, il faut que ce-

ste Escriture soit accomplie, * que le saint Esprit auoit predicte par la bouche de Dauid, touchant Iudas, * qui a esté la guide de ceux qui ont prins Iesus.
17 Car il estoit du nombre auec nous, & auoit receu sa part de ceste administration.
18 Iceluy donc s'est acquis vn champ du loyer de meschanceté, * & s'estant pendu, s'est creué par le milieu & toutes ses entrailles ont esté espanduës.
19 Ce qui a esté cognu de tous les habitans de Ierusalem: tellement que ce champ-là a esté appellé en leur propre langage Haceldema, c'est à dire, le champ du sang.
20 Car il est escrit au liures des* Pseaumes, Leur habitation soit deserte, & qu'il n'y ait nul qui y habite, Item, * Qu'vn autre prenne son Euesché.
21 Il faut donc que d'entre ces hommes, qui se sont assemblez auec nous tout le temps que le Seigneur Iesus est allé & venu entre nous:
22 Commençant des le Baptesme de Iean, iusques au iour qu'il a esté enleué d'auec nous, que quelqu'vn, di ie, d'entre-eux soit tesmoin auec nous de sa resurrection.
23 Lors ils en establirent deux, *à sçauoir*, Ioseph appellé Barsabas, (qui estoit surnommé Iuste) & Mathias.
24 Et en priant dirent, Toy, Seigneur, qui cognois les cœurs de tous, monstre lequel de ces deux tu as éleu.
25 Afin qu'il prenne sa part de ce ministere & *office* d'Apostolat, de laquelle Iudas c'est departi pour s'en aller en son lieu:
26 Adonc ils ietterent le sort d'iceux: & le sort cheut sur Mathias: & il fut mis au nombre des vnze Apostres.

CHAP. II.

Les Apostres parlent diuerses langues, & saint Pierre prouue Iesus Christ estre le Messias: trois mille personnes creuent sa parole, & furent baptisez.

Et quand le iour de la Pentecoste fut venu, ils estoyent tous ensemble en vn mesme lieu.
2 * Lors soudainement il se fit vn son du ciel comme d'vn vent qui souffle en vehemence, lequel remplit toute la maison où ils estoyent assis.
3 Et leur apparurent des langues departis comme de feu, & se posa sur vn chacun d'eux.
4 Et tous furent remplis du saint Esprit, & commencerent à parler estranges langues, ainsi que le saint Esprit leur donnoit à parler.
5 Or y auoit-il des Iuifs seiournans en Ierusalem, hommes craignans Dieu, de toute nation qui est sous le ciel.
6 Apres donc que le bruit en fut fait, vne multitude vint ensemble laquelle fut esmeuë en son esprit, pourtant qu'vn chacun les oyoit parler en son propre langage.
7 Dont ils estoyent tous estonnez, & s'esmerueilloyent, disans, Voyci, tous ceux-ci qui parlent, sont ils pas Galileens?
8 Comment donc chacun de nous les oyons nous parler en nostre propre langage, auquel nous sommes naiz:
9 Parthiens & Mediens, & Elamites, & qui habitent en Mesopotamie, & en Iudee, & en Cappadoce, Pont, & Asie.
10 Phrygie, & Pamphylie, Egypte, & es parties de Libye, qui est à l'endroit de Cyrene, & ceux qui se tiennent à Rome:
11 Et Iuifs & Proselytes, Creteins & Arabiens, nous les oyons parler en nos langages les choses magnifiques de Dieu.
12 Ils estoyent donc tous estonnez & ne sçauoyent que penser, disans l'vn à l'autre, Que veut dire ceci?

Mat. 3.11. Marc 1.8. Luc 3.16. Sus 1.5. Sous 11.15. & 19.6.

13 Et les autres se mocquans, disoyent, car *ceux* ci sont pleins de moust.
14 Mais Pierre estant auec les onze, eleua sa voix, & leur dit, Hommes Iuifs, *&* vous tous qui habitez en Ierusalé, cecy vous soit notoire, & mettez mes paroles en vos oreilles,
15 Car ceux-ci ne sont point yures, comme vous euidez, veu qu'il est la troisiesme heure du iour.
16 Mais c'est ce qui a esté dit par le Prophete Ioël.
Ioel 2. 28. Esa. 44. 3. Ie:ii. 32. 17 * Et aduiendra és derniers iours (dit le Seigneur) que i'espandray mon Esprit sur toute chair: & vos fils & vos filles prophetizeront, & vos ieunes gens verront vision, & vos anciens
Rom. 1. 13. songeront songes.
18 Et pour vray en ces iour là i'espandray de mon esprit sur mes seruiteurs & seruantes, & Prophetizeront.
19 Et feray des choses merueilleuses au ciel en haut, & signes en terre en bas, sang & feu & vapeur de fumee:
20 Le soleil sera changé en tenebres, & la Lune en sang, deuant que ce grand & manifeste iour du Seigneur vienne.
21 * Et aduiendra que quiconque inuoquera le Nom du Seigneur sera sauué.
22 Hommes Israëlites, oyez ces paroles: Iesus de Nazareth, homme approuué de Dieu entre vous par puissans faits, par merueilles, & par signes, lesquels Dieu a faits par luy au milieu de vous, comme aussi vous sçauez.
23 Iceluy *di. ie*, estant liuré par le conseil deffini & prouidence de Dieu, auez prins, & l'auez crucifié & occi par les mains des iniques.
24 Lequel Dieu a resuscité, ayant deslié les douleurs d'enfer, pourtant qu'il n'estoit possible, qu'il
Pse. 16. 8. fust retenu d'iceluy.
25 Car Dauid dit de luy, * Ie cōtemploye tousiours le Seigneur en ma presence: car il est à ma dextre afin que ie ne bransle.
26 Pource mon cœur s'est esiouy & ma langue en a eu liesse, & outre plus ma chair reposera en esperance.
27 Car tu ne delaisseras point mon ame en enfer, & ne permettras point que ton Saint sente corruption.
28 Tu m'as fait cognoistre les voyes de vie, tu m'empliras de liesse auec ta face.
29 Hommes freres, ie vous peux bien dire franchemēt du patriarche Dauid, * qu'il est trespassé, & est enseueli: & son sepulchre est entre nous iusques à ce iour. 1. Ro. 2. 10.
30 Comme ainsi soit donc qu'il fut Prophete, & qu'il sceust que Dieu * luy auoit promis auec iurement que du fruit de ses reins, il feroit seoir sur son throsne. Sous 13. 36. Pse 132. 11.
31 Luy preuoyant, a parlé de la resurrection de Christ, * que son ame n'a point esté delaissee en enfer, & que sa chair n'a point senti corruption. Psea 16. 10. Sous 13. 3
32 Dieu a resuscité iceluy Iesus: de laquelle chose nous tous sommes tesmoins.
33 Apres donc qu'il a esté éleué par la dextre de Dieu, & qu'il a receu de son Pere la promesse du saint Esprit, il a espandu ce que maintenant vous voyez & oyez.
34 Car Dauid n'est point monté aux cieux: mais luy-mesme dit * Le Seigneur a dit à mō Seigneur, Sieds toy à ma dextre.
35 Iusques à tant que ie mette tes ennemis pour le marchepied de tes pieds. Pse. 110.
36 Toute la maison donc d'Israël sçache certainement que Dieu l'a fait Seigneur & Christ, iceluy Iesus *di. ie*, que vous auez crucifié.
37 Ces choses ouyes, ils eurent compunctiō de cœur & dirent à Pierre & aux autres Apostres, Hommes freres que ferons nous?
38 Et Pierre leur dit, faites peni-

tence, & qu'vn chacun de vous
soit baptizé au nom de Iesus
Christ, en remission des pechez,
& vous receurez le don du saint
Esprit.
39 Car la promesse est faite à
vous & à vos enfans,& à tous ceux
qui sont loin, autant que le Sei
gneur nostre Dieu en appellera.
40 Et par plusieurs autres paro-
les il tesmoignoit, & les exhor-
toit,disant: Sauuez *vous* de ceste
generation peruerse.
41 Ceux donc qui receurent vo-
lontiers sa parole,furét baptizez,
& furent adioustees en ce iour-la
enuiron trois mille ames.
42 Lesquelles estoyent perseue-
rantes en la doctrine des Apo-
stres, & en la communion de la
fraction du pain,& en oraisons.
43 Or toute ame auoit crainte: &
beaucoup de merueilles & signes
se faisoyent par les Apostres en
Ierusalem, & grande crainte e-
Sous stoit en tous.
4,32. 44 Et tous ceux aussi qui croy-
oyent, estoyent ensemble,& a-
uoient toutes choses communes.
45 Ils vendoyent possessions &
biens,& les departissoyent à tous,
selō que chacun en auoit besoin,
46 Et tous les iours perseueroyét
tous d'vn accord au Temple,* &
rompans le pain par chacune
Sus maison, ils prenoyent leur repas
10,9. auec ioye & simplicité de cœur.
47 Louans Dieu, & ayans grace
enuers tout le peuple: & le Sei-
gneur adioignit de iour en iour à
ceste assemblee gens pour estre
sauuez.

CHAP. III.

Saint Pierre & S. Iean guarissent le boiteux dés sa natiuité: puis annoncent au peuple la vertu de Iesus Christ.

OR Pierre & Iean montoyent
au temple à l'heure de l'o-
raison *qui estoit* à neuf heures.
2 Et vn homme boiteux dés le
ventre de sa mere y estoit porté,
lequel on mettoit iournellement
à la porte du Temple, nommee
la Belle: pour demander l'aumos-
ne à ceux qui entroyent au Tem-
ple.
3 Iceluy voyant Pierre & Iean
entrans au Temple, les pria,afin
d'auoir vne aumosne.
4 Mais Pierre auec Iean ayans
l'œil fiché sur luy, dit, Regarde
nous.
5 Et il les regardoit attentiue-
ment esperant receuoir quelque
chose d'eux.
6 Adonc Pierre dit, Ie n'ay or ni
argent: mais ce que i'ay,ie te le
donne, Au nom de Iesus Christ
Nazarien leue toy, & chemine.
7 Et l'ayant prins par la main
droite, se leua:& incontinent ses
plantes & les cheuilles de ses
pieds deuindrent fermes.
8 Et sauta,& se tint debout, &
cheminoit: & entra auec eux au
Temple, cheminant,& sautant,&
louant Dieu.
9 Et tout le peuple le vid chemi-
nant,& louant Dieu.
10 Et recognoissans que c'estoit
celuy mesme, qui estoit assis à la
Belle porte du Temple, pour a-
uoir l'aumosne, furent remplis
d'esbahissement & d'estonnement
de ce qui luy estoit aduenu.
11 ¶ Et voyans Pierre, & Iean,
tout le peuple estonné courut à
eux en la galerie qui s'appelle,de
Salomon.
12 Pierre voyant cela,dit au peu-
ple, Hommes Israelites, pour-
quoy vous esmerueillez vous de
ceci?ou pourquoy auez vous l'œil
fiché sur nous comme si de nostre
puissance nous auions fait chemi-
ner cestuy-ci?
13 Le Dieu d'Abraham,& d'Isaac Sous
& de Iacob * Le Dieu de nos 5.30.
Peres a glorifié son fils Iesus,le-
quel vous auez liuré, & renié de-
uant la face de Pilate, combien
qu'il iugeast qu'il deuoit estre de-
liuré. Mat.
14 * Mais vous auez renié le 27.
Saint & le iuste, & auez requis 20.
qu'il vous donnast vn meur- Marc
trier. 15.11

15 Et auez mis a mort l'auteur de
Luc. 23.8. vie, lequel Dieu a resuscité des
morts : dequoy nous sommes tes-
Iean 18.40 moins.
16 Et par la foy du nom d'iceluy,
son Nom à rafermi cestuy-ci, le
quel vous voyez, & cognoissez: &
la foy, qui est par iceluy, a don-
ne à cestuy-ci ceste disposition
de tous ses membres en la presen-
ce de vous tous.
17 Et maintenant, freres, ie sçay
que l'auez fait par ignorance cõ-
me aussi vos Gouuerneurs.
18 Mais Dieu a ainsi accompli les
choses qu'il auoit predictes par la
bouche de ses Prophetes, que
Christ deuoit souffrir:
19 Faites donc penitence: & vous
conuertissez, afin que vos pechez
soyent effacez.
20 Quãd les temps de rafreschis-
sement seront venus de la pre-
sence du Seigneur, & qu'il aura
enuoyé Iesus Christ, qui parauant
vous a esté annoncé.
21 Lequel il faut que le ciel re-
çoiue iusques au temps de la re-
stauration de tout ce que Dieu a
predit par la bouche de tous ses
saints Prophetes dés le commen-
Deut 18.15 cement du monde.
22 Car Moyse a dit, * Le Seigneur
Sous 7.37. vostre Dieu vous suscitera vn
Prophete tel que moy d'entre
vos freres, vous l'orrez en tout
ce qu'il vous dira.
23 Et aduiendra que toute per-
sonne, qui n'aura escouté ce Pro-
phete là, perira d'entre le peuple
24 Et mesmes tous les Prophetes
depuis Samuel, & tous ceux qui
depuis ont prophetizé, ont aussi
predit ces iours.
25 Vous estes fils des Prophetes
& de l'alliance que Dieu a ordõ-
ne à nos Peres, disant à Abrahã,
* Et en ta semence serõt benistes
Gen. 22.18 toutes les familles de la terre.
26 C'est pour vous premierement
Gal 3 8. que Dieu ayant suscité son fils,
l'a enuoyé pour vous benir, en
retirant vn chacun de vous de vos
mauuaistiez.

CHAP. IIII.

Saint Pierre & saint Iean sont menez aux Prestres. Les disciples vendent leurs possessions, & en apportent le prix aux pieds des Apostres.

Mais comme ils parloyent
au peuple, les prestres, &
le magistrat du Temple, & les
Sadduciens suruindrent.
2 Estans en grande peine de ce
qu'ils enseignoyent le peuple, &
qu'ils annonçoient la resurrectiõ
des morts au nom de Iesus.
3 Et ayans ietté les mains sur
eux, les mirent en prison iusques
au lendemain : car il estoit desia
vespre.
4 Et plusieurs de ceux qui auoyent
ouy la parole, creurent : & fut le
nombre des personnes enuiron
cinq mille.
5 Or aduint que le lendemain
leurs Gouuerneurs s'assemble-
rent en Ierusalem, & les Anciens,
& les Scribes.
6 Et Anne le grand prestre &
Caiphe, & Iean, & Alexandre, &
tous ceux qui estoyent de la li-
gnee des prestres.
7 Et les meirent en la place, & les
interroguerent, *disans*, Par quelle
puissance, ou au nom de qui auez
vous fait cecy.
8 Adonc Pierre rempli du saint
Esprit, leur dit, Gouuerneurs du
peuple, & vous Anciens d'Israël,
escoutez.
9 Puis que nous sommes auiour-
d'huy iugez, du bien *qui a esté* fait
à vn homme impotent, *pour sça-
uoir* par quel moyen il a esté gua-
ri.
11 Soit notoire à vous tous, & à
tout le peuple d'Israël, que *c'est*: au Nom de Iesus Christ de
Nazareth que vous auez crucifié,
lequel Dieu a resuscité des morts
par cestui-là, *di-ie* cest homme est
ici sain deuant vous. P.
11 * C'est ceste pierre, qui a esté 13
reiettee de vous edifians, qui a esté 21
faite le principal du coin: E.
12 Et n'y a point de salut en aucũ

autres: car aussi il n'y a point d'au-
Mat. tre Nom sous le ciel, qui soit dō-
21.42 né aux hōmes, par lequel il nous
Marc faille estre sauuez.
12.10 13 Eux alors voyans la constance
Luc de Pierre & de Iea, & cognoissans
20.17 aussi qu'ils estoyent hommes sans
Rom. lettres & idiots, s'esmerueilloyēt
9.33. & cognoissoyent qu'ils auoyent
1.Pe esté auec Iesus.
2.7 14 Et voyans que l'homme qui
Mar. auoit esté guary, estoit present a-
1.21 uec eux, ne pouuoyent en rien cō-
tredire.
15 Adonc ils leur commanderent
de sortir du conseil: & cōferoyēt
entre eux, disans,
16 Que ferons nous à ces gens ici?
car il est manifeste à tous les ha-
bitans de Ierusalem qu'vn signe
notoire a esté fait par eux, & ne
le pouuons nier.
17 Mais afin qu'il ne soit plus di-
uulgé parmi le peuple, defendons
leur par menaces qu'ils ne par-
lent plus à homme viuant en ce
Nom.
18 Parquoy les appellans ils leur
commanderēt que totalement ils
ne parlassent ni enseignassent au
Nom de Iesus.
19 Mais Pierre & Iean respondans
leur dirent, Iugez s'il est iuste de-
uant Dieu de vous obeyr plustost
qu'à Dieu.
20 Car nous ne pouuons que ne
disions les choses, que nous auons
veuës & ouyes.
21 Adōc auec menaces ils les lais-
serent aller, ne trouuās comment
ils les peussent punir, à cause du
peuple, pource que tous glorifi-
oyēt Dieu de cequi auoit esté fait.
22 Car l'homme sur lequel auoit
esté fait ce signe de guarison, a-
uoit plus de quarante ans.
23 Or apres qu'on les eut laissez
aller, ils vindrent à leurs gens, &
leur raconterent tout ce que les
princes des prestres, & les Anciens
leur auoyent dit.
24 Ce qu'ayans entendu, ils éle-
uerent, tous d'vn accord la voix à
Dieu, & dirent, Seigneur, roy qui
as fait le ciel & la terre, la mer, &
toutes choses qui y sont:
25 Qui par le saint Esprit as dit
par la bouche de ton seruiteur
Dauid, *Pourquoy ont fremi les Psa.
gens, & ont les peuples pensé 2.1
choses vaines?
26 Les Roys de la terre se sont
assemblez & les Princes ont con-
uenu ensemble contre le Sei-
gneur, & contre son Christ.
27 Car de vray, contre ton saint
Fils Iesus, que tu a oinct, se sont
assemblez en ceste Cité, Herode,
& Ponce Pilate auec les Gentils,
& les peuples d'Israël.
28 Pour faire toutes les choses
que ta main & ton conseil a-
uoyent determinees d'estre faites.
29 Maintenant donc, Seigneur,
regarde à leurs menaces, & don-
ne à tes seruiteurs annoncer ta
parole auec toute hardiesse,
30 En estendant ta main, à ce que
guarison, & signes: & merueilles
se facent au nō de ton Fils Iesus.
31 Quand donc ils eurent prié, le
lieu auquel ils estoyent assemblez
trembla, & furent tous remplis du
saint Esprit, & annonçoyent la
parole de Dieu auec hardiesse.
32 Et la multitude de ceux qui
croyoyent estoit d'vn cœur &
vne ame: & nul ne disoit aucune
chose estre sienne de ce qu'il
possedoit, * ains toutes choses
leur estoyent communes. Sus
33 Aussi les Apostres rendoyent 2.44
à grāde puissance tesmoignage de
la resurrectiō du Seigneur Iesus:
& grāde grace estoit sur eux tous.
34 Car nul n'auoit disette de rien
entre eux, pource que tous ceux
qui possedoyent champs, ou
maisons, les vendoyent, & appor-
toyent le prix des choses qui e-
stoyent venduës.
35 Et le mettoyent aux pieds des
Apostres: & cela estoit departi à
chacun, selon qu'il en auoit be-
soin.
36 Ioseph doncques, qui par les
Apostres fut surnommé Barnabas
(c'est à dire fils de cōsolatiō) Le-

uite, & Cyprien de nation.
37 Comme ainsi fust qu'il eust
vne possession, la vendit: & apporta le prix, & le mit aux pieds des Apostres.

CHAP. V.

Ananias & Saphira meurent aux pieds de saint Pierre. Les malades estans à l'ombre de S. Pierre sont guaris. Les Apostres sont mis en prison, l'Ange en iette dehors.

MAis vn homme nommé Ananias, auec sa femme Saphira, vendit vn champ.
2 Et fraudra *vne partie* du prix, sa femme le sçachant bien aussi, & en apporta quelque partie, & la mit aux pieds des Apostres.
3 Mais Pierre dit à Ananias, Ananias pourquoy a Satan remply ton cœur pour mentir au saint Esprit, & frauder du prix de ce champ?
4 Si tu l'eusses gardé, ne te demeuroit-il pas? & estant vendu n'estoit-il pas en ta puissance? Qu'y auoit-il pourquoy tu deusses mettre cela en ton cœur? Tu n'as point menti aux hommes, mais à Dieu.
5 Et Ananias oyant ces paroles, cheut, & rendit l'esprit: dont aduint grande crainte à tous ceux qui ouyrent *ces choses.*
6 Et *aucuns* ieunes *compagnons* se leuans le prindrent, & l'emporterent hors, & l'enseuelirent.
7 Aduint enuiron l'espace de trois heures apres, que sa femme aussi, ne sçachant ce qui auoit esté fait, entra.
8 Et Pierre luy dit, Di moy, femme, auez vous autant vendu le champ? Et elle dit, Ouy, autant.
9 Adonc Pierre luy dit, Qu'y a-il que vous auez fait complot entre vous de tenter l'Esprit du Seigneur? Voyci à l'huis les pieds de ceux qui ont enseueli ton mary, & ils t'emporteront.
10 Et incontinent elle cheut aux pieds d'iceluy, & rendit l'esprit. Et quand les ieunes *compagnons* furent entrez, ils la trouuerent morte, & l'emporterent hors, & l'enseuelirent aupres de son mary.
11 Dont aduint grande crainte à toute l'Eglise, & à tous ceux qui oyoyent ces choses.
12 Et par les mains des Apostres estoyent faits beaucoup de signes, & de merueilles entre le peuple: (& estoyent tous d'vn accord en la galerie de Salomon.
13 Et nul des autres ne s'osoit adioindre a eux: mais le peuple les magnifioit.
14 Et de plus en plus s'augmentoit la multitude de ceux qui croyoyent au Seigneur, tant d'hommes que de femmes.)
15 Tellement qu'ils apportoyent les malades es ruës, & les mettoyent en licts & grabats: afin que quād Pierre viendroit, au moins son ombre passast sur quelqu'vn d'eux, & fussent tous guaris de leurs maladies.
16 Le populaire pareillement des villes, *qui estoyent* voisines, s'assembloit en Ierusalem amenans les malades, & ceux qui estoyent tourmentez des esprits immundes: lesquels estoyent guaris.
17 ¶ Lors le prince des prestres se leua, & tous ceux qui estoyent auec luy (qui estoit la secte des Sadduceens) & furent remplis d'enuie:
18 Et ietterent les mains sur les Apostres, & les mirent en la prison publique.
19 Mais l'Ange du Seigneur ouurit de nuict les portes de la prison, & les mit dehors, & dit.
20 Allez, & vous presentans au Temple, annoncez au peuple toutes les paroles de ceste vie.
21 Lesquels ayans ouy *cela*, entrerent enuiron le poinct du iour au Temple, & enseignoyent. Et le prince des prestres estant venu, & ceux qui estoyent auec luy assemblerent le conseil, & tous les Anciens des enfans d'Israël, & enuoyerent à la prison pour les faire amener.

22 Mais quand les officiers y fu-
rent venus,. ils ne les trouuerent
point en la prison : ainsi s'en re
tournerent , & le rapporterent,
disans:
23 Nous auons bien trouué la
prison fermee auec toute seure-
te, & les gardes qui estoyent de-
uant les portes: mais quand nous
l'auons ouuerte , nous n'auons
trouué personne dedans.
24 Incontinent que le magistrat
du Temple,& les princes des pre-
stres eurent ouy ces paroles , ils
estoyent en doute d'eux que ce
seroit.
25 Mais quelqu'vn vint qui leur
annonça, *disant*, Voila les hom-
mes que vous auiez mis en pri-
son,sont au Temple, & enseignét
le peuple.
26 Adonc le magistrat du Tem-
ple auec les officiers s'en alla , &
les amena sans violence : car ils
craignoyent le peuple qu'ils ne
fussent lapidez.
27 Et quand ils les eurent ame-
nez ils les presenterent au con-
seil. Et le prince des prestres les
interrogea,disant:
28 Nous vous auions commandé
expres que n'enseignassiez en ce
Nom icy:&voyci vous auez rem-
pli Ierusalem de vostre doctrine,
& voulez amener sur nous le sang
de cest homme.
29Lors Pierre,& les autres Apo-
stres respondans,dirent , Il faut
plustost obeyr à Dieu qu'aux
hommes.
us . 13. 30 * Le Dieu de nos Peres a re-
suscité Iesus , lequel vous auez
mis à mort,le pendant au bois.
31 C'est celuy que Dieu a éleué
par sa dextre pour Prince & Sau-
ueur , pour donner penitence à
Israël,& remission des pechez.
32 Et nous luy sommes tesmoins
de ce que nous disons: & le sainct
Esprit aussi , que Dieu a donné à
ceux qui luy obeissent.
33 Eux donc ayans ouy cecy cre-
uoyent de despit,& consultoyent
pour les mettre à mort

34 Adonc vn Pharisien nommé
Gamaliel,Docteur de la Loy,ho-
norable à tout le peuple,se leuant
au cóseil. comanda que les Apo-
stres se retirassent vn peu dehors.
35 Puis leur dit,Hommes Israeli-
tes,regardez a vous touchant ces
hommes ce que vous auez a fai-
re.
36*Car deuant ces iours icy s'est
eleué Theudas , se disant estre Sous
quelque chose , auquel s'adioi- 22.
gnit vn nombre d'hommes enui- 38.
ron de quatre cens , lequel a esté
occi : & tous ceux qui auoyent
consenti à luy , ont esté rompus
& reduits à rien.
37 Apres luy se leua Iudas Gali-
leen és iours de la description, &
destourna gros peuple apres soy:
& cestuy-cy aussi est peri: & tous
ceux qui auoyent consenti à luy,
ont esté dispersez.
38 Et maintenant ie le vous di,
deportez vous de ces hommes, &
les laissez: car si ce conseil ou cét
œuure est des hommes , il sera
deffait:
39 Mais s'il est de Dieu,vous ne
le pouuez deffaire : *& regardez*
que ne soyez trouuez estre repu-
gnans à Dieu. Et ils furent de
son opinion.
40 Adonc ils appellerent les A-
postres, & apres les auoir fouet-
tez , leur commanderent de ne
parler point au Nom de Iesus : &
les laisserent aller.
41 Eux donc s'en allerent de de-
uant le cóseil: ioyeux de ce qu'ils
auoyent esté trouuez dignes de
souffrir opprobre pour son Nom.
42 Et tous les iours ne cessoyent
au Temple,& en chacune maison
d'enseigner & annoncer Iesus
Christ.

CHAP. VI.

Des sept Diacres éleus,& de la prise de S Estienne : & comment il fut accusé par faux tesmoins. Sa face est veuë par ceux du conseil comme celle d'vn Ange.

ET en ces iours là comme les
disciples se multiplioyent,

aduint vn murmure des Grecs cōtre les Hebrieux : pource que leurs vefues estoyent mesprisees au seruice ordinaire.
2 Parquoy les douze ayans appellé la multitude des disciples dirent, Il n'est point raisonnable que nous delaissions la Parole de Dieu pour seruir aux tables.
3 Choisissez donc, freres, sept hommes d'entre vous, de qui on ait bon tesmoignage, plains du saint Esprit, & de sapience, ausquels nous commettions cest affaire.
4 Et quand à nous, nous nous employerons à oraison, & à l'administration de la parole.
5 Ce propos pleut à toute la compagnie: & eleurent Estienne hōme plein de foy & du S.Esprit, & * Philippe,& Prochore,& Nicanor,& Timon,& Parmenas,& Nicolas Proselyte Antiochien.
Sous 21.8.
6 Qu'ils presenterent deuant les Apostres : lesquels apres auoir prié,mirent les mains sur eux,
7 Et la parole de Dieu croissoit, & le nombre des disciples se multiplioit fort en Ierusalem : grand nombre aussi des prestres obeissoit à la foy.
8 ¶ Or Estienne plein de foy & de force faisoit grands miracles & signes entre le peuple.
9 Et aucuns de la synagogue, qui est appellee des Libertins, & des Cyrenniens, & des Alexandrins, & de ceux qui estoyent de Cilice, & d'Asie,se leuerent disputans auec Estienne.
10 Et ne pouuoyent resister à la sapience,& à l'Esprit qui parloit en luy,à cause qu'auec toute constance ils estoyent repris & redarguez de luy.
11 Adonc ils subornerent des hommes,lesquels disoyent, Nous luy auons ouy dire paroles blasphematoires contre Moyse, & contre Dieu.
12 Et esmeurent le peuple & les anciens,& les Scribes:& luy courans sus le rauirent, & l'amenerent au conseil:
13 Et presenterent des faux tesmoins,qui disoyent, Cest homme ci ne cesse de parler paroles contre le saint lieu,& la Loy:
14 Car nous luy auons ouy dire, que ce Iesus de Nazareth destruira ce lieu cy, & changera les ordonnances que Moyse nous a baillees.
15 Et comme tous ceux qui estoyent assis au conseil, auoyent les yeux fichez sur luy, ils virent sa face cōme la face d'vn Ange.
Adonc le prince des prestres dit, Ces choses sont elles ainsi? Et il dit:

CHAP. VII.

Estienne respond pour soy deuant les prestres, puis par fureur est lapidé, & voit Iesus prest à luy aider,& prie pour ses ennemis.

Hommes freres & peres, oyez, Le Dieu de gloire s'apparut à nostre pere Abraham, quand il estoit en Mesopotamie, deuant qu'il demeurast en Charran:
2 * Et luy dit,Sors de ton pays, & d'auec ton parentage, & vien en la terre que ie te monstreray, Gen. 12.1
3 Adonc il sortit du pays des Caldeens, & habita en Charran. Et de là, apres que son pere fut mort Dieu le transporta en ceste terre en laquelle maintenant vous habitez.
4 Et ne luy donna aucun heritage en icelle, non pas seulement pour asseoir le pied, cōbien qu'il luy eut promis de la luy donner en possession, & à sa semence apres luy, iaçoit qu'il n'eust point d'enfant.
5 Toutesfois Dieu a parlé à luy, disant:* Ta semence habitera en terre estrange & là ils l'asseruiront,& traiteront fort mal quatre cens & trente ans. Gen. 15.13 & 16
6 Mais ie iugeray la nation, à laquelle ils auront serui, dit Dieu: & pres cela ils sortiront, & me seruiront en ce lieu.

7 * Puis luy donna l'alliance de
Gene. Circoncision, * & ainsi *Abraham*
17.10 engendra Isaac, lequel il circon-
Gene. cit au huitieme iour: * & Isaac *en-*
21.2. *gendra* Iacob, & * Iacob les douze
Gene Patriarches.
5. 8 Et les Patriarches meus d'enuie
24. * vendirent Ioseph *pour estre mené*
Gene. en Egypte: mais Dieu estoit auec
29.33 luy?
& 30 9 Qui le deliura de toutes ses tri-
& bulations. * & luy donna grace &
35.23 sapience deuant Pharao Roy d'E-
Gene. gypte, qui l'establit Gouuerneur
37.28 sur Egypte: & sur toute sa mai-
son.
10¶ Or il aduint vne famine par
tout le pays d'Egypte, & en Ca-
naam, & grande angoisse: telle-
ment que nos peres ne pouuoyent
trouuer viures.
Gene. 11 * Mais quand Iacob eut ouy
42.1 qu'il y auoit du blé en Egypte, il y
Gene. enuoya premierement nos peres.
45.4. 12 * Et a la seconde fois Ioseph fut
recognu par ses freres, & la lignee
de Ioseph fut declaree à Pharao.
13 Adonc Ioseph enuoya querir
Iacob son pere, & tout son paren-
tage *qui estoyent* septante cinq per
sonnes.
Gene 14 * Iacob donc descẽdit en Egy-
46 51 pte, & * mourut, luy, & nos Peres.
Gene. 15 * Lesquels furẽt trãsportez en
49.33 Sichem, & mis au sepulchre * que
Iosue Abrahã auoit achete a prix d'ar-
24. gẽt des fils d'Emor, fils de Sichẽ.
32. 16 Mais quand le temps de la pro-
Gene. messe s'approchoit, par laquelle
50.7. Dieu auoit iuré a Abraham, le *
Gene peuple creut, & se multiplia en
23. Egypte.
16. 17 Iusques à tant qu'vn autre Roy
Exod. se leuá en Egypte, lequel n'auoit
1,8. point cognu Ioseph.
18 Iceluy vsant de ruse à l'encon-
tre de nostre nation, accabla de
maux nos Peres, iusques à leur
faire exposer à l'abãdon leurs en-
fans, afin d'en faire faillir la race.
Exo. 19 * Auquel temps nasquit Moy-
2 1. se, qui fut agreable a Dieu: & fut
Heb. nourri trois mois en la maison de
11.23 son pere.

20 Puis quand il fut expose a l'a-
bandon, la fille de Pharao l'em-
porta & le nourrit pour soy,
comme son fils.
21 Et fut Moyse instruit en toute
la sapience des Egyptiens & e-
stoit puissant en dits & en faits.
22 Mais quand il vint á l'aage
de quarante ans, il luy monta au
cœur d'aller visiter ses freres, les
enfans d'Israël.
23 * Et voyant l'vn d'iceux, à qui Exo.
on faisoit tort, il le defendit, & 2.12.
vengea celuy qui estoit outragé,
frappant l'Egyptien.
24 Or il pensoit que ses freres en-
tendissent que Dieu leur deuoit
donner deliurance par sa main:
mais ils ne l'entendirent point.
25 * Et le iour suiuant il se trouua
entre eux comme ils se debatoyẽt Exo.
& tascha de les mettre d'accord, 2.13
disans, Hommes, vous estre freres:
pourquoy faites vous tort l'vn à
l'autre?
26 Mais celuy qui faisoit tort à
son prochain, le rebouta, disant:
Qui t'a ordonné prince & iuge
sur nous?
27 Me veux-tu tuër ainsi que tu
tuas hier l'Egyptien?
28 Adonc Moyse s'enfuit pour
ceste parole, & fut estranger en
la terre de Madian, où il engen-
dra deux fils.
29 Et quarante ans accomplis * Exo.
l'Ange s'apparut á luy au desert 3.2.
de la montagne de Syna, en vne
flamme de feu, *qui estoit en* vn
buisson.
30 Et quand Moyse le vid, il s'es-
merueilla de la vision, & comme
il approchoit pour cõsiderer *que*
c'estoit, la voix du Seigneur luy
fut adressee, disant:
31 Ie suis le Dieu de tes peres, le
Dieu d'Abraham, & le Dieu de
Isaac, & le Dieu de Iacob. Et Moy
se tremblant n'osoit considerer
que c'estoit.
32 Adõc le Seigneur luy dit, Des-
chausse les souliers de tes pieds:
car le lieu où tu es, est terre sainte
33 I'ay veu, i'ay veu l'affliction

de

de mon peuple,qui eſt en Egypte,
& i'ay ouy leur gemiſſement , &
ſuis deſcendu pour les deliurer:
maintenant donc vien-ça, ie t'en-
uoyeray en Egypte.
34 Ce Moyſe lequel ils auoyent
renie,diſans,Qui t'a ordõné prin-
ce & iuge ? c'eſt celuy que Dieu
enuoya pour prince & liberateur
par la main de l'Ange qui luy e-
ſtoit apparu au buiſſon.
Exo. 35 * C'eſt celuy qui les mit hors
7.8. faiſant miracles & ſignes en la ter-
9.10. re d'Egypte,& en la mer rouge,*
11. & par quarante ans au deſert.
Exo. 36 C'eſt ce Moyſe, qui a dit aux
16.1 enfans d'Iſraël,*Le Seigneur vo-
Deu. ſtre Dieu, vous ſuſcitera vn Pro-
18.5. phete tel que moy d'entre vos
Sus. freres:eſcoutez-le.
3.22 37*C'eſt celuy qui fut en l'aſſem-
Exo. blee au deſert auec l'Ange qui
19.3. parloit à luy en la montagne de
Sina,& *qui fut* auec nos peres le-
quel a receu les diuines paroles
viues,pour nous les donner.
38 Auquel nos Peres n'ont point
voulu obeïr:mais le rebouterent,
& ſe deſtournerent en leur cœur,
pour aller en Egypte.
Exo. 39 Diſans à Aaron,*Fay-nous des
32.1. dieux qui aillent deuant nous:car
nous ne ſçauons qu'il eſt aduenu
à ce Moyſe , qui nous a amenez
hors du pays d'Egypte.
40 Et en ces iours-là ils firent vn
veau, & offrirent ſacrifices à l'i-
dole,& s'eſiouyſſoyent és œuures
de leurs mains.
41 Adonc Dieu ſe deſtourna, &
les abandonna à ſeruir à la genſ-
d'armerie du ciel , ainſi qu'il eſt
Amos eſcrit au liure des Prophetes , *
5.25. Maiſon d'Iſraël m'auez vous of-
fert ſacrifices & offertes par qua-
rante ans au deſert?
42 Ains vous auez porté le taber-
nacle de Moloch,& l'aſtre de vo-
ſtre Dieu Remphan: leſquelles fi-
gures vous auez faites pour les a-
dorer:pour ce vous tranſporteray
ie outre Babylone.
43 Le tabernacle du teſmoignage
a eſté auec nos Peres au deſert,

comme auoit ordonné celuy qui
auoit dit à Moyſe* qu'il le fit ſe- Exo.
lon le patron qu'il auoit veu. 25.
44 Lequel *tabernacle* auſſi nos pe 40.
res receurent & l'amenerent auec Heb.
*Ioſué en la poſſeſſion des Gen- 8.5.
tils , que Dieu a deiettez deuant Ioſué
nos peres , iuſques aux iours de 3.14.
Dauid.
45 * Lequel trouua grace deuant 1.Ro.
Dieu,*Et demanda qu'il trouuaſt 16.13
vn tabernacle au Dieu de Ia- 2.Ro
cob. 7.1.
46 * Et Salomon luy edifia vne Psea.
maiſon. 132,4
47 Mais le Souuerain * n'habite 3.Ro
point *és temples* faits de main, 6.1.
comme le Prophete dit. 1 Pa.
48 *Le ciel eſt mon throne, & la 7.24
terre eſt le marche-pied de mes Sous
pieds, qu'elle maiſon m'edifierez 17.24
vous?dit le Seigneur : ou quel eſt Iſaye
le lieu de mon repos? 66.1
49 Ma main n'a-elle pas fait tou-
tes ces choſes?
50 Gẽs de dure ceruelle,& *incir- Iere.
concis de cœur & d'oreille, vous 6.10.
vous oppoſez touſiours au ſaint & 9
Eſprit:comme vos peres *ont fait*, 26.
auſſi *faites* vous. Exo.
51 Lequel des Prophetes n'ont 44.9
perſecuté vos peres? Ils ont meſ-
mes occis ceux-là qui ont predit
l'aduenement du Iuſte , duquel
maintenãt vous auez eſté traiſtres
& meurtriers:
52 Vous* qui auez receu la Loy Exo.
par la diſpoſition des Anges,& ne 19 3.
l'auez point gardee.
53 Eux oyans ces choſes , cre-
uoyent en leurs cœurs , & grin-
çoyent les dents contre luy.
54 Mais luy eſtant plain du ſaint
Eſprit , ayant les yeux fichez au
ciel,vid la gloire de Dieu,& Ieſus
eſtant à la dextre de Dieu.
55 Et dit , Voyci , ie voy les
cieux ouuerts,& le fils de l'hom-
me eſtant à la dextre de la vertu
de Dieu.
56 Adonc ils s'eſcrierent à haute
voix,& estouperent leurs oreilles
& tous d'vn accord ſe ruërent
contre luy.

57 Et le ietterent hors la ville,& le lapiderent:& les tesmoins* mirent leurs vestemens aux pieds de vn ieune homme nommé Saul
58 Et lapidoyent Estienne, inuoquant,& disant, Seigneur Iesus, reçoi mon esprit.
59 Et s'estant mis à genoux,il cria à haute voix, * Seigneur ne leur impute point ce peché. Et quand il eut dit cela, il s'endormit au Seigneur.

CHAP. VIII.

Saul persecute l'Eglise : Philippe presche l'Euangile en Samarie, puis baptize l'Eunuche de la Royne d'Ethiopie.

OR * Saul estoit consentant a la mort d'iceluy : & en ce iour là fut faite grande persecution a l'encontre de l'Eglise qui estoit en Ierusalam,& furent tous espars par les quartiers de Iudee, & de Samarie, exceptez les Apostres.
2 Et aucuns hommes craignans Dieu emporterent Estienne *pour l'enseuelir* & firent grand pleur sur luy.
3 * Et Saul degastoit l'Eglise, entrant par les maisons : & trainant par force hommes & femmes, les mettoit en prison.
4 Ceux donc qui estoyent espars, alloyent çà & la annonçant la Parole de Dieu.
5 ¶ Et Philippe estant descendu en vne ville de Samarie, leur preschoit Iesus Christ.
6 Et le peuple estoit attentif d'vn accord a ce que Philippe disoit, oyant & voyant les signes qu'il faisoit.
7 Car les esprits immondes en criant à haute voix sortoyent hors de plusieurs qui en estoyent detenus,& beaucoup de paralytiques & de boiteux furent guaris.
8 Donc grand ioye aduint en ceste ville la.
9 Or y auoit il auparauant en la ville vn homme qui s'appelloit Simon, Magicien, & seduisoit le peuple de Samarie, se disant estre quelque grand *personnage.*
10 Ausquels tous estoyent attétifs depuis le plus petit iusques au grãd disans, Cestuy ci est la vertu de Dieu que l'on appelle grande.
11 Et estoyent attentifs a luy, pource que dés long temps il les auoit ensorcelez d'entendement par ses enchantemens.
12 Mais quand ils eurent creu à Philippe annonçant ce qui appartient au royaume de Dieu, & au Nom de Iesus Christ, tãt hommes que femmes, furent baptisez.
13 Et Simon creut aussi luy mesme, lequel apres auoir esté baptizé, ne bougeoit d'aupres de Philippe:& voyant les signes & vertus qui se faisoyent, il s'estõnoit.
14 ¶ Or quand les Apostres, qui estoyent en Ierusalem, eurent ouy dire que Samarie auoit receu la parole de Dieu, ils leur enuoyerent Pierre & Iean.
15 Lesquels estans là descendus, prierent pour eux, afin qu'ils receussent le saint Esprit.
16 (Car il n'estoit point encore descendu sur aucun d'eux, mais seulement estoyent baptizez au Nom du Seigneur Iesus Christ.)
17 Lors ils mettoyét les mains sur eux, & *iceux* receuoyent le saint Esprit.
18 Adonc Simon ayant veu que par l'imposition des mains des Apostres le saint Esprit estoit donné, il leur presenta de l'argent.
19 Disant, Donnez moy aussi ceste puissance, que tous ceux sur qui ie mettray les mains reçoiuent le sainct Esprit.
20 Mais Pierre luy dit, Ton argent perisse auec toy, qui as estimé le don de Dieu s'acquerir par argent.
21 Tu n'as point de part ne d'heritage en cest affaire : car tõ cœur n'est point droit deuant Dieu.
22 Fay donc penitence de ceste

tienne malice:& prie Dieu,si possible ceste pensee de ton cœur te sera remise.
23 Car ie voy que tu es en fiel tres amer,& en lien d'iniquité.
24 Lors Simon respondit,& dit, Vous autres, priez pour moy enuers le Seigneur ; afin que rien ne vienne sur moy des choses que vous auez dites.
25 ¶ Eux donc apres auoir testifie & annoncé la Parole du Seigneur,retournerent en Ierusalem, & annoncerent l'Euangile en plusieurs bourgades des Samaritains.
26 Puis apres l'Ange du Seigneur parla a Philippe,disant, Leue toy, & va vers le Midy,au chemin qui descend de Ierusalem à Gaza,celle qui est deserte.
27 Luy se leuant s'en alla,& voyci vn homme Ethiopié, Eunuche, de grande authorité & pouuoir sous Candace Royne des Ethiopiens,cômis sur toutes les richesses d'icelle,&qui estoit venu pour adorer en Ierusalem:
28 Et retournoit estant assis en son charior, & lisoit le Prophete Isaye.
29 Adonc l'Esprit dit à Philippe, Approche : & t'adioint à ce chariot.
30 Et Philippe accourut,& l'ouït qu'il lisoit le Prophete Isaye, & luy dit, Mais entens-tu ce que tu lis?
31 Lequel dit, & comment le pourroye *entendre* si aucun ne me l'enseigne ? Et pria Philippe de monter,& s'asseoir auec luy.
32 Or le passage de l'Escriture que il lisoit,estoit cestuy-ci, *Il a esté mené comme vne brebis à la tuerie:&comme vn Agneau muet deuant celuy qui le tond, ainsi n'a-il point ouuert sa bouche. Isaye 53.7.
33 En son abbaissement son iugement a esté osté, qui racontera sa generation ? car sa vie sera ostee de la terre.
34 Et l'Eunuche respondit à Philippe,& dit,Ie te prie , de qui dit cela le Prophete ? de soy , ou de quelque autre?
35 Alors Philippe ouurit sa bouche,& commençant par ceste Escriture,luy annonça Iesus.
36 Et comme ils alloyent par le chemin , ils vindrent à quelque eau, adonc l'Eunuche dit , Voyce de l'eau ; qui m'empesche d'estre baptizé?
37 Et Philippe dit , Si tu crois de tout ton cœur,il est loisible. *L'Eunuche* respondant dit, Ie croy que Iesus Christ est le Fils de Dieu.
38 Et commanda que le chariot fust arresté:& tous deux descendirent en l'eau,Philippe,& l'Eunuche:& le baptiza.
39 Et quand ils furent remontez *hors* de l'eau, l'Esprit du Seigneur rauit Philippe, & l'Eunuche ne le vid plus , & s'en alla ioyeux par son chemin.
40 Mais Philippe se trouua en Azote: & en passant annonça l'Euangile par toutes les villes, iusques à ce qu'il vint en Cesaree.

CHAP. IX.

Paul allant en Damas , est conuerti par le Seigneur , & baptizé par Ananias. S Pierre guarit le paralytique,& resuscite Dorcas.

OR *Saul enflammé encores de menace & tuerie contre les disciples du Seigneur, vint au grand prestre.
2 Et luy demanda lettres *pour porter* en Damas aux Synagogues:afin que s'il en trouuoit quelques vns de ceste secte,hommes & femmes il les amenast liez en Ierusalem.
3 * Aduint qu'en cheminant il approcha de Damas, * & soudainement vne lumiere resplendit du ciel autour de luy.
4 Et estant cheu en terre,il ouyt vne voix qui luy disoit,Saul,Saul, pourquoy me persecutes-tu?
5 Lequel dit, Qui es-tu,Seigneur? Et le Seigneur dit,Ie suis Iesus,lequel tu persecutes : il t'est dur de

regimber contre l'aiguillon:
6. Lequel tremblât & effraye dit,
Seigneur que veux tu que ie face?
Et le Seigneur luy *dit*, Leue toy,
& entre en la ville, & la il te sera
dit ce qu'il te faudra faire.
7 Or les hommes qui chemino-
yent auec luy, s'arresterent eston-
nez, oyans bien la voix *d'iceluy*,
mais ne voyans personne.
8 Et Saul se leuant de terre & ou
urant ses yeux ne voyoit goutte:
parquoy ils le conduirent par la
main, & le menerent en Damas.
9 Ou il fut trois iours sans voir, &
sans manger ne boire.
10 Or y auoit-il, vn disciple en
Damas nomme Ananias, auquel
le Seigneur dit en visiõ, Ananias.
Et il dit, Me voy ci, Seigneur.
11 Et le Seigneur luy dit, Leue
toy, & t'en va en la rue, qui est
nommee Droite, & cerche en la
maison de Iudas vn nommé Saul,
de Tharse: car voila il prie.
12 (Or auoit il veu en vision vn
homme nomm Ananias, entrant,
& mettant la main sur luy, afin
qu'il recouurast la veuë.)
13 Et Annanias respõdit, Seigneur
i'ay ouy *parler* a plusieurs de cest
homme, combien de maux il a
fait à tes saints en Ierusalem.
14 Mesme il a icy authorité de
par les princes des Prestres, de
lier tous ceux qui inuoquent ton
Nom.
15 Et le Seigneur luy dit, Va: car
iceluy m'est vn vaisseau eleu, pour
porter mõ nom deuãt les gentils,
& les Rois, & les enfans d'Israel
16 Et ie luy monstreray combien
il luy faut souffrir pour mõ Nom.
17 Ananias donc s'en alla, & en-
tra en la maison. Et en mettant
les mains sur luy, dit, Saul frere,
le Seigneur Iesus, qui t'est apparu
par le chemin par lequel tu ve-
nois, m'a enuoye, afin que tu re-
couures la veuë, & sois rempli du
saint Esprit.
18 Et soudainement cheurent de
ses yeux comme des escailles, &
recouura la veuë: puis il se leua, &
fut baptizé.
19 Et ayant mangé, il reprint for-
ce. Ainsi Saul fut par aucuns iours
auec les disciples qui estoyent en
Damas.
20 Et incontinent entrant és Sy-
nagogues, preschoit Iesus Christ
le Fils de Dieu.
21 Dont tous ceux qui l'oyoyent
estoyent estonnez, & disoyent;
N'est-ce pas cestuy ci qui faisoit
effort en Ierusalem à ceux qui in-
uoquoyent ce Nom, & est venu
icy afin qu'il les emmenast liez
aux princes des Prestres?
22 Mais Saul s'efforçoit de plus en
plus, & confondoit les Iuifs qui
habitoyent en Damas, confermãt
que cestuy-ci estoit le Christ.
23 Or plusieurs iours passez, les
Iuifs tindrent conseil ensemble
pour le mettre à mort.
24 Mais leurs embusches vindrẽt
a la cognoissance de Saul. * Or ils
gardoyent les portes iour & nuict, 2 Co
afin de le mettre à mort. 11. 31
25 Mais les disciples le prenans
de nuict, le descendirent par la
muraille, en l'auallant en vne cor-
beille.
26 Et quand *Saul* fut venu en Ie-
rusalem, il taschoit de se ioindre
aux disciples: mais tous le crai-
gnoyent, ne croyant point qu'il
fust disciple.
27 Mais Barnabas le print, & le
mena aux Apostres, & leur racon-
ta comme par le chemin il auoit
veu le Seigneur, qui auoit parle a
luy: & cõment il auoit parlé fran-
chement en Damas au nom de Ie-
sus.
28 Il estoit donc allant & venant
auec eux en Ierusalem.
29 Et parloit franchement au
nom du Seigneur, & parloit aussi
aux gentils, & disputoit contre
les Grecs: mais ils taschoyent de
le mettre à mort.
30 Ce que les freres cognoissans,
ils le menerẽt en Cesaree, & l'en
uoyerent en Tharse.
31 Ainsi donc l'Eglise par toute
Iudee, & Galilee, & Samarie auoit

paix,& estoit edifiee, cheminant
en la crainte du Seigneur, & e-
stoit multipliee par la consola-
tion du saint Esprit.
32 ¶ Aduint que comme Pierre
passoit par deuers tous, il vint
aussi vers les Saints qui habitoyēt
en Lydde.
33 Et trouua là vn homme nommé
Enee, qui depuis huit ans gisoit
au grabat,& estoit paralytique.
34 Et Pierre luy dit, Enee,Iesus
Christ te guarisse:leue toy, & te
fay ton lict. Et incontinent il se
leua.
35 Et tous ceux qui habitoyent en
Lydde,& en Saron le virent: les-
quels furent conuertis au Sei-
gneur.
36 Il y auoit aussi en Ioppe vne
disciple nommee Tabitha, qui si-
gnifie Dorcas:laquelle estoit plei
ne de bonnes œuures, & d'aumos-
nes qu'elle faisoit.
37 Aduint en ces iours là qu'elle
deuint malade, & mourut. Et
quand ils l'eurent lauee,ils la mi-
rent en vne haute chambre.
38 Et d'autant que Lydde estoit
pres de Ioppe,les disciples oyans
que Pierre y estoit, enuoyerent
vers luy deux hōmes,prians qu'il
ne tardast point de venir iusques
a eux.
39 Pierre donc se leua,& vint a-
uec eux. Et quand il fut arriué,ils
le menerent en la haute chambre,
& toutes les vefues se presenterēt
a luy en pleurant, & monstrant
les robbes & les vestemens que
Dorcas leur faisoit.
40 Mais Pierre apres les auoir
tous enuoyez hors se mit à ge-
noux,& pria:& se retournant vers
le corps,dit,Tabitha,leue-toy.Et
elle ouurit ses yeux, & voyant
Pierre s'assit.
41 Adonc il luy donna la main,
& la leua: puis ayant appellé les
saints & les vefues, il la *leur* pre-
senta viue.
42 Et cela fut cognu par toute
Ioppe: & plusieurs creurent au
Seigneur.
43 Et aduint qu'il demeura plu
sieurs iours en Ioppe, chez vn
conroyeur *nommé* Simon.

CHAP. X.

Corneille auec sa famil e est presché & baptizé par saint Pierre

OR y auoit-il vn homme en
Cesaree, qu'on appelloit
Corneille, centenier de la bande
appellee Italienne.
2 *Homme* religieux,& craignant
Dieu, auec toute sa famille, fai-
sant aussi beaucoup d'aumosne:
au peuple,& priant Dieu assiduel-
lement,
3 Iceluy vid en vision manifeste-
ment enuiron neuf-heures du
iour, vn Ange de Dieu,qui vint
à luy,& luy dit,Corneille.
4 Et iceluy ayant les yeux fichez
vers luy,& effrayé,dit,Qui es tu,
Seigneur? & il luy dit,Tes orai-
sons, & tes aumosnes sont mon-
tees en memoire deuant Dieu.
5 Maintenant donc enuoye gens
en Ioppe, & appelle à toy Simon
qui est surnommé Pierre.
6 Il est logé chez vn certain Si
mon conroyeur, qui a sa maison
pres de la mer: cestuy-la te dira
qu'il te faut faire.
7 Quand l'Ange, qui parloit à
Corneille,s'en fut allé,il appella
deux de ses seruiteurs, & vn gen-
d'arme craignant Dieu, d'entre
ceux qui se tenoyent autour de
luy.
8 Ausquels ayant le tout racon-
té,il les enuoya en Ioppe.
9 Le lendemain comme ils che-
minoyent,& approchoyent de la
ville, Pierre monta au lieu haut
de la maison pour prier,enuiron
les six heures.
10 Aduint que luy ayant faim
voulut prendre sa refection: &
comme on luy apprestoit à man-
ger, il luy suruint vn rauissement
d'esprit.
11 Et vid le ciel ouuert & vn
vaisseau descendre, comme vn
grād linceul,par les quatre bouts
deuallant du ciel en terre.

12 Auquel il y auoit de toute sorte d'animaux à quatre pieds, & des reptiles,& des oiseaux du ciel
13 Et vne voix luy vint, disant, Pierre leue toy, tuë & mange.
14 Adonc Pierre dit, Ainsi n'aduienne,Seigneur: car iamais ie ne mangay aucune chose polluë, ou souillee.
15 Et la voix luy dit encore pour la seconde fois, Ce que Dieu a purifié, ne le tien point pour pollu.
16 Cela aduint par trois fois: & puis apres le vaisseau se retira au ciel.
17 ¶ Et comme Pierre doutoit en soy-mesme quelle vision c'estoit qu'il auoit veuë, voyci les hommes qui estoyent enuoyez de Corneille, s'enquerans de la maison de Simon,suruindrét a la porte:
18 Et ayans appellé *quelqu'vn*, demanderent si Simon,qui auoit surnom Pierre,auoit là son logis.
19 Et comme Pierre pensoit de la visiō,l'Esprit luy dit, Voyci trois hommes qui te demandent.
20 * Parquoy leue toy,& descen, & t'en va auec eux, sans en faire difficulté:car ie les ay enuoyez.
21 ¶ Pierre donc descendit vers les hommes,& dit, Voyci,ie suis celuy que vous cerchez:qui est la cause pourquoy vous estes venus?
22 Lesquels dirēt,Corneille Centenier, homme iuste & craignant Dieu,& ayāt tesmoignage de toute la nation des Iuifs,a esté aduerti par vn saint Ange,de te mander en sa maison,& t'ouyr parler.
23 Adonc Pierre les ayāt fait entrer les logea:& le lēdemain s'en alla auec eux, & aucuns des freres de Ioppe luy tindrent compagnie.
24 ¶ Et le lendemain ils entrerent en Cesaree.Or Corneille les attēdoit, ayant appellé ses parens & familliers amis.
25 Aduint que quand Pierre entroit,Corneille luy vint au deuāt, & se iettant a ses pieds l'adora
26 Mais Pierre le releua, disant, Leue toy,ie suis aussi homme.
27 Et parlant auec luy,il entra, & trouua plusieurs qui s'estoyent là assemblez.
28 Et leur dit, Vous sçauez comment * il est abominable a vn homme Iuif de se ioindre ou aller a vn estranger:mais Dieu m'a monstré que ie ne die aucun homme estre pollu ou souillé. Iean 4. 9. & 18 28. & Sous 11. 3
29 Parquoy aussi estant mandé ie suis venu sans doute aucune, ie vous demande donc, Pour quelle cause m'auez-vous mandé?
30 Adonc Corneille dit, Il y a quatre iours à ceste heure,que i'estoye à ieun,& à neuf heures faisoye priere en ma maison: adonc voyci,vn homme se presenta deuant moy en vestement reluisant.
31 Et dit Corneille,ta priere est exaucee, & tes aumosnes sont en memoire deuant Dieu.
32 Enuoye donc en Ioppe, & fay appeller Simon, qui est surnommé Pierre,qui est logé en la maison de Simon conroyeur pres la mer.
33 Parquoy i'ay incontinent enuoyé vers toy & tu as bien fait de venir. Or maintenant nous tous sommes presens deuant toy pour ouy tout ce qui t'est commandé du Seigneur. Deut 10.17 2. Pa. 19. 7. Iob. 34.19 Sap. 6. 8
34 Adonc Pierre ouurit sa bouche & dit,En verité i'apperçoy * que Dieu n'est point accepteur de personnes. Eccl. 35.16 Rom. 2. 11. Gal. 2. 6. Ephe. 6. 9. Colos. 3. 25. 1. Pi. 1. 17.
35 Mais en toute nation celuy qui le craint, & fait iustice,luy est aggreable.
36 Vous sçauez la parole que Dieu a enuoyee aux enfans d'Israël, annonçant paix par Iesus Christ, lequel est le Seigneur de tous.
37 La parolé,*dis-ie*, aduenuë par toute Iudee, en commençant a * Galilee, apres le bapteſme que Iean à presché.
38 *C'est à sçauoir*, comment Dieu

a oinct du sainct Esprit & de vertu Iesus de Nazareth, lequel a chemine de lieu en autre, en bien faisant, & guarissant tous ceux qui estoyent oppressez du diable: car Dieu estoit auec luy.
39 Et nous sommes tesmoins de toutes les choses qu'il a faites tant en la contree des Iuifs, qu'en Ierusalem:
40 Lequel ils ont occi, le pendant au bois: Dieu l'a resuscite au tiers iour, & l'a donne pour estre manifeste.
41 Non point à tout le peuple, mais aux tesmoins par-auant ordonnez de Dieu: a nous, *di-ie*, qui auons mange & beu auec luy apres qu'il a esté resuscite des morts.
42 Et nous a commandé de prescher au peuple, & de tesmoigner que c'est luy qui est ordonné de Dieu pour estre iuge des vifs &
Iere. des morts.
3[1] 34 43* Tous les Prophetes aussi luy
Mic. rendent tesmoignage, que quicõ-
7.18 que croira en luy, *receura remis-
Sous sion des pechez par son Nom.
15.9. 44 Comme Pierre tenoit encores ces propos, le saint Esprit descendit sur tous ceux qui oyoyent la parole.
45 Dont les fideles de la Circoncision, qui estoyent venus auec Pierre, s'estonnerent que le don du saint Esprit estoit aussi espandu sur les Gentils.
46 Car ils les oyoyent parler langages, & magnifier Dieu.
47 Adonc Pierre respondit, Pourroit aucun empescher l'eau pour ne baptizer ceux qui ont receu le saint esprit comme nous?
48 Et commanda qu'ils fussent baptizez au nom du Seigneur Iesus Christ. Adonc ils le prierent de demeurer la quelque iours.

CHAP. XI.

Saint Pierre se deffend d'auoir entré aux Gẽtils. Barnabas est enuoyé en Antioche. Agabus predit la famine.

OR les Apostres & freres qui estoyent en Iudee, ouyrent que les Gentils aussi auoyent receu la parole de Dieu.
2 Quand donc Pierre fut remonté en Ierusalem, ceux de la Circoncision debatoyent contre luy.
3 Disans: pourquoy es-tu entré chez les hommes incirconcis, & as mange auec eux?
4 Adonc Pierre commençant leur exposa *tout* par ordre, disant:
5 I'estoye en la cite de Ioppe faisant oraison: & estant raui en mõ entendement, ie vy vne vision *à sçauoir*, vn vaisseau descendant, comme vn grand linceul, qui s'aualloit du ciel par les quatre bouts, & vint iusques a moy.
6 Vers lequel ayant ietté mes yeux i'apperçeu, & vey des animaux terrestres à quatre pieds, & des bestes sauuages, & des reptiles, & des oiseaux du ciel.
7 I'ouy aussi vne voix qui me dit, Pierre, leue toy: tuë, & mange.
8 Et ie di, Seigneur, celà n'aduienne: car iamais chose polluë ou souillee n'entra en ma bouche.
9 Et derechef la voix respondit du ciel, Ce que Dieu a purifie ne le dis point pollu.
10 Et cela se fit iusques à trois fois: & derechef toutes ces choses furent retiree au ciel.
11 Puis voyci, trois hommes en ce meme instant se presenterẽt en la maison où i'estoye, qui estoyẽt enuoyez de Cesaree vers moy.
12 Et l'esprit me dit que i'allasse auec eux sans en faire difficulté: aussi ces six freres ici vindrent auec moy, & entrasmes en la maison du personnage.
13 Lequel nous raconta comme il auoit veu vn Ange en sa maison, qui s'estoit presenté à luy, & luy auoit dit, enuoye en Ioppe, & mande Simon, qui est surnommé Pierre.
14 Lequel te dira des paroles par lesquelles seras sauué, & toy, & toute ta maison.
15 Et quand i'eu commencé à parler, le saint Esprit descendit sur

eux: *comme aussi il estoit *descen-*
Sus *du* sur nous au commencement.
2.4 16 Lors i'eu souuenance de la pa-
Sous role du Seigneur, comme il disoit
11.6 *Iean a baptizé d'eau, mais vous
Mat. serez baptizez du saint Esprit.
3.11. 17 Puis donc que Dieu leur a
Marc donné vn pareil don cōme a nous
.8. qui auons creu au Seigneur Iesus
Luc Christ, qui estoy-ie moy qui peus-
3.16. se empescher Dieu?
Iean 18 Adonc ces choses ouyes, ils
1.26. s'appaiserent & glorifierent Dieu
Sus disans: Dieu donc aussi a donné
15. aux Gentils penitence, pour auoir
& 2.1. vie.
Sous 19 ¶ Ceux aussi qui auoyent esté
19.4. espars par l'oppression* aduenuë
Sus à cause d'Estienne, allerent ius-
8.1. ques a Phenice, & Cypre, & Antioche, sans annoncer a personne la Parole sinon aux Iuifs seulement.

20 Or y auoit-il aucuns d'entre eux, Cypriens, & Cyreniens, lesquels estans entrez en Antioche parloyent aux Grecs annonçans le Seigneur Iesus.

21 Et la main du Seigneur estoit auec eux, tellement qu'vn grand nombre ayant creu fut conuerti au Seigneur.

22 Dont le bruit en vint iusques aux oreilles de l'Eglise qui estoit en Ierusalem, à raison dequoy ils enuoyerent Barnabas, pour aller iusques en Antioche.

23 Lequel estant arriué, & ayant veu la grace de Dieu, fut ioyeux, & les exhortoit tous de perseuerer d'vne fermeté de cœur auec le Seigneur.

24 Car il estoit homme de bien, & plein du saint Esprit, & de foy: & grande multitude fut adiointe au Seigneur.

25 ¶ Puis *Barnabas* s'en alla en Tharse, pour cercher Saul.

26 Et l'ayant trouué, il le mena en Antioche: & tout l'an entier, hanterent auec l'Eglise, & enseignerent grand peuple, tellement qu'ē Antioche les disciples furent premierement nommez Chrestiens.

27 En ces iours là descendirent *aucuns* Prophetes de Ierusalem en Antioche:

28 Et vn d'eux nommé Agabus se leua, & signifia par l'Esprit que grande famine deuoit aduenir par tout le monde: laquelle aussi aduint sous Claude *Cesar*.

29 Et les disciples chacun selon son pouuoir proposerent d'enuoyer *quelque chose* pour subuenir
aux freres demeurans en Iudee. Sous
30 Ce qu'ils firēt aussi, l'enuoyans 17.1
aux Anciens par les mains de Barnabas & de Saul.

CHAP. XII.

Herode occit saint Iacques, & met saint Pierre en prison qui est deliuré par l'Ange, & Herode est puni de son peché.

Et en ce mesme temps le roy Herode se mit à affliger aucuns de ceux de l'Eglise:

2 Et occit par glaiues Iaques frere de Iean.

3 Et voyant que cela plaisoit aux Iuifs, fit encore d'auantage, & s'auança d'empoigner aussi Pierre.

4 Or c'estoit és iours des pains sans leuain Et quand il l'eut empoigné, il le mit en prison, & le bailla à garder a quatre quarteniers de gensd'armes, le voulant produire au peuple apres la *feste de* Pasque.

5 Ainsi Pierre estoit gardé en la prison: mais l'Eglise faisoit sans cesse prieres à Dieu pour luy.

6 Et comme Herode le deuoit presenter, Pierre dormoit celle nuict là entre deux gens-d'armes, lié de deux chaines, & les gardes deuant l'huis gardoyent la prison.

7 Et voyci, vn Ange du Seigneur suruint, & vne lumiere resplendit en la prison: & frappa le costé de Pierre, & l'esueilla, disant: Leue toy legerement. Et les chaines cheurent de ses mains.

8 Adonc l'Ange luy dit, Ceins toy & te chausse tes souliers. Ce qu'il

fit, Puis luy dit, Pren ta robbe, & l'entour de toy, & me suy.
9 Il sortit, & le suiuit, ne sçachant point que ce qui se faisoit par l'Ange fut vray: mais cuidoit voir quelque vision.
10 Quand ils eurent passé la premiere & la seconde garde, ils vindrent à la porte de fer qui meine en la cite, laquelle s'ouurit à eux d'elle-mesme: & sortirent, & passerent vne ruë, & incontinent l'Ange se partit de luy.
11 ¶ Pierre estant reuenu à soy-mesme dit, Ie sçay maintenant pour vray que le Seigneur a enuoyé son Ange, & m'a deliuré de la main d'Herode, & de toute l'attente du peuple des Iuifs.
12 Et avant consideré *le tout*, vint en la maison de Marie, mere de Iean surnommé Marc, où estoyent plusieurs assemblez, & faisans oraisons.
13 Et quand il eut frappé à l'huys de la porte, vne fille nommee Rhode vint pour voir.
14 Laquelle ayāt recognu la voix de Pierre, de ioye n'ouurit point l'huys: mais s'en courut en la maison, & annonça que Pierre estoit deuant la porte.
15 Et ils luy dirent, Tu es folle: Mais elle affermoit qu'il estoit ainsi: & eux disoyent, C'est son Ange.
16 Mais Pierre continuoit à frapper: & quand ils eurent ouuert, ils le virent, & furent estonnez.
17 Et luy leur ayant fait signe de sa main qu'ils fissent silence, leur raconta comment le Seigneur l'auoit mis hors de la prison: & leur dit, Annoncez ces choses à Iaques, & aux freres. Puis sortant de là il s'en alla en vn autre lieu.
18 ¶ Mais le iour venu, il y eut vn grand trouble entre les gens-d'armes, pour sçauoir que Pierre estoit deuenu.
19 Et Herode l'ayant demandé, & ne le trouuant point, apres inquisition faite des gardes, commanda qu'ils fussent menez. Et descendit de Iudee en Cesaree, où il seiourna.
20 Or estoit-il courroucé contre les Tyriens & Sidoniens. Mais ils vindrent à luy tous d'vn accord: & ayans gaigné Blaste qui estoit Chambellan du Roy, demanderent appointement, pource que leur contree estoit nourrie de celle du Roy.
21 Et vn certain iour ordonné, Herode vestu de robbe Royalle, s'assit au siege Iudicial, & leur fit vne harangue.
22 Donc le peuple s'escria, Voix de Dieu, & non point d'homme!
23 Et incontinent vn Ange du Seigneur le frappa, pource qu'il n'auoit point donné gloire à Dieu: & fut rongé de vermine, & rendit l'esprit.
24 Mais la parole du Seigneur croissoit, & se multiplioit.
25 Barnabas aussi & Saul, apres leur * charge accomplie retournerent en Ierusalem: ayans aussi pris auec eux Iean, qui estoit surnommé Marc. *Sus 11.2*

CHAP. XIII.

Saint Paul & Barnabas sont specialement éleus du saint Esprit à prescher l'Euangile entre les Gentils: lesquels l'annoncerent en Paphe, & en Antioche de Pisidie.

OR * y auoit il en l'Eglise qui estoit en Antioche, aucuns Prophetes & Docteurs, *à sçauoir* Barnabas & Simon, qui estoit appellé Niger, & Lucius Cyrenien, Manahen (qui auoit esté nourry auec Herode le Tetrarche) & Saul. *Sus 11.2*
2 Eux donc Sacrifiant au Seigneur, & ieusnans, le saint Esprit leur dit, Separez moy Saul & Barnabas pour l'œuure auquel ie les ay appellez.
3 Parquoy apres auoir ieusné & prié, ils mirent les mains sur eux, & les enuoyerent.
4 Iceux donc enuoyez du saint

Esprit, descendirent en Seleucie:
& de la nauigerent en Cypre.
5 Et quand ils furent en Salamis,
ils annoncerent la parole de Dieu
ès Synagogues des Iuifs: & auo-
yent aussi Iean au ministere
6 Puis ayant trauersé l'Isle ius-
ques en Paphe, ils trouuerent vn
Enchanteur, faux Prophete, Iuif,
qui auoit nom Bariesu.
7 Lequel estoit auec le Procon-
sul Serge Paul, homme prudent.
Cestuy-cy ayāt fait appeller Bar-
nabas & Paul, desiroit d'ouyr la
parole de Dieu.
8 Mais Elymas, *c'est à dire* En-
chāteur (car son nom est ainsi ex-
posé) leur resistoit, cerchant de
detourner de la foy le Proconsul.
9 Mais Saul (*qui est* aussi *appellé*
Paul) estant rempli du S. Esprit,
ayant les yeux fichez sur luy, dit,
10 O plein de toute fraude & de
toute cautelle, fils du diable, en-
nemi de toute iustice, ne cesseras-
tu point de renuerser les voyes du
Seigneur *qui sont* droites?
11 Pource maintenant voyci la
main du Seigneur sur toy, & seras
aueugle sans voir le Soleil iusques
à vn certain temps. Et inconti-
nent obscurité & tenebres chea-
rent sur luy, & tournoyant il cer-
choit qui le cōduiroit par la main
12 Adonc le Proconsul voyant ce
qui estoit aduenu, creut, s'esmer-
ueillāt de la doctrine du Seigneur
Ssus 13 Et quand Paul, & ceux qui e-
15.38 stoyent auec luy, furent departis
de Paphe, ils vindrēt à Perge *vil-*
le de Pamphylie. * Adonc Iean
s'estant departi d'auec eux, re-
tourna en Ierusalem.
14 Et iceux departās de Perge vin-
drent en Antioche de Pisidie: là
où estans entrez en la Synagogue
au iour du Sabbath ils s'assirent.
15 Adonc apres la lecture de la
Loy & des Prophetes, les princi-
paux de la Synagogue enuoye-
rent vers eux, disans. Hommes
freres, s'il y a en vous quelque pa-
role d'exhortation pour le peu-
ple, dites-la.
16 Lors Paul se leua, & faisant si-
gne de la main qu'on fist silence.
dit, Hommes Israëlites, & vous
qui craignez Dieu, oyez:
17 Le Dieu de ce peuple d'Israël
a eleu nos Peres, & a exalté ce Exo.
peuple du temps qu'ils demeu- 1.1.
royent en la terre * d'Egypte, & Exo
les fit sortir hors d'icelle d'vn 13.16
bras éleué. Exo
18 * Et a souffert leurs mœurs au 16.2
desert le temps de quarante ans. Iosu.
19 Puis ayant destruit sept na 14.2.
tions en la terre de Chanaan, * Il Iug.
leur a distribué leur terre par sort 3.9.
20 Et apres cela enuiron quatre 1. Ro
cens cinquante ans, * il leur don 8.5.
na des Iuges iusques a Samuel le
Prophete. 1. Ro.
21 Puis apres ils * demanderent 9.15.
vn Roy, * & Dieu leur donna &
Saül fils de Cis, homme de la li- 10.1
gnee de Beniamin: par l'espace de 1 Ro.
quarante ans. 16.1
22 * Et quand il fut osté, il leur
suscita Dauid pour Roy, duquel
aussi il donna temoignage. & dit.
I'ay trouué Dauid fils de Iessé,
homme selon mon cœur, lequel
fera tout mon vouloir. Isa.
23 De la semence d'iceluy, Dieu 11.1.
* selon sa promesse, a fait venir Mat
le Sauueur à Israël, *à sçauoir* Iesus 4.1.
24 * Apres que Iean eut parauant Mar.
presché le Baptesme de peniten- 1.3.
ce a tout le peuple d'Israël, de- Luc
uant l'aduenement d'iceluy. 3.2.
25 Et quand Iean acheuoit sa cour- Mat.
se, il disoit, * Ie ne suis point ce- 3.11
stuy là lequel vous me pēsez étre Mar
mais voyci, il en vient *vn* apres 1.7.
moy, duquel ie ne suis point digne Iean
de delier les souliers de ses pieds 1.20.
26 Hommes freres, enfans de la
race d'Abraham, & ceux qui en-
tre vous craignent Dieu, la paro-
le de ce salut vous est enuoyee. *
27 Car les habitans de Ierusalem,
& leurs gouuerneurs, ne l'ayans
point cognu, ont mesmes en le
condamnant accompli les paro-
les des Prophetes, qui se lisent
par chacun Sabbath.
28 Et combien qu'ils ne trouuas-

Mat. sent en luy aucune cause de mort,
27. *ont requis Pilate qu'il le mist à
22. mort.
Marc 29 Et apres auoir accompli toutes
15.15 les choses qui estoyent escrites
Luc de luy, on l'a osté du bois, & mis
23.23 en vn sepulchre.
Iean 30 * Mais Dieu l'a resuscité des
19.6 morts le tiers iour.
Mat. 31 Et a esté veu par plusieurs iours
28 1. de ceux qui estoyent montez en-
Marc semble auec luy de Galilee en Ie-
16.9. rusalem : lesquels iusques a huit
Luc sont ses tesmoins enuers le peuple
24.6 32 Et nous aussi vous annonçons
Ioan que quand a la promesse, qui a esté
20.19 faite a nos peres.
Psea. 33 Dieu l'a accomplie à nous *qui*
2 7 *sommes* leurs enfans, ayant suscité
Heu. Iesus, comme aussi il est escrit au
1 5. second Pseaume, *Tu es mon fils,
& 5. ie t'ay auiourd'huy engendré.
5. 34 Et *pour monstrer* qu'il la ressus-
Isa. cité des morts pour ne plus re-
55.3. tourner au sepulchre, il a dit ainsi,
Psa. *Ie vous donneray les saictetez
16.10 de Dauid asseurees.
Sus 35 Et pource il dit aussi en vn au-
2.31. tre endroit, * Tu ne permettras
3.Ro. point que ton saint sente corru-
2.10. ption.
Sus 36 Car certes Dauid, apres auoir
2.16. serui en son temps, à la volonté de
Dieu, *s'est endormi, & a esté mis
auec ses Peres, & a senti corruptiõ
37 Mais celuy que Dieu a ressu-
scité, n'a point senti corruption.
38 Parquoy hõmes freres, il vous
soit notoire que par iceluy vous
est annonçé la remission des pe-
chez.
39 Et de tout ce dequoy n'auez
peu estre iustifiez par la Loy de
Moyse. Quiconque croit en luy
est iustifié.
40 Regardez donc qu'il ne vous
aduienne ce qui est dit es Pro-
Hab. phetes.
1.5. 41 * Voyez mespriseurs, & vous
esmerueillez, & soyez esuanouis,
car ie fay vn œuure en vostre tẽps
vn œuure, *di-ie*, que vo^9 ne croyez
point si aucun le vous raconte.
42 ¶ Puis estans partis de la sy-
nagogue, ils leprierẽt qu'au Sab-
bath ensuiuant ils leur annonças-
sent ces paroles.
43 Et quand l'assemblee fut de-
partie, plusieurs des Iuifs, & Pro-
selytes seruans a Dieu suiuirent
Paul & Barnabas lesquels en par-
lant a eux les enhorterent deper-
seuerer en la grace de Dieu.
44 Et au iour du Sabbath ensui-
uat, presque toute la ville s'assem
bla pour ouyr la parole de Dieu.
45 Mais les Iuifs voyans les trou-
pes, furent remplis d'enuie, & cõ-
tredisoyent a ce que Paul disoit,
contrarians & blasphemans.
46 Adonc Paul & Barnabas ayans
prins hardiesse, dirent, *Il vous fa
loit premierement annõcer la pa Mat.
role de Dieu: mais puis que vous 10.6.
la deboutez, & que vous vous iu
gez vous mesmes indignes de la
vie eternelle, voyci nous nous
tournons vers les Gentils:
47 Car le Seigneur le nous a ain-
si commandé, *disant*: * Ie t'ay or-
donné pour estre la lumiere des Isa.
Gentils, afin que tu sois salut ius 49.6.
ques au bout de la terre.
48 Et les Gentils, oyans *cela* s'es-
iouyrent, & glorifierent la parole
du Seigneur: & tous ceux qui e-
stoyent ordonnez à vie eternelle
creurent.
49 Ainsi la parole du Seigneur
s'espandoit par toute la contree.
50 Mais les Iuifs inciterent aucu-
nes femmes deuotes & honnestes.
& les principaux de la ville, & es-
meurent persecution contre Paul
& Barnabas, & les ietterent hors
de leurs quartiers.
51 * Mais ils secouerent la poudre
de leurs pieds contre-eux, & vin Mat.
drent en Iconie. 10.14
52 Et les disciples estoyent rem- Marc
plis de ioye & du saint Esprit. 6.11

CHAP. XIIII. Luc

S. Paul & Barnabas sont chassez de
Iconie. S. Paul guarit vn boiteux 9.5.
à Lystre où il est appellé Mercu- Sous
re, & Barnabas Iupiter: puis par 17.6
les Iuifs est lapidé.

OR aduint en Iconie qu'ils en-
trerent ensemble en la Syna-
gogue des Iuifs, & parlerent en
celle maniere que grande multi
tude des Iuifs & des Grecs creut.
2 Mais les Iuifs qui estoyent in-
credules, esmeurent & induirent a
mal les courages des Gentils con-
tre les freres.
3 Ainsi donc il demeurerent as-
sez long temps, se portans hardi-
ment en nostre Seigneur,* lequel
rendoit tesmoignage a la parole
r. de sa grace , donnant que signes
20 & merueilles se fissent par leurs
mains.
4 Mais la multitude de la ville
fut partie en deux, & les vns esto-
yent d'auec les Iuifs, & les autres
d'auec les Apostres.
5 Parquoy les Gentils & les Iuifs
auec leurs Gouuerneurs s'esmou-
uoyent pour leur faire outrage , &
pour les lapider.
6 La chose entendue, ils s'enfui-
rent aux villes de Lycaonie, *assa-
uoir* Lystre & Derbe, & aux quar-
tiers d'alentour.
7 Et là estoyent annonçans l'E-
uangile. Et toute la multitude
s'esmeut à leur doctrine. Et Paul,
& Barnabas demeuroyent à Ly-
stre.
8 ¶ Or vn homme de Lystre im-
potent de ses pieds estoit assis,
boiteux dés le ventre de sa mere,
lequel iamais n'auoit cheminé.
9 Iceluy ouyt parler Paul, lequel
ayant fiché ses yeux sur luy, & vo-
yant qu'il auoit foy d'estre guari,
10 Dit à haute voix, Leue toy
droit sur tes pieds, Et iceluy sail-
lit & cheminoit.
11 Et les troupes ayans veu ce que
Paul auoit fait, éleuerẽt leurs voix
disans en langue Lycaonique, Les
dieux faits semblables aux hom-
mes sont descendus vers nous,
12 Et appelloyent Barnabas Iupi-
ter, & Paul Mercure, pource qu'il
portoit la parole.
13 Aussi le sacrificateur de Iupi-
ter , qui estoit deuãt la ville, ayãt
amene des taureaux couronnez
iusques à l'entree de la porte
vouloit sacrifier auec la foule.
14 Mais quand les Apostres Bar-
nabas & Paul eurent entendu ce-
la, ils deschirerent leurs vestemés
& saillirent au milieu de la trou-
pe, crians,
15 Et disans, Hommes, pourquoy
faites vous ces choses? Nous som-
mes aussi hommes mortels sem-
blables a vous , vous annonçans
que de telles choses vaines vous
vous conuertissez au Dieu viuãt,
* qui a fait le ciel & la terre, la
mer & toutes les choses qui y Gen.
sont. 1.1.
16 Lequel és temps passez *a laissé Psea
tous les Gentils cheminer en leurs 146.
voyes. 6.
17 Nonobstant qu'il ne s'est point Apo.
laissé sans tesmoignage , en bien 14.7.
faisant, & nous donnant pluyes Psea.
du ciel, & saisons fertiles: & rem- 81.13
plissant nos cœurs de viande & de
ioye.
18 Et en disant ces choses, à peine
appaiserent-ils les troupes quelles
ne leur sacrifiassent.
19 Adonc aucuns des Iuifs sur-
uindrent d'Antioche & d'Iconie
lesquels gaignerent le peuple, &
*ayans lapidé Paul, le trainerent
hors la ville , cuidans qu'il fust
mort. 2 Co.
20 Mais les disciples estans assem- 11.25
blez à l'entour de luy, il se leua, &
entra en la ville, & le lendemain
s'en alla auec Barnabas en Derbe,
21 Et apres qu'ils eurent annon-
cé l'Euangile en ceste ville-là, &
enseigné plusieurs , ils retourne-
rent à Lystre, en Iconie, & An-
tioche.
22 Confermans les courages des
disciples, & les enhortans de de-
meurer en la foy , *disans* que par
plusieurs oppressiõs il nous faut
entrer au royaume de Dieu.
23 Et apres qu'ils eurent ordonné
des prestres par chacune Eglise,
ayans prié auec ieusnes, ils les re-
commanderent au Seigneur, au-
quel ils auoyent creu.
24 Puis ayant trauersé Pisidie ils

vindrent en Pamphylie.
25 Et quand ils eurent annoncé
la parole en Perge, descendirent
en Attalie.
26 Et de là nauigerent en Antio-
Sus 13.1. che, * d'où ils auoyent esté re-
commandez à la grace de Dieu,
pour l'œuure qu'ils auoyent ac-
complie.
27 Et quand ils furent venus, &
eurent assemblé l'Eglise, ils ra-
conterent toutes les choses que
Dieu auoit faites par eux, & qu'il
auoit ouuert aux Gentils l'huys
de la Foy.
28 Et demeurerent long temps
auec les Disciples.

CHAP. XV.

Les Apostres consultent de la Loy Mosayque, & concluant qu'elle ne seroit imposee aux fideles. Barnabas est separé de saint Paul & de Silas.

OR aucuns qui estoyent des-
cendus de Iudee, enseigno-
Gal. 5.1. yent les freres, *disans*, * Si
vous n'estes Circoncis selon la
maniere de Moyse, vous ne pou-
uez estre sauuez.
2 Et grand debat estant suruenu à
Paul, & Barnabas à l'encontre
d'eux, on ordonna que Paul &
Barnabas, & quelques autres d'en-
tre eux, monteroyent en Ierusa-
lem vers les Apostres & Prestres
pour ceste question.
3 Iceux donc enuoyez de par l'E-
glise, trauerserent Phenice & Sa-
marie racontans la conuersion des
Gentils: & donnerent grand ioye
à tous les freres.
4 Puis estans arriuez en Ierusa-
lem, ils furent receus de l'Eglise
& des Apostres & Anciens, & an-
noncerent toutes les choses que
Dieu auoit faites auec eux.
5 Mais aucuns de la secte des
Phariséens, qui auoyent creu, se
leuerent, disans, Qu'il les falloit
Circoncir, & leur commander de
garder la Loy de Moyse.
6 Adonc les Apostres & Anciens
s'assemblerent pour regarder à
cest affaire.
7 Et apres grand dispute, Pierre
se leua, & leur dit, Hommes fre-
res, * vous sçauez que dés long Sus 10.2
temps Dieu a éleu d'entre nous
que les Gentils ouyssent par ma
bouche la parole de l'Euangile,
& creussent.
8 Et Dieu, qui cognoit les cœurs,
leur en a rendu tesmoignage, leur
donnant le saint Esprit comme à
nous.
9 Et n'a point fait de difference
entre nous & eux, * Ayant purifié Sus
leurs cœurs par foy. 10.2
10 Maintenant donc pourquoy 2.Co
tentez vous Dieu, pour mettre * 1.2.
vn ioug sur le col des Disciples, Mat
lequel ne nos Peres, ne nous, n'a- 23.4
uons peu porter?
11 Ains nous croyons que serons
sauuez par la grace du Seigneur
Iesus Christ, comme eux aussi.
12 Lors toute la multitude se
teut & escoutoyent Barnabas &
Paul, racontans quels signes &
merueilles Dieu auoit faites par
eux entre les Gentils.
13 Et apres qu'ils se furent teus,
Iaques respondit, disant, Hom-
mes freres, oyez moy:
14 Simon a raconté comme Dieu
a premierement regardé les Gen-
tils pour en prendre vn peuple à
son Nom.
15 Et à cela s'accordent les paro-
les des Prophetes, ainsi qu'il est
escrit.
16 * Apres cecy ie retourneray, & Am
reedifieray le tabernacle de Da- 9.1
uid qui est cheut, & reedifieray ses
ruynes, & le redresseray:
17 Afin que le residu des hom-
mes requere le Seigneur, & tous
les Gentils, sur lesquels est inuo-
qué mon Nom, dit le Seigneur
qui fait ces choses.
18 De tout temps Dieu cognoit
ses œuures.
19 Parquoy ie suis d'aduis de ne
fascher ceux des Gentils qui se
conuertissent à Dieu:
20 Mais de leur escrire qu'ils
s'abstiennent des souillures des

idoles, & de paillardise, & de chose estouffee, & de sang.
21 Car Moyse d'ancienneté a des gens par chaque ville qui le preschent, és Synagogues où il est leu par chaque Sabbath.
22 Lors il pleut aux Apostres & aux Anciens auec toute l'Eglise d'enuoyer gens éleus d'entre eux en Antioche, auec Paul & Barnabas, *à sçauoir* Iudas surnommé Barsabas, & Silas, hommes principaux entre les freres:
23 En escriuant par eux *ce qui s'ensuit*: Les Apostres, & les Anciens freres, aux freres qui sont des Gentils en Antioche, & en Syrie, & en Cilice, Salut.
24 Pource que nous auons entendu qu'aucuns partis d'entre nous, vous ont troublez par aucuns propos, renuersans vos ames, ausquels n'en auions point donné charge:
25 Nous auons esté d'aduis estans assemblez d'vn accord, de vous enuoyer des personnages qu'auons éleus, auec nos tres-chers Barnabas & Paul.
26 Hommes qui ont abandonné leurs vies pour le nom de nostre Seigneur Iesus Christ.
27 Nous auons donc enuoyé Iudas & Silas, lesquels aussi vous raconteront le mesme de bouche.
28 Car il a semblé bon au saint Esprit & à nous de ne mettre plus grande charge sur vous, que ces choses necessaires:
29 *C'est* que vous vous abstenlez des choses sacrifiees aux idoles, & de sang, & de chose estouffee, & de paillardise, desquelles choses si vous vous gardez, vous ferez bien. Bien vous soit.
30 Iceux donc ayans pris congé vindrent en Antioche: & ayans assemblé la compagnie, baillerent l'Epistre.
31 Laquelle estant leuë, ils furent resiouis de la consolation.
32 Pareillement Iudas & Silas, lesquels estoyent aussi Prophetes, cōsolerent les freres par plusieurs paroles, & les confermerent.
33 Et quand ils eurent demeuré là quelque espace de temps, ils furent renuoyez en paix par les freres vers ceux qui les auoyent enuoyez.
34 Toutesfois il sembla bon à Silas de demeurer là, & Iudas seul retourna en Ierusalem.
35 Et Paul & Barnabas demeurerent en Antioche, enseignans, & annonçans auec plusieurs autres la parole du Seigneur.
36 ¶ Quelques iours apres Paul dit à Barnabas, Retournons, & visitons nos freres par toutes les villes esquelles nous auons annoncé la parole du Seigneur, *pour voir* comme ils se portent.
37 Et Barnabas estoit d'aduis de prendre auec eux Iean qu'on appelloit Marc:
38 Mais Paul le prioit que celuy * qui s'estoit departi d'auec eux dés Pamphylie, & n'estoit point allé auec eux en ceste œuure là, ne leur fust adioint. Sus 13.13
39 Il y eut donc telle contention, qu'ils se separerent l'vn de l'autre, & que Barnabas prenant Marc nauigea en Cypre:
40 Mais Paul ayant éleu Silas, se partit, estant recommandé a la grace de Dieu par les freres.
41 Et trauersa Syrie & Cilice, cōfermant les Eglises, commandant garder les commandemens des Apostres & des Anciens.

CHAP. XVI

Timothee est circonci. Saint Paul chasse le diable du corps d'vne femme, dont est fouetté, puis emprisonné, & deliuré miraculeusemēt, & le geolier conuerty à Dieu.

OR il paruint à Derbe & Lystre, & voyci, vn Disciple estoit là, nommé * Timothee, fils d'vne femme Iuifue, fidele, mais d'vn pere Gentil. Rom. 16.21. Phil. 2.19. 1.Tі. 3.2.
2 Duquel *Disciple* les freres qui estoyent à Lystre & Iconie rendoyent bon tesmoignage.

3 Parquoy Paul voulut qu'il allast auec luy : & l'ayant prins, le Circoncit a cause des Iuifs qui estoyent en ces lieux là : car tous sçauoyent que son pere estoit Gentil.
4 Eux donc passans par les villes les instruisoyent degarder les ordonnances decretees par les Apostres,& par les Anciens de Ierusalem.
5 Ainsi les Eglises estoyent confermees en la foy, & croissoit le nombre par chacun iour.
6 ¶ Puis ayans trauersé la Phrygie, & la contree de Galatie, il leur fut defendu par le S. Esprit d'annoncer la parole en Asie.
7 Estans donc venus en Mysie, ils essayoyent d'aller enBithynie: mais l'Esprit de Iesus ne leurpermit point.
8 Parquoy ayans passé Mysie, ils descendirent en Troas:
9 Où vne vision apparut de nuict à Paul, *c'est qu'vn* homme Macedonien se presenta deuant luy, le priant & disant, Passe en Macedone,& nous ayde.
10 Quand il eut veu la vision, incontinent nous tachasmes d'aller en Macedone, nous asseurans *par cela* que le Seigneur nous auoit appellez pour leur Euangelizer.
11 Nous donc estans departis de Troas, allasmes droit en Samothrace: & le lendemain à Neapolis.
12 ¶Et de là à Philippes,qui est la premiere ville du quartier de Macedone, *& est* Colonie: & seiournasmes quelque temps en la ville,conferans.
13 Et au iour du Sabbath nous sortismes hors la ville aupres du fleuue où l'on souloit faire oraison,& nous assismes, parlans aux femmes qui estoyent là assemblees.
14 Adonc vne femme nommee Lydie, marchande de pourpre, de la ville de Thyatire, seruant à Dieu,*nous* ouyt : de laquelle le Seigneur ouurit le cœur pour entendre aux choses que Paul disoit.
15 Et quand elle eut esté baptizee,& sa famille, elle nous pria disant, Si vous m'auez estimee estre fidele au Seigneur, entrez en ma maison, & y demeurez. Et nous contraignit.
16 Or aduint comme nous allions a la priere,qu'vne fille ayant l'esprit de Python, vint au deuant de nous, laquelle gaignoit beaucoup a ses maistres par deuiner.
17 Icelle suyuant Paul & nous, crioit, disant, Ces hommes sont seruiteurs du Dieu souuerain, lesquels vous annoncent la voye de salut.
18 Et fit cela par plusieurs iours: mais Paul en estant fasché, se retournant dit à l'esprit, Ie te commande au nom de Iesus Christ, que tu sortes d'elle,Et il sortit au mesme instant.
19 Adonc les maistres d'icelle voyant que l'esperance de leur gain estoit perdue, empoignerent Paul & Silas, & les tirerent en la place du marché aux Magistrats:
20 Et les presenterent aux Gouuerneurs, disans, Ces gens icy estans Iuifs troublent nostre ville:
21 Et annoncent des ordonnances,lesquelles il ne nous est point loisible de receuoir, ne de garder, veu que nous sommes Romains.
22 Aussi le populaire s'esleua ensemble contre eux:& les Gouuerneurs leurs deschirans leurs robbes, * commanderent qu'ils fussent fouettez.
23 Et apres leur auoir fait plusieurs playes,les mirent en prison commandans au geolier qu'il les gardast seurement.
24 Lequel ayant receu tel commandement, les mit au fond de la prison, & leur enserra les pieds aux ceps.
25 Or à minuict Paul & Silas prioyent & louoyent Dieu,telle ment que les prisonniers les oyoyent.
26 Et soudainement fut fait v

grand tremblement de terre, de sorte que les fondemés de la prison croloyent : & incontinent tous les huis furent ouuerts, & les liens de tous furent laschez.

27 Adonc le geolier estant éueillé, & voyant les huys de la prison ouuerts, degaina son glaine, & se vouloit tuër, pensant que les prisonniers s'en fussent fuis.

28 Mais Paul cria à haute voix, disant, Ne te fay point de mal, car nous sommes tous iev.

29 Lors iceluy ayant demandé de la lumiere, saillit dedans, & tremblant se ietta aux pieds de Paul & de Silas.

30 Et les ayant menez hors, *leur* dit, Seigneurs, que me faut-il faire pour estre sauué?

31 Ils luy dirent, Croy au Seigneur Iesus, & tu seras sauué, toy & ta maison.

32 Et luy annoncerent la parole du Seigneur, & à tous eux qui estoyent en sa maison.

33 Apres cela, les prenant en ceste mesme heure de la nuict, il laua leurs playes : puis incontinent il fut baptizé, & tous ses domestiques.

34 Et les ayant menez en sa maison, il leur mit la table : & s'esiouyt pource qu'auec toute sa maison il auoit creu en Dieu.

35 Et le iour venu les Gouuerneurs y enuoyerent des Sergents, disans, Baille cógé à ces gens là.

36 Adonc le Geolier annonça ces paroles à Paul, disant, Les Gouuerneurs ont enuoyé *dire* que on vous baillast congé : maintenant donc sortez, & vous en allez en paix.

37 Mais Paul leur dit, Apres nous auoir fouëttez publiquemét sans forme de iugement, nous qui sommes Romains, ils nous ont mis en prison : & maintenant nous mettent-ils hors secrettement? Il ne sera point ainsi : mais qu'ils viennent eux-mesmes, & qu'ils nous mettent hors.

38 Et les Sergents rapporterent ces paroles aux gouuerneurs: lesquels craignirent, ayás ouy qu'ils estoyent Romains.

39 Parquoy ils vindrent, & les prierent: & les ayans mis hors, les requirent de partir de la ville.

40 Adonc estans sortis de prison, ils entrerent chez Lydie: & ayans veu les freres, ils les consolerent, & se partirent.

CHAP. XVII.

Saint Paul presche en Thessalonique, & Athenes. Denis Areopagite croit à la parole de Paul.

PVis ayans passé par Amphipolis & Apollonie, ils vindrent en Thessalonique où il y auoit vne Synagogue des Iuifs.

2 Et Paul, selon sa coustume, entra vers eux, & par trois Sabbaths disputa auec eux des Escritures.

3 Leur declarant & proposant qu'il auoit fallu que le Christ souffrist, & resuscitast des morts, qu'iceluy Iesus estoit le Christ: lequel, *dit-il*, ie vous annonce.

4 Et aucuns d'eux creurent, & furent adioints à Paul & Silas, & grande multitude des Gentils seruans à Dieu, & de femmes nobles non petit nombre,

5 Mais les Iuifs esmeuz d'enuie prindrent aucuns du peuple gens meschans, lesquels ayans fait amas du peuple, esmeurent toute la ville: & faisant effort à la maison de Iason, cerchoyent de les amener au peuple.

6 Et ne les ayans trouuez, tirerent Iason, & aucuns freres aux Gouuerneurs de la ville, en crians.

7 Ceux-cy qui ont renuersé le monde, sont aussi venus icy : Lesquels Iason a receus : & eux tous font contre les Decrets de Cesar, disans qu'il y a vn autre Roy, qui est Iesus.

8 Ils esmeurent donc le peuple, & les Gouuerneurs de la ville, qui oyoyent ces choses.

9 Mais apres auoir receu satisfa-

ction de Iason & des autres, ils
les laisserent aller.
10 Et incontinent les freres mirent hors de nuict Paul & Silas
pour aller en Beroe: lesquels
estans là venus entrerent en la
Synagogue des Iuifs.
11 Or c'estoyent des plus nobles
qui fussent en Thessalonique, qui
auoyent receu la parole auec toute promptitude, iournellement
cerchans les Escritures, pour sçauoir s'il estoit ainsi,
12 Plusieurs donc d'entr'eux creurent, & de femmes Gentilles honnestes, & d'hommes non petit
nombre.
13¶ Mais quand les Iuifs de Thessalonique sceurent que la parole
de Dieu estoit aussi annoncee par
Paul en Beroe, ils vindrent la, &
esmeurent & troublerent le peuple.
14 Mais incontinent les freres enuoyerent Paul dehors pour aller
iusques à la mer: mais Silas &
Timothee demeurerent là.
15 Et ceux qui accompagnoyent
Paul, le menerent iusques à Athenes: & apres auoir receu mandement de luy à Silas & Timothee,
qu'ils reuinssent bien tost vers
luy, ils partirent.
16 ¶ Or comme Paul les attendoit à Athenes, son esprit estoit
esmeu en luy, voyant la ville
adonnee à idolatrie,
17 Parquoy il parloit en la Synagogue auec les Iuifs, & auec ceux
qui seruoyent à Dieu, & tous les
iours en la place du marché auec
ceux qui l'auoyent ouy.
18 Lors aucuns des Philosophes
Epicuriens & Stoïques s'adresserent à luy: & les vns disoyẽt, Que
veut dire ce causeur? Et les autres
disoyent, Il semble estre annonceur de nouueaux diables pour ce
qu'il leur annonçoit Iesus, & la
resurrection.
19 Et l'ayans prins le menerẽt en
la rue de Mars, disans, pourrons
nous point sçauoir quelle est ceste nouuelle doctrine que tu dis?
20 Car tu nous mets choses
nouuelles en nos oreilles: nous
voulons donc sçauoir que veulẽt
dire ces choses.
21 Car tous les Atheniens, & les
estrangers qui se tenoyent là, ne
prenoyẽt loisir à faire autre chose que dire ou ouyr quelque nouuelle.
22 Adonc Paul estant au milieu
de la rue de Mars, dit, Hommes
Atheniens, ie vous voy en toutes
choses comme superstitieux,
23 Car en passant, & contemplant
vos idoles, i'ay aussi trouué vn autel, auquel estoit escrit, Au Dieu
incogneu. Ie vous annonce donc
celuy, lequel vous honorez sans
le cognoistre.
24 Dieu qui a fait le mõde & toutes choses qui y sont, comme ainsi
soit qu'il soit Seigneur du ciel &
de la terre * n'habite point és Sus
temples faits de mains:
25 * Et n'est point serui par mains 7.18.
d'hommes, *comme* ayant necessité Psea.
d'aucune chose, veu qu'il donne à 50.3.
tous vie & respiration & toutes
choses:
26 Et a fait d'vn tout le genre humain, pour habiter sur toute
l'estendue de la terre: determinant les saisons ordonnees, & les bornes de leur habitation:
27 Afin qu'ils cerchent Dieu, si
d'auãture ils eussent peu l'attoucher en tastonnant, & trouuer: ià
soit qu'il ne soit point loin d'vn
chacun de nous.
28 Car en luy nous viuons: &
auons mouuement, & sommes:
comme aussi aucuns de vos poëtes ont dit. Car aussi nous sommes son genre.
29 * Comme ainsi soit donc que Isaye
nous soyons le genre de Dieu 40.
nous ne deuõs pas estimer la Di- 18.
uinité estre semblable à or ou argent, ou à pierre taillee par art &
par inuention d'homme.
30 Dieu donc ayant dissimulé le
temps de l'ignorance, denonce
maintenãt aux hommes, que tous

en tous lieux facent penitence.
31 Pource qu'il a ordonné vn iour, auquel il doit iuger le monde en equite, par l'homme qu'il a determiné: donnant foy à tous, l'ayant resuscité des morts.
32 Et quand ils ouyrent parler de la resurrection des morts, les vns s'en mocquoyent, & les autres disoyent, nous t'orrons derechef sur cela.
33 Ainsi Paul sortit du milieu d'eux.
34 Aucuns toutesfois se ioignirét à luy, & creurent: entre lesquels estoit aussi Denis Areopagite, & vne femme nommee Damaris, & autres auec eux.

CHAP. XVIII.

Saint Paul presche en Corinthe, en Achaye, & en Ephese, Apollo connaisse les Iuifs n'ayant cognoissance que par le Baptesme de Iean.

APres ces choses *Paul* se partant d'Athenes vint à Corinthe.
2 Et ayans troué vn Iuif nommé * Aquile, de la natió de Ponte, qui vn peu auparauát estoit venu d'Italie, & Priscille sa femme (pour ce que Claude auoit commandé que tous les Iuifs se partissent de Rome) il s'adressa à eux.
3 Et pource qu'il estoit de mesme mestier, il demeura auec eux, & besongnoit. Et leur mestier estoit de faire des tabernacles.
4 Et disputoit en la Synagogue par chasque Sabbath, & induisoit tant les Iuifs que les Grecs, entremettant le nom du Seigneur Iesus.
5 Et quand Silas & Timothee furét venus de Macedone, Paul perseueroit à la parole testifiant aux Iuifs *que* Iesus *estoit* le Christ.
6 Et comme ils s'opposoyent, & blasphemoyent, il * secoüa ses vestemens, & leur dit, Vostre sãg *soit* sur vostre teste, i'en suis net: dés maintenant ie m'en iray aux Gentils.
7 ¶ Adonc estãt parti de là, il entra en la maison d'vn nommé Tite le iuste, seruant à Dieu: duquel la maison tenoit à la Synagogue.
8 Et * Crispe principal de la Synagogue creut au Seigneur auec toute sa maison: plusieurs autres aussi des Corinthiens l'ayans ouy creurent & furent baptisez. 1. Co. 1. 14.
9 Lors le Seigneur dit de nuict par vision à Paul, ne crain point, mais parle & ne te tay point:
10 Car ie suis auec toy, & nul ne mettra *les mains* sur toy pour te mal faire: car i'ay vn grand peuple en ceste ville.
11 Parquoy il demeura là vn an & six mois, enseignans entre eux la parole de Dieu.
12 ¶ Mais du temps que Gallion estoit Proconsul d'Achaye, les Iuifs *tous* d'vn accord s'esleuerét contre Paul, & l'amenerent au siege iudicial.
13 Disans, cestuy-ci induit les gés de seruir à Dieu contre la Loy.
14 Et comme Paul vouloit ouurir sa bouche, Gallion dit aux Iuifs, O Iuifs, si c'estoit quelque outrage, ou malefice, ie vous soustiendroye autant que le droit le veut.
15 Mais s'il est question de paroles & de mots, & de vostre Loy, vous y regarderez vous mesmes: car ie ne veux point estre iuge de ces choses.
16 Et les chassa du siege iudicial.
17 Lors tous empoignerent Sosthenes principal de la Synagogue, & le battoyent deuant le siege iudicial, & n'en chaloit rien a Gallion.
18 Mais quand Paul eut encores esté là assez long temps, il print congé des freres, & nauigea en Syrie, (& auec luy Priscille & Aquile) apres qu'il se fut fait * raire la teste en Cenchree: car il l'auoit de vœu. Nom. 6. 18.
19 ¶ Puis arriua en Ephese, & les laissa là: mais luy estant entré en la Synagogue, disputa auec les Iuifs. Sous 21. 24

20 Lesquels le priás qu'il demeu-
rast plus long temps auec eux, ne
s'y voulut accorder.
21 Ains print congé d'eux, disant:
1. Co. Ie retourneray encores vers vous
4. 19. * s'il plaist à Dieu. Et se partit
Iacq. d'Ephese.
4. 15. 22 ¶ Et quand il fut descendu en
Cesaree, il monta *en Ierusalem*: &
apres auoir salué l'Eglise, descen-
dit en Antioche.
23 Puis ayant seiourné là quelque
temps, il s'en alla trauersant tout
d'vn train la contree de Galatie &
de Phrygie, confermant tous les
disciples.
1 Co. 24 Mais vn Iuif nommé * Apol-
1. 1. lo, Alexandrin de nation, homme
eloquent, & puissant es Escritu-
res, vint en Ephese.
25 Lequel estoit instruit en la
voye du Seigneur: & en feruent
de l'Esprit parloit & enseignoit
diligemment les choses qui sont
de Iesus, cognoissant seulement
le baptesme de Iean.
26 Il commença donc à parler
Rom. franchement en la synagogue. Et
16. 3. quand * Priscile & Aquile l'eu-
rent ouy, ils le prindrent auec
eux & luy declarerent plus auant
la voye de Dieu.
27 Et comme il vouloit passer en
Achaye, les freres l'exhortans, es-
criuirent aux disciples qu'ils le
receussent: lequel estát arriué là,
profita beaucoup à ceux qui a-
uoyent creu.
28 Car il conuainquoit publique
mét les Iuifs en grande vehemen-
ce, monstrant par les Escritures
que Iesus estoit le Christ.

CHAP. XIX.

Saint Paul preschant constamment, & faisant miracles, est en danger en Ephese.

ADuint comme Apollo estoit
en Corinthe, que Paul, a-
pres auoir trauersé tous les
quartiers d'enhaut, vint en Ephe-
se, où ayant trouué aucuns disci-
ples il leur dit.

2 Apres que vous auez creu,
auez vous receu le saint Esprit?
Ils luy dirent. Nous n'auons pas
mesmes ouy dire s'il y a vn saint
Esprit.
3 Adonc il leur dit, En quoy donc
auez vous esté baptisez? Lesquels
dirent, Au baptesme de Iean. Mat
4 Adonc Paul dit, * Iean a bapti 3. 11.
zé du baptesme de penitence le Mar
peuple disant qu'ils creussent en 1. 8.
celuy qui venoit apres: c'est à sça- Luc
uoir en Iesus. 3. 16.
5 Ces choses ouyes ils furent bap Iean
tizez au nom du Seigneur Iesus. 1. 2?
6 Et apres que Paul leur eut im- Sus
posé les mains, le saint Esprit vint 1. 5.
sur eux, & parloyent langages, & & 2,
prophetizoyent. & 11.
7 Et estoyent tous ces hommes 16.
enuiron douze.
8 ¶ Puis il entra en la Synago-
gue, & parloit franchement l'es-
pace de trois mois disputant, &
induisant *à ce qui est* du Royaume
de Dieu.
9 Et comme aucuns s'endurcis-
soyent, & ne croyent, mesdi-
sans de la voye du Seigneur de-
uant la multitude: se partant d'a-
uec eux, il separa les disciples dis-
putant de iour en iour en l'escole
d'vn certain Tyran.
10 Et cela fut fait par l'espace de
deux ans: tellement que tout ceux
qui habitoyent en Asie, ouyrent la
parole du Seigneur tant Iuifs que
Gentils.
11 Et Dieu faisoit plusieurs vertus
non accoustumees par les mains
de Paul.
12 De sorte que mesmes on por-
toit de dessus son corps des mou-
choirs *ou couvre chefs*, & demi-
ceints sur les malades: & leurs ma-
ladies se partoyent d'eux, & les
mauuais esprits sortoyent hors.
13 Adonc aucuns des Iuifs exor-
cistes qui trotoyent çà & là, s'es-
sayerent d'inuoquer sur ceux qui
auoyent des mauuais esprits, le
Nom du Seigneur Iesus, disans,
Nous vous adiurons par Iesus,
que Paul presche.

14 (Et ceux qui faisoyent cela, estoyent sept fils de Sceua Iuif, prince des prestres.)
15 Mais l'esprit malin respondant dit , Ie cognoy Iesus,& sçay qui est Paul:mais vous *autres* qui estes vous?
16 Et l'homme auquel estoit le mauuais esprit,se ietãt sur eux,& estant maistre d'eux , vsa de force contre eux,en sorte qu'ils s'enfuirent nuds,& bleslez de ceste maison la.
17 Et cela vint à la cognoissance de tous les Iuifs & Gẽtils qui habitoyent en Ephese:dont crainte les saisit tous , & le nom du Seigneur Iesus estoit magnifié.
18 Et plusieurs de ceux qui auoyent creu, venoyẽt confessans, & declarans leurs faits.
19 Plusieurs aussi de ceux qui auoyent suiuy choses curieuses apporterent leurs liures, & les brullerent tous deuant tous : & quãd les prix d'iceux furẽt cõtez ils trouuerent l'argent de cinquante mille deniers.
20 Ainsi croissoit la parole de Dieu puissãment,& se renforçoit.
21 ¶ Ces choses ainsi accomplies, Paul proposa par l'esprit de passer Macedone & Achaye, & d'aller en Ierusalẽ,disant: Apres que i'auray esté là , il me faut aussi voir Rome.
22 Et ayant ennoyé en Macedone deux de ceux qui luy aydoyent,*à sçauoir* Timothee & Eraste,il demeura pour vn temps en Asie.
23 Mais en ce temps là aduint vn grand trouble a cause de la voye du Seigneur.
24 Car vn nõmé Demetrius, Argentier,qui faisoit des petits temples d'argent de Diane,faisoit beaucoup gagner à ceux du mestier
25 Lesquels il assembla auec ceux qui estoyent ouuriers de semblables choses,& dit, Hommes, vous sçauez que nostre bien vient de ceste besongne:
26 Et voyez & oyez comme non seulemẽt en Ephese,mais presque par toute Asie,ce Paul icy par ses persuasions a destourné grande multitude,disant que ceux ne sont point dieux qui sont faits de mains.
27 Et n'y a pas seulement danger pour no⁹, en ce que nostre fait en vienne à estre deserté , mais aussi que le temple de la grande Diane ne soit plus rien estimé &qu'il ne aduienne que sa maiesté(que toute Asie & le monde a en reuerence)ne vienne aussi a neant.
28 Ces choses ouyes ils furent remplis d'ire, & s'escrierent, disans, grande *est* la Diane des Ephesiens.
29 Et toute la ville fut remplie de confusion , & se ruerent d'vn courage dedans le theatre, & rauirent Gaye & Aristarche Macedoniens,compagnons de Paul.
30 Et comme Paul vouloit entrer vers le peuple,les disciples ne le permirent point.
31 Aucuns aussi des principaux de Asie qui estoyent ses amis,enuoyerent vers luy,le prians qu'il ne se presentast point au theatre.
32 Les vns donc crioyent d'vn,& les autres d'autre:car l'assemblee estoit confuse,& plusieurs ne sçauoyent pour quelle cause il estoyent assemblez.
33 Adonc fut tiré Alexandre hors de la foule,les Iuifs le poussans en auant. Et Alexandre faisant signe de la main,vouloit alleguer excuse au peuple.
34 Mais quand ils eurent cognu qu'il estoit Iuif, vne voix de tous s'eleua quasi par l'espace de deux heures,en criant , Grande est la Diane des Ephesiens.
35 Adonc le Scribe ayant appaisé la multitude, dit, Hommes Ephesiens & qui est celuy des hommes qui ne sçache que la ville des Ephesiens est dediee au seruice de la grande Diane, & race de Iupiter?
36 Comme ainsi soit donc que nul ne puisse cõtredire a ces choses,il faut que soyez appaisez , & que ne facez rien à l'estourdi.

37 Car vous auez amené ces gens, qui ne sont point sacrileges, & ne diffament vostre deesse.
38 Que si Demetrius, & les ouuriers qui sont auec luy, ont à l'encontre d'aucun quelque cause, on tient les plaids, & y a des Procôsuls: qu'ils accusent l'vn l'autre.
39 Et si vous demandez quelque chose d'autre cas, cela se pourra conclurre en la congregation deuement assemblee.
40 Car nous sommes en danger que ne soyons accusez de sedittiõ pour *le iour* d'auiourd'huy: veu qu'il n'y a cause aucune pour laquelle puissions rendre raison de ceste esmeute. Et quand il eut dit ces choses, il bailla congé à l'assemblee.

CHAP. XX.

Saint Paul va en Ierusalem. Il resuscite Eutyche qui estoit cheu du troisiesme estage en bas: puis exhorte les Euesques.

Apres que le trouble fut cessé, Paul ayant appellé les disciples, apres les auoir exhortez dit à Dieu, & se partit pour aller en Macedone.
2 Et quand il eut cheminé par ces quartiers là, & les eut enhortez par plusieurs paroles, il vint en Grece.
3 Là où quand il eut esté trois mois, d'autant que les Iuifs luy faisoyent embusches s'il eust nauigé en Syrie, son aduis fut de retourner par Macedone.
4 Et Sosipater fils de Pyrrhus Bereen l'accompagna & des Thessaloniciens, Aristarche & Secundus, & Gaie Derbien, & Thimothee: & des Asiens, Tychique & Throphime:
5 Ceux-cy *donc* estans allez deuãt nous attendirent en Troas.
6 Mais quand à nous, apres les iours des pains sans leuain, nous desancrasmes de Philipes, & vinsmes vers eux a Troas, au bout de cinq iours: là où nous seiournasmes sept iours.
7 Et le premier iour de la semaine, comme nous estiõs assemblez pour rompre le pain, Paul (d'autant qu'il deuoit partir le lendemain) parla à eux: & dura son propos iusques à minuict.
8 Or y auoit-il en la chambre haute, où nous estions assemblez, beaucoup de lampes.
9 Et vn ieune homme nommé Eutyche, assis sur vne fenestre, estant oppressé de profond sommeil, cependant que Paul parloit longuement, emporté de sommeil, cheut en bas du troisiesme estage: & fut leué mort.
10 Mais Paul estant descendu se pancha sur luy, & l'embrassa, & dit, Ne vous troublez point: car son ame est en luy.
11 Et quand il fut remonté, & eut rompu le pain, & mangé, & parlé long temps iusques à l'aube du iour, ainsi il se partit.
12 Et ils amenerent là le ieune homme viuant, & furent consolez grandement.
13 ¶ Or nous estans venus à la nauire, fusmes portez en Assos, & de là deuions reprendre Paul: car il l'auoit ainsi ordonné, voulant quãt à luy faire ce chemin à pied.
14 Quand donc il nous eut rencontrez en Assos, nous le prinsmes auec nous, & vinsmes a Mitilene.
15 Puis estans partis de là, le iour ensuiuant vinsmes à l'endroit de Chios, Le lendemain arriuasmes a Samos: le iour ensuyuant vinsmes en Milet.
16 Car Paul auoit proposé de passer outre Ephese, afin qu'il ne luy fallust point seiourner en Asie: car il se hastoit d'estre, s'il luy estoit possible, le iour de Pentecoste en Ierusalem.
17 ¶ Et enuoya de Milet en Ephese, & apella les Anciẽs de l'Eglise
18 Lesquels estans venus à luy, &

estans ensemble,il leur dit, Vous
sçauez comme ie me suis porté
tousiours auec vous , des le pre-
mier iour que i'entray en Asie.
19 Seruant au Seigneur auec toute
humilité,& auec plusieurs larmes
& tentations, lesquelles me sont
aduenues par les embusches des
Iuifs
20 Comme je n'ay rien caché des
choses qui vous estoyent vtiles,
que ne vous aye presche & ensei-
gné publiquement & par les
maisons
21 Testifiant tant aux Iuifs qu'aux
Gentils la penitence enuers Dieu,
& la foy en nostre Seigneur Ie-
sus Christ.
22 Et maintenant voicy, estant
lié par l'esprit ie m'en vay en Ie-
rusalem : ignorant des choses qui
m'y doiuent aduenir
23 Sinon que le saint Esprit m'ad-
uertit de ville en ville,disant que
liens & tribulations en Ierusalem
m'attendent.
24 Mais il ne me chaut de rien:
& ne fais point ma vie plus precieu
se que moy,moyennãt que i'acheue
ma course ,& la charge de la pa-
role que i'ay receue du Seigneur
Iesus,pour testifier l'Euangile de
la grace de Dieu.
25 Et maintenant voyci, ie sçay
que nul de vous tous , parmi les-
quels i'ay passé preschãt le royau-
me de Dieu ne verra plus ma face
26 Pource ie vous pren a temoins
auiourd'huy , que ie suis net du
sang de tous:
27 Car ie ne me suis point feint
que ie ne vous aye annoncé tout
le conseil de Dieu.
28 Prenez donc garde à vous,& à
tout le troupeau auquel le saint
Esprit vous a mis Euesque pour
paistre l'Eglise de Dieu, laquelle
il a acquise par son propre sang.
29 Car ie sçay cela,qu'apres mon
depart il entrera parmi vous des
loups rauissans , n'espargnans
point le troupeau.
30 Et se leueront d'entre vous
mesmes des hommes annonçans
choses peruerses,pour attirer des
disciples apres eux.
31 Pourtant veillez, ayans souue-
nance que par trois ans, nuict &
iour ie n'ay cessé d'admonnester
auec larmes vn chacun de vous.
32 Et maintenant ie vous recom-
mande a Dieu, & à la parole de sa
grace, lequel est puissant d'ache-
uer de vous edifier, & vous dõner
heritage auec tous les Saints.
33 Ie n'ay conuoité ne l'or, ne
l'argent,ne la robbe d'aucun.
34* Mesmes vous sçauez que ces
mains icy m'ont administré les 1.Co.
choses qui m'estoyẽt necessaires. 4.11.
& à ceux qui estoyent auec moy. 1.Th.
35 Ie vous ay monstré en tout, 2.9.
qu'en trauaillant ainsi il faut sup 2.Th.
porter les foibles : & auoir me- 3.8.
moire des paroles du Seigneur
Iesus: car il a dit ,Que c'est chose
plus heureuse de donner que de
prendre.
36 Et quãd il leur dit ces paroles,
il se mit à genoux , & pria auec
eux tous.
37 Lors y eut grand pleur de
tous , & se iettant sur le col de
Paul, le baisoyent.
38 Estans tristes principalement
pour la parole qu'il auoit dite
qu'ils ne verroyent plus sa face.
Et le conduisoyent au nauire.

CHAP. XXI.

Agabus predit la prinse de Paul en Ierusalem.

AInsi donc estans departis &
reculez d'eux,nous vinsmes
tout droit à Cos, & le iour
ensuiuant à Rhodes,&de là en Pa
tras.
2 Et ayans trouué *là* vn nauire
qui trauersoit en Phenice , nous
montasmes dedans, & partismes.
3 Puis ayans descouuert Cypre,
nous la laissasmes à gauche: & ti
rans vers Syrie, arriuasmes à Tyr:
car la nauire deuoit là descharger
sa charge.
4 Et ayans trouué *là* des disci-
ples , nous y demeurasmes sept

iours. Iceux disoyent par l'esprit
à Paul, qu'il ne montast point
en Ierusalem.
5 Mais ces iours là estans accom
plis, nous partismes, & nous met-
tans en chemin, estans conduits
de tous, auec leurs femmes & en-
fans iusques hors la ville: & ayans
mis les genoux en terre au riuage,
nous priasmes.
6 Puis apres nous auoir prins
congé les vns des autres, nous
montasmes au nauire, & les au-
tres retournerent chez eux.
7 ¶ Par ainsi acheuans nostre na-
uigation de Tyr, nous abordas-
mes à Ptolemais, & apres auoir
salué les freres, demeurasmes vn
iour auec eux.
8 Le lendemain apres estre par-
tis nous vinsmes en Cesaree: &
entrans en la maison de *
Sus 6.8. Philippe Euangeliste (qui
estoit l'vn des sept) nous demeu-
rasmes chez luy.
9 Iceluy auoit quatre filles vier-
ges, lesquelles prophetisoyent.
10 Et apres qu'eusmes esté là as-
sez long temps, il suruint vn Pro-
phete de Iudee, nommé Agabus.
11 Lequel estant venu à nous,
print la ceinture de Paul, & s'en
lia les pieds & les mains, disant, le
saint Esprit dit ces choses. Ainsi
lieront les Iuifs en Ierusalem
l'homme à qui est ceste ceinture,
& le liureront és mains des Gen-
tils.
12 Et quand nous eusmes ouy ces
choses, nous & ceux qui estoyent
du lieu, le requismes qu'il ne mô-
tast point en Ierusalem.
13 Adonc Paul respondit, Que
faites vous pleurans & affligeans
mon cœur? car quãd à moy, ie suis
prest non seulement d'estre lié:
mais aussi de mourir en Ierusalé,
pour le Nom du Seigneur Iesus
14 Ainsi, pource qu'il ne pouuoit
estre induit à cela, nous nous de-
portasmes, disans: La volonté du
Seigneur soit faite.
15 Et quelques iours apres auans
chargé nos hardes: nous montas-
mes en Ierusalem.
16 Et aucuns des disciples vin-
drent aussi de Cesaree auec nous
amenans auec eux vn certain Ia-
son, qui estoit Cyprien ancien di-
sciple chez lequel deuions loger.
17 Quand donc nous fusmes venus
en Ierusalem, les freres nous re-
ceurent volontiers.
18 Et le iour suyuant Paul vint
auec nous chez Iacques, & tous les
Anciens y furent assemblez.
19 Et apres qu'il les eut saluez, il
racompta de poinct en poinct les
choses que Dieu auoit faites entre
les Gentils par son ministere.
20 Ce qu'ayans ouy, ils glorifie-
rent le Seigneur: & luy dirent,
Frere, tu vois combien il y a de
miliers de Iuifs qui ont creu, &
tous sont zelateurs de la Loy.
21 Or ils ont ouy dire de toy que
tu enseignes tous les Iuifs qui
sont entre les Gentils, de laisser
leur Moyse, disant qu'ils ne doi-
uent point circoncir leurs enfans
ne cheminer selon leurs statuts.
22 Qu'est-il donc *de faire?* Il faut
entierement assembler la multitu-
de, car ils orront que tu es venu.
23 Fay donc ce que nous te di
sons, nous auons quatre hommes
qui ont fait vœu sur soy.
24 Pren les: & te purifie auec
eux, & contribue auec eux, afin
qu'ils se* rasent la teste: & que Nom. 6.18.
tous sçachent qu'il n'est rien des Sus
choses qu'ils ont ouy dire de toy: 18.28
mais que toy aussi chemines gar-
dant la Loy.
25 Mais touchant ceux qui ont
creu d'entre les Gentils, nous en
auons escrit apres auoir ordonné
*qu'ils se gardent de ce qui est sa- Sus
crifié aux idoles, & du sang, & cho- 15.20
ses estouffees, & de paillardises. & 29
26 Adonc Paul ayant prins ces
hommes auec soy, & le iour en-
suiuant s'estant purifié auec eux,
entra au Temple* denõçant l'ac- Nom
cõplissement des iours de la puri- 6.13
fication, iusques à tant que l'obla- Sous
tion fust offerte pour vn chacun 24.18
d'eux.

27 Et comme les sept iours se
passoyent, aucuns des Iuifs d'Asie,
l'ayans veu au Temple, esmeu-
rent toute la multitude, & mirent
les mains sur luy.
28 Crians, Hommes Israëlites, ai-
dez nous, voyei cest homme qui
enseigne par tout vn chacun con
tre le peuple, & la loy, & ce lieu
ci. D'auantage, il a aussi amené les
Gentils dedans le Temple, & a
pollué ce saint lieu.
29 Car par-auant ils auoyent veu
Trophime Ephesien en la ville a-
uec luy, lequel ils estimoyent que
Paul eust amené dedans le Tem-
ple.
30 ¶ Et toute la ville fut esmeuë
& le peuple y accourut: & ayant
empoigné Paul, ils le tiroyent
hors du temple: & incontinent les
portes furent fermees.
31 Mais comme ils cerchoyent à
le mettre à mort, le bruit vint au
capitaine de la bāde *de laguarnisō*,
que toute Ierusalē estoit troublee.
32 Lequel tout à l'heure print des
gensd'armes & Cēteniers, & cou-
rut à eux: lesquels voyans le Ca-
pitaine & les gensd'armes, cesse-
rent de battre Paul.
33 Adonc le Capitaine approcha,
& mit les mains sur luy, commā-
dant qu'il fust lie de deux chai-
nes, Puis interrogua qu'il estoit, &
qu'il auoit fait.
34 Et les vns crioyent d'vn, & les
autres d'autre, en la foule: & pour
ce qu'il ne pouuoit cognoistre
rien de certain à cause du bruit, il
commanda qu'il fust mené dans
le fort.
35 Et quand il fut venu aux de-
grez, il aduint qu'il fut porté des
gensd'armes, pour la violence de
la foule.
36 Car la multitude du peuple le
suiuoit, criant, Oste-le.
37 Et comme Paul commençoit à
estre mené au fort, il dit au Capi-
taine, ne m'est-il point loisible de
35 parler à toy? Et il demanda, Sçais
tu Grec?
38 N'es-tu pas *l'Egyptien, qui ces
iours passez a esmeu vne sedition,
& as retiré au desert quatre mille
brigandeaux?
39 Et Paul luy dit, Certes ie suis
homme Iuif, Citoyen* natif de Sous
Tharse, ville renommee de Cilice, 22.3.
ie te prie permets moy de parler
au peuple.
40 Et quand il luy eut permis,
Paul se tenant sur les degrez, fit
signe de la main au peuple, puis
grande silence estant faite, il par-
la à eux en langage Hebraïque, di-
sant.

CHAP. XXII.

Saint Paul prisonnier rend raison de sa doctrine.

HOmmes freres & peres,
escoutez moy en la defence
dont i'vse maintenant en-
uers vous.
2 Et quand ils ouïrent qu'il par-
loit à eux en langage Hebraïque,
tant plus firent-ils de silence.
Adonc il dit.
3 Ie suis homme Iuif, *nay en Sus
Tharse de Cilice, mais nourry en 21.39
ceste ville ès pieds de Gamaliel, Sus
estant instruit selon la verité * 8.3.
de la Loy des Peres, estant zela-
teur d'icelle, comme aussi vous
elles tous auiourd'huy.
4 Qui ay persecuté ceste doctri
ne iusques à la mort, liant & met-
tant ès prisons tant hommes, que
femmes.
5 Comme mesme le grand prestre
m'en est tesmoin, & tous les An-
ciens, desquels aussi ayans receu
lettres, *addressantes* aux freres
i'alloye à Damas pour amener
liez en Ierusalē ceux qui estoyent
là afin qu'ils fussent punis.
6 ¶ * Or aduint comme ie che- Sus
minoye, & approchoye de Damas 9.3.
enuiron midy, que soudainement
vne grāde lumiere *venant* du ciel,
resplendist à l'entour de moy.
7 Et ie cheu en terre, & ouy vne
voix qui me dit Saul, Saul, pour-
quoy me persecutes tu?
8 Et ie respondi, Qui es-tu, Sei-
gneur? Et il me dit, Ie suis Iesus de

Nazareth que tu persecutes.
9 Or ceux qui estoyent auec moy
virent bien la lumiere, mais il ne
ouyrent point la voix de celuy
qui parloit a moy.
10 Lors ie dy, Seigneur, que feray
ie ? Et le Seigneur me dit. Leue-
toy, & t'en va en Damas, & la te
sera dit tout ce qu'il te faudra fai-
re.
11 Et pource que ie ne voyoye
goutte, à cause de la splendeur de
ceste lumiere là, ie fus amené par
la main de ceux de ma compagnie
& vins en Damas.
12 Depuis vn certain Ananias,
homme selon la Loy, ayant tes-
moignage de tous les Iuifs qui de-
meuroyent là, vint à moy.
13 Et estant pres de moy, me dit,
Saul, frere, recouure la veuë. Et à
celle mesme heure ie regarday
vers luy.
14 Et il dit, Le Dieu de nos Peres
t'a preordoné pour cognoistre sa
volonté, & voir le iuste, & ouyr
la voix de sa bouche.
15 Car tu luy seras tesmoing en-
uers tous hommes des choses que
tu as veuës & ouyes.
16 Et maintenant que tardes-tu?
Leue toy, & sois baptizé, & laue
de tes pechez, en inuoquant le
nom d'iceluy.
17 ¶ Apres il aduint, que quand
ie fus retourné en Ierusalem, &
prioye au Temple, ie fus rauy en
entendement.
18 Et ie le vy, qui me disoit, Ha-
ste toy, & pars legerement de Ie-
rusalem: car ils ne receuront point
le tesmoignage que tu leur don-
neras de moy.
19 Et ie dy, Seigneur, ils sçauent
Sus 8. 3. * que ie mettoye en prison, &
battoye par les Synagogues ceux
qui croyoient en toy.
20 Et quand le sang d'Estienne
Sus 7. 58. ton martyr, fut espãdu, * i'estoye
aussi present, & consentoye *à sa mort*:& gardoye les vestemens de
ceux qui le mettoyent à mort.
21 Et il me dit, Va t'en: car ie t'en-
uoyeray loin aux Gentils.
22 ¶ Or ils escouterent iusques
a ce mot: adonc ils esleuerẽt leurs
voix disans, Oste de la terre vn
tel *homme*: car il n'est point licite
qu'il viue.
23 Et comme ils crioyent à haute
voix, & secouoyent leurs veste-
mens, & iettoyent la poudre en
l'air.
24 Le Capitaine commanda qu'il
fut mené dedans le fort, & or-
donna qu'il fut fouëtté & mis en
tourment, afin qu'il sçeust pour
quelle cause ils crioyent ainsi
contre luy.
25 Quand donc ils l'eurent gar-
roté de liens, Paul dit au Cente-
nier qui estoit pres de luy, Vous
est-il licite de fouëtter vn hom-
me *Bourgeois* de Rome, voyre non
condamné?
26 Ce qu'ayant entendu le Cen-
tenier, il s'en alla au Capitaine
pour l'aduertir, disant: *Regarde*
que tu as à faire? car cest homme
icy est Bourgeois de Rome.
27 Et le Capitaine vint à luy, &
luy dit, Dy moy, es-tu Bourgeois
de Rome? Et il luy dit, Ouy.
28 Le Capitaine respondit, I'ay
acquis ceste Bourgeoisie à grande
somme d'argent. Et Paul dit, Et
moy, ie le suis de natiuité.
29 Parquoy incontinent ceux qui
le deuoyent tourmenter, se retire-
rent de luy: Et le Capitaine aussi
eut crainte, quand il eut cognu
qu'il estoit Bourgeois de Rome,
& qu'il l'auoit lié.
30 Et le lendemain voulant sça-
uoir pour certain pour quelle
cause il estoit accusé des Iuifs, le
deslia des liens & commanda que
les Prestres s'assemblassent, &
tout le conseil: & mena Paul, &
le presenta deuant eux.

CHAP. XXIII.

Des embusches & iniures des aduersaires de saint Paul.

ET Paul ayant les yeux dres-
sez vers le conseil, dit, Hom-
mes freres, i'ay seruy en toute
bonne conscience deuant Dieu,

iusques à ce iour.
2 Adonc le grand Prestre Ananias cõmanda a ceux qui estoyent pres de luy, de le frapper sur levisage.
3 Lors Paul luy dit, Dieu te frappera, paroy blanchie, tu es assis pour me iuger selon la Loy, & contre la Loy tu commandes que ie soye frappé?
4 Et ceux qui estoyent presens, dirét, Maudis-tu le grand prestre de Dieu?
5 Et Paul dit, Freres, Ie ne sçauoye pas qu'il fust le grãdprestre: car il est escrit * Tu ne maudiras point
Exo. 8. 8. le Prince de ton peuple.
6 Et Paul sçachant qu'vne partie estoit des Sadduciens, & l'autre des Pharisiens, s'escria dans le conseil, Hommes freres, * Ie suis Pharisien, fils de Pharisien: ie suis
Torn 4. accusé pour l'esperance & resurrection des morts.
2. 7 Quand il eut dit celà, dissension fut esmeuë entre les Pharisiẽs
Phil .6. & Sadduciens, & l'assemblee fut departie.
8 * Car les Sadduciens disent, qu'il n'y a point de resurrection des morts, ni Anges, ni esprit: mais
Mat 3.13 les Pharisiens confessent l'vn & l'autre.
9 Et fut fait vn grand cri, & aucuns des Pharisiens se leuerent, & se debatoyent, disans : Nous n'auons rien trouué de mal en cest homme: mais quoy, si vn esprit ou vn Ange a parlé à luy?
10 Et comme grande mutination se fust faite, le Capitaine craignãt que Paul ne fust mis en pieces par eux, commanda que les gensd'armes descendissent, & qu'ils le rauissent du milieu d'eux, & l'amenassent dedans le fort.
11 ¶ Et la nuict ensuiuant le Seigneur se presenta à luy, & dit, *Paul* aye bon courage: car comme tu as rendu tesmoignage de moy en Ierusalem, ainsi t'en faut-il aussi tesmoigner à Rome.
12 Le iour venu, aucuns des Iuifs s'assemblerent, & feirent serment auec execration disans, qu'ils ne mangeroyent ne boiroyent iusques à tant qu'ils eussent occy Paul.
13 Et estoyent plus de quarante hommes, qui auoyent faite celle coniuration:
14 Lesquels vindrent aux princes des prestres, & aux Anciens, & dirent, Nous auons fait vœu auec execration, que nous ne gousterons de rien, iusques à tant que nous ayons occy Paul.
15 Maintenant donc : vous autres signifiez au Capitaine & au Conseil qu'il le vous amene, comme si vous vouliez cognoistre quelque chose plus certaine de luy: & nous serons prests pour le tuer deuant qu'il approche.
16 Mais le fils de la sœur de Paul, ayant ouy les embusches, vint, & entra dedans le fort, & le rapporta à Paul.
17 Et Paul ayant appellé à soy vn des Centeniers, luy dit, Menez ce ieune homme au Capitaine: car il a quelque chose à luy rapporter.
18 Il le print donc, & le mena au Capitaine, & dit: Paul, qui est prisonnier, m'a appellé, & prié de t'amener ce ieune homme, qui a quelque chose a te dire.
19 Et le Capitaine le prenant par la main, le tira à part, & luy demanda, Qu'est-ce que tu as à me rapporter?
20 Et il dit, Les Iuifs ont cõspiré de te prier que demain tu enuoyes Paul au cõseil, comme s'ils vouloyent enquerir quelque chose plus diligemment de luy.
21 Mais ne les croy point : car plus de quarante hommes d'entre eux font embusches contre luy qui ont fait vœu sur peine d'execration de ne manger ne boire, iusques à tant qu'ils l'ayent mis à mort : & maintenant ils sont prests, & attendans ce que tu leur promettras.
22 Le Capitaine donc renuoya le ieune homme, luy commandant qu'il ne dist à personne qu'il luy

auoit declaré ces choses.
23 Puis ayans appellé deux Centeniers leur dit, Tenez prests deux cens gens-darmes pour aller iusques a Cesaree, & septante hommes de cheual, & deux cens lances à trois heures de nuict:
24 Et qu'il y ayt monture preste, afin qu'ayant fait monter Paul, ils le meinent en sauueté au President Felix: car il auoit peur que d'auanture les Iuifs ne le rauissent & tuassent, & luy puis apres en fust blasmé, comme s'il eust voulu prendre argent.
25 Et luy escriuit vne lettre d'vne telle teneur.
26 Claude Lysias au tres-bon President Felix, Salut.
27 Comme cest homme empoigné des Iuifs estoit prest d'estre tue par eux, ie suis suruenu auec la garnison, & ie leur ay osté, ayant cogneu quil estoit Bourgeois de Rome.
28 Et voulant sçauoir la cause pourquoy ils l'accusoyent, ie le menay en leur conseil:
29 *Là où* i'ay troué qu'il estoit accusé touchant des questions de leur Loy, n'ayant *commis* nul crime digne de mort, ou d'emprisonnement.
30 Et ayant esté aduerti des embusches que les Iuifs auoyent preparees contre luy, incontinent ie le t'ay enuoyé: ayant aussi commandé aux accusateurs de dire deuant toy. Bien te soit.
31 Les gens-d'armes donc, selon qu'il leur estoit enioint, prindrét Paul, & le menerent de nuit en Antipatris.
32 Et le lendemain laissant les hommes de cheual pour aller auec luy, retournerent au fort.
33 Iceux donc estans venus en Cesaree, apres auoir baillé les lettres au President, presenterent aussi Paul deuant luy.
34 Et quand il les eut leuës, & l'eut interrogué de quelle Prouince il estoit, ayant cognu qu'il estoit de Cilice.
35 Dit, Ie t'orray quand tes accusateurs seront aussi venus. Et commanda qu'il fust gardé au Pretoire d'Herode.

CHAP. XXIIII.

Saint Paul est accusé deuant Felix Gouuerneur par le grand Prestre, & autres anciens.

Cinq iours apres, Ananias le grand Prestre descédit auec les anciens, & Tertulle, vn certain Orateur: lesquels cóparurent deuant le President à l'encontre de Paul.
2 Et Paul estant appellé, Tertulle commença a l'accuser disant:
3 Tresbon Felix, nous recognoissons en tout & par tout auec tout remerciement, que nous auons obtenu grande paix par toy, & que plusieurs choses sont redressee par ta pouruoyance.
4 Mais afin que ie ne t'empesche plus long temps, ie te prie que tu nous oyes vn peu selon ton equité:
5 *C'est que* nous auons troué cest homme pestilentieux, & esmouuant sedition entre tous les Iuifs par tout le monde, & chef de la secte des Nazariens:
6 Qui a aussi attenté de violer mesme le Temple: lequel aussi nous auons saisi, & l'auons voulu iuger selon nostre Loy.
7 Mais le Capitaine Lysias suruenant, le nous osta des mains auec grande violence.
8 Commandans que ses accusateurs vinssent a toy: duquel toy mesmes apres inquisition faite, pourras sçauoir toutes ces choses desquelles nous l'accusons.
9 Les Iuifs aussi adiousterent disant qu'il estoit ainsi.
10 Mais Paul, apres que le President luy eut fait signe qu'il parlast, respondit, Sçachant qu'il y a ià plusieurs ans que tu es Iuge de ceste nation, ie répond pour moy

mesme de meilleur courage:

11 Veu que tu peux cognoistre que il n'y a que douze iours que ie suis monté pour adorer en Ierusalem.

12 Et ne m'ont point troué au Temple disputant auec aucun, ou faisant amas du peuple n'y ès Synagogues, ny en la ville:

13 Et ne te peuuent prouuer les choses desquelles ils m'accusent.

14 Or ie te confesse bien ce point, que selon la voye qu'ils appellent secte, ie sers ainsi au Dieu de mes Peres, croyant à toutes les choses qui sont escrites en la Loy & ès Prophetes.

15 Ayant esperance en Dieu, que la resurrection des morts, tant des iustes que des iniustes, aduiendra: laquelle aussi ceux-cy mesmes attendent.

16 Et pourtant aussi ie mets peine à ce que i'aye tousiours la conscience sans offence enuers Dieu, & enuers les hommes.

Sus 1.29 17 Or apres plusieurs annees *passees*, ie suis venu pour faire * aumosnes, oblations & vœux en ma nation:

us 4.26 18 * Enquoy faisant, ils m'ont troué purifié au Temple, non point auec troupe, ny auec tumulte. Et m'ont apprehendé crians & disans, Oste nostre ennemy.

19 Et *ce furent* aucuns Iuifs d'Asie.

20 Lesquels deuoient comparoir deuant toy, & m'accuser s'ils auoyent quelque chose à l'encontre de moy.

21 Ou que ceux-cy mesmes dient s'ils ont troué en moy chose inique, quand i'ay esté presenté au conseil.

Sus 3.6. 22 Sinon quant à ceste seule voix que i'ay criee estant entre-eux, * Auiourd'huy ie suis accusé par vous pour la resurrection des morts.

23 Ces choses ouyes, Felix les remit à vne autre fois disant. Apres que i'auray plus diligemment cognu que c'est de ceste secte, quand la Capitaine Lysias sera descendu, ie cognoistray entierement de vostre cas.

24 Et commanda à vn Centenier de le garder, & qu'il eust relasche & qu'on empeschast personne des siens de luy seruir.

25 Et quelques iours apres, Felix vint auec sa femme Drusille, qui estoit Iuifue: & appella Paul, & ouyt de luy la foy qui est en Iesus-Christ.

26 Et comme il disputoit de iustice, de chasteté, & du iugement à venir: Felix effrayé respondit, Pour maintenant va t'en, & quand i'auray opportunité ie t'appelleray.

27 Esperant quand & quand, que quelque argent luy seroit baillé de Paul, pour laquelle cause aussi souuent il le mandoit, & parloit à luy.

28 Deux ans accomplis, Felix, eut pour successeur Porcius Festus: & Felix voulant faire plaisir aux Iuifs, laissa Paul emprisonné.

CHAP. XXV.

Saint Paul accusé deuant Festus, en appelle à Cesar.

FEstus donc entré en la Prouince, môta trois iours apres de Cesaree en Ierusalem.

2 Et les Princes des Prestres, & les premiers d'entre les Iuifs comparurent deuant luy contre Paul, & le prioyent.

3 Demandans faueur à l'encontre de luy, afin qu'il appellast en Ierusalem, dressans embusches pour le tuer par le chemin.

4 Aquoy Festus respondit, que Paul seroit bië gardé en Cesaree, & que de brief il y iroit là.

5 Que ceux donc (dit-il) d'entre vous qui le peuuent faire, descendent ensemble: & s'il y a quelque crime en cest homme, qu'ils l'accusent.

6 ¶ Et apres n'auoir demeuré entr'eux que huit ou dix iours, descendit à Cesaree: & le lendemain s'assit au siege Iudicial, & commanda que Paul fust amené.

7 Lequel estant là amené, les Iuifs
qui estoyent descendus de Ierusalem, l'enuironnerent, luy imposans plusieurs & griefs crimes, lesquels ils ne pouuoyent prouuer.
8 Respondant Paul qu'il n'auoit en rien failli ne contre la Loy des Iuifs, ne contre le Temple, ne contre Cesar.
9 Mais Festus voulant faire plaisir aux Iuifs, respondit a Paul, & dit, Veux-tu monter en Ierusalem & là estre iugé de ces choses deuant moy?
10 Et Paul dit, I'assiste au siege iudicial de Cesar, où il me faut estre iugé: ie n'ay fait aucune iniure aux Iuifs, comme aussi tu le cognois tres-bien.
11 Que si i'ay forfait, ou commis aucune chose digne de mort, ie ne refuse point de mourir: mais s'il n'est rien de cela dequoy ils m'accusent, nul ne me peut donner à eux, I'en appelle à Cesar.
12 Lors quand Festus eut parlementé auec le Conseil, il respondit, As-tu appellé a Cesar? tu iras à Cesar.
13 ¶ Or quelques iours apres, le Roy Agrippa & Bernice descendirent à Cesaree pour saluër Festus.
14 Et apres auoir demeuré là plusieurs iours, Festus fit mention au Roy de l'affaire de Paul, disant: Quelque homme a esté delaissé prisonnier par Felix.
15 A cause duquel moy estant en Ierusalẽ, les principaux des Prestres, & les Anciẽs des Iuifs sont comparus, requerans condamnation à l'encontre de luy.
16 Ausquels i'ay répondu que les Romains n'ont point la coustume de liurer quelqu'vn *a la mort* deuant que celuy qui est accusé ayt ses accusateurs presens: & qu'il ayt lieu de se defendre des crimes que l'on luy obiecte.
17 Quand donc ils furent venus icy, sans que i'vsasse d'aucun delay, le iour ensuyuãt seant au siege iudicial, ie commanday que cest homme fust amené.
18 Duquel les accusateurs estans là presens, n'amenerẽt aucun crime touchant ce que ie pẽsoye de mal.
19 Mais auoyent aucunes questions a l'encontre de luy, touchant leur superstition, & de ie ne sçay quel Iesus mort, que Paul affermoit estre viuant.
20 Et moy estant en perplexité, comme ie m'enqueroye de cela, demanday s'il vouloit aller en Ierusalem, & là estre iugé de ces choses.
21 Mais pource que Paul appella pour estre reserué à la cognoissance d'Auguste, ie commanday qu'il fust garde iusques a tant que ie l'enuoyasse à Cesar.
22 Lors Agrippa dit à Festus, ie voudroye bien ouyr aussi le personnage. Demain, dit-il, tu l'orras
23 Le lendemain donc quand Agrippa & Bernice furent venus auec grande pompe, & furent entrez en l'auditoire auec les Capitaines & principaux de la ville: Paul fut amené par le commandement de Festus.
24 Et Festus dit, Roy Agrippa, & vous tous qui estes icy auec nous, vous voyez cest homme, duquel toute la multitude des Iuifs m'est venu parler en Ierusalem, demandans & crians qu'il ne le falloit plus laisser viure.
25 Mais i'ay trouué qu'il n'auoit rien fait qui fust digne de mort: neantmoins, puis qu'il a appellé à Auguste, i'ay deliberé de le luy enuoyer.
26 Dequoy ie n'ay rien que i'escriue de certain à *mon* maistre. Parquoy ie le vous ay amené, & principalement à toy, Roy Agrippa, afin qu'apres inquisition faite, i'aye dequoy escrire.
27 Car il me semble qu'il n'y a point de raison d'enuoyer vn prisonnier, sans signifier le cas qu'on luy met à sus.

CHAP. XXVI.

Saint Paul se defend deuant Agrippa, & raconte sa conuersion.

Il est estimé insensé.

ADonc Agrippa dit à Paul, Il t'est permis de parler pour toy Paul donc ayant estendu la main, commença a rendre raison, *disant:*

2 Roy Agrippa, ie m'estime bien heureux que ie doy respondre auiourd'huy deuant toy de toutes les choses desquelles ie suis accusé par les Iuifs.

3 Comme ainsi soit que tu cognois tres bien toutes les coustumes & questions qui sont entre les Iuifs: parquoy ie te prie que tu m'oyes patiemment.

4 Ainsi donc quant a la vie que i'ay menee dés ma ieunesse, comme elle a esté du commencement entre ma nation en Ierusalem, tous les Iuifs la sçauent.

5 Ayans par ci deuant cognu (s'ils en veulent rendre tesmoignage,) que dés le commécemét i'ay vescu Pharisien, selon la secte la plus exquise de nostre Religion.

6 Et maintenant i'assiste accusé en iugement pour l'esperance de la promesse qui est faite de Dieu à nos Peres.

7 A laquelle nos douze lignees seruantes a Dieu nuict & iour, esperent de paruenir, de laquelle esperance (ô Roy) ie suis accusé des Iuifs.

8 Quoy? tenez-vous pour chose incroyable que Dieu resuscite les morts?

9 Certainement quand à moy, il m'a semblé qu'il falloit que ie fisse grande repugnance, contre le Nom de Iesus de Nazareth.

10 * Ce qu'aussi i'ay fait en Ierusalem: & ay enclos plusieurs Saints és prisons, ayant receu pouuoir des princes des prestres & quand on les mettoit à mort, i'en bailloye ma sentence.

11 Et souuent par toutes les Synagogues en les punissant ie les contraignoye à blaspherer, & estant forcené contre-eux outre mesure, ie les persecutoye iusques aux villes estranges.

12 En quoy faisant, * comme i'alloye aussi en Damas auec pouuoir & commission des princes des prestres, Sus 9. 3.

13 Ie vy (ô Roy) en chemin à midy, vne lumiere du ciel plus grande que la splendeur du Soleil resplendir a l'entour de moy, & de ceux qui ensemble estoyent auec moy.

14 Et nous tous estans cheuz en terre, i'ouy vne voix parlant a moy, en langue Hebraique, Saul, Saul, pourquoy me persecutes-tu il t'est dur de regimber contre l'aiguillon.

15 Lors ie dy, Qui es tu, Seigneur? Et il respondit, Ie suis Iesus lequel tu persecutes.

16 Mais leue toy, & te tien sur tes pieds: car pour ceste cause ie te suis apparu, pour te constituer Ministre & tesmoing des choses que tu as veuës, & de celle esquelles ie t'apparoistray.

17 Te deliurant du peuple, & des Gentils, ausquels maintenant ie t'enuoye:

18 Pour ouurir leurs yeux, afin qu'ils soyent conuertis des tenebres a la lumiere, & de la puissance de Satan à Dieu pour receuoir remission de leurs pechez, & part entre ceux qui sont sanctifiez par la Foy qui est en moy.

19 Parquoy (ô Roy Agrippa) ie ne fus point desobeyssant a la vision celeste.

20 * Ains premierement i'ay annoncé à ceux qui estoyent en Damas & en Ierusalem, & par toute la contree de Iudee, & aux Gentils, qu'ils fissent penitence, & se conuertissent à Dieu, en faisant œuures dignes de penitence. Sus 13. 14

21 Pour ceste cause les Iuifs, * m'ayans pris dans le Temple, ont tasche de me tuer. Sus 21. 3

22 Mais estant secouru par l'ayde de Dieu, ie suis viuant iusques à ce iourd'huy, rendant tesmoignage, a petit & à grand: ne disans rien fors les choses que les Prophetes & Moyse ont predites

deuoit aduenir.
23 *A sçauoir* qu'il falloit que Christ souffrist, & qu'il fust le premier de la resurrection des morts, qui deuoit annoncer la lumiere au peuple & aux Gentils.
24 Et comme il parloit, & de ces choses rendoit raison, Festus dit a haute voix, Tu es insensé, Paul, le grand sçauoir és lettres te met hors du sens?
25 Et Paul dit, Ie ne suis point insensé, tres-bon Festus, mais ie profere paroles de verité, & de sens rassis.
26 Car le Roy cognoit ces choses, auquel aussi ie parle franchement, pource que i'estime qu'il n'ignore rien de ces choses: car cela aussi n'a point esté fait en quelque coin.
27 O Roy Agrippa, crois-tu aux Prophetes? Ie sçay que tu y crois.
28 Et Agrippa *dit* a Paul, Tu me persuades à peu pres d'estre Chrestian.
29 Lors Paul *dit*, Ie desireroye enuers Dieu, que non seulement toy, mais aussi tous ceux qui m'oyent aiourd'huy, & en peu & en beaucoup fussent faits tels que ie suis, horsmis ces liens.
30 *Quand il eut dit ces choses*, le Roy se leua, & le president, & Bernice, & ceux qui estoyent assis auec eux.
31 Et quand ils se furent retirez a part, ils deuiserent entre eux, disans, Cest homme n'a fait rien digne de mort ou de prison. Et Agrippa dit à Festus, Cest homme pouuoit estre deliuré, s'il n'eust appellé à Cesar.

CHAP. XXVII.

Saint Paul est liuré auec autres prisonniers, pour nauiger à Rome: & est fortifié par l'Ange estāt au milieu du danger. Il donne courage aux autres: & iaçoit que la nauire fut rompuë, pas vn seul d'eux ne perit.

OR apres qu'il fut deliberé que Paul nauigeroit en Italie, & qu'il seroit baillé auec aucuns autres prisonniers a vn Centenier nommé Iule, de la bande *appellee* Auguste.
2 * Et estans montez en vne nauire d'Adramitte prests a nauiger, 1. Co
nous partismes pour tirer vers les 11.25
quartiers d'Asie, estant auec nous Aristarche de Macedone Thessalonicien.
3 Et le iour suiuant nous arriuasmes à Sidon: & Iule traittant humainement Paul, permist qu'il allast vers ses amis, & qu'ils eussent soin de luy.
4 Puis estans partis de là, nous tinsmes la route de Cypre, pource que les vents estoyent contraires.
5 Et vinsmes à Lystra *ville* de Lycie, apres auoir passé la mer qui est a l'endroit de Cilice & de Pamphilie.
6 La où le Centenier trouua vn nauire d'Alexandrie tirant en Italie, auquel il nous mit.
7 Et comme par plusieurs iours nous nauigions lentement, à grande peine estans paruenus à l'endroit de Gnide: pource que le vent ne nous poussoit point, nous passasmes au dessous de Crete a l'endroit de Salmone.
8 Laquelle costoyans auec grande peine, nous vinsmes en vn lieu qui est appellé Bon-port, pres duquel estoit la ville de Thalasse.
6 Et d'autant que beaucoup de temps s'estoit passé, & que desia la nauigation estoit dangereuse, pource que desia mesme le ieusne estoit passé, Paul les consoloit.
10 Leur disant, Hommes, ie voy que la nauigation cōmēcee d'estre auec danger & grand dommage non seulement de la charge & du nauire, mais aussi de nos vies.
11 Mais le Centenier croyoit plus au gouuerneur & patron du nauire, qu'à ce que disoit Paul.
12 Et d'autant que le port n'estoit

point en bonne assiette pour hyverner, la plusfpart furent d'aduis de partir de la *pour voir* si on pourroit aborder a Phenix, pour y passer l'hyver : qui est vn port de Crete, regardant le vent de Libs & de Chorus.
13 Adonc le vent de Midy commençant à souffler doucement, cuidant estre au dessus de leur intention, estans departis d'Asson, ils costoyerent Crete.
14 Mais tantost apres vn vent tempestueux, qu'on appelle Euroaquilon, se leua du costé d'icelle.
15 Le nauire estant emporté du vent, tellement qu'il ne pouuoit aller contre, nous fusmes emportez ayans abandonné *le nauire au vent.*
16 Et ayans passé au dessous d'vne petite Isle appellee Cauda, à grãde peine peusmes nous estre maistre de l'esquif.
17 Lequel ayans attiré, les nautonniers cerchoyent tous remedes, ceignans la nauire par dessous & craignans de tomber en Syrte, apres auoir auallé le vaisseau estoient ainsi portez.
18 Le iour suiuant pource que nous estions agitez de grande tempeste, ils firent iect.
19 Puis le troisiesme iour ietterent de leurs propres mains l'equipage du nauire.
20 Et comme ainsi fust que par plusieurs iours il ne *nous* apparust ne Soleil ny estoilles, & que grãde tẽpeste nous pressoit de pres, toute esperance de nous pouuoir sauuer à l'aduenir, fut ostee.
21 Mais apres qu'ils eurent esté long temps sans manger, Paul estant au milieu d'eux, dit, O hommes, certes il falloit me croire, & ne partir point de Crete, & gaigner ce dommage, & perte.
22 Mais maintenant ie vous enhorte que preniez bon courage: car il n'y aura nulle perte entre nous quant à la vie, mais seulement du nauire.
23 Car l'Ange de Dieu, a qui ie suis, & auquel ie sers, s'est presenté deuant moy ceste nuict.
24 Disans, Paul, ne crain point, il faut que tu sois presente a Cesar: & voyci, Dieu t'a donné tous ceux qui nauigent auec toy.
25 Parquoy ô hommes, ayez bon courage: Car ie croy à Dieu, qu'il sera ainsi comme il m'a esté dit.
26 Mais il faut que soyons iettez en quelque Isle.
27 Quand donc la quatorziesme nuict fut venuë, comme nous estions portez en la *mer* Adriatique, enuiron minuit, les mariniers iugerent que quelque contree leur approchoit.
28 Et iettans la sonde en bas, trouuerent vingt brasses : puis estans vn petit reculez de la, ils trouuerent quinze brasses.
29 Et craignans qu'ils ne tombassent en quelque escueil, ietterent quatre ancres de la poupe *du* nauire, desirans que le iour vint.
30 Et comme les mariniers cerchoyent à s'enfuyr du nauire, ayans auallé l'esquif en la mer, comme s'ils eussent voulu lascher les ancres du costé de la prouë.
31 Paul dit au Centenier, & aux gensd'armes, Si ceux-cy ne demeurent dedans le nauire, vous ne pouuez vous sauuer.
32 Adonc les gend'armes couperent les cordes de l'esquif, & le laisserent cheoir a bas.
33 Et pendant que le iour deuoit venir, Paul les enhorta tous de prendre à manger, disant, auiourd'huy est le quatorziéme iour que en attendant vous estes demeurez a ieun, & n'auez rien pris.
34 Parquoy ie vous enhorte que preniez à manger, attendu qu'il est expedient, pour vostre salut car * il ne cherra de nul de vous vn cheueu de la teste. Mat. 10.3
35 Et quand il eut dit ces choses & prins du pain, il rendit, graces à Dieu, deuant tous, & l'ayant rõpu, commença à manger.

36 Adonc tous ayans prins courage, se prindrent aussi à manger
37 Or estions nous au nauire en tout deux cens septante six personnes.
38 Et quand ils furent rassasiez de viande, ils allegerent le nauire, iettans le blé en la mer.
39 Et le iour venu, ils ne cogneurent point les pays : mais apperceurent quelque costé *de mer* ayāt riuage, auquel ils deliberoyent ietter le nauire, s'ils eussent peu.
40 Parquoy ayans retiré les anceres, ils l'abandonnerent à lamer, laschant quant & quant les attaches des gouuernaux: & l'artimon leué au vent, tirerent vers le riuage.
41 Mais estant cheuz en vn lieu où deux courans se rencōtroyent, ils y heurterent le nauire: & la prouë estant fichee demeuroit ferme, & la pouppe se rompoit par la violence des ondes.
42 Adonc le conseil des gensd'armes fut de tuer les prisonniers, de peur que quelqu'vn s'estant sauué à nager ne s'enfuist.
43 Mais le Centenier voulant sauuer Paul, les empescha de ce conseil, & commanda que ceux qui pourroyent nager, se iettassent hors les premiers, & se sauuassent en terre.
44 Et le reste, les vns sur des ais, & les autres sur quelques *pieces* du nauire. Et ainsi aduint que tous se sauuerent en terre.

CHAP. XXVIII.

Saint Paul arriué à Malte est assailli d'vn serpent : puis se depart venant à Rome, où par l'espace de deux ans enseigne la voye du Seigneur, sans empeschement.

EStans hors de peril, ils cogneurēt alors que l'Isle estoit appellee Malte.
2 Et les Barbares nous firent vne singuliere humanité : car ils allumerent du feu, & nous receurent tous, pour la pluye qui nous pressoit, & pour le froid.
3 Adonc Paul ayant assemblé quelque quantité de sarmens, comme il les eut mis au feu, vne vipere sortit hors à cause de la chaleur & enuahit sa main.
4 Quand les Barbares virēt la beste pendante à sa main, ils dirent l'vn à l'autre, Certainement cest homme ci est meurtrier, lequel apres estre eschappé de la mer, la vengeance ne permet point viure.
5 Mais iceluy ayant secoüé la beste dedans le feu n'eut aucun mal.
6 Or cuidoyent-ils qu'il deust s'enfler, ou subitement choir tout mort: mais quand ils eurent longuement attendu, & veu que nul inconuenient ne luy *en* aduenoit, ils changerent propos, disans qu'il estoit Dieu.
7 Or estoyent en cest endroit là les possessiōs du principal de l'Isle nommé Publius, lequel nous receut, & par trois iours nous logea benignement.
8 Et aduint que le pere de Publius gisoit detenu de fiéures & de flux de sang : vers lequel Paul alla: & quand il eut prié, & mis les mains sur luy, il le guarit.
9 Cela fait tous les autres de l'Isle qui estoyent malades, vindrent à luy, & furent guaris:
10 Lesquels aussi nous firent grand honneur: & au departir nous fournirent de ce qui estoit necessaire.
11 ¶ Et trois mois apres nous partismes en vn nauire d'Alexandrie, qui auoit hyuerné en l'Isle, & auoit pour enseigne Castor & Pollux.
12 Et estans arriuez à Syracuse, nous demeurasmes là trois iours.
13 De là ayans tournoyé, nous arriuasmes à Rhege. Et vn iour apres le vent de Midy estant suruenu, nous vinsmes le deuxiesme iour à Puzol.
14 Auquel lieu ayans trouué des freres, nous fusmes priez de demeurer auec eux sept iours. Et ainsi vinsmes à Rome.
15 ¶ Et quand les freres de là eu-

rêr ouy nouuelles *de nous*, ils vindrent au deuant de nous iusques au marché d'Appius, & aux trois tauernes : lesquels Paul voyans, rendit graces a Dieu, & print courage.
16 Quand donc nous fusmes venus a Rome, il fut permis a Paul de demeurer a part soy auec vn gend'arme qui le gardoit.
17 Le troisiesme iour apres, Paul appella les principaux des Iuifs: & quand ils furent venus, il leur dit: Hommes freres, combien que ie n'aye rien cōmis contre le peuple, ne contre les coustumes des Peres: toutefois estant emprisonné des Ierusalem, i'ay esté liuré és mains des Romains.
18 Lesquels apres m'auoir examiné, m'ont voulu lascher, pource qu'il n'y auoit aucune cause de mort en moy.
19 Mais les Iuifs contredisans, i'ay esté contraint d'appeller à Cesar: non point que i'aye dequoy accuser ma nation.
20 Pour ceste cause donc ie vous ay appellez pour vous voir: & parler à vous: car ie suis enuironné de ceste chaine pour l'esperance d'Israël.
21 Eux luy dirent, Nous n'auons point receu lettres de Iudee touchant toy: & personne des freres n'est venu qui ait annoncé ou dit quelque mal de toy.
22 Mais nous voulons bien ouyr de toy ce que tu sens: car quant à ceste secte, il nous est notoire qu'on luy contredit par tout.
23 Et quand ils eurent assigné iour, plusieurs vindrent à luy au logis: ausquels il exposoit par tesmoignages le royaume de Dieu, & leur monstroit ce qui est de Iesus, tant par la Loy de Moyse que par les Prophetes, depuis le matin iusques au vespre.
24 Et aucuns furét persuadez par les choses qu'il disoit: & les autres ne croyoient point.
25 Parquoy estãs en discord l'vn auec l'autre, ils se partirent, apres que Paul leur eut dit vn mot, *à sçauoir*, le saint Esprit a bien parlé à nos peres par Isaye le Prophete.
26 Disant, *Va à ce peuple, & dy, Vous orrez de l'oreille, & n'entendrez point: & en regardant vous verrez, & n'apperceurez point. Isaye 6.9.
27 car le cœur de ce peuple est engraissé: & ont ouy dur des oreilles: & ont fermé leurs yeux, afin qu'ils ne voyét des yeux, & qu'ils n'oyét des oreilles, & qu'ils n'entendent de cœur, & se conuertissent, & que ie les guarisse. Mat. 13.14 Marc 4.12 Luc 8.10 Iean 12.40 Rom. 11.8
28 Qu'il vous soit donc notoire, que ce salut de Dieu est enuoyé aux Gentils, & ils l'orront.
29 Quand il eut dit ces choses, les Iuifs se partirent d'auec luy, ayãs grande dispute entr'eux.
30 Mais Paul demeura deux ans entiers en son logis qu'il auoit loüé & receuoit tous ceux qui venoient à luy.
31 Preschant le royaume de Dieu & enseignant les choses qui sont du Seigneur Iesus Christ, auec toute asseurance de parler sans empeschement.

DISCOVRS PAR ORDRE DES ANNEES APRES LA CONuersion de S. Paul, monstrant le temps de la peregrination d'iceluy, & des Epistres escrites aux Eglises.

Annees De la natiuité de Iesus Christ.	Annees De la conuersion de S. Paul.	
35	1	S. Paul persecuteur, Act. 7. 8. 9. Est conuerty allant à Damas, Act. 9.
36	2	
37	3	De Damas il va en Arabie prescher l'Euangile: puis retourne en Damas, où on le veut prendre: mais il eschappe par le moyen des fidelles qui l'auallent en bas en vne corbeille par dessus la muraille. Gallates 1. Actes 9.
38	4	De là vint en Ierusalem auec Sainct Barnabas, pour voir premierement Sainct Pierre, qui y estoit lors pour la dispersion. Act. 9. 29. 27. 28. Gala. 1. 18. Et y demeura 15. iours.
39	5	Les Iuifs le voulant mettre à mort, il fut mené en Cesaree, & de là enuoyé en Syrie, & en Tharse de Cicile.
40	6	Actes 7. Gal. 1.
41	7	
42	8	En apres il est mené en Antioche par S. Barnabas, & là les disciples sont premierement nommez Chrestiens.
43	9	
44	10	La famine predicte par Agabus sous Claude Cesar. Actes 11.
45	11	Sainct Iacques le maieur occis par Herodes. Act. 12.
46	12	Paulus Proconsul en Cypre, conuerty par Sainct Paul. Act. 13.
47	13	Sainct Paul presche l'Euangile en Antioche de Pisidie, qui est partie de Galatie, Act. 14.
48	14	De là il vient en Iconie où il demeure quelque temps, Act. 13. & 14.
49	15	Il guarit vn boiteux en Lystre, & y est lapidé, Act. 14.
50	16	Ayant ordonné des Prestres en l'Eglise, & visité toute la Pisidie & Pamphilie, il retourne à Antioche.
51	17	
52	18	En ce temps est celebré le Concile des Apostres en Ierusalem, où S. Paul a assisté & demeuré auec sainct Pierre pour la seconde fois. Et fait collation de sa predication auec celles des Apostres. Gal. 2 1. & de là retourne en Antioche, où sainct Pierre vint aussi, & saint Paul luy resista en face, Act. 15. Gal. 2.
53	19	
54	20	Sainct Paul va en Syrie & Cilicie auec Siluanus pour confermer les Eglises: Puis à Derbe & Lystre, où il prend pour adioinct Timothee: puis va en Macedone, & enseigne en la ville nommee Philippes, Act. 15. & 16.

21 Il enseigne a Athenes, Act. 17. Et de la escrit aux Thessalo- 13
niciens.
22 Il demeure à Corinthe dixhuit mois, Act. 18. Et là escrit 14
aux Romains.
23 Il retourné en Asie, à Ephese, & de la en Cesaree: puis en Ie- *De Ner.*
24 rusalem, & de la en Antioche. Apres il visite les Eglises 2
de Galatie & Phrigie, Act. 18.
25 Il vient en Ephese ou il enseigne deux ans, & y laisse Timo- 3
thee, Act. 19. & 1. Timoth. .
26 Il escrit d'Ephese la premiere aux Corinthiens. 1 Corin. 16. 4
27 Apres le tumulte qui fut en Ephese appaise, il viét a Troas, 5
& de la en Macedone, & estant a Philippes escrie la se
conde aux Corinthiens par Tite & saint Luc 2. Corint.
2 & 13. & Act 20.
28 De la il vint en Achaie a & Corinthe ainsi qu'il auoit pro- 6
mis 1. Cor. 16. & 2. Cor 12. Et a cause des embusches qu'ō
luy faisoit, il retourna par Macedone en Troas vers Ari-
starche & Timothee qui y estoyent allez deuant. A-
ctes 20.
De Troas il vient en Assos, en Mitilene, autrement dite 7
29 Lesbos, en Samos. & de là à Milete, où il d t adieu aux E- 8
30 phesiens. Act. 20. De là vient a Rhodes, à Patare, a Tyr, a
Ptolemais, a Cesaree: finalement en Ierusalem. & y est
prins, Actes. 21. & 22.
Estant prisonnier est mené à Cesaree au preuost Felix, Act. 9
31 23 où il demeure deux ans Actes 24.
Puis est enuoye à Rome prisonnier, Actes 27. 10
32 Estant és liens, il escrit aux Galatiens, aux Ephesiens, aux 11
33 Philippi ns.
Aux Colossiens à Philemon. 12
34 La seconde à Timothee. 13
35 Finalement est decapité par le commandement de Neron. 14
36



'an de la resurrection de nostre Seigneur Iesu Christ. L'an de l'Episcopat Romain de l'Eglise Romaine. | *L'an de l'Empereur Octauian.*

L'an de la conuersion de S. Paul.

L'an de la natiuite de nostre Seigneur Iesus Christ.

PEREGRINATION DE SAINT PIERRE, SELON QVE l'on peut plus certainement deduire tant des diuines escritures, que des anciens Docteurs, en conferant l'vn auec l'autre.

S. Pierre fut nay en Bethsaida le mesme an que nostre Sei-
gneur nasquit en Bethlehem Iudee Iean 1. Matt. 2. Luc 42
2. *Tibere.*
1 Il fut appellé à l'Apostolat l'an que nostre Seigneur fut 15
baptizé, Matth. 1. & 4 Iean 1. Luc 3. 16
30 Il nie nostre Seigneur. Matth. 26. 17
33 Il est constitué chef de l'Eglise. Iean 22. selon que nostre 18
34 Seigneur luy auoit promis. Matth. 26. Vn peu apres il 19
reçoit le saint Esprit, & fait plusieurs actes merueilleu-
35 ses. Actes. 1. 2 3. 4. 5. 6. 20
36 Il presche cinq ans en la dispersion des Iuifs entre les 21
37 Gentils 1 Pierre 1. 22 3
38 Or ces cinq ans icy sont incomplets. 23
En l'an 38. S. Pierre monte en Antioche qui est l'an de Ti- 24
bere 24 incomplet, & de Caligula le premier. Et en ce *Caligula.*
temps il alla en Ierusalem, où saint Paul le trouua pre- 1 4
39 mierement, l'an 4. de sa Conuersion. Galat. 1. verset 18. 2
40 & y demeura quinze iours
41 En ce mesme an il vint en Antioche: où il demeura sept 3
42 ans incomplets. En l'espace desquels sept ans par cer- 4
tains interualles il a esté absent d'Antioche selon que la
43 necessité de l'Eglise le requeroit: & pource n'est-il fait
44 mention de luy. Actes. 11.
45 Il vint à Rome en l'an 3. de Claude Cesar: & ordonna Li- *Claude.*
46 nus & Cletus pour luy aider aux ministeres Ecclesiasti- 3
47 ques, & pour suppleer à son absẽce a l'office Episcopal.
48 Il monte au concile en Ierusalem, où S. Paul demeure auec 4
49 luy. Galat. 2. 1. Ils font le Symbole Apostolique auant 5
50 qu'estre espars, Clement epistre 1. Ambroise serm. 38. 6
51 Augustin sermon 115. 1. 1. 7
52 En ce mesme temps ils assisterẽt au trespas de la benoiste 8
53 vierge Marie. Dionys. de diuin. nominib. Chap. 3. Nice- 9
phor. lib. 2. chap. 22 de son histoire Ecclesiastique. 10
L'an 9. de l'Episcopat Romain il passe par Antioche, où
S. Paul demeure auec les Apostres, & resiste à Cephas,
apres auoir conferé son Euãgile auec lesdits Apostres.
Galat. 2. qui estoit l'an 19. de sa conuersion, & pour ce il
dit, Apres quatorze ans. Galat. 2. 1.
S. Pierre retourne à Rome ce mesme an. 15
54 Il sort de Rome selon l'Edit Imperial de Claude Cesar, 15

11 55 duquel est faicte mention aux Actes. chap. 18. 12
56 En ce mesme an S. Paul escrit aux Romains en l'absence 13
de Saint Pierre. Auquel il ne fait aucune recommanda- 14
tion, à cause que souuent il estoit absent, ioinct qu'il 22
fait singulierement memoire de ceux qui auoyẽt besoin
d'estre instruicts & cõfirmez par luy, ce qui auoit lieu
en l'endroit de S. Pierre.
12 57 Il retourne à Rome l'an de Nero premier, & y demeure De Nero
13 58 dix ans.
14 59 Il est dechassé de Rome par l'Empereur Nero, l'an second 1
15 60 de son empire. En ce mesme an Simon Magus est exilé 2
25 61 de Rome. En cest an Sainct Paul est amené prisonnier 3
17 62 à Rome. Actes 27. & pource n'est faite mention de S. 4
18 63 Pierre, car il estoit absent selon l'exigence du temps. 5
9 64 S. Pierre retourne à Rome en l'an 12. de Nero, & y de- 6
20 65 meure derechef auec S. Paul; deuant l'Empereur Nero 7
21 66 il fait confusion à Simon Magus. 8
22 67 Apres la mort de Simon Magus il est constitué prisonnier 9
23 68 auec S. Paul. Et en mesme an il constitue sainct Cle- 10
24 69 ment son successeur. Puis est crucifié, & S. Paul deca- 11
25 70 pité ainsi que s'accordent tous les anciens Docteurs, 12
tant Grecs que Latins. 13
14

REGLE POVR ACCORDER TOVS HISTORIENS.

Les vns nombrent seulement les ans parfaits, & pource ils en trouuent moins. Les autres content les ans incomplets comme parfaits, & pource ils en nombrent beaucoup d'auantage. Les autres font vn conte de tout, & pource ils en baillent à l'vn plus, & à l'autre moins, & ne conuiennent auec les precedens. En fin les autres nombrent la residence parfaite sans distraction en laissant les peregrinations, & interualles du temps que l'on a voyagé. Et tout ce consideré & rapporté l'vn à l'autre, facilement l'on accorde tous historiens Ecclesiastiques ou prophanes, qui autrement sembleroyent contraires.



EPISTRES

DES APOSTRES

Epistre de saint Paul Apostre aux Romains.

CHAPITRE PREMIER.

Saint Paul loue le don de l'Euangile: & redeuable selon son office tant aux sages qu'aux ignorans, n'a point honte d'annoncer l'Euangile.



Act. 13. 2 PAul serviteur de Iesus Christ, appellé *pour estre* Apostre, * choisi à part pour *annoncer* l'Euangile de Dieu.
2 (Lequel il auoit au parauant
promis par ses Prophetes és sainctes escritures.)
3 Touchant son Fils) qui luy a-
esté fait de la semence de Dauid
selon la chair.
4 Et a esté ordonné Fils de Dieu
en puissance selon l'Esprit de sanctification, par la resurrection des
morts (*c'est à sçauoir* nostre Seigneur Iesus Christ.
5 Par lequel nous auons receu
grace & office d'Apostre (afin
qu'il y ait obeissance de foy) enuers tous les Gentils en son nom:
6 Entre lesquels aussi vous estes
appellez à Iesus Christ.
7 A *vous* tous qui estes a Rome, bien aymez de Dieu *, appellez a estre saincts, Grace vous soit, & paix de par Dieu le Pere, & nostre Seigneur Iesus Christ. 1. Co. 1. 2. Eph. 1. 2. Tim. 1. 6.
8 Premierement ie rends
grace pour vous tous
a mon Dieu par Iesus
Christ, de ce que vostre foy est renommee par tout
le monde.
9 Car Dieu (auquel ie sers en mon
Esprit en l'Euangile de son Fils)
m'est tesmoin, que sans cesse
ie fay memoire de vous. 1. Th.
10 * Requerans tousiours en mes 2. 10.
oraisons, que ie ne vienne à vous,
si à la parfin en quelque maniere
que ce soit, ie puis quelque fois
auoir chemin aisé par la volonté
de Dieu.
11 * Car i'ay grand desir de vous Sous
voir, afin de vous departir quel- 15.23
que don spirituel, pour vous con
fermer.
12 C'est à dire, afin d'estre consolé auec vous par la foy mutuelle de vous & de moy.
13 Or mes freres ie ne veux point
que vous ignoriez que i'ay sou- 1. Ti
uent * proposé de venir à vous 2. 17.
(mais i'ay esté empesché iusques

a present (afin que i'euſſe quelque fruit entre vous auſſi comme entre les autres nations.
14 Ie ſuis debteur tant aux Grecs qu'aux Barbares, tant aux ſages qu'aux ignorans.
15 Ainſi entant qu'en moy eſt, ie ſuis preſt d'Euangelizer a vous auſſi qui eſtes a Rome.
16 Car ie n'ay point honte de l'Euangile, * veu que c'eſt la puiſſance de Dieu en ſalut à tous croyās, au Iuif premierement, puis auſſi au Grec.
17 * Car la iuſtice de Dieu eſt reuelee en iceluy de foy en foy: comme il eſt eſcrit, * Le iuſte viura de foy.
18 Car l'ire de Dieu ſe monſtre *clairement* du ciel ſur toute infidelité & iniuſtice des hommes detenans la verité de Dieu en iniuſtice:
19 Pour autant que ce qui ſe peut cognoiſtre de Dieu, eſt manifeſté en eux: car Dieu *le* leur a manifeſté
20 Car les * choſes inuiſibles d'iceluy (*à ſçauoir* ſa puiſſance eternelle, & ſa diuinité) ſe voyent de la creature du mōde, eſtant conſiderees en ſes ouurages, tellement qu'ils ſont ſans excuſe.
21 * Pource qu'ayans cognu Dieu, ils ne l'ont point glorifié comme Dieu, & *ne luy ont* rendu graces: ains ils ſont deuenus vains en leurs diſcours: & leur cœur deſtitué d'intelligence a eſté remplide tenebres.
22 Car ſe diſans eſtre ſages, ils ſont deuenus fols.
23 *. Et ont changé la gloire de Dieu incorruptible à la reſſemblance de l'homme corruptible, & des oyſeaux, & beſtes à quatre pieds, & des reptiles.
24 A raiſon dequoy auſſi Dieu les a abandonnez aux concupiſcences de leurs cœurs, à ordure, pour vilener entr'eux leurs propres corps:
25 Car ils ont changé la verité de Dieu en menſonge, & ont adoré & ſeruy la creature, plus que le Createur, qui eſt benit eternellement. Amen.
26 A cauſe dequoy, Dieu les a abandonnez *à leurs* affections vilaines: car meſmes leurs femmes ont changé l'vſage naturel en celuy qui eſt contre nature.
27 Et ſemblablement auſſi les maſles, delaiſſans le naturel vſage de la femme, ſe ſont eſchauffez en leur concupiſcence l'vn enuers l'autre faiſſans maſles auec maſle choſes infames, & receuans en eux meſmes la recōpenſe de leur erreur telle qu'il falloit.
28 Car ainſi qu'ils n'ont tenu compte de recognoiſtre Dieu, *ainſi* Dieu les a liurez en ſens reprouué pour faire choſes qui ne ſont nullement conuenables.
29 Eſtans remplis de toute iniquité, de paillardiſe, de meſchanceté, d'auarice, de mauuaiſtie, pleins d'enuie, de meurtre de noiſe, de fraude, de malignité.
30 Rapporteurs, detracteurs, haiſſans Dieu, iniurieux, orgueilleux, vanteurs, inuenteurs de maux, deſobeyſſans à peres & meres.
31 Sans entendement, deſbauchez, ſans affection, ſans accord, ſans miſericorde.
32 Leſquels combien qu'ils ayent cognu la iuſtice de Dieu ils n'ont point entendu que ceux qui ſont telles choſes ſont dignes de mort, non ſeulement ceux qui les ſont, mais auſſi ceux qui fauoriſent à ceux qui les ſont.

CHAP. II.

Il reprend les Iuges comme ceux qui tiennent le ſecond lieu de ſçauoir, pour demonſtrer que tous ſont pecheurs.

PArquoy ô homme, quiconque tu ſois qui iuges, tu es ſās excuſe: * car en ce que tu iuges d'autruy, tu te condamnes toy meſme: veu que toy, qui iuges fais les meſmes choſes.
2 Or nous ſçauons que le iugement

Ce 18. / ... 21. / Heb. 4 / Gal 11. / Heb. 37 / Heb. 1. 3. / Sophe. ... / Ap. 2. 4. / Mat. 7. 1. / 1. Co. 4. 5.

de Dieu est selon verité sur ceux
qui font telles choses.
3 Et cuides tu, ô toy homme qui
iuges de ceux qui font telles cho-
ses,& qui les faits, que tu puisses
.Pi. eschapper le iugement de Dieu?
.15. 4 Ou mesprises-tu les richesses
de sa benignite,& de*sapience,&
de sa longue attente : ne cognois-
sant point que la benignite de
Dieu t'ameine a penitence:
Iacq. 5 Mais par ta durete, & ton cœur
5 2. impenitent, * tu t'amasses ire au
Psea iour de l'ire & de la declaration
52. du iuste iugement de Dieu
13. 6 * Qui rendra a chacun selon ses
Mat. œuures
16.7. 7 A sçauoir à ceux qui auec pa
Apo. tience a bien faire cherchent
22 12 gloire,honneur,& immortalite,la
vie eternelle.
8 Mais a ceux qui sont adonnez
a contention, & qui ne s'accor-
dent point a la verité,ains s'adon-
nent à iniquite *sera* indignation
& ire.
9 *Il y a* tribulation & angoisse
sur toute ame d'homme faisant
mal, du Iuif premierement, aussi
du Grec.
10 Mais gloire,honneur,& paix à
vn chacun qui fait bien : au Iuif
Deu. premierement aussi au Grec.
10,17 11 * Car en Dieu il n'y a point
2. Pa d'acception des personnes.
19 7. 12 Car tous ceux qui auront pe-
Iob ché sans la Loy : periront sans la
37.19 Loy:& tous ceux qui auröt peché
Act. en la Loy,serôt iugez par la Loy.
10.24 13(* Car ceux qui oyent la Loy.
Mat. ne sont point iustes deuant Dieu:
7.21. mais ceux qui mettent en effet la
Iacq. Loy,seront iustifiez.)
1.22. 14 Car veu que les Gentils, qui
n'ont point la Loy, font naturel-
lement les choses qui sont de la
Loy, iceux n'ayans point telle
Loy sont Loy a euxmesmes.
15 *Comme ainsi soit* qu'ils mon-
strent l'œuure de la Loy escrite
en leurs cœurs, leur conscience
rendât tesmoignage, & leurs pen-
sees entre elles s'accusans,ou aus-
si s'excusans.

16 Au iour que Dieu iugera les se-
crets des hommes selon mon
Euangile,par Iesus Christ.
17 ¶ Voicy tu es surnommé Iuif,
t'appuyes en la Loy,* & te glori- Sous
fies en Dieu, 9. 4.
18 Et cognois sa volonté, & sçais
plus discerner ce qui est vtile,
estant instruit par la Loy,
19 Et tu cuides estre conducteur
des aueugles, lumiere de ceux qui
sont en tenebres,
20 Instructeur des ignorans,en-
seigneur des enfans, ayant la for
me de cognoissance & de verite
en la Loy.
21 Toy donc qui enseignes au-
truy, tu ne t'enseignes point toy
mesme:qui presches qu'on ne doit
point desrober,tu desrobbes:
22 Qui dis que l'on ne doit point
commettre adultere, tu commets
adultere : ayant en abomination
des idoles,tu fais sacrilege:
23 Et te glorifiant en la Loy, tu
des honores Dieu par la trāsgres-
sion de la Loy.
24 Car le nom de Dieu est blas-
mé à cause de vous entre les Gen-
tils*comme il est escrit.
25 Car vray est que la circonci- Isay
sion est profitable, si tu gardes la 55.
Loy: mais si tu es transgresseur de Eze
la Loy, ta circoncision deuient 36.
prepuce. 20.
26 Si donc le prepuce garde les
ordonnances de la Loy, son pre-
puce ne luy sera-il point reputé
pour circoncision:
27 Et le prepuce qui est de nature,
accomplissant la Loy, ne te iuge-
ra-il point, toy qui par la lettre
& circoncision es transgresseur de
la Loy?
28 Car celuy n'est point Iuif, qui
l'est par dehors, & celle n'est Colo
point circoncision, qui est faite 2. 1
par dehors en la chair:
29 Mais celuy est Iuif, qui l'est
au dedans, * & la circoncision est
celle qui est du cœur en esprit,nō
point en la lettre : de laquelle la
loüange *ne vient* point des hom-
mes,mais de Dieu.

CHAP. III.

L'auantage qu'a le Iuif plus que le Grec, est qu'il a receu les paroles de Dieu en sa charge, & est nonobstant pecheur. & ne sera iustifie deuant Dieu par les œuures de la Loy mais par la redemption qui est en Iesus Christ.

Quel est donc l'auantage du
Iuif?ou quel est le profit de
la circoncision
2 Grand en toute maniere:pre-
mierement que les paroles de
Dieu leur ont esté commises.
3 Car qu'en est-il si aucuns n'ont
point creu?*leur incredulite ane-
antira elle la foy de Dieu?
us 4 Ainsi n'aduienne,ains * Dieu
.5. est veritable, * & tout homme
.Ti. menteur,comme il est escrit,* A-
13. fin que tu sois trouué iuste en tes
ean. paroles & que tu vainques quand
.14. tu es iugé.
sea. 5 Or si nostre iniquité fait que la
16.11 iustice de Dieu soit loüee, que di-
sea. rons nous?Dieu est il iniuste quād
t.6. il punit?Ie parle en homme.
6 Ainsi n'aduienne: autrement
cōment Dieu iugera-il ce monde?
7 Car la verite de Dieu est plus
abondante par mon mensonge à
sa gloire,pourquoy suis-ie encore
condamne pour pecheur?
8 Et(comme nous sommes blas-
phemez, & comme aucuns disent
que nous disons) que ne faisons
nous des maux, afin que bien en
aduienne? desquels la condamna-
tion est iuste.
ala. 9 Quoy donc? Sommes nous plus
22. excellens qu'eux? Nullement *
sea. Car nous auons *ci deuant* monstré
.1, par raisons, que tous tant Iuifs
53. que Grecs sont sous peché.
10 Comme il est escrit,* Il n'y a
nul iuste.
11 Il n'y a nul qui entende, il n'y
a nul qui cerche Dieu.
12 Ils ont tous decliné,& ont esté
ensemble faits inutiles: il n'y a
nul qui face bien, non pas iusques
a vn.
sea. 13 * Leur gosier est vn sepulchre
10. ouuert: ils ont frauduleusement
vse de leurs langues *il y a venin Psea
d'aspic sous leurs leures.
14 * Desquels la bouche est plai- 140.
ne de malediction & d'amertu- 4.
me. Psea
15 * Leurs pieds sont soudains a 16.7.
espandre le sang: Psea.
16 * Destruction & misere est en 59.7.
leurs voyes: Psea.
17 Et n'ont cognu la voye de 16.
paix. Psea.
18 * La crainte de Dieu n'est point 14.1.
deuant leurs yeux: Psea.
19 * Or nous sçauons que tout ce 36.1.
que la Loy dit, elle le dit a ceux Gala.
qui sont sous la Loy: afin que tou- 2.17.
te bouche soit fermee, & que tout
le monde s'humilie deuant Dieu.
20 Car nulle chair sera iustifiee
deuant luy par les œuures de la
Loy: Car par la Loy est donnee
cognoissance du peché.
21 * Mais maintenant la iustice
de Dieu est manifestee sans Loy
ayant tesmoignage de la Loy & Sus
des Prophetes. 17.
22 Voire la iustice de Dieu, par la
foy de Iesus Christ, pour tous &
sur tous ceux qui croyent en luy:
car il n'y a nulle difference.
23 Veu que tous ont peche, & ont
besoin de la gloire de Dieu.
24 Estant iustifiez gratuitement
par sa grace, par la redemption
qui est en Iesus Christ:
25 Que Dieu a proposé,propicia-
teur par la foy au sang d'iceluy,
pour demonstrer sa iustice, pour
la remission des pechez precedés,
lesquels Dieu a supporté.
26 Pour demonstrer sa iustice au
temps present, afin qu'il soit *trou-
ué* iuste, & iustifiant celuy qui est
de la foy de Iesus-Christ.
27 Où est donc ta vantance? Elle
est forclose.Par quelle Loy? des
œuures?Non, mais par la Loy de
la Foy.
28 Car nous croyons que l'hom-
me est iustifié par foy sans les
œuures de la Loy.
29 *Dieu* est-il seulement le Dieu
des Iuifs?ne l'est-il point aussi des
Gentils? Certes il est aussi des

Gentils.

30 Car il y a vn seul Dieu qui iustifie de la foy la Circoncision,& le prepuce par la foy.

31 Aneantissons nous donc la Loy par la foy? ainsi n'aduienne: ains nous establissons la Loy.

CHAP. IIII.

La iustification ne vient point des œuures de la Loy, mais de la Foy en Dieu, qui fut reputee à Abraham auant a Circoncision.

Que dirons nous donc qu'Abraham nostre pere a troué selon la chair?

2 Certes si Abraham a esté iustifié par les œuures de la Loy, il a dequoy se vanter, mais non pas enuers Dieu

Gene. 15. 6. Gala 3 6. Iaqu. 2 23 3 Mais que dit l'Escriture? * Abraham a creu a Dieu, & il luy a esté reputé a iustice,

4 Or a celuy qui œuure, le loyer ne luy est point reputé pour grace,mais pour chose deue.

5 Mais à celuy qui n'œuure point, ains croit en celuy qui iustifie le meschant,sa foy luy est reputee a iustice selon le bon vouloir de la grace de Dieu.

6 Comme aussi Dauid declare la beatitude de l'homme à qui Dieu alloué iustice sans œuure,*disant*,

Psea. 32. 1. 7 * Bien-heureux sont ceux desquels les iniquitez sont remises, & desquels les pechez sont couuerts.

8 Bien-heureux est l'homme, auquel le Seigneur n'aura point imputé le peché.

9 Ceste beatitude donc est elle seulement en la Circoncision ou aussi au Prepuce? car nous disons que la foy a esté reputee a Abraham à iustice.

10 Comme donc luy a-elle esté reputee? à ce elle en la Circoncision, ou au Prepuce? ce n'a point esté *durant* la Circoncision, mais *durant* le Prepuce.

Gene. 7. 11. 11 * Puis il receut le signe de Circoncision, pour vn seau de la iustice de Foy, laquelle estoit au Prepuce: afin qu'il fut pere de tous ceux qui croyent par le Prepuce,& que la iustice leur fut aussi allouee:

12 Et qu'il soit pere de la Circoncision, non point seulement à ceux qui sont de la Circoncision, mais aussi à ceux qui suyuent le train de la foy de nostre pere Abraham,laquelle il a eue durant le prepuce.

13 Car la promesse n'est point *aduenuë* par la Loy a Abraham, ou a sa semence (*à sçauoir* d'estre heritier du monde) mais par la iustice de la foy.

14 Car si ceux qui sont de la Loy sont heritiers,la Foy est aneantie & la promesse abolie.

15 Veu que la Loy engendre ire car là ou il n'y a point de Loy, il n'y a point de transgression.

16 Pour ceste cause *c'est* par Foy: a ce que *ce soit* par grace,afin que la promesse soit asseuree a toute la semence: non seulement à celle qui est de la Loy mais aussi à celle qui est de la Foy d'Abraham, lequel est pere de nous tous.

17 (Comme il est escrit, * Ie t'ay constitué pere de plusieurs nations) deuant Dieu auquel tu as creu: lequel donne vie aux morts & appelle les choses qui ne sont point,comme celles qui sont.

18 Lequel *Abraham* contre esperance creut en esperance, à *ce* qu'il fut pere de plusieurs nations selon ce qui luy auoit esté dit, * Ainsi sera ta semence, comme les estoilles du ciel,& le sablon de la mer.

19 Et n'estant debile en la Foy, n'eut point esgard à son corps amorti, veu qu'il auoit pres de cent ans, ny aussi à la matrice de Sara desia amortie.

20 Et ne fut point de doute sur la repromission de Dieu par desfiance: mais fut fortifié par Foy, donnant gloire à Dieu.

21 Sçachant certainement que Dieu,qui luy auoit promis, estoit puissant aussi de ce faire.

22 Parquoy aussi luy a esté reputé iustice.

23 Or que *celà* luy ait esté reputé à iustice, n'a point esté escrit seulement pour luy:

24 Mais aussi pour nous, ausquels *aussi cela* sera alloüé, *à sçauoir à nous* qui croyons en celuy qui a resuscite des morts nostre Seigneur Iesus Christ.

25 Lequel a esté liuré pour nos pechez, & est resuscité pour nostre iustification.

CHAP. V.

Cy est monstré que l'Euangile est la puissance de Dieu pour le salut de tous croyans.

Estans donc iustifiez par foy, ayons paix enuers Dieu par nostre Seigneur Iesus Christ.

2 * Par lequel nous auons accez par foy à ceste grace, en laquelle nous nous tenons fermes, & nous glorifions en l'esperance de la gloire des fils de Dieu.

3 Et non seulement *celà*, mais aussi * nous nous glorifions és tribulations: sçachans que tribulation engendre patience:

4 Et patience probation, & probation esperance.

5 Or esperance ne confond point pour autant que la charité de Dieu, est espanduë en nos cœurs par le saint Esprit qui nous a esté donné.

6 * Car pourquoy du temps que nous estions encores infirmes selon le temps, Christ est mort pour les impies.

7 Car à grand peine certes aduient-il qu'aucun meure pour vn iuste: mais encore pourroit-il estre que quelqu'vn oseroit mourir pour quelque bien-faicteur.

8 Mais Dieu certifie sa charité enuers nous, en ce que lors que nous estions encore abandonnez à peché, selon le temps Christ est mort pour nous.

9 Beaucoup plustost donc, estans maintenant iustifiez en son sang, nous serons sauuez d'ire par luy.

10 Car si lors que nous estions ennemis, nous auons esté reconciliez à Dieu par la mort de son Fils: beaucoup plustost, estans desia reconciliez, nous serons sauuez par sa vie.

11 Et non seulement *cela*, mais aussi nous nous glorifions en Dieu, par nostre Seigneur Iesus Christ, *par* lequel maintenant nous auons obtenu reconciliation.

12 Parquoy comme par vn homme le peché est entré au monde, & par le peché la mort: & ainsi la mort est paruenuë en tous les hommes, auquel tous ont peché.

13 Car iusques à la loy peché estoit au monde: or le peché n'estoit point imputé quand il n'y auoit point de Loy.

14 Mais la mort a regné depuis Adam iusques à Moyse, mesmes sur ceux qui n'auoyent point peché à la façon de la transgression d'Adam, qui est figure *de celuy qui* deuoit venir.

15 Mais le don n'est pas comme le forfait: Car si par le forfait d'vn, plusieurs sont morts, beaucoup plustost la grace de Dieu, & le don par la grace, qui est d'vn homme, *à sçauoir* Iesus Christ, a redondé par plusieurs.

16 Et n'est pas ainsi du benefice comme *de ce qui est entré* par vn qui a peché. Car la coulpe est d'vn *forfait* en condamnation: mais le don est de plusieurs forfaits à iustification.

17 Car si par le forfait d'vn, la mort a regné par vn: beaucoup plustost ceux qui reçoiuent l'abondance de grace & du don & de iustice regneront en vie par vn, *à sçauoir* Iesus Christ,

18 Comme donc par vn forfait la coulpe est venuë sur tous hommes en condamnation, ainsi aussi par la iustice d'vn *nous iustifiât*, le

benefice est venu a tous hommes en iustification de vie.

19 Car comme par la desobeissance d'vn homme, plusieurs ont esté rendus pecheurs, aussi par l'obeyssance d'vn plusieurs seront rendus iustes.

20 Or la Loy est suruenuë, afin que le forfait abondast: mais la où le peché abonde, grace y a plus abondé.

21 Afin que comme peché a regné a mort, ainsi aussi la grace regnast par iustice à vie eternelle, par Iesus Christ nostre Seigneur.

CHAP. VI.

La Mort & resurrection de Iesus Christ est figure de la nostre.

QVe dirons nous donc? Demeurerons nous en peché, afin que grace abonde?

2 Ainsi n'aduienne. Car si nous sommes morts à peché, comment viurons nous encore en iceluy?

3 Ne sçauez vous pas *freres, que
Gala. nous tous qui auons esté baptisez
3.27. en Iesus Christ, auons esté baptisez en sa mort?
Col 4 * Car nous sommes enseuelis
2.12. auec luy en mort par le Baptesme. afin que comme Christ est resuscité des morts par la gloire du Pere, nous aussi pareillement *
Eph cheminions en nouueauté de vie.
2.23. 5 * Car si nous sommes plantez
Col.3 à la conformité de sa mort, nous
8. le serons aussi *à la conformité* de
Heb. sa resurrection.
12.1. 6 Sçachans cela que nostre vieil
1.Pi. homme a esté crucifié auec luy,
2.11. à ce que le corps de peché soit
1.Co. destruit: afin que ne seruions plus
6.14. à peché.
2. 7 Car celuy qui est mort, est iusti-
Tim. fié de peché.
2.11. 8 Or si nous sommes morts auec Christ, nous croyons qu'aussi nous viurons auec Christ.

9 Sçachans que Christ estant resuscité des morts, ne meurt plus: la mort n'a plus de domination sur luy.

10 Car ce qu'il est mort, il est mort pour vne fois à peché: mais ce qu'il vit, il vit à Dieu.

11 Vous aussi estimez vous ainsi estre morts a peché, mais viuans à Dieu en Iesus Christ nostre Seigneur.

12 Que peché donc ne regne point en vostre corps mortel pour luy obeyr à ses concupiscences.

13 Et n'appliquez vos membres pour estre instrumens d'iniquité à peché: mais appliquez vous à Dieu comme de morts estans faits viuans, & vos membres, *pour estre* instrumens de iustice à Dieu.

14 Car peché n'aura point domination sur vous, puis que vous n'estes point sous la Loy, mais sous grace.

15 Quoy donc? Pecherons nous, pourtant que nous ne sommes point sous la Loy, mais sous gra-
ce? Ainsi n'aduienne. Iean
16* Ne sçauez vous pas bien qu'à 8.34
quiconque vous vous rédez serfs 2.Pi.
pour obeyr, vous estes serfs de ce- 19.
luy à qui vous obeyssez, soit de peché à mort, ou desobeyssance à iustice:

17 Or graces à Dieu, que vous auez esté serfs de peché: mais vous auez obey de cœur a la forme de doctrine à laquelle vous auez esté attirez.

18 Estans donc affranchis de peché, vous estes faits serfs à iustice.

19 Ie parle à la façon des hommes, à cause de l'infirmité de vostre chair: Ainsi que vo'auez appliqué vos membres pour seruir à ordure & iniquité, à faire iniquité, ainsi appliquez maintenát vos membres pour seruir à iustice en sanctification.

20 Car quand vous estiez serfs de peché, vous estiez francs quand à iustice.

21 Quel fruit donc auez-vous eu és choses desquelles maintenant vous auez vergogne? Certes la fin d'icelles est mort.

22 Mais maintenant estans affranchis de peché, & faits serfs a Dieu, vous auez vostre fruict en sanctific tion, & pour fin vie eternelle.

23 Car les gages de peché, c'est mort : & la grace de Dieu, c'est vie eternelle par Iesus Christ nostre Seigneur.

CHAP. VII.

La Loy sert à monstrer le peché.

NE sçauez vous pas, mes freres, (car ie parle a ceux qui cognoissent la Loy) que la Loy a domination sur l'homme tout le temps qu'il vit?

1.Cor. 7.39. 2 * Car la femme mariee, tant que son mary vit, luy est obligee par la Loy : mais si son mary meurt elle est deliuree de la Loy du mary.

3 Le mary donc viuant, elle sera appellee adultere, si elle se ioinct à vn autre mary: mais si son mary meurt, elle est deliuree de la Loy du mary : tellement qu'elle ne sera point adultere, si elle est iointe a vn autre mary.

4 Ainsi, mes freres, vous estes aussi morts a la Loy par le corps de Christ: afin que soyez à vn autre, *à sçauoir* à celuy qui est resuscité des morts, à celle fin que vous fructifiez à Dieu.

5 Car quand nous estions en la chair, les affections des pechez (lesquelles estoient par la Loy) auoient vigueur en nos membres pour fructifier a mort.

6 Mais maintenant nous sommes deliurez de la Loy de la mort, en laquelle nous estions retenus: afin que nous seruions en nouueauté d'esprit & non point en ancienneté de la lettre.

7 Que dirons nous donc ? la Loy est-elle peché? Ainsi n'aduienne: mais ie n'ay point cogneu peché, sinon par la Loy : Car ie n'eusse point cogneu *que c'estoit de* concupiscence, si la Loy n'eust dit, Tu * ne conuoiteras point. Exo. 20 17 Deut. 5.21.

8 Mais le peché ayant prins occasion a engendré en moy toute concupiscence par le commandement : car sans la Loy le peché estoit mort.

9 Car iadis sans la Loy ie viuoye: mais quand le commandement est venu, le peché a commencé à reuiure.

10 Et moy ie suis deuenu mort: & le commandement, qui m'estoit pour vie, m'est trouué estre a mort.

11 Car peché prenant occasion m'a seduit par le commandement & par iceluy m'a occy.

12 * La Loy donc est saincte, & le commandement est sainct, & iuste, & bon. 1.Tim 1.8.

13 Ce donc qui est bon, m'est-il tourné à mort ? Ainsi n'aduienne: mais le peché, afin qu'il apparust peché, m'a engendré la mort par le bien: à ce que le peché fust fait excessiuement pechant par le commandement.

14 Car nous sçauons que la Loy est spirituelle : mais ie suis charnel, vendu sous peché.

15 Car ie n'entends point ce que ie fay, veu que ie ne fay point ce que ie veux, de bien : mais ie fay ce que ie hay, de mal.

16 Or si ie fay ce que ie ne veux point, ie consen à la Loy qu'elle est bonne.

17 Maintenant donc ce n'est plus moy, qui fay cela, mais c'est le peche habitant en moy.

18 Car ie sçay qu'en moy (c'est a dire en ma chair) n'habite point de bien. Car le vouloir est bien en moy, mais ie ne trouue point le moyen de parfaire le bien.

19 Car ie ne fay point le bien que ie veux : ains ie fay le mal que ie ne veux point.

20 Que si ie fay ce que ie ne veux point, ce n'est plus moy qui le fay, mais le peché qui habite en moy.

21 Ie trouue donc la Loy, quand

ie veux faire le bien, *assauoir* que
mal gist en moy.
22 Car ie prends plaisir à la Loy
de Dieu quant a l'homme de dedans.
23 Mais ie voy vne autre Loy en
mes membres, bataillant contre
la Loy de mon entendement, &
me rendant captif à la Loy de peché,qui est en mes membres.
24 Las moy homme miserable!
qui me deliurera du corps de ceste mort?
25 La grace de Dieu par Iesus
Christ nostre Seigneur. Moy
mesme donc sers de l'entendement a la Loy de Dieu,mais de la
chair,a la Loy de peché.

CHAP. VIII.

Il faut cheminer selon l'esprit & non selon la chair.

IL n'y a donc maintenāt aucune condamnation à ceux
qui sont en IesusChrist,qui
ne cheminēt point selon la chair.
2 Car la loy de l'Esprit de vie en
Iesus Christ, m'a affranchy de la
Loy de peché & de mort.
3 Car ce qui estoit impossible à
la Loy (d'autant qu'elle estoit
foible par la chair) Dieu ayant
enuoyé son propre Fils en forme
de chair de peché, & pour le peché, a condamné le peche en la
chair.
4 Afin que la iustification de la
Loy fust accomplie en nous, qui
ne cheminons point selon la
chair,mais selon l'Esprit.
5 Car ceux qui sont selon la chair
sont affectionnez aux choses de
la chair: mais ceux qui sont selon
l'Esprit, ressentent les choses qui
sont de l'Esprit.
6 Car la prudence de la chair est
mort: mais la prudence de l'Esprit est vie & paix.
7 Pource que la sapience de la
chair est ennemie à Dieu:car elle
n'est point subiette à la Loy de
Dieu: & de vray elle ne le peut
estre.
8 Parquoy ceux qui sont en la
chair ne peuuent plaire a Dieu.
9 Or vous n'estes point en la
chair, mais en l'Esprit: voire si
l'Esprit de Dieu habite en vous:
mais si aucun n'a point l'Esprit de
Christ,il n'est point à luy.
10 Et si Christ est en vous, le
corps est mort à cause du peché,
mais l'Esprit *est* vie,à cause de la
iustification.
11 Si l'esprit donc de celuy qui a
ressuscité Iesus des morts habite
en vous, celuy qui a ressuscité IesusChrist des morts:viuifiera aussi vos corps mortels, à cause de
son Esprit habitant en vous.
12 Pourtant donc mes freres,
nous sommes debteurs, non
point à la chair pour viure selon
la chair.
13 Car si vous viuez selō la chair,
vous mourrez:mais si par l'Esprit
vous mortifiez les faits de la
chair,vous viurez.
14 Car tous ceux qui sont menez
de l'Esprit de Dieu, sont enfans
de Dieu,
15 Car vous n'auez point receu
vn esprit de seruitude, *pour estre*
derechef en crainte, ains vous
auez receu l'Esprit d'adoption
des enfans de Dieu, par lequel
nous crions Abba Pere.
16 Car ce mesme Esprit rend tesmoignage à nostre esprit, que
nous sommes enfans de Dieu.
17 Et si nous sommes enfans,
nous sommes donc heritiers:heritiers,di-ie,de Dieu,& coheritiers
de Christ: voire si nous souffrons
auec luy, afin que nous soyons
aussi glorifiez auec luy.
18 Car i'estime que les souffrāces
du temps present ne sont à l'equipollent de la gloire à venir, laquelle sera reuelee en nous.
19 Car l'attente de la creature attend la reuelation des enfans de
Dieu.
20 certes la creature est subiette
à vanité, non point de son vouloir: mais à cause de celuy qui l'a
assubiettie sous esperance

21 Car aussi mesme la creature sera deliuree de la seruitude de corruption *pour estre* en la liberté de la gloire des enfans de Dieu.
22 Car nous sçauons que toute creature souspire,& trauaille iusques a maintenant.
23 Et non point seulement elle, mais nous aussi qui auons les premices de l'esprit, nous mesmes, di-ie, souspirons en nous mesmes, en attendant l'adoption des enfans de Dieu,*a sçauoir* * la deliurance de nostre corps.
Luc 1.28 24 Car nous sommes sauuez en esperance. Or l'esperance qu'on voit, n'est point esperance: car pourquoy espereroit aucun ce que il voit?
25 Mais si nous esperons ce que nous ne voyons point, nous l'attendons par patience.
26 Pareillement aussi l'Esprit soulage nostre foiblesse: car nous ne sçauons point ce que nous deuons prier, comme il appartient: mais l'Esprit mesme fait requeste pour nous par souspirs qui ne se peuuent exprimer.
27 Mais celuy qui sonde les cœurs, cognoit quelle est l'affection de l'esprit:car il fait requeste pour les saints selon Dieu.
28 Or nous sçauons aussi que toutes choses aident ensemble en bien a ceux qui ayment Dieu, *a sçauoir* à ceux qui sont appellez Saints selon son propos.
29 Car ceux qu'il a parauant cogneus, il les a aussi predestinez à estre faits conformes à l'image de son fils: afin qu'il soit le premier nay entre plusieurs freres.
30 Et ceux qu'il a predestinez,il les a aussi appellez: & ceux qu'il a appellez,il les a aussi iustifiez: & ceux qu'il a iustifiez, il les a aussi glorifiez.
31 Que dirons-nous donc à ces choses? Si Dieu est pour nous,qui sera contre nous?
32 Luy qui n'a point espargné son propre Fils: mais l'a baillé pour nous tous: comme ne nous donnera-il aussi toutes choses auec luy?
33 Qui intentera accusation contre les esleus de Dieu?Dieu * qui iustifie? Isaye 50.8.
34 Qui sera celuy qui condamnera? Iesus Christ qui est mort, & (qui plus est)resuscité,lequel aussi est a la dextre de Dieu, & qui fait aussi requeste pour nous?
35 Qui donc nous separera de la charité de Christ?Sera-ce oppression,ou angoisse,ou faim, ou nudité,ou peril,ou persecution, ou glaiue?
36 Ainsi qu'il est escrit, * Nous sommes liurez a mort pour l'amour de toy tous les iours, & sommes estimez comme brebis de l'occision. Pseau. 44.23.
37 Ains en toutes ces choses nous sommes vainqueurs par celuy qui nous a aymez.
38 Car ie suis asseuré que ne mort ne vie,ny Anges,ne principautez, ne puissances, ne choses presentes,ne choses à venir,ne force,
39 Ne hautesse, ne profondeur, n'aucune autre creature ne nous pourra separer de la charité de Dieu, qui est en Iesus Christ nostre Seigneur.

CHAP. IX.

Il demonstre le conseil de Dieu auoir esté de sauuer les hommes selon sa misericorde, par le moyen du sang de Iesus Christ.

IE dy verité en Iesus Christ, ie ne mens point, ma conscience me rendant tesmoignage par le saint Esprit.
2 Que i'ay grande tristesse, & continuel tourment en mon cœur:
3 * Car ie desireroye moy-mesme estre separé de Christ pour mes freres qui sont mes parens selon la chair Act. 9.2. 1.6. 15.8. Sus 2.29.
4 Lesquels sont Israëlites, ausquels est l'adoption des * enfans

Ephe. & la gloire, * & les alliances, &
2.12. l'ordonnance de la Loy, & le seruice diuin & les promesses.
5 Desquels *sont* les Peres, & desquels selon la chair Christ est, qui est Dieu sur toutes choses benit eternellement.
Sus 3.3. 6 * Toutesfois la Parole de Dieu n'est decheute : car tous ceux qui sont de la Circoncision d'Israel: ne sont pas pourtant Israelites.
7 Et pour estre semence d'Abraham, ils ne sont point pourtant tous enfans d'Abraham: mais, *
Gene. 21.12 En Isaac te sera appellee semence
Heb. 11.18 8 C'est à dire, ceux qui sont enfans de la chair, ne sont point *pourtant* enfans de Dieu, mais
Gala. 4.28. ceux qui sont * enfans de la promesse, sont reputez pour semence
Gene. 18. 10 9 Car voicy la parole de la promesse, * Ie viendray en ce temps la, & Sara aura vn fils.
Gene. 25.21 10 Et non seulemét celle cy, mais aussi * Rebecca, quand elle eut conceu d'vne compagnie de nostre pere Isaac.
11 Car deuant que *les enfans* fussent nais, & qu'ils eussent fait ne bien ne mal, afin que le propos de Dieu demeurast selon l'election.
12 Non point par les œuures, mais par celuy qui appelle, il luy fut
Gene 25.23. dit, * Le plus grand seruira au moindre.
Mal. 1.2. 13 Ainsi qu'il est escrit * I'ay aimé Iacob, & ay hay Esaü.
14 Que dirons nous donc? Y a-il iniquité en Dieu? Ainsi n'aduienne.
Exo. 33.19 15 Car il dit à Moyse: * I'auray mercy de celuy à qui ie voudray faire mercy: & feray misericorde à celuy à qui ie voudray faire misericorde.
16 Ce n'est point donc ne de celuy qui veut, ne de celuy qui court: mais de Dieu qui fait misericorde.
Exo. 9.16. 17 Car l'Escriture dit à Pharao, * Ie t'ay suscité à ceste propre fin pour demonstrer en toy ma puissance, & afin que mon Nom soit annoncé en toute la terre.
18 Il a donc mercy de celuy qu'il veut, & endurcit celuy qu'il veut.
19 Or tu me diras, Pourquoy se plaint-il encore? car qui est celuy qui peut resister a sa volonté?
20 O homme, qui es-tu, qui repliques contre Dieu? * La chose formee dit-elle a celuy qui l'a formee, Pourquoy m'as-tu ainsi faite? Sap. 15.7. Isaie 45.9 Iere. 18.6
21 Le potier de terre n'a-il point puissance de faire d'vne mesme masse de terre vn vaisseau à honneur, & vn autre à deshonneur?
22 Et qu'est-ce si Dieu en voulant monstrer son ire, & bailler a cognoistre sa puissance, a enduré en grande patience les vaisseaux d'ire, appareillez à perdition?
23 Et pour monstrer les richesses de sa gloire és vaisseaux de misericorde, lesquels il a preparez à gloire.
24 Lesquels aussi il a appellez, *sçauoir* nous, non point seulement d'entre les Iuifs, mais aussi d'entre les Gentils.
25 Comme aussi il dit en Osee, * Celuy qui n'estoit point mon peuple; ie l'appelleray mon peuple: & celle qui n'estoit point aymee *de moy*, mon aymee; & celle qui n'auoit receu misericorde, ayant receu misericorde. Osee 2.23 1.Pie 2.10
26 Et aduiendra au lieu où il leur a esté dit, * Vous n'estes point mô peuple: là ils seront appellez enfans de Dieu viuant. Osee 1.10
27 Aussi Isaye crie touchát Israel * Quand le nombre des enfans d'Israël seroit comme le sablon de la mer, le residu sera sauué. Isaye 10.22
28 Car le Seigneur consomme & abrege sa parole en equité, car il fera vne parole abregee sur la terre.
29 Et comme Isaye auoit deuant dit, * Si le Seigneur des armees ne nous eust laissé *quelque* semence, nous eussions esté faits comme Sodome, & eussions esté semblables à Gomorrhe. Isaye 1.9.
30 Que dirons-nous donc? Que

les Gentils qui ne suiuoient point iustice, ont attaint iustice, voire la iustice qui est par Foy.
31 Mais Israel, ensuiuant la Loy de Iustice, n'est point paruenu a la Loy de Iustice.
32 Pourquoy: Pource que ce n'a point esté par foy, mais comme par les œuures *de la Loy*: car ils ont heurté contre la pierre d'offension
33 Ainsi qu'il est escrit, * Voicy ie mets en Sion la pierre d'offension, & la pierre de scandale: & quiconque croit en luy, ne sera point confus. Esa. 18. 2. Isaye 8.14. & 28 6. 1.Pie. 2.6.

CHAP. X.

En croyant de cœur on est iustifié: & confesse-on de bouche pour estre sauué.

FRERES, la volonté de mon cœur, & la priere que ie fay à Dieu pour ceux *d'Israel*, est qu'ils soient sauuez.
2 Car ie leur porte tesmoignage, qu'ils ont le zele de Dieu, mais non point selon science.
3 Car ne cognoissans point la iustice de Dieu, & voulans establir leur propre *iustice*, ils ne se sont point soubmis à la Iustice de Dieu.
4 * Car Christ est la fin de la Loy en iustice à tout croyant. Gala. 3.24.
5 Car Moyse escrit *ainsi* de la iustice, laquelle est de la Loy, * *à sçauoir*, Que l'homme qui la fera, viura par icelle. Leuit 18.5. Exod 20. Gala 3.12.
6 Mais la iustice qui est par la foy dit ainsi, * Ne dy point en ton cœur, Qui montera au ciel? cela est ramener Christ *d'enhaut*. Deut 30.12
7 Ou, qui descendra en l'abysme? cela est ramener Christ des morts.
8 Mais que dit l'Escriture? * La parole est pres de toy en ta bouche, & en ton cœur. C'est la parole de foy, laquelle nous preschons. Deut 30.14
9 Car si tu confesses le Seigneur Iesus de ta bouche, & que tu croye en ton cœur que Dieu l'a resuscité des morts, tu seras sauué.
10 Car on croit de cœur pour estre iustifié: & on cõfesse de bouche pour auoir salut.
11 Car l'Escriture dit: * Quicõque croit en luy, ne sera point confus. Isaye 28.16
12 Car il n'y a point de difference du Iuif, ne du Grec: car le mesme Seigneur de tous *est* riche vers tous ceux qui l'inuoquent.
13 * Car quiconque inuoquera le Nom du Seigneur, sera sauué. Ioel 2.32. Act. 2.21.
14 Comment donc inuoqueront ils celuy auquel ils n'ont point creu? Et comment croiront-ils en celuy qui n'ont point ouy? Et comment orront-ils sans Predicateur?
15 Et comment prescheront-ils s'ils ne sont enuoyez? Ainsi qu'il est escrit, * O que les pieds de ceux qui annoncent paix, sont beaux: & ceux, *di-ie*, qui annoncẽt les choses bonnes! Isaye 52.7. Nahu. 1.15.
16 Mais tous n'ont pas obey à l'Euangile: car Isaye dit, * Seigneur, qui a creu à nostre predication? Isaye 53.1. Iean 12.38
17 La foy donc est par ouyr: & l'ouyr par la Parole de Christ.
18 Mais (ie demande) ne l'ont-ils point ouy: * ains leur son est allé par toute la terre, & leurs paroles iusques aux bouts du monde. Psea. 18.5.
19 Mais (ie demande) Israel ne l'a il point cogneu? Moyse dit le premier * Ie vous prouoqueray a ialousie par celuy qui n'est point mon peuple, ie vous esmouueray a ire par vne gent fole. Deut. 32.21
20 Et Isaye prẽd hardiesse, & dit * I'ay esté trouué de ceux qui ne me cherchoient point: & suis manifestement apparu à ceux qui ne s'enqueroient point de moy. Isaye 65.1.
21 Mais quant a Israel il dit, * I'ay tout le iour estendu mes mains au peuple rebelle & me cõtredisant. Isaye 65.2.

CHAP. XI.

Les Gentils sont appellez à la foy, les Israelites desertez.

IE demande donc, Dieu a-il debouté son peuple? Ainsi ne soit: car ie suis aussi Israelite, de la semẽce d'Abraham, de la lignee de Beniamin.

2 Dieu n'a point debouté son
peuple, lequel parauãt il a cognu
Ne sçauez vous pas que l'Escritu
re dit d'Elie? cõmẽt il fait reque-
ste a Dieu contre Israël? *disant*,
3Rois 3 * Seigneur ils ont tué tes Pro
9.18 phetes, & ont demoly tes autels:
& ie suis demeuré seul, & si taf
chent a m'oster la vie.
4 Mais que luy fust-il respondu
3Rois de Dieu? * Ie me suis reserué sept
19.18 mille hommes, qui n'ont point
ployé le genoüil deuant Baal.
5 Ainsi donc aussi au temps pre
sent il y a du residu sauué selon
l'election de grace.
6 Et si c'est par grace, ce n'est
point par les œuures: autrement
grace n'est plus grace.
7 Quoy donc? ce qu'Israël cer-
choit, il ne l'a point obtenu: mais
l'election a obtenu, & le reste a
aueuglé.
Isaye 8 Ainsi qu'il est escrit, * Dieu leur
6. 9. a donné vn esprit poignant: &
Mat. des yeux pour ne voir point, &
13.14. des oreilles pour n'ouyr point,
Iean iusques au iour present.
12. 9 Et Dauid dit, * Leur table leur
40. soit tournee en lieu & en trom-
Act perie, & en scandale, & *ce* pour
28. leur retribution.
26. 10 Leurs yeux soient obscurcis,
Pse. pour ne voir point: & courbe
69.23 tousiours leur dos.
11 Ie demande donc. Ont-ils ainsi
offensé pour tresbucher? Ainsi ne
aduienne: mais par leur peché le
salut *est aduenu* aux Gentils, pour
les inciter à les ensuiure.
12 Or si leur faute est la richesse
du monde, & leur diminution la
richesse des Gentils, combien
plus le fera leur abondance?
13 Ie parle à vous Gentils, entant
certes que ie suis Apostre des
Gentils, i'honore mon ministere.
14 *Pour voir* si en quelque façon
ie puis prouoquer ceux de ma
chair à ialousie, & en sauuer au-
cuns d'entr'eux.
15 car si leur reiection est la re-
conciliation du mõde, quelle sera
la reception, sinon vie d'entre les
morts?
16 Or si les premices sont sain-
tes, aussi est la masse: & si la raci-
ne est sainte aussi *sont* les bran-
ches.
17 Que si aucunes des branches
ont esté rompues: & toy qui estois
oliuier sauuage y as esté enté, &
fait participant de la racine & de
la graisse de l'oliue.
18 Ne te glorifie point contre
les brãches, que si tu te glorifies,
tu ne portes pas la racine, mais
la racine te *porte*.
19 Or tu diras les branches sont
rompues afin que i'y fusse enté.
20 C'est bien dit, elles ont esté
rompues par incredulité, & tu es
debout par foy: ne sois point
trop sage, mais crain.
21 car si Dieu n'a point espargné
les brãches naturelles, *garde* qu'il
n'aduienne qu'aussi ne t'espargne
point.
22 Regarde donc la benignité, &
la seuerité de Dieu: a sçauoir la
seuerité sur ceux qui sont tresbu-
chez: & la benignité de Dieu en-
uers toy, si tu perseueres en *sa*
benignité: autrement tu seras
aussi couppé.
23 Et ceux-là aussi s'ils ne perse-
uerent point en incredulité, se-
ront entez: car Dieu est puissant
pour les enter derechef.
24 car si tu as esté coupé de l'oli-
uier, qui de nature estoit sauuage,
& contre nature as esté enté en la
bõne oliue: ceux qui le sont selon
nature, combien plustost seront
ils entez en leur propre oliue?
25 car freres, ie veux bien que
vous sçachiez ce secret, afin que
ne soyez outrecuidez en vous
mesmes: *c'est*, qu'il est aduenu en-
durcissement en Israël en partie
iusques à ce que la plenitude des
Gentils soit entree.
26 Et ainsi tout Israël sera sau- Isay.
ué: comme il est escrit, * celuy 59.20
qui fait deliurance, viendra de Iere.
Sion, & destournera de Iacob les 31.33
infidelitez. & 32
27 * Et auront de par moy ceste 33.

ib alliance , quand i'osteray leurs
5. pechez.
10. 28 Ils sont certes ennemis quant
. a l'Euangile , a cause de vous.
mais ils sont bien-aimez quand a
l'election,a cause des Peres.
29 Car les dons & la vocation de
Dieu sont sans penitence.
30 Car comme vous auez aussi
autresfois esté rebelles a Dieu, &
maintenant vous auez obtenu mi-
sericorde pour l'incredulité de
ceux-cy.
31 Pareillement aussi maintenant
ils ont esté rebelles , par la mise-
ricorde qui vous a esté faite : afin
qu'ils obtiennent aussi miseri
corde.
32 Car Dieu a enclos tous en in-
credulité , afin qu'il fist miseri
corde à tous.
33 * O profondes richesses de la
sapience & cognoissance de Dieu!
que ses iugemens sont incompre
hensibles , & ses voyes impossi
bles a trouuer.
Isaye 34 * Car qui est-ce qui a cogneu
40.13 la pensee du Seigneur ? ou qui a
1.Cor. esté son conseiller?
2.16. 35 Ou qui est-ce qui luy a donné
Sap. le premier,& il luy sera rendu?
9.13. 36 Car de luy, & par luy, & pour
luy sont toutes choses: a luy *donc*
soit gloire eternellement. Amen.

CHAP. XII.

Les dons sont donnez de Dieu selon la mesure de la foy.

IE vous prie donc , freres,
par la misericorde de Dieu,
que vous offriez vos corps
en sacrifice viuant,saint, plaisant
à Dieu, *qui est* vostre raisonnable
seruice.
2 Et ne vous conformez point à
ce monde , mais soyez transfor-
Eph. mez par le renouuellement de
4.17. vostre sens , * pour esprouuer
1.Th. quelle est la bonne volonté de
4.3. Dieu,bien plaisante & parfaite.
3 Or par la grace qui m'est don
nee, ie dy à chacun d'entre vous
que nul ne presume de sçauoir
outre ce qu'il faut sçauoir : mais
qu'il soit sage a sobrieté, comme
* Dieu a departi a chacun la me-
sure de foy. 1.Cor.
4 Car comme nous auons plu- 12.11
sieurs membres en vn corps , & Eze
tous les membres n'ont vne mes- 4.7.
me operation.
5 Ainsi *nous qui sommes* plusieurs,
sommes vn corps en Christ , &
chacun sommes membres l'vn de 1. Pi
l'autre. 4.10.
6 * Or comme ainsi soit que Mat.
nous ayons dons differens selon 62.1.
la grace qui nous est donnee : ou Cor.
prophetie , selon la proportion 9.7.
de foy. Amos
7 Ou ministere , en administra- 5.15.
tion , ou celuy qui enseigne en Ephe.
doctrine. 4.3.
8 Et qui exhorte, exhorte . celuy Heb.
* qui distribue *le face* en simpli- 13.1.
cite:qui preside,* *le face* soigneu- 1. Pi.
sement : qui fait misericorde , *le* 1.22.
face ioyeusement & 2.
9 La dilection soit sans feintise, 17.
* *Soyez* hayssans le mal,vous ad- 2. Pi
ioignans au bien. 51.
10 * Enclins par charité frater- Luc
nelle a aimer l'vn l'autre , * pre- 18.
uenans l'vn l'autre par honneur. 1.Cor.
11 Non paresseux a faire seruice, 16.1.
feruens d'esprit , seruans au Sei- Heb.
gneur. 13.2.
12 Ioyeux en esperance : patiens 1. Pi
en * tribulation , perseuerans en 4.9.
oraison. Mat.
13 * Communiquans aux necessi- 5.44.
tez des * saints,poursuiuans hos- Sens
pitalité. 15.5.
14 * Benissez ceux qui vous perse- Pro.
cutent benissez-les,*dy-ie*,& ne les 3.7.
maudissez point. Isaye
15 * Resiouyssez-vous auec ceux 5.21.
qui s'esiouyssent, & pleurez auec Pro.
ceux qui pleurent. 20.22
16 * Ayans vn mesme sentiment Mat. 5
entre vous,n'affectant point cho- 39
ses hautes : mais vous accommo- 1. Pi.
dans aux basses.* Ne soyez point 3.9.
sages en vous mesmes. 2.Cor.
17 Ne rédez à persõne mal pour 8.21
mal: * Procurez choses honnestes Heb.
deuant tous hommes , & non seu- 12.14

lement deuant Dieu.
18 S'il se peut faire, entant qu'en vous est, ayez paix auec tous hommes.
Mat 5.37 Deut 32.15 Heb 10.30 Prou. 25.21
19 * Ne vous vengez point vous mesmes, bien aimez: mais dônez lieu a l'ire car il est escrit, * A moy est la vengeance : ie la rendray, dit le Seigneur.
20 * Si donc ton ennemy à faim, donne luy a manger : s'il a soif, donne luy a boire : car en ce faisant tu luy assembleras charbons de feu sur sa teste.
21 Ne sois point surmonté du mal, mais surmonte le mal par le bien.

CHAP. XIII.

Les superioritez sont de Dieu ausquelles faut obeyr.

Sapi. 6. 4. Ti. 3. 1. Pi. 3.13.
TOute * personne soit subiette aux puissances superieures : car il n'y a point de puissance sinon de par Dieu, & les puissances qui sont, sont ordonnees de Dieu.
2 Parquoy qui resiste à la puissance, resiste a l'ordonnance de Dieu : & ceux qui y resistent, feront venir damnation sur eux-mesmes.
3 Car les Princes ne sont point à craindre *pour* bonnes œuures, mais *pour* mauuaises. Or veux tu ne craindre point la puissance? fay bien & tu receuras loüange d'icelle.
4 Car *le prince est* seruiteur de Dieu pour tō bien. Mais si tu fais mal crain : car il ne porte point le glaiue sans cause, car il est seruiteur de Dieu pour faire vēgeāce en ire de celuy qui fait mal.
5 Et pourtant il faut estre subiets non point seulement pour l'ire, mais aussi pour la conscience.
6 Pour ceste cause aussi vous payez les tributs: car ils sont ministres de Dieu s'employans à cela.
Mat. 22.2.
7 * Rendez donc à tous ce qui leur est deu: a qui tribut, le tribut: à qui peage, le peage: à qui crainte, la crainte : a qui honneur, l'honneur.
8 Ne deuez rien à personne, sinon que voᵘ aymiez l'vn l'autre, car qui ayme son prochain, il a accomply la Loy.
Exo. 20. 14. Deu. 5.18. Leui. 19.18 Mat. 22, 39. Marc 12.31 Gal. 5. 14 Iaqu. 2.8.
9 Car ceci, * Tu ne feras point adultere, Tu ne tueras point, Tu ne desroberas point Tu ne diras point faux tesmoignage, Tu ne conuoiteras point : & s'il y a quelque autre cōmandement, est sommairement cōprins en ceste parole, *a sçauoir*, * Tu aimeras ton prochain comme toy-mesme.
10 La dilection du prochain ne fait point de mal. L'accomplissement * donc de la Loy c'est charite.
1. Te. 5.
11 Mesmement veu la saison, *a sçauoir* qu'il est ia temps de nous esueiller: car maintenant le salut est plus pres de nous, que lors que nous l'auons creu.
12 La nuict est passee, & le iour est approché: reiettons donc les œuures de tenebres, & soyons vestus des armes de lumiere.
Luc 21.34
13 Tellement que nous cheminions honnestement comme de iour: * non point en gourmandises, & yurongneries, non point en couches & luxures, non point en noise & enuie.
Gala 5.16. 1. Pi 2.12
14 * Mais soyez vestus du Seigneur Iesus Christ, & n'ayez point soin de la chair, pour accomplir ses concupiscences.

CHAP. XIIII.

Scandale des infirmes, doit estre euité mesmement en viandes : & combien que de soy elles soyent bonnes pour l'offence on s'en doit abstenir

REceuez avous celuy qui est debile en foy, & non point pour debattre par disputes de vos pensees.
2 L'vn croit qu'on peut manger de toutes choses, & l'autre qui est debile, mange des herbes.
3 Celuy qui mange, qu'il ne desprise celuy qui ne mange point : celuy qui ne mange point, qu'il ne iuge point celuy qui mange. Car Dieu l'a receu à soy.

4 * Qui es tu, toy qui condamnes le seruiteur d'autruy? Il se tient ferme, ou tresbuche a son Seigneur. Mesmement il sera affermi: car Dieu est puissant de l'affermir.
Iaq. 4.12.

5 L'vn estime vn iour plus que l'autre, & l'autre estime chasque iour *egalement*, vn chacun certainement resolu en sa pensee.

6 Celuy qui a égard au iour, il a égard au Seigneur: Qui mange il mange au Seigneur: car il rend graces à Dieu. Et qui ne mange point, il ne mange point au Seigneur: & en rend graces a Dieu.

7 Car nul de nous ne vit à soy, & nul ne meurt a soy.

8 Car soit que nous viuions, nous viuons au Seigneur: ou soit que nous mourions: nous mourons au Seigneur. Soit donc que nous viuion, ou que nous mourions, nous sommes au Seigneur.

9 Car pour cela Christ est mort, & resuscité, a fin qu'il ait seigneurie tant sur les morts, que sur les vifs.

10 Mais toy, pourquoy condamnes-tu ton frere? ou toy aussi, pourquoy desprises-tu ton * frere? certes nous comparoistrons tous deuant le siege iudicial de Dieu.
1. Co. 5.10.

11 Car il est escrit, * Ie vy: dit le Seigneur: tout genouil se ployera deuant moy: & toute lãgue donnera louange a Dieu.
Isaye 45. 23. Phil. 2.10.

12 Par ainsi donc vn chacun de nous rendra conte pour soy-mesme à Dieu.

13 Ne condamnons plus donc l'vn l'autre: mais vsez plustost de iugement en cela, de ne mettre aucune embusche ou scandale à *vostre* frere.

14 Ie sçay, & tien pour certain par le Seigneur Iesus, que rien n'est souillé quant à soy: sinon à celuy qui estime quelque chose estre souillee, *elle* luy est souillee.

15 Mais si ton frere est contristé pour la viande, tu ne chemines plus selon charité * ne destruy
1. Co. 8.13.

point pour ta viande celuy pour lequel christ est mort.

16 Nostre bien donc ne soit point blasmé

17 car le Royaume de Dieu n'est point viande ne breuuage, mais iustice, paix, & ioye par le saint Esprit.

18 car qui en cela sert à christ, il plaist a Dieu, & est approuué des hommes.

19 Ensuiuons donc les choses qui sont de paix: & qui sont d'edification, gardons les l'vn enuers l'autre.

20 Ne ruine point l'œuure de Dieu pour la viande. * Vray est que toutes choses son nettes: mais il y a mal pour l'homme qui mange auec scandale.
Tite 1. 15.

21 * Il est bõ de ne manger chair, & ne de boire vin, ne enquoy ton frere soit offencé, ou scandalizé, ou debilité.
1. Co. 8.13.

22 As-tu foy en toy-mesme, aye la deuant Dieu. Bien heureux est celuy qui ne se iuge point soy mesme en ce qu'il approuue.

23 Mais celuy qui en fait scrupule, il est condamné, s'il *en* mange: car il *n'en mange* point par foy. Or tout ce qui n'est point de foy, est peché.

CHAP. XV.

Les forts doiuent supporter les foibles. Tant les Iuifs que les Gentils sont appellez par grace. La cause qui a retenu Paul de visiter les Romains: aux prieres desquels il se recommande.

NOus qui sommes forts deuons supporter les infirmitez des foibles, & nõ point complaire à nous mesmes.

2 *Parquoy* qu'vn chacun de nous complaise à son prochain en bien, pour edification.

3 car aussi christ n'a point voulu complaire a soy-mesme: mais ainsi qu'il est escrit, * Les iniures de ceux qui te disent iniures, sont cheutes sur moy.
Psea. 69. 10.

4 Car toutes les choses qui ont esté par auant escrites ont esté escrites pour nostre doctrine: afin que par patience & consolation des escritures nous ayons esperance.
5 Or le Dieu de patience, & de consolation * vous doint sentir vne mesme chose entre vous selon Iesus Christ.
Sus 12 16
2.Co. 2.10.
Phi. 3.16.
6 Afin que d'vn courage & d'vne bouche vous glorifiez Dieu, Pere de nostre Seigneur Iesus Christ.
7 A raison dequoy receuez l'vn l'autre, comme aussi Christ vous a receus à soy à la gloire de Dieu.
8 Or ie di que Iesus Christ a esté Ministre de la Circoncision, pour la verité de Dieu, afin de confermer les promesses *faites* aux Peres.
9 Et que les Gétils honorét Dieu pour sa misericorde comme il est escrit, * Pour ceste cause Seigneur ie te donneray loüange entre les Gentils, & chanteray à ton Nom.
4 Ro. 12.50
Pse. 18. 50.
Psea. 117.1.
Isaye 11.10
10 Et derechef dit, Gentils, esiouyssez vous auec son peuple.
11 Et derechef, * Toutes gens loüez le Seigneur, & vous tous peuples magnifiez-le.
12 Et de rechef Esaye dit, * Il y aura vne racine de Iessé, & vn qui s'esleuera pour gouuerner les Gentils: les Gentils auront esperance en luy.
13 Le Dieu d'esperance dõe vous vueille remplir de toute ioye & de paix en croyant: afin que vous abondiez en esperance, & puissance du S. Esprit.
14 Or mes freres, ie suis aussi moymesme asseuré de vous, que vous aussi estes pleins de dilection, remplis de toute cognoissance, tant que pouuez mesmes admonester l'vn l'autre.
15 Mais, freres, i'ay vsé aucunement de hardiesse en vous escriuant, comme vous rafreschissant la memoire, à cause de la grace qui m'a esté donnee de Dieu.
16 Afin que ie soye ministre de Iesus Christ enuers les Gentils, sanctifiant Dieu à celle fin que l'oblatiõ des Gentils soit agreable, estant sanctifiee par le S. Esprit.
17 I'ay donc dequoy me glorifier en Iesus Christ à Dieu.
18 Car ie n'oseroye rien dire que Christ n'ayt fait par moy, pour amener les Gentils à obeyssance en parole & en œuure.
19 Auec vertu de signes & miracles, en la puissance du saint Esprit: tellement que depuis Ierusalem & à l'enuiron iusques en l'Illiric, i'ay rempli l'Euangile de Christ.
20 M'efforçant ainsi d'annoncer l'Euangile, non point où il auoit esté fait mention de Christ: afin que ie n'edifiasse sur le fondement d'autruy.
21 Ains selon qu'il est escrit, * Ceux ausquels il n'a point esté annoncé de luy, le verront: & ceux qui *n'en* ont rien ouy de luy l'entendront. Isay 52.1
22 Parquoy aussi * i'ay esté maintesfois empesché de venir vers vous, & ay esté empesché iusques à maintenant. Sus 1.13. 1.7 b. 2.27
23 Mais maintenant, veu que ie n'ay plus de lieu en ces contrees ci, * & que ià par plusieurs ans passez i'ay desir de venir à vous Sus 1.11.
24 Quand ie partiray pour aller en Espagne, i'espere que ie vous verray en passant, & seray-là conduit de par vous, apres auoir esté premierement en partie recreé auec vous.
25 Or maintenant ie m'en iray en Ierusalem pour subuenir aux Saints.
26 Car il a pleu aux Macedoniens & aux Achayés de departir quelque chose aux pauures d'entre les Saints qui sont en Ierusalem.
27 Car il leur a pleu, *di-ie*, ainsi, & aussi sont ils tenus à eux. * Car si les Gentils ont esté participans de leurs biens spirituels, ils leur doiuent aussi subuenir quant aux charnels.
28 Apres donc que i'auray acheué cela, & que ie leur auray cõsi-

gné ce fruit, i'iray en Espagne, *en passant* par deuers vous.
Sus 29 * Et sçay que quand ie viẽdray
1. 10. a vous, i'y viendray auec abondance de benediction de Christ.
30 Aussi freres, ie vous prie par nostre Seigneur Iesus Christ, & par la charité du saint Esprit, *
2. Co. que vous m'aydiez par les prie
1. 11 res que ferez à Dieu pour moy.
31 Afin que ie soye deliuré des infideles qui sont en Iudée, & que mon administration que i'ay à faire en Ierusalem, soit agreable aux Saints:
32 A celle fin que ie vienne à vous en ioye par la volonté de Dieu, & que ie me recree auec vous.
33 Or le Dieu de paix soit auec vous tous. Amen.

CHAP. XVI.

Paul se recommande à plusieurs & recommande Phebe aux Romains, les exhortant d'auoir esgard à aucuns semeurs de dissensions & scandales, contraires à sa doctrine.

IE vous recommande nostre sœur Phebe, laquelle est seruante de l'Eglise qui est en Cenchree.
2 Afin que la receuiez au Seigneur comme il appartient aux Saints & que luy assistiez en toute chose qu'elle aura besoin de vous: car elle a assisté à plusieurs, & mesmes a moy. *
3 Saluëz Priscille & Aquile mes coadiuteurs en Iesus Christ.
4 Qui ont submis leur col pour ma vie: ausquels ie ne ren point graces moy seul, mais aussi toutes les Eglises des Gentils.
Act. 5 Saluëz aussi l'Eglise qui est
18. 2. en leur maison. Saluëz * Ephenete
& 26 mon bien aymé, qui est les premices de l'Eglise d'Asie en Iesus Christ.
6 Saluëz Marie, laquelle a fort trauaillé enuers vous.
7 Saluëz Andronique & Iunie mes cousins, & qui ont esté prisonniers auec moy, lesquels sont notables entre les Apostres, & qui mesmes ont esté deuant moy en Christ.
8 Saluëz Amplia mon tres-aimé en *nostre* Seigneur.
9 Saluëz Vrbain nostre coadiuteur en Iesus Christ, & Stachys mon bien aymé.
10 Saluëz Appelles homme de bien en Christ. Saluëz ceux de chez Aristobule.
11 Saluëz Herodion mon cousin. Saluëz ceux de chez Narcisse, qui sont en *nostre* Seigneur.
12 Saluëz Tryphene & Tryphose, lesquelles trauaillent en *nostre* Seigneur. Saluëz Perside ma bien aymee, laquelle a beaucoup trauaillé en *nostre* Seigneur.
13 Saluëz Rouf éleu au Seigneur, & sa mere & la mienne.
14 Saluëz Asyncrite, Phlegon, Hermas, Patrobas, & Hermes, & les freres qui sont auec eux.
15 Saluëz Philologue, & Iulie, Neree, & sa sœur, & Olympe, & tous les Saints qui sont auec eux.
16 * Saluëz l'vn l'autre par vn 1. Co.
saint baiser. Les Eglises toutes 16.
de Christ vous saluënt. 20.
17 ¶ Or ie vous prie freres, que 2. Co.
preniez garde à ceux qui font 13. 2
dissensions & scandales contre la 1. Pi
doctrine que vous auez apprinse 5. 14.
* & vous retirez d'eux. 2. Iea
18 Car ceux qui sont tels, ne ser 10.
uent point à nostre Seigneur *Iesus* Christ, mais à leur ventre: & par douces paroles & flateries seduisent les cœurs des innocens.
19 Car vostre obeissance est cognuë en tous lieux. Ie m'esiouy de vous: mais ie veux que vous soyez sages en bien, & simples en mal.
20 Et le Dieu de paix brisera de brief Satan dessous vos pieds. La grace de nostre Seigneur Iesus Christ soit à vous.
21 * Timothee mon adiuteur *Act.*
vous saluë, & Lucius, & Iason, & 16. 1.
Sosipater, mes cousins. *Phil.*
22 Moy Tiers, qui ay escrit l'Epi- 2. 19.

ſtre vous ſaluë en noſtre Sei-
gneur.
23 Gaius mon hoſte, & de toute
l'Egliſe, vous ſaluë: Eraſte le Pro-
cureur de la ville vous ſaluë, &
Quart *noſtre* frere.
24 La grace de noſtre Seigneur
Ieſus Chriſt *ſoit* auec vous tous.
Amen.
25 *Or à celuy qui eſt puiſſant de
Epe. vous confermer ſelon mon Euangi-
3. 19. gile, & *ſe on* la predication de Ie-
ſus Chriſt, * ſuiuant la reuelatio Eph
du ſecret qui a eſte teu dès les 3. 9.
temps eternels. Col. .
16* Manifeſte maintenant & no- 26.
tifié en toutes nations par les 2. Ti.
Eſcritures des Prophetes, par le 1. 10.
mandement de Dieu Eternel, afin Ti. 1.
qu'il y ayt obeiſſance de foy 2.
7 A Dieu, *di ie*, ſeul ſage, ſoit 1. Pi
honneur & gloire a tout iamais, 1. 20.
par Ieſus Chriſt. Amen.

Hæc in Græcis exemplaribus tantum habentur.

Enuoyee de Corinthe aux Romains par Phebe ſeruante de
l'Egliſe qui eſt en Cenchree.

PREMIERE EPISTRE
DE SAINT PAVL APOSTRE
AVX CORINTHIENS.

CHAPITRE PREMIER.

Saint Paul reprend les diſſenſions des Corinthiens: & demonſtre l'effet de la predication de la croix en diuers auditeurs.

PAul appellé pour
eſtre Apoſtre de
Ieſus Chriſt, par
la volonté de Dieu,
& Soſthenes *noſtre*
frere.
Act. 2 A l'Egliſe de
15.5. Dieu, qui eſt en Corinthe, aux
1.Th. ſanctifiez par Ieſus Chriſt, * ap-
4. 7. pellez à eſtre Saints, * auec tous
Rom. ceux qui inuoquent le nom de
1.7. noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, en
Ephe tout lieu, & d'eux & de nous.
1.1. 3 Grace vous ſoit & paix de par
Colo. Dieu noſtre Pere, & de par le
1.12. Seigneur Ieſus Chriſt.
2.Ti. 4 Ie rens touſiours graces à mon
1.6. Dieu à cauſe de vous, de la grace
Tite. de Dieu qui vous eſt donnee en
2. 11. Ieſus Chriſt.
Coloſ. 5 * Qu'en toutes choſes vous
1.10. eſtes enrichis en luy en toute elo
& 2. quence, & en toute cognoiſſance:
7. 6 Selõque le teſmoignage de *Ieſus*
Chriſt a eſté confermé en vous:
7 Tellement qu'il ne nous defaut Phil
en aucune grace, * cependant que 3. 20
attendez la manifeſtation de no- Tite
ſtre Seigneur Ieſus Chriſt. 2. 13
8 Lequel auſſi * vous confermera 1.Th
iuſques à la fin pour eſtre irre- 1. 10
prehenſibles en la iournee de no- & 5
ſtre Seigneur Ieſus Chriſt. 23.
9 * Dieu eſt fidelle, par lequel 1. Th
vous auez eſté appellez à la cõ- 5. 24
pagnie de ſon Fils Ieſus Chriſt
noſtre Seigneur. Rom
10 Or ie vous prie, freres, par le 15. 5
Nom de noſtre Seigneur Ieſus Phil
Chriſt, * que vous diſiez tous vne 3. 16
meſme choſe, & qu'il n'y ait point
de partialités entre vous : ains
que ſoyez biẽ vnis en meſme ſens
& meſme cognoiſſance.
11 Car mes freres, il m'a eſté ſi-
gnifié de vous par ceux qui ſont
de Chloes, qu'il y a des noiſes
entre vous:
12 Or ce que ie di, *c'eſt* qu'vn cha-
cun de vous dit, Ie ſuis de Paul, &

Act. * moy d'Apollo, & moy de Ce-
18.28 phas,& moy de Christ.
13 Christ est il diuisé?Paul a-il
esté crucifié,pour vous? ou auez
vous esté baptisez au nom de
Paul.
Act. 14 Ie ren graces à Dieu, que ie
18.8. n'ay baptizé nul de vous * sinon
Crispe & Gaie.
15 Afin qu'aucun ne die que vous
estes baptizez en mon nom.
16 I'ay aussi baptizé la famille
de Estienne,au surplus ie ne sçay
si i'ay baptizé quelque autre d'en
tre vous.
17 Car Christ ne m'a point en-
uoyé pour baptizer, mais pour
euangelizer:* non point auec sa-
gesse de parole, afin que la croix
de Christ ne soit aneantie:
18 Car la parole de la croix est
folie a ceux qui perissent: mais
elle est*vertu de Dieu a nous qui
obtenons salut.
19 Car il est escrit* Ie destruiray
la sapience des sages, & reprou-
ueray la prudence des prudens.
20 *Où est le sage?où est le scri-
be?où est l'inquisiteur de ce sie-
cle? Dieu n'a il pas affoli la sa-
pience de ce monde?
21 Car puis qu'en la sapience de
Dieu le monde n'a point cognu
Dieu par sapience, il a pleu à
Dieu par la folie de la predica-
tion sauuer les croyans.
22 Car aussi les * Iuifs deman-
dent signes,& les Grecs cerchent
sapience.
23 Mais quant à nous, nous
preschons Christ crucifié,qui est
scandale aux Iuifs, & folie aux
Grecs:
24 Mais à ceux qui sont appel-
lez,tant Iuifs que Grecs,*nous leur
preschons* Christ, puissance de
Dieu & sapience de Dieu.
25 Car ce qui est la folie de
Dieu,est plus sage que les hom-
mes: & ce qui est la foiblesse de
Dieu, est plus fort que les hom-
mes.
26 Car mes freres,voyez vostre
vocation, que vous n'ostes point
beaucoup de sages selō la chair,
ne beaucoup de forts, ne beau-
coup de nobles.
27 Mais Dieu a esleu les choses
foles de ce monde, pour confon-
dre les sages: & Dieu a esleu les
choses foibles de ce monde pour
confondre les fortes.
28 Et Dieu a esleu les choses vi-
les de ce monde, & les mespri-
sees,& celles qui ne sont point,
afin d'abolir celles qui sont,
29 Afin que nulle chair ne se glo-
rifie deuant luy.
30 Or c'est de luy que vous estes
en IesusChrist,lequel nous a esté
fait de par Dieu* sapience & iu- Iere.
stice,& sanctification, & redem- 23.15
ption.
31 Afin (comme il est escrit) que
*celuy qui se glorifie,se glorifie Iere.
au Seigneur. 9.12,

CHAP. II.

2.Co.
La doctrine de S. Paul n'est pas en 10.17
sapience humaine.

ET moy,freres,quand ie suis
venu à vous,ie n'y suis point
venu auec excellence d'élo-
quence,*ou sapience,en vous an- Sus
nonçant le tesmoignage de 1.27.
Christ.
2 Car ie ne me suis rien estimé
sçauoir entre vous, sinon Iesus
Christ,& iceluy crucifié.
3 * Et ay esté auec vous en foi- Act.
blesse,& crainte, & grand trem- 1.1.
blement.
4 Et ma parole & predication
n'a point esté * en paroles at-
trayantes de sapience humaine:
mais en demonstrance d'Esprit & Sus
de puissance. 1.17.
5 Afin que vostre foy ne soit 2.Pi.
point en sapience des hommes, 1.16.
mais en la puissance de Dieu.
6 Or nous annonçons sapience,
enuers les parfaits:sapience,*di-ie*,
non point de ce monde, ne des
princes de ce monde, qui vien-
nent à neant:
7 Mais nous annonçons la sa-
pience de Dieu, *qui est* en miste-
re, qui est cachee: laquelle Die-
auoit ià deuant tous temps deter-

minee a nostre gloire
8 Laquelle nul des princes de ce monde a cognue. car s'ils l'eussent cognuë, iamais n'eussent crucifié le Seigneur de gloire.
9 Mais c'est comme il est escrit, * Les choses qu'œil n'a point veues, ny oreilles ouyes, & qui ne
Isaye 4.4 sont point montees en cœur d'homme, sont celles que Dieu a preparees a ceux qui l'aiment.
10 Mais Dieu les nous a reuelees par son Esprit, car l'esprit sonde toutes choses voire mesmes les choses profondes de Dieu.
11 Car qui est ce des hommes qui sçache les choses de l'homme, sinon l'esprit de l'homme qui est en luy? Pareillement aussi nul n'a cognu les choses de Dieu, sinon l'Esprit de Dieu.
12 Or auons nous receu non point l'esprit de ce monde, mais l'Esprit qui est de Dieu: afin que nous cognoissions les choses qui nous sont donnees de Dieu:
13 Lesquelles aussi nous annonçons, *non point en paroles doctes de sapience humaine, mais en doctrine d'esprit: approprians les choses spirituelles aux spirituelles.
Sus 1.17. 2 Pi. 1.16.
14 Or l'homme animal ne comprend point les choses qui sont de l'esprit de Dieu: car elles luy sont folie: & ne les peut entendre, d'autant qu'elles se discernent spirituellement.
15 Mais * le spirituel discerne tout, & il n'est iugé de personne, comme il est escrit.
Pro 27.16
16 * Car qui a cognu l'intention du Seigneur? ou qui luy a donné conseil? mais nous auons le sens de Christ.
Sapi. 9.13. Isaye 40.15 Rom. 11.34

CHAP. III.

Il les reprend d'estre charnels, disant que chacun receura selon ses œuures.

ET moy, freres, ie n'ay peu parler à vous, comme a spirituels, mais comme a charnels, *c'est à dire*, comme à enfans en Christ.
2 Ie vous ay donné du laict à boire, & non point de la viande: car vous ne *le* pouuiez encore *porter*, mesme maintenant ne *le* pouuez vous encore pource que vous estes encore charnels.
3 Car comme ainsi soit qu'il y ait entre vous enuie, & noises, n'estes vous pas charnels, & ne cheminez vous pas selon l'homme?
4 Car quand l'vn dit, Ie suis de Paul: & l'autre, Ie suis d'Apollo: n'estes vous pas hommes?
5 Qu'est-ce donc, d'Apollo, & qu'est ce de Paul, les ministres de celuy auquel vous auez creu, & comme le Seigneur a donné a vn chacun.
6 I'ay planté, Apollo a arrousé: mais Dieu a donné l'accroissement.
7 Parquoy celuy qui plante, n'est rien, ne celuy qui arrouse, mais Dieu qui donne l'accroissement.
8 Et celuy qui plante, & celuy qui arrouse, sont vne chose, * & chacun receura son propre salaire selon son labeur. Psea 92.1 Gala 6.3.
9 Car nous sommes ouuriers auec Dieu, vous estes le labourage de Dieu, l'edifice de Dieu.
10 Selon la grace de Dieu qui m'a esté donnee: i'ay mis le fondement comme vn maistre masson expert: & vn autre edifie dessus: mais qu'vn chacun voye commét il edifie dessus.
11 Car nul ne peut mettre autre fondement que celuy qui est mis: lequel est Iesus Christ.
12 Et si aucun bastit sur ce fondement, or, argent pierres precieuses, bois, foin, chaume:
13 L'œuure d'vn chacun sera manifeste: car le iour la declarera, d'autant qu'elle sera manifestee par le feu: & le feu esprouuera qu'elle sera l'œuure d'vn chacun.
14 Si l'œuure d'aucun qui a edifié dessus, demeure, il en receura salaire.
15 Si l'œuure d'aucun brusle, il fera perte: mais il sera sauué: toutesfois ainsi comme parmy le feu.

16 Ne ſçauez vous pas que vous
eſtes le Temple de Dieu , & que
l'Eſprit de Dieu habite en vous?

17 Si aucun viole le Temple de
ous Dieu , Dieu le deſtruira:*car le
.16 Temple de Dieu eſt ſaint, lequel
Co. vous eſtes.

.16. 18 Que nul ne s'abuſe : ſi aucun
entre vous cuide eſtre ſage en ce
monde , qu'il ſoit fait fol, afin
qu'il ſoit ſage.

19 Car la ſageſſe de ce monde eſt
folie deuant Dieu: car il eſt eſcrit,
ó *Ie ſurprẽdray les ſages en leur
13 ruſe.

ſeı. 20 Et derechef,* Le Seigneur co-
4.11 gnoit que les penſees des ſages
ſont vaines.

21 Parquoy, que nul ne ſe glori-
fie ès hommes: car toutes choſes
ſont à vous,

22 Soit Paul, ſoit Apollo , ſoit
Cephas, ſoit le monde , ſoit vie,
ſoit mort, ſoit les choſes preſen-
tes, ou les choſes aduenir , tout,
di-ie, eſt à vous:

23 Et vous à Chriſt, & Chriſt à
Dieu.

CHAP. IIII.

On ne doit iuger ſelon l'apparence exterieure : quel eſt l'office des Apoſtres, & de leurs ſucceſſeurs.

QVe l'homme eſtime de nous
comme de miniſtres de
Chriſt , & diſpenſateurs des ſe-
crets de Dieu.

2 Mais au reſte, il eſt requis en-
tre les diſpenſateurs que chacun
ſoit trouué fidelle.

3* Quand à moy, il me chaut bien
ſat. peu d'eſtre iugé de vous , ou de
.a. iugement d'homme : meſme auſ-
ſi ie ne me iuge point moy-meſ-
me.

4 Car ie ne me ſens en rien coul-
pable: mais par cela ie ne ſuis pas
iuſtifié : ains celuy qui me iuge,
c'eſt le Seigneur.

5 Parquoy *ne iugez rien deuant
le temps, iuſques à ce que le Sei-
ſat. gneur vienne , lequel eſclarcira
.19. les choſes cachees des tenebres,
Rom. & manifeſtera les conſeils des
.1. cœurs : & alors vn chacun aura
louange de Dieu.

6 Or mes freres, i'ay tourné cela
ſur moy, & ſur Apollo, à cauſe de
vous: afin qu'appreniez en nous de
ne preſumer outre ce qui eſt eſ-
crit: & que l'vn contre l'autre ne
s'enfle pour autruy.

7 Car qui eſt-ce qui te met en
reputation: & qu'eſt-ce que tu as
que tu n'ayes receu? & ſi tu l'as
receu, pourquoy t'en glorifies-tu
comme ſi tu ne l'auois point re-
ceu?

8 Vous eſtes deſia ſaoulez, vous
eſtes deſia enrichis , vous eſtes
faits rois ſans nous, & à la mien-
ne volonté, que vous regnaſſiez ,
afin que nous auſſi regnions auec
vous.

9 Car ie penſe que Dieu nous a
mis en monſtre , *nous di-ie* qui
ſommes les derniers Apoſtres,
comme gens condamnez à mort:
veu que nous ſommes faits vn
ſpectacle au monde , & aux An-
ges, & aux hommes.

10 Nous ſommes fols pour l'a-
mour de Chriſt , mais vous eſtes
prudens en Chriſt : nous ſommes
debiles, & vous forts : vous eſtes
nobles & nous villains. Iuſques à
ceſte heure nous auons faim &
ſoif , & ſommes nuds, & ſommes
buffetez, & ſommes vagabons.

11 *Et trauaillons œuurans de nos
mains.

12 * On dit mal de nous, & nous Act.
beniſſons: nous ſommes perſecu- 10.34
tez, & nous l'endurons. 1.Th.

13 Nous ſommes blaſphémez, & 2.9.
nous prions : nous ſommes faits 1.Th.
comme les balieures de ce mon- 2.8.
de , & comme la raclure de tous, Mat.
iuſques à maintenant. 5.44

14 Ie n'eſcri point ces choſes Luc
pour vous faire honte : mais ie 23.
vous admoneſte comme mes 34.
chers enfans. Act.

15 Car quand vous auriez dix 7.60.
mille pedagogues en Chriſt,
neantmoins non pluſieurs peres:
car c'eſt moy qui vous ay en-
gendrez en Ieſus Chriſt par l'E-
uangile.

16 Ie vous prie donc, soyez mes
imitateurs, comme ie suis mesme
de Christ.
17 Pource vous ay-ie enuoye Ti-
mothee, qui est mon cher fils, &
fidelle en nostre Seigneur: lequel
vous ramentevra mes voyes, qui
sont en Iesus Christ, comme i'en-
seigne par tout en toute Eglise.
18 Aucuns se sont ainsi enflez,
comme si ie ne deuoye point ve-
nir vers vous.
19 Mais ie viendray bien tost
vers vous, * si le Seigneur le veut:
& cognoistray non point la paro-
le de ceux-cy qui se sont enflez,
mais la vertu.
Act. 19.21 Iaq.4 15.
20 Car le Royaume de Dieu ne
gist point en parole, mais en
vertu.
21 Que voulez vous? Viendray-ie
a vous auec la verge, ou en chari-
té & Esprit de douceur?

Le fornicateur est baillé à Satan, L'on doit purger le vieil leuain, & ne hanter aucun frere viuant meschamment.

Leui 18.8.
ON oit totalement dire * qu'il y a entre vous paillar-
dise, & telle paillardise,
que entre les Gentils n'est *faite
mention* de semblable: c'est que
quelqu'vn entretient la femme de
son pere.
2 Et vous estes enflez, & n'auez
point plustost gemy, afin que ce-
luy qui a fait cest acte, fust osté
d'entre vous?
Col. 2.5.
3 Moy * certes, comme absent de
corps, mais present d'esprit, ay
desia iugé comme present *de li-
urer* celuy qui a ainsi fait cela.
4 (Vous & mon esprit estans as-
semblez au nom de nostre Sei-
gneur Iesus Christ, auec la puis-
sance de nostre Seigneur Iesus
Christ.)
1.Tim. 1.20.
5 * De liurer, *di-ie*, vn tel homme
à Satan à la destruction de la
chair, afin que l'Esprit soit sauué
au iour de nostre Seigneur Iesus
Christ.

6 Vostre gloire n'est point bon-
ne: * ne sçauez vous pas bien que Ga.5.9.
vn peu de leuain fait leuer toute
la paste?
7 Purgez le vieil leuain, afin que
soyez nouuelle paste, cõme vous
estes sans leuain: car nostre Pas-
que *à sçauoir* Christ, a esté sacrifié
pour nous.
8 Parquoy faisons la feste, non
point auec vieil leuain ni auec le-
uain de mauuaistié & de malice,
mais auec pains sans leuain, *c'est à
dire*, de sincerite & de verite.
9 ¶ Ie vous ay escrit par lettres,
* que vous ne vous mesliez point Mat. 18 17
auec les paillards.
10 Et non pas du tout auec les 2 Th. 3.14.
paillards de ce monde, ou auari-
cieux, ou rauisseurs, ou idolatres:
autrement certes il vous faudroit
sortir du monde.
11 Mais maintenant ie vous escri,
que vous ne vous y entremesliez
point: c'est, que si quelqu'vn qui
se nomme frere, est paillard, ou
auaricieux, ou idolatre, ou mesdi-
sant, ou yurongne, ou rauisseur,
vous ne mãgiez pas mesmes auec
celuy qui est tel.
12 Car qu'ay-ie affaire de iuger de
ceux qui sont dehors? Ne iugez
vous pas de ceux qui sont dedãs?
13 Mais Dieu iuge ceux qui sont
dehors. Ostez donc d'entre vous
mesmes le meschant.

CHAP. VI.

L'vn ne doit faire tort à l'autre, ne plaider deuant Iuges infidelles, ains plustost soustenir l'iniure.

QVand aucun d'entre vous a
quelque affaire contre vn
autre, ose-il bien aller en
iugement deuant les iniques, &
non point deuant les saincts?
2 * Ne sçauez vous pas que les Sap. 3.5.
saincts iugeront le monde? Et si le
monde sera iugé par vous, estes
vous indignes de iuger des plus
petites choses?
3 Ne sçauez vous pas que nous
iugerons les Anges? combien plus

les choses de ce siecle?
4 Par ainsi donc, si vous auez des plaidoyers touchant les affaires de ce siecle, mettez au siege pour iuger ceux qui sont de moindre estime en l'Eglise.
5 Ie le dy a vostre honte: est-il ainsi qu'il n'y ait point de sages entre vous, non pas vn seul, qui puisse iuger entre son frere?
6 Mais vn frere a procez contre son frere: & ce deuant les infideles.
7 Desia certes il y a totalement de la faute en vous, de ce que vous auez procez entre vous. * Pourquoy plustost n'endurez vous l'iniure? pourquoy plustost ne receuez vous dommage?
8 * Mais vous faites iniure & dō mage: & mesmes a vos freres.
9 Ne sçauez vous pas que les iniustes n'heriteront point le Royaume de Dieu?
10 Ne vous abusez point, ne les paillards, ne les idolatres, ne les adulteres, ne les effeminez, ne les bougres, ne les larrons, ne les auaricieux, ne les yurongnes, ne les mesdisans, ne les rauisseurs n'heriteront point le Royaume de Dieu.
11 * Et telles choses certes auez vous esté: mais vous en estes lauez, mais vous estes sanctifiez: mais vous estes iustifiez au Nom de nostre Seigneur Iesus Christ, & par l'Esprit de nostre Dieu.
12 ¶ * Tout m'est loisible, mais tout n'est pas expedient: tout m'est loisible, mais ie ne seray point assuietty sous la puissance d'aucun.
13 Les viandes sont pour le ventre, & le ventre pour les viandes: mais Dieu destruira & iceluy, & icelles. Or le corps n'est point pour la paillardise, mais pour le Seigneur: & le Seigneur pour le corps.
14 Et Dieu a aussi resuscité nostre Seigneur, * & nous resuscitera par sa puissance.
15 Ne sçauez vous pas que vos corps sont membres de Christ? Osteray-ie donc les membres de Christ, & les feray membres d'vne paillarde? Ainsi n'aduienne.
16 Ne sçauez vous pas que celuy qui s'adioint à vne paillarde, est fait vn corps auec elle? * car deux (dit-il) seront en vne chair.
17 Mais celuy qui est adioint au Seigneur, est vn mesme esprit.
18 Fuyez paillardise, *car* quelque peche que l'homme face il est hors du corps: mais celuy qui paillarde peche en son propre corps.
19 Ne sçauez vous pas que * vostre corps est temple du saint Esprit qui est en vous, lequel vous auez de Dieu, & n'estes point à vous mesmes?
20 * car vous estes achetez de grand prix: glorifiez donc & portez Dieu en vostre corps.

CHAP. VII.

Quel doit estre le regime des filles mariees, & des vefues.

Or quant aux choses desquelles vous m'auez escrit, il est bon à l'homme de ne toucher a femme.
2 Toutesfois pour euiter paillardise, chacun ait sa femme, & chacune ait son mary.
3 * Le mary rende ce qui est deu à la femme: semblablement aussi la femme au mary.
4 La femme n'a point la puissance de son corps, mais le mary: semblablement aussi le mary n'a point la puissance de son corps, mais la femme.
5 Ne fraudez point l'vn l'autre, si ce n'est par consentement pour vn temps afin que vous vaquiez à oraison: & derechef retournez ensemble, afin que Satan ne vous tente à cause de vostre incontinence.
6 Mais ie te dy cecy par permission, non point par commandement.
7 car ie voudroye que vous tous hommes fussiez cōme moy, mais chacun a son propre dō de Dieu,

Gene. 2. 24. Mat. 19. 5. Mar. 10. 7. Eph. 5. 3. Sus 3. 17. 2. 6. 16. Sus 7. 23. 1 Pi. 1. 10. 1. Pi. 3. 7.

l'vn en vne maniere, & l'autre en
vn autre.
8 Or ie dy à ceux qui ne sont
point mariez, & aux vefues, qu'il
leur est bon, s'ils demeurent ainsi
comme moy.
9 Mais s'ils ne se contiennent,
qu'ils se marient: car il vaut
mieux se marier que brusler.
10 Et aux mariez ie leur commande, non point moy, mais le
Seigneur, * Que la femme ne se
Mat. departe point du mary.
5.32. 11 Et si elle s'en depart, qu'elle
& 19. demeure sans estre mariee, ou
9. qu'elle se reconcilie à son mari:
Marc Aussi que le mary ne delaisse
10.11. point la femme.
Luc 12 Mais aux autres ie leur di, non
16.18 point le Seigneur: Si quelque frere à vne femme infidele, & elle
consent d'habiter auec luy, qu'il
ne la laisse point.
13 Et si quelque femme fidele a
mary infidele, & il consent d'habiter auec elle, qu'elle ne le laisse
point.
14 Car le mari infidelle est sanctifié par la femme fidelle: & la femme infidelle est sanctifiee par le
mari fidele: autrement vos enfans
seroient soüillez: or maintenant
ils sont saints.
15 Que si l'infidele se depart, qu'il
se departe: car le frere & la sœur
ne sont asseruis en tel cas: mais
Dieu nous a appellez à paix.
16 Car que sçais-tu, femme, si tu
saueras ton mari? ou que sçais-tu
mari, si tu saueras ta femme?
17 Mais chacun chemine ainsi
que Dieu luy a departi, chacun, dis-je, comme le Seigneur l'a appellé, Et ainsi i'ordonne en toutes
les Eglises.
18 Quelqu'vn est-il appellé en
Circoncision? qu'il ne ramene
point le prepuce: quelqu'vn est-il
appellé au prepuce? qu'il ne soit
point circonci.
19 La Circoncision n'est rien, &
le prepuce n'est rien, mais l'obseruation des commandemens de
Dieu.
20 * Que chacun demeure en la Ephe.
vocation en laquelle il est appel- 4.2.
lé.
21 Es-tu appellé serf? ne t'en
chaille: mais si tu peux aussi
estre mis en liberté, vses-en
plustost.
22 Car le serf qui est appellé en
nostre Seigneur est l'affranchi de
nostre Seigneur: semblablement
aussi celuy qui est appellé en liberté, est serf de Christ.
23 * Vous estes achetez par prix, Sus
ne soyez point serfs des hom- 6.20.
mes. 1.Pe.
24 Freres que chacun demeure 1.10.
enuers Dieu en ce enquoy il est
appellé.
25 Or quant aux vierges? Ie n'ay
point de commandement du Seigneur, mais i'en donne conseil,
comme ayant obtenu misericorde
du Seigneur pour estre fidele.
26 I'estime donc que cela est bon
pour la necessité presente, entant
qu'il est bon à l'homme d'estre
ainsi.
27 Es-tu lié à femme? ne cherche
point separation. Es-tu deliuré
de femme? ne cherche point de
femme.
28 Que si tu te maries, tu n'as
point peché: & si la vierge se marie, elle n'a point peché: Toutesfois tels auront tribulation en la
chair: mais ie vous espargne.
29 Or ie vous di ceci, mes freres,
que le temps est court: il reste
que ceux qui ont femmes, soient
comme n'en ayans point.
30 Et ceux qui pleurent, comme
ne pleurans point: & ceux qui
s'esiouyssent, côme n'estans point
ioyeux: & ceux qui achetent
comme ne possedant point.
31 Et ceux qui vsent de ce monde, comme n'en vsans point: car
la figure de ce monde passe.
32 Or ie voudroye que fussiez
sans solicitude. Celuy qui n'est
point marié, à soucy des choses
qui sont du Seigneur, comment il
plaira à Dieu.
33 Mais qui est marié, à soucy

des choses de ce monde, comment
il plaira a sa femme & est diuise.
34 La femme qui n'est point ma-
riee, & la vierge a soin des choses
qui sont du Seigneur, a ce qu'elle
soit saincte de corps & d'esprit:
mais celle qui est mariee, a soin
des choses qui sont du monde,
comment elle plaira au mary.
35 Or di-ie ceci pour vostre com-
modite, non point pour vous en-
lacer, mais *tendant* a ce qui est
honneste, & qui nous donne pou-
uoir sans empeschement de prier
Dieu.
36 Mais si quelqu'un cuide que ce
soit deshonneur a sa vierge que
elle passe sa fleur d'aage, & faille
qu'ainsi soit fait: face ce qu'il
veut, il ne peche point si elle est
mariee.
37 Mais celuy qui demeure fer-
me en son cœur, & n'a point ne-
cessité, mais a puissance sur sa
propre volonté, & a deliberé ce-
la en son cœur, de garder sa vier-
ge, il fait bien.
38 Parquoy celuy qui marie sa
vierge, fait bien: mais celuy qui
ne la marie point fait mieux.
39 * La femme est liee par la Loy
tout le temps que son mary vit:
mais si son mary meurt, elle est
en liberté de se marier a qui elle
veut, seulement *que ce soit* en no-
stre Seigneur.
40 Toutesfois elle est plus heu-
reuse, si elle demeure ainsi, selon
mon aduis. * Or i'estime que i'ay
aussi l'esprit de Dieu.

CHAP. VIII.

*L'infirmité des petits est à suppor-
ter en viandes.*

TOuchant les choses qui sont
sacrifiees aux Idoles, nous
sçauons que tous en auons
science: la science enfle: mais
charité edifie.
2 Que si aucun cuide sçauoir
quelque chose, il n'a encore rien
cogneu comme il faut cognoistre.
3 Mais si aucun aime Dieu, il est
cogneu de luy.
4 Ainsi donc quant au manger
des choses sacrifiees aux idoles,
nous sçauons que l'idole n'est rie
au monde, & qu'il n'y a nul autre
Dieu qu'vn.
5 Car iaçoit qu'il y ait qui soient
appellez dieux, soit au ciel, soit
en terre: (car certes il y a plu-
sieurs dieux, & plusieurs Sei-
gneurs.)
6 Toutesfois nous n'auons que
vn Dieu *qui est* le Pere, duquel
sont toutes choses, & nous en luy:
& * vn Seigneur Iesus Christ, par Iean 1 13
lequel sont toutes choses, & nous
par luy. Sous 12.3.
7 Mais il n'y a pas cognoissance
en tous, ains aucuns en mangent
auec consciéce de l'idole iusques
a maintenant, comme choses sa-
crifices à l'idole: & comme ainsi
soit que leur conscience ne soit
point ferme, elle est souillee.
8 La viande certes ne nous rend
pas plus agreables a Dieu: car si
nous mangeons, nous n'en auons
rien d'auātage: & si nous ne man-
geons point, nous n'en auons pas
moins.
9 Mais prenez garde que ceste
puissance que nous auons, ne soit
en quelque sorte en scandale aux
infirmes.
10 Car si aucun te voit, toy qui as
cognoissance, estre assis au ban-
quet des choses sacrifiees aux
idoles, la conscience d'iceluy qui
est foible, ne sera-elle pas edifiee
a manger des choses sacrifiees à
l'idole?
11 * Et ton frere, qui est foible, Rom
pour lequel Christ est mort, pe- 14 15
rira par ta conscience.
12 Or quand vous pechez ainsi
contre vos freres, & naurez leur
conscience debile, vous pechez
contre Christ.
13 * Pour ceste cause, si la viande Rom.
scandalize mon frere, ie ne man- 14 21
geray iamais chair, afin que ie ne
scandalize mon frere.

CHAP. IX.

*On doit nourrir celuy qui annonce
Iesus Christ, combien que sainct
Paul s'en soit deporté.*

... E fuis-ie point en liberte? Ne fuis ie point Apoftre? N'ay-ie pas veu noftre Seigneur Iefus Chrift? N'eftes vous pas mon œuure en *noftre* Seigneur?
2 Si ie ne fuis Apoftre aux autres, au moins ie fuis-ie a vous: car vous eftes le feeau de mon Apoftolat en *noftre* Seigneur.
3 Telle eft ma defence enuers ceux qui m'examinent.
4 N'auons nous pas puiffance de manger & boire?
5 N'auons nous pas puiffance de mener par tout vne fœur femme, ainfi que les autres Apoftres, & les freres du Seigneur, & que Cephas?
6 Ou, moy feul & Barnabas, n'auons nous point puiffance de ce faire?
7 Qui eft ce qui iamais guerroye a fes defpens? Qui plante la vigne & n'en mange point du fruict? qui paift le troupeau & ne mange point le laict du troupeau?
8 Di ie ces chofes en homme? la Loy ne dit elle point auffi?
Deut. 9 Car il eft efcrit en la Loy de Moyfe, * Tu ne lieras point la
25.4. gueule du bœuf qui foule le grain.
1.Tim Dieu a-il foin des bœufs?
5.18. 10 Ne dit-il point totalement ces chofes pour nous? certes elles fōt efcrites pour nous: car celuy qui laboure, doit labourer fous efperance: & qui bat le ble fous efperance d'en receuoir fruict.
Rom. 11 * Si nous vous auons femé les
15.27 chofes fpirituelles, eft-ce fi grand chofe que nous recueillons les voftres charnelles?
12 Si les autres participent à cefte puiffance entre vous, pourquoy non pluftoft nous? Mais nous n'auons point vfe de cefte puiffance, ains endurons tout, afin que ne donnions aucun empefchement a l'*Euangile* de Chrift.
Deut. 13 * Ne fçauez vous pas que ceux
18. 2. qui font les facrifices, mangent des chofes qui font facrifices: & que ceux qui s'employent à l'autel, participent auec l'autel?
14 Pareillement auffi noftre Seigneur a ordonné que ceux qui an noncent l'Euangile, viuent de l'Euangile.
15 Toutesfois ie n'ay vfé de pas vne de ces chofes, or ie n'ay point efcrit ceci afin qu'ainfi me foit fait: car il m'eft bon de pluftoft mourir, que fi aucun aneantiffoit ma gloire.
16 Car encores que i'euangelize, ie n'ay dequoy me glorifier, pourtant que neceffité m'eft impofee, & mal heur eft fur moy, fi ie n'euangelize.
17 Que fi ie le fay volontiers, i'en ay loyer: mais fi ie le fay à contrecœur, la difpenfation m'en eft commife.
18 Quel loyer donc ay-ie? C'eft qu'en prefchant l'Euangile, ie prefche l'Euangile fans rien prendre; a ce que ie n'abufe point de ma puiffance en l'Euangile.
19 Car combien que ie fuffe en liberte à l'endroit de tous, ie me fuis afferui a tous, afin de gaigner plus de gens.
20 Et me fuis fait aux Iuifs comme Iuif, afin de gaigner les Iuifs: à ceux qui font fous la Loy, comme fi i'eftoye fous la Loy, combien que ie ne fuffe fous la Loy, afin de gaigner ceux qui font fous la Loy.
21 A ceux qui font fans la Loy, comme fi i'eftoye fans Loy (combien que ie ne foye point fans Loy quant à Dieu, mais ie fuis en la Loy de Chrift) afin de gaigner ceux qui font fans Loy.
22 Ie me fuis fait comme foible aux foibles, afin de gaigner les foibles, ie me fuis fait toutes chofes à tous, afin de fauuer tous.
23 Et fay tout ce à caufe de l'Euangile, afin que i'en foye fait participant.
24 Ne fçauez vous pas que quand on court à la lice: tous courent, mais vn feul prend le prix? courez tellement que vous le preniez.

5 Or quicôque luite il s'abſtient
e toutes choſes,& ceux-la *le font*
our auoir vne couronne corru
ptible: mais nous autres, vne in
orruptible.
.6 Ie cour donc,non pas ſans ſça-
oir comment ie combas, comme
ie battant point l'air,
17 Ains ie matte & reduy en ſer-
uitude mô corps, afin qu'en quel
que maniere que ce ſoit, de peur
qu'ayant preſché aux autres, moy
meſme ie ne ſoye reprouué.

CHAP. X.

Toutes choſes aux Anciens eſtoient données par figure. Il deſtourne les Corinthiens de diuers pechez. De la tentation humaine, & de l'aide de Dieu es tentations. De fuyr idolatrie, & viande immolee aux idoles, pour euiter ſcandale.

OR freres, ie veux bien que
vous ſçachiez que nos Peres
*ont tous eſté ſous la nuee,
& ont * tous paſſé par la mer.
* Et ont tous eſté baptiſez en
Moyſe en la nuee & en la mer.
Et tous ont mangé d'vne meſme
viande ſpirituelle.
Et * tous ont beu d'vn meſme
breuage ſpirituel:car ils beuuoiét
de la pierre ſpirituelle qui les ſui-
uoit,& la pierre eſtoit Chriſt.
Mais Dieu n'a point prins plai-
ſir en pluſieurs d'eux:car* ils ont
eſté accablez au deſert.
Or ces choſes ont eſté figures
pour nous, afin que ne ſoyons
point conuoiteux des choſes mau-
uaiſes, comme auſſi ils ont con-
uoité.
Et que ne ſoyez point idolatres
comme aucuns d'eux : ainſi qu'il
eſt eſcrit, * Le peuple s'eſt aſſis
pour manger & pour boire, & ſe
ſont leuez pour iouer.
Et que ne paillardions point
comme aucuns d'eux ont pail-
lardé, & ſont morts en vn iour
vingt & trois mille.
9 Et que ne tentions point Chriſt
comme aucuns d'eux l'ont tenté,&
ont eſté deſtruits par les ſerpens.
10 * Et que ne murmuriez point Nom. 21.6.
cóme aucuns d'eux ont murmuré, Pſea.
& ſont peris par l'exterminateur. 106.
11 Or toutes ces choſes leur adue- 14.
noient en figure, & ſont eſcrites
pour nous admonneſter, auſquels Nom.
les fins des temps ſont paruenus. 14.37
12 Parquoy celuy qui s'eſtime Iude
eſtre debout, regarde qu'il ne 5.
tombe.
13 Tentation ne vous ſaiſiſſe, ſi-
non humaine:& Dieu eſt fidele,le-
quel ne permettra point que ſoyez
tentez outre ce que vous pouuez:
ains il donnera aide en la tenta-
tion,afin que la puiſſiez ſouſtenir.
14 Pour laquelle choſe mes bien-
aimez,fuyez arriere de l'idolatrie
15 Ie parle comme a ceux qui ſont
entendus: vous meſmes iugez de
ce que dy.
16 Le calice de benedictió,lequel
nous beniſſons,n'eſt ce pas la có-
munication du ſang de Chriſt?Et
le pain que nous rompons, n'eſt
il pas la communion du corps du
Seigneur?
17 Car nous qui ſommes pluſieurs
ſommes vn pain & vn corps,d'au-
tant que nous ſommes tous parti-
cipans d'vn meſme pain & d'vn
meſme calice.
18 Voyez Iſraël *qui eſt* ſelon la
chair:ceux qui mangent les ſacri-
fices, ne ſont-ils pas participans
de l'autel.
19 Que diray-ie donc?que l'idole
ſoit quelque choſe? ou que ce qui
eſt ſacrifié à l'idole, ſoit quelque
choſe, *non*.
20 Mais ie *dy*, que les choſes que
les Gentils ſacrifient,ils les ſacri-
fient aux diables, & non point à
Dieu, & ie ne veux point que
ſoyez participans des diables.
21 Vous ne pouuez boire le calice
du Seigneur, & le calice des dia-
bles : vous ne pouuez eſtre parti-
cipans de la table du Seigneur, &
de la table des diables.

21 Voulons nous prouoquer à ire le Seigneur, sommes nous plus forts que luy?
Eccel. 37.31. Sus 6.13. 23 * Tout m'est loisible, mais tout n'est pas expedient : tout m'est loisible, mais toute chose n'edifie pas.
24 Que personne ne cerche son propre, ains que chacun *cerche* ce qui est pour autruy.
25 Mangez de tout ce qui se vend à la boucherie, sans en enquerir rien par conscience.
Psea. 24.1. 26 * Car la terre est au Seigneur, & le contenu d'icelle.
27 Si aucun des infideles vous conuie, & vous y voulez aller, mangez de tout ce qui est mis deuant vous, sans en enquerir rien par conscience.
28 Mais si quelqu'vn vous dit: Cela est sacrifié aux idoles, n'en mangez point, à cause de celuy-là qui vous en a aduertis, & à cause de la conscience.
Psea. 4.1. 29 Ie dy la conscience, non point la tienne, mais celle de l'autre: * car pourquoy est iugee ma liberté par la conscience d'autruy?
30 Et si en rendant graces i'en suis participant, pourquoy suis-ie blasmé en ce dequoy ie ren graces?
Col. 3. 7. 31 * Soit donc que vous mangiez, soit que vous beuuiez, ou que vous faciez quelque autre chose, faites tout à la gloire de Dieu.
32 Soyez tels que ne bailliez aucun scandale, ni aux Iuifs, ni aux Gentils, ni à l'Eglise de Dieu.
33 Comme aussi ie complay à tous en toutes choses, ne cerchant point mon profit propre: mais celuy de plusieurs, afin qu'ils soient sauuez.

CHAP. XI.

Comme l'homme & la femme doiuent estre quand ils prient Dieu: l'institution du sainct Sacrement de l'Autel, & de s'esprouuer deuant que le receuoir.

Soyez * mes imitateurs comme aussi ie le suis de Christ. 1. Th. .9.
2 Or freres, ie vous loue de ce que vous auez souuenance de tout ce qui est de moy, & que vous gardez les traditions comme ie les vous ay baillees.
3 Mais ie veux que vous sçachiez * que le chef de tout homme c'est christ, & le chef de la femme c'est l'homme : & le chef de Christ, c'est Dieu. Eph. 5.23.
4 Tout homme faisant oraison ou prophetizant la teste couuerte deshonore son chef.
5 Mais toute femme faisant oraison, ou prophetisant sans auoir la teste couuerte, deshonore son chef: car c'est tout vn comme si elle estoit rase.
6 Pourtant si la femme n'est couuerte, qu'elle soit tonduë: & s'il est deshonneste à la femme d'estre tonduë, ou estre rase, qu'elle couure son chef.
7 Car quand à l'homme il ne doit point couurir sa teste. * veu qu'il est l'image & la gloire de Dieu, mais la femme est la gloire de l'homme. Gen. 26 27 & 5. 19. & 9 6.
8 Car l'homme n'est point de la femme, mais la femme est de l'homme. Colos. 3.10.
9 * Car aussi l'homme n'a pas esté creé pour la femme, mais la femme pour l'homme. Gene. 2.23.
10 Pourtant la femme mesme à cause des Anges doit auoir sur la teste vne couuerture.
11 Toutesfois l'homme n'est point sans la femme, ne la femme sans l'homme en *nostre* Seigneur.
12 Car comme la femme est de l'homme, semblablement l'homme est par la femme: mais toutes choses sont de Dieu.
13 Iugez-en entre vous mesmes, est-il conuenable qu'vne femme prie Dieu sans estre couuerte?
14 Nature mesme ne vous enseigne-elle pas que si l'homme nour-

tit sa cheuelure, ce luy est deshonneur.
15 Mais si la féme nourrit sa cheuelure, ce luy est gloire: pourtant que la cheuelure luy est baillee pour couuerture.
16 Que s'il y a quelqu'vn qui soit contentieux, nous n'auons point telle coustume, ni aussi l'Eglise de Dieu.
17 ¶ Or en cecy que ie vous commande, ie ne *vous* loue point: *c'est* que vous vous assemblez, non point en mieux mais en pis.
18 car premierement, quand vous vous assemblez en l'Eglise, i'enten qu'il y a des diuisions entre vous, & i'en croy vne partie.
19 Car il faut qu'il y ait mesmes des heresies, afin que ceux qui sont approuuez, soyent manifestez entre vous.
20 Quand donc vous vous assemblez ensemble, vous ne tenez point la forme de manger la Cene du Seigneur.
21 Car chacun s'aduance de prendre son soupper particulier quand ce vient a manger, & l'vn a faim, & l'autre est yure.
22 N'auez vous point de maison pour manger & pour boire? Mesprisez vous l'Eglise de Dieu, & faites vous honte a ceux qui n'ót dequoy? Que vous diray-ie? Vous loueray-ie en cecy? ie ne vous loue point.
23 Car i'ay receu du Seigneur, ce qu'aussi ie vo⁹ ay baillé: c'est que le Seigneur Iesus en la nuict en laquelle il fut trahy, print du pain
24 Et ayant rendu graces le rom-
Marc pit, & dit, * Prenez, mangez: cecy
: 26 est mon corps, qui sera liuré pour
Mat vous: faites cecy en memoire de
.2. moy.
Luc. 25 Semblablement aussi *il print* le
2.19 calice apres qu'il eut souppé, disant: Ce calice est la nouuelle alliance en mon sang: faites cecy toutes les fois que vous en boirez en memoire de moy.
26 Car toutes les fois que vous mangerez ce pain, & boirez ce calice, vous annoncerez la mort du Seigneur, iusques a ce qu'il vienne.
27 * Parquoy quiconque mangera ce pain, ou boira le calice du Seigneur indignement, sera coulpable du corps & du sang du Seigneur.
28 Que l'homme donc s'esprouue soy mesme, & ainsi mange de ce pain, & boiue de ce calice.
29 Car qui en mange & boit indignement, il mange & boit son iugement, ne discernant point le corps du Seigneur.
30 Pour ceste cause plusieurs sont foibles & malades entre vous, & plusieurs dorment.
31 Car certes si nous nous iugions nous mesmes, nous ne serions point iugez.
32 Mais quand nous sommes iugez, nous sommes corrigez par le Seigneur: afin que nous ne soyons condamnez auec le monde.
33 Pourtant mes freres, quand vous vous assemblez pour manger, attendez l'vn l'autre.
34 Que si aucun a faim, qu'il mange a sa maison, afin que ne vous assembliez à vostre damnement. I'ordonneray du reste, quand ie seray venu.

CHAP. XII.

Les dons & graces de Dieu sont diuers.

QVand aux dons spirituels, freres ie ne veux point qu'en soyez ignorans.
2 Vous sçauez que quand vous estiez Gentils, comme vous couriez apres les idoles muettes, selon que vous estiez menez.
3 Pource ie vous fay sçauoir, * Marc
que nul parlant par l'Esprit de 9 39.
Dieu, ne dit Iesus estre malediction Sus
* & nul ne peut dire Iesus nostre 8.9.
Seigneur sinon par le saint Esprit. Iean
4 Or y a-il difference de dons: 13 12.
mais il y a vn mesme esprit. Phil.
5 Il y a aussi difference d'admini- 2.10.
stration: mais il y a vn mesme Seigneur.

6 Il y a pareillement difference d'operations: mais il y a vn meſme Dieu qui fait le tout en tous.

7 Mais la manifeſtation de l'eſprit a eſte donnee à chacun pour profiter.

8 Car a l'vn eſt donnee la parole de ſapience par l'Eſprit:& al'autre la parole de ſcience ſelon le meſme Eſprit.

9 A l'autre foy en ce meſme Eſprit: a l'autre dons de guariſon en ce meſme Eſprit.

10 A l'autre operations de vertus: à l'autre prophetie: à l'autre diſcretion des eſprits; à l'autre diuerſitez de langues: à l'autre interpretations de langues.

Rom. 12 3 11 * Mais vn ſeul & meſme Eſprit fait toutes choſes, diſtribuant particulierement à vn chacun ſelon qu'il veut.

Eph. 4.8. 12 Car comme le corps eſt vn, & a pluſieurs membres, mais tous les membres de ce corps qui eſt vn, ia ſoit qu'ils ſoyẽt pluſieurs, ſont vn corps, en telle maniere auſſi eſt Chriſt.

13 Car nous ſommes tous baptizez en vn Eſprit pour eſtre vn corps, ſoyent Iuifs, ſoyent Gentils, ſoyent ſerfs, ſoyent ſranes: & ſommes tous abbreuuez d'vn meſme Eſprit:

14 Car auſſi le corps n'eſt point vn membre mais pluſieurs.

15 Si le pied dit, Ie ne ſuis point la main, ie ne ſuis point donc du corps: n'eſt-il point du corps pourtant?

16 Et ſi l'oreille dit, Ie ne ſuis point l'œil, ie ne ſuis point du corps, n'eſt elle point du corps pourtant?

17 Si tout le corps eſt l'œil, ou ſera l'ouye? Si tout eſt l'ouye, ou ſera le ſentiment?

18 Mais maintenant Dieu a poſé vn chacun membre au corps ainſi qu'il a voulu.

19 Car ſi tous eſtoyent vn membre, ou ſeroit le corps?

20 Mais maintenant il y a pluſieurs membres, toutesfois il n'y a qu'vn corps.

21 Et l'œil ne peut dire a la main, Ie n'ay que faire de toy: ny auſſi la teſte aux pieds, Ie n'ay que faire de vous.

22 Et qui plus eſt, les membres du corps qui ſemblent eſtre les plus debiles, ſont beaucoup plus neceſſaires.

23 Et ceux que nous cuidons eſtre les plus deshonneſtes membres du corps, ſont accouſtrez par nous plus honorablement, & *les parties* qui ſont en nous les plus laides, ont plus de parement.

24 Et les parties qui ſont belles en nous, n'en ont point meſtier: mais Dieu a temperé le corps, donnant plus d'honneur à celuy qui en auoit faute.

25 Afin qu'il n'y ait point de diuiſion au corps ains que les membres ayent vne meſme ſolicitude les vns pour les autres:

26 Et ſoit qu'vn membre endure quelque choſe, tous les membres endurent auec luy: ou ſoit qu'vn membre ſoit honoré, tous les membres enſemble, s'en eſiouyſſent.

27 * Or eſtes vous le corps de Chriſt, & membres de membre.

Eph 4.11 28 Et Dieu en a mis aucuns en l'Egliſe, premierement Apoſtres, ſecondement Prophetes, tiercemẽt Docteurs: & puis les vertus: cõſequemment les dons de guariſon, ſecours, gouuernemens, diuerſitez de lãgues, interpretatiõs d'icelles

26 Tous ſont-ils Apoſtres: Tous ſont-ils Prophetes? Tous ſont-ils Docteurs: Tous ſont-ils ayans vertus?

30 Tous ont-ils les dons de guariſons? Tous parlent ils diuerſes langues: Tous interpretent-ils.

31 Mais ſoyez conuoiteux des plus excellens dons, & ie vous monſtre encore vne voye plus excellente.

CHAP. XIII.

Deſcription & effet de charité, laquelle eſt la regle pour bien vſer des dons de Dieu.

SI ie parle les langages des
hommes & des Anges,& ie
n'ay point charite : ie suis
comme l'airain qui resonne,ou la
cymbale qui tinte.
2 Et si i'ay *don* de Prophetie, &
cognoy tous secrets & toute
science: & si i'ay toute la foy,tel-
Mat. 17 20 lement que ie transporte * les
montagnes:& n'ay point charité,
ie ne suis rien.
3 Et si ie distribue tous mes biens
à la nourriture des pauures : & si
ie liure mõ corps pour estre bru-
lé & ie n'ay point charité,cela ne
me profite en rien.
4 Charité est patiente,elle estbe-
nigne:charité n'est point enuieu-
se,charité n'a point d'insolence.
5 Elle ne s'enfle point,elle n'est
point ambitieuse,elle ne cherche
point ses profits , elle n'est point
despiteuse, elle ne pense point à
mal.
6 Elle ne s'esiouyt point de l'in-
iustice, mais elle s'esiouyt de la
verité.
7 Elle enduretout, elle croit tout,
elle espere tout,ellesouffre tout.
8 Charité iamais ne dechet, enco-
res que les Propheties soyent
abolies,& que les langues cessent,
& que science soit abolie.
9 Car nous cognoissons en par-
tie,& prophetizons en partie,
10 Et quand la perfection sera
venuë,lors , ce qui est en partie,
sera aboli
11 Quand i'estoye enfant,ie par-
loye comme enfant , ie iugeoye
comme enfant ; ie pensoye com-
me enfant: mais quand ie suis de-
uenu homme , ce qui estoit d'en-
fance s'en est allé.
12 Car nous voyons maintenant
par vn miroir obscurement: mais
alors *nous* verrons face a face. Ie
cognoy maintenant en partie.
mais adonc ie cognoistray selon
qu'aussi i'ay esté cognu.
13 Or maintenant ces trois cho-
ses demeurent , foy, esperance,
charité : mais la plus grande d'i-
celles est charité.

CHAP. XIIII.

Les langues sont inutiles sans interpretation.

SVyuez charité,soyez ialoi-
eux des dons spirituels:
mais encores plus,que vous
prophetiziez.
2 Car celuy qui parle langage *in-
cognu* , ne parle point aux home.
mais à Dieu: car nul ne l'oit,& il
prononce misteres en esprit.
3 Mais celuy qui prophetize,par-
le aux hommes à edification , &
exhortation,& consolation.
4 Celuy qui parle langage *inco-
gnu*,ils'edifie soy-mesme:mais ce-
luy qui prophetize,edifie l'Eglise,
5 Ie desire bien que vous tous
parliez *diuers* langages , mais en-
core plus que vous prophetiziez:
car celuy qui prophetize,est plus
grand que celuy qui parle *diuers*
langages,horsmis s'il n'interpre-
te,afin que l'Eglise en prenne e-
dification.
6 Maintenant, freres, si ie vien à
vous parlant langages *incognus*,
que vous profiteray ie , si ie ne
vous parle par reuelation, ou par
science, ou par prophetie,ou par
doctrine?
7 Et de fait,les choses qui sont
sans ame, qui donnent son , soit
hauts bois,soit harpe,si elles ne
donnent *quelque* distinction en
leurs tons, comme cognoistra-on
ce qui est ioüé sur le haut bois,où
sur la harpe?
8 Car si la trompette donne vn
son incognu,qui se preparera à la
bataille?
9 Pareillement aussi vous,si vous
ne prononcez de vostre langue
parole signifiante , comment en-
tendra on ce qui se dit: car vous
serez parlans en l'air.
10 Il y a(selon qu'il aduient)tant
de manieres de lãgages au mon-
de,& rien n'est muet.
11 Si donc ie ne sçay la vertu de
la voix, ie seray barbare à celuy
qui parle & celuy qui parle , me
sera barbare.

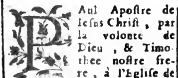
12 Ainsi donc puis que vous estes
conuoiteux des dons spirituels,
cerchez d'abonder en iceux pour
l'edification de l'Eglise.
13 Parquoy *il faut* que celuy qui
parle langage *incognu* prie de pou-
uoir interpreter.
14 Car si ie prie en langage *inco-
gnu* mon esprit prie, mais mon
intelligence est sans fruit.
15 Quoy donc? ie prieray d'es-
prit, mais ie prieray aussi d'intel-
ligēce: ie chanteray d'esprit mais
ie chanteray aussi d'intelligence.
16 Autrement si tu benis d'esprit,
celuy qui est du simple populaire,
comment dira il, Amen, a ton a-
ction de graces? car il ne sçait
que tu dis.
17 Vray est que tu rens bien gra-
ces: mais vn autre n'en est point
edifie.
18 Ie ren graces à mon Dieu que
ie parle les lãgages de vous tous.
19 Mais i'ayme mieux parler en
l'Eglise cinq paroles en mon in-
telligēce, afin que i'instruise aussi
les autres, que dix mille paroles
Mat. en langage *incognu*.
18 3 20 Freres ne soyez point* enfans
de sens: mais soyez petits enfans
en malice: & quant au sens hom-
Isaye mes desia tous grands.
28,11 21 Il est escrit en la Loy,* Pour-
tant parleray-ie a ce peuple icy
en autres langues, & par leures
estrãges: & encore ainsi ne m'or-
ront ils point dit le Seigneur.
22 Parquoy les langues *estranges*
sont pour signe, non point aux fi-
delles, mais aux infidelles: au con-
traire la prophetie, non point aux
infideles, mais aux fideles.
23 Si donc toute l'Eglise s'assem-
ble en vn, & tous parlent *estrãges*
langages, & le commun peuple,
ou infideles y entrent: ne diront
ils point que vous estes hors du
sens?
24 Mais si tous prophetizent, &
il y entre quelque infidele ou
quelqu'vn du commun il est re-
dargué de tous, est iugé de tous,
25 Et ainsi les secrets de sō cœur
sont manifestez: par ainsi il cher-
ra sur sa face, & adorera Dieu de
clarant que vrayement Dieu est
en vous.
26 Que sera ce donc, freres? Tou-
tes les fois que vous vous assem-
blez, selon qu'vn chacun de vous
a Pseaume, ou doctrine ou langa-
ge, ou reuelation, ou interpreta-
tion, le tout se face a edification.
27 Soit que quelqu'vn parle lan-
gage *incognu*, que cela se face par
deux ou au plus par trois: & ce
par tour, & qu'vn interprete.
28 Que s'il n'y a point d'inter-
preteur, qu'il se taise en l'Eglise,
qu'il parle a soy-mesme, & a
Dieu.
29 Et que deux ou trois Prophe-
tes parlent, & que les autres en
iugent.
30 Et si quelque chose est reuelee
a vn autre qui est assis, que le
premier se taise.
31 Car vous pouuez tous prophe-
tizer l'vn apres l'autre, afin que
tous apprennent, & que tous
soyent consolez.
32 Et les esprits des Prophetes
sont subiets aux Prophetes.
33 Car Dieu n'est point *Dieu* de
confusion, mais de paix comme
i'enseigne en toutes les Eglises
des Saints. 1.T.
34 * Que les femmes se taisent 2.1
es Eglises: car il ne leur est point *Gen*
permis de parler, mais *doiuent* e-
stre subiectes comme aussi* la 3 16
Loy le dit.
35 Que si elles veulent apprendre
quelque chose, qu'elles interro-
guent leurs maris en la maison:
car il est deshonneste aux fem-
mes, de parler en l'Eglise.
36 La parole de Dieu est-elle
procedee de vous, ou est elle par-
uenuë rant seulement à vous?
37 Si aucun cuide estre Pro-
phete, ou spirituel qu'il reco-
gnoisse que les choses que ie vous
escrits, sont commandemens du
Seigneur.
38 Et si aucun est ignorant, il se-
ra ignoré.

mesme ne sera subiect a celuy qui luy
a assubieti toutes choses. afin que
Dieu soit tout en tous
29 Autrement que feront ceux
qui sont baptisez pour les morts?
car si totalement les morts ne re
suscitent point, pourquoy aussi
sont ils baptizez pour les morts.
30 Pourquoy aussi sommes nous
en peril a toute heure?
31 Par vostre gloire que i'ay en
nostre Seigneur Iesus christ, ie
meurs de iour en iour. freres.
32 Si i'ay bataillé auec les bestes
en Ephese selō l'homme, que me
profite il si les morts ne ressusci
tent point? * Mangeons & beu- Isaye
uons: car demain nous mourrons demain. 22. 13
33 Ne soyez point seduits. mau Sap
uais propos corrompent les bon 2.6.
nes meurs.
34 Esueillez vous à viure iuste-
ment, & ne pechez point: car au-
cuns n'ont cognoissance de Dieu,
Ie le vous dy a vostre honte.
35 ¶ Mais quelqu'vn dira, com-
ment resuscitent les morts? & en
quels corps viendront-ils?
36 O fol, ce que tu semes, n'est
point viuifié s'il ne meurt.
37 Et quand à ce que tu semes, tu
ne semes point le corps qui nai-
stra, mais le grain nud, selon
qu'il eschet de blé, ou de quelque
autre *grain*.
38 Mais Dieu luy donne le corps
ainsi qu'il veut, & à vne chacune
des semences son propre corps.
39 Toute chair n'est point vne
mesme chair: mais autre est la
chair des hommes, & autre la
chair des bestes, & autre des
poissons, & autres des oyseaux.
40 Aussi *y a il* des corps celestes,
& des corps terrestres: mais autre
est la gloire des celestes, & autre
des terrestres.
41 Autre est la gloire du Soleil,
& autre la gloire de la Lune, au-
tre la gloire des Estoilles: car vne
Estoille est differente de *l'autre*
Estoille en clarté.
42 Ainsi aussi *sera* la Resurrection
des Morts. Le *corps* est semé en
corruption, il resuscitera en in
corruption.
43 Il est semé en deshonneur, il
ressuscitera en gloire, il est semé
en foiblesse, il ressuscitera en
force.
44 Il est semé corps sensuel, il
ressuscitera corps spirituel. S'il y
a corps sensuel, il y a aussi corps
spirituel: comme aussi il est es-
crit.
45 * Le premier homme Adam a Gene
esté fait en ame viuante & le der 2.7.
nier Adam, en esprit viuifiant.
46 Mais ce qui est spirituel, n'est
point le premier, ains ce qui est
sensuel, puis apres ce qui est spi-
rituel.
47 Le premier homme *estant* de
terre, est terrestre & le second
homme du ciel est celeste.
48 Tel qu'est le terrestre, tels
aussi sont les terrestres, & tel que
est le celeste, tels aussi sont les
celestes.
49 Donc comme nous auons
porté l'image du terrestre, por-
tons aussi l'image du celeste.
50 Voila que ie dy, freres que la
chair & le sang, ne peuuent heri-
ter le Royaume de Dieu: & la
corruptiō n'herite point l'incor-
ruption.
51 Voyci, ie vous dy vn secret:
vray est que nous ressusciterons
tous, mais nous ne serons point
tous transmuez:
52 En vn moment, & en vn clein Ma
d'œil, * a la derniere trompette 14
(car la trompette sonnera,) les 1Th
morts ressusciteront incorrupti- 4.1
bles, & nous serons transmuez.
53 Car il faut que ce corruptible
cy soit vestu d'incorruption, &
que ce mortel cy soit vestu d'im-
mortalité.
54 Or quand ce mortel cy aura
vestu immortalité, alors sera ac-
complie la parole qui est escrite, Os
* La mort est engloutie en vi- 15.
ctoire. 24
55 O mort, où est ta victoire? ô He
mort où est ton aiguillon? 2.1
56 Or l'aiguillon de la mort, c'est

SECONDE EPISTRE DE SAINT PAVL APOSTRE AVX CORINTHIENS.

CHAPITRE PREMIER.

Dieu deliure & console les siens en tribulation, moyennant aussi l'ayde des fideles par oraison.



Aul Apostre de Iesus Christ, par la volonté de Dieu, & Timothee nostre frere, à l'Eglise de Dieu, qui est en Corinthe, auec tous les saints qui sont en toute Achaye.
2 Grace vous soit & paix de par Dieu nostre Pere, & de par le Seigneur Iesus Christ.
Eph. 1.3. 1. Pi. 1.3. 3 * Loüé soit Dieu, & Pere de nostre Seigneur Iesus Christ, le Pere de misericorde, & Dieu de toute consolation,
4 Qui nous console en toute nostre affliction, afin que nous aussi puissions consoler ceux qui sont en quelconque affliction que ce soit, par l'exhortation de laquelle nous mesmes sommes exhortez de Dieu.
5 Car comme les souffrances de Christ abondent en nous, pareillement aussi nostre consolation abonde par Christ.
6 Et soit que nous soyons affligez, c'est pour vostre exhortatiō & salut: soit que nous soyons consolez, pour vostre consolation: soit que nous soyons exhortez, pour vostre exhortation & salut, qui s'accomplit en endurant les mesmes souffrances qu'aussi nous souffrons:
7 Afin que nostre esperance que nous auons de vous, soit ferme, sçachans que comme vous estes participans des souffrances, pareillement aussi le serez vous, de la consolation.
8 Car, freres, nous voulons bien que vous soyez aduertis de nostre affliction qui nous est aduenue en Asie: c'est, que nous auons esté chargez à outrance plus que ne pouuions porter: tellement aussi qu'il nous ennuyoit de viure.
9 Mais nous auons eu en nous mesmes la sentence de mort: afin que n'eussions confiance en nous mesmes, ains en Dieu, qui resuscite les morts.
10 Lequel nous a deliurez de si grands perils, & nous deliure, auquel nous esperons qu'encore cy apres il nous deliurera.
11 * Moyennant aussi vostre ayde par l'oraison que ferez pour nous: afin que graces soyent rendues par plusieurs pour le don qui nous aura esté fait par l'esgard de plusieurs,
12 Car ceste est nostre gloire, à sçauoir le tesmoignage de nostre conscience, qu'en simplicité de cœur & integrité de Dieu, & non point en sapience charnelle: mais par la grace de Dieu, nous auons conuersé au monde, & singulierement vers vous.
13 Car nous ne vous escriuons point autres choses que celles que vous auez leu, ou mesmes recognoissez, & i'espere que vous les recognoistrez, iusques au bou[t]
14 Comme aussi vous nous auez recognu en partie, que nou[s] sommes vostre gloire, comm[e] vous estes aussi la nostre pour l[e] iour du Seigneur Iesus Christ.
15 Et en ceste cōfiance ie vouloy

premierement venir à vous, afin
qu'eussiez vne seconde grace,
16 Et passer par chez vous en Macedone,
puis derechef de Macedone venir à vous, & estre conduit
par vous en Iudee.
17 Quand donc ie proposoye cela
ay-ie vsé de legereté ? Ou les
choses que ie pense, les pense-ie
selon la chair, tellement qu'en
mon endroit il y ait Ouy, &
Non.
18 Or Dieu est fidele, que nostre
parole, de laquelle i'ay vsé enuers
vous, n'a point esté Ouy & Non.
19 Car le Fils de Dieu Iesus
Christ: qui par nous a esté presché
entre vous, *c'est à sçauoir*, par
moy, & par Syluain, & par Timothee,
n'a point esté Ouy & Non:
ains a esté Ouy en luy.
20 Car toutes les promesses de
Dieu sont Ouy en luy: & pource
par iceluy nous disons à Dieu,
Amen pour nostre gloire
21 Or celuy qui nous conferme
auec vous en Christ, & qui nous
a oinct, *c'est* Dieu.
22 Lequel aussi nous a seellez, &
nous a donné les arres de l'Esprit
en nos cœurs.
23 Or i'appelle Dieu en tesmoin
sur mon ame, que c'est pour vous
espargner que ie ne suis point encore
venu à Corinthe.
24 Non point que nous ayons
domination sur vostre foy, mais
nous vous aydons à vostre ioye,
car vous estes fermes en foy.

CHAP. II.

Il console les Corinthiens apres leur amendement.

MAis i'ay deliberé cela en
moy-mesme de ne venir à
vous de rechef auec tristesse.
2 Car si ie vous contriste, qui est-ce
qui me resiouyroit, sinon celuy
qui auoit esté contristé par moy?
3 Et ceci mesme vous ay-ie escrit,
afin que quand ie viendray,
ie n'aye tristesse sur tristesse de
par ceux desquels ie me deuoye
esiouyr : me confiant de vous
tous que ma ioye est celle de
vous tous.
4 Car ie vous ay escrit en grande
affliction & angoisse de cœur
auec beaucoup de larmes : non
point afin que vous fussiez contristez,
mais afin que vous sceussiez
la charité que i'ay tres-abondamment
vers vous.
5 Que si quelqu'vn m'a esté cause
de tristesse, il ne m'a point contristé,
mais aucunement, afin que
ie ne charge vous tous.
6 Il suffit à celuy qui est tel, de
ceste reprehension, *qui est faite*
par plusieurs.
7 Tellemét qu'au contraire vous
luy deuez plustost pardonner, &
le consoler: afin que celuy qui est
tel, ne soit englouti de trop grande
tristesse.
8 Parquoy ie vous prie que vous
confirmiez enuers luy *vostre* charité.
9 Car pour cela aussi ie vous ay
escrit, afin de cognoistre l'experience
de vous, *à sçauoir* si vous
estes obeyssans en toutes choses.
10 Or à celuy à qui vous pardonnez
quelque chose, *ie pardonne*
aussi. Car quant à moy, si i'ay pardonné
quelque chose, à qui i'ay
pardonné, ie l'ay fait à cause de
vous en la personne de Christ.
11 Afin que nous ne soyons surprins
de Satan: car nous n'ignorons
point ses machinations.
12 ¶ Au surplus, estant venu en
Troas pour l'Euangile de Christ,
encores que l'huys m'ait esté ouuert
en nostre Seigneur,
13 Ie n'ay point eu de relasche en
mon esprit, d'autant que ie n'ay
trouué Tite mon frere: ains ayant
prins congé d'eux, ie m'en suis
venu en Macedone.
14 Or graces à Dieu, qui tousiours
nous fait triompher en
Christ, & qui manifeste par nous
l'odeur de sa cognoissance en
tous lieux.
15 Car nous sommes bonne odeur
de Christ à Dieu, en ceux qui sont

sauuez, & en ceux qui perissent.
16 *C'est à sçauoir*, odeur de mort à mort a ceux-cy, & odeur de vie à vie a ceux là. Et qui est suffisant pour ces choses?
Sous 4.2. 17 * Car nous ne falsifions la parole de Dieu, comme font plusieurs, ains nous parlons touchāt Christ en integrité, & comme de par Dieu, deuant Dieu.

CHAP. III.

La lettre occit, l'esprit viuifie. Nostre suffisāce & idoinité prouiēt de Dieu, non point de nous. Les Iuifs lisant Moyse ont encores la face voilee.

Commençons-nous derechef à nous recommander nous-mesme? Auons nous a faire, comme ont aucuns d'Epistres recommandatoires à vous, ou de par vous?
2 Vous estes nostre Epistre escrite en nos cœurs, laquelle est cognuë & leuë de tous hommes.
3 Entant qu'il apparoit que vous estes l'Epistre de Christ, administree par nous, & escrite non point d'encre, mais de l'esprit de Dieu viuant: non point en tables de pierre, mais en tables charnelles du cœur.
4 Et auons aussi telle fiance en Dieu par Christ.
5 Non point que soyons suffisans de penser quelque chose de nous comme de nous mesmes, mais nostre suffisance est de Dieu.
6 Lequel aussi nous a rendus suffisans Ministres du nouueau Testament, non pas de lettre, mais d'Esprit. Car la lettre tuë, mais l'Esprit viuifie.
7 Que si le ministere de mort *escrit* en lettres, *&* engraué en pierres, a esté glorieux, tellement que les enfans d'Israël ne pouuoyent regarder la face de Moyse, pour la gloire de sa face (laquelle gloire deuoit prendre fin.)
8 Comment ne sera plustost glorieux le ministere de l'Esprit?
9 Car si le ministere de condamnation *a esté* glorieux, le ministere de iustice surpasse beaucoup en gloire.
10 Car mesme ce qui a esté glorifié, n'a point esté glorifié en cest endroit, *c'est à sçauoir* au regard de la gloire qui surmonte.
11 Car si ce qui deuoit prendre fin, *a esté* glorieux, ce qui est permanent, est beaucoup plus glorieux.
12 Puis donc que nous auons telle esperance, nous vsons de grande hardiesse *de parler*
Exo. 34. 35. 13 * Et ne *sommes* point comme Moyse, *qui* mettoit vne couuerture sur sa face, a ce que les enfās d'Israël ne regardassent à la fin de ce qui deuoit prendre fin.
14 Parquoy leurs sens ont esté eblouïs: car iusques auiourd'huy ceste couuerture demeure en la lecture de l'ancien Testament, sans estre ostee (laquelle est abolie par Christ.)
15 Ains iusques à ce iourd'huy quand on lit Moyse, la couuerture est mise sur leur cœur.
16 Mais quand ils seront conuertis au Seigneur, la couuerture sera ostee.
Iean 4.14. 17 * Or le Seigneur est Esprit: & là où est l'Esprit du Seigneur, là est liberté.
18 Mais nous tous qui contemplons la gloire du Seigneur à face découuerte, sommes transformez en la mesme image de gloire en gloire, comme par l'Esprit du Seigneur.

CHAP. IIII.

Saint Paul presche Iesus Christ, & non soy-mesme.

Pour ceste cause ayant ce ministere selon la misericorde que nous auons receuë, nous ne defaillons point.
Sus 3.17 2 Ains nous reiettons les couuertures de honte: * ne cheminans point auec ruses, & ne faussans

point la Parole de Dieu, mais
nous approuuans à toute con-
ſcience des hommes deuant Dieu
par la manifeſtation de la verité.
3 Que ſi noſtre Euangile eſt cou-
uert, il eſt couuert à ceux qui pe-
riſſent.
4 Eſquels le Dieu de ce monde a
aueuglé les entendemens, *à ſça-
uoir* des incredules, afin que la lu-
miere de l'Euangile de la gloire
de Chriſt (qui eſt l'image de Dieu
inuiſible) ne leur reſplendiſt.
5 Car nous ne nous preſchons
point nous meſmes, mais Ieſus
Chriſt noſtre Seigneur, & que
nous *ſommes* vos ſeruiteurs pour
Ieſus.
Gene. 1.3. 6 * Car Dieu qui a commandé
que la lumiere reſplendiſt des te-
nebres: *eſt celuy* qui a luit en nos
cœurs, pour donner illumination
de la cognoiſſance de la gloire de
Dieu en la face de Ieſus Chriſt.
7 Mais nous auons ce threſor en
vaiſſeaux de terre, afin que l'ex-
cellence de ceſte force ſoit de
Dieu, & non point de nous.
8 Nous ſommes preſſez en toute
ſorte, mais non point oppreſſez:
eſtans en indigence, mais non
point deſtituez.
9 Eſtãs perſecutez, mais non point
abandonnez: eſtans humiliez,
mais non point confus: eſtans ab-
batus, mais non point perdus.
10 Portans touſiours par tout en
noſtre corps la mortification de
Ieſus, afin que la vie de Ieſus ſoit
auſſi manifeſtee en noſtre corps.
11 Car nous qui viuons, ſommes
touſiours liurez à mort pour Ie-
ſus: afin que la vie de Ieſus ſoit
auſſi manifeſtee en noſtre chair
mortelle.
12 Parquoy la mort beſongne en
nous, mais la vie en vous.
13 Or comme ainſi ſoit que nous
ayons vn meſme eſprit de foy, ſe-
Psea. 116. 10. lõ qu'il eſt eſcrit, * I'ay creu, pour
ce ay-ie parlé: auſſi nous croyõs,
& pourtant nous parlons
14 Sçachant que celuy qui a re-
ſuſcité Ieſus, nous reſuſcitera auſſi
par Ieſus, & nous fera venir en ſa
preſence auec vous.
15 Car le tout eſt pour vous: afin
que ceſte tres-grande grace re-
donde à la gloire de Dieu, par le
remerciement de pluſieurs.
16 Parquoy nous ne defaillons
point: ains combien que noſtre
homme exterieur ſe dechet, tou-
tesfois l'interieur eſt renouuellé
de iour en iour.
17 Car noſtre legere affliction
qui ne fait que paſſer, produit en
nous vn poids eternel de gloire
merueilleuſement excellent.
18 Quand nous ne regardons
point aux choſes viſibles, mais
aux inuiſibles: car les choſes viſi-
bles ſont pour vn temps: mais les
inuiſibles ſont eternelles.

CHAP. V.

Le pays des fideles eſt és Cieux, & ſont icy en exil, dont doiuent taſcher d'eſtre agreables à Dieu, puis que tous deuons comparoiſtre deuant luy, & rendre compte de nos œuures faites en ce temps.

CAr nous ſçauons que ſi no-
ſtre habitation terreſtre de
ceſte loge eſt deſtruite,
nous auõs vn edifice de par Dieu,
à ſçauoir vne maiſon qui n'eſt
point faite de main, mais eternel-
le és cieux.
2 Car auſſi pour cela nous gemiſ-
ſons, * deſirans eſtre reueſtus de Apo. 16.15
noſtre domicile, qui eſt du ciel.
3 Si toutesfois nous ſommes trou-
uez veſtus, non point nuds.
4 Car nous qui ſommes en ceſte
loge, gemiſſons eſtans chargez:
pource que nous deſirons, non
point d'eſtre depoüillez, mais d'e-
ſtre reueſtus, afin que ce qui eſt
mortel ſoit englouti par la vie.
5 Or celuy qui nous a formez à
cela meſme, *c'eſt* Dieu: lequel auſſi
nous a donné les arres de l'eſprit.
6 Parquoy en auant touſiours
confiance, & ſçachans que quand
nous ſommes en ce corps, nous

fommes abfens du Seigneur.
7 (Car nous cheminons par foy, & non par veuë.)
8 Mais nous nous affeurons, & auons bonne volonté, mieux eftre hors du corps,& eftre auec le Seigneur.
9 A raifon dequoy auffi nous mettons peine de luy eftreagreables,& prefens & abfens
Eccl. 12 24 Rom. 14.20 10 * Car il nous faut tous comparoir deuant le fiege iudicial de Chrift, afin qu'vn chacun raporte en fon corps felon qu'il aura fait, ou bien ou mal.
11 Sçachans donc *que c'eft que de* la crainte du Seigneur, nous admonneftons les hommes, & fommes manifeftez a Dieu:& ie m'attens auffi que nous fommes manifeftez en vos confciences.
12 Car nous ne nous loüons point derechef enuers vous, mais nous vous donnons occafion de vous glorifier de nous: afin qu'ayez *dequoy refpondre* a ceux qui fe glorifient de l'apparence, & non point de cœur.
13 Car foit que foyons tranfportez d'entendement,*nous le fommes* à Dieu: foit que foyons de fens raffis,*nous le fommes* à vous.
14 Car la charite de Chrift nous contraint, tenant cela pour refolu, que fi vn eft mort pour tous, tous auffi font morts.
15 Et il eft mort pour tous, afin que ceux qui viuent, ne viuent point d'orefnauant à eux mefmes, mais à celuy qui eft mort & refufcité pour eux.
16 Parquoy nous ne cognoiffons perfonne felon la chair, mefmes encores que nous ayons cogneu Chrift felon la chair, toutesfois maintenant nous ne le cognoiffons plus.
17 Si donc aucun eft en Chrift, *qu'il foit* nouuelle creature,* Les
Ifaye 43.19 vieilles chofes font paffees,voici
toutes chofes font faites nouuel-
Apoc. les.
22.5. 18 Et le tout eft de Dieu qui nous a reconciliez à foy par *Iefus* Chrift, & nous a donné le minifiere de reconciliation.
19 Car Dieu eftoit en Chrift, fe reconciliant le monde, en ne leur imputant point leurs forfaits:& a mis en nous la parole de reconciliation.
20 Nous fommes donc Ambaffadeurs pour Chrift, comme fi Dieu exhortoit par nous: nous fupplions,*di-ie*, pour Chrift, que vous vous reconciliez a Dieu.
21 Car il a fait celuy qui n'a point cogneu peché, eftre peché pour nous: afin que nous fuffions faits iuftice de Dieu en luy.

CHAP. VI.

Comme les miniftres fe doiuent gouuerner en leur office: & d'autant que nous fommes le temple de Dieu, nous ne deuons point hanter les infideles.

AInfi donc eftans fes ouuriers,nousvous prions auffi que vous ne receuiez la grace de Dieu en vain.
Ifaye 49.8 2 Car il dit, * ie t'ay exaucé en temps agreable,& t'ay fecouru au iour de falut: Voicy maintenant le temps agreable, voicy maintenant le iour de falut
3 Ne donnons a aucun fcandale en quelque chofe que ce foit, afin que noftre miniftere ne foit vitu peré.
1.Cor 4.1. 4 * Mais rendons nous loüables en toutes chofes, comme feruiteurs de Dieu par grande patience,en afflictions,en neceffitez,en angoiffes.
5 En playes, en prifons, en tumultes,en trauaux.
6 En veilles, en ieufnes, en pureté par cognoiffance, par vn efprit patient,par benignité,par le fainct Efprit, par charité non fainte.
7 En la parole de verité, en puiffance de Dieu,par armes de iuftice à dextre & à feneftre.
8 Parmy honneur & deshonneur,

parmy diffame & bonne renommee.

9 Comme seducteurs, *toutesfois* veritables. comme incogneus, & *toutesfois* cogneus: comme mourans, & voicy nous viuons. comme chastiez, *toutesfois* non mis a mort.

10 Comme tristes. & *toutesfois* tousiours ioyeux. cõme pauures, & *toutesfois* enrichissans plusieurs: comme n'ayans rien, & *toutesfois* possedans toutes choses.

11 O Corinthiens, nostre bouche est ouuerte enuers vous, nostre cœur est eslargy.

12 Vous n'estes point enserrez en nous: mais vous estes enserrez en vos entrailles.

13 Or pour nous recompenser de mesme (ie parle comme a mes enfans) eslargissez vous aussi.

14 Ne vous accouplez point auec
Eccl. les infidelles: * car quelle partici-
13.21. pation y a il de iustice auec ini-
quite? & quelle communication y
a-il de la lumiere auec les tene-
bres?

15 Et quel accord y a-il de Christ auec Belial? Ou quelle portion a le fidele auec l'infidele?

16 Et quelle conuenance y a-il du
1.Cor. temple de Dieu auec les idoles? *
3.17 car vous estes le temple de Dieu
& 6. viuant, ainsi que Dieu a dit, * i'ha-
10. biteray en eux, & chemineray en-
Leui. tre eux: & seray leur Dieu, & ils
26.12 seront mon peuple.
Eze. 17 * Parquoy departez vous du
37.27 milieu d'eux, & vous en separez,
Esaye dit le Seigneur: & ne touchez à
52.11 chose souïllee, & ie vous receuray.
Iere. 18 * Et vous seray pour pere, &
32.1. vous me serez pour fils & filles,
dit le Seigneur tout puissant.

CHAP. VII.

Tristesse selon Dieu, a en soy consolation.

OR donc, bien-aymez, puis que nous auons des promesses, nettoyons nous de toute souïllure de chair & d'esprit paracheuans la sanctification en la crainte de Dieu.

2 Entendez nous: nous n'auons fait tort a personne nous n'auons gasté personne, nous n'auons deceu personne.

3 Ie ne di point *ceci* à vostre condamnation: car i'ay dit cy deuant que vous estes en nos cœurs, a mourir & viure ensemble.

4 I'ay grande fiance en vostre endroit, i'ay dequoy grandement me glorifier de vous: ie suis rempli de consolatiõ, ie suis plein de ioye tant & plus en toute nostre tribulation.

5 Car estans venus en Macedone nostre chair n'a eu aucune relasche, ains nous auons entierement esté affligez: combats par dehors, craintes par dedans.

6 Mais Dieu qui console les humbles, nous a consolez par la venuë de Tite.

7 Et non seulement par sa venuë, mais aussi par la cõsolation de laquelle il a esté consolé en vous: nous racontans vostre grand desir, vostre pleur, vostre affection ardante enuers moy: en sorte que ie me suis plus resiouy.

8 Car iaçoit que ie vous aye contristez par *mes* lettres, ie ne m'en repen point: encores que ie m'en fusse repenty: car ie voy que ces lettres la vous ont cõtristez pour vn temps.

9 I'en suis maintenant ioyeux, non point pource que vous auez esté contristez, mais pource que vous auez esté contristez a penitence: car vous auez esté cõtristez selon Dieu, tellement que vous n'auez esté endommagez en rien de par nous.

10 Car la tristesse qui est selon Dieu engendre penitence à salut, qui est stable à salut: mais la tristesse de ce monde engendre mort.

11 Car voicy, cecy mesme que vous auez esté contristez selon Dieu, quel soin engendre-il en vous? voire *quelle* defence? voire marrissement, voire crainte, voire

grand

grand desir, voire zele, voire vengeance : vous vous estes par tout monstrez estre purs en *cest* affaire
12 Iaçoit donc que ie vous aye escrit, ce n'a point esté pour celuy qui a fait l'iniure, ne pour celuy a qui elle a esté faite, mais pour manifester entre vous le soin que i'ay de vous deuant Dieu.
13 Pour ceste cause nous auons esté consolez de nostre consolation : mais encore nous sommes nous plus fort esiouïs pour la ioye de Tite, de ce que son esprit a esté recreé par vous tous.
14 Et de ce que ie me suis glorifié de vous enuers luy en aucune chose, ie n'en ay point receu confusion : ains comme nous vous auons dit, toutes choses en verité, pareillement ce dequoy ie m'estoye glorifié enuers Tite, est fait verité.
15 Parquoy quand il luy souuient de l'obeyssance de vous tous, & comment vous l'auez receu auec crainte & tremblement, son affection est d'autant plus grande enuers vous.
16 Ie m'esiouy donc qu'en toute chose ie me peux asseurer de vous.

CHAP. VIII.

Exhortation à charité enuers les Saincts.

OR freres nous vous faisons sçauoir la grace de Dieu donnee aux Eglises de Macedone.
2 *C'est assauoir*, & qu'en grande espreuue d'affliction ils ont eu abondance de ioye, & que leur profonde pauureté a redondé en richesses de leur simplicité.
3 car ie suis tesmoin qu'ils ont esté prompts, selon leur pouuoir: voire outre leur pouuoir.
4 Nous requerans auec grandes prieres, *que nous receussions* la grace & societé de ceste subuention qui se fait aux Saincts.
5 Et n'ont point *fait* comme nous estimons, ains ils se sont donnez eux mesmes premierement au Seigneur, & puis à nous par la volonté de Dieu.
6 Tellement que nous auons prie Tite, qu'ainsi qu'il auoit parauant commencé, pareillement aussi il paracheuast ceste grace par deuers vous.
7 Parquoy comme vous abondez en toutes choses, en foy & parole, & cognoissance, & toute diligence, & en vostre charité enuers nous, *faites* qu'abondiez aussi en ceste grace.
8 Ie ne le dy point côme par commandement, mais pour esprouuer aussi par la diligence des autres le naïf de vostre charité.
9 car vous cognoissez la grace de nostre Seigneur Iesus christ, *assauoir* qu'il s'est fait pauure pour vous, combien qu'il fust riche: afin que par sa pauureté vous fussiez enrichis.
10 Et en ceci ie donne conseil: car cela vous est profitable, qui auez commencé des l'annee passee, non pas le fait seul, mais aussi le vouloir.
11 Maintenant donc acheuez aussi le fait, afin qu'ainsi que la promptitude du vouloir y a esté, tel soit aussi le parfaire, selon vostre auoir.
12 car si la volonté est prompte, elle est agreable selon ce qu'on a, & non pas selon ce qu'on n'a point.
13 car ce *n'est* point afin que les autres soient soulagez, & que vous soyez foulez: ains par equalité.
14 Maintenant vostre abondance subuienne à leur indigence, afin qu'aussi leur abondance soit pour vostre indigence : à ce qu'il y ait equalité.
15 comme il est escrit, *Qui auoit beaucoup, n'a rien eu de superabondant : & qui *auoit* peu, n'a point eu moins.
16 Et graces à Dieu, qui a donné le mesme soin pour vous au cœur de Tite.
17 *Assauoir* qu'il a eu *mon* exhortatiô pour agreable, & mesme que estant fort affectionné, il s'en est

allé vers vous volontairement.
18 Or nous auons aussi enuoyé auec luy nostre frere, duquel la loüange est en *l'affaire* de l'Euangile par toutes les Eglises.
19 (Et non seulement *cela* : mais aussi il a esté esleu des Eglises cõpagnon de nostre voyage, pour ceste grace qui est administree par nous à la gloire du Seigneur mesme, & *pour seruir* à la promptitude de nostre courage.)
20 Nous donnans garde que nul ne nous reprenne en ceste abondance qui est administree par nous en la gloire du Seigneur.
Rom. 12.17 21 * Et procurans ce qui est bon non seulement deuant Dieu, mais aussi deuant les hommes.
22 Nous auons aussi enuoyé auec eux nostre frere, lequel nous auõs esprouué souuentesfois en plusieurs choses estre diligent, & maintenant beaucoup plus diligent, pour la grande asseurance que i'ay de vous.
23 *Ainsi donc* quant à Tite, qui est mon compagnon, & coadiuteur enuers vous: & quant à nos freres ils sont ambassadeurs des Eglises, & la gloire de Christ.
24 Monstrez donc enuers eux & deuant les Eglises, l'approbation qui est de vostre charité, & de ce que nous nous glorifions de vous.

CHAP. IX.

Aumosne volontaire est agreable à Dieu, & non seulemẽt fait ce bien que le pauure est secouru, mais aussi que Dieu en est loué des autres, & luy rend-on graces.

CAr de vous escrire de la subuention qui se fait aux saincts, ce m'est chose superflue.
2 Veu que ie sçay la promptitude de vostre courage, pour laquelle ie me glorifie de vous enuers les Macedoniens: c'est à sçauoir, qu'Achaïe est prest dés l'année passee: & le zele venant de vous en a prouoqué plusieurs.
3 Or ay-ie enuoyé ces freres, afin que ce que ie me suis glorifié de vous, ne soit vain en cet endroit: à celle fin que soyez prests comme i'ay dit.
4 De peur que les Macedoniens estans venus auec moy, & vous ayans trouuez mal prests, nous ne receuions honte (ie n'ose dire vous) en ceste asseurance.
5 Parquoy i'ay estimé estre necessaire de prier les freres, que premierement ils aillent vers vous, & qu'ils parracheuent *vostre* beneficence desia par cy deuant denoncee, afin qu'elle soit ainsi comme beneficence, & non point comme chicheté.
6 Or *ie dy* cecy, Qui seme chichement, recueillira aussi chichement & qui seme liberalement, recueillira liberalement.
7 Chacun *face* selon qu'il est deliberé en son cœur: non * point à regret, ou par contrainte : * car Dieu ayme celuy qui donne gayement. Rom 12.8 Eccl. 35.1
8 Et Dieu est puissant de faire abonder toute grace en vous : afin qu'ayant tousiours toute suffisance en toute chose, vous soyez abondans en toute bonne œuure.
9 Ainsi qu'il est escrit. * Il a espars & donné au pauure : sa iustice demeure eternellement. Psea 112. 9.
10 Or celuy qui fournit de semence à celuy qui seme, *vous* baillera aussi du pain à manger, & multipliera vostre semence, & augmentera les reuenus de vostre iustice.
11 Afin qu'estans totalement enrichis vous abondiez à toute simplicité, laquelle fait par nous que graces sont renduës Dieu.
12 Car l'administration de ceste oblation ne subuient point seulement aux indigés des Saints, mais aussi redonde en ce que plusieurs en rendent graces au Seigneur.
13 En glorifiant Dieu par le moyen de l'espreuue de ceste subuention de ce que vous vous submettez à la confessiõ en l'Euangile de Christ : & de vostre propre com-

munication enuers eux & enuers
tous.
14 Et en ce qu'ils prient pour
vous, en vous desirant, pour l'ex-
cellente grace de Dieu en vous.
15 Or graces à Dieu de son don
inenarrable.

CHAP. X.

L'homme ne doit estre estimé selon l'imbecilité du corps, ne iugé selon la face.

AV reste, moy Paul, ie vous
prie par la douceur & cle-
mence de Christ, moy *di-ie*, qui en
presence suis petit entre vous,
mais absét suis hardi enuers vous
2 Ie vous prie, *dy-ie*, qu'estát pre-
sent il ne me faille point vser de
hardiesse, par ceste asseurance de
laquelle ie delibere d'estre hardy
enuers aucuns, qui nous estiment
comme si nous cheminions selon
la chair.
3 Certes en cheminant en chair,
nous ne bataillons point selon la
chair.
4 Car les armures de nostre guer-
re ne sont point charnelles, mais
puissantes de par Dieu, à la destru-
ction des forteresses.
5 Destruisans les conseils, & tou
te hautesse qui s'esleue contre la
cognoissance de Dieu: & amenans
comme prisonniere toute intelli-
gence à l'obeyssance de Christ.
6 Et ayans la vengeáce appareil-
lee contre toute desobeissance, a-
pres que vostre obeyssance sera
accomplie.
7 Regardez vous les choses selon
l'apparence? Si aucun se confie en
soy mesme qu'il est à christ, qu'il
pense derechef en soy-mesme, que
comme il est à christ, pareille-
ment aussi *sommes* nous.
8 car si ie me veux mesmes d'a-
uantage glorifier de nostre puis-
sance, laquelle le Seigneur nous a
donnee à vostre edificatió, & non
point à vostre destruction, ie n'en
auray point de vergongne.
9 Afin qu'il ne semble que ie vous
veille espouanter par lettres.
10 car les lettres (disent-ils) sont
graues & fortes: mais la presence
du corps est foible; & la parole
contemptible.
11 Que celuy qui est tel, pense
que tels que nous sommes de pa-
roles par lettres absens, tels aussi
sommes nous de fait presens.
12 car nous ne nous osons point
mettre du rang d'aucuns, ni accó
parer à eux, lesquels se prisent en
eux mesmes, mais nous mesurans
nous mesmes en nous mesmes, &
nous combattans nous mesmes a
nous mesmes.
13 Mais quant à nous, nous ne nous
glorifierons point de ce qui n'est
point de *nostre* mesure: *ains selon
la mesure reglee, que Dieu nous a Ephe.
mesurez: mesure, *dy-ie*, d'estre par- 4.9.
uenus iusques a vous.
14 car nous ne nous estendons
point plus qu'il ne faut, comme si
nous n'estions point paruenus ius-
ques à vous: veu que nous sommes
paruenus mesmes iusques à vous,
par la predication de l'Euangile de
christ.
15 Ne nous glorifians point en ce
qui n'est point de *nostre* mesure,
c'est à dire és labeurs des autres:
esperans que quand vostre foy
croistra en vous, nous ne serons
amplement accreus en ce qui nous
a esté mesuré à la regle.
16 Iusques à euangelizer és lieux
qui sont plus outre que vous: &
non point nous glorifier en ce qui
a esté mesuré a autruy, *c'est assa-
uoir*, és choses desia toutes prepa-
rees.
17 *Mais celuy qui se glorifie, que Iere.
il se glorifie au Seigneur. 6.24.
18 car celuy qui se prise soy mes-
me, n'est point approuué, mais ce-
luy que le Seigneur prise.

CHAP. XI.

Saint Paul se loue à l'hóneur de Dieu estant à ce contraint pour abaisser la gloire d'aucuns faux Prophetes ministres de Satan, se transfigurans en ministres de iustice: desquels la fin sera correspondante aux oeuures.

iour.
26 Souuëtesfois ès chemins,és perils des fleuues,ès perils des brigans , ès perils de ma nation,ès perils des Gëtils,és perils en villes ,és perils en desert, ès perils en mer,es perils entre fauxfreres:
27 En labeur & trauail, en veilles souuent,en faim & en soif, en ieusnes souuent,en froidure& nudité:
28 Sans les choses de dehors,il y a ce qui m'assiege de iour en iour, *à sçauoir* le soin *que i'ay* de toutes les Eglises.
29 Qui est foible que ie ne soye foible aussi?qui est scädalizé,que ie n'en soye bruslé?
30 S'il se faut vanter,ie me vanteray des choses qui sont de mon infirmité.
31 Dieu *qui est* le Pere de nostre Seigneur Iesus Christ , *&* qui est benit a iamais sçait que ie ne men point.
32 * En Damas le Gouuerneur pour le Roy Aretas auoit mis guet en la cité des Damasceniens: me voulant prendre:
33 Mais ie fus deuallé de la murail le en vne corbeille par vne fenestre:& ainsi i'eschapay ses mains.

CHAP. XII.

Saint Paul se glorifie en ses infirmitez, l'aguillon de la chair le tient humble,& ne luy peut nuire, car la grace de Dieu le garde,laquelle luy doit suffire

S'Il se faut glorifier(ce que certes n'est expedient) ie viendray aux visions & reuelations du Seigneur.
2 * Ie cognoy vn homme en christ deuant quatorze ans (si *ce fut* en corps , ie ne sçai: Dieu le sçait) qui a esté raui iusques au tiers ciel.
3 Et sçay que tel homme(si *ce fut* en corps,ou hors du corps, ie ne sçai:Dieu le sçait.)
4 A esté raui en paradis, & a ouy parole: inenarrables,lesquelles il n'est licite à homme de dire.
5 Ie me glorifieray d'vn tel *homme*: mais de moy-mesme ie ne me glorifieray point , sinon en mes infirmitez
6 Car quand ie me voudray glorifier, ie ne seray point fol.car ie diray verité: mais ie m'en abstië: afin qu'aucun ne m'estime point plus qu'il ne voit en moy,ou qu'il n'oit de moy.
7 Et de peur que ie ne m'esleuasse outre mesure à cause de l'excellëces des reuelatiõs,il m'a esté bailleé vn aiguillon de ma chair , vn Ange de Satan,pour me buffeter.
8 Pour laquelle chose i'ay prié trois fois le Seigneur , afin qu'iceluy se partist de moy.
9 Et il m'a dit,Ma grace te suffit: car la vertu se parfait en infirmité Ie me glorifieray donc tres-volötiers en mes infirmitez , afin que la puissance de christ habite en moy.
10 Et pourtant pren-ie plaisir en mes infirmitez, en iniures,en necessitez , en persecutions,en angoisses pour christ : car quand ie suis foible,adonc suis-ie puissät.
11 I'ay esté fol:vous m'y auez cötraint:car ie deuoye estre loüé de vous,veu que ie n'ay esté moindre en nulle chose que les excellens Apostres,combien que ie ne soye rien.
12 certes les signes de ma commissiõ d'Apostre,ont esté accomplis entre vous auec toute patiëce auec signes,merueilles,& vertus.
13 car en quoy auez vous estë moindres que les autres Eglises sinon que moy-mesme * ie ne vous ay point estë en charge,pardõnez moy ceste iniure. Sus 11. 6.
14 Voyci pour la troisiéme fois que ie suis prest d'aller à vous:& ne vous seray point en charge:car ie ne demäde point les choses qui sont vostres , ains vous-mesmes, aussi les enfans ne doiuent point faire amas pour leurs peres, mais les peres pour leurs enfans:
15 Et quant à moy,ie despendray tres-volontiers,& seray despëdu pour vos ames:combien que vous

avm tant & plus, ie soye moins aimé.
15 Mais combien que ie ne vous aye point chargez toutesfois estant rusé ie vous ay prins par finesses.
17 Vous ay-ie deceu par aucun de ceux que ie vous ay enuoyez?
18 I'ay prie Tite, & ay enuoyé vn frere auec luy: Tite vous a-il deceu? N'auons nous point cheminé d'vn mesme esprit? N'auons nous point cheminé d'vn mesme train?
19 Cuidez vous derechef que nous-nous excusions enuers vous? Nous parlons deuant Dieu en Christ & e tout, ô treschers, pour vostre edification.
20 Car ie crain qu'il n'aduienne que quand ie viendray, que ie ne vous troune point tels que ie vou drove, & que ie soye trouué de vous tel que vous ne voulez pas: & qu'il n'y ait aucunement noises enuies, courroux, debats, detractions, murmures, orgueils, seditions entre vous.
21 Et qu'estât derechef venu, Dieu ne m'abaisse enuers vous: & que ie ne pleure plusieurs de ceux qui ont peché parauant, & qui n'ont point fait penitence de l'ordure & paillardise, & dissolution qu'ils ont commise.

CHAP. XIII.

Menace de saint Paul aux Corinthiens s'ils ne s'amendent.

Deut. 19.15 Mat 18.16 Iean 8.17. Heb. 10.28 C'Est icy la troisiéme fois que ie vien à vous, afin qu'é la bouche de deux ou de trois tesmoins toute parole soit confirmee.
2 I'ay predit & predi, comme si i'estoye present, pour la seconde fois, & maintenant absent, a ceux qui ont peché par auant, & a tous vous autres, que si ie vié derechef ie n'espargneray *personne*.
3 Cerchez vous l'experience de Christ qui parle en moy? lequel n'est point foible enuers vous, mais est puissant en vous
4 Car ia soit qu'il ait esté crucifie par infirmite, neantmoins il vit par la puissãce de Dieu: aussi certes nous sommes foibles en luy, mais nous viurons auec luy de la puissance de Dieu enuers vous.
5 * Experimentez vous vous-mesmes si vous estes en la foy: esprouuez-vous vous mesmes, Ne vous cognoissez vous point vous mesmes, *à sçauoir*, que Iesus Christ est en vous? sinon que vous soyez reprouuez. 1.Co. 10.1
6 Mais i'espere que vous cognoistrez que nous ne sommes point reprouuez.
7 Or nous prions Dieu que vous ne faciez aucun mal, non point à celle fin que nous soyons trouuez approuuez, mais afin que vous faciez ce qui est bon, & nous soyõs comme reprouuez.
8 Car nous ne pouuons rien contre la verité, mais pour la verité.
9 Car nous nous esiouyssons, si nous sommes foibles, & que vous soyez forts: & mesme souhaitons cela, *assauoir* vostre perfection.
10 Pourtãt i'escri ces choses estãt absent, afin que quãd ie seray present, ie n'vse de rigueur selon la puissance laquelle le Seigneur m'a donnee à edification, & non point à destruction.
11 Au surplus, freres, esiouyssez vous, auancez vous à vous parfaire, soyez consolez, soyez d'vn consentement, viués en paix, & le Dieu de dilection & de paix sera auec vous.
12 Saluez l'vn l'autre d'vn saint baiser. Tous saints vous saluent. Rom. 16.16 1 Co. 15.20 1.Pi. 5. 14
13 La grace, de nostre Seigneur Iesus Christ, & la charité de Dieu, & la communication du saint Esprit soit auec vous tous. Amen.

La seconde aux Corinthiens enuoyee de Philippes de Macedone par Tite & Luc.

EPISTRE DE SAINT PAVL APOSTRE AVX GALATES.

CHAPITRE PREMIER.

Sainct Paul reprend les Galatiens: monstrant qu'ils ne deiuent delaisser sa doctrine, laquelle il n'a point eu par les hommes, mais par reuelation de Iesus Christ, contre laquelle preschans & enseignans, sont par luy maudits, & excommuniez.



Aul Apostre (non
point de par les
hommes , ne par
Tit. 1.3. * homme , mais
par Iesus Christ,
& par Dieu le Pe
re , qui l'a ressusci-
té des morts.)
2 Et tous les freres qui sont auec
moy, aux Eglises de Galatie:
3 Grace vous *soit* & paix de par
Dieu le pere : & nostre Seigneur
Iesus christ.
4 Qui s'est donné soy-mesme
pour nos pechez , * afin de nous
Luc 7.14. retirer du present siecle mauuais,
selon la volonté de Dieu nostre
Pere:
5 Auquel soit gloire à tousiours
Amen.
6 Ie m'esbahi qu'en delaissant ce-
luy qui vous auoit appellez par
grace (*c'est à sçauoir* christ) vous
estes ainsi soudainement trans-
portez en vn autre Euangile:
7 Qui n'est pas vn autre *Euangile*:
mais il y en a qui vous troublent,
& veulent renuerser l'Euangile
de christ.
8 Or si nous mesmes, ou vn An-
ge du ciel vous euangelize autre-
ment que nous ne vous auons e-
uangelizé, qu'il soit maudit.
9 Ainsi que nous auons desia
dit , maintenant aussi ie di de re-
chef, Si aucun vous Euangelize
autrement que ce que vous auez
receu, qu'il soit maudit.
10 car maintenant admonneste-ie
pour les hommes, ou pour Dieu?
ou cerche-ie a plaire aux hōmes?
certes si ie plaisoye encore aux
hommes: ie ne seroye point serui
teur de christ.
11 Or freres, *Ie vous fay sçauoir
que l'Euangile qui a esté annoncé
par moy, n'est point selon l'hom-
me:
12 car ie ne l'ay point receu ou
apprins d'aucun homme, mais par
la reuelation de Iesus christ.
13 * car vous auez ouy quelle a
esté autrefois ma conuersation
en la Loy Iudaïque: comment ie
persecutoye l'Eglise de Dieu a
outrance, & la degastoye.
14 Et profitoye en la Loy Iudaï-
que plus que plusieurs de mes pa-
reils en ma nation: estant le plus
ardent zelateur des traditions de
mes peres.
15 Mais quand il a pleu à Dieu
(qui m'a mis a part dés le ventre
de ma mere, & qui m'a appellé par
sa grace.)
16 De reueler son fils par moy,*
afin que ie l'Euangelizasse entre
les Gentils: ie ne prins point cō-
seil incontinent de la chair & du
sang.
17 Et ne reuins point en Ierusa-
lem à ceux qui auoyent esté Apo-
stres deuant moy: ains ie m'en al-
lay en Arabie, & derechef retour-
nay à Damas.
18 Depuis trois ans apres ie reuins
en Ierusalé pour visiter Pierre: &
demeuray auec luy quinze iours.
19 Et ne vy nul autre des Apostres
sinon Iacques frere du Seigneur.
20 Or des choses que ie vous es-
cri, voyci *ie vous di* deuant Dieu,

que ie ne mens point.
21 Depuis ie vins es pays deSyrie & de Cilice.
22 Et estoye incognu de face aux Eglises de Iudee qui estoyent en Christ.
23 Et ils auoyent seulement ouy dire. Celuy qui autrefois nous persecutoit, annonce maintenant la foy, laquelle autrefois il destruisoit.
24 Et glorifioyent Dieu en moy.

CHAP. II.

Saint Paul confere & communique touchant l'Euangile auec les Apostres.

DEpuis, quatorze ans apres ie montay de rechef en Ierusalem auec Barnabas, & prins aussi Tite:
2 Et y montay par reuelation, & communiquay auec eux de l'Euangile que ie presche entre les Gentils: mesmes en particulier, auec ceux qui sont en estime: afin qu'en quelque sorte que ce soit, ie ne courusse ou eusse couru en vain.
3 Mais aussi Tite, qui estoit auec moy, combien qu'il fust Gētil, ne fut contraint d'estre circoncy:
4 Mais à cause des faux freres, qui s'estoyent fourrez *en l'Eglise*,
Deu. lesquels estoyent couuertement
10.2. entrez pour espier nostre liberté
Par. que no⁹ auōs en Iesus Christ, à cel-
19.7. le fin de nous reduire en seruitude
Iob 4 Ausquels ne nous sommes soub-
34.19 mis par subiection: non pas mes-
Sap. mes vn moment afin que la veri-
6.8. té de l'Euangile fust permanente
Ec. en vous.
35.15 6 Et *n'ay rien aprins* de ceux qui
Rom. semblēt estre quelque chose (il ne
2.11. me touche en rien quels ils ayent
Eph. esté quelquefois: car *Dieu n'ac-
8.9. cepte point l'apparēce exterieure
Col. de l'homme) car ceux qui sont en
26. estime, ne m'ont riē apporté d'a-
Act uantage.
10. 7 Mais au contraire, quand ils
24. ont veu que la predication de l'E-
uāgile du Prepuce m'estoit commise comme celle de la Circoncision a Pierre: 1. Pi.
8 (Car celuy qui a besongné en 1. 17.
Pierre à l'office d'Apostre enuers la Circoncision, a aussi besongné en moy enuers les Gentils.)
9 Et quand Iacques, Cephas, & Iean (qui sōt estimez estre les colomnes) ont cognu la grace qui m'estoit donnee, ils m'ont baillé à moy & Barnabas la main d'association: afin que nous *allassions* aux Gentils, & eux à ceux de la Circoncision.
10 Seulement qu'eussions souuenāce des pauures: ce que i'ay aussi esté soigneux de faire.
11 ¶ Et quand Pierre fut venu en Antioche, ie luy resistay en face pource qu'il estoit à reprendre
12 Car deuant qu'aucuns fussent venus de la part de Iacques, il mā-geoit auec les Gētils: mais quand ils estoyēt venus, il se retiroit, & se separoit, craignant ceux qui estoyent de la Circoncision.
13 Et les autres Iuifs aussi vsoyēt de simulation comme luy, tellement que Barnabas mesme estoit induit à leur feintise.
14 Mais quand ie vy qu'ils ne cheminoyent point de droit pied selon la verité de l'Euangile, ie di à Pierre deuant tous. Si toy, qui ès Iuif, vis comme les Gentils, & nō comme les Iuifs, pourquoy contrains-tu les Gentils à Iudaïser?
15 Nous *qui sommes* Iuifs de nature, & non point pecheurs d'entre les Gentils:
16 Sçachans donc que l'homme n'est point iustifié par les œuures de la Loy, mais par la foy de Iesus Christ: nous *di-ie*, aussi auons creu en Iesus Christ, afin que nous fussions iustifiez par la foy de Christ & non point par les œuures de la Loy: pource que nulle chair ne sera iustifiee par les œuures de la Loy.
17 * Or si en cerchant d'estre iu-
stifiez par Christ, nous sommes Rom.
aussi trouuez pecheurs, Christ est 15.8.
il pourtāt ministre de peché? Ainsi

n'aduienne.
18Car ſi ie redifie les choſes que
i'ay deſtruites , ie me conſtitue
moy-meſme tranſgreſſeur.
19 Car par la Loy ie ſuis mort à
la Loy:& ſuis crucifié auec Ieſus
Chriſt,afin que ie viue a Dieu.
20 Ainſi ie vy non point mainte-
nant moy,mais Chriſt vit en moy
& ce que ie vy maintenant en la
chair , ie vy en la foy du fils de
Dieu qui m'a aimé, & s'eſt baille
ſoy-meſme pour moy.
21 Ie n'aboli point la grace de
Dieu:car ſi la iuſtice eſt par la loy
Chriſt donc eſt mort en vain.

CHAP. III.

Le ſaint Eſprit donné par la Foy, par laquelle les promeſſes faites à Abraham ſont accomplies: la Loy a eſté donnee pour inſtruction, laquelle ne pouuoit iuſtifier.

O Galates mal aduiſez qui
vo' a enſorcelez,pourquoy
n'obeyſſez à la verité , de-
uāt les yeux deſquels Ieſus-Chriſt
a eſté par cy deuant condamné,
& crucifié en vous?
2 Ie veux ſeulement ſçauoir cecy
de vous, Auez vous receu l'Eſprit
par les œuures de la Loy:ou par
la predication de la Foy?
3 Eſtes-vous tant mal-aduiſez,
qu'en ayant commencé par l'Eſ-
prit maintenant vous acheuiez
par la chair?
4 Auez vous tant ſouffert en vain
voire toutesfois ſi c'eſt en vain.
5 Celuy donc qui vous baille l'Eſ-
prit,& produit les vertus en vous,
le fait-il par les œuures de la Loy
Gen. ou par la predication de la Foy.
15.6. 6 Comme il eſt eſcrit* Abraham
Rom. a creu à Dieu,& il luy a eſté repu-
4. 3. té a iuſtice.
Iaqu. 7 Sçachez donc que ceux qui ſont
2 23. de la foy,ſont enfans d'Abrahā.
8 Et l'Eſcriture preuoyant que
Gen. Dieu iuſtifie les Gentils par la
12.18 Foy,a deuant euangelizé à Abra-
Eccl. ham,*diſant*,*Toutes gens ſeront
44.1 benites en toy.
9 Ceux donc qui ſont de la foy,
ſont benits auec le fidele Abrahā.
10 Car tous ceux qui ſont des œu- 19.
ures de la Loy,ſont ſous maledi- Act.
ction:car il eſt eſcrit,*Maudit eſt 3.25.
quiconque n'eſt permanent en Deut
toutes les choſes qui ſōt eſcrites 27.
au liure de la Loy pour les faire: 26.
11 Or qu'en la Loy nul n'eſt iu-
ſtifié enuers Dieu,il appert : car
*le iuſte viura de foy.
12 Et la loy n'eſt point de la foy: Ab.
mais * qui fera ces choſes,viura 2. 4.
en icelles. Rom.
13 Chriſt nous a rachetez de la 1 17.
malediction de la Loy,quand il a Heb.
eſté fait pour nous malediction: 10 38
(car il eſt eſcrit,*Maudit eſt qui- Leui.
conque pend au bois.) 18.5.
14 Afin que la benediction d'A- Deut
braham aduint aux Getils par Ie- 23.
ſus Chriſt:afin que nous receuiōs 23.
la promeſſe de l'eſprit de la foy
15 Freres ie parle a la façon des Heb.
hommes,* Combien qu'vn teſta- 9.17.
ment,ſoit d'vn homme , s'il eſt
conſermé,nul ne le caſſe,ou y ad
iouſte.
16 Or les promeſſes ont eſté di-
tes a Abraham & a ſa ſemence. Il
ne dit point , Et aux ſemences,
comme *parlant* de pluſieurs: mais
comme d'vne,& à ta ſemence: qui
eſt Chriſt:
17 Voyla que ie dy,quant au teſta-
ment qui auparauant a eſté con-
fermé de Dieu en Chriſt, la Loy
qui eſt venuë quatre cens & tren-
te ans apres:ne le peut enfrain-
dre,pour abolir la promeſſe.
18 Car ſi l'heritage eſt de la Loy,
il n'eſt plus par la promeſſe,mais
Dieu l'a donné à Abraham par
promeſſe.
19 A quoy donc *ſert* la Loy? Elle
a eſté adiouſtee à cauſe des tranſ
greſſions , iuſques a tant que la
ſemence vint,à laquelle auoit eſté
faite la promeſſe:& a eſté ordon-
nee par les Anges par la main du
Mediateur.
20 Or le Mediateur n'eſt point
d'vn,mais Dieu eſt vn.
21 La Loy donc *a elle eſté adiou-
ſtee* contre les promeſſes de Dieu?

20Ie voudroye maintenant eftre
auec vous, & changer ma voix:
car ie fuis trouble en vous.
21 Dites moy, vous qui voulez
eftre fous la Loy, n'auez vous
point leu la Loy?
22 Car il eft efcrit qu'Abraham
a eu deux fils vn de la feruante,&
Gene. 16. 15. vn de la franche.
23* Mais celuy qui eftoit de la
feruante,eftoit nay felon la chair:
Gene. 21. 1. * celuy qui eftoit de la franche
par promeffe.
24 Lefquelles chofes font dites
par allegorie:car ce font lesdeux
Teftamens,l'vn,di-ie du mont de
Sina, engendrant a feruitude,qui
eft Agar.
25 (Car Sina eft vne montagne
en Arabie correfpondante a la
Ierufalem de maintenant) & fert
auec fes enfans:
26 Mais la Ierufalem d'enhaut,
eft franche, laquelle eft noftre
Ifay. 54.1. mere.
27 * Car il eft efcrit, Refiouy
toy fterile, qui n'enfantes point:
efforce toy, & crie, toy qui ne
trauailles point: car il y a beau-
coup plus d'éfans de la delaiffee,
que de celle qui a mary.
Rom. 9. 8. 28 * Or quant a nous,mes freres
nous fommes enfãs de promeffe,
ainfi qu'Ifaac.
29Mais comme lors celuy qui a-
uoit efté nay felon la chair, per-
fecutoit celuy qui eftoit nay fe-
lon l'Efprit, pareillement auffi
Gene. 22.10 maintenant
30 Mais que dit l'Efcriture? *
Iette hors la feruante & fon fils:
car le fils de la feruante ne fera
point heritier auec le fils de la
franche.
31 Or freres, nous ne fommes
point enfans de la feruante, mais
de la franche, en laquelle liberté
Chrift nous a affranchis.

CHAP. V.

Circoncifion ne rend au Seigneur a-greable, mais nature & creature par luy germe, fe rend par luy fa-uorable.

Tenez-vous fermes, & ne
foyez point de rechef re-
tenus du ioug de feruitude.
2* Voyci,moy Paul vous dy,que
fi vous eftes Circoncis,Chrift ne
vous profitera de rien.
3 Et derechef,ie protefte à tout
homme qui fe Circoncit,qu'il eft
oblige de garder toute la Loy.
4 * Vous tous qui voulez eftre
iuftifiez par la Loy, vous-vous
aneantiffez de Chrift,&eftes de-
cheus de la grace.
5Car nous attendons l'efperance
de iuftice par foy en l'Efprit.
6Car ne Circoncifion ne Prepu-
ce ne vaut aucune chofe en Iefus
Chrift, ains la foy œuurante pa.
charite.
7 Vous couriez bien,qui vous a
empefchez que n'obeyffez a ve-
rite?ne croyez à perfonne.
8Cefte perfuafion ne vient point
de celuy qui vous a appellé.
9 * Vn peu de leuain en aigrit
toute la pafte.
10 Ie m'affeure de vous au Sei-
gneur, que vous n'aurez autre
fentiment: mais celuy qui vous
trouble,en portera la condamna-
tion,quiconque il foit.
11 Et quand a moy, freres, fi ie
prefche encore la Circoncifion,
pourquoy fouffre-ie encore per
fecution?le fcandale de la croix
donc eft aboli.
12A la mienne volonté que ceux
qui troublent voftre repos, fuf-
fent retranchez.
13 Car, freres, vous auez efté
appellez à la liberté: feulement
gardez que la liberté ne foit oc-
cafion a la chair, mais feruez
l'vn à l'autre par charité de l'Ef-
prit.
14 Car toute la Loy eft accom-
plie en vne parole,*a fcauoir*, en
cefte-cy, * Tu aymeras ton pro-
chain comme toy-mefme.
15 Que fi vous mordez & rongez
l'vn l'autre: gardez que ne foyez
confumez l'vn par l'autre

16 Or ie vous dy * en Christ, cheminez selō l'Esprit, & vous n'accomplirez point les desirs de la chair.
17 Car la chair conuoite cōtre l'Esprit, & l'Esprit cōtre la chair & ces choses sont contraires l'vne à l'autre, tellement que vous ne faites point tout ce que vous voulez.
18 Que si vous estes menez de l'Esprit, vous n'estes point sous la Loy.
19 Les œuures de la chair sont manifestes: lesquelles sont paillardise, soüillure, insolence, & luxure,
20 Idolatrie, empoisonnemens, inimitiez, noises, despits, courroux, querelles, diuisions, sectes,
21 Enuies, meurtres, yurongneries, gourmandises, & choses semblables à icelles: desquelles ie vous predi, comme aussi i'ay predit, que ceux qui font telles choses n'heriteront point le royaume de Dieu.
22 Mais le fruit de l'Esprit est charite, ioye, paix, patience, benignite, bonté, longanimité, douceur, foy.
23 Modestie, continence, chasteté: contre telles choses il n'y a point de Loy.
24 Or ceux qui sont de Christ ont crucifié la chair auec les vices & les concupiscences.

Chap. VI.

De doucement redresser le prochain. Ce qui est deu aux annonciateurs de l'Euangile.

Si nous viuons d'Esprit, cheminons aussi d'Esprit.
2 Ne soyons point conuoiteux de vaine gloire, prouoquans l'vn l'autre, ayans enuie l'vn contre l'autre.
3 Freres, encores qu'vn homme soit surpris en quelque faute, vous qui estes spirituels: instruisez vn tel homme auec esprit de douceur: & te cōsidere toy-mesme que tu ne sois aussi tenté.
4 Portez les charges les vns des autres: & ainsi vous accomplirez la Loy de Christ.
5 Car si aucun s'estime estre quelque chose, comme ainsi soit qu'il ne soit rien, il se deçoit soymesme.
6 Que chacun donc esprouue son œuure: * & alors il aura dequoy se glorifier en soy-mesme seulement, & non point en autruy. 2. Co. 1. 12.
7 * Car chacun portera son fardeau. 1. Co. 3. 8.
8 ¶ * Que celuy qui est enseigné en la parole, face participant de tous ses biens celuy qui l'enseigne. 1. Co. 9. 7.
9 Ne vous abusez point, Dieu ne peut estre moqué: car ce que l'homme aura semé, il le moissonnera aussi.
10 Car qui seme à sa chair, il moissonnera aussi de la chair corruption: mais qui seme à l'Esprit, il moissonnera de l'Esprit vie eternelle.
11 * Or ne nous lassons point en faisans bien: car nous moissonnerons en la saison, si nous ne deuenons point lasches. 2. Ti. 2. 13.
12 Parquoy pendant que nous auōs le temps, faisons bien à tous, mais principalement aux domestiques de la foy.
13 ¶ Voyez dequelles lettres ie vous ay escrit de ma main.
14 Car tous ceux qui cerchent plaire en la chair, sont ceux qui vous contraignent d'estre Circoncis: afin seulement qu'ils n'endurent persecution pour la croix de Christ.
15 Car ceux-mesmes qui sont Circoncis, ne gardent point la Loy, mais veulent que soyez Circoncis, afin qu'ils se glorifient en vostre chair.
16 Mais quand à moy, ainsi n'aduienne, que ie me glorifie sinon en la croix de nostre Seigneur Iesus-Christ, par lequel le monde m'est crucifié, & moy au monde.
17 Car en Iesus-Christ, ne cir-

concision, ne Prepuce ne vaut aucune chose, ains la nouuelle creature.
18 Et tous ceux qui suyuent ceste reigle, paix soit sur eux & misericorde, & sur Israël de Dieu.
19 Que desormais nul ne me baille peine: car ie porte en mõ corps les enseignes du Seigneu. Iesus.
20 Freres, la grace de nostre Seigneur Iesus Christ soit auec vostre esprit. Amen.

Escrite de Rome aux Galates.

EPISTRE DE SAINT PAVL APOSTRE AVX EPHESIENS.

CHAPITRE PREMIER.

Toutes choses renouuellees par Iesus Christ, par lequel le Pere nous a adoptez & esleus deuant la fondation du monde, & par le sang duquel nous auons deliurance.



Aul Apostre de Iesus Christ par la volonté de Dieu. à tous les Saincts & fidelles en Iesus Christ qui sont en Ephese.
2. Co 2 * Grace vous soit & paix de par
1. 2. Dieu nostre. Pere, & de par le Seigneur Iesus Christ.
2. Co. 3 * Loüé soit Dieu, & le Pere de
1:3. nostre Seigneur Iesus Christ, qui
1. Pi. nous a benis en toute benediction
1. 3. spirituelle, és *choses* celestes en
2. Ti. Christ.
1. 9. 4 Comme * il nous a esleus en luy
Colo. deuant la fondation du monde,
1. 22. * afin que fussions Saincts & sans macule deuant luy en charité.
5 Lequel nous a predestinez en adoption des enfans par Iesus Christ, selon le bon plaisir de sa volonté.
6 A la loüange de la gloire de sa grace, de laquelle il nous a rendus agreables en son bien-aimé Fils.
7 Par le sang duquel nous auons redemption, *à sçauoir* remission des pechez, selon les richesses de sa grace.
8 De laquelle il a espandu en abondance sur nous en toute sapience & intelligence.
9 Nous ayant donné à cognoistre le secret de sa volonté, selon son bon plaisir, lequel il auoit premierement arresté en soy.
10 Afin qu'en la dispensation de l'accomplissement des temps il reparast ensemble le tout en Christ, tant ce qui est és cieux, que ce qui est en la terre, en iceluy mesme.
11 Par lequel aussi nous sommes appellez à l'heritage, ayans esté predestinez, suyuant l'arrest de celuy qui fait toutes choses selon le conseil de sa volonté.
12 Afin que nous, qui auons les premiers esperé en Christ, soyons à la loüange de sa gloire.
13 En qui vous *estes* aussi ayans ouy la parole de verité, *à sçauoir* l'Euangile de vostre salut: auquel aussi ayans creu, vous estes seelez du saint Esprit de la promesse.
14 Lequel est arre de nostre heritage, iusques à la Redemption de l'acquisition à la loüange de sa gloire.
15 Pour ceste cause aussi ayans entendu vostre foy que vous auez en Iesus Christ, & la charité que vous auez enuers tous les Saincts.

16 Ie ne cesse de rendre grace pour vous, faisant memoire de vous en mes oraisons.
17 Afin que le Dieu de nostre Seigneur Iesus Christ, le Pere, *di-ie*, de gloire, vous doint l'Esprit de sapience & de reuelation, pour auoir cognoissance de luy.
18 *A sçauoir* les yeux de vostre entendement illuminez: afin que sçachiez quelle est l'esperance de sa vocation, & quelles sont les richesses de la gloire de son heritage és Saincts.
19 Et quelle est l'excellente grandeur de sa puissance enuers nous qui croyons, par * l'operation de la puissance de sa force.
20 Par laquelle il a besongné en Christ, quand il l'a resuscité des morts, & fait seoir à sa dextre és *lieux* celestes.
21 Par dessus toute Principauté, & Puissance, & Vertu, & Seigneurie, & tout Nom, qui est nommé, non seulement en ce siecle, mais aussi en celuy qui est à venir.
22 * Et a assubietti toutes choses sous les pieds d'iceluy, & l'a constitué chef sur toute l'Eglise.
23 Laquelle est le corps d'iceluy, & l'accomplissement de celuy qui accomplit tout en tous.

CHAP. II.

Iesus Christ viuifie ceux qui sont morts à peché ou par peché.

Et lors que vous estiez morts par vos defauts & pechez.
2 Esquels quelque temps vous auez cheminé selon le cours de ce monde, selon * le Prince de la puissance de cest air, *qui est* l'Esprit qui besongne maintenant és enfans d'infidelité.
3 Entre lesquels aussi nous tous auons conuersé quelque temps, és concupiscences de nostre chair, executans les desirs de la chair, & de *nos* pensees: & estions de nature, enfans d'ire, comme aussi les autres.
4 Mais Dieu, qui est riche en misericorde, par sa grande charité, de laquelle il nous a aimez,
5 Du temps mesme que nous estions morts en pechez, nous a viuifiez ensemble par Christ, par la grace duquel vous estes sauuez.
6 Et nous a resuscitez ensemble, & nous a fait seoir ensemble *és lieux* celestes en Iesus Christ.
7 Afin qu'il monstrast és siecles à venir l'abondante richesse de sa grace par sa benignité enuers nous par Iesus Christ.
8 Car vous estes sauuez de grace par la foy: & cela non point de vous, car c'est don de Dieu,
9 Non point par œuures, afin que nul ne se glorifie.
10 Car nous sommes son ouurage, estans creez en Iesus Christ à bonnes œuures que Dieu a preparees, afin que cheminions en icelles.
11 Pourtant ayez souuenance que vous iadis Gentils en chair, estiez appellez Prepuce par celle qui est appellee Circoncision, faite de main en la chair.
12 Que vous estiez, *di-ie*, en ce temps-là hors de Christ, n'ayans rien de commun auec la conuersation d'Israel, * estrãgers des alliances de la promesse, n'ayans point d'esperance, & sans Dieu en ce monde. Rom. 9. 4.
13 Mais maintenant par Iesus Christ, vous qui estiez iadis loin, estes approchez par le sang de Christ.
14 Car il est nostre paix qui de tous les deux a fait vn, & a rompu la closture de la paroy d'entre deux.
15 * Ayant aboli en sa chair l'inimitié, *assauoir* la Loy des commandemens, par ordonnances: afin que des deux il fist en soy mesme vn homme nouueau, en faisant la paix. Colos. 2. 14.
16 Et afin qu'il r'alliast les vns &

les autres à Dieu en vn corps, par
la croix, ayant destruit en luy
mesmes les inimitiez.
17 Et estant venu il a euangelizé
la paix a vous qui estiez loin, & la
paix à ceux qui estoient pres.
Rom. 5.2. 18 Car * par luy nous auons tous
deux en vn Esprit accez au Pere.
19 Vous n'estes donc plus estrangers & forains, mais citoyens auec
les saints, & domestiques de Dieu.
20 Edifiez sur le fondement des
Apostres & des Prophetes, Iesus
Christ, lequel est la maistresse
pierre du coin.
21 En qui tout le bastiment adiusté ensemble, se leue pour estre vn
temple saint au Seigneur.
22 En qui vous aussi estes ensemble edifiez pour estre vn tabernacle de Dieu par le saint Esprit.

Chap. III.

Les Gentils sont participans de la vie eternelle par l'Euangile.

POur ceste cause moy Paul
ie *suis* prisonnier de Iesus
Christ pour vous Gentils.
2 Car si vous auez ouy la dispensation de la grace de Dieu, laquelle m'a esté donnee enuers vous.
3 *est à sçauoir* que par reuelation
il m'a baillé à cognoistre le secret
(ainsi que par cy deuant ie vous
ay escrit en brief.
4 Dequoy vous pouuez en lisant
apperceuoir ma prudence au ministere de Christ.)
5 Lequel n'a point esté cognu des
fils des hommes és autres aages,
ainsi que maintenant il est reuelé
par l'esprit à ses saincts Apostres
& Prophetes.
6 *A sçauoir* que les Gentils sont
coheritiers, & d'vn mesme corps,
& consorts de la promesse d'iceluy en Iesus Christ par l'Euangile.
7 Duquel ie suis fait ministre selon le don de la grace de Dieu, le-
Sus 1.16. quel m'est donné * suyuant l'efficace de sa puissance.
8 * Ceste grace, *di-ie*, m'a esté donnee, a moy, qui suis le moindre de 1. Co 15.9
tous les saincts, * pour annoncer Gal 1.16
entre les Gentils les richesses incomprehensibles de Christ.
9 Et pour mettre en euidence à
tous quelle est la communication
* du secret qui estoit caché de tous Rom 16.25
temps en Dieu, qui a tout creé.
10 Afin que la sapience de Dieu, Col 1.26
qui est diuerse en toutes sortes,
soit manifestee aux principautez Tit. 1.
& puissances, és *lieux* celestes par
l'Eglise.
11 Suyuant la deliberation arrestee de tous tẽps, laquelle il a faite en IesusChrist nostre Seigneur Tit. 2. 1. P 1.20
12 Par lequel nous auons hardiesse & accez en confiance, par la
foy que nous auions en luy.
13 Parquoy ie requier que ne vous
lassiez point pour mes tribulations *que i'endure* à cause de vous;
qui est vostre gloire.
14 Pour laquelle chose ie ploye
mes genoux vers le Pere de nostre
Seigneur Iesus Christ.
15 (Duquel toute la paternité est
nommee és cieux & en la terre.)
16 Afin que selon les richesses de
sa gloire il vous donne que soyez
corroborez de force par son Esprit en l'homme interieur.
17 Et que Christ habite en vos
cœurs par foy.
18 Afin qu'estans enracinez &
fondez en charité, vous puissiez
comprendre auec tous les saints,
quelle est la largeur & la longueur,
la profondeur & la hauteur.
19 Et cognoistre la dilection de
Christ, laquelle surmõte toute cognoissance: afin que soyez remplis
en toute plenitude de Dieu.
20 * Or à celuy qui par la puissance qui besongne en nous, peut Rom 16.25
faire en toute abondance plusque
tout ce que nous demandons ou
pensons.
21 A luy, *di-ie*, *soit* gloire en l'Eglise, en Iesus Christ, en tous
aages du siecle des siecles. Amen.

CHAP. IIII.

L'Eglise de Iesus Christ est accomparee au corps humain.

IE vous prie donc, moy qui
ail suis prisonnier au Seigneur,
.7. que vous cheminiez comme
l.1. il est seant à la vocation à laquel-
le vous estes appellez.
Th. 2 Auec toute humilité & dou-
12. ceur, auec vn esprit patient, sup-
portans l'vn l'autre en charité.
3 Estans soigneux de garder l'vni-
té d'esprit par le lien de paix.
4 Il n'y a qu'vn corps & vn esprit,
comme aussi vous estes appellez
en vne esperance de vostre voca-
tion.
5 Il n'y a qu'vn Seigneur, vne Foy
ſal. vn Baptesme.
.10. 6 * Vn Dieu & Pere de tous, qui
om est sur tous, & parmy tous, & en
1.3 nous tous.
Cor. 7 * Mais la grace est donnee à
.11. chacun de nous selon la mesure
.Co. du don de Christ.
1.13. 8 Pour laquelle chose il dit, *
ſea. Montant en haut, il a mené capti-
8.19 ue la captiuité, & a donné dons
aux hommes.
9 Or ce qu'il est monté, qu'est-ce
sinon que premierement il estoit
descendu es plus basses parties de
la terre?
10 Celuy qui est descendu, c'est le
mesme qui est monté sur tous les
cieux: afin qu'il remplist toutes
choses.
11 Il a donc donné les vns *pour*
. Co. *estre* * Apostres, & les autres *pour*
0.27 *estre* Prophetes, & les autres *pour*
estre Euangelistes, & les autres *pour*
estre Pasteurs & Docteurs.
12 Pour la consommation des
saincts, pour l'œuure du ministe-
re, pour l'edification du corps de
Christ.
13 Iusques à ce que nous nous
rencontrions tous en l'vnité de la
foy, & de la cognoissance du fils
de Dieu, en homme parfait, à la
mesure de la parfaite stature de
Christ.
14 Afin que nous ne soyons plus
enfans, flottans & estans demenez
çà & là à tous vents de doctrine,
par la piperie des hommes, & par
leur ruse à cauteleusemét seduire.
15 Ains afin que suyuans verité
auec charité, nous croissions en
tout en celuy qui est chef, *à sça-
uoir* Christ.
16 Duquel tout le corps bien ad-
iusté & serré ensemble par toutes
les ioinctures du fournissement,
prend accroissement du corps se-
lon la vigueur *qui est* en la mesure
de chacune partie pour l'edifica-
tion de soy mesme en chari-
te.
17 Ie dy donc, & *vous* adiure par
le Seigneur, que vous ne * chemi- Rom.
niez plus comme les Gentils che- 8.21.
minent en la vanité de leur en-
tendement.
18 Ayans leur pensee obscurcie de
tenebres, & estans estrangez de la
vie de Dieu: à cause de l'ignoran-
ce qui est en eux, par l'aueugle-
ment de leur cœur.
19 Lesquels ayans perdu le senti-
ment, se sont adonnez à dissolu-
tion pour commettre toute souil-
lere en auarice.
20 Mais vous n'auez point ainsi
appris Christ.
21 Voire si vous l'auez escouté, &
si vous auez esté enseignez de par
luy, ainsi que la verité est en Iesus
Christ.
22 *A sçauoir* * que vous ostiez le Col.
vieil homme quant à la conuersa- 3. 12.
tion precedente, lequel se cor- Rom.
rompt par les concupiscences qui 6.4.
seduisent, Col.
23 Et que soyez renouuellez en 3. 8.
l'esprit de vostre entendement. Heb.
24 * Et soyez vestus du nouuel 12. 1.
homme, creé selon Dieu en iusti- 1. Pi.
ce & vraye saincteté. 2.1.
25 * Parquoy ostez mensonge, & & 4.
parlez en verité chacun auec son 2.
prochain: car nous sommes mem- Zac.
bres les vns des autres. 8.16.
26 * Courroucez vous, & ne pé- Psal.
chez point: le soleil ne se couche 4.5.

point sur vostre courroux.
Iaq. 27 * Et ne donnez point lieu au
4. 7 diable.
28 Que celuy qui desroboit ne
desrobe plus : mais plustost qu'il
trauaille en besongnant de ses
mains en ce qui est bon:afin qu'il
ait pour donner à celuy qui en a
besoin.
Sous 29 * Que nul propos infect ne
5.3. sorte de vostre bouche, mais ce-
luy qui est bon à l'vsage d'edifi-
cation, afin qu'il donne grace à
ceux qui l'oyent.
30 Et ne contristez point le saint
Esprit de Dieu, par lequel vous
estes signez pour le iour de la re-
demption.
31 Toute amertume, & ire,& in-
dignation,&crierie,& mesdisan-
ce, soyent ostees de vous, auec
toute malice.
Colos. 32 *Soyez benins les vns aux au-
3. 12. tres,cordiaux, & pardonnant les
vns aux autres, ainsi que Dieu
vous a pardonné par Christ.

CHAP. V.

Le Chrestien doit cheminer en lumiere. La femme doit estre suiette au mary. Le mary doit aussi aymer sa femme, ainsi que Iesus Christ a aymé l'Eglise.

SOyez donc imitateurs de
Dieu comme chers enfans.
2 *Et cheminez en charité,
Iean. ainsi que Christ aussi nous a ay-
13.34 mez & s'est liuré soy-mesme
& 15. pour nous en oblation,& sacrifi-
12. ce à Dieu en odeur de bonne sen-
1.Ieã teur.
3.23. 3*Que paillardise,&toute souïl-
Sus lure,ou auarice ne soit point mes-
4.19. me nomee entre vous, ainsi qu'il
Marc appartient aux saints.
7.21. 4Ou chose vileine, ou parole fo-
Colos. le,ou plaisanterie : qui sont cho-
3.5. ses qui ne conuienét point, mais
2.Th plustost action de graces.
3.17 5 Car vous sçauez ceci, que nul
paillard,ou immonde, ou auari-
cieux,qui est idolatre, n'a point
d'heritage au royaume de Christ,
& de Dieu.
6 * Nul ne vous deçoiue par vai- Mat.
nes paroles : car pour ces choses 24.4.
l'ire de Dieu vient sur les enfans Marc
de rebellion. 13. 5.
7 Ne soyez donc point leurs Luc
compagnons. 21. 8.
8 Car vous estiez iadis tenebres, 2 Th.
mais maintenant vous estes lu- 2. 3.
miere au Seigneur : cheminez
comme enfans de lumiere:
9(Car le fruict de lumiere gist en
toute bonté,iustice,& verité.)
10 Esprouuans ce qui est agrea-
ble à Dieu.
11 Et ne communiquez point aux
œuures infructueuses de tenebres
ains mesmes reprenez-les plu-
stost.
12 Car il est mesme vilain de di-
re les choses qui sont faites par
eux en cachette.
13 Mais toutes choses estans mi-
ses en euidéce par la lumiere,sõt
renduës manifestes:car la lumie-
re,est celle qui manifeste tout.
14Pour laquelle chose il dit,Toy
qui dors, esueille toy, & te leue
des morts, & Christ t'esclairera
15 Aduisez donc freres commént
vous cheminerez soigneusemét,
* non point comme fols, mais Colos.
comme sages. 4.5.
16 Racheptant le temps: car les Rom.
iours sont mauuais. 18.2.
17 Parquoy ne soyez sans prudé- 1.Th.
ce,* ains entendans quelle est la 4 3.
volonté de Dieu.
18 Et ne vous enyurez point de
vin auquel il y a luxure: mais so-
yez remplis du saint Esprit.
19 Parlans entre vous par Pseau-
mes,hymnes,& chansons spiritu-
elles : chantans & resonnans en
vostre cœur au Seigneur.
20Rendãs tousiours graces pour
toutes choses au nom de nostre
Seigneur Iesus Christ, *à nostre* Colos.
Dieu & Pere. 3. 18.
21 Estans subiets les vns aux au- Tit.
tres en la crainte de Christ. 2.5.
22 ¶ * Femmes soyez subiettes 1. Pi.
à vos maris,comme au Seigneur 3.1.
23 * Car le mari est chef de la

femme, ainsi que christ est chef
de l'Eglise. & pareillement est le
sauueur de son corps.
1.Cor. 24 Comme donc l'Eglise est su-
11.3. iette à christ, semblablement
aussi les femmes le soyent a leurs
maris en tout.
Colos. 25 ¶ * Vous maris, aimez vos
3.19. femmes, comme aussi christ a ai-
me l'Eglise, & s'est liuré soy-
mesme pour elle:
26 Afin qu'il la sanctifiast, la net-
toyant par lauement d'eau par la
parole de vie.
27 Afin qu'il se la rendist vne
Eglise glorieuse, n'ayant point
de tache, ne ride, ny autre telle
chose: ains qu'elle soit sainte &
sans macule.
28 Ainsi les maris doyuent aimer
leurs femmes comme leurs corps
mesmes: qui aime sa femme, il
s'aime soy-mesme.
29 car personne n'eut onc en
haine sa chair, ains la nourrit, &
entretient, comme aussi fait
christ son Eglise.
30 car nous sommes membres
de son corps, de sa chair & de ses
os.
Gene. 31 Pour cela l'homme delaissera
2.24. pere & mere, & s'adioindra a sa
Mat. femme: & les deux seront vne
19.5. chair.
Mat 32 ce Sacrement est grand, di-ie,
10.7. en christ & l'Eglise.
1.Cor. 33 Pourtant vous aussi faites
6.16. qu'vn chacun en son endroit ai-
me sa femme comme soy-mesme
& que la femme craigne son ma-
ry.

CHAP. VI.

Colos. *L'estat des peres, & meres, & enfans: item des maistres, & seruiteurs.*
3.22.
Exod. ENfans, obeissez * à pere &
20.12 à mere au Seigneur: car ce-
Deut. la est iuste.
5.16. 2 * Honore ton pere & ta mere:
Eccl. (qui est le premier commande-
3.9 ment en promesse)
Mat. 3 Afin qu'il te soit bien, & que tu
15.4 sois de longue vie sur la terre.
Marc
7.10.

4 Et vous peres, ne prouoquez
point vos enfans à despit: mais
nourrissez-les en instruction &
remonstrance du Seigneur.
5 ¶ * Seruiteurs, obeissez a ceux Colos.
qui sont *vos* maistres selon la 3.22.
chair auec crainte & tremblemét Tit.
en simplicité de vostre cœur, 2. 9.
comme a christ. 1. Pi.
6 Non point seruans à l'œil, com- 2. 18.
me voulans plaire aux hommes,
mais cóme serfs de christ, faisás
de courage la volonté de Dieu.
7 Seruans de bonne affection
comme au Seigneur, & non point
aux hommes:
8 Sçachans qu'vn chacun receura
du Seigneur, le bien qu'il aura fait
soit serf, ou franc.
9 Et vous maistres, faites vers eux
le semblable, relaschás les mena-
ces: sçachás que le Seigneur d'eux
& de vous, est ès cieux & que de-
uant luy il n'y a point * d'esgard Deu.
à l'apparence des personnes. 10.17
10 ¶ Au reste freres consolez 2. Pa.
vous au Seigneur, & en la puis- 19. 7.
sance de sa force. Iob
11 Soyez vestus de l'armure de 34.
Dieu, afin que puissiez resister 19.
contre les embusches du diable. Sapi.
12 car nous n'auons point la 6.8.
luite contre le sang & la chair, Eccl.
mais contre les principautez, 35.5
contre les puissances,* cótre les Acte
gouuerneurs du monde, á sçauoir 10 34
des tenebres de ce siecle contre Rom
les malices spirituelles qui sont 2.11.
ès lieux celestes. Gala.
13 Parquoy, prenez les armes de 2.6.
Dieu, afin que puissiez resister au Colos.
mauuais iour, & demeurer fermes 3.25.
en toutes choses. 1. Pi.
14 Soyez donc fermes, ayans vos 1.7.
reins ceins de verité, & estans Sus
vestus du halecret de iustice. 3.2.
15 Ayans les pieds chaussez de la
preparation de l'Euágile de paix
16 Prenans sur tout le bouclier
de foy, par lequel vous puissiez
esteindre tous les dards enflam-
mez du malin. Isaye
17 * Prenez aussi le heaume de 5. 17.
salut, & le glaiue de l'Esprit, qui

est la parole de Dieu:
1.Th. 5.8. 18 Prians en toute sorte de priere & requeste en tout tẽps en esprit,& veillans à cela auec toute perseuerance, & requeste pour tous les saints.
Colo. 4.31. 1.Th. 3.8. 19 *Et pour moy,afin que parole me soit donnee à bouche ouuerte en hardiesse : afin de notifier le secret de l'Euangile:
20 Pour lequel ie suis ambassadeur en la chaine:afin, *di-ie*,que ie parle franchement comme il me faut parler.
21 ¶ Or afin que vous aussi sçachiez mes affaires, & que c'est q̃ ie fay,Tychique nostre frere biẽ aimé, & fidelle ministre au Seigneur vous notifiera le tout.
22 Lequel ie vous ay enuoyé pour cela mesme, afin que sçachiez nos affaires,& qu'il console vos cœurs.
23 Paix *soit* aux freres,& charité auec foy de par Dieu nostre pere & de par le Seigneur IesusChrist
24 Grace *soit* auec tous ceux qui aiment nostre Seigneur Iesus Christ sans corruption. Amen.

Enuoyee de Rome aux Ephesiens par Tychique.

EPISTRE DE SAINT PAVL APOSTRE AVX PHILIPPIENS.

CHAPITRE PREMIER.

Saint Paul monstre son affection à l'auancement de l'Euangile.

PAul & Timothee seruiteurs de Iesus Christ à tous les saints en Iesus Christ, qui sont en Philippes,auec les Eueſques & Diacres,
2 Graces vous soit,& paix de par Dieu nostre Pere, & de par le Seigneur Iesus Christ.
1.Th. 1.2. 3 Ie rend graces à mon Dieu toutes les fois que i'ay * souuenance de vous.
4 Faisant tousiours prieres auec ioye pour vous tous en toutes mes oraisons.
5 De ce que vous estes venus à la communion de l'Euangile de Christ, depuis le premier iour iusques à maintenant:
6 Estant asseuré de cela, *c'est à sçauoir* que celuy qui a commencé ceste bonne œuure en vous, la parfera iusques à la iournee de Iesus Christ.
7 Comme il m'est raisonnable de penser cela de vous tous, pource que ie retien en mon cœur que vous tous auez esté participans de la grace auec moy en mes liens & en la deffense & confirmation de l'Euangile.
8 Car Dieu m'est tesmoin commẽt ie vous desire tous estre en la cordiale affection de IesusChrist
9 Et ie requiers que vostre charité abonde de plus en plus auec toute cognoissance & toute intelligẽce
10 Afin que vous puissiez discerner les choses meilleures,afin que soyez purs,& sans offense iusques à la iournee de Christ.
11 Estans pleins des fruicts de iustice,par Iesus Christ, à la gloire & louange de Dieu.
12 ¶ Or freres, ie veux que vous sçachiez, que les choses qui me sont *aduenues*, sont venues à l'aduancement de l'Euangile:
13 En sorte que mes liens ont estẽ rẽdus celebres enChrist par tout lePretoire, & par tous autres *lieux*

14 Et que plusieurs des freres au Seigneur, asseurez par mes liens osent parler plus hardiment de la parole de Dieu.
15 Vray est qu'aucuns preschent Christ par enuie & contention, & les autres au contraire, par bonne volonté.
16 Mais les autres *le font* par charité, sçachans que ie suis constitué pour la defense de l'Euangile.
17 Les vns, *di-ie*, annoncét Christ par discorde, non point purement, cuidans adiouster affliċtiō à mes liens.
18 Mais quoy? moyennant en quelque maniere que ce soit, ou par faintise, ou en verité, que Christ soit annoncé: en cela ie m'esiouy, & m'en esiouyray.
19 Car ie sçay que cela me viendra à salut par vostre priere, & subuention de l'Esprit de Iesus Christ:
20 Selon ma ferme attente & mon esperance, que ie ne seray confus en rien: ains qu'en tout asseurance, comme tousiours *il a esté*, aussi maintenant Christ sera magnifié en mon corps, soit par vie, soit par mort.
21 Car Christ m'est viure, & mourir gain.
22 Or si viure en chair m'est icy profitable, ie ne sçay que ie doi eslire.
23 Car ie suis enserré des deux costez, tendant mon desir à desloger, & estre auec Christ: ce qui m'est beaucoup meilleur:
24 Mais il est necessaire pour vous que ie demeure en chair.
25 Et ie sçay cela comme tout asseuré, que ie demeureray: & perseuereray auec vous tous à vostre auancement, & à la ioye de *vostre* foy.
Ephe. 4.1. Colos. 1.10. 1.Th. 1.12. 26 Afin que vostre esiouyssance abōde en Iesus Christ par moy, au moyen de mon retour vers vous.
27 Seulement * conuersez comme il appartient selon l'Euangile de Christ: afin que, soit que ie vienne & que ie vous voye, soit que ie soye absent, i'entende quant à vos affaires, que vous persistez en vn esprit, combatans ensemble tous d'vn courage pour la foy de l'Euangile, & n'estans en rien troublez par les aduersaires.
28 Ce qui leur est vne demōstrāce de perdition: mais à vous de salut: & cela de par Dieu.
29 Car il vous est donné pour Christ, non seulemēt de croire en luy, mais aussi d'endurer pour luy.
30 En ayant le mesme combat que vous auez veu en moy, & que maintenant vous oyez de moy.

CHAP. II.

On doit procurer le profit du prochain.

S'Il donc il y a quelque consolation en Christ, si quelque soulagement de charité si quelque cōmunion d'Esprit, s'il y a quelques cordiales affections & misericordes.
2 Accomplissez ma ioye, en ayāt vn mesme sentiment, ayans vne mesme charité, estans d'vn mesme courage & d'vn mesme consentement.
3 Que rien ne soit fait par contention, ou par vaine gloire: mais en * estimant l'vn l'autre par humilité de cœur, plus excellent que soy-mesme. Rom. 12.10
4 Ne regardans point vn chacun ses commoditez, mais celles d'autruy.
5 Qu'il y ait vne mesme affection en vous, qui a esté aussi en Iesus Christ.
6 Lequel estāt en forme de Dieu, il n'a point reputé rapine d'estre egal à Dieu.
7 Ains il s'est aneanty soy-mesme, ayant prins forme de seruiteur, fait à la semblāce des hommes, & trouué en figure comme vn homme.
8 * Il s'est abaissé, *di-ie*, soy-mesme, & a esté obeyssant insques à la mort, voire la mort de la croix Hebr. 2.9.
9 Pour laquelle chose aussi Dieu l'a souuerainement esleué, &

luy a donné vn Nom, qui est sur
tout nom:
Isaye 10 * Afin qu'au Nom de Iesus
45. tout genouil se ploye, de ceux
23. qui sont és cieux, en la terre, &
Rom dessous la terre.
14.11 11 Et que toute langue confesse
Ioan que* Iesus Christ le Seigneur est
13.16 en la gloire de Dieu le Pere.
1.Cor. 12 Parquoy mes bien-aimez, ainsi
8.9. que vous auez tousiours obey, nõ
& 12. seulement comme en ma presen-
9. ce, mais beaucoup plus mainte-
nant en mon absence, employez
vous à vostre salut, auec crainte,
& tremblement.
13 Car c'est Dieu qui fait en
vous & le vouloir & le parfaire,
selon sa bonne volonté.
14 Faites tout * sans murmures &
1.Pi. sans doutes.
4.6. 15 Afin que soyez sans reproche
& simples enfans, *di ie*, de Dieu:
irreprehensibles au milieu de la
nation mauuaise & peruerse: * En-
Mat. tre lesquels luisez comme flam-
5.14. beaux au monde, qui portent au
deuant la parole de vie.
16 Pour me glorifier en la iour-
nee de Christ, que ie n'ay point
couru en vain, ne trauaillé en
vain.
17 Que si mesme ie suis sacrifié
sur le sacrifice, & seruice de vo-
stre foy, i'en suis ioyeux: & m'es-
iouy du bien de vous tous.
18 Vous aussi pareillement soyez
en ioyeux, & vous esiouyssez de
mon bien.
Act. 19 Or i'espere au Seigneur Iesus
16.1. de vous enuoyer bien tost Timo-
thee, afin qu'aussi i'aye bon cou-
rage quand i'auray cognu vos af-
faires.
20 Car ie n'ay personne de pareil
courage, qui soit vrayement soi-
gneux de vos besongnes.
1.Cor. 21* Car tous cerchent les choses
10.24 qui leur sont propres, non point
celles de Iesus Christ.
22 Mais vous cognoissez l'es-
preuue d'iceluy, qu'il a serui auec
moy en l'Euangile, comme l'en-
fant *sert* au Pere.
23 I'ay donc esperance de l'enuo-
yer incontinent que i'auray pour-
ueu à mes affaires.
24 Et m'asseure au Seigneur, que
moy-mesme aussi viendray bien
tost à vous.
25 Mais i'ay estimé qu'il estoit
necessaire de vous enuoyer Epa-
phrodite mon frere, coadiuteur
& compagnon de guerre auec
moy: qui aussi est vostre Apostre,
& administrateur de ce que i'ay
eu de besoin.
26 Car il vous desiroit tous, & e-
stoit fort angoissé de ce que vous
auiez entendu qu'il auoit esté
malade.
27 Et certes il a esté malade tres-
prochain de la mort: mais Dieu a
eu pitié de luy, & non seulement
de luy, mais aussi de moy: afin que
ie n'eusse tristesse sur tristesse.
28 Ie l'ay donc enuoyé tant plus
soigneusement, afin qu'en le vo-
yant vous vous resiouissiez dere-
chef, & que i'aye tant moins de
tristesse.
29 Receuez-le donc au Seigneur
auec toute ioye: & ayez en esti-
me ceux qui sont tels.
30 Car il a esté prochain de la
mort pour l'œuure de Christ, a-
yant abandonné sa vie, afin qu'il
suppleast au defaut de vostre ser-
uice enuers moy.

CHAP. III.

On se doit glorifier en Iesus Christ, & non aux propres œuures.

AV reste, mes freres esiouys-
sez vous au Seigneur: il ne
m'est point grief, & vous est
necessaire que ie vous escriue
mesmes choses.
2 Prenez garde aux chiens, pre-
nez garde aux mauuais ouuriers
prenez garde à la circoncision.
3 Car nous sommes la Circonci-
sion, *nous di-ie*, qui seruons à Dieu
en esprit, & qui nous glorifions
en Iesus Christ & n'auons point
confiance en la chair:
4 Ia soit que ie pourroye aussi
auoir cõfiance en la chair: si quel-

qu'vn, *di-ie*, s'estime auoir dequoy se confier en la chair, i'en ay encore d'auantage.
5 Quis suis circonci le huitiéme iour, qui suis de la race d'Israël, de la lignee de Beniamin, * Hebrieu, *nay* des Hebrieux: * Pharisien selon la loy.
6 Quant au zele persecutant l'Eglise de Dieu : quant à la iustice qui est en la Loy, conuersant sans reproche.
7 Mais ce qui m'estoit gain, ie l'ay reputé estre dommage pour *l'amour* de Christ.
8 Voire certes i'estime toutes choses estre dommage, pour l'excellence de la cognoissance de Iesus Christ mon Seigneur, pour l'amour duquel ie me suis priué de toutes ces choses, & *les* tien comme fiente, afin que ie gaigne Christ.
9 Et que ie soys troué en iceluy, n'ayant point ma iustice, qui est par la Loy, mais celle qui est par la Foy de Iesus Christ. *C'est à sçauoir* la iustice qui est de Dieu pour la Foy.
10 Pour le cognoistre, & la puissance de sa resurrectiō, & la participation de ses afflictions, en estant conformé à sa mort.
11 *Essayant* si par aucune maniere ie puis paruenir à la resurrection des morts.
12 Non point que i'aye desia apprehendé, ou que ie soye desia parfait: mais ie poursuy, pour tascher d'apprehender : ce en quoy aussi i'ay esté apprehendé de Iesus Christ.
13 Freres quand à moy ie ne repute point encore d'auoir apprehendé:
14 Mais vne chose *fay-ie, c'est qu'ē* oubliant les choses qui sont en derriere: & m'auançant aux choses qui sont en deuant, ie tire vers le but, *c'est à dire*, au pris de la superne‍lle vocation de Dieu en Iesus Christ.
15 Parquoy nous tous qui sommes parfaits, ayons ce sentiment, & si vous sentez quelque chose autremēt, Dieu le vous reuelera aussi.
16 Toutesfois * cheminons en ce a quoy nous sommes paruenus d'vne mesme regle, & sentons vne mesme chose. Rom 15.5. 1.Cor. 1.10
17 Soyez mes imitateurs, freres, & considerez ceux qui cheminent ainsi comme vous nous auez pour exemple.
18 * car plusieurs cheminent, desquels souuent ie vous ay dit, & dy aussi maintenāt en pleurant qu'ils sōt ennemis de la croix de christ Rom. 16.17
19 Desquels la fin est perdition: le dieu desquels est le ventre & la gloire en leur confusion, pensans aux choses terriennes.
20 * Mais nostre conuersation est és cieux, dont aussi nous attendons * le Sauueur *à sçauoir* le Seigneur Iesus christ. 1.Cor. 1.7. Tit. 2.11.
21 Qui transformera nostre corps vil afin qu'il soit fait conforme à son corps glorieux, selon ceste efficace, par laquelle il peut mesmes assubiettir toutes choses à soy.

CHAP. IIII.

Exhortatiō à vraye pieté & religion & actions de graces, en leur desirant la paix de Dieu, & les louant des choses necessaires, qu'ils luy auoyent enuoye par Epaphrodite.

Pourtant, mes freres bien-aimez & desirez, ma ioye & ma couronne, tenez vous ainsi en nostre Seigneur, mes bien-aymez.
2 Ie prie Euchodie, & prie Syntiche de sentir vne mesme chose au Seigneur.
3 Ie te prie aussi, mon vray compagnon, ayde icelles, qui ont trauaillé auec moy en l'Euangile auec Clement, & mes autres coadiuteurs, desquels les noms sont au * liure de vie. Apo. 3.5. & 20
4 Esiouïssez vous tousiours au Seigneur: derechef vous di-ie esiouïssez vous. 12. & 21.27
5 Vostre modestie soit cognue de tous hommes: car le Seigneur est pres.
6 * Ne soyez en soucy de rien: mais qu'en toutes choses vos re- Mat. 6.25.

quelles soyent notifiees a Dieu par
priere & supplication auec action
de graces.
7 Et la paix de Dieu laquelle sur-
monte tout entendement, soit
garde de vos corps & de vos sens
en Iesus Christ.
8 Au reste, freres, toutes choses
qui sont vrayes: toute choses pu-
diques, toutes choses iustes, tou-
tes choses saintes, toutes choses
amiables, toutes choses de bonne
renommee, s'il y a quelque vertu,
& quelque loüange de discipline,
pensez à ces choses.
9 Lesquelles aussi vous auez ap
prinses, & receuës & ouyes &
veuës en moy, Faites ces choses,
& le Dieu de paix sera auec vous.
10 Or ie me suis grandement es-
iouy au Seigneur, qu'a la parfin
vous estes reuerdis, quant au soin
que vous auez de moy: à quoy
aussi vous pensiez, mais vous n'a-
uiez point d'opportunité.
11 Non point que ie die cecy ayāt
égard a quelque indigence: car
i'ay aprins d'estre content dès
choses selon que ie me trouue.
12 Ie sçay estre abaissé, ie sçay
aussi estre abondant par tout, &
en toutes choses i'ay apprins d'e-
stre saoulé, & d'auoir faim, & d'a-
bonder, & d'auoir faute:
13 Ie peux toutes choses en celuy
qui me conforte:
14 Neantmoins vous auez bien
fait d'auoir communiqué a mo
affliction.
15 Vous sçauez aussi, vous Philip
piens, qu'au commencement *de l*
Predication de l'Euangile, quan
ie party de Macedone, nulle Egl
se ne me communiqua rien en ma
tiere de bailler & receuoir, sino
vous seuls.
16 Car moy estant en Thessaloni
que, vne fois, voire deux, vou
m'auez enuoyé ce qui m'estoit d
besoin:
17 Non point que ie demande de
dons, mais ie requiert le fruit qu
vous soit aloué en compté a vo
stre auantage.
18 Or i'ay tout receu, & abondé
i'ay *dy-ie*, esté rempli, ayant rece
d'Epaphrodite ce qui *m'a esté en*
uoyé de par vous, comme vn odeu
de bonne senteur, vn sacrifice a
greable & plaisant a Dieu.
19 Aussi mon Dieu vueille accō
plir toutvostre desir selon ses ri
chesses, en gloire, en Iesus Chris
20 Gloire soit à nostre Dieu &
Pere au siecles des siecles. Amen
21 Saluez tous les Saints en Iesu
Christ. Ces freres qui sont auec
moy, vous saluēnt.
22 Tous les Saints vous saluēnt
& principalement ceux qui sont
de la maison de Cesar.
23 La grace de nostre Seigneu
Iesus Christ soit auec vostre es-
prit. Amen.

Enuoyee de Rome par Epaphrodite.

EPISTRE DE SAINT PAVL APOSTRE AVX COLOSSIENS.

CHAPITRE PREMIER.

Le fidele rend graces a Iesus Christ duquel il a tout.

PAul Apostre de Iesus
Christ par la volonté de
Dieu, & Timothee *nostre*
frere:
2 Aux Saints & freres fideles en
Iesus Christ, qui sont en Colos-
ses, Graces vous soit, & paix de
par Dieu nostre Pere.
3 Nous rendons tousiours graces
pour vous à Dieu qui est le pere

de nostre Seigneur Iesus Christ,
quand nous prions:
4 Ayans ouy vostre foi en Iesus
Christ,& la charité que vous a-
uez enuers tous les Saints:
5 Pour l'esperance qui vous est
gardee es cieux,laquelle vous a-
uez ouïe par la parole de verité,
à sçauoir de l'Euangile.
6 Qui est paruenu à vous, com-
me aussi il est par tout le monde,
& fructifie & croist aussi comme
en vous,depuis le iour que vous
auez ouï & cognu la grace de
Dieu en verité.
7 Comme aussi vous l'auez ap-
prins d'Epaphras nostre cher
compagnõ & seruiteur auec nous,
qui est fidele Ministre de Iesus
Christ pour vous,
8 Lequel aussi nous a declaré vo-
stre charité *qu'auez* en l'Esprit.
9 Et pourtant dés le iour que nous
auons ouï *cela* nous ne cessons de
prier pour vous,& demander que
soyez remplis de la cognoissance
de la volõté d'iceluy en toute sa-
phe. pience & intelligẽce spirituelle.
1. 10 * Afin que chemiriez digne-
b.1. mẽt selõ le Seigneur,en lui plai-
. sant entierement,* fructifians en
Th. toute bonne œuure, & croissans
12. en la cognoissance de Dieu.
Co. 11 Estans fortifiez en toute force
5. selon la vertu de sa gloire, en
toute souffrance & esprit patiẽt
auec ioyes.
12 Rendant graces au Pere, qui
nous a faits idoines à participer à
l'heritage des Saints en la lumie-
re.
a.3 13 Lequel nous a deliurez de la
puissance de tenebres, & nous a
. transportez au royaume* du Fils
17 de sa dilection.
14 En qui nous auons deliurance
Pi. & remission des pechez.
17. 15 Lequel est * l'image de Dieu
eb. inuisible, premier nay de toute
3. creature:
an. 16 Car * en lui ont esté creez
3. toutes choses és cieux: & en la
terre, visibles & inuisibles, soient
les Thrones, ou les dominations,

ou les Principautez, ou les puis-
sances, toutes choses, *di-ie*, sont
creez par luy,& en luy.
17 Et il est deuant toutes choses,
& toutes consistent par luy.
18 Et c'est luy qui est le chef du
corps de l'Eglise, & le commence-
ment * & le premier nay d'entre 1. Co.
les morts: afin qu'il tienne le pre- 15.22
mier lieu en toutes choses. Ap. 1
19 Car le bon plaisir *du Pere* a esté 5.
que toute plenitude de diuinité
habitast en luy.
20 Et de reconcilier par luy tou-
tes choses a soy, appaisant par le
sang de la croix d'iceluy les cho-
ses qui sont tant en terre qu'és
cieux.
21 Et vous qui iadis estiez estran-
gez de luy,& qui estiez *ses* enne-
mis de pensee en mauuaises œu-
ures:
22 Maintenant toutesfois il vous
a reconciliez en *son* corps de sa Luc
chair par la mort, * pour vous 1. 75.
rendre Saints, sans tache, & irre- Eph.
prehensibles deuant soy: 1.4.
23 * Voire si vous demeurez en 1.Co.
foy, estans fondez & fermes,& 1. 2.
n'estes transportez *hors* de l'espe- Tit. 2
rance de l'Euãgile que vous auez 11.
ouy lequel est presché entre tou- Iean
te creature, qui est sous le ciel, 15.6.
duquel moy Paul suis Ministre.
24 Ie m'esiouy maintenant en
mes souffrances pour vous,& ac-
compli le surplus des afflictions
de Christ en ma chair pour son
corps, qui est l'Eglise:
25 De laquelle ie suis fait Mini-
stre, par la dispensation de Dieu,
qui m'a esté donnee vers vous Rom.
pour accomplir la parole de Dieu. 16.25
26 *A sçauoir* * le secret qui a esté Eph.
caché de tout tẽps & aage: mais 3.9.
maintenant est manifesté à ses 2.Ti.
Saints. 1.10.
27 Ausquels Dieu a voulu faire Tit.
cognoistre quelles sont les ri- 1.2.
chesses de la gloire de ce secret 2.Pie
entre les Gentils, qui est Christ 1.20.
en vous, * l'esperance de gloire. 1.Ti.
28 Lequel nous annonçons, ad- 1.1.
monestans tout homme, & ensei-

gnans en toute sapience : afin que nous rendions tout homme parfait en Iesus Christ.
29 Aquoy aussi ie travaille, combattant selon son efficace, par laquelle il besongne puissamment en moy.

CHAP. II.

Il admonneste les Colossiens qu'ils se gardent d'estre retirez de Iesus Christ, ne d'estre deceus.

AVssi ie veux que sçachiez quel est le soin que i'ay pour vous & pour ceux qui sont en Laodicee, & pour tous ceux qui n'ont point veu ma presence en chair.
2 Afin que leurs cœurs soyent consolez, eux estans ioints ensemble en charité, & en toutes richesses de certitude d'intelligéce à la cognoissáce du secret de *nostre* Dieu & pere, & de Iesus Christ.
3 En qui sont cachez tous les thresors de sapience & de sciéce.
4 Or ie di cecy, afin que nul ne vous abuse par paroles de persuasion.
1.Co. 5* Car combien que ie soye ab-
5. 3. sent de corps, toutesfois ie suis avec vous d'esprit, en m'esiouïssant & voyant vostre ordre, & la fermeté de vostre foy que vous avez en Christ.
6 Ainsi donc que vous avez receu nostre Seigneur Iesus Christ cheminez en luy.
7 Estans enracinez, & edifiez en luy, & confermez en la foy, comme vous avez esté enseignez, a-
2.Co bondans * en luy avec action de
1.5. graces.
8 Prenez garde que nul ne vous surprenne par la Philosophie & vaine deception selon la traditiõ des hommes, selon les élemens du monde, & non point selon Christ.
Iean 9 * Car toute plenitude de divi-
1.14. nité habite en luy corporellemét:
Sous 10 Et estes complets en luy, qui
1.19. est le chef de toute Principauté & Puissance:
11 Par lequel aussi vous estes circoncis * d'vne circoncision faite Rom
sans main, par le despouïllement 2.29.
du corps de la chair, *à sçavoir* par la circoncision de Iesus Christ:
12 * Estans ensevelis avec luy par le baptesme: en qui aussi vous Rom.
estes ensemble resuscitez, *par 6.14.
la Foy de l'operation de Dieu, Eph.
qui l'a resuscité des morts. 1.1.
13 * Et quand vous estiez morts Ephe.
en pechez, & au prepuce de vo- 1.1.
stre chair, il vous a vivifiez ensemble avec luy, vous ayant pardonné tous vos pechez.
14 En ayant effacé l'obligation *qui estoit* contre nous, par decret, & nous estoit contraire : & qu'il a abolie & fichee en la croix.
15 Ayant despouïllé les Principautez & puissances, lesquelles il a publiquement menez en monstre, triomphant d'elles en luy mesme.
16 Que nul donc ne vous condamne en manger & en boire, ou en distinction d'vn iour de feste, ou de nouvelle lune, ou de sabbaths:
17 Lesquelles choses sont ombre des choses qui estoyent à venir, mais le corps est en Christ.
18 * Que nul ne vous seduise à Mat
son plaisir par humilité d'esprit, 24.4
& religion des Anges, s'ingerant es choses qu'il n'a point veuës, estant temerairement enflé du sens de sa chair:
19 Et ne retenant point le chef, duquel tout le corps estant fourny & serré ensemble par iointures & liaisons, croist en accroissement de Dieu.
20 Si vous estes donc morts avec Christ quand aux élemens du monde, pourquoy encores decernez, vous comme si vous viviez au monde?
21 *A sçavoir*, Ne mange, Ne gouste, Ne touche point
22 Toutes lesquelles choses *ordonnees* par les commandemens & les doctrines des hommes, perissent par l'vsage.

23 Lesquelles ont toutesfois
quelque espece de sapienee en
superstition & humilité d'esprit,
& en ce qu'elles n'espargnent le
corps & n'ont aueun égard au ras-
sasiement d'ieeluy.

Chap. III.

Il exhorte à despouiller le vieil homme, & vestir le nouueau. Il enseigne comme se doiuent entretenir maris & femmes, fils, & peres: seruiteurs & maistres.

SI donc vous estes resuseitez
auec Christ, cerehez les cho
ses qui sont en haut là où Christ
est assis a la dextre de Dieu.
2 Pensez aux choses qui sont en
haut, non point a celles qui sont
sur la terre.
3 Car vous estes morts, & vostre
vie est cachee auec Christ en
Dieu.
4 Quand Christ, qui est vostre
vie, apparoistra, lors aussi vous
apparoistrez auec luy en gloire.
Ep.5 5 * Mortifiez done vos membres
qui sont sur terre, paillardise,
soüilleure, appetit desordonné,
mauuaise eoneupiscence, & aua-
riee, qui eit idolatrie.
6 Pour lesquelles choses l'ire de
Dieu vient sur les enfans de re-
bellion.
7 Esquelles aussi vous auez iadis
cheminé, quand vous y viuiez.
Ro. 8 * Mais maintenant vous aussi
.4. ostez tout eela, ire, indignation,
Ep. mauuaistié, mesdisance, parole
.24. deshonneste, hors de vostre bou-
He. che.
2.2. 9 Ne mentez point l'vn à l'autre,
1. Pi. ayans despoüillé le vieil homme
2.2 auec ses faits:
4.1. 10 Et ayans vestu le nouueau, le-
Ge.1. quel se renouuelle en cognois-
26 & sance, * selon l'image de celuy
5. 1. qui l'a creé:
& 9. 11 Où il n'y a masle ny femelle,
5. Gentil ne Iuif, Circoncision ne
Prepuce, Barbare ne Scythe, serf
Eph. ne frane: mais Christ y est tout
6.11. en tous.
& 3.2 12 * Soyez donc (comme èleus
de Dieu, Saints & bien-aimez
vestus des entrailles de miserieor-
de, de benignite, d'humilite de
doueeur, d'esprit patient.
13 Supportans l'vn l'autre, & par-
donnans lesvns aux autres, si l'vn
a querelle contre l'autre, comme
Christ vous a pardonné, vous aussi
faites le pareil.
14 Et outre tout eela, soyez vestus
de charité, qui est le lien de per-
fection:
15 Et que la paix de Christ ob-
tienne le pris en vos eœurs, à la-
quelle vous estes appellez en vn
eorps, & soyez gracieux.
16 La parole de Christ soit ha-
bitante en vous abondamment en
toute sapiéce, en enseignant & ad-
monestant l'vn l'autre par Pseau-
mes, Hymnes, & chansons spiritu-
elles, auec graces, chantans de vo-
stre eœur a Dieu.
17 * Et quelque chose que vous
faeiez soit par parole, ou par œu- 1. Co.
ure, faites tout au nom de nostre 10.31
stre Seigneur Iesus Christ, ren-
dans graces par luy à nostre Dieu
& Pere.
18 ¶ * Femme soyez subiettes à
vos maris, ainsi qu'il appartient Ep 5.
selon le Seigneur. 22.
19 * Mais, aimez vos femmes, 1. Pi.
& ne vous enaigrissez point con- 3.1.
tre elles.
20 ¶ * Enfans obeïssez à peres Eph.
& meres en toutes ehoses: ear ce- 6.1.
la est plaisant au Seigneur.
21 Peres, n'irritez point vos en-
fans à courroux, afin qu'ils ne
perdent eourage. Epe.
22 ¶ * Seruiteurs, obeïssez en 6.5.
toutes ehoses à vos maistres Tit.2
charnels, ne seruans point à l'œil, 9.
comme voulant plaire aux hom- 1. Pi.
mes, mais en simplicité de cœur, 2.18.
craignans Dieu.
23 Et quelque chose que vous fa-
eiez, faites le de courage, comme
au Seigneur, & non comme aux
hommes.
24 Sçachans que vous recevrez du
Seigneur la retribution de l'heri-
tage. Seruez au Seigneur Christ.

Deu. 10.17 Sapi. 6.8. Eccl. 35.15 Rom. 2.11. Gala. 2.6. Ephe. 6.9.
25 Car qui fait iniure, receura ce qu'il aura fait iniustement : & * n'y a point d'égard à l'apparence des personnes deuant Dieu.

CHAP. IIII.

Exhortation à bonne vie.

MAistres, faites droit & équité à vos seruiteurs sçachās que vous auez aussi vn Seigneur au ciel.
Luc 18.1. 1.Th. 5.17.
2 * Perseuerez en priere, veillans en icelle auec action de graces.
Ephe. 6.18. 2.Th. 3.1.
3 * Prians ensemble aussi pour nous, afin que Dieu nous ouure l'huis de la parole, pour annoncer le secret de Christ, pour lequel aussi ie suis prisonnier.
4 Afin que ie le manifeste, comme il faut que ie parle.
5 ¶ cheminez sagement enuers ceux de dehors, rachetans le temps.
6 Vostre parole soit tousiours confite en sel auec grace, afin que sçachiez comment il vous faut respondre à chacun.
7 ¶ Tychique nostre bien-aimé frere, & fidele Ministre & seruiteur auec moy au Seigneur, vous fera sçauoir tout mon estat.
8 Lequel i'ay enuoyé vers vous expressement, afin qu'il cognoisse de vostre estat, & qu'il console vos cœurs.
Phi. 10.
9 * Auec Onesime *nostre* loyal & bien-aimé frere, qui est des vostres, iceux vous aduertiront de tous les affaires de pardeça.
10 Aristarche, qui est prisonnier auec moy, vous salué, & Marc le cousin de Barnabas: (touchant lequel vous auez receu mandement s'il vient à vous receuez-le.)
11 Et Iesus, qui est appellé Iuste: lesquels sont de la Circonsion: ceux-ci seuls sont mes adiuteurs au royaume de Dieu, lesquels me ont esté en soulas.
12 Epaphras, qui est des vostres, seruiteur de Iesus christ, vous salué, soigneux tousiours pour vous en priere, afin que vous demeuriez parfaits & accomplis en toute la volonte de Dieu.
13 car ie luy porte tesmoignage qu'il a grand trauail pour vous, & pour ceux qui sont en Laodicee, & qui *sont* en Hirapole.
14 * Luc Medecin bien aymé vous salué, & Demas. 2.Ti. 4.11.
15 Saluëz les freres qui sont en Laodicee, & Nymphe, & l'Eglise qui est en sa maison.
16 Et quand ceste Epistre aura esté leuë de vous, faites qu'elle soit aussi leuë en l'Eglise des Laodiciens, & que lisiez aussi celle qui est des Laodiciens.
17 Et dites à Archipe, Regarde l'administration que tu as reçeuë au Seigneur, afin que tu l'accomplisses.
18 La salutation *est* de la main de moy Paul. Ayez souuenance de mes liens. La grace de nostre Seigneur Iesus christ soit auec vous. Amen.

Enuoyee de Rome aux Colossiens par Tychique & Onesime.

PREMIERE EPISTRE DE SAINT PAUL APOSTRE AUX THESSALONICIENS.

CHAPITRE PREMIER.

Saint Paul louë les Thessaloniciens de ce qu'ils ont gardé la foy qu'ils auoyent vne fois receuë.



Aul & Siluain, & Timothee, a l'Eglise des Thessaloniciens en Dieu le Pere, & nostre Seigneur Iesus Christ, grace vous soit, & paix.

2 * Nous rendons tousiours graces a Dieu pour vous tous, * faisans memoire de vous en nos prieres sans cesse.

3 Ayans souuenance de vostre foy, & du trauail, & de *vostre* charité, & de la patience de *vostre* esperance *que vous auez* en nostre Seigneur Iesus Christ deuant nostre Dieu & Pere.

4 Scachans freres bien-aimez de Dieu vostre election.

5 Car nostre predication de l'Euangile n'a point esté en vostre endroit seulement en parole, mais aussi en vertu & sainct Esprit, & pleine asseurance, ainsi que sçauez quels nous auons esté entre vous, pour l'amour de vous.

6 Aussi vous auez esté imitateurs de nous & du Seigneur, ayans receu auec ioye du sainct Esprit la parole accompagnee de grande affliction.

7 Tellement que vous auez esté pour patron a tous les croyans en Macedone & Achaie.

8 Car la parole du Seigneur à esté publiee de par vous non seulement en Macedone, & Achaie, mais aussi en tous lieux: & vostre foy enuers Dieu est diuulguee, tellement qu'il ne nous est point necessaire d'en rien dire.

9 Car eux-mesmes racontent de nous quelle entree nous auons eué vers vous, & comment vous auez esté conuertis des idoles à Dieu, pour seruir au Dieu viuant, & vray.

10 Et attendre des cieux son Fils Iesus, qu'il a resuscité des morts, lequel nous a deliuré de l'ire à venir.

CHAP. II.

Il louë la loyauté qu'il a euë à prescher Iesus Christ, & s'esiouit de ce qu'ils ont gardé la parole qu'ils auoyent receuë.

Car freres, vous mesmes sçauez que nostre entree vers vous n'a point esté vaine.

2 Ains encore qu'auparauant nous eussions esté affligez & outragez * en Philippes comme vous sçauez: nous auons prins hardiesse en nostre Dieu de vous annoncer l'Euangile de Dieu auec grand soin. *Acte 16.22*

3 Car nostre exhortation n'a point esté par abusion, ne par vilenie, ni en fraude.

4 Mais comme nous auons esté approuuez de Dieu, à ce que la predication de l'Euangile nous fust commise, ainsi parlons nous: non point comme voulans complaire aux hommes: mais à Dieu qui approuue nos cœurs.

5 Car aussi nous n'y auons iamais esté en parole de flaterie, ainsi que vous sçauez, ni auec occasion d'auarice, Dieu en est tes-

moin.
6 Et n'auons point cerché gloire des hommes, ne de vous, ne des autres: ia soit que nous eussions peu vous estre en charge, comme Apostres de Christ.
7 Mais nous auons esté doux au milieu de vous, comme si vne nourrisse nourrissoit tendrement ses enfans.
8 Estans *donc* ainsi affectionnez vers vous, nous desirons de vous élargir non seulement l'Euangile de Dieu, mais aussi nos propres ames, pource que vous estiez aimez de nous.
9 Car, freres, vous auez souuenance de * nostre labeur & trauail: veu que nous vous auons presché l'Euangile de Dieu, besongnás nuict & iour, afin de ne greuer aucun de vous.
10 Vous estes tesmoins, & Dieu aussi, comme nous nous sommes portez saintement, & iustement, & sans reproche entre vous, qui auez creu:
11 Ainsi que sçauez que nous auons admonesté vn chacun de vous, comme le pere ses enfans.
12 Et cősolé & adiuré, *que vous cheminassiez cőme il appartient, selon Dieu, qui vous appelle à son royaume & gloire.
13 Pour ceste cause nous aussi rendons graces à Dieu sans cesse que quand vous auez reçeu de nous la Parole de la predication de Dieu, vous l'auez reçeuë non point comme paroles des hommes, mais (ainsi qu'elle est veritablement) comme la parole de Dieu, laquelle aussi besongne en vous, qui croyez.
14 Car, freres, vous estes faits imitateurs des Eglises de Dieu, qui sont en Iudee, en Iesus Christ, parce que vous auez aussi souffert les mesmes choses de par ceux de vostre propre nation, comme aussi iceux par les Iuifs:
15 Lesquels ont pareillement occis le Seigneur Iesus, & les prophetes, & nous ont persecutez, & ne plaisent point à Dieu, & sont aduersaires à tous hommes:
16 Nous empeschans de parler aux Gentils pour les sauuer, afin qu'ils comblent tousiours leurs pechez: car l'ire de Dieu est paruenuë sur eux iusques au bout.
17 Or, freres, estant que nous estiős priuez de vous pour vn moment de temps, de veuë, nő point de cœur* nous nous sommes tant plus fort employez auec grand desir de voir vostre face: Rom. 1. 11.
18 Pourtant auons nous voulu venir vers vous (au moins moy Paul) vne fois, voire deux: mais Satan nous a empeschez:
19 Car quelle est nostre esperance, ou ioye, ou couronne de gloire? N'est-ce pas vous deuant nostre Seigneur Iesus Christ à sa venuë?
20 Certes vous estes nostre gloire & ioye.

CHAP. III.

Saint Paul s'esiouyt de la bonne conuersation des Gentils.

Parquoy ne pouuans plus endurer, il nous a semblé bon d'estre laissez seuls en Athenes.
2 Et auons enuoyé * Timothee nostre frere, & Ministre de Dieu en l'Euangile de Christ, pour vous confermer & exhorter touchant vostre foy. Act. 16. 1.
3 Tellement que nul ne fust troublé en ses afflictions, car vous mesmes sçauez que nous sommes ordonnez a cela.
4 Car quand nous estions auec vous, nous vous predisions que nous aurions à souffrir afflictiős: comme aussi il a esté fait, & vous le sçauez.
5 Et pourtant aussi ne pouuant plus endurer, ie l'ay enuoyé pour cognoistre vostre foy: de peur que celuy qui tente, ne vous eust tentez en quelque façon, & que nostre labeur ne fust tourné à neant.
6 Et n'agueres, Timothee estant

venu à nous de deuers vous, &
nous ayant annoncé vostre foy &
charité, & que vous auez tous-
iours bonne souuenance de nous:
desirans nous voir, comme aussi
nous vous:
7 Pour ceste cause, freres, nous
auons esté consolez en vous en
toute nostre affliction & necessi-
té par vostre foy.
8 Car nous viuons maintenant:
si vous estes fermes au Seigneur:
9 Car quelle actiõ de graces pou-
uons nous rendre à Dieu touchãt
vous, pour toute la ioye, de la-
quelle nous nous esiouïssons à
Rom. cause de vous deuant nostre
1.10. Dieu?
& 15. 10 * Prians nuict & iour de plus
23. en plus de voir vostre face, & sup
pleer ce qui defaut en vostre foy
11 Or nostre Dieu & Pere & Sei-
gneur Iesus Christ vueille adres-
ser nostre chemin vers vous.
12 Et le Seigneur vous accroisse
& vous face abonder en charité
les vns enuers les autres, & enuers
tous cõme nous aussi enuers vous
2.Co. 13 * Pour affermir vos cœurs
1.8. sans reproche en saincteté deuant
Sous Dieu & nostre Pere, à la venuë
5.23. de nostre Seigneur Iesus Christ
auec tous ses Saints. Amen.

CHAP. IIII.

S. Paul exhorte les Thessaloniciens à perseuerance, & à fuir les vices.

AV reste donc freres nous
vous prions & requerons
par le Seigneur Iesus, que
ainsi que vous auez receu de nous
comment il vous faut conuerser
& plaire à Dieu, vous passiez plus
outre de plus en plus.
2 Car vous sçauez quels comman-
demens nous vous auons donnez
de par le Seigneur Iesus.
Rom. 3 * Car ceste est la volõté de Dieu
12.2 vostre sãctificatiõ, *c'est à dire*, que
Ephe. vo⁹ vous absteniez de paillardise
5.15. 4 Et que chacun de vous sçache
posseder son vaisseau en sanctifi-
cation & honneur.
5 Non point estans passionnez de
concupiscence, cõme les Gentils,
qui ne cognoissent point Dieu.
6 * Que personne ne surpasse, & 1.Cor.
ne trompe son frere en aucun af- 6.8.
faire, d'autant que le Seigneur
fera la vengeance de toutes ces
choses, comme nous vous l'auons
par auant dit & testifié.
7 * Car Dieu ne nous a point ap- 1.Cor.
pellez à ordure, mais à sanctifi- 1.2.
cation.
8 Parquoy qui reiette ceci, il ne
reiette point vn homme, mais
Dieu, * qui a aussi mis son saint 1.Cor.
Esprit en nous. 7.40.
9 Quant à la charité fraternelle Iean
vous n'auez point de besoin que 13.34
ie vous en escriue: * car vous & 15.
mesmes estes enseignez de Dieu 12.
d'aimer l'vn l'autre. 1.Ieã
10 Car aussi vous le faites enuers 2.8.
tous les freres qui sont en toute & 4.
Macedone: mais freres, nous vous 21.
prions que surmontiez de plus
en plus.
11 * Et mettiez peine de viure 2.Th
paisiblement, & de faire vos pro- 3.3.
pres affaires, & que besongniez
de vos mains, comme nous vous
auons commandé.
12 Afin que vous vous portiez
honnestement enuers ceux qui
sont de dehors, & ne conuoitez
quelque chose d'autruy.
13 ¶ Aussi, freres, ie ne veux point
que vous soyez ignorans touchãt
ceux qui dorment, afin que ne so-
yez contristez comme les autres
qui n'ont point d'esperance.
14 Car si nous croyons que Iesus
est mort & resuscité pareillemẽt
aussi ceux qui dorment en Iesus,
Dieu les ramena auec icelny.
15 Car nous vous disons ceci par
la parole du Seigneur, * que nous 1.Cor.
qui viuons, & restons en la venuë 15.23
du Seigneur, ne preuiendrons
point ceux qui dorment:
16 Car le Seigneur mesme auec
cõmandement & voix d'Archan- Mat.
ge, & auec la trompette de Dieu 24.3
descẽdra du ciel: & ceux qui sont 1.Cor
morts en Christ resusciteront 15.32
premierement:

17 Puis apres nous qui viuons & restons,serons rauis ensemble auec eux és nuës au deuant du Seigneur en l'air, & ainsi serős tousiours auec le Seigneur.
18 Parquoy consolez vous l'vn l'autre par ces paroles.

CHAP. V.

Les fideles ne doiuent craindre le Iugement.

TOuchant les temps & momens, freres, vous n'auez point besoin qu'on vous en escriue:
2 Car vous mesme sçauez tresbien que le * iour du Seigneur viendra comme le larron en la nuict.
Mat. 24. 44. 1. Pi. 3. 10. Apo. 3. 3. & 16. 15.
3 Car quand ils diront, Paix & seureté, adonc il leur suruiendra soudaine destruction, comme le trauail à celle qui est enceinte, & n'eschapperont point.
4 Mais vous, freres, vous n'estes point en tenebres, tellement que ce iour vous surprenne comme *fait* vn larron.
5 Vous estes tous certainement enfans de lumiere, & enfans du iour: nous ne sommes point *enfans* de la nuict, ne des tenebres.
6 Ne dormons point donc comme les autres, mais veillons, & soyons sobres.
7 Car ceux qui dorment, dorment de nuict: & ceux qui sont yures soyent yures de nuict.
8 Mais nous qui sommes du iour, soyons sobres, vestus * du halecret de foy & charité, & de l'esperance du salut pour heaume.
Isaye 59. 17. Ephe. 5. 17.
9 Car Dieu ne nous a point ordonnez à ire, mais pour acquisition de salut par nostre Seigneur Iesus Christ.
10 Qui est mort pour nous: afin que, soit que nous veillions, ou que nous dormions, nous viuions auec luy.
11 Parquoy exhortez l'vn l'autre & edifiez l'vn l'autre, comme aussi vous faites.
12 Or, freres, nous vous prions que vous recognoissiez ceux qui trauaillent entre vous, & qui sont par dessus vous au Seigneur, & qui vous admonestent.
13 Et que vous les ayez en souueraine amour, pour l'œuure qu'ils font, Soyez en paix auec eux.
14 Pareillement nous vous prions freres, que vous admonestiez ceux qui sont de vie desreglee: que vous consoliez ceux qui sont de petit courage: soulagiez les foibles, soyez d'esprit patient enuers tous.
15 * Voyez que nul ne rende à aucun mal pour mal, mais ensuiuez tousiours ce qui est bon, les vns enuers les autres, & enuers tous.
Prou. 17. 11 & 20. 22. Mat 5. 39. Ro. 12. 17. 1. Pi. 3. 9.
16 Soyez tousiours ioyeux.
17 * Priez sans cesse.
Eccl. 18. 12 Luc 18. 1. Colos. 4. 3.
18 Rendez graces en toutes choses: car telle est la volonté de Dieu par Iesus Christ enuers vous.
19 N'esteignez point l'Esprit.
20 Ne desprisez point les Propheties.
21 Esprouuez toutes choses: retenez ce qui est bon.
22 Abstenez vous de toute apparence de mal.
23 Or le Dieu de paix * vous vueille sanctifier entieremét: afin que tout vostre esprit & ame & corps soit conserué sans reproche à la veuë de nostre Seigneur Iesus christ.
1. cor. 1. 8. Sous 3. 11.
24 * Celuy qui vous a appellez, est fidele, qui aussi le fera.
1. cor. 1. 8.
25 Freres, priez pour nous.
26 Saluëz tous les freres, par vn saint baiser.
27 Ie vous adiure par le Seigneur que ceste Epistre soit leuë à tous les saints freres.
28 La grace de nostre Seigneur Iesus christ soit auec vous. Amen.

La premiere aux Thessaloniciens escrite d'Athenes.

SECONDE EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE AUX THESSALONICIENS.

CHAPITRE PREMIER.

Il loüe la foy & charité des Thessaloniciens. Il les console en leurs afflictions, & leur promet vengeance de Dieu sur ceux qui n'auront point creu à l'Euangile: en fin il prie pour eux.

PAul & Siluain, & Timothee à l'Eglise des Thessaloniciens *qui est* en Dieu nostre Pere, & le Seigneur Iesus Christ.

2 Graces vous soit, & paix de par Dieu nostre Pere, & de par le Seigneur Iesus Christ.

1.Th. 1.2. 3 * Freres, nous deuons tousiours rendre graces à Dieu pour vous comme c'est bien raison: d'autant que vostre foi croist fort, & que la charité d'vn chacun de vous abonde de l'vn enuers l'autre:

4 Tellement que nous mesmes nous glorifiõs de vous ès Eglises de Dieu, à cause de vostre patiẽce & foi en toutes vos persecutiõs & afflictions que vous soustenez.

Iud. 5. 5 * *Lesquelles* sont vne manifeste demonstrance du iuste iugement de Dieu, à ce que soyez faits dignes du Roiaume de Dieu, pour lequel aussi vous souffrez.

6 Car c'est chose iuste enuers Dieu, qu'il rende affliction à ceux qui vous affligent.

1.Th. 4.16 7 Et à vous, qui estes affligez, deliurance auec nous, * lors que le Seigneur Iesus se monstrera du ciel auec Anges de sa puissance.

8 Et auec flamme de feu, faisant vengeãce de ceux qui ne cognoissent point Dieu, & qui n'obeissẽt point à l'Euangile de nostre Seigneur Iesus Christ.

9 Lesquels seront punis de perdition eternelle de par la face du Seigneur, & de par la gloire de sa force,

10 Quand il viendra pour estre glorifié en ses Saints, & estre fait admirable en tous les croyans (pource que nostre tesmoignage enuers vous a esté creu) en ce iour là.

11 Pour laquelle chose aussi nous prions tousiours pour vous, que nostre Dieu vous face dignes de *sa* vocation, & accomplisse tout le bon plaisir de sa bonté, & l'œuure de la Foi puissamment.

12 Afin que le nom de nostre Seigneur Iesus Christ soit glorifié en vous, & vous en lui, selon la grace de nostre Dieu, & du Seigneur Iesus Christ.

CHAP. II.

Il les exhorte à perseuerer en la foy, & leur descrit l'antechrist.

OR freres, nous vous prions par l'aduenemẽt de nostre Seigneur Iesus Christ, & par nostre congregation en lui.

2 Que ne soyez point tost transportez de vostre sens, ne troublez: ne par esprit, ne par parole, ne par Epistre, comme enuoyee de par nous, comme si la iournee de Christ estoit pres.

3 * Que nul ne vous seduise aucunement: car *celuy là ne viendra point* que premieremẽt ne soit aduenue la reuolte, & que l'homme de peché ne soit reuelé, le fils, Eph. 5.6.

di-ie, de perdition.
4 Qui s'oppose, & s'esleue contre tout ce qui est nommé Dieu, ou qu'on adore, iusques à estre assis comme Dieu au temple de Dieu, se monstrant soy mesme comme s'il estoit Dieu.
5 Ne vous souuient-il point que quand i'estoye encore auec vous, ie vous disoye ces choses?
6 Et maintenant vous sçauez que c'est qui le retient, afin qu'il soit reuelé en son temps.
7 Car desia le secret d'iniquité se fait : seulement celuy qui obtient maintenant, tienne iusques à ce qu'il soit aboly.
8 Et lors le meschant sera manifesté, * lequel le Seigneur Iesus Esa. 11.4.
desconfira par l'Esprit de sa bouche, & abolira par la clarté de son aduenement.
9 Duquel *meschant* l'aduenement est selon l'operation de Satan, en toute puissance & signes & prodiges de mensonge.
10 Et en toute seduction d'iniquité, en ceux qui perissent: d'autant qu'ils n'ont point receu la dilection de verité, pour estre sauuez.
11 Pourtant Dieu leur enuoyera l'operation d'erreur, à ce qu'ils croyent à mensonge.
12 Afin que tous ceux soyent iugez, qui n'ont point creu à la verité, ains ont consenti à iniquité.
13 Mais ô freres bien-aimez du Seigneur, nous deuons tousiours rendre graces à Dieu quãt à vous, de ce que Dieu vous a esleus dés le commencement à salut, par sanctification de l'Esprit, & par la foy de verité.
14 A quoy il vous a appellez par nostre Euangile en l'acquisition de la gloire de nostre Seigneur Iesus Christ.
15 Parquoy freres, soyez fermes, & tenez les traditions qu'auez apprins, soit par nostre parole, ou par epistre.
16 Or iceluy mesme Iesus Christ, nostre Seigneur, & nostre Dieu & Pere qui nous a aimez, & nous a donné consolation eternelle, & bonne esperance en grace.
17 Vueille consoler vos cœurs, & vous confermer en toute parole & bonne œuure.

CHAP. III.

Sainct Paul exhorte les Thessaloniciens à prier pour le cours de l'Euangile. Il reprend les oisieux asgrement.

AV reste, * freres, priez pour nous, afin que la parole du Seigneur ait son cours, & Ephe 9. 17 Colos. 4. 3.
soit glorifiee ainsi qu'entre vous.
2 Et que nous soyons deliurez de ces gens importuns & meschans, car la foy n'est point à tous
3 Mais le Seigneur est fidele, qui vous confermera, & gardera du mal.
4 Aussi nous asseurons-nous de vous par le Seigneur, que vous faites & ferez toutes les choses que nous vous enioignons.
5 Or le Seigneur vueille addresser vos cœurs à l'amour de Dieu, & à la patience de Christ.
6 Freres, nous vous denonçons aussi au nom de nostre Seigneur Iesus Christ, de vous separer de tous freres cheminans desordonnément, & non point selon la tradition qu'ils ont receu de nous.
7 Car vous mesmes sçauez * comment il faut que vous nous ensuiuiez : * car nous ne nous sommes point portez desordonnément entre vous. 1. Cor. 1. 1. 1. Eb. 4. 12
8 * Et n'auons point mangé le pain d'aucun pour neant : mais en labeur & en trauail, besongnans nuict & iour, afin de ne greuer aucun de vous. Acte 20. 34. 1. Cor. 4. 12. 1. Th 1. 9.
9 Non point que nous n'en ayons la puissance : mais afin de nous donner nous mesmes, pour patron en vostre endroit, pour nous ensuyure. 1. Cor. 11. 1.
10 Car aussi quand nous estions auec vous, nous vous denoncions, que si quelqu'vn ne veut beson-

gner, il ne mange point aussi.
11 Car nous entendons qu'il y en a quelques vns entre vous qui cheminent desordonnément, ne faisans rien, mais viuans curieusement.
12 Parquoy nous denonçons à ceux qui sont tels, & les exhortôs par nostre Seigneur Iesus Christ, qu'ils mangent leur pain en besongnant paisiblement.
Gal. 6.9. 13 * Et vous freres, ne vous lassez point de bien faire.
14 Et si quelqu'vn n'obeyt à nostre parole, par lettres notez-le, * & ne conuersez point auec luy, afin qu'il ait honte. Mat. 18,17 1. Cor. 5.9.
5 Toutesfois ne le tenez point comme ennemy, mais admonnestez-le comme frere.
16 Or le Seigneur de paix vous doint tousiours paix en tout lieu. Le Seigneur *soit* auec vous tous.
17 La salutation de la main de moy Paul, qui est vn signe en toutes *mes* epistres: i'escry ainsi.
18 La grace de nostre Seigneur Iesus Christ soit auec vous tous. Amen.

Escrite d'Athenes, ou de Laodicee.

PREMIERE EPISTRE DE SAINT PAUL APOSTRE A TIMOTHEE.

CHAPITRE PREMIER.

La Loy n'est pour le iuste, mais pour l'iniuste.

PAul Apostre de Iesus Christ, par le mandement de Dieu nostre Sauueur, & de Iesus Christ * nostre esperance. Colos. 1.18.
Acte 16.1. 2 * A Timothee bien-aimé fils en la foy, grace, & misericorde, & paix de par Dieu nostre Pere, & de par Iesus Christ nostre Seigneur.
3 Comme ie t'ay prié que tu demeurasses en Ephese, quand i'alloye en Macedone, *fay-le*, afin que tu denöces à aucuns qu'ils n'enseignent point diuerse doctrine.
Sous 4.7. Tit. 1 14. 4 Et qu'ils ne s'amusent point * aux fables & genealogies qui sont sans fin, lesquelles engendrent plustost questions, qu'edification de Dieu, laquelle gist en foy.
Sus 4. Rom. 13 30 5 * Or la fin du commandement est charité de cœur pur, & de bonne conscience, & de foy non fainte.
6 Desquelles choses aucuns s'estans desuoyez se sont conuertis à vain babil.
7 Voulans estre docteurs de la Loy, n'entendans point les choses qu'ils disent: ne desquelles ils afferment.
8 * Or nous sçauons que la Loy est bonne, si on en vse legitimement. Rom. 7.12.
9 Sçachans que la Loy n'est point mise pour le iuste, mais pour les iniques, & qui ne se veulét renger: pour les contempteurs de Dieu, & mal viuans, sans religion, & prophanes, pour les meurtriers de pere & de mere, & homicides.
10 Pour les paillards, bougres, larrons, hommes menteurs, pariures, & s'il y a quelque autre chose qui soit contraire à la saine doctrine.
11 Laquelle est selon l'Euangile de la gloire de Dieu * benist, lequel *Euangile* m'est commis. Sus 13.
12 Et ie ren graces à celuy qui

m'a fortifie, *à sçauoir* à Iesus Christ nostre Seigneur, de ce qu'il m'a estimé loyal, m'ayant mis *à son* seruice
13 *Moy, di-ie*, qui parauant estoye blasphemateur & persecuteur, & iniurieux: mais i'ay obtenu misericorde, parce que ie l'ay fait par ignorance, en incredulité.
14 Mais la grace de nostre Seigneur a surmonté auec foy & dilection, laquelle est en Iesus Christ.
15 Ceste parole est certaine, & digne d'estre entierement receuë,
Mat. 9.13. que * Iesus Christ est venu en ce
monde pour sauuer les pecheurs,
Marc 2.17. desquels ie suis le premier.
16 Mais pour ceste cause misericorde m'a esté faite, afin que Iesus Christ monstrast en moy le premier toute clemence, pour vn exemplaire a ceux qui viendroient à croire en luy a vie eternelle.
17 Or au Roy des siecles, immortel, & inuisible, a Dieu seul *soit* honneur & gloire és siecles des siecles, Amen.
18 Fils Timothee, ie te recommande ce commandement, que selon les Propheties qui parauant
Sous 6.12. ont esté de toy, * tu faces par icelles bon deuoir de guerroyer.
19 Ayant foy & bonne conscience, laquelle aucuns ayãs reiettée, ont fait naufrage quant à la foy.
20 Desquels est Hymenee, & Ale-
1. Cor. 5.5. xandre, * que i'ay liurez à Satan, afin qu'ils apprennent de ne blasphemer.

CHAP. II.

On doit prier pour tous. Paul Herault & Apostre de Iesus Christ, Docteur des Gentils. De l'ornement des femmes & de leur deuoir.

IE supplie donc qu'auãt toutes choses on face requestes, prieres, supplications, & actions de graces pour tous hommes.
2 Pour les Rois, & pour tous ceux qui sont constituez en dignité, afin que menions vie paisible & tranquile en toute pieté & chasteté.
3 Car cela est bon & agreable deuant Dieu nostre Sauueur.
4 * Lequel veut que tous hommes soient sauuez, & viennent à la cognoissance de verité. 2. Pi. 3.9.
5 Car il y a vn Dieu & vn moyenneur entre Dieu & les hommes, *à sçauoir* Iesus Christ homme.
6 Qui s'est donné soy mesme en rançon pour nous tous: duquel le tesmoignage a esté ferme en ces temps.
7 * Duquel ie suis ordonné predicateur & Apostre (ie dy verité, 2. Ti 1. 11
ie ne men point) Docteur des Gétils en foy & verité.
8 Ie veux donc que les hommes facent priere en tout lieu, leuans leurs mains pures, sans ire, & sans question.
9 * Pareillement aussi que les femmes se parent d'vn accoustrement 1. Pi. 3.3.
honneste auec vergongne & modestie, nõ point de tresses de cheueux, ne d'or, ne de perles: ou d'habillemens somptueux.
10 Ains (qui est chose conuenable à femmes qui font profession de seruir à Dieu) par bonnes œuures?
11 Que la femme apprenne en silence, en toute subiection.
12 * Car ie ne permets point que 1. Cor. 4 34.
la femme enseigne, ne qu'elle vse d'authorité sur l'homme, mais que elle soit en silence.
13 * Car Adam a esté premier formé: & Eue apres. Gen. 1.17.
14 Et Adam n'a point esté seduit, Gen. 3.6.
mais la femme ayant esté seduite, a esté en transgression.
15 Elle sera toutesfois sauuee en engendrant des enfans, si elle demeure en foy & dilection, & sanctification, auec modestie.

CHAP. III.

Quels doiuent estre les Euesques & Diacres.

CEste parole est certaine: * Tite 1.6.
Si aucun a affection d'estre Euesque, il desire vne œuure excellente.
2 Mais il faut que l'Euesque soit

hortation, & a doctrine, iusques a ce que ie vienne.
14 Ne mets point en nonchaloir le don qui est en toy, lequel t'est dõné par prophetie auec l'imposition des mains de prestrise.
15 Medite ces choses, & y sois attentif: afinqu'il soit cognu à tous que tu profites.
16 Entens à toy & à la doctrine: sois perseuerant en ces choses car en ce faisant tu te saueras, & ceux qui t'escoutent.

Chap. v.

L'Euesque doit traiter vn chacun selon son degré.

NE repren point rudement celuy qui est ancien, mais admonneste le comme pere: les ieunes comme freres:
2 Les femmes anciennes, comme meres: les ieunes comme sœurs en toute chasteté.
3 Honore les vefues, qui sont vrayement vefues.
4 Mais si quelque vefue a des enfans, ou des nepueux, qu'elle apprenne premierement a gouuerner sa propre maison, & à rendre la pareille aux parens: car cela est aggreable deuant Dieu.
5 Celle qui est vrayement vefue, & delaissee seule, espere en Dieu, & perseuere en prieres & oraisons nuict & iour.
6 Mais celle qui vit en delices, est morte en viuant.
7 Denonce donc ces choses, afin qu'elles soyent irreprehensibles.
8 Que si quelqu'vn n'a soin des siens, & principalement de ceux de sa famille, il a renié la foy, & est pire qu'vn infidele.
9 La vefue soit éleuë n'ayãt point moins de soixante ans, qui ait esté femme d'vn mary:
10 Ayant tesmoignage d'auoir fait bonnes œuures, si elle a nourri ses enfans, si elle a logé les estrãgers, si elle a laué les pieds des saints, si elle a subuenu aux affligez, si elle a soigneusement suiuy toute bonne œuure.
11 Mais refuse les vefues qui sont plus ieunes: car quand elles ont esté trop aises en Christ, elle se veulent marier.
12 Ayans leur condamnation, entant qu'elles ont faussé leur premiere foy.
13 Et auec cela aussi estans oiseuses, elles apprennent d'aller de maison en maison: & sont non seulement oiseuses, mais aussi babillardes, & curieuses, en babillãt des choses qui ne leur appartiennent.
14 Ie veux donc que les ieunes se mariẽt, qu'elles procreent lignee qu'elles gouuernent le menage, & qu'elles ne donnent aucune occasion a l'aduersaire de mal-dire.
15 Car desia aucunes se sont desuoyees apres Satan.
16 Que si quelque fidele a des vefues, qu'il leur subuienne, & que l'Eglise n'en soit greuee, afinqu'il y ait assez pour celles qui sont vrayement vefues.
17 ¶ Les prestres qui president biẽ soyent reputez dignes de double honneur principalement ceux qui trauaillẽt en la parole & doctrine
18 Car l'Escriture dit. * Tu ne lieras point la geule du bœuf qui foule le grain, & * L'ouurier est digne de son salaire. *Deut 25.4 1.Co. 9. 9. Mat 10. 10. Luc 10.7*
19 Ne reçoi point d'accusation contre le Prestre sinon sous deux ou trois tesmoins.
20 Repren publiquement ceux qui pechent, afin que les autres en ayent crainte:
21 ¶ * Ie t'adiure deuant Dieu, & Iesus Christ, & ses Anges élens, que tu gardes ces choses sans preferer l'vn à l'autre, ne faisant rien en declinant d'vn costé. *Sous 6.13.*
22 N'impose point tost les mains sur aucun, & ne cõmunique point aux pechez d'autrui: garde toy pur
23 Ne boy encor de l'eau, mais vse d'vn peu de vin pour ton estomach, & pour les maladies que tu as souuent.

SECONDE EPISTRE DE SAINT PAVL APOSTRE A TIMOTHEE.

CHAPITRE PREMIER.

Saint Paul admoneste Timothee, Comme le Pere fait le Fils.



Aul Apostre de Ie-
sus Christ par la
volonté de Dieu,
selon la promesse
de vie, laquelle est
en Iesus Christ.
2 A Timothee mon
trescher fils grace, & misericorde,
& paix de par Dieu nostre Pere,
& de par Iesus Christ nostre Sei-
gneur.
Act. 23. 3 Ie ren graces à mon Dieu, au-
quel ie* sers des mes ancestres en
pure conscience, comme sans ces-
se i'ay memoire de toy en mes
prieres nuict & iour.
4 Desirant de te voir, ayant souue-
nance de tes larmes, afin que ie
soye remply de ioye:
5 Reduisant en memoire la foy
non fainte qui est en toy laquelle
a premierement habité en Loide
ta mere grande, & en ta mere Eu-
nice, & suis certain qu'elle habite
aussi en toy.
6 Pour laquelle cause ie t'admo-
neste que tu ressuscites le don de
Dieu qui est en toy par l'imposi
tion de mes mains.
7 Car Dieu ne nous a point don-
né vn esprit de crainte, mais de
force, de dilection, & de sens ras-
sis.
8 N'aye point donc de honte du
tesmoignage de nostre Seigneur,
ne de moy, qui suis son prison-
nier: mais sois participant des af-
1. Co. 1. flictions de l'Euangile, selon la
Eph. 1. puissance de Dieu.
9 Qui nous a sauuez, & appellez
Tite 3. *par sa sainte vocation: * non
point à cause de nos œuures, mais
1. Ti. 5. par sa deliberatiõ arrestee & gra-
ce, laquelle nous est donnee en Ro. 16. 25.
Iesus Christ * deuant les temps
eternels.
10 Et maintenant est manifestee
par l'apparitiõ de nostre Sauueur Eph. 3. 9
Iesus Christ qui a destruit la mort
& mis en lumiere vie & immor- Col. 1. 26.
talité par l'Euangile.
11 * Auquoy ie suis constitué pre- Tite. 1. 2.
dicateur & Apostre, & Docteur
des Gentils. 1. Pi. 1. 20
12 Pour laquelle cause aussi i'en-
dure ces choses toutesfois ie n'en
ay point de honte: ie sçay à qui 1. Ti. 1. 7.
i'ay creu, & suis certain qu'il est
puissant de garder mõ depost ius-
ques a ceste iournee là.
13 Retien le vray patron des sai-
nes paroles, que tu as ouyes de
moy en foy & charité qui est en
Iesus Christ.
14 Garde le bon depost par le S.
Esprit qui habite en nous.
15 Car tu sçais cela que tous ceux
qui sont en Asie se sont destour-
nez de moy: desquels est Phygel-
le & Hermogene.
16 Le Seigneur doint misericorde
à la maison d'Onesiphore: car sou-
uentesfois il m'a soulagé, & n'a
point eu honte de ma chaine:
17 Ains quand il a esté à Rome,
il m'a cerché tressoigneusement,
& m'a trouué.
18 Le Seigneur luy doint trouuer
misericorde de Dieu en ceste iour
nee là: & tout ce enquoy il m'a
seruy en Ephese, tu le cognois
tres bien.

CHAP. II.

Pour quelle raison il faut enseigner la parole de Dieu.

OR *ſçache cecy: qu'es der-
nier iours il y aura des
temps dangereux.
1.Ti. 4.1. 2.Pi. 3.3 Luc 18. 2 Car les hommes seront s'ay-
mans eux-meſmes , auaricieux,
vanteurs , orgueilleux, blaſphe-
mateurs , deſobeyſſans a pere &
mere , ingrats , contempteurs de
Dieu.
3 Sans affection naturelle,calom-
niateurs,incontinens,cruels,haiſ-
ſans les bons,
4 Traiſtres, temeraires,enflez,a-
ueuglez,& amateurs de voluptez,
pluſtoſt que de Dieu:
5 Ayans l'apparence de pieté,mais
renians la force d'icelle,deſtour-
ne toy donc d'iceux.
6 Car ils ſont de ceux là qui ſe
fourrent és maiſons , & qui mei-
nent captiues les femmelettes
chargees de pechez, menees par
diuers deſirs.
7 Leſquelles apprennent touſ-
iours,& iamais ne peuuent venir
à la cognoiſſance de verité.
Exo. 7.11. 8 *Et comme Iannes & Mambres
ont reſiſté à Moyſe , ceux-cy pa-
reillement reſiſtent à la verité:
hommes corrompus d'entende-
ment,reprouuez quant à la foy.
9 Mais ils n'auanceront pas plus:
car leur folie ſera manifeſtee à
tous,comme auſſi a eſté celle de
ceux-là.
10 ¶ Mais toy , tu as plainement
cognu ma doctrine, ma conduite,
mon intention , ma foy, longani-
mité,charité,patience:
11 Mes perſecutions,& afflictions
telles qu'elles me ſont aduenuës
en Antioche,& Iconie,& *en* Ly-
ſtre : quelles perſecutions,*di-ie*,
i'ay ſouſtenuës,&le Seigneur m'a
deliuré de toutes.
12 Et tous ceux auſſi qui veulent
viure en la crainte de Ieſus Chriſt
ſouffriront perſecution.
13 Mais les mauuais hommes &
abuſeurs s'auanceront en pis , ſe-
duiſans,& eſtans ſeduits.
14 Or toy demeure és choſes que
tu as apprinſes,& deſquelles plei-
ne aſſeurance t'a eſté donnee, co-
gnoiſſant de qui tu les as apprin-
ſes.
15 Et que tu as ſceu dés ton enfan-
ce les ſainctes lettres,leſquelles te
peuuent rendre ſage à ſalut par
la foy qui eſt en Ieſus Chriſt.
16 Car *toute l'Eſcriture diuine-
ment inſpiree,eſt profitable a en-
ſeigner, a conuaincre , à corriger
& inſtruire en iuſtice:
17 Afin que l'hommme de Dieu
ſoit accompli,& appareillé à tou-
te bonne œuure.

CHAP. IIII.

Saint Paul incite Timothee à ſon exemple.

IE t'adiure donc deuant
Dieu,& *deuant* Ieſus Chriſt
qui iugera les vifs & les
morts , en ſon aduenement & re-
gne:
2 Preſche la parole , inſiſte en
temps & hors temps,argue,tance,
exhorte en toute patience & do-
ctrine.
3 Car vn temps viendra qu'ils ne
ſouffrirōt point la ſainte doctri
ne : ains ayans les oreilles cha
touilleuſes,ils s'aſſembleront des
Docteurs ſelon leurs deſirs:
4 Et deſtourneront leurs oreil
les de la verité, & s'addonneron
aux fables:
5 Mais toy, veille en toutes cho
ſes,endure les afflictions , fay
l'œuure d'Euangeliſte : ren ton
adminiſtration approuuee , ſoi
ſobre.
6 Car de moy,ie m'en vay main
tenant eſtre ſacrifié, & le temp
de mon departement eſt pro
chain.
7 I'ay combatu le bon combat
i'ay acheué mon cours,i'ay gard
la foy.
8 Quant au reſte la couronne d
iuſtice m'eſt gardee,laquelle m
rendra le Seigneur iuſte iuge e
ceſte iournee-là , & non ſeul
ment à moy,mais auſſi à ceux q
ayment ſon aduenement.

par les villes, comme aussi ie te
l'ay ordonné.
6 * A sçauoir, s'il y en a quelqu'vn
qui soit irreprehésible, mary d'v-
ne seule femme, ayant enfans fi-
deles, non accusez de dissolution,
ou desobeyssans,
7 Car il faut que l'Euesque soit
irreprehensible, comme condu-
cteur de la maison de Dieu: qui ne
soit point opiniastre, ne colere,
ne subiet au vin, ne bateur, ne cô-
uoiteux de gain deshonneste.
8 Mais faisant volontiers recueil
aux estrangers, amateur des bons,
sobre, iuste, saint, continent.
9 Embrassant la parole fidele qui
est selon instruction, afin qu'il
puisse admonester par saine do-
ctrine, & conuaincre ceux qui cô-
tredisent.
10 Car il y en a plusieurs qui ne
se veulent renger, iaseurs, & sedu-
cteurs, principalement ceux qui
sont de la circoncision: lesquels
il faut reprendre.
11 Qui renuersent toutes maisons,
enseignans pour gain des honne-
ste, ce qui n'apparient point,
12 Quelqu'vn d'entre eux, estant
leur propre Prophete, a dit, Les
Creteins *sont* tousiours menteurs,
mauuaises bestes, ventres pares-
seux.
13 Ce tesmoignage est vray, Pour
ceste cause repren les viuement,
afin qu'ils soyent sains à la foy.
14 Ne s'amusans point aux * fa-
bles Iudaïques, & aux commande-
mens des hommes, qui se destour
nent de la verité.
15 * Toutes choses sont nettes à
ceux qui sont nets, mais rien n'est
pur aux soüillez & aux infideles,
ains leur entendement & con-
science sont soüillees.
16 Ils font profession *par parole*
de cognoistre Dieu, mais ils le
nient par œuures, veu qu'ils sôt
abominables, & rebelles, & re-
prouuez à toute bonne œuure.

CHAP. II.

*La doctrine doit estre selon les audi-
teurs.*

MAis toy, annôce les choses
qui conuiennent à saine
doctrine.
2 Que les hommes anciens soyent
sobres, pudiques, bien rassis, sains
en la foy, en charité, & en patien-
ce.
3 Pareillement que les femmes
anciennes soyent d'vne contenã-
ce conuenable a sainteté, non
mesdisantes, non subiettes a beau-
coup de vin, enseignantes ce qui
est bon.
4 Afin qu'elles instruisent les
ieunes femmes à estre modestes
à aymer leurs maris, à aymer leurs
enfans.
5 A estre prudentes, chastes, so-
bres, gardans la maison, bonnes, *
subiettes à leurs maris, afin que la
parole de Dieu ne soit blasmee.
6 Semblablement en horte les
ieunes hommes qu'ils soyent so-
bres.
7 Te monstrant toy-mesme en
toutes choses pour patron de
bonnes œuures, *monstrant di-ie*, in-
corruption en doctrine, integrité,
verité.
8 Parole saine, & qu'on ne puisse
reprendre: afin que celuy qui est
contraire: soit confus, n'ayant rié
à dire de mal de nous.
9 * Que les seruiteurs soyent
subiets à leurs maistres, leurs cô-
plaisans en toutes choses, non
contredisans.
10 Ne soustrayans rien, mais mon-
strans toute bonne loyauté: afin
qu'ils rendent honorable en tou-
tes choses la doctrine de Dieu
nostre Sauueur.
11 * Car la grace de Dieu, salutai-
re à tous hommes, est apparuë.
12 Nous enseignant qu'en renon-
çant à infidelité & desirs mon
dains, nous viuions en ce present
monde sobrement, iustement, &
religieusement.
13 Attendant la bien-heureuse
esperance & l'aduenement de la
gloire du grand Dieu & nostre
Sauueur Iesus-Christ:
14 Lequel s'est donné soy-mes-

1. Ti. 3.
6. Ti. 3.6.
Rom. 14.20
Eph. 5.22
Eph. 6.5 Col. 3.22 1. P. 2.18
1. C. 1.2 Co. 22

me pour nous, afin qu'il nous rachetast de toute iniquité, & nous nettoyast, pour luy estre vn peuple aggreable, addoné à bonnes œuures.
15 Annonce ces choses, & admoneste, & reprend auec toute authorité: que personne ne te mesprise.

CHAP. III.

Mesure & moyen en correction.

ADmoneste les * qu'ils soyêt suiets & obeyssans aux Princes & puissances, *& prests* d'obeyr à *leurs* edits, qu'ils soyent prests à toute bonne œuure
2 Qu'ils ne dient mal de personne, qu'ils ne soyent point querelleux, mais benins, & monstrans toute douceur enuers tous hommes.
3 * Car nous aussi estions iadis insensez, incredules, abusez, seruans à diuers desirs & voluptez, viuans en malice, & ennie, odieux, & hayssans l'vn l'autre,
4 Mais quand la benignité & humanité de Dieu nostre Sauueur est apparuë,
5 * Il nous a sauuez non point par œuures de iustice que nous ayons faites, mais selon sa misericorde, par le lauement de la regeneration, & renouuellement du saint Esprit.
6 Lequel il a espandu abondamment en nous, par Iesus-Christ nostre Sauueur.
7 Afin qu'estans iustifiez par la grace d'iceluy, nous soyons heritiers selon l'esperance de vie eternelle.
7 Ceste parole est certaine, & de ces choses ie veux que tu t'asseure, afin que ceux qui ont creu à Dieu, ayent soin de maintenir bonnes œuures. Voila les choses qui sont bonnes & vtiles aux hommes.
9 * Mais euite les folles questions & genealogies, & contentions, & debats de la Loy: car elles sont inutiles & vaines.
10 Fuy l'homme heretique, apres la premiere & seconde admonition.
11 Sçachant que celuy qui est tel, est renuersé, & qu'il peche, estant condamné par son propre iugement.
12 Quand i'ennoyeray vers toy Arthemas, ou Thychique, diligéte toy de venir vers moy à Nicopolis: car i'ay deliberé de faire là mon hyuer.
13 Conuoye soigneusement Zené Docteur de la Loy, & Appollo, que rien ne leur defaille.
14 Que les nostres aussi apprennent de maintenir bonnes œuures pour les vsages necessaires, afin qu'ils ne soyent sans fruict.
15 Tous ceux qui sont auec moy te saluënt. Saluë ceux qui nous ayment en foy. La grace de Dieu *soit* auec vous tous, Amen.

Escrite de Nicopolis en Macedone.

Rom. 13. · 1. Co. 6. 11. · Ti. 3. 19. · 1. Ti. 1. 4. & 4. 7. 2. Ti. 2. 23

EPISTRE DE SAINT PAVL APOSTRE A PHILEMON.

CHAPITRE PREMIER.

Sainct Paul recommande son fidele Ministre Onesime à Philemon.



Aul prisonnier de Iesus Christ, & Ie frere Timothee, à Philemon nostre bien-aimé, & coadiuteur:
2 Et à Apphie sœur bien-aimee, & à Archippe nostre compagnon, & à l'Eglise qui est en ta maison.
3 Grace vous soit & paix de par Dieu nostre Pere, & de par le Seigneur Iesus Christ.
1.Th. 1.2. 4 * Ie rends graces à mon Dieu, faisant tousiours memoire de toy
2.Th. 1.3. en mes prieres.
5 Entendant ta charité & la foy que tu as enuers le Seigneur Iesus & enuers tous les Saincts.
6 Afin que la communication de ta foy soit faite euidente par la cognoissance de tout bon cœur *qui est en vous* par Iesus Christ.
7 Car frere, nous auons grande ioye & consolation de ta charité, de ce que les entrailles des Saints ont esté recreées par toy.
8 Parquoy, combien que i'aye grande liberté en Iesus Christ de te commander ce qui est de ton deuoir.
9 Toutesfois ie te prie plustost par charité, encore que ie soye tel, à sçauoir Paul Ancien, & mesmes maintenant prisonnier pour Iesus Christ.
10 Ie te prie donc pour mon fils
Colos, 4.19. * Onesime, lequel i'ay engendré en *mes* liens.
11 Qui t'a autrefois esté inutile, mais maintenant est bien vtile & à toy & à moy, & lequel ie te renuoye.
12 Reçoy-le donc, *c'est à sçauoir* mes entrailles.
13 Lequel ie voulois retenir auec moy, afin qu'il me seruist au lieu de toy és liens de l'Euangile.
14 Mais ie n'ay rien voulu faire sans ton aduis: afin que ton bien ne fust point comme par contrainte, mais volontaire.
15 Car parauanture a-il esté separé de toy pour vn temps, afin que tu le recouurasse pour iamais.
16 Non point comme serf, mais au dessus de serf, *c'est à sçauoir comme* frere bien-aimé, principalemét à moy: combien donc plus à toy & selon la chair, & selon le Seigneur
17 Si donc tu me tiens pour compagnon, reçoy le comme moy mesme.
18 Que s'il te fait quelque tort, ou s'il te doit, compte le moy.
19 Moy Paul ay escrit *cecy* de ma main, ie le payeray: encore que ie ne die point que mesmes tu te dois toy mesme à moy.
20 Ainsi, frere, que ie iouysse de toy au Seigneur, recree mes entrailles en Christ.
21 Ie t'ay escrit m'asseurant de ton obeyssance, sçachant que tu feras mesmes plus que ie ne dy.
22 Mais aussi quant & quant prepare moy logis: car i'espere que ie vous seray donné par vos prieres
23 Epaphras prisonnier auec moy en Iesus Christ,
24 Marc, Aristarche, Demas, & Luc, mes coadiuteurs te saluent.
25 La grace de nostre Seigneur Iesus Christ, soit auec vostre esprit. Amen.

Enuoyee de Rome par Onesime serf.

EPISTRE DE SAINT PAVL APOSTRE AVX HEBRIEVX.

CHAPITRE PREMIER,

L'excellence du fils de Dieu par dessus les Anges.



IEV ayant iadis parlé à nos Peres par les Prophetes a plusieurs fois & en plusieurs manieres.
2 A parlé à nous en ces derniers iours par son Fils: lequel il a constitue heritier de toutes choses, par lequel aussi il a fait les siecles.
Colos. 1.15. Sapi. 7.16. 3* Lequel Fils estant la splendeur de la gloire, & la figure de la substance d'iceluy, & soustenant toutes choses par sa Parole puissante, ayant fait la purgation des pechez, s'est assis à la dextre de la Maiesté és lieux hauts.
4 Estant fait d'autant plus excellent que les Anges, qu'il a obtenu vn nom plus excellent par dessus eux.
5 Car auquel des Anges a-il onc
Psea. 2.7. Sous 5.9. dit, * Tu es mon fils, ie t'ay auiourd'huy engendré? Et derechef. * Ie luy feray Pere, & il me sera Fils.
2. Re. 7.14. 1. Pa. 22.10 6 Et encore, quand il met en auant son fils premier nay au monde, il dit, * Et que tous les Anges de Dieu l'adorent.
Psea. 96.8. 7 Et quand aux Anges, il dit, * Faisans les esprits ses Anges, & la flamme de feu ses Ministres.
Psea. 104.7. 8 Mais *il dit* au Fils, * O Dieu ton throsne est à tousiours, & le sceptre
Psea. 45.9. de ton Royaume est vn sceptre de droicture.
9 Tu as aimé iustice, & as hay iniquité: pour ceste cause Dieu ton Dieu t'a oinct d'huyle de liesse
Psea. 102. 6. par dessus tes compagnons.
10 * Et toy Seigneur, tu as fondé la terre dés le commencement, & les cieux sont les œuures de tes mains.
11 Ils periront, mais tu es permanent: & tous s'enuieilliront comme vn vestement.
12 Et tu les mueras comme vn vestement, & seront changez: mais toy tu es vn mesme, & tes ans ne defaudront point.
13 Et auquel des Anges dit-il iamais, * Sieds toy à ma dextre iusques à tant que ie mette tes ennemis pour le marchepied de tes pieds? Psea. 110.1. 1. Cor. 15.25 Sous 10.12
14 Ne sont-ils pas tous esprits seruans, & qu'il enuoye pour seruir, à cause de ceux qui receuront l'heritage de salut?

CHAP. II.

L'humilité volõtaire du fils de Dieu. On doit tenir compte de la parole de Iesus, plus que de celle qui a esté donnee des Anges à Moyse, car ils sont seruiteurs, Iesus est fils.

POur ceste cause il nous faut prendre de plus pres garde aux choses qui nous ont esté dites, afin que ne venions à escouler.
2 Car si la parole prononcee par les Anges a esté ferme, & toute transgression & desobeyssance a receu iuste retribution.
3 Comment eschapperons nous, si nous mettons en nonchalance vn si grand salut, lequel ayant premierement commencé d'estre raconté par le Seigneur, nous a esté confermé par ceux qui l'auoient ouy.
4 * Dieu *leur* rendant tesmoignage, par signes & miracles, & diuerses puissances, & distributions du

sainct Esprit, selon sa volonté.
5 Car Dieu n'a point assubietty
aux Anges le monde à venir, du-
quel nous parlons.
6 Et quelqu'vn a tesmoigné en
Psea. quelque lieu, disant, * Qu'est-ce
8.5. de l'homme, que tu as memoire de
luy? ou qu'est-ce du fils de l'hom-
me que tu le visites?
7 Tu l'as fait vn petit moindre
que les Anges, tu l'as couronné de
gloire & d'honneur, & l'as consti-
tue sur les œuures de tes mains.
Mat. 8 * Tu as assubietti toutes choses
28. sous ses pieds. Or en ce qu'il luy a
18. assuietti toutes choses, il n'a rien
1.Cor. laissé qui ne luy soit subiet. Si ne
15. voyons nous point encore toutes
choses luy estre subiettes.
Phil. 9 * Mais nous voyons celuy qui
2.8. auoit esté fait vn petit moindre
que les Anges, *assauoir* Iesus, par
la passiõ de sa mort estre couron-
né de gloire & d'honneur, afin
qu'auec la grace de Dieu il gou-
stast la mort pour tous.
10 Car il estoit conuenable, que
celuy pour lequel sont toutes cho-
ses, & par lequel sont toutes cho-
ses, puis qu'il auoit amené plu-
sieurs enfans à gloire, fust fait au-
theur parfait de leur salut par af-
flictions.
11 Car celuy qui sanctifie, & ceux
qui sont sanctifiez sont tous d'vn:
pour laquelle cause il n'a point de
honte de les appeller freres.
Psea. 12 Disant, I'annonceray ton Nom
22. à mes Freres, & te loueray au mi-
25. lieu de l'Eglise.
13 Et derechef, * Ie me fieray en
Psea. luy. Et encore, * Me voici, & mes
8.3. enfans que Dieu m'a donnez.
Isa.8 14 Veu donc que les enfans par
e8. ticipent à la chair & au sang, luy
aussi semblablement y a participé
* afin que par mort il destruisist
Osee celuy qui auoit l'empire de mort,
13.14 c'est à sçauoir le diable.
1 Cor. 15 Et qu'il deliurast tous ceux qui
15.15 pour crainte de mort estoiẽt tou-
te leur vie assuiettis à seruitude.
16 Car certes il n'a pas prins les
Anges: mais a prins la semence
d'Abraham.
17 Parquoy il a fallu qu'il fust
semblable en toutes choses à ses
freres, afin qu'il fust Pontife mise-
ricordieux & fidele enuers Dieu,
pour satisfaire aux pechez du
peuple.
18 Car parce qu'il a souffert en
estant tenté, il est aussi puissant à
aider ceux qui sont tentez.

CHAP. III.

Iesus christ est plus excellent que Moyse qui n'est que fidele seruiteur en la maison de Dieu. Parquoy il faut entendre sa parole plus que celle de Moyse.

Parquoy, freres saints qui e-
stes participãs de la vocatiõ
celeste, cõsiderez l'Apostre
& souuerain prestre de nostre
confession, *assauoir* Iesus Christ.
2 Fidele a celuy qui l'a constitué,
(ainsi que * Moyse estoit) *fidele, di-*
ie, en toute la maison d'iceluy.
3 Car cestui-cy est reputé digne
de plus grande gloire que Moyse,
d'autant que celuy qui a edifié la
maison, est en plus grande digni-
té, que la maison.
4 Car toute maison est edifiee de
quelqu'vn, & celuy qui a basty
toutes ces choses, est Dieu.
5 Or bien est vray que Moyse a
esté fidele en toute la maison d'i-
celuy, comme seruiteur, en tes-
moignage des choses qui seroient
dites.
6 Mais Christ, comme fils sur
sa maison: duquel nous sommes
la maison, si nous retenons ferme
iusques à la fin l'asseurance & la
gloire de l'esperance.
7 Pourtant, comme dit le S. Esprit
* Si auiourd'huy vous oyez sa voix
8 N'endurcissez point vos cœurs,
ainsi qu'en l'irritation, au iour de
la tentation au desert.
9 Où vos peres m'ont tenté, &
esprouué, & ont veu mes œuures
par quarante ans.

10 Parquoy i'ay esté courroucé sur
celle generatiõ,&ay dit, Ils errent
tousiours en leurs cœurs: & n'ont
point cogneu mes voyes.
11 Pourtant i'ay iuré en mon ire, si
iamais ils entrent en mon repos.
12 Freres, prenez garde qu'il n'y
ait en quelqu'vn de vous vn mau-
uais cœur incredule, pour se re-
uolter de Dieu viuant.
13 Mais enhortez vous l'vn l'au-
tre par chacun iour: tandis que ce
iourd'huy est nommé, afin qu'au-
cun de vous ne s'endurcisse par
deception de peché.
14 Car nous sommes faits partici-
pans de Christ, voire si nous rete-
nons fermes le commencement de
sa substance iusques à la fin.
15 Cependant qu'il *nous* est dit, Si
vous oyez auiourd'huy sa voix ne
endurcissez point vos cœurs, ainsi
qu'en ceste irritation là.
16 Car aucuns l'ayans ouy le pro-
uoquerent à ire, mais non pas tous
ceux qui sortirent hors d'Egypte
par Moyse.
17 Mais desquels a-il esté ennuyé
quarante ans? n'a-ce pas esté de
ceux qui pecherent * desquels les
Nom. corps tomberent au desert?
4.37 18 Et ausquels iura-il qu'ils n'en-
treroyent point en son repos, si-
non à ceux qui furent incredules?
19 Ainsi nous voyons qu'ils ne
peurent entrer en son repos, à cau-
se de leur incredulité.

CHAP. IIII.

Il faut entrer au repos du Seigneur.

CRaignons donc qu'il n'ad-
uienne qu'aucun d'entre
nous ayant delaissé la pro-
messe d'entrer au repos d'iceluy,
ne s'en trouue priué.
2 Car aussi il nous a esté annoncé
comme à ceux-là, mais la parole
de la predication ne leur a rien
profité, pource qu'elle n'estoit
point meslee auec la foy en ceux
qui l'ouyrent.
3 Car nous qui auons creu, entre-
rons au repos, suyuant ce qui a
esté dit, * Pourtant i'ay iuré en Psea.
mon ire, si *iamais* ils entrent en 91.1.
mon repos: combien que les ou-
urages *d'iceluy* fussent desia para-
cheuez dés la fondation du mon-
de.
4 Car il a dit ainsi en quelque
lieu, touchant le septiéme iour * Gen.
Et Dieu se reposa de tous ses ou- 2. 2.
urages au septiéme iour. Deut.
5 Et encores en cestui-ci, Ils n'en- 5.14.
treront point en mon repos.
6 Veu donc qu'il reste qu'aucuns
y entrét, & que ceux ausquels pre-
mierement il a esté annoncé n'y
sont point entrez à cause de leur
incredulité.
7 Il determine derechef vn cer-
tain iour, disant par Dauid, si long
temps apres. Auiourd'huy, suy-
uant ce qui a esté dit, * Si auiour-
d'huy vous oyez sa voix, n'endur- Sus
cissez point vos cœurs. 3.7.
8 Car si Iosué leur eust baillé re-
pos, iamais apres cela il n'eust
parlé d'vn autre iour.
9 Parquoy il y reste vn repos pour
le peuple de Dieu.
10 Car celuy qui est entré au repos
de Dieu, s'est reposé aussi de ses
œuures, comme Dieu des siennes.
11 Estudions nous donc d'entrer
en ce repos là: afin qu'aucun ne
tombe par vn mesme exemple
d'incredulité.
12 Car la parole de Dieu est viue
& efficace, & plus penetrante que
tout glaiue a deux trenchans, & at-
teint iusques à la diuisiõ de l'âme
& de l'esprit, & des iointures, &
des moëlles, & est iuge des pen-
sees & intentions du cœur.
13 Et n'y a aucune creature qui
soit cachee deuant luy: ains toutes
choses sont nues & ouuertes aux
yeux de celuy, auquel nous auons
affaire.
14 Puis donc que nous auons le
souuerain & grand Pontife Iesus
Fils de Dieu, qui a penetré és
cieux, tenons la confession de no-
stre esperance.
15 Car nous n'auons point vn

Pontife, qui ne puiſſe auoir com-
paſſion de nos infirmitez : ains
nous auons celuy qui a eſté ſembla-
blement tenté en toutes choſes,
hors mis le peché.
16 Allons donc en confiance au
throne de la grace, afin que nous
obtenions miſericorde, & trou-
uions grace pour eſtre aidez en
temps opportun.

CHAP. V.

Quel doit eſtre l'office d'vn Eueſque, & du Seigneur Ieſus Chriſt, Preſtre ſelon l'ordre de Melchiſedec.

CAR tout Pontife ſe prend
d'entre les hommes, & eſt
conſtitué pour les hommes
és choſes qui ſe font enuers Dieu:
afin qu'il offre dons & ſacrifices
pour les pechez.
2 Eſtant propre à auoir pitié des
ignorans & defaillans : d'autant
que luy meſme auſſi eſt enuironné
d'infirmité:
3 Et doit à cauſe de ceſte *infirmité*
offrir pour les pechez pour ſoy-
meſme, ainſi que pour le peuple.
4 Et nul ne s'attribue ceſt hon-
1.Pa. neur, ains * celuy qui eſt appellé de
28. Dieu, comme Aaron.
10. 5 Pareillemét auſſi Chriſt ne s'eſt
point glorifié ſoy meſme pour e-
ſtre fait Pôtiſe: mais celuy *l'a glo-*
Pſea. *rifié* qui luy a dit, * Tu es mon fils,
2.7. ie t'ay engendré auiourd'huy.
Sus 6 Comme auſſi en autre lieu il dit,
1.5. * Tu es Preſtre eternellement ſe-
Pſe. lon l'ordre de Melchiſedec.
110. 7 Lequel és iours de ſa chair, ayãt
4. offert auec grand cri & larmes,
Sus prieres & ſupplications à celuy
7.17. qui le pouuoit ſauuer de mort, à
eſté exaucé pour ſa reuerence.
8 Iaçoit qu'il fuſt Fils de Dieu:
toutesfois ſi a-il appris obeyſſã-
ce par les choſes qu'il a ſouffertes
9 Et eſtant parfait, a eſté autheur
de ſalut eternel à tous ceux qui
luy obeyſſent.
10 Eſtant appellé de Dieu, Pre-
ſtre ſelõ l'ordre de Melchiſedec.
11 Duquel nous auons long pro-
pos à dire, & difficile à declarer:
attendu que vous eſtes imbeciles
à ouyr.
12 Pource que là où vous deuriez
eſtre maiſtres, veu le temps, vous
auez derechef beſoin qu'on vous
enſeigne quels ſont les rudimens
du commencement des paroles de
Dieu? & eſtes deuenus tels, que
vous auez beſoin de laict, & non
point de viande ferme.
13 Car quiconque vſe de laict ne
ſçait que c'eſt de la parole de iu-
ſtice, car il eſt enfant.
14 Mais la viande ferme eſt pour
ceux qui ſont deſia tous grands, à
ſcauoir pour ceux qui pour y eſtre
habilitez, ont les ſens exercitez à
diſcerner le bien & le mal.

CHAP. VI.

Qui dechet de la foy de Ieſus Chriſt ne peut eſtre ſauué.

PArquoy delaiſſans la paro-
le qui donne commence-
ment de Chriſt, tendons à la
perfection ne mettans point de-
rechef le fondement de peniten-
ce des œuures mortes, & de la
foy en Dieu:
2 De la doctrine des bapteſmes &
impoſitió des mains, de la reſur-
rection des morts, & du iugement
eternel.
3 Et cela ferons nous, voire, ſi
Dieu le permet.
4 * Car il eſt impoſſible que ceux
qui ont vne fois eſté illuminez, &
ont gouſté le don celeſte, & ont
eſté faits participans du S. Eſprit.
5 Et neantmoins ont gouſté la
bonne parole de Dieu, & les puiſ-
ſances du ſiecle à venir.
6 S'ils retombent, ſoient renou-
uelez à penitence, veu qu'ils cru-
cifient derechef le Fils de Dieu,
quant à eux, & l'expoſent à op-
probre.
7 Car la terre qui boit ſouuent la
pluye qui vient ſur elle, & produit
herbe propre à ceux deſquels eſt

laboure, reçoit la benediction de Dieu.
8 Mais celle qui produit espines & chardons, est reprouuee & prochaine de malediction: de laquelle a la fin peut estre bruslee
9 Or nous nous sommes persuadez, quāt a vous bien-aimez, choses meilleures, & conuenables à salut, iaçoit que parlions ainsi.
10 Car Dieu n'est point iniuste, pour mettre en oubli vostre oeuure & charité, que vous auez monstree enuers son Nom, entant que vous auez subuenu aux Saincts, & y subuenez.
11 Mais nous desirons qu'vn chacun de vous monstre le mesme soin pour la pleine certitude d'esperance iusques a la parfin.
12 Afin que ne soyez lasches; mais qu'ensuiuiez ceux qui par foy & patience reçoiuent les promesses en heritage.
13 Car quand Dieu fit promesse à Abraham, pource qu'il ne pouuoit iurer par vn plus grand, il iura par soy mesme.
Gene. 22. 17. 14 Disant, * Certes ie te benirav abondamment, & te multiplieray merueilleusement.
15 Et ainsi ayant attendu patiemment, il a obtenu la promesse.
16 Car les hommes iurent par plus grand qu'eux: & le serment fait pour confirmation, leur est la fin de tout different.
17 En laquelle chose Dieu voulāt plus amplement monstrer l'immuable fermeté de son conseil aux heritiers de la promesse, il a entrepose iurement.
18 Afin que par deux choses immuables (esquelles il est impossible que Dieu mente) nous ayons ferme consolation, nous, di-ie, qui auons nostre refuge à obtenir l'esperance qui nous est proposee.
19 Laquelle nous tenons comme vn ancre seure & ferme de l'ame, & penetrant iusques au dedans du voile.
20 Où Iesus est entré comme precurseur pour nous, estant fait Prestre eternellement selon l'ordre de Melchisedec.

Chap. VII.

Melchisedec figure de Iesus Christ, souuerain prestre. Iesus Christ seul prestre & intercesseur.

CAr * ce Melchisedec estoit Roy de Salem, prestre du souuerain Dieu: lequel vint au deuant d'Abraham, qui retournoit de la deffaite des Rois, & le benit. Gene. 14. 18
2 Auquel aussi Abraham departit la disme de tout: & premierement est interpreté Roy de Iustice, & puis aussi Roy de Salem, c'est à dire, Roy de paix.
3 Sans pere, sans mere, sans genealogie: n'ayant commencement de iours, ne fin de vie, mais estant fait semblable au fils de Dieu, demeure prestre eternellement.
4 Or considerez combien grand a esté celuy-ci, auquel mesme Abraham le Patriarche dōna la disme des choses principales.
5 Car ceux d'entre les fils de Leui qui reçoiuent l'office de prestrise * ont mandement de dismer le peuple selon la Loy, c'est à dire leurs freres, combien qu'ils soient sortis des reins d'Abraham. Nom. 18. 19 Deut. 18. 1. Iosu. 14. 1.
6 Mais celuy qui n'est point compté d'vne mesme race qu'eux, a dismé Abraham, & benit celuy qui auoit les promesses
7 Or sans aucune contradiction, ce qui est moindre, est benit par le plus grand.
8 Et icy les hōmes qui sont mortels, prennent les dismes, mais là celuy les prend, duquel il est tesmoigné qu'il vit.
9 Et par maniere de parler. Leui mesme qui prend les dismes, a esté dismé en Abraham.
10 Car il estoit encore és reins de son pere, quant Melchisedec luy vint au deuant.
11 Si donc la perfection eust esté en la prestrise Leuitique, (car le

peuple a receu la Loy sous icelle) quel besoin estoit il d'auantage qu'vn autre Prestre se leuast selon l'ordre de Melchisedec, & qui ne fust point dit selon l'ordre d'Aaron.
12 Car l'office de prestrise estant changé, il est necessaire qu'il y ait aussi changement de Loy.
13 Car celuy duquel ces choses sont dites, appartient à autre lignee, de laquelle nul n'a assisté à l'autel.
14 Veu qu'il est notoire que nostre Seigneur est issu de Iuda, en laquelle lignee Moyse n'a rien dit des Prestres.
15 Et d'auantage cecy est encore plus manifeste, d'autant qu'vn autre Prestre à la façon de Melchisedec est mis en auant.
16 Lequel n'a point esté fait selon la Loy du commandement charnel, mais selon la puissance de la vie non perissable.
Psea. 5.4 15. 17 Car il tesmoigne ainsi,* Tu es prestre eternellement selon l'ordre de Melchisedec.
18 Certes il se fait abolition du mandement precedent à cause de sa debilité & inutilité.
19 Car la Loy n'a rien amené à perfection: mais *a esté* vne introduction de meilleure esperance, par laquelle nous approchons de Dieu.
20 Et entant que ce n'a point esté sans serment, (car les autres ont esté faits prestres sans serment.
21 Mais cestui ci auec serment par celuy qui luy a dit,* Le Seigneur a iuré, & ne s'en repentira point, Tu es prestre eternellement.)
22 D'autant Iesus est fait pleige d'vn meilleur Testament.
23 D'auantage quant aux prestres il en a esté fait plusieurs, selon la Loy, pource que par mort ils estoient empeschez de demeurer.
24 Mais cestui cy pource qu'il demeure eternellement a vne prestrise perpetuelle.
25 Et pourtant aussi peut-il sauuer à perpetuité, s'approchant de Dieu par luy mesmes, tousiours viuant pour interceder pour nous.
26 Car il nous falloit vn tel pontife, saint, innocent, sans macule, separé des pecheurs, exalté par dessus les cieux.
27 Qui n'eust point necessité (come les prestres) d'offrir tous les iours sacrifices: * premierement pour ses pechez, puis apres pour ceux du peuple: car il a fait cecy vne fois, s'estãt offert soy mesme. Leui. 16. 3
28 Car la Loy ordonne pour prestres les hommes, qui sont infirmes: mais la parole du serment qui est apres la Loy, *ordonne* le Fils qui est parfait à iamais.

CHAP. VIII

Iesus Christ souuerain Sacrificateur. Les sacrifices Leuitiques ombres. Les pechez abolis. Le vieil Testament mis à neant par le Nouueau.

OR la somme de nostre propos, *est que* nous auons vn tel pontife, qui est assis à la dextre du siege de la grandeur *de Dieu* és cieux.
2 Ministre du Sanctuaire, & vray Tabernacle, lequel Dieu a fiché, & non point l'homme.
3 Car tout pontife est ordonné pour offrir dons & sacrifices: parquoy il est necessaire que cestui ci aussi ait quelque chose pour offrir.
4 Car s'il estoit sur terre, il ne seroit pas mesme prestre, pendant qu'il y auroit *Sacrificateur* offrant dons selon la Loy.
5 Lesquels seruent au patron & à l'ombre des choses celestes, comme il fut respondu à Moyse, quand il deuoit acheuer le Tabernacle. *Or voy (dit-il) que tu faces toutes choses selon le patron qui t'a esté monstré en la montagne. Exo. 25. 49.
6 Mais maintenant *nostre souuerain prestre* à obtenu plus excellent office, d'autant qu'il est Mediateur d'vn meilleur Testament, qui est estably sous meilleures promesses. Acte 7.44.
7 Car s'il n'y eust eu que redire en ce premier là, on n'eust iamais

cerche lieu au second.
8 Car les reprenant il leur dit:
re. *Voici les iours viendront(dit le
1.31 Seigneur)que i'accompliray sur la
1 33 maison d'Israël, & sur la maison
4. de Iuda vn nouueau Testament.
om. 9 Non point selon le Testament
1.17 que ie fi à leurs Peres au iour que
ous ie les prins par la main, pour les
5. mener hors de la terre d'Egypte:
pource qu'ils n'ont point demeuré en mon Testament, & ie les ay
mesprisez, dit le Seigneur.
10 Car voicy le Testament que ie
feray auec la maisō d'Israël apres
ces iours là, dit le Seigneur: *c'est
que* ie mettray mes Loix en leur
entendement, & les escriray en
leur cœur, & leur seray Dieu, & ils
me seront peuple.
11 Et chacun n'enseignera point
son prochain, ny vn chacun son
frere, disant, Cognoy le Seigneur,
car tous me cognoistront depuis
le plus petit iusques au plus grand
d'entr'eux.
12 Car ie seray appaisé quant à
leurs iniustices, & n'auray plus
memoire de leurs pechez.
13 En disant vn nouueau, il enuieillit le premier & ce qui est
fait vieil & ancien, est pres d'estre aboli.

CHAP. IX.

Le Tabernacle fut figure de Iesus Christ. Le sang de Christ nettoye nos consciences. Christ offert vne fois pour abolir les pechez.

LE premier *Testament* auoit
aussi des ordonnances de
seruice diuin, & le sanctuaire mondain.
Exod. 2 * Car le tabernacle a esté con-
19. 1 struit, *à sçauoir* le premier, où e-
7 36. stoient les chandeliers, & la table
& les pains de proposition, qui est
appellé les *lieux* saincts.
3 Et apres le second voile *estoit*
le Tabernacle, qui est appellé les
lieux saincts des saincts.
4 Ayant vn encensoir d'or, & l'arche du Testament entierement
couuerte d'or a l'entour: en laquelle estoit vne Cruche d'or, où
estoit la Manne, * & la verge de Nom.
Aaron, qui auoit fleuri, & * les ta- 17.10
bles du Testament. 2.Pa.
5 * Et sur icelle estoient les Che- 5.10.
rubins de gloire, faisans ombre au Ro.
propiciatoire: desquelles choses 9.
il n'est besoin maintenant de par- Exod.
ler par le menu. 25.
6 Or ces choses estans ainsi or- 22.
donnees, les prestres entroient
bien tousiours au premier tabernacle pour accomplir le seruice
des sacrifices.
7 * Mais le seul pontife entroit au Exod.
second vne fois l'an, non point 30.10
sans sang, lequel il offroit pour Leui.
son ignorance & celle du peu- 16 2.
ple.
8 Par cela signifiant le S. Esprit,
que le chemin des Saincts n'estoit
point encores ouuert, tandis que
le premier tabernacle estoit encores debout, qui estoit figure
iusques au temps present.
9 Dans lequel *Tabernacle* dons &
sacrifices estoient offerts, qui ne
pouuoient sanctifier la conscience
de celuy qui fait le seruice.
10 Seulement ordonnez en viandes, en bruuages, en diuers lauemens & ceremonies charnelles,
iusques au temps que cela seroit
corrigé.
11 Mais Christ estant venu, pontife des biens à venir, par vn plus
grand & plus parfait Tabernacle,
non point fait de main, c'est à dire, non point de ceste creation.
12 Et non par sang de boucs, ou
de veaux: mais par son propre
sang est entre vne fois *es lieux*
saints, ayant obtenu vne redem- Leui
ption eternelle. 16.14
13 * Car si le sang des taureaux & Nom
des boucs, & la cendre de la genis- 19.4.
se espanduë, sanctifie les soüillez 1.Pie.
quant à la pureté de la chair. 1.19.
14 * Combien plus le sang de 1.Ioa
Christ, qui par le S. Esprit s'est of- 1.9.
fert a Dieu soy mesme sans nulle Apo.
tache, nettoyera-il nostre conf- 1.6.

cience des œuures mortes,* pour
seruir au Dieu viuant?

..nc 15 5 Et pourtant est-il Mediateur
Rom. du nouueau Testament,* afin que
.6. la mort entreuenant pour la ran-
1.Pi. çon des transgressions,lesquelles
18. estoyent sous le premier Testa-
ment,ceux qui sont appellez re-
çoiuent la promesse de l'heritage
eternel.

16 Car où il y a testament, est ne-
cessaire que la mort du testateur
entreuienne.

17 * Car le testament est confer-
Gal mé ès morts : veu qu'il n'a point
5. encore vertu,durant que le testa-
teur vit.

18 Parquoy aussi le premier n'a
point esté dedié sans sang.

19 Car apres que Moyse eut reci-
té a tout le peuple tous les com-
mandemens selon la Loy, ayant
prins le sang des veaux, & des
boucs, auec de l'eau & de la laine
teinte en pourpre,&de l'hysope,
il en arrosa le liure,&tout le peu-
ple.

20 Disant,* C'est ici le sang du
Testament, lequel Dieu vous a
Exo. ordonné.

24.8 21 Puis aussi il arrosa de sang sé-
blablement le Tabernacle,&tous
les vaisseaux du seruice.

22 Et presque toutes choses selõ
la Loy sont nettoyeespar sang,&
sans effusion de sang ne se fait
point de remission.

23 Il faut donc que les figures des
choses celestes soyét nettoyees
par telle chose, mais les celestes
par meilleurs sacrifices ą ceux-là

24 Car Iesus n'est point entré és
lieux saints faits de main, qui e-
stoyent figures correspondantes
aux vrais : ains est entré au ciel
mesme, pour maintenant compa-
roir pour nous deuant la face de
Dieu.

25 Mais non point qu'il s'offre
souuentesfois soy-mesme,comme
le Pontife entre ès *lieux* saints
chacun an auec autre sang.

26 (Autremét il luy eust falu sou-
uentes fois souffrir depuis la fon-
dation du monde) mais mainte-
nant en la consommation des sie-
cles il est apparu vne fois pour la
destruction de peché par le sacri-
fice de soy-mesme.

27 Et tout ainsi qu'il est ordonné
aux hommes de mourir vne fois,
& apres celà *s'ensuit* le iugement Rom.

28 Pareillement aussi * Christ 5.6.
ayant esté offert vne fois pour a 1.Pi.
bolir les pechez de plusieurs,ap- 3.18.
paroistra secondement sanspeché
a ceux qui l'attendent à salut.

CHAP. X.

Les sacrifices Mosayques ne nettoyent pas le peché, et que fait la mort de Iesus Christ. La vengeance est prohibee.

CAr * la Loy ayant l'ombre Leui
des biens à venir,non point 16.14
l'image viue des choses, ne
pouuoit iamais par les mesmes
sacrifices,lesquels on offroit cha-
cun an continuellement,sanctifier
ceux qui y venoyent.

2 Autrement n'eussent-ils pas
cessé d'estre offerts, veu que les
sacrifians nettoyezvne fois n'euf-
sent plus eu aucune conscience de
peché.

3 Or y auoit-il en iceux *sacrifices*
vne reiteree commemoration des
pechez d'an en an.

4 Car il est impossible*d'oster Leui.
les pechez par le sang des tau- 16.14.
reaux & des boucs.

5 A raison dequoy en entrant au Pse.
monde,il dit*Tu n'as point vou- 40.7.
lu sacrifice ni offrande : mais tu
m'as approprié vn corps.

6 Tu n'as point aussi prins plaisir
és holocaustes,*ni en l'oblation*pour
le peché.

7 Adonc i'ay dit,Me voyci, ie
vien : au commencement du liure
il est escrit de moy,que ie face,ô
Dieu ta volonté.

8 Ayant dit auparauant,Tu n'as
voulu sacrifice,ni oblation,ni ho-
locaustes, pour le peché : & ne te
sont agreables les choses quisont
offertes selon la Loy:adonc i'ay
dit,Me voyci,ie vien afin de faire

temps, & celuy qui doit venir
viendra, & ne tardera point.
38 * Et mon iuste vit de foy: mais
Abac. 2.4 Rom. 1.17 Gala. 3.11. si *quelqu'vn* se soustrait, mon ame
ne prend point plaisir en luy.
39 Mais nous ne sommes point
pour nous soustraire à perdi-
tion, ains pour suiure la Foy pour
la conseruation de l'ame:

CHAP. XI.

Les merueilleux exemples de foy, & la deffinition d'icelle.

OR la Foy est vn soustene-
ment des choses qu'on es-
pere: & vne certification
des choses qu'on ne voit point.
2 Car par icelles les anciens ont
obtenu tesmoignage.
Gen. 1.1. Iean 1. 10. · Par Foy * nous entendons que
les siecles ont esté ordonnez par
la parole de Dieu, afin que des
choses inuisibles fussent faites
choses visibles.
Gene. 4. 4. Mat. 23.35 4 Par Foy * Abel a offert plus ex-
cellent sacrifice à Dieu que Cain:
* par laquelle il a obtenu tesmoi-
gnage d'estre iuste, d'autant que
Dieu rendoit tesmoignage de ses
dons: & luy estant mort parle en-
core par icelle.
Gene. 5 24. Eccl. 44. 15. & 49.16 5 Par Foy * Enoch a esté empor-
té, afin qu'il ne vist point la mort,
& ne fust point trouué, pource
que le Seigneur l'auoit emporté:
Car deuant qu'il fut emporté, il
a eu tesmoignage d'auoir pleu à
Dieu.
6 Or il est impossible de plaire
à Dieu sans foy: car il faut que
celuy qui vient à Dieu, croye qu'il
est, & qu'il est remunerateur a
ceux qui le requierent.
Gen. 6. 13. Eccl. 44. 17. 7 Par Foy * Noé apres qu'il fut
diuinement admonesté des choses
lesquelles ne se voyoyent point
encores, craignant, appareilla l'ar-
che pour la sauueté de sa famille:
par laquelle *arche* il condamna
le monde, & fut fait heritier de
la iustice, qui est selon la foy.
Gen. 12.4. 8 * Abraham estant appellé, obeit
par Foy, pour venir au lieu qu'il
deuoit prendre en heritage, & se
partit ne sçachant où il alloit.
9 Par Foy il demeura en la terre
promise, comme estranger, habi-
tant en des tentes auec Isaac &
Iacob, heritiers, auec luy de la
mesme promesse:
10 Car il attendoit la cité qui a
fondement: & de laquelle Dieu
est l'ouurier & fondateur.
11 Par foy aussi * Sara sterile re-
ceut force à conceuoir semence,
& enfanta hors d'aage, pource Gen 17.
qu'elle estima que celuy qui *le* 16. c
luy auoit promis estoit fidele. 21. 2
12 Pourtant aussi d'vn seul (voi-
re mesme amorti) * sont nais *des*
gens en multitude comme les e- Ecci 44.
stoilles du ciel, & comme le sa- 22.
blon qui est au riuage de la mer,
lequel ne se peut nombrer.
13 Tous ceux ci sont trespassez
en Foy, n'ayás receu les promes-
ses: mais les ayans veuës de loin,
& saluées, & ayás confessé qu'ils
estoyent estrangers, & pelerins
sur la terre.
14 Car ceux qui disent ces cho-
ses demonstrent qu'ils cerchent
leur pays.
15 Et certes s'ils eussent eu me
moire de celuy dont ils estoyent
sortis, ils auoyent temps pour y
retourner.
16 Mais ils en desirent vn meil-
leur, c'est à dire, le celeste, Par-
quoy Dieu mesme ne prend
point à honte d'estre appellé leur
Dieu: car il leur a preparé vne
cité:
17 Par Foy * Abraham offrit
Isaac quand il fut esprouué, voire Ge 22.
celuy auquel il auoit receu les Ec
promesses offrit son fils vnique. 44
18 (Auquel auoit esté dit, 22
En * Isaac te sera appellee se- Ge
mence.) 21
19 Ayant estimé que Dieu le pou-
uoit mesme, resusciter des morts: Ro
dont aussi pour quelque figure il 9.
le recouura. Ge
20 Par Foy * Isaac donne bene- 27
diction des choses à venir à Iacob &
& Esau. Ge
21 Par Foy Iacob en mourant 48

contre de soy, afin que ne vous
lassiez point en defaillant en vos
courages.
4 Vous n'auez point encore resi
ité iusques au sang en combattant
contre peché:
5 Et auez oublié l'exhortatiõ la-
quelle parle à vous cõme aux en-
fans, disant: * Mon enfant, ne
mets point à nonchaloir le cha-
stiment du Seigneur, & ne perds
Pro. point courage quand tu es reprins
3.11. de luy.
Ap. 6 Car le Seigneur chastie celuy
3.17. qu'il aime, & fouëtte tout enfant
qu'il aduouë.
7 Si vous endurez chastiement,
Dieu s'offre à vous comme à ses
enfans: car qui est l'enfant que le
Pere ne chastie point.
8 Si donc vous estes sans chastie-
ment, duquel tous sont partici-
pans, vous estes bastards, & non
point fils.
9 Et puis que nous auons eu pour
chastieurs les peres de nostre
chair & nous les auons en reuerẽ-
ce ne ferons-nous point beaucoup
plus subiets au pere des esprits,
& viurons?
10 Car ceux-là nous chastioyent
pour peu de temps, comme bon
leur sẽbloit, mais cestuy-ci nous
chastie pour nostre profit, afin
que nous soyons participans de
la saincteté.
11 Or tout chastiement sur l'heu-
re ne semble point estre de ioye,
ains de tristesse: mais puis apres
il rend fruit paisible de iustice à
ceux qui sont exercez par ice-
luy.
12 Leuez donc vos mains, qui sont
lasches & vos genoux qui sont
des-joints:
13 Et faites les sentiers droits, à
vos pieds: afin qu'aucun clochãt
ne desuoye, mais que plustost il
soit remis en son entier.
14 * Suyuez paix auec tous, &
Ro 12. saincteté, sans laquelle nul ne ver-
18. ra le Seigneur.
15 Prenant garde que nul ne soit
defaillant de la grace de Dieu, que
quelque racine d'amertume bour-
geonnât en haut ne vous destour-
be, & que plusieurs ne soyent
souillez par elle.
16 Que nul ne soit paillard, ou
profane, comme * Esau, qui pour Gen
vne viande vendit son droit de 24.
ainesse. 33.
17 * Car vous sçauez que mesme Gen
puis apres desirãt d'heriter la be- 27.
nediction, il fut reietté: car il ne 38.
trouua point lieu de penitence: ia
soit qu'il l'eut demandee auec
larmes.
18 Car vous n'estes point venus Exo.
a * vne montagne qui se puisse 16.12
toucher à la main, ny au feu brus- &
lant, ni au tourbillon, ni à l'ob- 26.11
scurité & tempeste.
19 Et son de trompette, & voix
de paroles: laquelle ceux qui
les ouïrent s'excuserent que la
parole ne leur fust plus adres- Exo.
see: 10.13
20 (Car ils ne pouuoyent endu-
rer ce qui estoit dit,) *à sçauoir*, *
Si mesme vne beste attouche la
montagne, elle sera lapidee:
21 Et Moyse (tant estoit terrible
ce qui apparoissoit) dit, Ie suis es-
pouuenté & tremble:
22 Ains vous estes venus à la
montagne de Sion, & à la cité du
Dieu viuant, la Ierusalem celeste,
& à la frequence de beaucoup de
milliers d'Anges.
23 Et à l'Eglise des premiers nais
qui sont escrits és cieux, & à Dieu,
qui est Iuge de tous, & aux esprits
des iustes parfaits:
24 Et à Iesus Mediateur du nou-
ueau Testament. * & au sang es- Gen.
pandu, parlant mieux que celuy 4. 1.
d'Abel.
25 Voyez que ne mesprisiez celuy
qui parle: car si ceux-là qui mes-
prisoyent celuy qui parloit sur la
terre, ne sont point eschappez.
nous serons punis beaucoup plus
si nous nous destournons de celuy
qui parle des cieux.
26 Duquel la voix émeut lors la Agg
terre: mais maintenant il a denõ- 2. 7.
cé, disant: * Encore vne fois & ie

esmouueray non seulement laterre mais aussi le ciel.
27 Et quand a ce qu'il dit, Encore vne fois, signifie la mutation des choses mobiles: comme de celles qui ont este faites, afin que celles qui sont immuables demeurent.
28 Parquoy prenans le royaume qui ne peut estre esbranlé, retenons la grace, par laquelle nous seruions a Dieu, tellement que luy soyons agreables auec reuerence & crainte.
Deu. 4.24 29 *Car aussi nostre Dieu est vn feu consumant.

CHAP. XIII.

Exhortation à pieté & bonne vie, & de se garder de doctrine estrange.

QVe * la charité fraternelle demeure entre vous:
Rom 12.10 2 *N'oubliez point l'hospitalite. Car par icelle aucuns *ont
Rom. 12.13 pleu, ayât receu des Anges en leur logis.
1. Pi 4 6. 3 Ayez memoire des prisonniers comme si vous estiez emprisonnez auec eux: & de ceux qui trauaillent comme vous mesmes
Ge. 18 3. & 19.1.3 aussi estans en corps:
4 Que le mariage soit honorable en tout, & la couche sans macule, car Dieu iugera les fornicateurs & les adulteres.
5 Que nos mœurs soyent sans auarice estants contens de ce que
Iosue 1.9. vous auez presentement: car luy mesme a dit, * Ie ne te laisseray point, & ne t'abandonneray point.
6 Tellement que nous pouuons dire en asseurance, * le Seigneur
Psea. 117.6 & 29.27 m'est en aide: ie ne craindray chose que l'homme me puisse faire.
7 Ayez memoire de vos prelats, qui vous ont annoncé la parole de Dieu: desquels ensuyuez la foy cõsiderans quelle a esté l'issuë de leur conuersation.
8 Iesus Christ hier & auiourd'huy *est* le mesme, & eternellement.
9 Ne soyez point distraits çà & là par doctrines diuerses & estranges: car il est bõ que le cœur soit establi par la grace, nõ point par viandes, lesquelles n'ont point profité à ceux qui s'y sont occupez.
10 Nous auons vn autel duquel n'ont point puissance de manger ceux qui seruent au tabernacle.
11 Car les corps des bestes, desquelles le sang est apporté pour le peché, par le souuerain Pontife dedans le sanctuaire sont bruslez hors des tentes.
12 Pourtant aussi Iesus, afin qu'il sanctifiast le peuple par son sang,
a souffert hors la porte. Mic. 2.10.
13 Allons donc à luy hors des tentes, portans son opprobre.
14 *Car nous n'auons point icy de cité permanente: mais nous cerchons celle qui est à venir.
15 Offrons donc par luy sacrifices de loüange tousiours à Dieu: c'est à dire, le fruit des leures confessans son nom.
16 Ne mettez en oubli la beneficence, & communion: car Dieu prend plaisir à tels sacrifices.
17 Obeissez à vos conducteurs, & vous y submettez: car ils veillent pour vos ames, cõme ceux qui en doyuent rendre compte, afin que ce qu'ils sõt, ils le facët ioyeusement, & non point à regret: car cela ne vous viendroit à profit.
18 Priez pour nous: car nous nous asseurons que nous auons bonne conscience, desirans de conuerser honnestement entre tous.
19 Et ie vous prie de ce faire, d'autant plus grandement, afin que ie vous soye plustost rendu.
20 Or le Dieu de paix (qui a ramené des morts le grand pasteur des brebis, par le sang du testament eternel nostre Seigneur Iesus Christ,)
21 Vous parface en toute bonne œuure, pour faire sa volonté, faisant en vous ce qui est aggreable deuant luy, par Iesus Christ, au

quel soit gloire aux siecles des siecles Amen.
22 Aussi, freres, ie vous prie, prenez en gré la parole de consolation: car ie vous ay escrit en peu de paroles.
23 Sçachez que nostre frere Timothee est deliure, auec lequel ie vous verray s'il vient biẽ tost.
24 Saluëz tous vos Prelats, & tous les Saints. Les freres qui sont d'Italie, vous saluënt.
25 Grace soit auec vous tous Amen.

Enuoyee d'Italie par Timothee.

EPISTRE CATHOLIQVE DE SAINT IAQVES APOSTRE.

CHAPITRE PREMIER.

Il faut demander sapience, humilité, & tout bien à Dieu, & soustenir les tentations.



IAques seruiteur de Dieu, & de nostre Seigneur Iesus-Christ aux douze lignees, qui sont esparses, Salut.
2 Mes freres, tenez pour vne parfaite ioye, quand vous cherrez en diuerses tentations.
Rom 5.3. 3 * Sçachans que l'espreuue de vostre Foy engendre patience.
4 Mais *il faut* que la patience ayt vne œuure parfaite: afin que vous soyez parfaits & entiers, de sorte que rien ne vous defaille.
5 Que si quelqu'vn d'entre vous à faute de sapience, qui la demande à Dieu, qui la donne à tous abondamment, & qui ne la reproche point, & elle luy sera donnee.
Mat. 9. 7. Mat. 11. 24 Luc 11. 9 6 * Mais qu'il la demande en Foy, ne doutant nullement: car celuy qui doute, est semblable au flot de la mer, agité du vent, & demené.
7 Or que cest homme là ne s'attende point de receuoir aucune chose du Seigneur.
8 L'homme double de cœur, est inconstant en toutes ses voyes.
9 Que le frere qui est de basse cõdition, se glorifie en sa hautesse
10 Et celuy qui est riche, en sa petitesse: * car il passera comme la fleur de l'herbe.
11 Car le Soleil ardent n'est pas plustost leué, que l'herbe est bruslee, & sa fleur est cheute, & sa belle apparence est perie: ainsi aussi flestrira le riche auec ses entreprises.
12 * Bien-heureux est l'homme qui endure tentation: car quand il aura esté esprouué, il receura la couronne de vie, que Dieu a promise à ceux qui l'aiment.
13 Quand aucun est tẽté, qu'il ne die point, qu'il est tenté de Dieu. Car Dieu n'est point tentateur de maux, & ne tente personne.
14 Mais vn chacun est tenté, quand il est attiré & amorsé par sa propre concupiscence.
15 Puis apres quand la concupiscence a conceu, elle enfante pe-

Iean 4.15 & 16 23. Eccl. 15.1 Isa. 40. 1. Pi. 1. 2 Iob 17.

che,&le peche,estant paracheué,
engendre la mort.
16 Mes tres-chers freres,ne vous
abusez point:
17 Toute bonne donation, & tout
don parfait est d'enhaut, descen-
dant du Pere des lumieres: enuers
lequel il n'y a point de mutation,
ne d'ombrage de changement.
18 Il nous a engendrez de son pro-
pre vouloir par la parole de veri-
te : afin que fussions comme pre-
mices de ses creatures.
19 Par ainsi,mes chers freres , *
tout hôme soit hastif a ouyr,tar
dif à parler,& tardif à courroux
20 Car le courroux de l'homme
n'accomplit point la iustice de
Dieu.
21 Parquoy reiettans toute vilen-
nie,&abondance de malice rece-
uez en douceur la parole plantee
en vous, laquelle peut sauuer vos
ames:
22 * Et soyez faiseurs de la paro
le, & non point seulement audi-
teurs , en vous deceuans vous
mesmes.
23 Car si quelqu'vn oyt la parole,
& ne la met point en effect,il est
semblable à l'homme qui côside-
re en vn miroir sa face naturelle.
24 Car s'estant consideré soy-
mesme,& s'en estant allé,il a in-
continent oublié quel il estoit.
25 Mais celuy qui aura regardé en
la Loy de parfaite liberte,& aura
perseueré ainsi,n'estant point au-
diteur oublieux , mais faiseur de
l'œuure:cestuy la sera bien-heu-
reux en son fait.
26 Si quelqu'vn cuide estre reli-
gieux, ne refrenant point sa lan-
gue ains deceuant son cœur,la re-
ligion d'vn tel *personnage* est vai-
ne.
27 La religion pure & sans macu-
le enuers Dieu & le Pere, est de
visiter les orphelins & les vefues
en leurs tribulations,& se garder
sans estre souillé de ce monde.

CHAP. II.

Il ne faut estre accepteur de personnes. On ne peut garder la Loy, si en faut en vn commandement d'icelle. La Foy sans œuures ne profite pas: cela il monstre par exemple. La nature & qualité de la langue.

MEs freres , n'ayez point la *Leui.*
Foy de nostre Seigneur Ie- 19.15
sus Christ glorieux* en ayant é- *Deut.*
gard a l'apparance des perfon- 1.17.
nes. & 16
2 Car en vostre assemblee s'il en- 19
tre vn homme qui ayt vn anneau *Prou.*
d'or , vestu de quelque precieux 24.
habit , & il y entre aussi quelque 23.
pauure, vestu de quelque sale ha- *Eccl.*
bit. 41.1.
3 Et qu'ayez égard à celui qui por
te le vestemêt precieux,&luy di-
siez,Toy assieds toy icy hônneste-
ment : & vous disiez au pauure,
Toy-tien toy là debout:ou assieds
toy sous mon marche pied:
7 N'estes vous pas iuges en vous
mesmes , & estes faits iuges de
mauuaises pensees.
5 Escoutez,tres-chers freres,Dieu
n'a il point éleu les pauures de ce
monde, qui sont riches en foy, &
heritiers du royaume qu'il a pro-
mis à ceux qui l'ayment?
6 Mais vous auez deshonoré le
pauure.Or les riches ne vous op-
priment-ils pas par leur puissâ-
ce,& vous tirent-ils pas aux plai- *Leui.*
doy ers? 18.19
7 Eux-mesmes ne blasphement *Mat.*
ils pas le bon Nom qui a esté in- 22.
uoqué sur vous? 39.
8 Toutesfois si vous accomplis- *Rom.*
sez la loy royale selon l'Escritu- 13.
re , *à sçauoir* , Tu aymeras ton *Gal.*
prochain comme toy-mesme:vous 5.1.
faites bien. *Leui.*
9 Mais si vous estes accepteurs 19.15
de personnes,vous faites peché,& *Deu.*
estes repris de la Loy comme 1.17.
transgresseurs. & 10
10 * Car quiconque aura gardé 19.
toute la Loy, s'il vient à faillir *Mat.*
en vn *point* est coulpable de tout. 8.19.

12 *Car celuy qui a dit, Tu ne feras point adultere:a dit aussi, Tu ne tueras point. Si donc tu n'es point adultere : mais tu es transgresseur de la Loy.

12 Parlez , & faites comme ceux qui commencent estre iugez par la Loy de liberté.

13 Car iugement sans misericorde *sera* sur celuy qui ne fait point misericorde : mais misericorde esleue fort le iugement.

14 Mes freres , que profitera il si aucun dit qu'il a Foy , & il n'ait point les œuures:laFoy le pourra elle sauuer.

Luc. 3.11. 15 Et si le frere, ou la sœur * sont nuds, & ayant faute du viure quo-
1. Ieã 3.17. tidien,

16 Et aucun de vous leur die, Allez en paix , chauffez-vous , & mangez vostre saoul : & vous ne leur donnez point les choses necessaires au corps,que leur profitera-il?

17 Pareillement aussi la Foy,si elle n'a les œuures,est morte en soy mesme.

18 Mais quelqu'vn dira , Tu as la Foy,& moy i'ay les œuures:monstre moy ta foy sans les œuures, & ie te monstreray par mes œuures ma foy.

19 Tu crois qu'il est vn Dieu : tu fais bien : les diables le croyent aussi & en tremblent.

20 Mais homme vain , veux-tu sçauoir que la foy sans œuures est otieuse?

21 Abraham nostre Pere n'a il point esté iustifié par les œuures,
Gen. 22.9. * quant il offrit son fils Isaac sur l'autel?

22 Vois tu point que la Foy besongnoit és œuures d'iceluy , & que Foy a esté paracheuee par les œuures.

23 Et que l'escriture a esté accó-
Gene. 15.6. plie, disant , * Abraham a creu à
Rom. 4.3. Dieu,& il luy a esté reputé à iustice,& a esté appellé ami de Dieu.
Gala. 3.6. 24 Vous voyez donc que l'homme est iustifié par œuures, & non seulement par Foy.

Iosué 2.1. 25 Semblablement aussi * Rahab paillarde , n'a elle point esté iustifiee par œuures , receuant les messagers , & les mettant dehors par vn autre chemin.

26 Car ainsi que le corps sans esprit est mort , aussi la Foy sans œuures est morte.

CHAP. III.

L'Apostre monstre que tous offensent. Il deserit la langue: & commande de fuyr enuie & contention.

MEs freres , ne soyez point plusieurs maistres:sçachans que vous en receurez plus grande condamnation.

2 Car nous tous offensons en plusieurs choses,* Si quelqu'vn n'offense point en parole, il est homme parfait , & peut mesme tenir en bride tout le corps. Eccl. 14.1. & 19.16. & 25.1

3 Voila , nous mettons aux cheuaux des mords en leurs gueules, pour nous obeyr , & menons çà & là tout le corps.

4 Voila aussi les nauires,& iaçoit qu'elles soient grandes , & qu'elles soient poussees de rudes vents, elles sont menees çà & là d'vn petit gouuernail par tout où voudra le plaisir de celuy qui gouuerne.

5 Ainsi la langue est vn petit membre , & se vante de grandes choses : voila vn petit feu combien grand bois allume-il?

6 La langue aussi est vn feu,*voire* vn comble d'iniquité: telle *di-ie*, est la langue entre nos membres, laquelle souille tout le corps , & enflamme le cours de nostre nature , & est enflammee de la gehenne.

7 Car toute nature de bestes , & d'oyseaux, & de reptiles, & mesmes des autres,s'appriuoise , & a esté appriuoisee par nature humaine.

8 Mais nul homme peut appriuoiser sa langue , entant que c'est vn mal qui n'a point de repos,& elle est pleine de venin mortel.

9 Par elle nous benissons *nostre*

Dieu & Pere : & par elle nous maudissons les hommes faits à l'image & semblance de Dieu.
10 D'vne mesme bouche procede benediction & malediction. Mes freres, il ne faut point que ces choses soient ainsi faites.
11 Vne fontaine iette-elle d'vn mesme pertuis l'eau douce & amere?
12 Mes freres, vn figuier peut-il produire des raisins, ou vne vigne des figues? ainsi nulle fontaine ne peut faire eau salee & douce.
13 Qui est-ce qui est sage & aduisé entre vous? qu'il monstre par bonne conuersation ses œuures en douceur de sapience.
14 Mais si vous auez enuie amere, & contentions sont en vos cœurs: ne vous glorifiez point, & ne mentez point contre la verité:
15 Car ceste sapience ne descend point d'enhaut : mais elle est terrienne, sensuelle & diabolique.
16 Car où il y a enuie & contention, là est inconstance, & toute œuure peruerse.
17 Mais la sapience d'enhaut premierement est pudique, puis paisible, moderee, traictable, consentant aux bons, pleine de misericorde, & de bons fruicts, iugeant sans simulation.
18 Et le fruict de iustice se seme en paix pour ceux qui font paix.

CHAP. IIII.

Contre les auaricieux, & des peines d'iceux.

D'Où viennent les batailles & debats entre vous ? N'est-ce point de vos concupiscences, lesquelles guerroyent vos membres?
2 Vous conuoitez, & ne l'auez point : vous estes enuieux, & ialoux, & ne pouuez obtenir : vous combatez, & guerroyez, & n'auez point ce *que desirez*, pource que vous ne le demandez point.
3 Vous demandez, & ne receuez point : pource que vous demandez mal, afin que le despendiez en vos voluptez.
4 Adulteres, sçauez vous pas que l'amitié de ce monde est ennemie de Dieu? Qui voudra donc estre amy du monde, il se rend ennemy de Dieu.
5 Cuidez vous que l'escriture die en vain, l'esprit qui habite en vous conuoite à enuie?
6 Ains il donne plus grande grace: & pourtant il dit : Dieu * resiste aux orgueilleux, & fait grace aux humbles. Prou. 3. 34. 1. Pet. 5. 5.
7 Soyez donc subiets à Dieu : * resistez au diable, il s'enfuyra de vous. Ephe. 4. 27.
8 Approchez vous de Dieu, & il s'approchera de vous : pecheurs nettoyez vos mains, & vous *qui estes* doubles de cœur, purifiez vos cœurs.
9 Soyez affligez, & lamentez & pleurez : vostre ris soit conuerty en pleur, & vostre ioye en tristesse.
10 * Humiliez vous deuant la presence du Seigneur, & il vous esleuera. 1. Pi. 5. 6.
11 Freres, ne mesdites point les vns des autres, qui mesdit de son frere, & qui iuge son frere, il mesdit de la Loy, & condamne la loy, & si tu condamnes la Loy, tu n'es point faiseur de la loy, mais Iuge.
12 Or il y a vn Legislateur & Iuge, qui peut sauuer & destruire. * Toy qui es-tu qui iuges ton prochain? Rom. 14. 4.
13 Or çà maintenant, vous qui dites, Nous irons auiourd'huy, & demain en vne telle ville, & demeurerons là vn an, & ferons marchandise, & gaignerons.
14 (Qui toutesfois ne sçauez ce qui aduiendra le lendemain:) car qu'est-ce de vostre vie? (Ce n'est certes qu'vne vapeur qui apparoit pour vn peu, & puis s'euanouit.)
15 Au lieu que deuez dire, * Si le Seigneur le veut & si nous viuons, nous ferons ceci ou cela. Act. 9. 21. 1. Cor. 4. 19.
16 Mais maintenant vous vous glorifiez en vos orgueils: tout tel esiouyssement est mauuais.
17 Il y a donc peché à celuy qui

sçait faire le bien & le fait point.

CHAP. V.

Il reprend la tyrannie des riches, & cósole les affligez. Il ne faut point iurer. Il faut faire oraison: l'efficace des oraisons d'Elie.

OR sus maintenant vous riches, pleurez, hurlans pour vos miseres, lesquelles vous aduiendront.
2 Vos richesses sont pourries: vos vestemens sont mangez des tignes.
3 Vostre or & vostre argent est enroüillé, & leur roüillure vous sera en tesmoignage, & mangera vostre chair comme le feu.* Vous auez amassé vn thresor d'ire pour les derniers iours. Rom. 2.5
4 Voicy, le loyer des ouuriers, qui ont moissonné vos champs. (duquel ils ont esté frustrez par vous) crie: & le cri d'iceux en entré aux oreilles du Seigneur des armées.
5 Vous auez vescu en delices sur la terre, & en sumptuosité & luxure auez rassasié vos cœurs.
6 Au iour des sacrifices vous auez condamné & occi le iuste, lequel ne vous resiste point.
7 Or donc, freres, soyez patiens iusques à la venuë du Seigneur. Voici le laboureur attend le fruit precieux de la terre, vsant de patience iusques à tant qu'il reçoiue la pluye du matin & du soir.
8 Vous donc aussi soyez patiens & confermez vos cœurs: car la venuë du Seigneur est prochaine.
9 Freres, ne vous plaignez point les vns des autres: afin que ne soyez condamnez. Voicy, le Iuge est à la porte.
10 Mes freres, prenez pour exemple d'issuë de mal & de longanimite, & de labeur, & de patience, les Prophetes qui ont parlé au nom du Seigneur.
11 Voicy nous tenons bien-heureux ceux qui ont enduré. Vous auez ouy la souffrance de Iob: & auez veu la fin du Seigneur: car le Seigneur est misericordieux & pitoyable.
12 Auant toutes choses, freres,* ne iurez point, ne par le ciel, ne par la terre, ne par quelque autre iurement: mais vostre parole soit Ouy, ouy, & Non non: afin que ne cheez en condamnation. Mat. 5.4
13 Y a-il quelqu'vn affligé entre vous? Qu'il prie. Y a-il *quelqu'vn d'entre vous* qui ait le cœur ioyeux? Qu'il chante.
14 Y a-il quelqu'vn d'entre vous malade? Qu'il appelle les Prestres de l'Eglise, & qu'ils prient sur luy,* qu'ils l'oignent d'huyle au nom du Seigneur. Marc 6.13.
15 Et la priere de foy sauuera le malade, & le Seigneur l'allegera: & s'il a commis peché il luy sera pardonné.
16 Confessez donc vos fautes l'vn à l'autre, & priez l'vn pour l'autre afin que vous soyez sauuez: car la priere du iuste continuelle vaut beaucoup.
17 * Elie estoit homme subiet à semblables passions que nous, & il requit en priant qu'il ne pleut point, & il ne pleut point sur la terre trois ans & six mois. 3.Ro. 17.1 & 18 41. Luc 4.25
18 Et derechef il pria, & le ciel donna de la pluye, & la terre produisit son fruict.
19 Freres, * si quelqu'vn d'entre vous se fouruoye de la verité, & quelqu'vn le redresse. Mat. 18.16.
20 Il doit sçauoir que celuy qui aura radressé vn pecheur de ce qu'il s'estoit fouruoyé, gardera son ame de mort, & couurira vne multitude de pechez.

PREMIERE EPISTRE CATHOLIQVE DE SAINT PIERRE APOSTRE.

CHAPITRE PREMIER.

Chacun doit auoir soin de son salut.



Pierre Apostre de Iesus Christ, aux estrangers espars en Pontes, en Galatie, en Cappadoce, en Asie, & en Bithinie.
2 Esleuz selon la prouidence de Dieu le Pere, en sanctification d'Esprit, pour obeyr, & estre arrosez du sagde Iesus Christ: Grace & paix vous soit multipliee.
3 * Loue soit Dieu, *qui est* le Pere de nostre Seigneur Iesus Christ, qui par sa grande misericorde nous a regenerez en esperance viue par la resurrection de Iesus Christ, d'entre les morts.
4 A l'heritage incorruptible, qui ne se peut contaminer ne fletrir, conserué és cieux pour vous:
5 Qui estes gardez en la vertu de Dieu par foy, pour auoir le salut prest d'estre reuelé au dernier temps.
6 Enquoy vous vous esgayez estant maintenãt vn peu de temps contristez en diuerses tentations, s'il est besoing.
7 Afinque l'espreuue de vostre Foy, beaucoup plus precieuse que *l'espreuue* de l'or (qui est esprouué par le feu) vous tourne a loüange, hõneur & gloire, quand Iesus Christ sera reuelé.
8 Lequel vous aymez, combien que ne l'ayez veu: auquel vous croyez, combien que maintenãt ne le voyez: & vous égayez d'vne ioye inenarrable & glorieuse.
9 Raportans la fin de vostre Foy, *à sçauoir* le salut des ames
10 Duquel salut les Prophetes (qui ont prophetizé de la grace qui vous est addressee) se sont enquis, & *l'ont* diligemment cerché.
11 S'enquerans quand, & en quel temps l'Esprit prophetize de Christ, qui estoit en eux, signifioit les souffrances qui deuoyent aduenir à Christ, & les gloires qui s'en deuoyent ensuyure.
12 Ausquels il a esté reuelé, que ce n'estoit point pour eux mesmes, mais pour nous, qu'ils administroyent les choses, lesquelles maintenant vous ont este annoncees par ceux qui vous ont annoncé l'Euangile par le S. Esprit enuoyé du ciel, esquelles choses les Anges desirent regarder.
13 Vous donc, * en ayans les reins de vostre entendemẽt ceints auec sobrieté, esperez parfaitement en la grace qui vous y est presentee, iusques à ce que Iesus Christ soit reuelé. Luc 12. 45.

14 *Et ce* comme enfant, obeïssant,
ne vous conformant point a vos
desirs de par cy deuant, en vostre
ignorance.
15 Ains comme celuy qui vous a
appellez, est saint, vous aussi pa-
Luc reillement soyez saincts *en tou-
1 73. te conuersation.
16 D'autant qu'il est escrit,
Leui. *Soyez saints: car ie suis saint.
11.44 17 Et si vous inuoquez pour Pere
& 19. celuy*qui sans auoir égard a l'ap-
2. & parence des personnes, iuge selon
20.7. l'œuure d'vn chacun, conuersez
Deut. en crainte durant le temps de vo-
20.7. stre pelerinage temporel.
Rom. 18 Sçachans que vous auez esté
2 11. rachetez de vostre vaine conuer-
Gala. sation, qui pour auoir este baillee
2.6. par vos Peres: non point par cho-
ses corruptibles, comme par or,
ou par argent.
1.Cor. 19 * Mais par le sang precieux de
6.20. Christ, comme d'vn aigneau sans
& 7. soüillure, & sans tache.
25. 20 Desia ordonné deuant la fon-
Hebr. dation du monde, mais manifesté
9.14. és derniers temps pour vous.
1. Ioã 21 Qui par luy croyez en Dieu,
1.7. qui l'a resuscité des morts, & luy
Apo. a donné gloire, afin que vostre
1.6. foy & esperance fust en Dieu.
Apo 22 Ayans *donc* purifié vos ames
16.15 en obeyssant à verité par l'Esprit
Ephe. *afin de suiure charité fraternel-
3. 9. le, sans feintise, aimez l'vn l'autre
Colos. affectueusement d'vn cœur pur.
1.26. 23 Estans regenerez, non point
2.Ti. par semence corruptible, mais
3. 10. incorruptible, *assauoir* par la pa-
Tit.1 role de Dieu viuante & demeu-
2. rante à tousiours.
Rom. 24 Pource que * toute chair est
11.12 comme l'herbe, & toute la gloire
Ephe. de l'homme comme la fleur de
4.7. l'herbe. L'herbe est sechee, & sa
Sous fleur est cheute:
2.17. 25 Mais la parole du Seigneur
Isa. demeure eternellement: & ceste
40. 6 est la parole, qui vous a esté an-
Eccl. noncee.

14.18 CHAP. II.

1ag.1. *Le fidele doit viure innocemment en*
10. *ce monde.*

Deposans donc * toute ma- Rom
lice, & toute fraude, & fein- 6.4.
tise, & enuies, & toutes mes- Ephe.
disances. 4.25.
2 Desirez, comme enfans n'ague- Col.3.
res nais, raisonnables & sans 8.
fraude le laict d'intelligence: & Hebr
qui est sans fraude, afin que vous 12.1.
croissiez en salut par iceluy.
3 Voire pourueu que vous ayez
gousté que le Seigneur est be
nin.
4 Auquel vous approchans *de*
luy, di-ie qui est la pierre viue re-
iettee des hommes, mais esleué &
honorable enuers Dieu.
5 Vous aussi comme pierres viues
soyez edifiez vne maison spiri-
tuelle, & * saincte prestrise, pour Apo
offrir sacrifices spirituels agrea- 1.6.
bles à Dieu par Iesus Christ.
6 A raison dequoy aussi il est cõ-
tenu en l'Escriture, * Voicy ie Isa.
mets en Siõ la maistresse pierre du 28.1
coin, prouuee, esleuë & precieuse: Rom
& qui croira en elle, ne sera point 9.33
confus.
7 Elle est donc honneur à vous
qui croyez: mais quãt aux incre-
dules, la * pierre que les edifians Psea
ont reiettee, a esté faite la princi- 118.
pale du coin, & * pierre d'offen- 22.
sion, & pierre de scandale. Mat
8 Lesquels heurtent contre la pa- 21.2
role, & ne croyent ce à quoy Act
aussi ils ont esté ordonnez. 4. 1
9 Mais vous estes la generation Isa.
esleuë, * le Sacrificature royale, la 14.
gent sainte, le peuple acquis: afin Rom
que vous annonciez les vertus de 9.2
celuy qui vous a appellez des te- Exo
nebres à sa merueilleuse lumiere. 19 (
10 * Qui iadis n'estiez point peu- Ap
ple de Dieu, mais maintenãt estes 5.
le peuple de Dieu: qui iadis n'a- Ose
uiez point obtenu misericorde, 2.2
mais maintenant auez obtenu Ro
misericorde. 9 2
11 Bien-aimez, ie vous supplie * Ga
abstenez vous comme estrangers, 1.7
& voyagers, des desirs charnels, Ro
qui guerroyent contre l'ame. 13.
12 * Ayans vostre conuersation So
bonne entre les Gentils, afin qu'en 3.1

ce qu'ils detractent de vous com-
me de mal-faicteurs, ils glorifiant
Mat. Dieu au iour de la visitation *
5.16. pour *vos* bonnes œuures qu'ils au-
ront veuës.
Rom. 13 * Soyez donc subiets à tout
13.1. ordre humain pour l'amour de
Dieu, soit au Roy, comme au su-
perieur.
14 Soit aux Gouuerneurs, comme
à ceux qui sont enuoyez de par
luy à la vengeance des mal-fai-
cteurs, & à la loüange de ceux qui
font bien.
15 Car telle est la volonté de
Dieu, qu'en faisant bien, vous fer-
miez la bouche a l'ignorance des
hommes imprudens.
16 Comme libres, & non point
comme ayant la liberté pour
couuerture de malice, ainsi comme
seruiteurs de Dieu.
Sus-1. 17 Portez honneur à tous. * Ai-
28. mez fraternité. Craignez Dieu.
Rom. Honorez le Roy.
12.10 18 * Vous seruiteurs, soyez subiets
Ephe. en toute crainte à vos maistres,
6.5. non seulement aux bons & mode-
Colos. stes, mais aussi aux difficiles.
3.2. 19 Car cela est agreable, si quel-
qu'vn à cause de la conscience
qu'il a enuers Dieu, endure tristes-
se, souffrant iniustement.
20 Autrement qu'elle loüange est
ce, si vous estes souffletez pour
auoir failli, & vous l'endurez:
mais si en bien faisant, estans tou-
tesfois affligez, vous endurez,
voila ou Dieu prend plaisir.
21 Car vous estes appellez à cela:
veu aussi que Christ a souffert
pour nous, vous laissant vn patron
afin que vous ensuiuiez ses pas.
Isa. 22 * Lequel n'a point fait de pe-
53.9. ché, & n'a esté trouuee aucune
1. Iean fraude en sa bouche.
3.5. 23 Lequel, quand on luy disoit
iniure n'en redisoit point: &
Isa. quand on luy faisoit mal, ne me-
53.4. naçoit point: mais se bailloit à
Mat. celuy qui le iugeoit iniustement.
8.17. 24 * Lequel mesme a porté nos
pechez en son corps sur le bois:
afin qu'estans morts à pechez,
nous viuiós à iustice: par la meur-
trissure duquel mesmes vous auez
esté guaris:
25 Car vous estiez comme brebis
errantes, mais maintenant vous
estes conuertis au Pasteur & Euesque
de vos âmes.

CHAP. III.

L'estat du mari & de la femme, & de son ornement: exhortation à diuerses vertus, & la similitude de l'arche & du baptesme.

Semblablement * les fem-
mes soient subiettes à leurs Colos. 3.18.
maris, afin que mesmes s'il
y en a qui ne croyent à la parole, Ephe.
ils soient gaignez sans parole, par 5.2.
la conuersation des femmes.
2 Ayans veu vostre chaste con-
uersation, qui est auec crainte.
3 * Desquelles l'ornement ne
soit point celuy-là de dehors, qui 1. Ti
gist en tortillement de cheueux, 2.9.
ou parure d'or, ou en accoustre-
mens d'habits.
4 Ains l'homme qui est caché,
c'est à dire, du cœur, qui gist en
l'incorruption d'vn esprit doux
& paisible qui est de grand prix
deuant Dieu.
5 Car aussi iadis les saintes fem-
mes esperantes en Dieu, s'accou-
stroient ainsi, en estans subiettes
à leurs propres maris.
6 Comme Sara obeyssoit à Abra-
ham, * l'appellant Seigneur, de la-
quelle vous estes filles en bien Gene.
faisant, quand mesmes vous ne 18.12.
craignez point aucun espouuen-
tement.
7 * Vous maris, semblablement
portez vous discretement auec 1. Cor.
elles comme auec vn vaisseau plus 7.1.
fragile, *c'est à sçauoir* feminin,
leur portant honneur, comme à
celles qui aussi sont ensemble
heritieres de la grace de vie: afin
que vos oraisons ne soient point
empeschees.
8 Et finalement en la foy soyez
tous d'vn consentement, & d'vne
compassion, aimans fraternelle-

ment, misericordieux, modestes &
humbles.
Prou. 9 * Ne rendans point mal pour
17 11. mal, ni iniure pour iniure : ains
& 20 au contraire benissans, sçachans
22. que vous estes appellez à cela,
Mat. afin que vous ayez l'heritage de
5.39 benediction.
Rom 10 * Car qui veut aimer la vie, &
12.17. voir les iours bien-heureux, qu'il
1.Th. garde sa langue de mal, & ses le-
5.15. ures qu'elles ne prononcent
Psea. fraude.
34.13 11 * Qu'il se destourne de mal, &
Isa 1. face bien: qu'il cerche la paix, &
16. la pourchasse.
12 Car les yeux du Seigneur sont sur les iustes, & ses oreilles *enclines* a leurs prieres : & le regard du Seigneur est sur ceux qui font les maux.
13 Et qui est-ce qui vous nuira, si vous ensuiuez le bien?
Mat. 14 * Mesmement encore que vous
1.10. enduriez quelque chose pour auoir bien fait, vous estes bien-heureux : mais ne craignez point pour la crainte d'eux, & ne soyez troublez.
15 Ains sanctifiez le Seigneur Iesus Christ en vos cœurs, & soyez tousiours appareillez à respondre auec douceur & crainte, à chacun qui vous demande raison de l'esperance & foy qui est en vous.
Sus 16 * Ayans bonne conscience: a-
2.12. fin que ceux qui blasment vostre bonne conuersation en Christ, soient confus en ce qu'ils mesdisent de vous.
17 Car il vaut mieux que vous soyez affligez en bien-faisant, si la volonté de Dieu le veut, qu'en mal-faisant.
Rom. 18 * Car aussi Christ a souffert
5.6. vne fois pour nos pechez, luy iu-
Hebr. ste pour les iniustes : afin qu'il
9.15. nous amenast à Dieu, estans mor
tifiez en chair, mais viuifiez par
Gene. l'Esprit.
6 14. 19 Par lequel aussi venant il a
Mat. presché aux esprits qui estoient
24. en chartre.
33. 20 Lesquels furent iadis incredu-
les, * quand ils attendoient la pa- Luc. 17.26
tience de Dieu es iours de Noé, lors que l'arche s'appareilloit en laquelle petit nombre, *asçauoir* huit personnes furent sauuees par eau.
21 A quoy aussi maintenant respond le baptesme qui nous sauue: non point celuy, par lequel les ordures de la chair sont nettoyees, ains l'attestation de bonne conscience deuant Dieu par la resurrection de Iesus Christ.
22 Qui est a la dextre de Dieu, engloutissant la mort, pour nous faire heritiers de la vie eternelle, estant allé au ciel: auquel sont assuiettis les Anges, & puissances, & vertus.

CHAP. IIII.

De la mortification de la chair, & correction fraternell. Si aucun a des graces de Dieu, qu'il les desperse aux autres. Nul ne soit afflig ou reprins comme larron, mais bien comme Chrestien.

OR donc puis que Christ à souffert *pour nous* en la chair, vous aussi soyez armez de ceste mesme pensee, *c'est asçauoir* que celuy qui a souffert en chair, à mis fin à peche.
2 Afin que le temps qui reste en chair il ne viue plus selon les cõcupiscences des hommes, ains selon la volonté de Dieu.
3 * Car le temps passé doit auoir Eph.
suffi pour accõplir la volonté des 4.23
Gentils, à ceux qui ont cõuersé en insolences, concupiscẽces, yurongneries, gourmandises, beuueries, ebrietez & idolatries illicites.
4 En quoy s'esmerueillent en vous blasmant, quand vous ne courez point auec eux en vn mesme abandon de dissolution.
5 Ceux qui rendront compte à celuy qui est prest de iuger les vifs & les morts.
6 Car pource aussi a-il esté euangelizé aux morts, afin qu'ils fussent iugez selon les hommes en chair, & qu'ils vesquissent selon Dieu en Esprit.

7 Or la fin de toutes choses ap-
prochera. Soyez donc prudens,
& veillez en oraisons.
8 Et sur tout ayez entre vous cõ-
tinuelle charité * l'vn à l'autre:
car charité couure multitude de
pechez.
9 * Hebergez volontiers les vns
les autres sans murmure.
10 * Que chacun, selon qu'il a re-
ceu le don, en administre aux au-
tres, comme bons dispensateurs
de la diuerse grace de Dieu.
11 Si quelqu'vn parle, *qu'il parle*
comme les paroles de Dieu: si au-
cun ministre, *qu'il ministre* com-
me par la puissance, laquelle Dieu
administre: afin qu'en toutes
choses Dieu soit glorifié par Ie-
sus Christ, auquel est gloire &
force aux siecles des siecles.
Amen.
12 Bien-aimez, ne trouuez point
estrange quand vous estes comme
en la fournaise pour vostre es-
preuue, comme si quelque chose
estrange vous aduenoit.
13 Ains entant que vous commu-
niquez aux souffrances de Christ,
esiouyssez vous: afin qu'aussi à la
reuelation de la gloire d'iceluy
vous vous esiouyssez en vous es-
gayant.
14 * Si vous estes iniuriez au nom
de Christ, vous estes bien-heu-
reux, car ce qui est de l'honneur,
de la gloire & de la puissance de
Dieu, & de l'esprit qui est de luy
repose sur vous.
15 Or que nul de vous souffre
comme meurtrier, ou larron, ou
malfaicteur, ou conuoiteux des
biens d'autruy.
16 Mais si *aucun est affligé* comme
Chrestien, qu'il n'en ait point de
honte, ains qu'il glorifie Dieu en
ce nom icy.
17 Car il est temps aussi * que le
iugement commence par la mai-
son de Dieu: & *s'il commence* pre-
mierement par nous quelle sera
la fin de ceux qui ne croyent à
l'Euangile de Dieu?
18 * Et si le iuste est difficilement
sauué, ou comparoistra le mes-
chant, & le pecheur?
19 Que ceux-là donc, qui souf-
frent par la volonté de Dieu luy
recommandent leurs ames *comme*
au fidele Createur par bien-faits.

CHAP. V.

*Quels doiuent estre les anciens en-
uers les ieunes, & au contraire.*

IE prie les Anciens, qui sont
entre vous, moy qui suis
Ancien auec eux, & tesmoin
des souffrances de Christ: qui suis
aussi participant de la gloire la-
quelle sera reuelee.
2 Paissez le troupeau de Dieu qui
vous est cõmis, en ayant égard sur
iceluy, non point par contrainte,
mais volontairement selon Dieu:
non point pour gain deshonne-
ste, mais d'vn prompt courage.
3 Et non point comme ayans sei-
gneurie sur le clergé & peuple
de Dieu: mais tellemét que soyez
exemple du troupeau par bonne
affection.
4 Et quand le principal des Pa-
steurs apparoistra, vous receurez
la couronne incorruptible de
gloire.
5 Semblablement vous ieunes,
soyez subiets aux anciens. * soyez
tous parez d'humilité l'vn enuers
l'autre: pource que Dieu resiste *
aux orgueilleux, & fait grace aux Rom.
humbles. 12.10
6 * Humiliez vous donc sous la Iaqu.
puissante main de Dieu, afin qu'il 4.10.
vous esleue au tẽps de la visitatiõ.
7 * Reiettans tout vostre soucy Psea.
sur luy: car il a soin de vous. 50.
8 * Soyez sobres, & veillez, d'au- 23.
tant que vostre aduersaire le dia- Sap.
ble chemine comme vn Lion 12.31
bruyant à l'entour de vous, cer- Mat.
chant qu'il pourra englotir: 6.25
9 Auquel il vous faut resister, Luc
estans fermes en la foy: sçachans 12.22
que la mesme souffrance sera fai- Luc
te en la compagnie de vos freres, 22.31
à celle qui est au monde.
10 Or le Dieu de toute grace, qui
nous a appellez à sa gloire eternel-

le en Iesus Christ, apres que vous aurez vn peu souffert, vous parfera, confermera, establira.
11 A luy soit gloire, & force, aux siecles des siecles. Amen.
12 Ie vous ay escrit briefuement par Siluain nostre frere, qui vous est fidele, comme i'estime, vous priant & tesmoignant, que c'est la vraye grace de Dieu, en laquelle vous estes.
13 L'Eglise qui est en Babylone, assemblee, auec vous, & Marc mon fils, vous Salué.
14 * Saluëz l'vn l'autre d'vn baiser saint, Grace soit a vous tous qui estes en Iesus Christ. Amen.

SECONDE EPISTRE CATHOLIQVE DE SAINT PIERRE APOSTRE.

CHAPITRE PREMIER.

Exhortation de se souuenir des dons & benefices de Dieu: & comme la prophetie ne procede point du cerueau humain, mais du saint Esprit.



Imon Pierre seruiteur & Apostre de Iesus-Christ, à ceux qui ont obtenu foy de pareil prix auec nous par la iustice de nostre Dieu & Sauueur Iesus Christ.
2 Grace & paix vous soit multipliee en la cognoissance de Dieu, & de nostre Seigneur Iesus Christ:
3 Comme sa diuine puissance nous ayant donnè tout ce qui *appartient* à la vie & pieté par la cognoissance de celuy qui nous a appellez par sa propre gloire & vertu:
4 Par lequel nous sont donnees les grandes & precieuses promesses, afin que par icelles vous soyez faits participans de la nature diuine, apres vous estre retirez de la corruption qui est au monde en concupiscence:
5 Vous donc aussi *de mesme* y apportans toute diligence, adioustez vertu par dessus auec vostre foy, & auec vertu, science.
6 Et auec science, abstinence: & auec abstinence, patience: & auec patience, pieté.
7 Et auec pieté, amour fraternelle: & auec amour fraternelle, charité.
8 Car si ces choses sont en vous & y abondent, elles ne vous laisseront point oiseux ne steriles en la cognoissance de nostre Seigneur Iesus Christ.
9 Mais celuy qui n'a point ces choses, est aueugle, & tatonnant de la main, ayant oublié la purification de ses anciens pechez.
10 Pourtant, freres, estudiez-vous plustost que par bonnes œuures vous rendiez fermé vostre vocation & election: car en ce faisant vous ne pecherez iamais.
11 Car par ainsi l'entree au royaume eternel de nostre Seigneur & Sauueur Iesus Christ vous sera abondamment baillee.
12 Parquoy ie ne feray paresseux de vous ramentevoir tousiours ces choses, ià soit que soyez cognoissans & fondez en la verité presente:
13 Car i'estime que c'est chose iuste, tandis que ie suis en ce tabernacle, de vous esueiller par aduertissement:
15 Sçachant que de brief ie laisse-

ra ce mien tabernacle , comme
nostre Seigneur Iesus Christ
mesme* le m'a declaré. …s
.19 15 Mais ie mettray peine vous a
uoir souuent aussi apres mon
trespas , afin que vous puissiez
auoir souuenance de ces choses.
16 * Car nous ne vous auons
point donné à cognoistre la puis-
C3 sance & la venue de nostre Sei-
17. gneur Iesus Christ,ensuyuant des
2. fables sans doctrine mais comme
& ayans veu de nos yeux la maiesté
3 d'iceluy.
17 Car il receut de Dieu le Pere
honneur & gloire, quand vne tel-
le voix luy fut enuoyee de la
gloire magnifique,* cestuy-ci est
Mat. mon Fils bien aymé auquel i'ay
17.5 prins mon bō plaisir, escoutez-le
18 Et nous ouymes ceste voix
enuoyee du ciel, estant auec luy
en la sainte montagne.
19 Nous auons aussi la parole des
Prophetes plus ferme, a laquelle
vous faites bien d'entendre, com-
me à vne chandelle qui esclaire
en lieu obscur , iusques à ce que
le iour commence à luire, & que
l'estoille du matin se leue en vos
cœurs.
.Ti. 20* Si vous entendez premiere-
.16. ment , que nulle prophetie de
l'Escriture est par particuliere
exposition.
21 Car la prophetie n'a point esté
iamais apportee par la volonté
humaine: mais les saints hommes
de Dieu, estans inspirez du saint
Esprit ont parlé.

CHAP. II.

*Il predit qu'il viendra des faux do-
cteurs autheurs de sectes de perdi-
tion, lesquels Dieu punira comme
il a fait les mauuais Anges , &
les Sodomites. Quel est l'estat
des meschans : & mesmement de
ceux qui ont delaissé la verité co-
gnue.*

MAis il y a eu aussi des faux
Prophetes entre le peu-
ple, comme il y aura pareillement
entre vous des faux enseigneurs
qui introduiront *couuertement* des
sectes de perdition,& renierōt le
Dieu qui les a rachetez,amenans
sur eux-mesme soudaine perdi-
tion.
2 Et plusieurs suyuront leurs in-
solences: par lesquels la voye de
verite sera blaspheme:
3 De sorte que par auarice ils fe-
ront marchandise de vous par
paroles feintes: sur lesquels des
pieça la condamnation ne tarde
point, & leur perdition ne som-
meille point.
4 Car si Dieu n'a point espargné Iob
les * Anges qui ont peché, ains 4.18.
les ayant abysmez auec chaines Iude
d'obscurite , il les a liurez pour 9.
estre reseruez au iugement.
5 Et n'a point espargné le monde Gen.
ancien,mais a gardé * Noé luy 7. 2
huitieme, prescheur de iustice: &
a amené le deluge au monde des
meschans:
6 * Et a condamné à subuersion Gen.
les citez de Sodome & Gomor- 10.
rhe,les reduisant en cendre,& les 2.
mettant pour exemple a ceux qui
viuront sans reuerence & crainte
de Dieu:
7 Et en a deliuré le iuste Lot qui
estoit oppressé par l'iniure des
abominables par leur infame
conuersation.
8 Car il estoit iuste de veuë &
ouye,habitant entre ceux qui af-
fligeoyét de iour en iour son ame
iuste par leurs œuures iniustes.
9 Dieu sçait deliurer de tenta-
tion ceux qui l'honorent . & re-
seruer les iniustes pour estre
tourmentez au iour du iugement:
10 Et principalement ceux qui
suyuent la chair, & cheminent en
concupiscence,de pollution , &
mesprisent la seigneurie , auda-
cieux,adonnez a leurs sens , qui
ne craignent point d'introduire
des sectes en blasphemant.
11 Comme ainsi soit que les An-
ges,qui sont plus grands en force
& en puissance, ne baillent point
sentence de blaspheme a l'en-
contre d'eux.
12 Mais ceux-ci, comme bestes

brutes, qui fuyuent leur fenfuali-
té,eftans faites pour eftre en fer-
uitude &deftruction,blafphemant
ce qu'ils n'entendent point, peri-
ront en leur corruption.
13 Receuans le falaire d'iniuftice,
prenans leur plaifir en leurs deli-
ces ordinaires, taches & foüillu-
res , prenans leur esbats à leurs
tromperies , en banquetant auec
vous voluptueufement.
14 Ayans les yeux pleins d'adul-
tere,&infatiables de peché,amor-
fans les ames mal affeurees,ayans
le cœur exercé en auarice, enfans
de malediction.
15 Lefquels ayans laiffé le droit
Nom. chemin fe font fouruoyez , * en
22. ayant fuyui le chemin de Balaam
23. fils de Bofor, qui ayma le falaire
Iude d'iniquité,& fut conuaincu de fa
11. forcenerie:
16 Car vne afneffe muette par-
lant en voix d'homme , reprima
la folie du prophete.
Iude. 17 * Ce font fontaines fans eau,
11. & nuees demenees par tourbil-
lons de vents,aufquels l'obfcuri-
té des tenebres eft gardee *eternel-
lement*,
18 Car en prononçant fort arro-
gans propos de vanité, ils amor-
cent par concupifcence de la
chair,& par infolences eux qui
aucunement auoyent euité ceux
qui conuerfent en erreur,
19 Leur prometant liberté,com-
me ainfi foit qu'eux mefmes
foyent * ferfs de corruption: car
on eft reduit en la feruitude de
celuy par laquelle on eft vaincu.
Iean 20 * Car fi apres qu'ils fe font
8.34 retirez des foüillures du monde,
Rom par la cognoiffance de noftre Sei-
6.30. gneur & Sauueur Iefus Chrift,
Mat. toutesfois derechef eftans enue-
12. loppez en icelles ils fontvaincus,
45. leur derniere condition leur eft
Heb. pire que la premiere.
5. 4. 21 Car il leur euft efté meilleur
& 10. de n'auoir point cognu la voye
5. de iuftice , qu'apres l'auoir co-
gnuë fe deftourner arriere du
faint commandement qui leur a-
uoit efté baille.
22 Mais ce qu'õ dit par vray pro- Pro
uerbe,& leur eft aduenu,*Le chiẽ 26.
eft retourné à fon propre vomiſ-
femẽt:& la truye lauee eft retour-
nee à fe veautrer au bourbier.

CHAP. III.

De la future renouation du monde, laquelle viendra a defpourueu, parquoy faut mettre peine a nous trouuer deuant luy fans macule. Chofes difficiles es Epiftres de S. Paul non entenduës des ignorans.

TRefchers,voyci ie vous ef-
cry ces fecondes lettres,par
lefquelles ie refueille par
aduertiffement voftre pur enten
dement.
2 Afin qu'ayez fouuenance des
paroles qui auparauant ont efté
dites par les faints Prophetes, &
de noftre commandement , qui
fommes Apoftres du Seigneur
& Sauueur:
3* Sçachans premierement cela, 1.Ti.
qu'il viendra es derniers iours en 4.1.
deception des mocqueurs, chemi- 2.T
nans felon leur propres concupi- 3.1.
fcences. Iude.
4 Et difans,Où eft la promeffe de 18.
fon aduenement ? car depuis que
les Peres ont dormi toutes cho-
fes perfeuerent ainfi dés le com-
mencement de la creature:
5 Car ils ignorent volontairemẽt
que dés iadis les cieux ont eu
leur eftre , & la terr confiftant
dedans l'eau & parmi l'eau, par la
parole de Dieu:
6 Par lefquelles chofes le monde
d'alors eft peri , eftant couuert
d'vn deluge d'eu.
7 Mais les cieux qui font mainte-
nant , & la terre , font referuez
par la mefme parole , eftans gar-
dez pour le feu au iour du iuge-
ment , & de la deftruction des
hommes mefchans.
8 Mais,ô vous bien aymez,n'igno-
rez point vne chofe *c'eft,qu'vn Pfea
iour eft enuers le Seigneur com- 90
me mille ans, & mille ans font

vous rapportons, *c'est à sçauoir*, * Que Dieu est lumiere, & n'y a nulles tenebres en luy.

Io. 8. 12. 6 Si nous disons que nous auons communion auec luy, & nous cheminons en tenebres, nous mentons, & ne faisons point verité.

7 Mais si nous cheminons en lumiere, comme luy est en lumiere, nous auons communion, l'vn auec l'autre, * & le sang de son Fils Iesus Christ nous nettoye de tout peché.

Heb. 9. 14. 1. Pi. 1. 14. Apo. 1. 5.

8 * Si nous disons que nous ne auons point de peché, nous nous seduisons nous mesmes, & verité n'est point en nous.

3 Ro. 8. 49. 2. Pa. 6. 36. Pro. 20. 6. Eccl. 7. 21.

9 Si nous confessons nos pechez il est fidele & iuste pour nous pardonner nos pechez, & nous nettoyer de toute iniquité.

10 Si nous disons que nous n'auons point peché, nous le faisons menteur, & sa parole n'est point en nous

CHAP. II.

De suyure la pare e de Dieu, & mespriser le monde. Iesus aduocat pour nous enuers le Pere: celuy l'a cognu & ayme, qui garde ses commandemens. Qui ayme son frere est en lumiere. Le dernier temps est venu.

Mes petits enfás, ie vous escri ces choses, afin que ne pechiez point, que si aucun a peché, nous auons vn aduocat enuers le Pere, *à sçauoir* Iesus Christ le iuste.

2 Car c'est luy qui est la propitiation pour nos pechez: & non seulement pour les nostres, mais aussi pour ceux de tout le monde.

3 Et par celà nous sçauons que nous l'auons cognu *à sçauoir*, si nous gardons ses commandemés.

4 Qui dit, qu'il cognoist Dieu, & ne garde point ses commandemens, il est menteur, & verité n'est point en iceluy.

5 Mais qui garde sa parole, la charité de Dieu est vrayemét accomplie en iceluy, nous sçauons par cela que nous sommes en luy.

6 Qui dit qu'il demeure en Iesus Christ, il doit cheminer comme iceluy a chemine.

7 Freres, ie ne vous escri point vn commandement nouueau, mais le commandement ancien, que vous auez eu des le cómencemét: le commandement ancien, c'est la parole qu'auez ouye.

8 Derechef, ie vous escri vn commandement nouueau, ce qui est veritable en luy & en vous: pource que les tenebres sót passees, & la vraye lumiere luit maintenant.

9 Qui dit qu'il est en lumiere, & haït son frere, il est en tenebres, iusques a ceste heure.

10 * Qui aime son frere, il demeure en lumiere, & scandale n'est point en luy.

11 Mais qui haït son frere, il est en tenebres, & chemine en tenebres, & ne sçait où il va, car les tenebres luy ont auenglé les yeux

12 Mes petits enfás, ie vous escry pource que vos pechez vous sont pardonnez par son nom.

13 Peres ie vous escri, pource que vous auez cognu celuy qui est, de le commencement. Ieunes gens, ie vous escri pource que vous auez vaincu le malin.

14 Ieunes enfans, ie vous escri pource que vous auez cognu le Pere: Ieunes gés, ie vous ay escry pource que vous estes forts, & que la parole de Dieu demeure en vous, & que vous auez vaincu le malin.

15 N'aimez point le monde, ne les choses qui sont au monde: si quelqu'vn ayme le monde, la charité du Pere n'est point en luy.

16 Car tout ce qui est au monde est la conuoitise de la chair: & la conuoitise des yeux, & l'orgueil de la vie qui n'est point du Pere mais du monde.

17 Et le monde se passe, & sa conuoitise: mais qui fait la volonté de Dieu, demeure eternellement

18 Ieunes enfans, le dernier temps
est, & comme vous auez ouy que
l'Antechrist vient, dés mainte-
nant mesmes il y a plusieurs An-
techrists : dont nous cognoissons
que c'est le dernier temps.
19 Ils sont sortis d'entre nous,
mais ils n'estoyent point d'entre
nous: car s'ils eussent esté d'entre
nous, ils fussent demeurez auec
nous : mais c'est afin qu'il fust
manifesté que tous ne sont pas
d'entre nous.
20 Mais vous auez l'onction de
par le Saint, & cognoissez toutes
choses.
21 Ie ne vous ay pas escrit pour-
ce que ne cognoissez point la
verité, ains pource que vous la
cognoissez, & que menterie au-
cune n'est point de verité.
22 Qui est menteur, sinon celuy
qui nie Iesus estre le Christ ? ce-
stuy-là est Antechrist, qui nie le
Pere, & le Fils.
23 Quiconque nie le Fils, n'a
point aussi le Pere : quiconque
confesse le Fils, a aussi le Pere.
24 Ce que vous auez donc ouy
dés le commencement, soit per-
manent en vous: car si ce que vous
auez ouy dés le commencement,
est permanent en vous, vous de-
meurerez aussi au Fils, & au Pe-
re.
25 Et ceste est la promesse, la-
quelle il vous a annoncee, *à sça-
uoir* la vie eternelle.
26 Ie vous ay escrit ces choses
touchant ceux qui vous seduisent.
27 Mais l'onction, que vous auez
receuë de luy, demeure en vous,
& n'auez point besoin qu'on vous
enseigne : ains comme la mesme
onctiõ vous enseigne toutes cho-
ses, & est veritable, & n'est point
mensonge: & comme elle vous a
enseignez, demeurez en luy.
28 Maintenant donc, *mes peti-*
enfans demeurez en luy: afin que
quand il apparoistra, nous ayons
asseurance, & que ne soyons con-
fus pour sa presence à sa venuë.
29 Si vous sçauez qu'il est iuste
sçachez aussi que quiconque fait
iustice est nay de luy.

CHAP. III.

Celuy qui est de Dieu est appellé Fils de Dieu celuy qui fait peché est du diable. La manifestation & difference des enfans de Dieu & du diable: le commandement de Dieu & de son Fils, est aymez vous l'vn l'autre

VOyez quelle charité le Pere
nous a donnee, que nous so-
yons nommez enfans de Dieu, &
le soyons : pource le monde ne
nous cognoit point, d'autant
qu'il ne le cognoit point.
2 Bien-aymez, nous sommes
maintenant enfans de Dieu: mais
ce que nous serons, n'est point
encores apparu : mais nous sça-
uons que quand il apparoistra,
nous serons semblables a luy: car
nous le verrõs ainsi comme il est.
3 Et quiconque a ceste esperance
en luy, se sanctifie, comme aussi
lui est saint.
4 Quiconque fait peché fait aussi
iniustice, & peché est iniustice.
5 * Et vous sçauez qu'il est appa-
ru afin qu'il ostast nos pechez: & Isaie.
il n'y a point de peché en luy. 53.6.
6 Quiconque demeure en luy. 1.Pi.
ne peche point: quiconque pe- 22.
che ne l'a point veu, & ne l'a
point cognu.
7 Mes petits enfans, nul ne vous
seduise: qui fait iustice, est iuste,
comme iceluy est iuste.
8 * Qui fait peché, il est du dia
ble : car le diable peche dés le
commencement, Or le fils de
Dieu est apparu, afin qu'il deffist Iean
les œuures du diable. 8.44
9 Quiconque est nay de Dieu, ne
fait point de peché: car la semen-
ce d'iceluy demeure en luy, & ne
peut pecher, pource qu'il est nay
de Dieu.
10 Par cecy sont manifestez les
enfans de Dieu, & les enfans du
diable: quiconque ne fait point
iustice, & qui n'ayme point son
frere, n'est point de Dieu.
11 Car voyci ce que vous auez

oüy annoncer dés le commence-
Iean ment, *à sçauoir*, * Que nous ai-
mions l'vn l'autre.
13. 12 Non point comme * Caïn qui
34 estoit du malin, & tua son frere.
& 13 Et pour quelle cause le tua il?
12. Pource que ses œuures estoyent
Gen. mauuaises, & celles de son frere
48. estoyent iustes:
13 Mes freres, ne vous esmerueil-
lez point si le monde vous hait.
14 En ce que nous aymons les
freres, nous sçauons que nous
Leu. sommes trans-ferez de la mort a
19.17 la vie, * Qui n'ayme point son
Sus frere, il demeure en la mort.
2.10. 15 Quiconque haït son frere, est
meurtrier: & vous sçauez que
nul meurtrier n'a la vie eternelle
demeurante en soy.
Iean 16 * A ceci nous auons cognu la
15.13 charite de Dieu qu'il a mis sa vie
Eph pour nous, nous deuons donc
5.2. aussi mettre nos vies pour nos
Luc freres.
3.11. 17 * Or qui aura des biens de ce
monde, & verra son frere auoir
necessite, & luy fermera ses en
trailles, comment demeure la
charité de Dieu en luy?
18 Mes petits enfans n'aymons
point de parole ne de langue,
mais d'œuure & verité.
19 Car en ceci cognoissons nous
que nous sommes de verité, & as-
seurerons nos cœurs deuant luy.
20 Que si nostre cœur nous
condamne, Dieu certes est plus
grand que nostre cœur, & cognoit
toutes choses.
Iean 21 Bien-aymez, si nostre cœur ne
14. nous condamne point, nous a-
13.& uons confiance enuers Dieu.
15.7 22 * Et quoy que nous deman
25. dions, nous le receuons de luy:
Mat. car nous gardons ses commande-
21.22 mens: & faisons les choses qui
Sus sont plaisantes deuant luy.
5.14. 23 * Et voyci son commandement,
Iean Que nous croyons au Nom de
6.26 son Fils Iesus Christ, & ai-
& 27 mions l'vn l'autre comme il
3. nous en a donné commande-
ment.

24 * Et iceluy qui garde ses com
mandemens, demeure en luy, & Iean
luy en iceluy. & par ceci nous co- 13.
gnoissons qu'il demeure en nous 34.
à sçauoir par l'Esprit qu'ils nous & 15
a donne. 10.

CHAP. IIII.

De fuir l'antechrist. Moyen de cognoistre l'esprit de Dieu & du diable. celuy qui dit aimer Dieu & n'aime son frere, est menteur.

Bien-aymez, ne croyez point
a tout esprit mais esprouuez
les esprits s'ils sont de Dieu: car
plusieurs faux prophetes sont
venus au monde.
2 En ceci est cognu l'Esprit de
Dieu: Tout esprit qui confesse
que Iesus Christ est venu en
chair, est de Dieu.
3 Et tout esprit qui ne confesse
point que Iesus Christ *est venu en
chair*, n'est point de Dieu, & tel
Esprit est l'Antechrist, duquel
vous auez ouy parler qu'il vien-
dra, & est desia maintenant au
monde.
4 Mes petits enfans, vous estes de
Dieu, & l'auez vaincu: car celuy
qui est en vous, est plus grand
que celuy qui est au monde.
5 Ils sont du monde, pource par-
lent ils du monde, & le monde
les escoute.
6 Nous sommes de Dieu, * qui
cognoist Dieu, nous escoute: qui Iea
n'est point de Dieu, ne nous es- 8.4
coute point. A ceci cognoissons
nous l'Esprit de verité, & l'esprit
d'erreur.
7 Bien-aimez aymons l'vn l'autre
car Charité est de Dieu, & qui-
conque ayme, est nay de Dieu, &
cognoit Dieu.
8 Qui n'ayme point, ne cognoit
point Dieu: car Dieu est charite I
9 * En cela est manifestee la Cha 3
rité de Dieu enuers nous, que
Dieu a enuoyé son Fils vnique au
monde, afin que nous viuions par
luy.
10 En ceci est la charité nõ point
que nous ayons aymé Dieu, mais

pource que luy premier nous a
aimez,& a enuoyé son Fils pour
estre satisfactiō pour nos pechez.
11 Bien-aimez,si Dieu *nous* a ai-
mez, nous nous deuons aussi ai-
Iean mer l'vn l'autre.
1.18 12 * Nul ne vid iamais Dieu. Si
1.Ti. nous aymons l'vn l'autre, Dieu
6.16. demeure en nous, & sa Charité
est parfaite en nous.
13 Par cecy cognoissons nous que
nous demeurons en luy, & luy en
nous, qu'il nous a donné de son
saint Esprit.
14 Et nous auons veu,& tesmoi-
gnons que le Pere a enuoyé son
Fils *pour estre* Sauueur du monde.
15 Quiconque confessera que Ie-
sus est le Fils de Dieu,Dieu de-
meure en luy,& luy en Dieu.
16 Et nous auons cognu & creu à
la Charité que Dieu a enuers
nous.Dieu est Charité:& qui de-
meure en Charité, demeure en
Dieu,& Dieu en luy.
17 En cecy est accomplie la Cha-
rité enuers nous, que nous ayons
confiance au iour du iugement,
d'autant que cōme il est,aussi som-
mes nous en ce monde.
18 Il n'y a point de crainte en
Charité, ains la parfaite Charité
chasse dehors la crainte : car la
crainte a peine,& celuy qui crain-
te,n'est point parfait en Charité.
19 Nous aymons donc Dieu,d'au-
tāt que luy premier nous a aymez
20 Si aucun dit, I'aime Dieu,& il
hayt son frere,il est menteur.Car
qui n'ayme point son frere,lequel
il voit, comment peut-il aymer
Iean Dieu lequel il ne voit point?
3. 21 *Et nous auons ce commande-
4. ment de Dieu, que celuy qui ay-
r 15 me Dieu,aime aussi son frere.

2. CHAP. V.

La foy est la victoire qui a surmonte le monde. Il y a diuersite de pechez, pour aucun on peut prier, & pour autre non.

QViconque croit que Iesus est
le Christ,il est nay de Dieu:&
quiconque ayme celuy qui l'a en-
gendré, ayme aussi celuy qui est
nay de luy.
2 Par cecy nous cognoissons que
nous aymons les enfans de Dieu,
quand nous aymons Dieu,& gar-
dons ses commandemens.
3 Car c'est l'amour de Dieu,que
nous gardions ses commande-
mens,* & ses commandemens ne Mat.
sont point griefs. 11.30
4 Car tout ce qui est nay de Dieu, 1.Co
surmonte le monde: & ceste est 15.57
la victoire qui surmonte le mon-
de. *à sçauoir* nostre Foy.
5 * Qui est celuy qui surmonte le
monde,sinon celuy qui croit que
Iesus est le Fils de Dieu?
6 C'est cestuy Iesus Christ,qui est
venu par eau & par sang: non pas
seulement par eau,mais par eau &
par sāg. Et c'est l'Esprit qui en tes-
moigne,que Christ est la verité.
7 Car il y en a trois qui donnent
tesmoignage au ciel, le pere, la
parole, & le saint Esprit: & ces
trois sont vn.
8 Aussi y en a-il trois qui donnent
tesmoignage en la terre,à sçauoir
l'Esprit,l'eau, & le sang : & ces
trois sont vn.
9 Si nous receuons le tesmoigna-
ge des hommes, le tesmoignage
de Dieu est plus grand: car c'est
le tesmoignage de Dieu qui est
plus grand, lequel il a tesmoigné Iean
de son Fils. 3.37.
10 * Qui croit au Fils de Dieu, il
à le tesmoignage de Dieu en
soy:qui ne croit point au Fils, il
le fait menteur : car il n'a point
creu au tesmoignage que Dieu a
tesmoigné de son Fils.
11 Et voyci le tesmoignage, *assauoir*
que Dieu nous a dōné la vie eter-
nelle: & ceste vie est en son Fils.
12 Qui a le Fils de Dieu, il a la
vie:qui n'a point le Fils de Dieu,
il n'a point la vie.
13 Ie vous escri ces choses: afin
quee sçachiez que vous auez la
vie ternelle, vous qui croyez au
nom du Fils de Dieu.
14 Et ceste est l'asseurāce que nous Sus
auons enuers Dieu: * que si nous 3.22.
demandons quelque chose selon

sa volonté il nous oit.
15 Et nous sçauons qu'il nous oit, quoy que nous demandions, nous sçauons que nous obtenons les requestes, lesquelles nous luy auons demandees.
16 Si quelqu'vn sçait son frere pecher du peché qui n'est point à mort, qu'il demande, & la vie
Mat luy sera donnee,à celuy di-ie, qui
3.31 ne peche point à mort. * Il y a
Marc vn peché à mort, ie ne dy point
.28. qu'aucun prie pour cestuy-là.
Luc 17 Toute iniquité est peché:& est
.10. peché à mort.
18 Nous sçauons que quiconque est nay de Dieu, ne peche point: mais la generatiõ de Dieu, le garde,& le malin ne le touche point.
19 Nous sçauons que nous sommes de Dieu, & tout le monde est mis en mauuaistié.
20 Et nous sçauons que le Fils
de Dieu * est venu,& nous a don Luc
né entendement pour cognoistre 24.
le vray Dieu: & que nous soyons 45.
en son vray Fils,iceluy est le vray Dieu,& la vie eternelle.
21 Enfans gardez vous des Idoles, Amen.

LA SECONDE EPISTRE DE SAINT IEAN.

Il faut perseuerer en charité, & en la doctrine de Iesus Christ.



L'Ancien a la dame esleuë, & à ses enfans, lesquels i'ayme en verité: & non point moy seul, mais aussi tous ceux qui ont cogneu la verité.
2 A cause de la verité,qui demeure en vous, & sera à iamais auec vous.
3 Grace, misericorde, & paix de par Dieu le pere, & de par le Seigneur Iesus Christ le fils du pere, soit auec vous en verité & charité.
4 I'ay esté fort esiouy de ce que i'ay troué de tes enfãs cheminer en verité, comme nous auons receu le commandement du Pere.
5 Et maintenant, Dame,ie te prie (non point cõme t'escriuant nouueau commandement, mais celuy que nous auons eu dés le com-
Iean mencement) * que nous aimions
1.12 l'vn l'autre.
6 Et celle est la charité,que nous cheminions selon ses commandemens:& le commandement est, cõme vous auez ouy dés le commencement, que vous cheminiez en luy.
7 Car plusieurs seducteurs sont entrez au mõde, lesquels ne confessent point Iesus Christ estre venu en chair. Vn tel homme est seducteur & antechrist.
8 Aduisez à vous mesmes,afin que ne perdiez ce que vous auez fait, ains que vous receuiez plein salaire.
9 Quiconque se depart, & ne demeure point en la doctrine de Christ, n'a point Dieu: qui demeure en la doctrine de Christ, a le Pere & le Fils.
10 Si quelqu'vn vient à vous, &
n'apporte point ceste doctrine, * Iean
ne le receuez point en vostre mai 16.
son,& ne le saluëz point.
11 Car qui le salué,communique à ses œuures mauuaises. Voila, ie le vous ay predit, afin qu'au iour du Seigneur vous ne soyez confus.
12 Combien que i'eusses plusieurs choses à vous escrire, ie ne les ay point voulu escrire en papier & encre: mais i'espere de venir à vous, & parler bouche à bouche, afin que nostre ioye soit accomplie.
13 Les enfans de ta sœur, Esleuë se saluënt,Grace auec toy, Amen.

LA TROISIESME EPISTRE DE SAINT IEAN.

Il loüe Gaye pour ses bien faits, & l'exhorte à n'ensuyure pas le mal, mais le bien.

L'Ancien à Gaye bien-aime, lequel i'ayme en verité.
2 Bien-aimé, ie prie que tu prosperes en toutes choses, & que tu sois en santé, comme ton ame est en prosperité.
3 Car i'ay esté fort esiouy, quand les Freres sont venus, & ont rendu tesmoignage de ta verité, comme tu chemines en verité.
4 Ie n'ay point de ioye plus grande que ceste cy, *qui est* d'ouyr que mes enfans cheminent en verité.
5 Bien-aimé, tu fais fidellement tout ce que tu fais enuers les Freres, & enuers les estrangers.
6 Lesquels ont rendu tesmoignage de ta charité en la presence de l'Eglise: lesquels si tu conuoyes comme il appartient selon Dieu, tu feras bien.
7 Car ils sont allez pour son Nō, & ne prennent rien des Gentils.
8 Nous deuons donc receuoir ceux qui sont tels, afin que nous soyons cooperateurs a la verité.
9 Peut estre que i'eusse escrit à l'Eglise: mais Diotrephes, qui aime d'estre le premier entre eux, ne nous reçoit point.
10 Pour ceste cause, si ie vien, ie ramenteuray ses œuures qu'il fait, caquetāt de nous en mauuais propos: & de ce que n'estant content de cela, non seulemēt il ne reçoit point les Freres, mais empesche ceux qui les veulent receuoir, & les iette hors de l'Eglise.
11 Bien-aimé, n'ensuy point le mal, mais ce qui est bon. Qui fait bien, il est de Dieu: mais qui fait mal, ne voit point Dieu.
12 Tous rendent tesmoignage de Demetrius, & la verité mesme: & en rendons nous aussi tesmoignage, & vous auez cognu que nostre tesmoignage est veritable.
13 I'auoye plusieurs choses à t'escrire, mais ie ne te veux point escrire d'encre & de plume.
14 Mais i'espere de te voir en bref, & que nous parlerons bouche a bouche.
15 Paix te soit. Les amis te saluënt, Salue les amis nom par nom.

EPISTRE CATHOLIQVE DE SAINT IVDE APOSTRE.

Il reprend aigrement ceux qui contredisent à l'Euangile, & à Dieu, par charité, comme Balaam par enuie: comme Cain par ambition: comme Coré, Dathan, & Abiron.

IVde seruiteur de Christ, & frere de Iaques: aux appellez, qui sont bien-aimez de Dieu le Pere, & conseruez par Iesus Christ.
2 Misericorde, & paix, & dilection vous soit accomplie.
3 Bien aimez, comme ainsi soit

que m'estudie totalement de vous
escrire de vostre salut commun, il
m'a esté necessaire de vous escri-
re pour vous exhorter à vous ef-
uertuer pour la Foy, laquelle a
esté vne fois baillee aux Saincts.
4 Car aucuns se sont insinuez
lesquels piéça auparauant estoiét
prescripts à telle damnation, e-
stans sans religion, changeant la
grace de nostre Seigneur en dis-
solution, & renonçans le seul do-
minateur, & nostre Seigneur Iesus
Christ.
5 Or ie vous veux ramenteuoir
ces choses, veu qu'vne fois vous
sçauez que toutes ces choses, *à
sçauoir*, que Iesus ayant deliuré
Iam d'Egypte le peuple, * puis apres
4.37 a destruit ceux qui n'auoient
point creu.
.Pi. 6 * Et a reserué sous obscurité
.4. en liens eternels iusques au iuge-
ment de la grande iournee, les
Anges qui n'ont point gardé leur
origine, ains ont delaissé leur do-
micile.
ene. 7 * Comme Sodome & Gomor-
.14 rhe, & les villes circonuoisines,
lesquelles ayant paillardé en pa-
reille maniere qu'eux, & s'estans
desbordees apres autre chair, ont
esté proposees pour exemple,
souffrans la peine du feu eternel.
8 Et ceux-cy semblablement
souïllent leur chair, & mespri-
sent la seigneurie, & blasphement
les dignitez.
9 Toutesfois Michel l'Archange
quand il debattoit disputant auec
le diable, touchant le corps de
Moyse, n'osa ietter sentence de
blaspheme, ains il dit, Dieu te
commande.
ne. 10 Mais ceux-cy mesdisent de
tout ce qu'ils n'entendent, & se
corrompent en tout ce qu'ils co-
m. gnoissent naturellement comme
les bestes brutes.
11 Malheur sur eux: car ils ont
n. suiui le train de * Cain, & se sont
abandonnez en l'erreur du loyer
i. de * Balaam, & sont peris selon la
5. * contradiction de Coré.

12 Ceux-ci sót des taches en leurs
banquets, bâquetans sans crainte,
se repaissans eux mesmes * nuees 2.Pi.
sans eau, emportees des vents çà & 2.11.
là: arbres d'Automne sans fruict,
deux fois morts & desracinez.
13 Vagues impetueuses de la
mer, escumans leurs confusions,
estoilles errantes, ausquels est ap-
presté le tourbillon des tenebres
eternellement.
14 Desquels aussi Enoch a pro
phetisé, septiesme homme apres
Adam, disant.
15 * Voicy le Seigneur est venu Apo.
auec ses Saincts, qui sont par mil- 17.
lions, pour donner iugement con-
tre tous, & conuaincre tous les
meschans d'entre eux, de toutes
leurs œuures meschantes qu'ils
ont faites meschamment, & de
toutes les rudes paroles que les
pecheurs meschans ont proferees
contre Dieu.
16 Ils sont murmurateurs, que-
relleux, cheminans selon leurs
conuoitises * & leur bouche pro- Psea.
nonce propos fort enflez, ayans 16110
en admiration les personnes pour
leur profit.
17 Mais vous, bien-aimez, ayez
souuenance des paroles qui ont
esté predites par les Apostres de
nostre Seigneur Iesus Christ.
18 *C'est* qu'ils vous disoient qu'il
y auroit * au dernier temps des 1.Ti.
mocqueurs, cheminans selon leurs 4.1.
conuoitises de meschancetez. 2.Ti.
19 Ce sont ceux qui seduisent, gés 3 1.
sensuels, & n'ayans point l'Esprit. 2.Pi
20 Mais vous, bien-aimez, vous 1.9.
edifians vous mesmes sur nostre
tressaincte foy, *&* prians par le
sainct Esprit.
21 Contregardez-vous vous mes-
mes en la dilection de Dieu, at-
tendans la misericorde de nostre
Seigneur Iesus Christ, à vie eter-
nelle.
22 Et reprenez les vns qui sont
iá iugez: Et sauuez les autres, les
arrachans hors du feu.
23 Et des autres ayez misericorde
auec crainte, hayssans mesmes la

robbe tachee par la chair.
24 Or a celuy qui vous peut garder sans peche, & vous amener deuant sa gloire irreprehensibles, auec liesse en l'aduenement de nostre Seigneur Iesus Christ.
25 A Dieu *di-ie*, seul nostre Sauueur par nostre Seigneur Iesus Christ, soit gloire & magnificence, force, & puissance, deuant tout siecle, maintenant, & a tout iamais, Amen.



L'APOCALYPSE OV REVELATION DE SAINT IEAN APOSTRE.

CHAPITRE PREMIER.

Sainct Iean en l'Isle de Patmos admonnesté d'escrire tout ce qu'il verroit.



La reuelation de Iesus Christ, laquelle Dieu luy a donnee pour declarer à ses seruiteurs les choses qui se doiuent faire bien tost: lequel les signifiees, les ayāt enuoyees par son Ange à Iean son seruiteur.
Qui a testifié de la parole de Dieu, & du tesmoignage de Iesus Christ, & de toutes les choses qu'il a veuës.
Bien-heureux est qui lit, & qui oit les paroles de ceste prophe-
tie, & garde les choses qui y sont escrites: car le temps est
pres. Exod.
4 Iean aux sept Eglises qui sont 3. 14.
en Asie, grace & paix vous *soit* Psea.
de par * celuy, Qui est, & Qui 8.3.
estoit, & Qui est a venir: & de Colos.
par les sept Esprits qui sont de 1. 18
uant son Throsne. 1.Cor.
5 Et de par Iesus Christ, * le- 15.21
quel est fidele tesmoin, * le pre- Hebr.
mier nay d'entre les morts, & 6.14.
Prince des Roys de la terre. 1. Pi.
6 Qui nous a aimez: & nous a 1. 9.
lauez de nos pechez * en son sang 1.Iean
& nous a faits, * Royaume & Pre 1.9.
stres à Dieu & à son pere: à luy, 1. Pi.
di-ie, soit gloire & force és siecles 2.5.
des siecles, Amen. Isa.3.
7 * Voici, il vient auec les nuees, 4.
& tout œil le verra, mesmes ceux Mat.
qui l'ont percé: toutes les lignees 24.
de la terre se lamenteront sur 30.
luy: ouy, Amen. Iude
8 * Ie suis *alpha* & *omega*, com- 14.
mencement & fin, dit le Seigneur Sous
Dieu, Qui est, & Qui estoit, & Qui 21.6.
est à venir: à *sçauoir* le Tout- & 22.
puissant. 13.

9 Moy Iean vostre frere & compagnon en l'affliction, & regne, & patience en Iesus Christ, i'ay esté en l'isle appellee Patmos, pour la parole de Dieu, & pour le tesmoignage de Iesus Christ.
10 Or fu-ie *raui* en esprit vn iour de Dimanche, & ouy derriere moy vne grande voix, comme d'vne trompette.
11 Disant, Escri en vn liure ce que tu vois, & l'enuoye aux sept Eglises qui sont en Asie, *à sçauoir* à Ephese, & a Smyrne, & à Pergame, & a Thyatire, & à Sarde, & à Philadelphie, & à Laodicee.
12 Adonc ie me tournay pour voir la voix qui parloit à moy, & m'estant tourné, ie vey sept chandeliers d'or.
13 Et entre les sept chandeliers d'or vn semblable au fils de l'hōme vestu d'vne longue robbe, & ceint d'vne ceinture d'or à l'endroit des mammelles.
14 Et son chef, & ses cheueux estoient blancs comme laine blanche, & comme neige, & ses yeux comme flamme de feu.
15 Et ses pieds semblables à cuyure, ardans comme en vne fournaise: & sa voix estoit comme le bruit de grosses eaux.
16 Et auoit en sa main dextre sept estoilles: & de sa bouche sortois vn glaiue aigu à deux trenchans: & son visage *estoit luisant* comme le Soleil reluit en sa force.
17 Et quand ie l'eu veu, ie cheu à ses pieds comme mort, & il mit sa main dextre sur moy, me disant:
Isa. 41.4. & 44. 6. Ne crain point, ie *suis le premier & le dernier, & qui vy.
18 Et i'ay esté mort, & voicy, ie suis viuant aux siecles des siecles, & i'ay les clefs de la mort & d'enfer.
19 Escri les choses que tu as veuës celles qui sont, & celles qui doiuent estre faites cy apres.
20 Le mystere des sept estoilles que tu as veuës en ma main dextre, & les sept chādeliers d'or: Les sept Estoilles, sont les Anges des sept Eglises: & les sept chandeliers, sont les sept Eglises.

CHAP. II.

De ce qu'il a escrit aux sept Eglises.

ET escri à l'Ange de l'Eglise d'Ephese, Celuy qui tiēt les sept estoilles en sa main dextre, lequel chemine entre les sept chandeliers d'or, dit ces choses.
2 Ie sçay tes œuures, & ton trauail, & ta patience, & que tu ne peux souffrir les mauuais, & as esprouué ceux qui se disent estre Apostres & ne le sont point: & les as trouuez menteurs.
3 Et as patience, & as enduré pour mon nom, & ne t'es point lassé.
4 Mais i'ay quelque chose contre toy, *c'est* que tu as delaissé ta premiere charité.
5 Parquoy aye souuenance d'où tu es decheu, & fay penitence, & les premieres œuures: autrement ie viens à toy, & osteray ton chandelier de son lieu, & si tu ne fais penitence.
6 Mais tu as cecy que tu hays les faits des Nicolaïtes, lesquels aussi ie hay.
7 ¶ Qui a oreille, oye ce que dit l'Esprit aux Eglises Ie donneray à celuy qui vaincra, à māger de l'arbre de vie, lequel est au paradis de mon Dieu
8 ¶ Escri aussi à l'Ange de l'Eglise de Smyrne. Le premier & le dernier qui a esté mort, & est retourné en vie, dit ces choses.
9 Ie sçay ta tribulation, & ta pauureté, mais tu es riche, & blasmé de ceux qui se disent estre Iuifs, & ne le sont point, ains sont la Synagogue de Satan.
10 Ne crains rien des choses que tu as à souffrir: voicy le diable doit mettre aucun d'entre vous en prison, à ce que soyez esprouuez: & aurez tribulation de dix iours. Sois fidele iusques à la mort, & ie te donneray la couronne de vie.

11 Qui a oreille, oye ce que l'Esprit dit aux Eglises, Qui vaincra, n'aura point de nuisance par la mort seconde.
12 Escri aussi à l'Ange de l'Eglise qui est en Pergame: Celuy qui a le glaiue aigu a deux tranchans, dit ainsi,
13 Ie sçay où tu habites, là où est le siege de Satan, & tu tiens mon Nom, & n'as point renoncé ma Foy, mesmes lors qu'Antipas mon fidele martyr a esté occy entre vous, là où Satan habite.
14 Mais i'ay quelque peu de chose contre toy: c'est que tu en as là qui tiennent la doctrine de * Balaam, qui enseignoit Balaac à mettre scandale deuant les enfans d'Israel, afin qu'ils mangeassent, & qu'ils paillardassent.
Nom. 24. 14. & 25. 1.
15 Pareillement aussi tu en as qui tiennent la doctrine des Nicolaites.
16 Semblablement fay penitence: autrement ie viendray a toy bien tost, & batailleray contre eux par le glaiue de ma bouche.
17 Qui a oreille, oye ce que l'Esprit dit aux Eglises, Ie dõneray à celuy qui vaincra, de la Manne qui est cachee, & luy donneray vn caillou blanc: & au caillou vn nouueau nom escrit, lequel nul ne cognoit, sinon celuy qui le reçoit.
18 Escri aussi à l'Ange de l'Eglise qui est en Tyatyre, Le fils de Dieu qui a ses yeux comme flamme de feu, & ses pieds semblables au cuiure, dit ces choses.
19 I'ay cognu tes œuures, & ta foy, & ta charité, & ton seruice, & ta patience, & tes dernieres œuures qui passent les premieres.
20 Mais i'ay quelque peu de chose contre toy: c'est que tu permets * ceste femme Iesabel (qui se dit prophetesse) enseigner & seduire mes seruiteurs pour les faire paillarder, & manger des sacrifices des Idoles.
3. Ro. 16. 31.
21 Et ie luy ay donné temps, afin qu'elle fist penitence: & elle ne se veut repentir de sa paillardise.
22 Voici ie la mets au lit, & ceux qui commettent adultere auec elle, seront en tres-grande tribulation, s'ils ne font penitence & leurs œuures.
23 Et tueray de mort ses enfans: & toutes les Eglises sçauront que ie suis celuy * qui examine les reins & les cœurs: & donneray a chacun de vous selon ses œuures. 1. Re. 16. 7. Psea. 7. 10. Iere. 11. 20 & 17. 10
24 Mais ie vous dy à vous & aux autres qui restez en Tyatyre, quant à ceux qui n'ont point ceste doctrine, & n'ont cognu les profonditez de Satan (comme ils parlent) ie n'enuoyeray point sur vous autre charge.
25 Mais ce que vous auez, tenez le iusques a ce que vienne.
26 Car celuy qui aura vaincu, & aura gardé mes œuures iusques à la fin, * ie luy donneray puissance sur les peuples.
27 Et il les gouuernera auec vne verge de fer, & seront brisez comme les vaisseaux du potier: comme i'ay aussi receu de mon Pere. Psea. 2. 6.
28 Et luy donneray l'estoille du matin.
29 Qui a oreille, oye, ce que l'Esprit dit aux Eglises.

CHAP. III.

L'Eglise de Sarde, Philadelphie, & Laodicee.

Escry aussi à l'Ange de l'Eglise *qui est* en Sarde: Celuy qui a les sept Esprits de Dieu, & les sept Estoilles, dit ces choses: Ie cognoy tes œuures: car tu as le bruit de viure, & tu es mort.
2 Sois veillant, & conferme le reste qui s'en va mourant: car ie ne trouue point tes œuures parfaites deuant mon Dieu.
3 Aye donc memoire comment tu as receu, & as ouy, & le garde, & fay penitence,* Si donc tu ne veilles ie viendray à toy cõme le larron, 1. Th. 5. 2.

1. *Ps.* & ne sçauras a quelle heure ie
3:10. viendray à toy.
Sous 4 Tu as quelquespeu de personnes
16.15 aussi en Sarde, qui n'ont point
souillé leurs vestemẽs, & qui che-
minerent auec moy en vestemens
blancs, car ils en sont dignes.
5 Qui vaincra, sera ainsi vestu de
Phil. vestemens blancs, & n'effaceray
point son nom * du liure de vie:
4 4. & confesseray son nom deuãt mon
Sous Pere, & deuant ses Anges.
20.12 6 Qui a oreille, oye ce que l'Es-
& 21. prit dit aux Eglises.
27. 7 ¶ Et escri a l'Ange de l'Eglise
qui est en Philadelphie, Le Saint &
Iob 2. le veritable,* qui a la clef de Da-
14. uid, qui ouure, & nul ne ferme, qui
Isa. ferme, & nul n'ouure: dit ces cho
22. ses.
22. 8 Ie cognoy tes œuures: voicy, ie
t'ay donné l'huis ouuert deuant
toy, & nul ne le peut fermer, pour-
ce que tu as vn peu de force, & as
gardé ma Parole, & n'as point re-
noncé mon Nom.
9 Voicy, ie mettray ceux de l'as-
semblee de Satan, qui se disent e-
stre Iuifs, & ne le sont point, mais
mentent: voicy, *di-ie*, ie les feray
venir adorer deuant tes pieds, &
cognoistront que ie t'ay aimé.
10 Pource que tu as gardé la pa-
role de ma patiẽce, ie te garderay
aussi de l'heure de la tentation,
qui doit venir au monde vniuer-
sel, pour esprouuer les habitans
de la terre.
11 Voicy, ie vien bien tost: tien ce
que tu as, afin que nul ne prenne
ta couronne.
12 Qui vaincra ie le feray colom-
ne au Temple de mon Dieu, & ne
sortira plus dehors: & i'escriray
sur luy le nom de mon Dieu, & le
nom de la cité de mon Dieu, qui
est la neuue Ierusalem, laquelle est
descenduë du ciel de mon Dieu:
& mon nouueau nom.
13 Qui a oreille, oye ce que l'Es-
prit dit aux Eglises.
14 ¶ Escri aussi à l'Ange de l'E-
glise des Laodiceens, Voicy que
dit, Amen, le tesmoin fidele & ve-
ritable, le commencement de la
creature de Dieu.
15 Ie cognoy tes œuures, c'est que
tu n'es ne froid ne chaud. A la
mienne volonté que tu fusses froid
ou chaud.
16 Mais pource que tu es tiede, &
n'es ne froid ne chaud, ie te vomi-
ray hors de ma bouche.
17 Car tu dis, ie suis riche, & suis
enrichi, & n'ay que faire de rien: &
tu ne cognois point que tu es mal-
heureux & miserable, & pauure, &
aueugle, & nud.
18 Ie te conseille que tu achetes
de moy de l'or esprouué par le feu
afin que tu sois fait riche: & afin
que tu sois vestu de vestemens
blancs, & que la vergongne de ta
nudité n'apparoisse point: & que
tu oignes tes yeux d'vn collyre,
afin que tu voyes.
19 * Ie repren & chastie tous ceux *Prou.*
que i'aime: pren donc zele, & fay 3.11.
penitence. *Heb.*
20 Voici, ie suis à l'huis, & frappe: 12.5.
si quelqu'vn oit ma voix, & m'ou-
ure l'huis, i'entreray à luy, soup-
peray auec luy, & luy auec moy.
21 Qui vaincra ie le feray seoir
auec moy en mon throsne: ainsi
que i'ay aussi vaincu, & suis assis
auec mon pere en son throsne.
22 Qui a oreille, oye ce que l'Es-
prit dit aux Eglises.

CHAP. IIII.

*Vision des sieges, & animaux, à l'en-
tour du throsne de Dieu.*

APres ces choses ie regar-
day, & voicy vn huis ouuert
au ciel, & la premiere voix
que i'ouy, estoit comme d'vne
trompette parlant auec moy, di-
sant: Monte icy, & ie te monstre-
ray quelles choses se feront en
bref cy apres.
2 Et incontinent ie fu rauy en es-
prit: & voicy vn throsne estoit
dressé au ciel, & y auoit quelqu'vn
assis sur le throsne.

3 Et celuy qui estoit assis, estoit
semblable de regard à vne pierre
de iaspe & de sardoine: & l'arc du
ciel estoit à l'entour du throsne,
semblable à voir à vne esmeraude.
4 Et à l'entour du throsne *y auoit*
vingt quatre sieges: *& ie vy* sur les
sieges vingt quatre Anciens assis,
vestus d'habillemens blancs, &
qui *auoient* sur leurs chefs des
couronnes d'or.
5 Et du throsne procedoient esclairs
& tonnerres, & *voix*: & *y auoit*
sept lampes ardantes deuant le
throsne, lesquelles sont les sept
esprits de Dieu.
6 Et au deuant du throsne y auoit
comme vne mer de verre semblable
a cristal: & au milieu du throsne,
& à l'entour du throsne quatre
animaux plains d'yeux deuant &
derriere.
7 Et le premier animal estoit
semblable à vn lyon: & le second
semblable à vn veau: & le tiers animal
auoit la face côme vn homme,
& le quart animal semblable
à vn aigle volante.
8 Les quatre animaux auoient
chacun à part soy six aisles a l'entour.
& par dedans estoient pleins
d'yeux: & n'auoient repos iour
ne nuict, disans, * Sainct, Sainct,
f.1. Sainct, le Seigneur Dieu tout puissant,
6. Qui estoit, & Qui est, & Qui
est a venir.
9 Et quand ces animaux donnoient
gloire, & honneur, & action
de graces a celuy qui estoit
assis sur le throsne, *à celuy, di ie,*
qui vit aux siecles.
10 Les vingtquatre anciês se prosternoient
deuant celuy qui estoit
assis au throsne, & adoroient le
viuât és siecles des siecles, & mettoient
leurs couronnes deuant le
throsne, disans.
11 * Seigneur nostre Dieu, tu es
digne de receuoir gloire, hôneur,
ious & puissance: car tu as cree toutes
i.12. choses, & à ta volonté elles sont,
& ont esté creées.

CHAP. V.

Vision du liure auec les sept seaux & de l'Aigneau occis.

Puis ie vey en la main dextre
de celuy qui estoit assis sur le
throsne, vn liure escrit dedans &
dehors, seellé de sept seaux.
2 Ie vey aussi vn fort Ange, annôçant
a haute voix, Qui est digne
d'ouurir le liure, & de deffermer
les seaux d'iceluy?
3 Et nul ne pouuoit, ni au ciel, ni
en la terre, ne sous la terre, ouurir
le liure, ne le regarder.
4 Dont ie pleuroy tres fort, pource
que nul n'estoit trouué digne
d'ouurir ce liure ne de le voir.
5 Et vn des Anciens me dit, Ne
pleure point: voicy le Lyon de la
lignee de Iuda, la racine de Dauid
qui a vaincu pour ouurir le liure,
& deffermer ses sept seaux.
6 Et ie regarday, & voicy au milieu
du throsne & des quatre
animaux, & au milieu des
Anciens, vn Aigneau estant là
comme occi, ayant sept cornes, &
sept yeux, qui sont les sept Esprits
de Dieu, enuoyez en toute
la terre.
7 Et il vint, & print le liure de la
main dextre de celuy qui estoit
assis au throsne.
8 Et quand il eut prins le liure,
les quatre animaux, & les vingt
quatre Anciens se ietterent deuant
l'Aigneau, ayans vn chacun
des harpes, & des phioles d'or
pleines d'odeurs, qui sont les
oraisons des saincts.
9 Et chantoyent vne chanson
nouuelle, disans, Tu es digne Seigneur
de prendre le liure, & d'ouurir
ses seaux: car tu as esté occi,
& nous a rachetez à Dieu par
ton sang, de toute lignee, & langue,
& peuple, & nation.
10 Et nous a faits à nostre Dieu
* Royaume & Prestres, & regnerons 1. Pi.
sur la terre. 2.7.
11 Lors ie vey, & ouy la voix de

plusieurs Anges, à l'entour du
throsne, & des animaux, & des
Anciens, & tout leur nombre e
stoit* mille fois mille:
Dan. 7. 10 12 Disans a haute voix,* L'Ai-
gneau qui a esté occi, est digne de
Sus 4. 11. prendre puissance, & diuinite, &
sapience, & force, & honneur, &
gloire, & louange.
13 Et i'ouy toute creature qui est
au ciel, & sur la terre, & sous la
terre, & qui est en la mer, & tou
tes choses qui y sont comprinses,
disant, A celuy qui est assis au
throsne, & à l'Aigneau, soit lou-
ange, honneur, & gloire, & puis-
sance es siecles des siecles.
14 Et les quatre animaux disoyēt
Amen: & les vingtquatre Anciens
se ietterent sur leurs faces, & ado-
rerent le Viuant ès siecles des
siecles.

CHAP. VI.

Diuerses visions à l'ouuerture des sept seaux par l'Aigneau occi.

LOrs ie regarday, quād l'Ai
gneau eut ouuert l'vn des
seaux, & ouy l'vn des qua-
tre animaux, disant cōme vne voix
de tonnerre: Vien, & Voy.
2 Et ie regarday, & voyci vn che
ual blanc: & celuy qui estoit assis
dessus, auoit vn arc, & luy fut don
nee vne couronne, & sortit victo-
rieux, afin qu'il vainquist.
3 Et quand il eut ouuert le second
seau, i'ouy le second animal, di-
sant, Vien, & voy.
4 Et il sortit vn autre cheual roux
& fut donné à celuy qui estoit as-
sis dessus de pouuoir oster la paix
de la terre, & qu'on se tuast l'vn
l'autre: & luy fut donnee vne
grande espee.
5 Et quand il eut ouuert le tiers
seau, iouy le tiers animal, disant,
Vien, & voy. Et ie regarday, &
voyci vn cheual noir: & celuy qui
estoit assis dessus, auoit vne balan-
ce en sa main.
6 Et i'ouy vne voix au milieu des
quatre animaux, qui disoit, Vn
chenix de froment pour vn denier
& trois chenices d'orge pour vn
denier, & ne nuy point au vin &
à l'huyle.
7 Et quand il eut ouuert le qua-
trieme seau, i'ouy la voix du qua-
trieme animal, disant, Vien, &
voy,
8 Et ie regarday, & voyci vn che-
ual palle: & celuy qui estoit assis
dessus, auoit nom la Mort: Et en
fer le suyuoit, & leur fut donnee
puissance sur les quatre parties de
la terre, pour tuer par glaiue, par
famine, & par mortalite, & par
bestes de la terre.
9 Et quand il eut ouuert le cin-
quieme seau, ie vey sous l'autel les
ames de ceux qui auoyent este
tuez pour la parole de Dieu, &
pour le tesmoignage qu'ils main-
tenoyent.
10 Et elles crioyent à haute voix,
disans, Iusques a quand (Seigneur,
Saint & veritable) ne iuges-tu
point, & ne venges tu nostre
sang, de ceux qui habitent en la
terre.
11 Et leur furent donnees à chacun
des robbes blanches, & leur fut
dit qu'ils se reposassent encore vn
peu de temps iusques a ce que
leurs compagnons seruiteurs fus-
sent accomplis, & leurs freres,
qui deuoyent aussi estre mis a
mort comme eux.
12 Et ie vey, quand il eut ouuert
le sixieme seau, & voyci vn grand
tremblement de terre, qui fut fait:
& le Soleil deuint noir comme
vn sac de poil, & la Lune deuint
toute comme sang.
13 Et les estoilles du ciel cheurēt
sur la terre, cōme le figuier laisse
tomber ses figues verdes quand il
est esmeu de grand vent.
14 Et le ciel se retira comme vn
liure lequel on roule, & toute
montagne, & *toutes* isles furent
remuees de leurs lieux.
15 Et les Rois de la terre, & les
princes, & les capitaines, & les ri-
ches, & les puissans, & tout serf, &

tout franc, se musserent és cauernes, & entre les pierres des montagnes.
16 * Et dirent aux montagnes & aux pierres, Tombez sur nous, & nous cachez de deuant la face de celuy qui est assis sur le throsne, de l'ire de l'Aigneau.
17 Car la grande tournee de leur ire est venuë : & qui est-ce qui pourra subsister?

CHAP. VII.

Les éleuz de Dieu sont marquez afin qu'ils ne perissent auec les meschans.

ET apres ces choses ie vey quatre Anges estans sur les quatre coins de la terre, tenans les quatre vents de la terre, afin qu'ils ne soufflassent sur la terre, ne sur la mer, ne sur aucun arbre.
2 Puis ie vey vn autre Ange, qui montoit du costé d'Orient, tenant le signe de Dieu viuant: & crioit à haute voix aux quatre Anges ausquels estoit donné de nuire à la terre, & à la mer.
3 Disant, Ne nuisez point a la terre, ni a la mer, ni aux arbres, iusques à ce que nous ayons marqué les seruiteurs de nostre Dieu en leurs fronts.
4 Et i'ouy le nombre de ceux qui estoyent marquez, cent quarante quatre mille marquez, de toutes les lignees des enfans d'Israel.
5 De la ligne de Iuda, douze mille marquez. De la lignee de Ruben douze mille marquez. De la lignee de Gad, douze mille marquez.
6 De la lignee d'Aser, douze mille marquez. De la lignee de Nephtahli, douze mille marquez. De la lignee de Manassé, douze mille marquez.
7 De la lignee de Simeon, douze mille marquez. De la lignee de Leui, douze mille marquez. De la lignee d'Issachar, douze mille marquez.
8 De la lignee de Zabulon douze mille marquez. De la lignee de Ioseph, douze mille marquez. De la lignee de Beniamin, douze mille marquez.
9 Apres ces choses ie vey, & voyci vne grande multitude laquelle nul ne pouuoit nombrer de toutes gens, & lignees, & peuples, & langues, qui estoyent deuant le throsne, & en la presence de l'Aigneau, vestus de longues robbes blanches & *tenoyent* des palmes en leurs mains.
10 Et crioyent à haute voix, disans : Le salut *est* à nostre Dieu qui est assis sur le throsne, & à l'Aigneau.
11 Et tous les Anges assistoyent à l'entour du throsne, & des Anciens, & des quatre animaux, & se ietterent deuant le throsne sur leurs faces, & adorerent Dieu.
12 Disans. Amen: loüange, & gloire, sapience, & action de graces, honneur, & puissance, & force a nostre Dieu, és siecles des siecles, Amen.
13 Lors vn des Anciens print la parole, me disant: Ceux qui sont vestus de lõgues robbes blanches qui sont-ils, & d'où sont ils venus?
14 Et ie luy di, Seigneur, tu le sçais, Et il me dit, Ce sont ceux qui sont venus de grande tribulation, & qui ont laué leurs longues robbes, & les ont blanchies au sang de l'Aigneau.
15 Pource sont-ils deuant le throsne de Dieu, & luy seruent iour & nuict en son temple: & celuy qui est assis au throsne, habitera sur eux. Isa. 49.
16 * Ils n'auront plus faim ne soif, & le soleil ne frapera plus sur eux, & nulle chaleur.
17 Car l'Aigneau qui est au milieu du throsne, les gouuernera, & les conduira aux fontaines des eaux de vie : * Dieu essuyera toute larme de leurs yeux. Isa. 25.8. Sus 21.4.

CHAP. VIII.

Les oraisōs des Saints. Les sept Anges sonnent de la trompette. Apres le son des trompettes, la ruine & fin du monde.

ET quand il eut ouvert le septiéme seau silence fut fait au ciel enuirō demie heure
2 Et ie vey les sept Anges qui assistent deuant Dieu, ausquels furent baillez les sept trompettes.
3 Et vn autre Ange vint, & se tint deuant l'autel, ayant vn encensoir d'or: & plusieurs odeurs luy forét donnez pour offrir des oraisōs de tous les saints sur l'autel d'or, qui est deuant le throsne de Dieu.
4 Et la fumee des encensemens des oraisons des Saints monta de la main de l'Ange deuant Dieu.
5 Et l'Ange print l'encésoir d'or, & le remplit du feu de l'autel, & le ietta en la terre: & furent faits tonnerres, & voix, & esclairs, & grand tremblement de terre.
6 Adonc les sept Anges, qui auoyét les sept trompettes, se preparerent pour sonner de la trompette.
7 En le premier Ange sonna de la trompette: & fut faite gresle, & feu meslez de sang, & furet enuoyez en la terre & la tierce partie de la terre fut bruslee, & la tierce partie des arbres fut bruslee, & toute l'herbe verde fut bruslee.
8 Et le second Ange sonna de la trompette: & comme vne grande montagne ardente de feu fut iettee en la mer, & la tierce partie de la mer deuint sang.
9 Et la tierce partie des creatures qui estoyent en la mer, lesquelles auoyent vie, mourut: & la tierce partie des nauires perit.
10 Puis le tiers Ange sonna de la trompette, & il cheut du ciel vne grande estoille ardante comme en flambeau, & cheut en la tierce parties des fleuues, & ès fontaines des eaux.
11 Et le nom de l'estoille est dit Absinthe, & la troisieme partie des eaux deuint Absinthe: & plusieurs des hommes moururent par les eaux, a cause qu'elles deuindrent ameres.
12 Puis le quatriéme Ange sonna de la trompette: & la tierce partie du Soleil fut frappee, & la tierce partie de la Lune, & la tierce partie des estoilles, tellement que la tierce partie d'eux s'obscurcit, & ne luisoit point la tierce partie du iour, ne semblablement de la nuict.
13 Lors ie vey, & ouy la voix d'vn aigle volant par le milieu du ciel, disát à haute voix, Mal-heur, mal heur, mal-heur aux habitans de la terre, pour les sons des trōpettes, qui restent des trois Anges qui sonneront la trompette.

CHAP. IX.

Malediction au son des autres trompettes.

ADonc le cinquiéme Ange sonna la trompette, & ie vey vne estoille qui cheut du ciel en terre: & fut donnee la clef du puits de l'abysme.
2 Et ouurit le puits de l'abysme, & la fumee monta du puits comme fumee d'vne grande fournaise: & le soleil & l'air fut obscurcy de la fumee du puits.
3 Et de la fumee du puits sauterelles sortirent en la terre: & leur fut donnee puissance cōme ont puissance les scorpions de la terre.
4 Et leur fut dit quelles ne nuisissent point à l'herbe de la terre ni a nulle verdure, ni à nul arbre, ains seulement aux hommes ne ayans point la marque de Dieu en leurs fronts.
5 Et leur fut permis non point de les tuer, mais de les tourmenter cinq mois: & leurs tourmens estoyent, comme tourment du scorpion quand il frappe l'homme.
6 Et en ces iours-là les hommes cercheront la mort, & ne la trou-

ueront point : & deſireront de
mourir, & la mort s'éfuira d'eux.
7 .* Or la forme des ſauterelles
eſtoit ſemblable a des cheuaux ap-
fee pareillez à la bataille: & ſur leurs
.8. teſtes *eſtoyent* comme des couron-
uc nes ſemblables à de l'or : & leurs
3. faces eſtoyent cõme faces d'hom-
>. mes.
us 8 Et auoyent les cheneux comme
.16. cheueux de femmes : & leurs dẽts
api. eſtoyent comme dents de lions.
o 9. 9 Et auoyent des halecrets com-
me halecrets de fer, & le ſon de
leurs aiſles *eſtoit* comme le bruit
des chariots quand pluſieurs che-
uaux courent au combat.
10 Et auoyent les queuës ſembla-
bles *a queuës* de Scorpions: & auo-
yent des aiguillõs en leurs queües
& leur puiſſance eſtoit de nuire
aux hommes durant cinq mois:
11 Et auoyent ſur elle pour Roy
l'ange de l'abyſme, qui a nom en
Hebrieu Abaddon, & en Grec A-
pollyon, & en Latin ayant nom
l'Exterminateur.
12 Vn mal-heur eſt paſſé, & voyci
venir encores deux mal-heurs a-
pres.
13 ¶ Adonc le ſixiéme Ange ſon
na de ſa trõpette & i'ouy vne voix
procedante des quatres cornes de
l'autel d'or, qui eſt deuant les
yeux de Dieu:
14 Diſant aux ſixiéme Ange qui
auoit ſa trompette, Delie les qua-
tre Anges qui ſont liez ſur le
grand fleune d'Euphrates.
15 Les quatre Anges donc furent
deliez, qui eſtoyent preſts pour
l'heure, & iour, & mois, & an: afin
de tuer la tierce partie des hom-
mes.
16 Et le nombre de l'armee à che-
ual eſtoit de vingt-mille fois dix
mille & i'ouy leur nombre.
17 Et vei ainſi les cheuaux en vi-
ſiõs, & ceux qui eſtoyent aſſis deſ-
ſus ayans des halecrets de feu, &
de hyacinthe, & de ſoulphre, & les
teſtes des cheuaux eſtoyent com-
me teſtes de lions: & de leur gueu-
le ſortoit feu & fumee, & ſoul-
phre.
18 Et par ces trois playes fut occi-
ſe la tierce parties des hommes, *à*
ſçauoir par le feu, & par la fumee,
& par le ſoulphre qui ſortoit de
leur gueule:
19 Car la puiſſance des cheuaux
eſt en leur gueule, & en leur queu-
ës, car leſqueuës reſembloyent à
des ſerpens: & auoyent des teſtes,
par leſquelles elles nuiſoyent.
20 Et le reſte des hommes qui ne
furent point occis par ces playes,
& ne firent point penitence des
œuures de leurs mains, a ce qu'ils Pſe.
n'adoraſſẽt les diables, * & les ido- 115.
les d'or & d'argent, & de cuyure, 4. &
& de pierre, & de bois, qui ne peu- 133.
uẽt ne voir, ni ouyr, ne cheminer. 51.
21 Et ne firent point penitence de
leurs meurtres, ne de leurs empoi-
ſonnemens, ne de leurs paillardi-
ſes, ne de leurs larrecins.

CHAP. X.

Les ſept tonnerres parlent, & Iean deuore le liure.

LOrs ie vey vn autre fort Ange
deſcendant du ciel enuironné
d'vne nuee au chef duquel eſtoit
l'arc du ciel: & ſa face eſtoit com-
me le Soleil, & les pieds comme
vne colomne de feu. Et auoit en
la main vn liuret ouuert : & mit
ſon pied dextre ſur la mer, & le
ſeneſtre ſur la terre.
2 Et cria à haute voix, cõme quãd
vn lion bruit: & quand il eut crié,
ſept tonnerres profererent leurs
voix.
3 Et quand les ſept tonnerres eu-
rẽt proferé leurs voix, ie les vou-
loye eſcrire : mais i'ouy vne voix
du ciel, me diſant, * Marque les
choſes que les ſept tonnerres ont
proferees, & ne les eſcri point.
4 Et l'Ange que i'auoye veu eſtre
ſur la mer & ſur la terre, leua ſa
main au ciel.
5 Et iura par le viuant és ſiecles
des ſiecles, qui a creé le ciel, & les
choſes qui y ſont, & la terre, & les
choſes qui y ſont, & la mer, & les

choses qui y sõt, qu'il n'y aura plus
de temps:
6 Ains qu'es iours de la voix du
septieme Ange, quand il commencera
a sonner de la trompette, le
mistere de Dieu sera consommé,
comme il a denoncé par ses seruiteurs
Prophetes.
7 Et i'ouy vne voix du ciel, parlant
derechef à moy, disant: Va, &
pren ce liure ouuert de la main de
l'Ange qui est sur la mer & sur la
terre.
8 Et ie m'en allay à l'Ange luy disant
qu'il me donnast le liuret: &
Eze. 3.1. il me dit*Pren le, & le deuore &
il mettra ton ventre en amertume,
mais en ta bouche il sera doux
comme miel.
9 Ie prins donc le liure de la main
de l'Ange, & le deuoray, & estoit
doux en ma bouche comme miel
mais quand ie l'eu deuoré, mon
ventre fut en amertume.
10 Adonc il me dit, il te faut encores
prophetizer a plusieurs peuples,
& gens, & langues, & Roys.

CHAP. XI.

Comme le temple fut mesuré, & de la beste de l'abysme.

ET me fut donné vn roseau
semblable à vne verge, & me
fut dit, Leue toy, & mesure
le temple de Dieu, & l'autel, &
ceux qui adorent en iceluy:
2 Mais iette hors le paruis qui est
hors le temple, & ne le mesure
point car il est donné aux Gentils,
& ils fouleront aux pieds la
sainte Cité quarante deux moys.
3 Mais ie donneray à deux de mes
tesmoins qu'ils prophetizeront par
mille deux cens soixante iours estans
vestus de sacs.
4 Ceux-cy sont les deux oliues,
& les deux chandeliers, qui se
tiennent en la presence du Seigneur
de la terre
5 Et si quelqu'vn leur veut nuire,
le feu sortira de leur bouche, &
deuorera leurs ennemis: car si aucun
leur veut nuire, il faut qu'il
soit ainsi tué.
6 Ceux ci ont puissance de fermer
le ciel, qu'il ne pleuue ès iours de
leur prophetie: & ont puissance
sur les eaux de les tourner en sãg.
& de frapper la terre de toute
playe, toutes & quantesfois qu'ils
voudront.
7 Et quand ils auront acheué leur
tesmoignage, la beste qui monte
de l'abysme, fera guerre contre
eux, & les vainera, & les tuera.
8 Et leurs corps seront gisans ès
places de la grande Cité, qui est
appellee spirituellement Sodome
& Egypte, là où aussi leur Seigneur
a esté crucifié.
9 Et ceux des lignees, & des peuples,
& des langues, & des nations
verront leurs corps abatus par
par trois iours & demy, & ne permettront
point que leurs corps
soyent mis ès sepulchres.
10 Et les habitans de la terre s'esiouyront
d'eux, & feront en liesse,
& enuoyeront des presens les
vns aux autres, pource que ces
deux Prophetes auront tourmenté
ceux qui habitoyent sur la terre:
11 Mais trois iours & demy apres
l'Esprit de vie venant de Dieu entrera
en eux: ils se tiendront sur
leurs pieds, & grande crainte saisira
ceux qui les auront veus.
12 Apres cela ils ont ouy vne
grande voix du ciel, leur disant:
Montez icy: & ils ont monté au
ciel en vne nuee: & leurs ennemis
les ont veus.
13 Et à ceste heure-là a esté fait
grand tremblement de terre: & la
dixiéme partie de la Cité est tombee,
& ont esté tuez en ce tremblement
de terre en nombre sept
mille hommes: & les autres ont
esté espouuantez, & ont donné
gloire au Dieu du Ciel.
14 Le second mal-heur est passé:
& voyci, le tiers mal-heur viendra
bien tost.
15 Le septiéme Ange donc sonna
de la trompette, & furent faites
grandes voix au ciel, disans: Les

Royaumes de ce monde sont reduits a nostre Seigneur, & à son Christ, & il regnera es siecles des siecles, Amen.
16 Adonc les vingt quatre Anciens qui estoyent assis deuant Dieu en leurs sieges, se ietterent sur leurs faces. & adorerent Dieu.
17 Disans: Nous te rendons graces, Seigneur Dieu tout-puissant, qui es & qui estois, & qui es a venir, que tu as pris ta grande puissance, & as regné.
18 Et les nations se sont courroucees: & ton ire est venue, & le temps des morts pour estre iugez & pour donner le salaire a tes seruiteurs Prophetes & Saints, & à ceux qui craignent ton Nom, petits & grands, & pour destruire ceux qui ont corrompu la terre.

CHAP. XII.

L'Eglise ayant par Foy conceu & enfanté Iesus-Christ, soustient la guerre entre le Diable & les siens mais à la fin la victoire luy est donnee: Satan cependant besongnant és enfans de perdition.

ADonc le Temple de Dieu fut ouuert au ciel, & l'arche de son Testament fut veuë au Temple d'iceluy: & furent faits esclairs, & voix, & tonnerres, & tremblement de terre, & grande gresle.
1 Et vn grand signe apparut au ciel, *à sçauoir*, vne femme enuironnee du Soleil, sous les pieds de laquelle estoit la Lune: & y auoit sur son chef vne couronne de douze estoilles:
2 Et estant enceinte elle crioit en trauail d'enfant, & souffroit torment pour enfanter.
4 Il fut aussi veu vn autre signe au ciel, & voyci vn grand Dragon roux, ayant sept testes, & dix cornes & sur ses testes sept diademes:
5 Et la queuë d'iceluy trainoit la tierce partie des estoilles du ciel, lesquelles il ietta en terre: Puis le Dragon s'arresta deuant la femme qui deuoit enfanter: afin que quand elle auroit enfanté son enfant, il le deuorast.
6 Or elle enfanta vn fils masle, qui deuoit gouuerner toutes les nations auec vne verge de fer; & son enfant fut raui à Dieu, & au throsne d'iceluy.
7 Et la femme s'enfuit en vn desert, où elle a lieu preparé de Dieu, afin qu'on la nourrist la mille deux cens soixante iours.
8 Et fut faite vne grande bataille au ciel. Michel & ses Anges combattoyent contre le Dragon: & le Dragon combattoit, & ses Anges:
9 Mais ils ne furent pas les plus forts, & leur lieu ne fut plus trouué au ciel.
10 Et fut ietté le grand Dragon, le serpent ancien appellé le Diable, & Satan, qui seduit tout le monde: il fut, *di-ie*, ietté en terre, & ses Anges iettez auec luy.
11 Adonc i'ouy vne grande voix au ciel, disant: Maintenant est fait le salut, & la force, & le regne de nostre Dieu & la puissance de son Christ: car l'accusateur de nos Freres est deietté, qui les accusoit deuant nostre Dieu iour & nuict.
12 Mais iceux l'ont vaincu a cause du sang de l'Aigneau, & à cause de la parole de leur tesmoignage, & n'ont point aymé leurs vies iusques à la mort.
13 Pourtant esiouyssez-vous cieux, & vous qui y habitez: malheur sur la terre, & la mer: car le diable est descendu vers vous, ayant grand courroux, sçachant qu'il a peu de temps.
14 Quand donc le Dragon eut veu qu'il estoit deietté en terre persecuta la femme qui auoit enfanté le masle,
15 Mais deux aisles d'vne grand Aigle furent donnez a la femme, afin qu'elle s'enuollast de deuant le Serpent au desert en son lieu, là où elle est nourrie par vn temps, & par des temps, & moytie de

temps.
16 Et le Serpent ietta de l'eau, comme vn fleuue de sa gueule apres la femme, afin qu'il la fiste emporter par le fleuue.
17 Mais la terre ayda à la femme & la terre ouurit sa gueule, & englouit le fleuue que le Dragon auoit ietté de sa gueule.
18 Adonc le Dragon fut courroucé contre la femme, & s'en alla faire guerre contre les autres de la semence d'icelle, qui gardét les commandemens de Dieu, & qui ont le tesmoignage de Iesus-Christ.
19 Et s'arresta sur le sablon de la mer.

Chap. XIII.

De la beste à sept testes & dix cornes, & de la beste à deux cornes semblable à l'Aigneau.

Lors ie vey móter de la mer vne beste, qui auoit sept testes, & dix cornes, & sur ses cornes dix diademes : & sur ses testes des noms de blaspheme.
2 Et la beste que ie vey, estoit semblable à vn Leopard, & ses pieds comme les pieds d'vn Ours, & sa gueule comme la gueule d'vn Lyon: & le Dragon luy donna sa puissance, & grand pouuoir.
3 Et ie vy l'vne de ses testes comme occise, à mort, mais sa playe de mort fut guarie: & toute la terre s'esmerueilla apres la beste.
4 Et adorerent le Dragon, qui auoit donné pouuoir à la beste, & adorerent la beste, disans, Qui est semblable à la beste, & qui pourra combattre contre elle?
5 Et il luy fut donné gueule proferante grandes choses, & blasphemes, & luy fut donné puissance d'accomplir quarante deux mois
6 Et elle ouurit sa gueule en blasphemes contre Dieu à blasphemer son nom & son Tabernacle, & ceux qui habitent au ciel.
7 Il luy fut aussi donné de faire guerres contre les Sainct, & les vaincre: aussi luy fut donnee puissance sur toute lignee, & peuple, & langue, & nation.
8 Et tous ceux qui habitoyent en la terre, l'ont adore * desquels les noms ne sont point escrits au liure de vie de l'Aigneau, occi des la fondation du monde.
9 Si aucun a oreille, qu'il oye.
10 Si quelqu'vn mene en captiuité, il y sera mené, * Si quelqu'vn tuë de glaiue, il faut qu'il soit tué de glaiue. Icy est la patience & la foy des Saints.
11 Puis ie vey vne autre beste montát de la terre, laquelle auoit deux cornes semblables à celles de l'Aigneau, & parloit comme le Dragon,
12 Et exerçoit toute la puissance de la premiere beste, en presence d'elle: & fit que la terre, & les habitans d'icelle, adorerent la premiere beste, de laquelle la playe de mort auoit esté guarie.
13 Et fit grands signes voyre iusques à faire descendre du feu du ciel en terre deuant les hommes.
14 Et seduisoit les habitans de la terre à cause des signes qu'il luy estoit donné de faire deuant la beste, commandant aux habitans de la terre de faire vne image à la beste, qui auoit esté frappee de glaiue, & vit.
15 Et luy fut permis de donner ame a l'image de la beste, & que l'image de la beste parlast: & fera que, tous ceux qui n'adoreront l'image de la beste, seront tuez.
16 Et fera que tous petits & grands, riches & pauures, francs & serfs, auront vne marque en leur main d'extre, ou en leur front.
17 Et qu'aucun ne pourra acheter ou vendre s'il n'a la marque ou le nom de la beste, ou le nombre de son nom.
18 Icy est la sapience. Qui a entendement qu'il compte le nombre de la beste: car c'est le nombre de l'homme, & son nombre est six cens soixante six.

Phil. 4. 3. Sus 3. 5. Sous 20. 12. & 2 25. Gen 9. 6 Mat 26. 52.

19 Et l'Ange ietta sa faucille trẽchante en la terre, & vendangea la vigne de la terre, & l'enuoya au grand pressoir de l'ire de Dieu.

20 Et le pressoir fut foulé hors de la Cité: & du pressoir sortit du sang iusques aux freins des cheuaux par mille six cents stades.

CHAP. XV.

Ceux qui ont vaincu la beste louent Dieu.

PVis ie vey vn autre signe au ciel, grand & merueilleux, *à sçauoir* sept Anges, ayãs les sept dernieres playes: car en icelles l'ire de Dieu est consommee.

2 Et ie vey comme vne mer de verre, meslee de feu: & ceux qui ont obtenu la victoire de la beste & de son image, & de sa marque, & du nombre de son nom, estans sur la mer *semblable* à du verre, ayans les harpes de Dieu.

3 *Lesquels* aussi chantoyent le Cantique de Moyse seruiteur de Dieu, & le Cantique de l'Agneau, disans: Grandes & merueilleuses sont tes œuures, Seigneur Dieu
Psea. tout-puissant:* tes voyes sont iu-
144. stes & vrayes, Seigneur Roy des
Iere. Saincts.
10. 4 * Seigneur qui ne te craindra,
62. & magnifiera ton Nom? car tu es seul Sainct: dont toutes gens viendront, & adoreront deuant toy, pource que tes iugemens sont manifestes.

5 Et apres ces choses ie vey, & voicy le Temple du Tabernacle du tesmoignage fust ouuert au ciel.

6 Et les sept Anges sortirent du Temple, ayans les sept playes, vestus de pierre pure & blanche, & troussez sur leurs poictrines auec des ceintures d'or.

7 Et vn des quatre animaux donna aux sept Anges sept phioles d'or, pleines de l'ire de Dieu viuant és siecles des siecles.

8 Et fut le Temple de Dieu remply de la fumee *procedante* de la maiesté de Dieu & de sa puissance, & nul ne pouuoit entrer au Temple, iusques à tãt que les sept playes des sept Anges fussent consommees.

CHAP. XVI.

Playes sont faites sur la terre à l'espanchement des sept phioles.

ADonc i'ouy du Temple vne grande voix, disant aux sept Anges, Allez, & versez sur la terre les *sept* phioles de l'ire de Dieu.

2 Ainsi donc le premier *Ange* s'en alla, & versa sa phiole sur la terre, & fut faite vne playe mauuaise & nuisible sur les hommes qui auoient la marque de la beste, & sur ceux qui adoroient la beste, & l'image d'icelle.

3 Et le second Ange versa sa phiole en la mer, laquelle deuint sang comme d'vn mort: & toute ame viuante mourut en la mer.

4 Et le troisiesme *Ange* versa sa phiole sur les fleuues, & sur les fontaines des eaux, & elles deuindrent sang.

5 Et i'ouy l'Ange des eaux, disant, Seigneur, tu es iuste: Qui es, & qui estois, Sainct, pource que tu as iugé ces choses.

6 Pourtant qu'ils ont espandu le sang des Saints, & des Prophetes, tu leur as aussi baillé du sang à boire: car ils en sont dignes.

7 Et i'en ouy vn autre, disant: Certes, Seigneur Dieu tout puissant, tes iugemens sont vrays & iustes.

8 Puis le quatriéme Ange versa sa phiole sur le Soleil, & luy fut donné d'affliger les hommes par chaleur & par feu.

9 Et les hommes furent bruslez par grandes chaleurs, & blasphemerent le nom de Dieu, qui a puissance sur ces playes, & ne firent point penitence pour luy donner gloire.

10 Apres cela le cinquiéme Ange versa sa phiole sur le siege de la beste: & son regne fut fait tene-

breux, & de douleur ils ont masché leurs langues.
11 Et à cause de leurs peines, & de leurs playes ils ont blasphemé le Dieu du ciel, & ne se sont repentis de leurs œuures.
12 Puis le sixiéme Ange versa sa phiole sur le grand fleuue d'Euphrates, & son eau tarit, afin que la voye des Roys de deuers le Soleil leuant fust preparee.
13 Et ie vey sortir de la gueule du Dragon, & de la gueule de la beste, & de la bouche du faux Prophete, trois esprits immondes en maniere de grenoüilles.
14 Car ce sont esprits diaboliques faisans signes pour aller aux Rois de tout le monde, pour les assembler à la bataille de ce grand iour là de Dieu tout-puissant.
ts 15 *Voicy, ie vien comme vn larron: bien-heureux est celuy qui
7. veille, & qui garde ses vestemens,
'at. afin qu'il ne chemine nud, & que
4. on ne voye son infameté.
4. 16 Et les assemblera au lieu qui
uc est appellé en Hebrieu Armaged-
,39 don.
17 ¶ Puis le septiéme Ange versa sa phiole en l'air: & il sortit vne grande voix du temple de deuers le throsne, disant c'est fait.
18 Lors furent faits esclairs, & voix, & tonnerres: & grand tremblement de terre fut fait: voire vn tel tremblement, & si grand, qu'il n'en fut iamais de tel, depuis que les hommes ont esté sur terre.
19 Et la grande cité fut diuisee en trois parties, & les villes des nations cheurent: & la grande Babylone vint en memoire deuāt Dieu
'e. * pour luy donner la couppe du vin de l'indignation de son ire.
20 Et toute isle s'enfuit, & les montagnes ne furent plus trouuees.
21 Et descendit du ciel sur les hommes vne gresle grosse comme vn talent: & les hommes blasphemerent Dieu, à cause de la playe de la gresle: car elle a esté faite fort grande.

CHAP. XVII.

De la femme qui tient vne couppe en sa main, & est assise sur la beste.

ADonc vint l'vn des sept Anges, qui auoient les sept phioles, & parla à moy, disant: Vien, & ie te monstreray la damnation de la grāde Paillarde, laquelle se sied sur plusieurs eaux.
2 Auec laquelle les Roys de la terre ont paillarde, & ceux qui habitent en la terre, se sont enyurez du vin de sa paillardise.
3 Ainsi donc il me transporta en esprit en vn desert: & ie vey vne femme assise sur vne beste de couleur d'escarlate, qui estoit pleine de noms de blaspheme, ayant sept testes, & dix cornes.
4 Et la femme estoit accoustree de pourpre, & d'escarlate, & ornee d'or, & de pierres precieuses, & de perles: tenant en sa main vne coupe d'or pleine d'abominatiōs, & d'ordures de sa paillardise.
5 Et en son front vn nom escrit, Mystere, la grande Babylone, mere des paillardises & abominations de la terre.
6 Et ie vey la femme enyuree du sang des Saincts, & du sang des Martyrs de Iesus, & la voyant ie m'esmerueillay par grand esbahissement.
7 Et l'Ange me dit, Pourquoy t'esmerueilles-tu? Ie te diray le secret de la femme, & de la beste qui la porte, laquelle a sept testes & dix cornes.
8 La beste que tu as veuë, a esté & n'est plus: & doit monter de l'abysme, & s'en aller à perdition: & les habitans de la terre: desquels les noms ne sont point escrits au liure de vie dés la fondation du monde, s'esmerueilleront voyans la beste, laquelle estoit, & n'est point.
9 Et est ici le sens lequel a sapience. Les sept testes sont sept montagnes, sur lesquelles la femme se sied, & sont sept Rois.

10 Les cinq sont cheus: l'vn est, & l'autre n'est point encore venu: & quand il sera venu, il faut qu'il demeure pour vn peu de temps.
11 Et la beste, qui estoit, & n'est point, c'est aussi le huictiéme, & est des sept, & va à perdition.
12 Et les dix cornes que tu as veuës, sont dix Rois, qui n'ont encores commencé à regner, mais prendront puissance en vn temps comme Rois apres la beste
13 Ceux-ci ont vn mesme conseil, & bailleront leur puissance & authorité a la beste.
14 Ceux cy combattront contre l'Aigneau, & l'Aigneau les vaincra: * car il est Seigneur des Seigneurs, & Roy des Rois, & ceux qui sont auec luy *sont* appellez, & esleus, & fideles.

1. Ti. 6. 15. Sus 9.6.

15 Et me dit: Les eaux que tu as veuës, où la paillarde se sied, sont peuples, & gens, & langues.
16 Et les dix cornes que tu as veuës a la beste, sont ceux qui hairont la paillarde, & la rendront desolee & nuë, & mangeront sa chair, & la brusleront au feu.
17 Car Dieu a mis en leurs cœurs, qu'ils facent ce qu'il luy plaist, & qu'ils donnent leur royaume à la beste, iusques à ce que les paroles de Dieu soient accomplies.
18 Et la femme que tu as veuë, est la grande Cité, qui a son regne sur les Rois de la terre.

Chap. XVIII.

De la domination de Babylone.

ET apres ces choses, ie vey vn autre Ange descendre du ciel, ayant grande puissance: & la terre fut illuminee de sa gloire.
2 Et s'escria de force, disãt, * Elle est cheute, elle est cheute, la grande Babylone, & est faite habitatiõ des diables, & repaire de tout mauuais esprit, & repaire de tout oiseau vilain & execrable.

Isa. 21. 6. Iere 51.8. Sus 4.8.

3 Car toutes gens ont beu du vin de l'ire de sa paillardise: & les Rois de la terre ont paillardé auec elle, & les marchands de la terre ont esté faits riches de la puissance de ses delices.
4 Puis i'ouy du ciel vne autre voix, disant, Sortez d'icelle, mon peuple, afin que ne soyez participans de ses pechez, & que ne receuiez de ses playes.
5 Car ses pechez sont paruenus iusques au ciel, & Dieu a eu souuenance des iniquitez d'icelle.
6 Rendez luy ainsi qu'elle vous a fait: & luy payez au double selon ses œuures, en la coupe, en laquelle elle vous a meslé, meslez luy au double, versez luy le double.
7 De tant qu'elle s'est glorifiee, & qu'elle a esté en delices, d'autant donnez luy tourment & pleur: car elle dit en sõ cœur, * Ie sieds Roine, & ne suis point vefue, & ne verray point de dueil. Isa. 47.8
8 Pource en vn iour viendront ses playes, mort, & dueil, & famine, & sera bruslee de feu: car Dieu est fort qui la iugera:
9 Et la pleureront, & se lamenteront à cause d'elle les Rois de la terre, qui ont paillardé auec elle, & ont vescu en delices, quand ils verront la fumee de son bruslement.
10 Se tenans loin par la crainte de son tormẽt, disant. Las, las! Babylone la grande cité, la forte cité, comment est venuë ta condamnation en vn instant.
11 Les marchands de la terre aussi pleureront, & meneront dueil a cause d'elle, que nul n'achete plus de leur marchandise.
12 Marchandise d'or & d'argent, & de pierres precieuses, & perles & de crespe, & de pourpre, & de soye, & d'escarlate, & de toute sorte de bois odoriferant, & de vaisseaux d'yuoire, & de vaisseaux de pierres precieuses, & d'airain, & de fer, & de marbre.

13 Et canelle, & amome & senteurs, & vnguents, & encens, & vin, & huyle, & fine fleur de farine, & ble, & iumens, & brebis, & cheuaux, & chariots, & serfs, & ames d'hommes.
14 Et les pommes du desir de ton ame sont departies de toy, & toutes choses delicates & excellentes te sont peries, & d'oresnauant tu ne trouueras plus ces choses.
15 Les Marchands de ces choses, *di-ie*, qui en sont deuenus riches, se tiendront loin d'elle, pour la crainte de son tourment, pleurans & menans dueil.
16 Disans, Las, las, la grande Cité, qui estoit vestuë de crespe, & de pourpre, & d'escarlate, & estoit doree d'or, & ornee de pierres precieuses, & de perles: comment en vn instant ont esté mises à neant tant de richesses?
17 Tout patron de nauire aussi, & tous ceux qui hantent au lac, & tous nautonniers, & quiconque trafique sur la mer, se tiendront de loin.
18 Et voyans le lieu de son bruslement, s'escrieront en disant: Quelle *Cité estoit* semblable à ceste grande Cité?
19 Et ietteront de la poudre sur leurs testes, & crieront en pleurant, & menant dueil, & disant, Las, las, la grande Cité, en laquelle tous ceux qui auoient des nauires en la mer, s'estoient faits riches de son opulence, comme en vn instant a elle esté desolee?
20 O Ciel, esiouy toy d'icelle, & vous saincts Apostres & Prophetes: car Dieu a iugé vostre cause quant à elle.
21 Puis vn fort Ange print vne pierre, comme vne grande meule, & la ietta en la mer, disant, Par telle impetuosité sera iettee Babylone ceste grande Cité: & ne sera plus trouuee.
22 Et la voix des iouëurs de harpes, & Musiciens & iouëurs de hautbois, & de trompette, ne sera plus ouye en toy: & tout ouurier de quelque mestier que ce soit, ne sera plus trouué en toy: & le son de la meule ne sera plus ouy en toy.
23 Et la lumiere de la lampe ne luyra plus en toy: & la voix de l'espoux & de l'espouse ne sera plus ouye en toy, pource que tes Marchands estoient Princes de la terre, pource que par tes empoisonnemens toutes nations ont esté seduites.
24 Et en icelle a esté trouué le sang des Prophetes, & des Saints, & de tous ceux qui ont este mis à mort sur la terre.

CHAP. XIX.

Les Saincts s'esiouyssent aux nopces de l'Aigneau, & les idolatres adorans la beste, sont mis au feu eternel.

APres ces choses i'ouy vne grãde voix de plusieurs trõpettes au ciel, disant, Hallelu-iah: loüange, & gloire, & puissance appartient à nostre Dieu.
2 Car ses iugemens sont vrays & iustes: pource qu'il a fait iustice de la grande paillarde, qui a corrompu la terre par sa paillardise, & a vengé le sang de ses seruiteurs de la main d'icelle.
3 Et derechef dirent, Hallelu-iah: & la fumee d'icelle en est montee à iamais.
4 Et les vingt-quatre Anciens, & les quatre animaux se ietterent sur leurs faces, & adorerent Dieu seant sur le throsne, disant, Amen, Hallelu-iah.
5 Et vne voix partit du throsne, disant: Loüez nostre Dieu tous ses Saincts, & vous qui le craignez, tant petits que grands.
6 Puis i'ouy comme la voix d'vne grande trompette, & cõme le son de grandes eaux, & comme la voix de grands tonnerres, disans, Hallelu-iah: car le Seigneur nostre Dieu tout-puissant a regné.
7 Esiouyssons-nous, & nous esgayons, & luy donnons gloire: car

les nopces de l'Agneau sont ve-
nuës,& sa femme s'est paree.
8 Et luy a esté donné qu'elle se
veste de crespe blanc & luisant:
car le crespe sont les iustifica-
tions des Saints.
9 Adonc il me dit,Escri * Bien
Mat. heureux sont ceux qui sont ap-
22.2. pellez au banquet des nopces de
Sus l'Agneau. Il me dit aussi,Ces pa-
14.13. roles de Dieu sont vrayes.
Sous 10 * Et ie cheu deuant ses pieds
12.9. pour l'adorer. Et il me dit, Garde
que tu le faces : ie suis seruiteur
auec toy , & auec tes freres qui
ont le tesmoignage de Iesus. A-
dore Dieu:car le tesmoignage de
Iesus est l'Esprit de prophetie.
11 Puis ie vey le ciel ouuert , &
voyci vn cheual blanc , & celuy
qui estoit assis dessus , estoit ap-
pellé Fidele & Veritable,lequel
iuge & bataille iustement.
12 Et ses yeux estoyent comme
flamme de feu, & y auoit sur son
chef plusieurs diademes,ayant le
Nom escrit , que nul n'a cognu,
sinon luy-mesme.
Isaye 13 * Il estoit vestu d'vne robbe
63.2. teinte de sang, & son nom estoit
LA PAROLE DE DIEV.
14 Et les armees, qui sont au ciel
le suyuoyent sur cheuaux blancs,
vestus de crespe blanc & net.
15 Et de sa bouche sortoit vn glai
ue trenchāt d'vne part & d'autre
afin qu'il en frappe les nations:*
Psea. car il les gouuernera auec vne
2.3. verge de fer:& c'est luy qui foule
le pressoir du vin de courroux,&
de l'ire de Dieu tout-puissant.
16 Et en son vestement,& en sa
cuisse, il auoit en escrit ce nom,
Sus * LE ROY DES ROYS,
17.14 ET LE SEIGNEVR DES
1. Ti. SEIGNEVRS.
6.15. 17 Puis ie vey vn Ange estant de-
dans le Soleil , qui cria à haute
voix , disant à tous les oyseaux
qui voloyent parmy le ciel ; Ve-
nez,&vous assemblez au banquet
du grand Dieu:
18 Afin que vous mangiez la
chair des Rois,& la chair desCa-
pitaines, & la chair des Forts:&
la chair des cheuaux , & de ceux
qui sont assis dessus,& la chair de
tous francs & serfs , petits &
grands.
19 Adonc ie vey la Beste , & les
Rois de la terre , & leurs armees
assemblees pour faire guerre cō-
tre celuy qui estoit assis sur le
cheual,& contre son armee.
20 Et la Beste fut prinse,& auec
elle le faux Prophete , qui auoit
fait les signes deuāt elle,par les-
quels il auoit seduit ceux qui a-
uoyent prins la marque de la Be-
ste,&qui auoyent adoré son ima-
ge : ces deux ont esté iettez tous
vifs dedans vn estang de feu ar-
dant de soulphre:
21 Et le reste fut tué par le glaiue
qui sortit de la bouche de celuy
qui estoit assis sur le cheual : &
tous les oyseaux furent saoulez
de leurs chairs.

CHAP. XX.

Satan est lié, & les Saints sont auec Christ.

APres cela ie vey vn Ange
descendāt du ciel qui auoit
la clef de l'abysme, & vne
grande chaine en sa main.
2 Lequel print le Dragon , *à
sçauoir* le vieil Serpent,qui est le
Diable , & Satan , & le lia pour
mille ans.
3 Et l'enuoya en l'abysme,&la fer-
ma,& seella sur luy, afin qu'il ne
seduise plus les gens iusques à ce
que mille ans soyent accomplis:
& puis apres il faut qu'il soit des-
lié pour vn peu de temps.
4 Lors ie vey des sieges,sur les-
quels s'assirēt *des gens*,& le iuge
ment leur fut donné , & les ames
des decollez pour le tesmoigna-
ge de Iesus, & pour la Parole de
Dieu, qui n'auoyent point adoré
la Beste,ne son image:& qui n'a
uoyent point prins sa marque en
leurs fronts , ou en leurs mains.
lesquels ont vescu, & regné auec
Christ mille ans.

5 Mais le reste des Morts ne
vesquit iusques, à tant que mil-
le ans fussent accomplis. Ceste
est la premiere resurrection.
6 Bien-heureux & saint est celuy
qui a part en la premiere resur-
rection: la secōde mort n'a point
de puissāce sur eux, ains ils serōt
sacrificateurs de Dieu & de Christ,
& regneront auec luy mille ans.
Eze. 7 * Et quand mille ans seront ac-
39.2 complis, Satan sera deslié de sa
prison.
8 Et sortira pour seduire les na-
tiōs, qui sont sur les quatre coins
de la terre, Gog & Magog, pour
les assembler en bataille, des-
quels le nombre est comme le
sablon de la mer.
9 Et ils sont montez sur la lar-
geur de la terre, & ont enuironne
le cāp des Saints, & la Cité bien
aymee: mais il descendit du feu
du ciel de par Dieu, lequel les
deuora.
10 Et le diable, qui les seduisoit,
fut ietté en l'estang de feu & de
soulphre, là où la Beste & le
faux prophete, seront tormentez
iour & nuict a iamais.
11 Puis ie vey vn grand throsne
blāc, & quelqu'vn assis sur iceluy
deuant lequel s'enfuit la terre &
le ciel: & ne fut point trouué
lieu pour eux.
12 Ie vey aussi les morts, grands &
petits estans deuant Dieu, & les
Phil. liures furēt ouuerts: & vn autre *
4.4. liure fut ouuert, *à sçauoir le liure*
Sus qui est de vie: & furent iugez les
3.5. morts par les choses qui estoient
Sous escrites ès liures selon leurs œu-
21.27 ures.
13 Et la mer rendit les morts qui
estoient en elle, & la mort & en-
fer rendirent les morts qui esto-
yent en eux: & fut fait iugement
de chacun selon leurs œuures.
14 Et enfer & la mort furent iet-
tez en l'estang de feu. Ceste est
la mort seconde.
15 Et quiconque ne fut trouué es-
crit au liure de vie, fut ietté en
l'estang de feu.

Chap. XXI.

Le ciel & la terre serōt renouuellez & Dieu sera tout en tout.

PVis * ie vey vn nouueau *Isa.*
ciel & vne nouuelle ter- 65.
re: * car le premier ciel 27.d
& la premiere terre s'en estoit 66.
allee, & la mer n'estoit plus. 21.
2 Et moy Iean ie vey la sainte Cité 2. *Pi*
de Ierusalem nouuelle, descen- 3.13.
dante du ciel, de par Dieu, parée
comme vne espouse ornee pour
son mari.
3 Et i'ouy vne grāde voix du ciel
disant. Voyci le tabernacle de
Dieu auec les hommes, & habi-
tera auec eux: & ils seront son
peuple, & Dieu sera leur Dieu
auec eux.
4 * Et Dieu essuyera toute larme *Isa.*
de leurs yeux, & la mort ne sera 25.8
plus: & n'y aura plus de dueil, ne *Sus*
cri: ne trauail: car les premieres 7.17
choses sont passees.
5 Et celuy qui estoit assis sur le
throsne, dit * Voyci, ie fay toutes *Isa.*
choses neuues Puis il me dit, Es- 43.1
cri: car ces paroles sont tres-vra- 2.*Co*
yes & certaines. 5.17
6 * Il me dit aussi, C'est fait, Ie *Sus*
suis *alpha* & *omega* le commence- 1.8.
ment & la fin: ie donneray à celuy *Sus*
qui aura soif, de la fontaine de 22.13
l'eau de vie pour neant.
7 Qui vaincra, il heritera ces cho-
ses: & ie luy seray Dieu, & il me
sera fils.
8 Mais aux craintifs & incredu-
les, aux execrables & meurtriers,
aux paillards & empoisonneurs,
aux Idolatres, & à tous mēteurs,
leur part sera en l'estang ardant
de feu & de soulphre: qui est la
mort seconde.
9 Adonc vint à moy l'vn des sept
Anges, qui auoyent eu les sept
phioles pleines des sept dernie-
res playes & parla à moy, disāt,
Vien & ie te mōstreray l'espou-
se, femme de l'Agneau.
10 Et me transporta en esprit en
vne grande mōtagne, & haute, &

me monstra la Cité saincte de Ierusalem, descendant du ciel.
11 Ayant la gloire de Dieu: & sa lumiere estoit semblable à pierre tresprecieuse, comme à pierre de Iaspe tirant sur le cristal.
12 Et auoit vne grande & haute muraille, ayãt douze portes, & és portes douze Anges: & les noms escrits, qui sont les nõs des douze lignees des enfans d'Israël.
13 Du costé d'Orient trois portes: & d'Aquilon trois portes: de Midi, trois portes: & d'Occident, trois portes.
14 Et le mur de la Cité ayant douze fondemens, & en iceux les noms des douze Apostres de l'Agneau.
15 Et celuy qui parloit à moy, auoit la mesure d'vn roseau d'or pour mesurer la cité, & ses portes, & sa muraille.
16 Et la cité estoit situee & bastie en quarrure, & sa longueur estoit aussi grãde q̃ la largeur. Et il mesura la Cité auec le roseau d'or, de douze mille stades, & la longueur, & la largeur, & la hauteur d'icelle estoient egales.
17 Puis il mesura sa muraille de cent quarante quatre coudees, de la mesure de l'homme, laquelle est de l'Ange.
18 Et le bastiment de la muraille estoit de Iaspe, mais la Cité estoit d'or pur, semblable à pur verre.
19 Et les fondemẽs de la muraille de la Cité estoient ornez de toute pierre precieuse. Le premier fondement estoit de Iaspe, le second de Saphir, le tiers de Calcidoine, le quart d'Esmeraude:
20 Le cincquiéme de Sardonix: le sixieme de Sardoine, le septiéme de Chrysolithe: le huictieme de Beryl, le neufiéme de Topaze, le dixiéme de Chrysoprase, l'onziéme de Hyacinthe, le douziéme d'Amethyste.
21 Et les douze portes estoyent douze Perles, à chacune, vne: & chacune des portes estoit d'vne perle. Et la rue de la Cité estoit d'or pur, comme verre tresluisãt.
22 Et ne vey point de temple en elle: car le Seigneur Dieu tout puissant est le temple d'icelle, & l'Agneau.
23 * Et la Cité n'a point à faire du Soleil, ne de la Lune, afin qu'ils luisent en elle: car la clarté de Dieu l'a illuminee, & l'Agneau est sa chandelle. *Isa. 60.13*
24 * Et les nations chemineront en la lumiere d'icelle, & les Rois de la terre apporterõt leur gloire & honneur en elle. *Isa. 60.5.*
25 *Et ses portes ne seront point closes de iour, car il n'y aura point là de nuict: *Isa. 60.1.*
26 Et on apportera la gloire & honneur des Gentils en icelle.
27 Il n'entra en elle aucune chose souillee, ou faisant abomination, & fausseté, mais seulement ceux qui sont escrits *au liure de vie de l'Agneau. *Phil. 4.4. Sus 3.5. & 10. 11.*

CHAP. XXII.

Au Royaume de Dieu n'y a faute de rien.

PVis il me monstra vn fleuue d'eau viue, resplẽdissãt comme Crystal, procedãt du siege de Dieu & de l'Agneau.
2 Et au milieu de la place d'icelle, & des deux costez du fleuue, l'arbre de vie, portant douze fruicts, par chacun mois rendant son fruict, & les fueilles de l'arbre *sont* pour la santé des Gẽtils.
3 Et toute chose maudite ne sera plus: mais le throsne de Dieu & de l'Agneau sera en elle, & ses seruiteurs luy seruiront.
4 Et verront sa face, & son Nom sera en leurs fronts.
5 *Et n'y aura plus là de nuict & n'ont que faire de lumiere de la lãpe, ne de lumiere du Soleil: car le Seigneur Dieu les illumine, & ils regneront es siecles des siecles. *Isa. 60.1.*
6 Puis il me dit, Ces paroles sõt

certaines &vrayes & le Seigneur le Dieu des esprits des Prophetes a enuoye son Angepour monstrer à ses seruiteurs les choses qui doiuent estre bien tost faites.
7 Voyci,ie vien bien tost: Bien heureux est celuy qui garde les paroles de la Prophetie de ce liure.
8 Et moy Iean, suis celuy qui ay ouy & veu ces choses. Et apres que i'euouy &veu,*ie cheu pour adorer deuant les pieds de l'Ange,qui me monstroit ces choses.
9 Mais il me dit, Garde toy de le faire:ie suis seruiteur auec toy,& auec tes freres les Prophetes., & auec ceux qui gardent les paroles de la prophetie de ce liure. Adore Dieu
10 Il me dit aussi, Ne cachette point les paroles de la Prophetie de ce liure:car le temps est pres.
11 Qui nuit,nuise encore:, & qui est sale, se salisse encore: & qui est iuste,soit iustifié encore:& le saint soit sanctifié encore.
12 Or voyci,ie vien tost: & mon salaire est auec moy, pour rendre à vn chacun selon ses œuures.
13 * Ie suis *alpha* & *omega*,le premier & le dernier,le commencement & la fin.
14 Bien-heureux sont ceux qui lauent leurs robbes au sang de l'Agneau, afin que leur puissance soit en l'arbre de vie, & qu'ils entrent par les portes en la Cité.
15 Mais les chiens *seront* dehors & les empoisonneurs, les paillards, & les meurtriers,& idolatres, & quiconque aime & fait menterie.
16 Moy Iesus ay enuoyé mon Ange pour vous testifier ces choses par les Eglises:ie suis la racine& le genre de Dauid,l'Estoille resplandissante & matutinale.
17 Et l'Esprit & l'Espouse disent: Vien. Et qui l'oit die, Vie. Et qui à soif,vienne,*& qui veut prenne de l'eau de vie pour neant. *Isaye 55. 1.*
18 Or ie proteste à chacun qui oit les paroles de la Prophetie de ce liure.Si quelqu'vn adiouste à ces choses, Dieu adioustera sur luy les playes escrites en ce liure:
19 Et si quelqu'vn oste des paroles du liure de ceste Prophetie, Dieu ostera sa part du liure de vie & de la sainte Cité, & des choses qui sont escrites en ce liure.
20 Celuy qui donne tesmoignage de ces choses dit,Certes,ie vien bien tost,Amen.Voire,Seigneur, Iesus,vien.
21 La grace de nostre Seigneur Iesus Christ soit auec vous tous, AMEN.

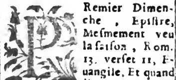
FIN.

Loüange & benediction à Dieu tout bon sage, & puissant.

TABLE DES EVANGILES ET EPISTRES, QV'ON LIT A l'Eglise aux Dimenches & festes de l'An.

L'ordre de ceste Table est tel : Quand rien n'est marqué auec l'Epistre signee en l'Euangile· *Rome Paris*, & *Meaux* ont tout vn. Et quand *Rome* a propre Epistre ou Euangile, & *Paris* ou *Meaux* ont vn autre: il est signé *Rome, Paris*, & *Meaux*. Toutesfois que *Rome, Paris*, & *Meaux* sont quasi par tout semblables.

L'Aduent.



PRemier Dimenche, Epistre, Mesmement veu la saison, Rom. 13. verset 11, Euangile, Et quand ils furent pres de Ierusalem: Matth. 21, 1, *Rome*, Et seront signes au Soleil, & en la Lune, Luc 21, 25.

II. Dimenche Epist. Car toutes les choses qui ont esté parauant écrites. Rom. 15, 4, Euan. Et serót signes au Soleil & en la Lune, Luc 21 25, *Rome*, Or Iean ayant ouy, Matth. 11, 2,

III. Dimenche, Epistre, Que l'homme estime de nous, comme, & c. 1, Corinthiens 4, 1, *Rome*, Esiouyssez-vous tousiours au Seigneur Phil. 4, 4, Euangile, Or Iean ayant ouy en la prison, Mat. 11 2, *Rome*, Et ce estny, est le tesmoignage de Iean, Iean 1, 19:

Mercredy des Quatre temps, Epistre: Il aduiẽdra qu'es derniers iours, Isaye 2, 2, Epist. Et le Seigneur derechef parla à Achar, Isaye 7, 10, Euangile: Au sixieme mois l'Ange Gabriel, Luc 1, 26,

Vendredy des Quatre temps, Epistre: Lors sortira vne verge, de la racine de Iessé, Isaye 11, 1, Euang. Or en ces iours la Marie se leua, Luc 1, 39.

Samedy des quatre temps, Epistre: Car ils crieront au Seigneur, Isaye 19, 20, Epistre La terre deserte & sans voye se resiouira Is. 35, 1, Epist monte sur la haute montagne Isa. 40, 9, Epist. Ce dit le Seigneur a Cyrus, Isa. 45 1 Ep. Mais l'Ange du Seigneur. Confessez que le Seigneur est bon, Daniel, 3, 4, Or freres nous vous prions 2 Thess. 2, 1, Euan. Et l'an quinzieme de l'empire, Luc 3, 1,

IIII. Dimenche, Epist. Esiouïssez-vous tousiours au Seigneur. Philipp. 4 4, *Rome*, Que l'homme estime de nous, 1, aux Corint, 4, 1, Euan. Et cestui est le tesmoignage de Iean, quand, &c. Iean 1, 19. *Rome*, Et l'an quinziéme de l'empire, Luc 3, 1,

La veille de Noël, Epist. Paul seruiteur de Iesus Christ aux Ro. 1 1, Euang. Car comme Marie sa mere fut espouse, Matt. 1, 18.

Natiuité de nostre Seigneur.

A Minuict, Epist. car la grace de Dieu, salutaire à tous hõmes, Tite 2, 11. Euan. Or aduint en ces iours la qu'il se fist vn edict, Luc 2, 15,

A l'Aube du iour, Epistre, Mais quand la benignité & humanité de Dieu, Tite 3. 4, Euang. Aduint qu'apres que les Anges s'en furent allez d'auec eux, Luc 2, 15.

A la grand'Messe du iour, Epi. Dieu iadis parla a nos peres par les Prophetes à plusieurs fois & en plusieurs manieres, Heb. 1, 1, Euang. Au commencement estoit le verbe, Iean 1, 1.

Le iour saint Estienne, epistre, Or Estiène plein de foy & de force, aux Actes 6, 8, 9, & 7, 1, par tout. euan. Voyci ie vous enuoye des Prophetes, Matt. 23 34.

Le iour S. Iean euangeliste, epistre, Celuy qui craint Dieu, fera bien, ecclesiatique 15, 1, euangile Sur moy. Et Pierre se retournant, Iean 21, 19,

Le iour des innocens, epistre. Et ieregarday. & voyci l'Agneau Apoca. 14. 1, euan. Or apres que ils se furent retirez, Matth, 2, 13,

Dimenche dedans les Octaues de la Natiuité de nostre Seigneur, epistre, Or ie di que durant tout le tẽps que l'heritier aux Ga. 4, 1, euangile, & son pere & sa mere estoyent esmerueillez, Luc 2, 23,

A la Circoncision de nostre Seigneur, epist. Car la grace de Dieu salutaire à tous hommes, Tite 2, 11, euangile Et quand les huit iours furent accomplis, Luc 2, 21,

Au iour de l'Epiphanie, autrement le iour des Rois, epist. Leue toy Ierusalem. Isaie 60, 1, eua. Et quand Iesus fut nay en Bethlehem, Mat. 2, 1,

Dimenche dedans les octaues des Rois, epi. Ie vous prie donc freres Rom. 12, 1, euangile. Luy donc estant venu en l'aage de douze ans, Luc 2 42.

Dimenche premier apres les octaues des Rois, epistre, Or comme ainsi soit que nous ayons dõs differents Ro 12, 6 euan. Trois iours apres on faisoit des nop. Iean. 2. 1.

II. Dimenche apres les Octaues des Rois, epist. Ne soyez pas outrecuidez en vous mesmes. Ro 12 15. euan. Et quand il fut descendu de la montagne, & quand il fut entré, Matt. 8. 1.

III. Dimenche apres les octaues des Rois, epistre, ne deuez rien à personne, Rom. 13 8. euangile, & quand il fut entré en la nasselle, ses disciples. Et quand il fut venu Matth. 8. 23.

IV. Dimenche apres les octaues des Rois, epistre, Soyez donc estus, Colo. 3, 12, euan. Le Royaume des cieux ressemble a vn homme qui a semé, Mat. 13. 24.

Dimenche de la septuegesime, epistre, Ne sçauez vous pas, que quãd on court à la lice. 1. aux Corin. 9, 24, 10, 1, euan. Car le Royaume des cieux est semblable à vn pere de famille, Mat. 20, 1,

Dimenche de la Sexagesime, epist. Car vous endurez volontiers les fils 2. Corin. 11, 19, & 1, 6, 12. euangile, Or comme grosse troupe s'assembloit. Luc 8, 4.

Dimenche de la Quinquagesime epist. Si ie parle langage des hõmes & des Anges, 1. Co. 13, 1, 36, & 11. euangile, puis Iesus print les douze, & leur dit, Luc 18. 31. 35.

Mercredi, des Cendres, Maintenant donc dit le Seigneur, cõnertissez vous, Ioël 2, 20, euangile, en outre quand vous ieusnerez, ne soyez Matt. 6, 16.

Ieudy apres les cendres, epist. En ces iours là fut malade Ezec. Isa 38. 1. Euangil. Et quand Iesus fut entré en Capharnaum. Matth. 8. 5.

Vendredi apres les Cendres, Epist. Crie, ne cesse point, si tu ostes, Pseau. 58. 1. Vous auez ouy qu'il a esté dit, Tu aimeras ton prochain, Matt. 5, 43 & 6, 5,

Samedi apres les Cendres, Epi. Si tu ostes du milieu de toy, iusques à la fin du ch. Isa. 58. 9. Euã. Et le soir venu: la nasselle estoit au milieu de la mer, Marc. 6, 47.

Premier Dimenche en quaresme, epi. Or en aidant, nous vous exhortons 2. Cor. 6, 1. euan. Alors Iesus fut mené par l'esprit au desert, Matt. 4. 2.

Lundy epist. C'est moy mesme qui visiteray les pasteurs. Ezec. 34 9. euan: Or quand le fils de l'homme viendra auec sa gloire, Matt. 25. 31.

Mardy, epistre, Cerchez le Seigneur cependant. Isa. 55, 12, euã, Et quand il fut entré en Ierusalẽ

toute la terre. Matt. 21, 10.

Mercredi, Epist. Monte vers moy sur la montagne, iusques a la fin du chap. Exod. 24. aussi l'epistre. Et estant venus illec. 3. Rois 19. 19, Euangile, Adonc luy respondirent aucuns des Scribes & Phariſiens Matt. 12, 38.

Ieudy, Epiſtre, Ie te prie Seigneur du ciel puiſſant & fort. Nehem. 1. 6. Que s'il engendre vn fils. Ez. 18. 2. Euã. Et Ieſus ſortit de là, & s'en alla ès parties de Tyr. Matt. 15. 21.

Vendredi, epiſt. L'ame qui aura peché. Et diſent les enfans d'Iſraël, Ezechiel. 18. 20. Euangile. Apres ces choſes aduenues, il y auoit vne feſte des Iuifs. Iean 5. 1

Samedi, Epiſtre, Regarde de ton ſanctuaire, &c. iuſques à la fin du chap. Deut. 26. 15. Item l'Epiſtre, Que ſi vous gardez mes commãdemens. Deut. 11. 22, Itẽ l'epiſtre Dieu vous face bien. 2, Mach. 1, 2 Itẽ, Dieu aye mercy de nous. Eccleſiaſtique 36. 1. & 10. & pareillement nous vous prions freres, que vous repreniez ceux. 1. Theſ. 5. 14. Euan. Et le ſixième iour apres Ieſus prend Pierre & Iean. Matth 17. 1.

Second Dimenche en Careſme, Epi. Au reſte donc freres, nous vous prions, 1, Theſſal, 1. Euang. comme au Samedy precedent.

Lundy, Epiſtre, Et maintenant Seigneur noſtre Dieu qui as tiré ton peuple, Daniel. 9. 15. Euãgile. Ie m'en vay & vous me cercherez Iean. 8. 21.

Mardy, Epiſtre. Leue toy, & t'en va en Sarepte. 3 Rois 17. 9. & 17, euangile. Adonc Ieſus parla aux troupes. Matt. 23. 1.

Mercredy, epiſtre, Seigneur Dieu Roy tout puiſſant, Heſter. 13. 8. euangile, et Ieſus montant en Ieruſalem. Matth. 20. 17.

Ieudi, epiſtre, Maudit ſoit l'hõme qui ſe cõfie en l'homme. Ier. 17 & 21, Euang. Il y auoit vn hõme riche, lequel ſe veſtoit d'eſcarlate, Luc 16. 19.

Vendredy. epi. It, ioſeph dit à ſes freres, Gen. 37. 6, Euan. Il y auoit vn pere de famille qui planta. Matt. 21, 33.

Samedy, epiſt. Ce qu'ayans ouy Rebecca, Gẽ. 27, 5. Eu. Quelqu'vn auoit deux fils, dont le plus ieune, iuſques à la fin du cha. Luc. 15. 13

III. Dimenche en quareſme, Epiſtre, Soyez dõc imitateurs de Dieu, cõme chers enfans, eſprouuans ce qui eſt aggreable à Dieu Ep. 5, 1. 10. Eu. Lors il iettahors vn diable, qui eſtoit muet. Luc 11. 14.

Lundy, epiſt. Naaman prince de l'armee du Roy 4, Rois 15. 1. Euãgile, Vous me direz tout à plein ceſte ſimilitude Luc 4. 23.

Mardy, epiſt. Lors l'vne des femmes des prophetes 4. Rois 2, 8, Euangile, Que ſi ton frere à peché contre toy. Mat. 18. 15.

Mercredy, epi. Honore tõ pere & ta mere. Exode 20, 12, euang. Alors viennent à Ieſus, Mat. 15, 1

Ieudy. epi. La parole qui a eſté faite du Seigneur à Ieremie. Ierem. 7. 1, euangile. Et quand Ieſus fut leué de la Synagogue, &c. iuſques au commencement du cinquiéme chap. Luc. 4. 38.

Védredy, epiſt. Et cõme le peuple eut neceſſité d'eau. Nomb 20 2, euan. Il vien donc en vne ville de Samarie, Iean 4. 5.

Samedy, epiſt. Or il eſtoit vn hõme qui demeuroit en Babylone, Dan. 13. 1, euangile, Mais Ieſus s'ẽ alla en la montagne des Oliues. Iean 8, 1.

IV. Dimenche en quareſme, epiſt. Car il eſt écrit qu'Abrahã eut deux fils, Ga. 4, 22, euan. Apres ces choſes Ieſus s'en alla outre là, Iean 6, 1.

Lundy, epi. Alors deux femmes paillardes, &c. iuſques au 4, cha 3 Rois 3, 16. euan. Car la ſolemnité de la Paſque des Iuifs eſtoit prochaine, iuſques à la fin, Iean. 2. 13.

Mardi, epiſt, Va, deſcen, Exo. 32, 7, euan. Et comme la feſte eſtoit ià demy paſſee Iean 7. 14.

Mercredi, epi. Et ie ſanctifieray

mon grand nom, Ezechiel 36,23, euang. Et Iesus passant vid, Iean 9,1.

Ieudi, epist. Done elle se partit & vint a l'hõme de Dieu 4. Rois 4,25, euang. Il aduint le iour sui uant que Iesus alloit, Luc 7.11.

Vendredi, epistre, Or il aduint apres ces choses que le fils de ceste mere de famille fut malade, &c. iusques a la fin du ch. 3. Ro. 17 17, euan. Or il y auoit vn languissant appelle Lazare. Iean 11,1.

Samedi, epist, Et t'ay exauce en temps acceptable. Isa. 49,8, Euãgile, Ie suis la lumiere du monde, Iean 8,12.

Dimenche de la Passion, epist. Mais Christ estant venu pontife des biens a venir, Heb 9,11. euan Qui est celuy d'entre vous qui me reprendra de peche? Iean 8,46.

Lundi, epist. Aussi la parole du Seigneur fut faite a Ionas pour la seconde fois, &c. iusques a la fin du ch. Iea. 3.1. eua, Les Pharisiens ouyrét la multitude, &c. Ieã 7.32

Mardi, epist. Quand les Babyloniens ouyrent cela, &c. iusques à la fin du chap. Dan. 14.27. euangile, Apres ces choses Iesus conuersoit en Galilee, Iean 7,1.

Mercredi, epist. Vous ne derobérez point, Leuit. 19,11. Euang. Or la feste de la dedicace se fit en Ierusalem, Iean 10,22.

Ieudi, epist. Nous te prions que tu ne nous liures, Dan, 3.46. Euangile, Or vn des Phariziens le pria de manger, Luc 9 36.

Vendredi, epist. O Seigneur, tu es l'attente d'Israël, Ier. 17.12. Euang. Parquoy les pontifes & les Phariziés assemblerét, Iean 11.47

Samedi, epistre, Venez & pésez quelques entreprinses cõtre, &c. iusques au 19. cha. Hie. 18.18. euan. Iesus dit ces choses iusques a la fin du chapitre, Iean 17.1. Rome, dont les princes des prestres cõsulterent, Iean 10.37.

Dimenche des rameaux à la benediction des Palmes, epistre, Et vindrent les enfans d'Israël en Elim, & illec. Exod. 15.28. & 16. 8, euang. Et quand ils furent pres de Ierusalem. Matt. 21.1. A la messe, epistre, Qu'il y ait vn mesme sentiment en vous. Philip. 2.5. Euang. Et aduint quãd Iesus eut acheué tous ces propos, Matt. 26, & 27,1. Passiõ de nostre Seigneur selon S. Matthieu chap. 26. & 27.

Lundi, epist. Le Seigneur Dieu m'a ouuert l'oreille, Isa. 50,5. euangile, Iesus done six iours deuant Pasques vint en Bethanie, Iean 12,1.

Mardi, epist, Mais toy Seigneur, tu m'as monstré, Hier. 11.18. euang. Passion de nostre Seigneur selon S Marc chap. 14, & 15.

Mercredi, epist. Voyci ton sauueur vient, Isa. 62.11, & 63,8. Item epist. Qui est celuy qui a creu a nostre publication: iusques à la fin du chap. Isa. 53,1, euang. Passion de nostre Seigneur selon S. Luc chap 22. & 23.

Ieudi absolut, epist. Quand done vous vous assemblez ensemble, 1 Corinth 11,20, euang Deuant la feste de Pasque, Iean 13,1.

Vendredi saint, epist. Et le Seigneur dit a Moyse & Aaron, Exo 12,1, Ite epist. Ils se leueront vers moy, Osee 6,1. euangile, Passion de nostre Seigneur selon S. Iean. chap. 18 & 19.

Samedi saint, Epistre, Si done vous estes ressuscitez auec Christ Colos 3,1, euang. Or au vespre du Sabbath, Matth, 28,1.

Au iour de Pasque.

Epistre, Purgez le vieil leuain, 1. Cor. 5. 7. euangile, Quand le Sabbath fut passé, Marc 16.1.

Lundy, epistre, Vous sçauez la parole que Dieu a enuoyee, Actes 10.36. Euang. Et voyci deux d'entre eux alloyent ce mesme iour, Luc 24.13

Mardy, epist. Hommes freres enfans de la race d'Abraham, Act 13 26. euan. Et comme ils disoyent ces choses, Iesus, Luc 24.36

Mercredi, Epistre, Pierre voyant cela respondit au peuple, Act. 3 12, Euangile. Apres Iesus se manifesta derechef, Iean 21,1:

Premier Dimenche apres Pasque Epistre, Car tout ce qui est nay de Dieu, 1, Iean 5,1. Euang. Et quand le soir fut venu, Iean 20,19

II. Dimenche apres Pasque, Epist Car vous estes appellez 1, Pier. 2,21, Euangile, Iesus le bõ Pasteur, Iean 10,14.

III. Dimenche apres Pasque, Epistre, Bien-aimez ie vous supplie abstenez vous, 1 Pierre 2,11 Euangile, Vn petit de temps, & desia vous ne me verrez point, Iean 16,16,

IIII. Dimenche apres Pasque, epistre, Toute bonne donation, & tout don parfait est d'enhaut, Iaques 1,17, euangile, Mais maintenant ie m'en vay à celuy qui m'a enuoyé, Iean 16,5,

V. Dimenche apres Pasque, Ep. Et soyez faiseurs de la parole, Iaq. 1,22, euangile, en verité en verité ie vous dy que toute chose, Iean 16,23,30.

Lundi des Rogations, epistre, Confessez donc vos fautes l'vn a l'autre, Iaques 5,16, euangile, Qui sera ce d'entre vous qui aura vn ami, Luc 11,5.

Mercredi des Rogations, epist. Ie supplie donc, qu'auant toutes choses, 1, Timothee 2,1, euangile Demandez, & on vous donnera Matthieu. 7.1.

A l'Ascension.

Epistre, I'ay parlé par cy deuãt ô Theophile, Act 1,1, euangile. Finalement il s'apparut aux onze comme, Marc 16,14,

Dimenche és octaues de l'Ascension, epist. Soyez sobres, &c 1, Pierre 5.8. euangile. Mais quand le Consolateur sera venu, Iean 15,26.16,1.

A la Pentecoste.

Epistre, Et quand le iour de la Pentecoste, Act. 2,1, euangile, Si aucun m'aime, il, Iean 14,23.

Lundi, epistre, Et nous a commãdé de prescher au peuple, Act 10,42, euangile, Car Dieu a tant aime le monde, Iean 3,16,

Mardi, epistre, Mais quand les Apostres qui estoyent en Ierusalem, Actes 8,14, euãgile, En verité, en verité ie vous di, Iean 10,1,

Mercredi des quatre temps epistre, Pourtãt celuy qui dit choses mauuaises, Sapience 1,8, Item epistre. Mais Pierre estant auec les onze, Actes 1,15, Item autre epistre: Et par les mains des Apostres: Act. 5,12, Ro. euangile, Nul ne peut venir a moy, Iean 6,44,

Vendredy, epistre, Homme Israëlites oyez ces paroles, Actes 22, 37, Rome, Et vous filles de Sion resiouïssez vous, Ioël 2,23 euan Et aduint vn iour qu'estant assis, Luc 5,17,

Samedi, epistre, Et apres ces choses, ie respandray mon esprit &c. iusques à la fin du chap. Ioël 2,18, Item epistre, Quand vous serez entrez. Leuitique 23, 9, Item epist Et quand tu seras entre en la terre Deuteronome 16 1, Item epistre, Si vous cheminez en mes ordonnances, Leuit 26,3 Item epistre: Et au iour du Sabbath ensuiuant, &c. iusques à la fin du chapitre, Actes 13.44, Itẽ epistre, estans donc iustifiez par foy, Rom. 5,1, euang. Or Iesus se leua de la synaguogue, Luc 4, 38.

A la Trinité.

Epistre, Apres ces choses ie regardai, Apo. 4,1, Item epistre, La grace de nostre Seigneur Iesus Christ, &c. iusques à la fin 2, Cor. 15,13, Rome, Qui n'ayme point, il ne cognoit, 1, Iean 4,8, euan. Au commencement estoit le verbe, Iean 1,1, Rome, Soyez donc misericordieux &c, Luc 6,36.

Premier Dimenche apres la Pentecoste, Epistre. Qui n'ayme point, il ne cognoist, 1, Iean 4.8, Euangile. Il y auoit vn homme riche, Luc 16.1.

Le iour du S. Sacrement.
Epistre, Car i'ay receu du Seigneur ce qu'aussi ie vous. 1. Cor. 11.23. Euang. Car ma chair est veritablement viande. Iean: 6,55.

II. Dimenche apres la Pentecoste, Epist. Mes freres, ne vous esmerueillez point. 1. Iean, 3. 13. Euang. Vn homme fit vn grand souper, Luc 14.16.

III. Dimenche apres la Pentecoste, Epist. Humiliez vous donc sous, &c. 1, Pier. 5.6. Euang. Or les Publicains & pecheurs. Luc 15. 1.

IV. Dimenche apres la Pentecoste, Epistre, Car i'estime que les, &c. Rom. 8.18. Euangile, Soyez donc misericordieux, *Rome*, Et aduint que le peuple le pressoit, &c. Luc. 5.1.

V. Dimenche apres la Pentecoste, Epistre, Et en Foy soyez tous d'vn. 1, Pierre. 3.8. Euangile, Certes ie vous dy, que si vostre, Mat. 5.20.

VI. Dimenche apres la Pentecoste, Epist. Ne sçauez vous pas, que nous tous. Rom. 6.3, Ie vous dy en verité que si vostre iustice ne surpasse. Matth. 5. 20, Item, Euang. En ces iours là, comme, &c. Marc 8, 1.

VII. Dimenche apres la Pentecoste. Epistre, Ie parle à la façon des hommes. Rom. 9 19. Euang. En ces iours là, comme il y auoit Marc 8, 2. *Rome*, Donnez vous garde aussi des faux Prophetes. Matth. 7.15.

VIII. Dimenche apres la pentecoste, Epist Pourtant donc, freres, nous sommes. Rome. 8, 12. Euang. Donnez vous garde aussi des, Mat. 7 15. *Rome*, Il y auoit vn homme riche qui auoit, Luc 16, 1.

IX. Dimenche apres la Pentecoste, Epi. Or ces choses ont esté exemple. 1. Cor. 10. 6, Euangile. Or disoit-il aussi à ses Disciples. Luc 16. 1. *Rome*, Et aduint comme il approchoit de, Luc 19, 29.

X. Dimenche apres la Pentecoste, Epistre. Vous sçauez que quand vous estiez Gentils. 1. Cor. 12, 2. Euang. Et quãd il approcha voyant Luc 19. *Rome*, Deux hommes montoyent. Luc 18. 10.

XI. Dimenche apres la Pentecoste. Epistre, Or ie vous aduise aussi. &c. 1. Cor. 15. 1. Euan. Deux hommes montoyent. Luc 18. 10. *Rome*, Et estãt party derechef des quartiers. Marc 7.31.

XII. Dimenche apres la Pentecoste, Epistre, Et auõs aussi telle fiance. 2. Cor. 3. 4. Euangile, Et estant party derechef des Quartiers, Mar. 7.32 *Rome*, Biẽ-heureux sont les yeux. Luc 10, 23.

XIII. Dimenche apres la Pentecoste, epistre, Or les promesses ont esté dites. Galat. 3. 16. Euan. Bien-heureux sont les yeux. Luc 10. 23. *Rome*. Et aduint qu'en allant. Luc 17.11.

XIV. Dimenche apres la Pentecoste, Epistre, Or ie vous dy en Christ cheminez selon. Gal. 5.16. Euangile, Et aduint qu'en allant. Luc 17.11. *Rome*, Nul ne peut seruir a deux. Matt. 6.24.

XV. Dimenche apres la Pentecoste, Epistre. Si nous viuõs d'esprit, &c. Gal. 6, 1. Euang. Nul ne peut seruir à deux, Matth. 6, 24. *Rome*. Il aduint le iour suiuãt que Luc 7, 11.

XVI. Dimenche apres la Pentecoste Epi. Parquoy ie requiers que ne deffailliez, Eph 3. 12. Euãgile. Il aduint le iour suiuant que Iesus alloit, Luc 7. 11. *Rome*, Il aduint aussi que Iesus estant entré. Luc. 14. 1.

Meraredy des quatre Temps Epistre, Voyci les iours viennent &c. iusques à la fin du chap. Amos 9. 13. Euang. Et vn de la multitude respondant, dit, Marc 9. 17.

Vendredy des quatre Temps, Epist. O Israël conuertis toy au Seigneur, Osee 14 2. Euang. Or vn

des Pharisiens le pria. Luc.7 36.

Samedy des quatre Temps, Epi. Le dixieme iour de ce mois septieme, Leuitique 23,27, Ité, epistre, Gouuerne ton peuple en ta verge, &c. iusques à la fin du chapitre, Mi.7.14 Ité epi. Cóme i'ay pensé de vous tourméter. Zacharie 8,14, Ité epistre, Mais l'Ange du Seigneur descédit, Dan.3. 49. Item epistre, Car le tabernacle a esté construit le premier. Heb.9. 2. Euangile, Quelqu'vn auoit vn figuier. Luc 13 6.

XVII. Dimenche apres le Pentecoste, epistre, Ie vous prie dóc moy prisonnier. Eph.4.1. euang. Il aduint que Iesus. Luc 14. 1. Rome, Orquand les Phariſiés ouyrent qu'il auoit. Matth.22,34.

XVIII. Dimenche apres la Pétecoste, epistre, Ie rend tousiours graces à mon Dieu, 1, Cor.1, 4, euangile. Or quand les Pharisiens ouyrent. Mat.22,34, Rome Adóc estant entré en la nasselle. Matt. 9,1.

XIX. Dimenche apres la Pentecoste, epist, Soyez renouuellez en l'esprit. Ephe. 4 23. euang. Adonc estant entré en la nasselle Matth. 9, 1, Rome. Le Royaume des cieux est fait, Matth.22,2,

XX. Dimenche apres la Pentecoste. epistre, Aduisez dóc comment vous Ephesi.5. 15. euan. Le Royaume des cieux est fait. Mat. 22.2. Rome, Et il y auoit vn Seigneur Iean 4,46.

XXI. Dimenche apres la Pentecoste, epistre, Au reste freres. Eph. 6,10, euang. Et y auoit vn Seigneur. Iean 4,46. Rome, Pourtant le Royaume des cieux. Matt. 18.23.

XXII. Dimenche apres la Pentecoste, epistre, Estant asseuré de ce la Phil.1.6. Euangile Pourtant le Royaume des cieux est comparé. Matth.18.23. Rome, Adonc les Pharisiens s'en allans. Matth. 22 15.

XXIII. Dimenche apres la Pentecoste, Epistre, Freres soyez mes. Phil.3,18, Euang. Alors les Pha. Matt.22, 15, Rome, Or comme il leur Matth.9,18.

XXIV. Dimenche apres la Pentecoste, epist. Et pourtant que nous auons dés le iour. Colo.1.9. Euangile, Or comme il leur disoit ces. Matt. 9,18, Rome, Quand donc vous. Matth.24.15.

XXV. Dimenche apres la Pentecoste, epi. Voyci les iours viénent Ierem.23,5, euang. Quand donc Iesus eut leué les yeux. Iean.6.5.

Propres des Saints.

Le iour S. André, epistre. Car on croit, Rom. 10, 10, euang. Et comme Iesus. Matth.4,18.

Conception de la Vierge epist. I'ay fructifié, Eccl.24,23, euangile. Le liure de la generation. Matth.1.1.

S. Thomas Apostre, epist. Il l'a cognu Eccles. 44, 26, euang. Et Thomas vn dés. Iean 20.26.

La Purification de la Vier. epistre, Voyci mó Ange. Malac.3.1. euan. Et apres que les, Luc 2.22.

S. Matthias, epist. En ces iours, Pier. Act.15. euang. Il aduint. Luc 22 24. *Paris*, C'est mon. Iean 15. 12. *Rome*, O Pere Seigneur du ciel. Matth.11,25.

Le iour de l'Annunciatió. epi. Et le Seigneur, Isaye 7.10 euang. Au sixiéme moys. Luc 1.26.

Saint Marc, epist Bien-heureux est l'homme qui trouue sapiéce: Prou.3.13. Et la similitude. Ezec. 1.13. euang. Ie suis la vraye. Iean 15.1 Rome, Apres ces. Luc 10.1.

S. Philippe & S. Iaques, Epistre, Lors le Prince des prestres se leua. Act. 5, 17, Item, epist. Rome, Lors se tiendront. Sap.5,1, euan. Vostre cœur ne soit. Iean 14.1.

S Iean Bapt. epi. Escoutez isles. Isaye 49.2, Item epist. Rome, Deuant que ie te formasse Iere.1.5 euan. Au téps d'Herode. Luc 1.1.

S. Pierre & S. Paul. epi. Et en ce mesme temps. Act.12,5, euan. Or

vint Iesus es,Matth.16,13.

S.Marie Magdaleine, Epist. Qui trouuera, Prou. 3,1,10. Euang. Or vn des Pharis. Luc 7,36, Itẽ Euã. Mais Marie se tenoit, Iean 20, R.

S.Iacques Epist. Or graces a Dieu, 2. Cor. 2,14, Euang. Adonc la mere des fils, Matt. 20,20.

S.Laurens, Epist. Qui seme chichement 2, Cor. 9,6. Euang. En verite, en verité, Iean 12,24.

Assumption de la Vierge, Epi Et en toutes, Eccl. 24 11, Euang. Or aduint comme il s'en alloit qu'il entra, Luc 10,38.

Natiuite de la Vierg. epist. I'ay fructifie, Eccl. 24,23, Euang. Le liure de la generation, Matt. 1,1,

Exaltation S Croix, Epist. Voyez quelles grandes lettres ie, Gal. 6.13 *Rome*, il s'est humilié soy-mesme. Phil. 2.8. Euan. Or il y auoit vn homme entre les, Iean 3.1. *Paris*, & *Rome*, Et moy si ie suis eleué de la terre, Iean 12.32.

S.Matth. epist Et la similitude, Ezechiel 1.13. Euang Or Iesus passant outre, veit vn homme, Matth. 9.9.

S Michel Epist. Et les a signifié, les ayans, &c. Apoc. 1.1. Euan. En ceste mesme heure les Disci. Matth. 18 1.

S. Denis epist. Adonc Paul estant au milieu de la rue de Mars, Act. 17.22 .euang. Et descendant auec eux, s'arresta, Luc 6.17.

S.Luc, epist. Et la similitude, Ezech. 1.13. euan. Apres ces choses le Seigneur ordonna, Luc 10. 1.

La Toussaints, epist. Et ievey vn autre Ange qui montoit. Apoc. 7. 2. euang. Et Iesus donc voyant les troupes monta, Matt, 5.1.

Commemoration des Morts. Epistre, Et ayant fait vne Collecte: 2. Machab. 12.43. Item Epistre, aussi freres, nous ne voulons. 1. Thes. 4.13. Item Epistre, Et i'ouy vne voix du Ciel. Apoc. 14 13. Item epist. Voyci ie vous dis vn secret, 1. Cor. 15 51. Euangile. Marthe donc dit à Iesus, Ieã 11,21. Item, euang. Ie suis le pain de vie. Iean 6,48. Item Euangile, Car comme le Pere resuscite les morts, Iean 5,21. Item, Euangile, Tout ce que mon Pere me donne, Iean 6,37, Item Euangile, En verite, en verité ie vous dy que l'heure vient, Iean 5.25.

Aux festes des Apostres.

Epistre, Vous n'estes donc plus estrangers & forains, iusques a la fin du chapitre, Ephe. 2.19, Item, Epistre, Et nous sçauons que toutes choses aydent a bien: Rom. 8. 28, Item. epist. Mais la grace est donnee a vn chacun, Eph 4 7 Euangile, C'est mon commandement, Iean 15 12, Item Euangile, Voyci ie vous enuoye cõme brebis, Matth 10,16, Item, Ie suis la vraye vigne, Iean 15,1, Item, il aduint aussi vn debat, Luc 22,24 Item, Vous estes le sel de la terre, Matth 5,13.

D'vn Martyr.

Epistre, Bien-heureux est le riche, Eccl.31,8. Item, Epist. Bienheureux est l'homme, Prou 3,13 Item epist. Aye memoire, que Iesus, 2. Tim 2.8. Mais si le iuste est preuenu de la mort, Sapien. 4.7 Item, Il addonnera son cœur, Ec. 39,6, Nul qui est en la guerre de Dieu, 2, Tim. 2,4. Bien-heureux est l'hõme qui demeurera en Sapience, Ecc 14,22, & 15,4, Ne soyez point distraits ça & la, Heb. 13,6, Loüé soit Dieu, 2, Corinth. 1.3, euang. Si aucun veut venir, &c. iusques à la fin du cha. Matt. 16,24, En verité en verité ie vous dy, si le graine de froment, Iean 12 24, Qui vous oyt, Luc 10,6, Si aucun veut venir apres moy, Luc 9 23. Ne pensez pas, &c. iusques à la fin du chap. Matth. 10,34, Car il n'est rien couuert, Luc 12,2, Si aucun vient à moy, & nc. Le sel est bon, Luc 15,26.

De plusieurs Martyrs.

Epistre, Lesquels par Foy ont combattu, &c. iusques a la fin du chap. Hebr. 11. 33. La langue des Sages orne la science. La doctrine de ceux. Prouerb. 15. 2. Les ames des iustes sont en la main de Dieu Sap. 3. 1. Mais les iustes viuront eternellement, Sap. 5. 15. Lors vn des anciens print la parole, Apo. 7. 13. iusques a la fin du chap. Car nous ne voulons pas que vous ignoriez, 2. Cor. 1. 8. Et Dieu essuyera toute larme, Apoc. 21. 4. Mais ceux-la sont hommes de misericorde. Eo. 44. 10. Reduisez en memoire les iours precedens, Hebr 10. 32. Qui donc nous separera, &c. iusques a la fin du ch. Rom. 8. 35. Car nous sommes faits vn spectacle, 1. Cor. 4. 9. Et les autres ont esté esprouuez par mocqueries, &c. iusques a la fin du chapit. Hebr. 11. 36. L'attente des iustes est liesse, Prouc. 10. 28. Et elle rendit aux iustes le loyer. Sapien. 10. 17. Lors se tiendront les iustes. Sap. 5. 1. Le sage enquestera la sapience, Eccl. 39. 1. Ceux qui craignent le Seigneur, ne seront pas incredules, Eccl. 2. 18. Euang. Puis descendans auec eux, s'arresta, Luc 6. 17. Et quand vous orrez des guerres, Luc 21. Et comme il se partoit du Temple, Mar. 13. 1. Donnez vous garde du leuain des Pharisiens, Luc 12. 1. Et luy estant assis sur la montagne. Mat. 24. 3. Iesus donc voyant les troupes. Matt. 5. 1. Et quand ils vous persecuteront en ceste ville là, Matth. 10. 23. Qui vous oyt, il m'oye, Luc 10. 16. Malheur sur vous, qui edifiez les Sepulchres, &c. iusques à la fin du chap. Luc 11. 47.

D'vn Confesseur.

Epistre, Abraham fut le grand Pere, Eccl. 44. 20. 45. 9. En toute œuure il donna loüange, Ecc. 47. 9. Icelle aussi mena par droites voyes, Sapien. 10. 10. Moyse le bien aymé de Dieu, Eccles. 45. 1. D'auantage, quant aux Prestres, il en a esté fait plusieurs, Heb. 7. 23. Ne soyez point distraits ça & là par doctrines diuerses, Heb. 13. 9. Mais si le iuste est preuenu, Sap 4. 7. Euang. Car c'est comme vn homme lequel, Matt. 25. 14. Que vos reins soyent ceints, Luc 12. 35. Veillez donc Matth 24. 42. Gardez vous, veillez, &c. iusques à la fin du chap. Marc 13. 33. Nul n'allume la chandelle, Luc 11 37 Ne craignez point petit troupeau, Luc 12. 32. Vn homme noble, Luc 19. 12. Voyci nous auons tout delaissé, &c. iusques à la fin du chap. Matth. 17. 27.

De plusieurs Vierges.

Epistre, Qui se glorifie, 2. Cor. 10. 17. & 11. Mais la malice ne vainc point sapience, Sap. 7. 30. Tu as exalté mon habitation, Eccl. 51. 13. O Seigneur Roy, ie te confesseray, Eccl. 51. 1. Qui trouuera la vertueuse femme, &c. iusques à la fin du chap. Prouerb. 31. 10 Sapience loüera son ame, Eec. 24. 1. Or quand aux Vierges, 1. Cor. 7. 25. Euan. Le Royaume des cieux est semblable à vn thresor, Matth. 13. 44. Adonc le Royaume des cieux est semblable à dix vierges. Matth. 25. 1.

En la Dedicace de l'Eglise.

Ep. Et moy Iean ie vey la sainte Cité. Apo. 21. 1. Euang. Et quand il fut entré, il cheminoit, Luc 19.

Aux Espousailles.

Epistre, Ne sçauez vous pas que vos corps, &c. iusques à la fin du chap. 1. Cor. 6. 15. Euang. Adonc les Pharisiens vindrent, & l'interroguerent. Marc 10. 2.

Fin de la table des Epistres & Euangiles de l'annee.



A ROVEN,

De l'Imprimerie de DAVID GEVFFROY.

M. DC. XXIV.

a Levinas per passar
par Jouide a piene fatti
racerosse et Lin